



PROVERBES SELECTOS  
DE LA MAS PURA  
LATINIDAD

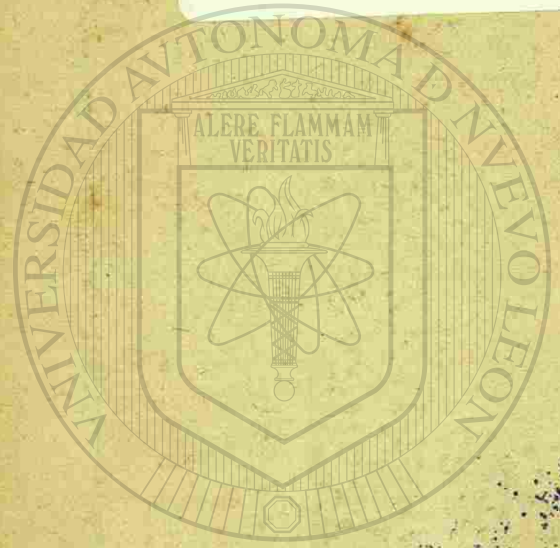
TOMO I

PA6191

S6

v.1

R. C.



U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LEÓN



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS  
FONDO RICARDO COVARRUBIAS



DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS

## AUTORES

SELECTOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD

TOMO I

PIEZAS QUE COMPRENDE ESTE PRIMER TOMO

PARA LA CLASE DE RUDIMENTOS

- 40 Fábulas de Fedro.
- 20 Cartas familiares, las mas breves, de Ciceron.

PARA LA CLASE DE SINTAXIS

- 42 Cartas de Ciceron divididas en siete clases.
- 6 Vidas de Cornelio Nepote.
- La Guerra civil de Julio César.

# AUTORES

SELECTOS

## DE LA MASPURA LATINIDAD

NOTADOS BREVEMENTE

É ILUSTRADOS POR ALGUNAS NOTICIAS DE GEOGRAFÍA,  
COSTUMBRE É HISTORIA ROMANA

PARA USO DE LAS ESCUELAS PIAS.

00707  
NUEVA EDICION  
SABERES Y CORAZON  
Cotejada con los mejores textos

Y EXPURGADA DE LAS NUMEROSAS EQUIVOCACIONES Y ERRORES TIPOGRÁFICOS  
DE QUE ADOLECEAN LAS EDICIONES ANTERIORES



TOMO PRIMERO

Paris. — Imprenta Walder, calle Bonaparte, 44.

PARIS  
LIBRERIA DE ROSA Y BOURET

1872

098055  
34605

870  
PA6191

S6  
V.1



FONDO  
RICARDO COVARRUBIAS



# ADVERTENCIA

SOBRE

## ESTA NUEVA EDICION.

Si es un requisito de suma importancia en cualquier clase de libros el que salgan con buena correccion tipográfica, esto se hace todavía mas indispensable en las obras destinadas á la enseñanza de la juventud. No será, en efecto, muy difícil para un lector inteligente rectificar el yerro de una letra y aun suplir algunas palabras que se pasaron por alto en la imprenta; pero ¿qué será del jóven principiante si, á mas de las dificultades inevitables que se le presentan á cada paso en la carrera escabrosa del estudio, tiene aun que luchar con los tropiezos imprevistos que la ignorancia ó el descuido de un corrector sembró en aquellos libros que se le dieron por modelos? ¿Qué será del mismo maestro si, inadvertido ó sobradamente confiado en la *letra de molde*, se afana y suda por interpretar de un modo satisfactorio una frase cuyo sentido literal le repugna, tachando de oscuros á Tito Livio y á Ciceron, muy ajenos, por cierto, de los despropósitos que les prestara el cajista?

Y no parecerá exageracion lo que aquí decimos si se reflexiona cuan fácil es, en un idioma como el latino, con la multiplicidad de sus casos, la falta de artículos y la arbitrariedad que usa en el modo de colocar las palabras, cuan fácil es, repetimos, con la mudanza de una sola letra, alterar el sentido de una proposicion entera y darle otro diametralmente opuesto al que tuvo en la mente su autor. Para los que conservaren alguna duda á este respecto, nos remitimos á los ejemplos bastante curiosos que hemos de presentar en adelante.

Por mucho que un editor escrupuloso se esmere en la correccion de las pruebas del libro que hace reimprimir, en vano se li-sonjeará de poder conseguir que salga limpio de yerros si no se toma primero el trabajo de examinar atentamente el original, cotejándolo con otras ediciones acreditadas, y enmendando las faltas que encierra antes de entregarlo á la imprenta. Por tanto, al emprender esta nueva edicion de los *Autores selectos de la más pura latinidad*, no quisimos ceñirnos á copiar servilmente cual-

quiera de las ediciones anteriores, pues por mas de un motivo desconfiábamos de que fuesen muy correctas: las unas, por haberse impreso en España, tierra en que andan por ahora muy escasos los buenos correctores, pues parece que por alguna plaga de Egipto han quedado ciegos la mayor parte de ellos (1); las otras, en fin, es decir las dos que se han publicado en París, por ser puras reimpressiones de aquellas, y haberse corregido las pruebas por personas que no sabian latin, como se deja ver por el sumo respeto con que han reproducido los yerros que han hallado, sin atreverse á tocar en ninguno. Empezámos, pues, á cotejar la duodécima edicion de Madrid (2) con los mejores textos latinos impresos en Francia y Alemania, y no tuvimos que lisonjearnos poco de haber emprendido semejante tarea, según íbamos descubriendo los barbarismos, los saltos, los errores crasísimos, tanto en la parte latina como en las notas castellanas, que han pasado sucesivamente por catorce ediciones, añadiendo cada una otros de su cosecha á los que iba recogiendo en las anteriores, de modo que, obrando siempre por este método, pudiera llegar un día, al cabo de muchas reimpressiones, en que la última que saliese á luz no contuviese una sola letra de la edicion primitiva, pues, añadiendo siempre nuevas faltas y no enmendando nunca las antiguas, por fuerza se hubiera de alcanzar semejante resultado.

Los yerros que chocan luego á la vista no son los de mas peligro, pues si se ha conocido la falta, ya queda advertido el lector, y sabe que ha de buscar otra palabra que supla la que encuentra errada. Pero si esta por casualidad presenta un sentido que de algun modo pueda atarse con el de la frase principal, entonces se caerá inevitablemente en la trampa, y los mismos maestros, como ya lo hemos dicho, no tendrán muchas veces la penetracion suficiente para conocerlo. Hé aquí un ejemplo bastante curioso, y lo sacamos del libro primero de la *Segunda guerra púnica* de Tito Livio (3), en que Escipion, dirigiéndose á los soldados romanos junto al Ticino, les dice al señalarles los Cartagineses: « *Experiri juvat... an iidem sint, qui ad Ægates pugnare insulas, et quos*

(1) Para que no se tenga por demasiado arriesgada esta nuestra afirmacion, citaremos un solo ejemplo, el de la última edicion (la nona) del *Diccionario de la Academia española*. Ciertamente, si se ha de imprimir una obra con cierto esmero, ha de ser una de esta naturaleza. Pues, vea el que gustare en el prólogo de la segunda edicion del *Diccionario castellano* del señor don Vicente Salvá el juicio que debe formarse acerca de la inteligencia y del zelo con que ha sido corregida aquella obra maestra de la *Hipocrasía hispana*.

(2) Salíó de las prensas de don Eusebio Aguado, año de 1845.

(3) T. 2, p. 145 de la duodécima edicion de Madrid, y 115 de esta.

« *ab Eryce duodevicensis denariis astimatos* EMISISTIS. Nos cabe « experimentar... si son aquellos mismos que pelearon con nosotros « junto á las islas Egates, y á los que dejásteis salir libres del monte « Erix, tasándolos á diez y ocho denarios por cabeza (1). » Sucedió, pues, que la palabra *emisistis* salió en la imprenta sin las dos letras *is*, trasformándose así en *emistis*, que significa *comprar*, y el autor de las notas que van al pié de las páginas, no advirtiendo el error, puso la interpretacion siguiente: « *Duodevicensis...* á los que comprásteis en el monte de *San Julian*, apreciados en diez y ocho « denarios. (Es muy comun el numeral *distributivo* por el *cardenal* « *nal.*) »; Cuántos errores amontonados en tres renglones! Y esto cuando mas abajo dice el mismo Escipion: « *Estuvo en nuestro poder matarles por el último suplicio de los humanos, el hambre.* « Y sin embargo les perdonámos, les dejámos salir del bloqueo « (*EMISIMUS ex obsidione*), hicimos la paz con los venecidos (*pacem cum victis* (2) *fecimus*), etc., etc. » ¡Y al leer esto el traductor no abrió los ojos y no pudo reflexionar en lo ridículo que era suponer que los Romanos hubiesen de comprar un ejército á quien tenian rendido, cuando podian disponer de él á su antojo! Es verdad que la tal compra no les hubiera salido muy cara, ya que se nos dice que importó en todo y por todo diez y ocho denarios, no por cada individuo, sino por todo el ejército en masa, pues el anotador tiene cuidado de hacernos reparar que el numeral *distributivo* hace las veces de *cardenal*, es decir que *duodevicensis* significa lo mismo que *duodeviginti*. Adviértase, en fin, como las palabras *ab Eryce* van traducidas por *en el monte de San Julian*. No hablamos aquí del anacronismo con que se pone este nombre de santo en la boca de un general de la república romana, sino de la preposicion *en* que se nos da por equivalente de *ab*, porque el complemento exigido por el verbo *comprar* no permitia que se tradujese de otro modo. A los que el traductor no quiso *dejar salir del monte*, preciso era que los hiciese *comprar en el monte*.

¿Cómo se ha de querer, pues, que un estudiante ó un maestra medianamente instruido tome á su cargo desenmarañar unos textos salpicados de semejantes yerros tipográficos, cuando vemos á

(1) Es decir que, estando bloqueados en aquel lugar los Cartagineses por los Romanos y á punto de tener que entregárselos, estos los dejaron salir de allí, con tal que se rescatasen pagando diez y ocho denarios por cada soldado.

(2) En la duodécima edicion han puesto *victis* en lugar de *victis*. En el primer rengion de las notas de la misma página hallamos *penais*, en lugar de *penais*. A la vuelta (lin. 22), en vez de *ad unum omnes*, léese *unum ad omnes*.

unos sabios profesores (1) dar de cabeza en errores tan garrafales? Y para que no se crea que nos aprovechamos de un descuido, tal vez único en toda la obra, para quitar el mérito de todas las ediciones anteriores á la nuestra, citaremos todavía algunos ejemplos.

« *Ariminum supero mari misit* (2), » se ha traducido por « lo envié á Rimini, mar arriba, » en lugar de en el mar Superior, es decir el mar Adriático. La falta de una S mayúscula no ha permitido advertir que *Supero* era nombre propio.

En el capítulo xxx del segundo libro de Tito Livio (3) se dice de los Romanos, después de la batalla de Cannas, ganada por Anibal: « *Neque enim dubitabant, delectis exercitibus, hostem ad oppugnandam Romam... venturum.* » Buscarán en el diccionario la palabra *delectus*, y hallando que es participio de *deigo*, que significa *levantar (tropas)* ó *elegir*, traducirán: « Y no dudaban « de que el enemigo, *levantando* nuevos ejércitos, vendría á sitiár « á Roma. » Otros pensarán que Anibal, guerreando en país enemigo, no podía sin suma dificultad alistar unos ejércitos con la prontitud bastante para marchar de improviso contra Roma, y además, dirán, ¿para qué andar allá con nuevas reclutas, hallándose ya á la cabeza de un poderoso ejército, y este vencedor? Por tanto pensarán que *delectis exercitibus* quiere decir *con tropas escogidas*, apartándose así del verdadero sentido de la palabra *exercitus*, y no reflexionando, por otra parte, que el general cartaginés no había de acometer una empresa tan arriesgada como la de poner sitio á Roma con solo una parte de sus fuerzas, cuando nadie le quitaba el llevarse las tropas. Todos estos embarazos desaparecen con solo borrar una *e* y leer *deletis exercitibus*, es decir, *estando aniquilados los ejércitos (romanos)*, que es el verdadero texto.

En la oración de Ciceron *pro Ligario* (4), dice este orador, hablando de los hermanos de su cliente: « *Quodvis exilium his est optatius quam patria, quam domus, uno illo exultante.* »

(1) Se verá en el *Prólogo* que el capítulo provincial señaló, en 1795, los sujetos que habían de trabajar la presente obra, y sin duda no habrá escogido los mas incapaces. ¿Qué sería, pues, de los demás?

(2) T. 2, p. 423 de la duodécima edición, y 126 de esta.

(3) T. 2, p. 215 de la duodécima edición, y 215 de esta.

(4) T. 2, p. 286 de la edición de Madrid, y 284 de esta. Todos los yerros que aquí señalamos se hallan también en la edición publicada en París por el señor Rosa, en 1844, por donde se collige que igualmente han de estar en las ediciones anteriores que estas han copiado.

¿Qué quiere decir esto? ¿Que los hermanos de Ligario « anteponían cualquier destierro á estar en su patria y en su casa, viéndole á él solo *en la alegría?* » ¿Qué piedad de hermanos será esta que no consiente que uno de ellos esté alegre si todos no entran luego á la parte? Ya se echa de ver que, en lugar de *exultante*, es menester leer *exultante*.

Sería un trabajo muy largo para nosotros y sumamente fastidioso para el lector el dar aquí una fe de erratas completa (1) de aque-

(1) A pesar de lo dicho, daremos una breve reseña de los yerros que hemos notado solo en los extractos de Virgilio que ocupan una pequeña parte del tomo tercero.

## EGLOGA 1.

Verso	en la nota,	en el texto,	en lugar de	Tityre.
4,	Tytire	—	—	Tityre.
4,	umbra	—	—	umbra.
8	annus	—	—	agnus.
9	hoves	—	—	hoves.
14	hic	—	—	hic.
15	nuda	—	—	nuda.
18	illice	—	—	illice.
26	tantum	—	—	tantum.
27	quantum	—	—	quantum.
43	hic	—	—	hic.
43	hic	—	—	hic.
59	gemera	—	—	gemere.
80	hic	—	—	hic.

## EGLOGA 2.

Verso	en el texto,	en lugar de	Nil nostri.
13	resonat	—	resonant.
46	nymphæ	—	nymphæ.
48	Narcissum	—	Narcissum.
50	chaltá	—	calthá.
58	heu	—	heu, heu.

## EGLOGA 3.

Verso	en el texto,	en lugar de	horá.
12	hic	—	hic.
16	facient	—	faciant.
18	Lyciscæ	—	Lyciscæ.
29	forte	—	forte.
35	Verum	—	Verum.
»	quod	—	quod.
»	multo	—	multo.
45	circum	—	circum.
46,	usus	—	husos.
48,	spectes	—	spectas.
93	herba	—	herbá.

## EGLOGA 4.

Vers.	en la nota,	en el texto,	en lugar de	Sous.
10,	Tuus	—	—	Sous.
52,	lentatur	—	—	lentatur.
53	longo	—	—	longo.
2°	deus	—	—	etiam.



Los tres volúmenes, y para esto tal vez sería menester imprimir otros tres ó cuatro de suplemento. Echaremos pues á un lado los

## ENEIDA, LIB. I.

Verso	en el texto,	teneat	en lugar de	teneat.
158	—	Lybie	—	Libyæ.
206	en la nota,	illi	—	illic.
210	—	aldas	—	haldas.
233	en el texto,	huic	—	hinc.
232	—	hic	—	hie.
310	—	cavata	—	cavatâ.
322	—	forte	—	forle.
325	—	contra	—	contrâ.
527	—	ant	—	haud.
340	—	cæcus	—	cæcus.
377	—	Lybiæis	—	Libyæis.
412	—	gradiente	—	gradientes.
431	—	primum	—	primùm.
512	—	penitus	—	penitùs.
536	—	penitus	—	penitùs.
596	—	Lybiæis	—	Libyæis.
630	—	calata	—	calatâ.
680	—	Cythera	—	Cythera.
682	—	ocurrere	—	occurrere.
698	—	aurea	—	aureâ.
725	—	volutat	—	volutant.
736	—	mensa	—	mensam.
745	—	tantum	—	tantùm.
747	—	plausum	—	plausu.

## ENEIDA, LIB. VI.

Verso	en el texto,	una	en lugar de	una.
122	—	vitam	—	viam.
437	—	cæcus	—	cæcos.
476	—	præcipue	—	præcipuè.
207	en la nota,	tronzos	—	troncos.
321	en el texto,	breviter fata	—	breviter fata est
331	—	Lyciæ	—	Lyciæ.
473	—	cassu	—	castu.
483	—	Tersilochum	—	Tersilochum.
484	—	Polypteten	—	Polypteten.
514	—	neccesse	—	neccesse.
566	—	Gnostius	—	Gnostus.
577	—	Hydra	—	Hydra.
595	—	Tytion	—	Tytion.
598	—	fundens	—	fundens.
618	—	Phlegias	—	Phlegyas.
666	—	sybilla	—	sybilla.
760	en la nota,	vez	—	ves.
783	en el texto,	Olimpo	—	Olympo.
806	—	Nisæ	—	Nysæ.
816	—	lactantior	—	lactantior.
839	—	Mycenas	—	Mycenas.
886	—	accumulem	—	accumulem.
901	—	litore	—	limite.

muchísimos los saltos de palabras y de frases enteras que podríamos

verros del tipógrafo para ocuparnos un momento de los que pertenecen exclusivamente á los anotadores, no siendo poco lo que hemos tenido tambien que enmendar en esta parte.

Anibal, para infundir aliento á sus soldados prontos á pelear con el ejército romano despues del paso de los Alpes, procura demostrarles que el único recurso que les queda es vencer, pues de lo contrario les sería imposible la retirada: « Por detrás, les dice (1) « tenemos los Alpes, que á duras penas lograsteis pasar estando « enteros y con fuerzas (*vix integris vobis ac vigentibus trans- « itæ*). » Y con esto se entiende que no habria esperanza de volver á efectuar este paso con un ejército reducido y derrotado. Pues, á pesar de ser tan obvio el sentido de la frase latina, se han imaginado que el adverbio *vix* modifica el adjetivo *integris* y no el participio *transitæ*, y hé aquí por consecuencia como la han traducido: « *Vix...* que hemos pasado, quedando á penas vosotros « enteros y con fuerzas. » ¿Con qué ánimo marcharían los Cartagineses á la pelea, oyendo en boca de su general que á penas quedan con el número y fuerzas necesarias?

El dictador Q. Fabio (2) acampa en presencia del enemigo, y el general cartaginés saca sin demora su gente á campo y le presenta la batalla: « *Nulla mora facta (sup. est) quin Pænus educeret « in aciem, copiamque pugnandi faceret.* » El editor español pone *nullâ morâ factâ* en ablativo, y añade en la nota: « ... *sin « detener por su parte á Anibal para que sacase su gente á « campo, etc.* » Preguntamos ¿qué voto tenia Fabio en los consejos de Anibal para detenerle, en caso que hubiese querido hacerlo?

Acedux, noble Saguntino, queriendo inclinar á la alianza romana los ánimos de los príncipes españoles, usa del siguiente ardid con Bostar, general cartaginés. Persuade á este que será un acto de política muy eficaz el dar libertad á ciertos rehenes que tiene en su poder, porque, le dice, el miedo es el único que contuvo hasta ahora los ánimos de los Españoles, pero en adelante quedarán prendados por el agradecimiento. Persuadido el Cartaginés, entrega los presos á Acedux, quien los lleva secretamente al campamento de los Romanos, y estos luego les dan libertad, atribuyéndose así el mérito de este acto de beneficencia. Y

senalar en los tres volúmenes. Así en la tragedia de Séneca faltan los versos 504 y 505, lo que hubiera sido fácil conocer, reparando en la cuenta de los versos, cuyas cifras van apuntadas de cinco en cinco, y por esto concluye la página en el verso 524, empezando la siguiente con el 525. *Ab uno disce omnes.*

(1) Tito Livio, lib. I, cap. xvii, p. 415 de esta edición.

(2) *Ibid.*, lib. II, cap. ix, p. 459.

á este respecto dice el historiador latino (1): « *Major aliquantó Romanorum gratia fuit in re pari, quám quanta futura Carthaginensium fuerat. Illos enim graves superbosque in rebus secundis expertos, fortuna et temor mitigasse videri poterat. Romanus, primo adventu, incognitus anté, ab re clementi liberalique initium fecerat.* Mayor fué el agradecimiento que á tuvieron (los Españoles) á los Romanos, que el que hubieran tenido á los Cartagineses por un beneficio igual; porque podía parecer que la fortuna y temor los hizo ablandar á estos, á quienes los experimentaron crueles y soberbios en la prosperidad, pero los Romanos, en el primer momento de su llegada, empezaban por un acto de clemencia y de liberalidad. » ¿Y como creerán que el comentador español ha interpretado el principio de esta frase? *Major gratia Romanorum quám Carthaginensium* en su sentido significa « el agradecimiento de los Romanos fué mayor que el que hubieran tenido los Cartagineses. » Es decir que los Romanos quedaron agradecidos... ¿á quién? á los Españoles sin duda, por la libertad que habían otorgado á estos.

En el campo de batalla de Cannas (2) refieren á Aníbal que el cónsul romano ha mandado que la caballería pelease á pié, y entonces exclama: « *Quám mallem victos mihi traderet!* » Ya se ve que esto es irónico y significa: « Tanto valdría que me los presentara atados, » es decir que por este medio espera conseguir una fácil victoria. Oigamos al traductor castellano: « Dijo Aníbal á quien le llevó la noticia de que el cónsul mandó que la caballería pelease á pié: Mas quisiera que me los presentara puestos á caballo. » ¿Qué tal parece este modo de interpretar el verbo *vincere*?

« *Nihil ex raptis in diem comestibus superabat* (3), nada le quedaba de los víveres que robaba diariamente. » El traductor piensa que esto quiere decir: « No le quedaba de los víveres que había robado para pasar el día, » y de este modo parece que Aníbal queda sin mas víveres que los necesarios para pasar el presente día, siendo muy diferente el sentido de las palabras *in diem*.

« *Sine ullius insectatione eorum brevi sententiam peregrissem* (4), sin acusar á ninguno de ellos hubiera dicho mi parecer en pocas palabras. » El traductor ha puesto: Sin abatir el mérito de ninguno, en pocas palabras hubiera yo defendido su causa. » y

(1) Tito Livio, lib. II, cap. xiv, p. 171.

(2) *Ibid.*, cap. xxvi, p. 206.

(3) *Ibid.*, cap. xxiv, p. 197.

(4) *Ibid.*, cap. xxxiii, p. 218.

con esto hace decir á T. Manlio el contrario de lo que piensa, pues este senador de cualquier modo se había de oponer al rescate de los prisioneros, aun cuando no hubiesen pronunciado el discurso que le obliga á acusarlos.

Sin duda nos dispensarán de acumular aquí mas ejemplos, pues sobran los ya mencionados. Por tanto no nos extenderemos mucho en hablar de los errores históricos, geográficos, etc., que no abundan menos que los de otra clase. Así de Salustio se dice que fué de familia *ilustre* (1), cuando al contrario fué de origen plebeya y oscura. Dicese (2) que el monte Capitolino se llamó Tarpeyo porque los Sabinos quitaron allí la vida á una de las vírgenes vestales llamada Tarpeya, porque con traición había entregado á sus enemigos aquel sitio. El lector medianamente instruido en la historia romana no necesitará le recordemos que Tarpeya no entregó el Capitolio á los enemigos de los Sabinos, sino á los mismos Sabinos, enemigos de los Romanos. En fin, en el análisis de la Filípica IX. de Ciceron, se habla de los ejemplos de Tolumnio, de Octavio, de Cluvio, etc., á todos los cuales se levantaron estatuas, de modo que cualquiera pudiera pensar que el senado romano mandó levantar estatua á Tolumnio, cuando este honor fué concedido á los cuatro legados que este mismo rey Tolumnio había mandado matar alevosamente.

Hemos restablecido en toda la obra los nombres geográficos antiguos en lugar de los modernos que se les habían sustituido por un sistema bastante extraño. No comprendemos como pudo haber en la mente de unos hombres algo letrados llamar constantemente á los Galos *Franceses*, á los Germanos *Alemanes*, á los Britanos *Ingleses*, etc., y decir, por ejemplo, que Camilo triunfó de los Franceses (3) á quienes echó de Italia, que Marcelo triunfó de los Franceses y Alemanes (4), etc. Con igual propiedad traducen *antesignani* por *granaderos* (5), otras veces por *alfereces*; el *magister equitum* es un *coronel* de caballería: uno de los interlocutores de la comedia de Terencio dice que no es ningun *Salomon* (6), etc., etc. En fin, y para dar una idea muy cabal del poco temor que aquellos profesores tuvieron á los anacronismos, mencionaremos la frase siguiente que en todas las ediciones se halla en el Índice de las frases de Ciceron:

« *An verò ullam usquam esse oram putatis tam desertam, quò*

(1) Vida de Salustio, al principio del t. 2.

(2) T. 5, p. 112 de la edición de Madrid.

(3) En las notas de la oda xii del libro I de Horacio.

(4) *Ibid.*

(5) T. 1, p. 507 de la edición de Madrid.

(6) T. 3, p. 44, *ibid.*

« non Evangelii fama pervaserit, cum sacri ipsius præcones  
 « apostoli in universum terrarum orbem ad communem omnium  
 « gentium salutem missi fuerint? ¿ Pensais acaso que hay en todo  
 « el mundo alguna region adonde no haya llegado la noticia del  
 « Evangelio, siendo así que sus sagrados predicadores los apóstoles  
 « fueron enviados por toda la redondez del universo para la comun  
 « salud de todas las naciones? »

Hemos sentido mucho tener que borrar una frase en que se manifiestan sentimientos tan ortodoxos, pero nos pareció que se malograria su efecto si se atribuyese á un autor profano que falleció algunos años antes del nacimiento de Jesucristo, y por eso la sacamos de aquel lugar, reproduciéndola en esta advertencia para que no quede del todo perdida para la edificación del lector.

Réstanos hablar de algunas leves mudanzas que hemos hecho en la ortografía de ciertas voces latinas, por conformarnos con el uso generalmente adoptado en las buenas ediciones de autores clásicos. El uso permite que se escriban indiferentemente con *i* ó con *j* algunas palabras en que esta letra se halla entre dos vocales, como *Caius* ó *Cajus*, *Pompeius* ó *Pompejus*, *Achaia* ó *Achaja*. Los impresores españoles usan vulgarmente de la última ortografía, y los franceses de la primera, y esta es la que hemos adoptado con preferencia. Nótese en efecto que, si antiguamente se confundía la *i* con la *j* en la escritura, no sucedía lo mismo en la pronunciación. La *j* consonante latina considerábase como letra doble, de igual naturaleza que la *x* y la *z*, y las vocales que precedían estas tres letras se hacían siempre largas, como en *māior*, *vēxat*, *gāza*. Entre nosotros la *x* es la única que conserva el valor de doble, pero la *j* y la *z* ya no suenan sino como letras simples, de donde se colige que no las pronunciamos como lo hacían los Latinos, y que entre estos se semejaban sin duda á la *g* y la *z* de los Italianos, las cuales suenan como si delante se pusiera una *d*, v. g. *giorno*, *mezzo* (pr. *dgiorno*, *medzo*). De lo dicho se sigue que será preferible el uso de la *i* al de la *j* para figurar la *i* vocal latina; y no cabrá duda en que fuese vocal esta letra en las combinaciones *aius*, *eius*, *aia*, si se advierte que en los versos formaba muchas veces sílaba aparte, como se ve en los ejemplos siguientes:

*Caius ut pat, Iulius et Proculus* (1).

*Plura locuturum tímido Penēā cursu* (2).

*Tum verò juvenis Nerēllis omnia quærit* (3).

(1) Mart., xi, 57

(2) Ovid., *Metam.*, lib. I.

(3) *Ibid.*, lib. vii.

Miramos tambien como abusiva la costumbre seguida principalmente en los libros litúrgicos, por la cual se suprime la *s* despues de la *x*, en las voces que empiezan por el prefijo *ex*, escribiendo, g., *extinguo* en lugar de *exstinguo*, *expiro* en lugar de *exspiro*. Esto es enteramente contrario al genio del idioma latino, en que á final de las preposiciones que entran en composicion se alteraba, pero nunca la primera letra del radical. Así de *cum laudare* se formaba *collaudare*, de *ad fari affari*, etc. Quitando la *s* de *exspecto*, compuesto de *ex* y de *specto*, se confunde este verbo con *expecto*, compuesto de *ex* y de *pecto*, el primero de los cuales quiere decir *esperar*, y el segundo *peinar*.

Por lo que respecta á los acentos, el mejor método seria no poner ninguno, pues los latinos no los usaban, á lo menos del mismo modo que nosotros. Sin embargo entendemos que en los libros que se imprimen para los principiantes resultaria alguna confusion de esta supresion absoluta, y que á estos les costaria mucho distinguir el nominativo del ablativo en los nombres de la primera declinacion, los adverbios de los adjetivos, etc. Pero mayor inconveniente se halla todavía en el uso irregular que se ha hecho de estos acentos en las ediciones anteriores de los *Autores selectos*, donde no los han puesto sino cuando se han acordado de hacerlo, es decir, de diez veces cuatro. En una sola página de la *Guerra civil* de César, que corresponde á la 262 de esta edicion, faltan diez y siete acentos circunflejos en nombres ablativos de la primera declinacion, y no hemos leído ninguna en que no faltasen á lo menos tres ó cuatro. Algunos se han puesto donde no debían hallarse: ya se ve cuanta ayuda sacarian los estudiantes de un sistema semejante de acentuacion. Hé aquí el que nosotros hemos seguido.

1º Si se toma por base que el acento grave ha de servir únicamente para distinguir las partículas indeclinables que pueden confundirse con terminaciones de casos de algunos sustantivos ó adjetivos, inútil será ponerlo en las preposiciones *a*, *e*, *contra*, *supra*, *ultra*, *ante*, pues únicamente por ser preposiciones no merecen tal distincion, á no ser que se haga lo mismo en *de*, *ab*, *pro*, *sub*, *super*, etc., lo que nunca se ha practicado hasta ahora. Pero pondremos este acento en *circum*, que puede confundirse con el acusativo de *circus*, en *adversus*, *adversum*, cuando son preposiciones, y en otras que se hallan en el mismo caso.

2º Usaremos tambien del acento grave en la última vocal de los adverbios que pudieran confundirse con otra palabra, pero no en los demás. Así *satis*, *hodie*, *nunquam*, *rite*, *omnino*, etc., no necesitan acentos, pues no hay ninguna otra palabra que se les

parezca. Al contrario los pondremos en *longé, heri, certè, etc.*, porque hay otro *longe*, vocativo de *longus*, otro *heri*, genitivo de *herus*, etc., y en *contrá, suprâ, ultrâ, antè, etc.*, cuando de preposiciones pasan á ser adverbios. *Hic, hæc*, adverbios, llevarán acento grave para distinguirlos de *hie, hæc*, nominativo masculino y ablativo femenino del determinativo *hic, hæc, hoc*; pero este acento no hace falta en *huc, illuc, illac, etc.*

3º Usaremos de la capucha en la *â* final del ablativo singular de los sustantivos y adjetivo; cuyo nominativo termina igualmente en *a*, como *musâ, bonâ, poetâ, etc.*, pero no en el ablativo *hæc*, que no puede confundirse con el nominativo *hæc*, ni tampoco con el adverbio *hæc*, pues este lleva acento grave.

4º Señalaremos también con capucha la *e* de la tercera persona del plural del pretérito perfecto de algunos verbos, como en *legère*, que podría confundirse con el infinitivo; pero no se necesita en *accepere*, puesto que este verbo hace *accipere* en el infinitivo.

5º En fin, cuando hay sínéresis, es decir contracción de sílabas, muchos acostumbran indicarlo por medio de la capucha, pero esto es excusado; á no ser que haya lugar á confusion, como en *deûm* por *deorum*, *divûm* por *divorum*, que se confundirían con los acusativos *deum, divum*.

Estas son, en resumen, las reglas que se han seguido en el nuevo y excelente *Diccionario latino* de los señores Quicherat y Daveluy, publicado en París en 1844, y á ellas nos conformamos en la presente edición de los *Autores selectos*.

Al terminar esta enumeración prolija de las faltas ajenas, no quedamos sin algun recelo respecto á nosotros mismos, pues no quisiéramos pensase el lector que pretendemos haber dado á luz un libro perfecto. Para que nos formásemos una opinión tan lisonjera del resultado de nuestras tareas, sería menester echar en olvido nuestra insuficiencia y las dificultades que nos ha enseñado una larga experiencia del arte tipográfico. Yerrores se hallan en los libros cuya impresion ha costado mas trabajo á sus autores, y hasta por ellos han llegado los bibliógrafos á señalar las ediciones que gozan de mayor aprecio en el público. Rogamos, pues, se nos quiera aplicar el *paucis non offendar maculis* de Horacio, porque el error siempre fué inseparable de los productos del humano ingenio, y el mas perfecto no fué el que jamás pecó, sino el que pecó menos.

## PRÓLOGO

El único medio de inspirar á los jóvenes insensiblemente el buen gusto de la latinidad y humanidades, es ponerles en las manos desde los primeros años aquellos escritos de mayor pureza y elegancia que nos dejó la sabia antigüedad. Porque si cualquiera que pretende llegar á lo sumo de la pintura, ó cualquier otro arte, busca y se propone los mejores y mas perfectos modelos de los mas célebres y sabios profesores para imitarlos, con igual razon deberán todos aquellos que se dedican al conocimiento de la lengua latina, revolver y manejar de dia y de noche, como aconsejaba á los Pisones Horacio hablando de los escritos de los Griegos, los apreciables monumentos de los antiguos Romanos, en los que, como en otras tantas minas, se encierra el oro mas precioso y de mas subidos quilates que con tantas ansias y desvelos amontonan los verdaderamente codiciosos de la sabiduría. Mas aunque todos cuantos han escrito sobre el método de estos estudios convienen unánimemente en esta innegable verdad, no todos se conforman, ni en los autores que se deben poner en las manos de los jóvenes, ni en el modo con que se les han de presentar sus escritos, sino que unos son de parecer que se les den para traducir las obras enteras de cada escritor, otros que solamente se les debe proponer uno solo por modelo, y los mas cuerdos y experimentados que se les forme en un cuerpo lo mas bello y perfecto que se halla en cada uno de ellos. Los primeros no reflexionan el corto tiempo que por desgracia se concede á los jóvenes para este estudio tan

parezca. Al contrario los pondremos en *longé, heri, certè, etc.*, porque hay otro *longe*, vocativo de *longus*, otro *heri*, genitivo de *herus*, etc., y en *contrá, suprâ, ultrâ, antè, etc.*, cuando de preposiciones pasan á ser adverbios. *Hic, hæc*, adverbios, llevarán acento grave para distinguirlos de *hie, hæc*, nominativo masculino y ablativo femenino del determinativo *hic, hæc, hoc*; pero este acento no hace falta en *huc, illuc, illac, etc.*

3º Usaremos de la capucha en la *â* final del ablativo singular de los sustantivos y adjetivo; cuyo nominativo termina igualmente en *a*, como *musâ, bonâ, poetâ, etc.*, pero no en el ablativo *hæc*, que no puede confundirse con el nominativo *hæc*, ni tampoco con el adverbio *hæc*, pues este lleva acento grave.

4º Señalaremos también con capucha la *e* de la tercera persona del plural del pretérito perfecto de algunos verbos, como en *legère*, que podría confundirse con el infinitivo; pero no se necesita en *accepere*, puesto que este verbo hace *accipere* en el infinitivo.

5º En fin, cuando hay sínéresis, es decir contracción de sílabas, muchos acostumbran indicarlo por medio de la capucha, pero esto es excusado; á no ser que haya lugar á confusion, como en *deum* por *deorum, divum* por *divorum*, que se confundirían con los acusativos *deum, divum*.

Estas son, en resumen, las reglas que se han seguido en el nuevo y excelente *Diccionario latino* de los señores Quicherat y Daveluy, publicado en París en 1844, y á ellas nos conformamos en la presente edicion de los *Autores selectos*.

Al terminar esta enumeracion prolija de las faltas ajenas, no quedamos sin algun recelo respecto á nosotros mismos, pues no quisiéramos pensase el lector que pretendemos haber dado á luz un libro perfecto. Para que nos formásemos una opinion tan lisonjera del resultado de nuestras tareas, sería menester echar en olvido nuestra insuficiencia y las dificultades que nos ha enseñado una larga experiencia del arte tipográfico. Yerrores se hallan en los libros cuya impresion ha costado mas trabajo á sus autores, y hasta por ellos han llegado los bibliógrafos á señalar las ediciones que gozan de mayor aprecio en el público. Rogamos, pues, se nos quiera aplicar el *paucis non offendar maculis* de Horacio, porque el error siempre fué inseparable de los productos del humano ingenio, y el mas perfecto no fué el que jamás pecó, sino el que pecó menos.

## PRÓLOGO

El único medio de inspirar á los jóvenes insensiblemente el buen gusto de la latinidad y humanidades, es ponerles en las manos desde los primeros años aquellos escritos de mayor pureza y elegancia que nos dejó la sabia antigüedad. Porque si cualquiera que pretende llegar á lo sumo de la pintura, ó cualquier otro arte, busca y se propone los mejores y mas perfectos modelos de los mas célebres y sabios profesores para imitarlos, con igual razon deberán todos aquellos que se dedican al conocimiento de la lengua latina, revolver y manejar de dia y de noche, como aconsejaba á los Pisones Horacio hablando de los escritos de los Griegos, los apreciables monumentos de los antiguos Romanos, en los que, como en otras tantas minas, se encierra el oro mas precioso y de mas subidos quilates que con tantas ansias y desvelos amontonan los verdaderamente codiciosos de la sabiduría. Mas aunque todos cuantos han escrito sobre el método de estos estudios convienen unánimemente en esta innegable verdad, no todos se conforman, ni en los autores que se deben poner en las manos de los jóvenes, ni en el modo con que se les han de presentar sus escritos, sino que unos son de parecer que se les den para traducir las obras enteras de cada escritor, otros que solamente se les debe proponer uno solo por modelo, y los mas cuerdos y experimentados que se les forme en un cuerpo lo mas bello y perfecto que se halla en cada uno de ellos. Los primeros no reflexionan el corto tiempo que por desgracia se concede á los jóvenes para este estudio tan

vasto é importante, el cual es tan limitado que apenas se puede conseguir el que traduzcan una sola vez y de corrida uno que otro trozo de los prosáicos y poetas, como ni tampoco las largas sumas que se necesitan para comprar tantas y tan difusas obras, siendo gran parte de los que se dedican á aprender esta lengua de tan escasas y cortas facultades, que se verian en la dura precision de abandonar las dulces y amables Musas, por no poder sostener tan grandes gastos; privándose estos jóvenes de unos tan útiles conocimientos, y el Estado tal vez de los mas claros y sobresalientes ingenios. Además de que aun á los pudientes se les haria entonces este medio muy gravoso é intolerable, viendo que para aprender las otras facultades y ciencias no se les pide tanto. Y dado caso que solo se les comprasen algunas pocas obras, no solo se privarian entonces de poder observar el genio de cada escritor y las bellezas que cada uno se vincula como por particular derecho, sino que no podrian ver reducidas á la práctica las varias reglas y preceptos de los estilos, lenguaje y fórmulas peculiares á cada asunto y materia, pues cuando menos se hace indispensable en la prosa ponerles delante un escritor de cartas, un histórico y un orador; y en la poesía un cómico, un lírico, un elegiaco, un epigramatario, etc.

Esta misma razon echa por tierra el proyecto de los segundos, que son de parecer se les proponga solo Ciceron á los jóvenes, fundados en que siendo muchos y varios los escritores, y todos de materia y estilo diferente, no pueden hacer asiento en ninguno de ellos, naciendo de tan grande variedad la confusion, y de esta el no poder fijar el estilo. Plausibles aparecen á primera vista estas razones; mas la experiencia enseña que aunque se debe hacer el principal caudal de los escritos de Ciceron, no por eso se han de excluir en-

teramente todos los demás escritores latinos de la mayor pureza; y así estos tales se merecieron justamente la censura de una afectacion servil y ridícula, de no querer se usen en los escritos sino las voces que precisamente se hallan en Ciceron. Además de que un joven acostumbrado solo á la leccion de Ciceron se queda en ayunas si se le pone delante un Salustio, un Livio, un Plauto, etc. Por lo que toca al estilo no es á la verdad en la juventud cuando este se forma ó se fija con perfeccion, sino despues de muchos años de leccion y meditacion continua, y cuando ya ha adquirido fuerzas la razon; y aun en este caso cada uno sigue su genio, acomodándose al estilo que mas le agrada y que dice mejor con su natural. Unos encuentran todo su placer y gusto en la fluidez y soltura de Ciceron; otros quedan encantados de la precision de Salustio; quién se divierte y recrea con las sales de Plauto; quién queda sorprendido de la majestnosa sencillez de César; y finalmente, cada cual halla su recreo en aquel escritor que mas se acomoda á su genio. Aun se toca esto mas sensiblemente, si se reflexiona con atencion que el estilo va variando segun las edades: la juventud gusta de amplificacion y estilo florido; la edad varonil va dando de mano y cercenando todo lo redundante y superfluo; la edad avanzada y madura sigue constantemente el sentencioso, explicando muchas ideas con pocas palabras. Tienen además los historiadores sus locuciones propias, como dejamos dicho, los cómicos las suyas, y generalmente cada clase de escritor varía de estilo, como varian los hombres de semblante. La diligencia y atencion de un buen maestro hace que un joven, despues de haberse acostumbrado á las frases de un estilo familiar, componga una carta de un latin no despreciable; que despues de haber desentrañado un trozo de un historiador, haga una narracion de algun

hecho ó una descripción proporcionada á su capacidad; que despues de observar con cuidado la disposición y artificio de una oración retórica y todas sus partes, componga un exordio segun las reglas que guarda el orador que se propone imitar; y lo mismo proporcionalmente ejecute con las demás partes de que se compone. Todo este fin, que es adonde deben dirigirse discípulos y maestros, se consigue con variedad de autores, en que pueden notar muy bien las voces, locuciones y estilo particular que pide en la prosa cada materia. Lo mismo decimos por lo que hace á la poesía. Es verdad que no es capaz esta tierna edad de comprender y mucho menos reducir á práctica la belleza, primor y agudeza de un epigrama, de una oda, de una elegía ú otra cualquiera composición poética; pero puede ir aprendiendo en cada poeta en qué consiste la hermosura y perfección de aquella especie de poesía que trata. En esto principalmente se ha de ejercitar á un jóven que aspira á penetrar lo recóndito del Parnaso, aplicando en esto la mayor parte del tiempo que desperdicia y malgasta en componer versos muy malos. El hacer versos no es lo que caracteriza á un poeta: se pueden hacer en prosa muy buenas composiciones poéticas. Se necesita conocer el genio, entusiasmo, adornos, estilo y partes de que constan estas composiciones, y no hay duda que se les pueden ir comunicando á los jóvenes estos conocimientos, poniéndoles en las manos los mejores poetas latinos, y manifestándoles como con el dedo en cada uno lo que hay en él de bello y excelente.

Todas estas razones, de que no nos podemos desentender por nuestra profesion, que nos obliga á mirar continuamente por la mayor comodidad y utilidad de los jóvenes que frecuentan nuestras escuelas, movieron á nuestro R. capítulo provincial, celebrado en el

mes de octubre de 1795, á señalar algunos sugetos para que, á imitación de las naciones mas cultas de toda la Europa, trabajasen la presente obra, en que hallasen nuestros discípulos, así la proporción de tener á poca costa en un solo cuerpo recogidos los autores mas clásicos, como la de encontrar sus escritos dispuestos y ordenados de tal modo, que vayan sirviendo los primeros como de escalon para subir á los segundos, y estos á los terceros. Los autores que se han escogido, así prosáicos como poetas, son todos del siglo de oro de la latinidad, poniendo por la mayor parte materias seguidas y obras completas en su línea, sin entresacar ó extractar los principales pasos ó lugares de cada uno, por estar altamente convencidos por la diaria experiencia de la gran confusión que causa este método en los niños, por no poder formar ideas de la historia ó cualquier otro escrito que traduzcan, lo cual les embaraza infinito para sondear y penetrar el sentido del original. Hemos cuidado tambien de que acompañen al texto una breve interpretación y algunas notas curiosas y necesarias para dar claridad á lo oscuro de varios lugares. Aunque la interpretación en muchas partes va cortada y parece que queda sin union, se ha dispuesto así con toda madurez, á fin de que se acostumbren los jóvenes por este medio á unir el sentido de lo que encuentran traducido con las palabras latinas que preceden ó siguen, y adquieran por este medio facilidad de traducir con propiedad. Igualmente hemós cuidado ponerles al principio de cada autor un trozo traducido, para que esta traducción, que va proporcionada á los grados de inteligencia de cada clase, les sirva como de pauta y modelo. Acompaña además al fin de cada uno, un índice de las frases y modos peculiares suyos y de la materia que tratan; porque siendo el fin que nos proponemos el que aprendan con la

perfeccion posible la lengua latina, en ellos hallan el acopio de todo el fruto de sus tareas, del que podrán hacer uso para las composiciones latinas. Otros dos indices, el uno de los ritos romanos y el otro de mitología, se ponen asimismo para la inteligencia de tantas alusiones como se encuentran á cada paso, sin los que seria imposible entender en muchas partes á los prosáicos, y en casi todos sus escritos á los poetas. En fin, nada hemos omitido de lo que nos ha parecido conducente para la mayor utilidad y aprovechamiento de nuestros jóvenes.

Esta obra constará por ahora de tres tomos. El 1º comprenderá los autores que se han de traducir en la clase de rudimentos y sintáxis. El 2º los prosáicos pertenecientes á la de propiedad y retórica. El 3º los poetas, así cómicos como elegíacos, líricos, satíricos, epigramatarios, y el 1º y 6º libro de la Eneida, dejando á la viva voz del maestro la explicacion de la epopeya. Tal vez extrañará alguno que, apartándonos del ejemplo de Chompré y otros que han formado colecciones, pongamos al poeta Fedro en el primer tomo destinado para los que comienzan; pero sepa que, aunque pensábamos ponerlo en el tomo 3º en el censo de los demás poetas, nos han inclinado á seguir la costumbre introducida en las escuelas de comenzar por las fábulas algunas razones que, aunque á los no versados en la enseñanza les parezcan mecánicas, tienen mucho peso y gravedad para los que se hallan en el magisterio. Estas son el llamar la atencion de aquella edad distraida en los juegos con estos cuentecillos, que los traesamamente divertidos, aficionándolos por este medio á los libros, y suavizándoles lo agrio y penoso de tantas reglas y preceptos como tienen que aprender de memoria en esta clase; siendo constante que el que llega á tomar hasfío desde el principio jamás hará pro-

greso alguno en adelante. Aprenden tambien muchas y muy sabias sentencias de moral sana y concernientes al trato humano, que imprimiéndose indeleblemente en sus tiernas almas las conservan con grande utilidad suya toda la vida. Además de que siendo el verso de Fedro muy semejante á la prosa, por no tener ni tantas perifrasis como otros poetas ni tanto hipérbaton, es muy poca la dificultad que tienen que vencer para buscar el órden de las partes de la oracion, y aun esta se les da vencida en algunas de ellas poniendo números encima de cada palabra. No obstante, siendo indispensable el proponer á los de la clase de poética algunos ejemplos de la fábula, las hemos hecho comunes á los unos y á los otros, añadiendo á la sencilla interpretacion que ha de servir para los primeros algunas notas concernientes á los conocimientos de los segundos. Si el público admitiere con gusto esta nuestra obra, efecto de los buenos deseos que nos asisten de contribuir por nuestra parte á la mejor y mas cómoda instruccion de la juventud, creeremos haber satisfecho á la obligacion que tenemos á nuestra patria y á nuestra particular profesion.



## VIDA DE FEDRO.

FEDRO, segun lo que él mismo nos dice, fué natural de Tracia, nacion que en aquellos tiempos, lejos de tener alguna cultura y conocimiento de las letras, era segun Tucídides la mas cruel y bárbara de cuantas se conocían. Mas este carácter fiero y cruel de su nacion no le sirvió de obstáculo para adquirir con su aplicacion un excelente conocimiento de las artes. Fué de condicion esclavo, lo cual no se le debe imputar a desprecio, habiéndolo sido igualmente Esopo, Terencio y otros muchos excelentes ingenios. Asimismo se ignora por qué motivo vino esclavo á Roma: á no ser que se diga, como han pretendido algunos, que fué cuando el padre de Augusto, segun Suetonio, derrotó en una sangrienta batalla á los Besos y Tracios. Mas esto no es verosímil segun Fabricio, porque entre el imperio de Calígula y aquel tiempo en que el padre de Augusto derrotó aquellas naciones median mas de sesenta años. Tampoco se sabe con qué motivo estuvo en el palacio de Augusto. Solamente consta que se le dió la libertad atendiendo á su grande ingenio y buenas costumbres, por cuya causa se intitula su obra: *Phædri Augusti Cæsaris liberti*. Vivió en tiempo de Octaviano y Tiberio, aunque pudo llegar muy bien á los tiempos de Cayo, pues como da á entender en la fábula X del libro V del Cazador y el Perro, llegó á una edad avanzada. Tuvo no pocos enemigos que le hicieron sufrir y padecer mucho; el mayor de todos fué Seyano, quien, como dice Suetonio, tuvo el principal poder y valimiento en aquel reinado.

Escribió cinco libros de fábulas, tres de los cuales los dedicó á Particulon, á Fileto y á Eutico, y por ellos vaticinó de sí mismo que su fama viviria. No obstante, estas fábulas estuvieron por largo tiempo sepultadas en el olvido, hasta que el sabio Pedro Pithou las publicó por la primera vez en Troyes de Francia el año de 1596, valiéndose de un manuscrito que descubrió de ellas su hermano Francisco Pithou, ambos abogados del parlamento de París.

## PHÆDRI AUGUSTI CÆSARIS LIBERTI

FABULARUM ÆSOPIARUM LIBER PRIMUS.

### PROLOGUS.

8	9	7	5	10
Æsopus auctor quam materiam reperit,				
6	4	2	3	4
Hanc ego polivi versibus senariis.				
4	2	4	3	5
Duplex libelli dos est: quòd risum movet,				
8	12	10	11	9
Et quòd prudenti vitam consilio monet.				
4	1	2	3	
Calumniari si quis autem voluerit,				
5	6	10	7	9
Quòd arbores loquantur, non tantùm feræ,				
15	13	12	11	14
Fictis joculari nos meminerit fabulis.				

### LIBRO PRIMERO DE LAS FÁBULAS ESÓPICAS

DE FEDRO, LIBERTO DE AUGUSTO.

#### PRÓLOGO.

Yo he perfeccionado en versos senarios este asunto que Esopo inventó. Dos son las utilidades de este librito, ya porque mueve á risa, y ya porque enseña á vivir con consejos prudentes. Pero si alguno quisiere tacharnos tambien porque no solamente hablan las bestias sino los árboles, tenga presente que nos divertimos con estas fábulas.

*Æsopiarum.* Por ser compuestas á semejanza de las de Esopo, que fué el primero que enseñó la moral por medio de fábulas.

*Æsopus.* Esopo, de nacion Frigio, de condicion esclavo, de cuerpo feo, pero de agudo ingenio, vivia en tiempo de Solon, y en el reinado de Croso, rey de Lidia, hácia el año 550 antes de J. C. Fué esclavo de diferentes dueños, y últimamente le dió libertad el filósofo Janto á instancia de los habitantes de Samos.

*Versibus senariis.* Verso de seis pies. Los versos, que por otro

nombre se llaman *trimetri* ó de tres medidas, son una especie de versos yámbicos, propios de los poetas cómicos, que se asemejan mucho á la prosa.

*Jocari.* Las fábulas se llaman *jocorum genus*, y esta manera de escribir *catamo ludere.* *Fabulis fictis:* la palabra *fabula*, que se entiende igualmente de una narracion verdadera ó falsa, se determina aquí por *fictis*, que absolutamente no significa aquí *falso, fabulosa*, sino inventado y hecho para agrandar.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MEXICO

1596  
0320

DIRECCION GENERAL DE

FAB. I. *Lupus et Agnus.*

6 7 8 1 2 5  
 Ad rivum eundem Lupus et Agnus venerant,  
 4 3 11 10 9  
 Sibi compulsi : superior stabat Lupus,  
 13 14 12 15 18 19  
 Longèq̄ue inferior Agnus. Tunc fauce improbâ  
 16 17 22 21 20  
 Latro incitatus, jurgii causam intulit.  
 2 1 5 3 6  
 Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi  
 4 7 1 3 2  
 Aquam bibenti? Laniger contra timens :  
 6 7 4 8 9 10 5  
 Qui possum, quæso, facere quod quereris, Lupe?  
 3 2 4 6 5 1  
 A te decurrit ad meos haustus liquor.

FAB. I. *El Lobo y el Cordero.*

Un lobo y un cordero, acosados de la sed, habían llegado (à beber) á un mismo arroyo : el lobo estaba de la parte de arriba, y el cordero mucho mas abajo. Entonces el animal robador, instigado de su cruel voracidad, movió este pretexto de riña. ¿Porqué, le dice, me has enturbiado el agua que yo bebo? El corderillo por el contrario temblando le responde : ¿Cómo puedo yo, te ruego (me digas), hacer eso de que te quejas pues el agua corre desde ahí á donde yo bebo...

Esta fábula es una sátira contra el gobierno de Tiberio. Sejano, primer ministro del príncipe, hacia delincente al que se le antojaba.

*Fauce.* La garganta; mas aquí se toma por la hambre y ansia de comer.

*Laniger, el que cria lana,* esto es, el cordero. Los poetas, y entre

ellos Pedro, señalan frecuentemente los animales por lo que tienen de mas notable, como *auritulus*, el asno; *sonipes*, el caballo; *barbatulus*, el macho cabrío, etc.

*Contra.* Que manifiesta la contradicción que hay entre la fiereza del lobo y mansedumbre del cordero, da mayor fuerza y gracia al *timens*.

2 4 4 3  
 Repulsus ille viritatis virikus :  
 6 8 9 7 10 5 11 12  
 Ante hos sex menses malè, ait, dixisti mihi.  
 2 4 3 5 4 6  
 Respondit Agnus : Equidem natus non eram.  
 3 2 4 1 5 6  
 Pater, hercule ! tuus, inquit, maledixit mihi :  
 1 2 4 3 6 5  
 Atque ita correptum lacerat injustâ nece.  
 2 5 7 3 4 6 1  
 Hæc propter illos scripta est homines fabula,  
 8 12 11 10 9  
 Qui fictis causis innocentes opprimunt.

Rechazado él con la fuerza de la verdad, replicó : Seis meses ha que me maltrataste de palabra. En verdad, respondió el cordero, que aun no era yo nacido. A fe mia, dijo el lobo, fué tu padre el que me injurió. Y así, habiéndole arrebatado, le hace pedazos, y mata con una injusta muerte.

Esta fábula se escribió por aquellos hombres que con pretextos fingidos oprimen á los inocentes.

*Hercule* por *Hercules*. Fórmula de juramento de solo los hombres y no las mujeres, que equivale á *seguramente, á fe mia, por cierto, en verdad, juro por,* etc.

*Ita,* así; esto es, y diciendo y haciendo. Expresa vivamente la prontitud con que corta el lobo la palabra al cordero y le mata.

FAB. III. *Graculus superbus, et Pavo.*

1 3 2 5 4  
 Ne gloriari libeat alienis bonis,

FAB. III. *El Grajo soberbio y el Pavo real.*

Para que á ninguno agrade gloriarse con los bienes ajenos...

Esta fábula es una predicción de la ruina de Sejano, el cual aspirando al imperio había pretendido casarse con Livia, viuda de Druso, hijo de Tiberio, que como príncipe muy sa-

gaz penetró sus intentos.

Del adagio latino *alienis plumis se coronare* nació el refrán castellano : *al que de ajeno se viste en la calle le desnudan*.

10 6 9 8 7  
Suoque potius habitu vitam degere,  
11 13 15 14 12  
Æsopus nobis hoc exemplum prodidit.

2 4 1 3  
Tumens inani Graculus superbiâ,  
6 9 7 8 5

Pennas, Pavoni quæ deciderant, sustulit,  
11 10 12 13 14  
Seque exornavit: deinde contemnens suos,

18 16 19 15 17  
Formoso se Pavonum immiscuit gregi.

1 5 3 2 4  
Illi impudenti pennas eripiunt avi,  
6 7 3 2 4

Fugantque rostris. Malè mulctatus Graculus  
5 6 4 7 9 8

Redire mœrens cœpit ad proprium genus;

40 14 13 11 12  
A quo repulsæ tristem sustinuit notam.

1 2 3 4 5 7 6  
Tum quidam ex illis, quos prius despexerat:

40 12 8 9 11  
Contentus nostris si fuisses sedibus,

13 16 17 18 14 15  
Et quod natura dederat voluisses pati,

y si pasar la vida en su estado, Esopo nos escribió este ejemplo. Un grajo, hinchado de necia vanidad, levantó las plumas que se le habían caído á un pavo real, y se adornó (con ellas): después, despreciando á los suyos, se entremetió en una hermosa manada de pavos reales. Ellos quitan las plumas al ave atrevida, y la ahuyentan á picotazos. El grajo mal parado se volvió triste á los de su especie, de los que sufrió la triste nota del desaire. Entonces uno de aquellos á quienes había despreciado (le dijo): Si hubieras estado contento en nuestras moradas, y hubieras querido aguantar lo que la naturaleza te había dado...

*Notam.* Ignominia, infamia. Esta locucion está tomada de la raya ó tache que los censores ponian en el

nombre de los ciudadanos de mal vida.

49 23 20 21 22  
Nec illam expertus esses contumeliam,  
24 29 28 26 27 25  
Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas.

ni hubieras padecido aquella afrenta, ni tu desgracia sentiria esta repulsa.

FAB. IV. *Canis natans.*

4 5 6 1 3 2  
Amittit meritò proprium, qui alienum adpetit.  
1 3 4 7 5 6 2  
Canis, per flumen carnem dum ferret natans,  
13 11 12 8 9 10  
Lympharum in speculo vidit simulacrum suum.  
16 15 18 17 14  
Aliamque prædam ab alio ferri putans,  
20 19 21 23 22  
Eripere voluit: verum decepta aviditas,  
24 27 28 29 25 26  
Et, quem tenebat ore demisit cibum,  
30 34 35 31 32 33  
Nec quem petebat adeò potuit attingere.

INTERPRETACION. *Carnem*, un pedazo de carne. *Lympharum*, las aguas que representan las imágenes. *Eripere*, quitarsela, sup. *eam prædam*. *Decepta*, sup. *fuit*. *Aviditas*, sup. *ejus*, como si dijera *deceptus aviditate*, engañado de su codicia. *Nec adeò*, y no por eso. *Potuit attingere*, sup. *cibum*, pudo coger.

*Nec adeò.* Esta particula es de la mas fina latinidad, y se pone para muchos usos.

*Nec quem*, etc. Aunque algunos encuentran dificultad en la medida de este verso, cesa esta si el tercer pie

se hace *anapesto*, cometido *sinéresis* en la voz *adeò*, como en este de Virgilio:

*Seu lento fuerint alvearia vimine texta.*

FAB. V. *Vacca, Capella, Ovis et Leo.*

4 5 6 2 3 1  
Nunquam est fidelis cum potente societas.  
3 2 1 4 5  
Testatur hæc fabella propositum meum.

*Propositum meum*, mi proposicion...

*Potente.* Significa aquí un señor, un hombre poderoso.

1 2 3 5 4 6  
 Vacca et Capella, et patiens Ovis injuriæ,  
 8 7 9 10 11.  
 Socii fuere cum Leone in saltibus.  
 2 1 3 4 6 5  
 Hi cum cepissent cervum vasti corporis,  
 12 11 10 8 9 7  
 Sic est locutus, partibus factis, Leo:  
 1 3 2 5 4 6  
 Ego primam tollo, nominor quia Leo:  
 9 10 11 12 7 8  
 Secundam, quia sum fortis, tribuetis mihi:  
 13 14 16 15 19 18 17  
 Tum, quia plus valeo, me sequetur tertia:  
 24 23 20 22 21  
 Malo adfligetur, si quis quartam tetigerit.  
 1 6 5 3 2 4  
 Sic totam prædam sola improbitas abstulit.

*Patiens injuriæ*, la sufrida oveja. *Saltibus*, en los bosques. *Vasti corporis*, de grande corpulencia. *Partibus factis*, hechas las partes. *Nominor Leo*, me llaman Leon. *Tum*, demás de esto, *sequetur*, será mia. *Malo adfligetur*, lo pasará mal. *Improbitas*, maldad.

*Patiens*. Por ser animal sin defensa. Los gramáticos distinguen entre *patiens injuriæ* y *patiens injuriam*, de modo que *patiens injuriam* es el que padece ó sufre inju-

ria, y *patiens injuriæ* el que está acostumbrado á padecerla ó sufriría.

*Quia*. Se alarga aquí la *a* por licencia poética.

FAB. VI. *Ranæ ad Solem*.

6 5 4 2 3  
 Vicini furis celebres vidit nuptias  
 4 7 9 10 8  
 Æsopus, et continuó narrare incipit:  
 6 4 2 1 3 5  
 Uxorem quondam Sol cum vellet ducere,  
 Vicini, sup. sui, vecino suyo. *Incipit narrare*, comenzó á contar...

*Narrare*. Tomado así absolutamente, significa contar, decir un cuento. Es lo mismo que si hubiera

puesto: *incipit narrare fabulam*. Comenzó á contar esta fábula.

9 7 8 10 11  
 Clamorem Ranæ sustulere ad sidera.  
 3 2 4 1  
 Convicio permotus quærit Jupiter  
 5 6 9 7 10 8  
 Causam querere: quædam tum stagni incolæ:  
 12 11 16 13 14 15  
 Nunc, inquit, omnes unus exurit lacus,  
 17 18 21 20 19  
 Cogitque miseræ aridâ sede emori;  
 22 23 24 25 26  
 Quidnam futurum est, si crearit liberos?

*Convicio*, vocería. *Stagni incolæ*, una de las habitadoras del estanque. *Unus*, sup. *Sol*. *Cogit*, sup. *nos*, y nos obliga. *Sede arida* sup. *in*, en nuestras moradas secas.

*Convicium*. Como si dijera *convocium*, tiene la segunda larga, y es propiamente gritaría ó voces sin orden ni concierto.

*Stagni incolæ*. *Perfrasis*, esto es, la rana, porque se cria y vive en los estanques y lagunas.

FAB. VII. *Vulpes ad personam tragicam*.

Personam tragicam fortè Vulpes viderat.  
 O quanta species! inquit: cerebrum non habet.  
 Hoc illis dictum est, quibus honorem et gloriam  
 Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

INTERP. *Personam tragicam*, una máscara trágica, teatral. *O quanta species!* oh qué bella cabeza! *Non habet*, sup. *sed*, pero no tiene seso. *Abstulit*, sup. *quibus*, mas á quien ella quitó. *Sensum*, el juicio.

*Personam*. Antiguamente las máscaras cubrían toda la cabeza.

*Cerebrum*, es propiamente el cerebro, pero significa por tropo aquí seso ó juicio.

FAB. VIII. *Lupus et Gruis*.

Qui pretium meriti ab improbis desiderat,

INTERP. *Qui desiderat*, el que desea ó espera, por algun beneficio ó favor, la recompensa de los malos...

Bis peccat : primùm quoniam indignos adjuvat ;  
Impunè deinde abire quia jam vix potest.  
Os devoratum fauce cùm hæreret Lupi,  
Magno dolore victus, cœpit singulos  
Inlicere pretio, ut illud extraherent malum.  
Tandem persuasa est jurejurando Gruis,  
Gulæque credens colli longitudinem,  
Periculosam fecit medicinam Lupo.  
Pro quo cùm pactum flagitaret præmium :  
Ingrata es, inquit, ore quæ nostro caput  
Incolume abstuleris, et mercedem postules !

*Bis peccat*, comete dos faltas, yerra por os. títulos. *Os devoratum*, quedándosele atravesado á un lobo en las fauces un hueso que habia engullido. *Victus*, rendido al vivo dolor, etc. *Inlicere pretio*, atraer con ofertas. *Malum*, aquel hueso. *Credens*, fiando su largo cuello á la garganta. *Quo*, por esta cura. *Incolume*, sin daño. *Et mercedem*, y ahora pides paga.

*Jam*, significa aqui, en el mismo hecho, para manifestar que inmediatamente que da el primer paso se halla embarazado.

*Fauce*, sup. in, ó fauci.  
En *pretio* se sup. prometido, por una recompensa prometida, esto es, prometiendo recompensa.

*Malum*, significa el hueso que se

le habia atravesado. Llámale así por el dolor y daño que resultaba de él.

*Gruis*, está en nominativo por *Grus*, como dijo Ennio *mentis por mens*, y Prudencio *suis por sus*.

*Longitudinem colli por collum longum*. Es un helenismo ó frase griega, muy comun entre los poetas latinos.

#### FAB. IX. Passer et Lepus.

Sibi non cavere, et aliis consilium dare,  
Stultum esse, paucis ostendamus versibus.  
Oppressum ab Aquilâ fletus edentem graves,  
Leporem objurgabat Passer : Ubi pernicitas  
Nota, inquit, illa est? Quid ita cessarunt pedes?

INTERP. *Sibi non cavere*, por *sibi non providere*, no mirar por sí. *Paucis*, en pocos versos. *Edentem*, que lloraba amargamente. *Objurgabat*, insultaba. *Ubi pernicitas*, donde está aquella tu conocida ó famosa ligereza. *Quid ita*, por *ob quid ita*, por qué motivo. *Cessarunt*, dejaron de correr tus piés...

*Ubi* Elegante particula para mostrar.

*Cessare*. Significa aqui ahojar cesar las funciones, saltar.

Dum loquitur, ipsum Accipiter nec opinum rapit,  
Questuque vano clamitantem interficit.  
Lepus semianimus mortis in solatium :  
Qui modo securus nostra irridebas mala,  
Simili querelâ fata deploras tua.

*Nec opinum*, descuidado. *Interficit*, sup. *eum clamitantem*, chillando con vanas quejas. *In solatium*, por *ad*, para consuelo, sup. *inquit*. *Qui*, sup. *tu securus*, tan seguro, tranquilo. *Irridebas*, te burlabas. *Fata*, tu propia fatalidad. *Querela*, con semejantes lamentos.

*Nec opinum*. Esto es, *non opinantem*. Pedro pone *nec* y no *non*, porque *nec*, que es conjunción negativa, une la idea de la muerte de la liebre á la del gorrion, que no pensaba en ella.

*Clamitantem*, es como si dijera : *Clamitantem, et frustra querentem*. *Clamitare* es muy propio, así para expresar el chillido del gorrion,

como para expresarle como entrecortado por el dolor.

*Semianimus*, voz usada de los antiguos por *semianimis*, medio muerta ó moribunda.

*Securus*, esta palabra representa y pinta vivamente la alegría secreta que tiene alguno de estar tranquilo y seguro.

#### FAB. XI. Asinus et Leo venantes.

Virtutis expers, verbis jactans gloriam,  
Ignotos fallit, notis est derisui.  
Venari Asello comite cùm vellet Leo,  
Contextit illum frutice, et admonuit simul  
Ut insuetâ voce terreret feras,  
Fugientes ipse exciperet. Hic auritulus  
Clamorem subitum totis tollit viribus,  
Novoque turbat bestias miraculo :

INTERP. *Expers*, sup. *ille qui*, el que no tiene valor, el cobarde. *Jactans gloriam*, y echa baladronadas. *Ignotos*, á los que no le conocen... *Comite*, en compañía de un asnillo. *Contextit*, le cubrió con broza y ramas. *Insuetâ voce*, con un rebuzno descomunal, extraordinario. *Exciperet*, sup. *eas*, él las cogería al huir, cuando huyesen. *Hic auritulus*, este animal orejudo. *Tollit*, da de repente un rebuzno. *Miraculo*, con este nuevo prodigio...

*Ignotos*. Aqui se toma como activo, como en la fábula 14 de este libro : *Ignoto loco*, para denotar un lugar donde no le conocen.

*Admonuit*, sup. *eum*.

*Excipio*. Se dice con propiedad de

los cazadores cuando están en espera de la caza.

*Auritulus*, es diminutivo de *auritus*, epíteto que se da al asno por sus grandes orejas.

Quæ dum paventes exitus notos petunt,  
Leonis adfliguntur horrendo impetu:  
Qui postquam cædè fessus est, Asinum evocat,  
Jubetque vocem premere. Tum ille insolens,  
Qualis videtur opera tibi vocis meæ?  
Insignis, inquit, sic ut nisi nossem tuum  
Animum, genusque, simili fugissem metu.

*Petunt*, se encaminan huyendo á las salidas y pasos que les eran bien conocidos. *Adfliguntur*, se hallan aterradas con las fieras embestidas del leon. *Fessus est*, se cansó, se fatigó. *Opera*, el socorro de mi voz. *Insignis*, gran cosa, excelente. *Animum*, tu valor y casta.

*Tum*, es muy expresivo, y manifiesta que desde este punto se hizo insolente el asno.

*Animum* y *genus* están tomados aquí en sentido irónico.

FAB. XVII. *Ovis, Canis et Lupus.*

Solent mendaces luere pœnas malefici.  
Caiumniator ab Ove cum peteret Canis,  
Quem commodasse panem se contenderet:  
Lupus citatus testis, non unum modò  
Deberi dixit, verum affirmavit decem.  
Ovis, damnata falso testimonio,  
Quod non debebat, solvit. Post paucos dies  
Bidens jacentem in foveâ prospexit Lupum:  
Hæc, inquit, merces fraudis a Superis datur.

INTERP. *Mendaces*, los embusteros. *Luere pœnas*, pagar la pena del mal que ocasionan, ó su delito. *Contenderet*, por contendebat, que porfiaba. *Commodasse*, sup. *illi*, que le había prestado. *Jacentem*, que había caído en una hoya. *Hæc merces*, este premio dan los dioses.

*Caiumniator*, es el que dice falsedades, el mentiroso, embustero. *Bidens*, por *ovis*. Se encuentra frecuentemente en los poetas. Llámase así por no tener mas de dos dientes.

*Fovea*. Esta es un hoyo ó zanja que la gente del campo cubre con ramas y tierra, poniendo en medio algun cebo de carne muerta, para que los lobos y otras fieras que huelen caigan en la trampa.

FAB. XXIV. *Canis et Crocodilus.*

Consilia qui dant prava cautis hominibus,  
Et perdunt operam, et deridentur turpiter.  
Canes currentes bibere in Nilo flumine,  
A Corcodilis ne rapiantur, traditum est.  
Igitur cum currens bibere cepisset Canis,  
Sic Corcodilus: Quam libet lambe otio;  
Pota, atque accede Nilo temerè, de dolo  
Noli vereri. At ille: Facerem, mehercule!  
Nisi esse scirem carnis te cupidum meæ.

INTERP. *Cautis*, á hombres cuerdos, á personas juiciosas. *Et deridentur*, y son burlados vergonzosamente. *Quam libet lambe otio*, bebe cuanta quieras con sociiego. *Temerè*, sin temer peligro alguno. *At ille*, sup. *dixit*, mas él respondió. *Te cupidum*, que eres aficionado.

*Nilo*, rio famoso en el África. Para expresar la brevedad con que se hace una cosa se suele decir: *Tantum canis in Nilo*.

*Corcodilis*. Dícese mas bien *crocodilus* que *corcodilus*. El crocodilo es un animal anfibio, de figura de lagarto: de ellos los hay en el Nilo que tienen hasta 47 codos de

largo. Es animal muy voraz, y se come los hombres cuando puede cogellos.

La palabra *lambe* es muy propia para pintarnos cómo bebe el perro, porque es tanta la armonía de la expresión y el objeto, que parece se le está viendo beber.

FAB. XXV. *Vulpes et Ciconia.*

Nulli nocendum: si quis verò læserit,  
Mulcandum simili jure labella admonet.  
Vulpes ad cœnam dicitur Ciconiam  
Prior invitasse, et illi in patinâ liquidam  
Posuisse sorbitionem, quam nullo modo

INTERP. *Nocendum*, sup. *est*, á nadie se le ha de hacer daño. *Mulcandum*, sup. *eum esse*, que se le castigará con igual tratamiento. *Prior invitasse*, que convidó primero. *Posuisse*, y que le sirvió. *Sorbitionem*, caldo solo, ó muy liquido ó claro. *Nullo modo*, de ningún modo pudo gustar (por tener muy largo el pico)...

*Ponere*. Es el verbo propio para significar servir, poner la vianda en la mesa.

*Et liquidam*. Le da nueva fuerza, y es un pleonismo elegantísimo.

Gustare esuriens potuerit Ciconia.  
 Quæ Vulpem cum revocasset, intrito cibo  
 Plenam lagenam posuit: huic rostrum inserens,  
 Satiatur ipsa; torquet convivam fame:  
 Que cum lagenæ frustra collum lamberet,  
 Peregrinam sic locutam volucrem accepimus:  
 Sua quisque exempla debet æquo animo pati.

Cum revocasset, como volviere esta á convidar. *Intrito cibo*, gí-  
 gote, picadillo. *Frustra collum*, lamiese en vano el cuello de la bo-  
 tella ó redoma. *Peregrinam volucrem*, la cigüeña, ave pasajera.  
*Sua quisque*, cada cual debe sufrir que se le trate como él á otros.

*Vocare* y *revocare* son términos  
 de convites. Y así, *vocare* es llamar,  
 convidar á comer; *Revocare* es pa-  
 gar y corresponder con otro convite  
 ó comida.

*Peregrinam volucrem*. Rodeo

poético para significar la cigüeña,  
 que viene de tierras extranjeras.

El fin de esta fábula no es como  
 algunos han pensado volver mal por  
 mal, sino que confirma el adagio:  
 Haz mal y sacarás tu parte

## LIBER SECUNDUS.

### FAB. I. Juvencus, Leo et Prædator.

Attende cur negare cupidis debeas,  
 Modestis etiam offerre quod non petierint.  
 Super Juvencum stabat dejectum Leo;  
 Prædator intervenit, partem postulans:  
 Darem, inquit, nisi soleros per te sumere,  
 Et improbum rejecit. Forte innoxius  
 Viator est deductus in eundem locum,  
 Feroque viso, retulit retro pedem.  
 Cui placidus ille: Non est quod timeas, ait,  
 Et quæ debetur pars tuæ modestiæ  
 Audacter tolle. Tunc, diviso tergore,

INTERP. *Stabat super*, estaba sobre: esto es, tenía debajo.  
*Dejecto*, novillo ó becerro, al que había derribado. *Partem*, sup.  
*Juveni*. *Darem*, sup. *tibi*. *Et rejecit*, y arrojó de sí con despre-  
 cio. *Innoxius*, un pasajero honrado. *Deductus est*, llegó al mis-  
 mo sitio. *Retulit retro*, volvió piés atrás. *Tergore*, sup. *Juveni*,  
*diviso*, dividido en partes el becerro...

*Retro*. Es un pleonismo que tiene  
 bastante elegancia.

*Tergus, oris*. Significa propiamente  
 el cuero ó piel que cae sobre

Silvas petivit, homini ut accessum daret.  
 Exemplum egregium prorsus et laudabile:  
 Verum est aviditas dives, et pauper pudor.

*Accessum*, para dejar lugar al hombre á que se llegase á coger la  
 suya. *Egregium prorsus*, verdaderamente grande. *Aviditas*, la  
 codicia causa riquezas, y el encogimiento ó moderacion produce  
 la probeza. Literalmente: la codicia es rica y la moderacion pobre.

la espalda, mas aqui está tomado junta con acusativo de lugar signi-  
 por la canal del novillo. fica ir ó encaminarse.

*Petivit*. Este verbo cuando se

### FAB. III. Homo et Canis.

Laceratus quidam morsu vehementis Canis,  
 Tinctum cruore panem misit malefico,  
 Audierat esse quod remedium vulneris.  
 Tunc sic Æsopus: Noli coram pluribus  
 Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,  
 Cum scierint esse tale culpæ præmium.  
 Successus improborum plures allicit.

INTERP. *Laceratus*, mordido de un perro rabioso. *Misit male-  
 fico*, sup. *Canis*, arrojó al maligno animal un pedazo de pan. *Æso-  
 pus*, sup. *dixit*. *Scierint* por *sciverint*, si llegan á saber. *Succes-  
 sus*, el feliz suceso de los malos alienta á otros muchos.

*Vehementis*. Palabra enadriáilaba  
 por admitir dácilo el cuarto pié.

*Cruore*. Significa propiamente la  
 sangre fuera de las venas, y *sanguis*  
 la que está dentro.

*Successus*. Esta misma sentencia  
 trae Livio en el lib. 22. *Quæ pessima  
 ars nimis prosperis successibus  
 multorum crevit.*

### FAB. VII. Muli et Latrones.

Muli gravati sarcinis ibant duo;  
 Unus ferebat fiscos cum pecuniâ,

INTERP. *Sarcinis*, cargados con sus tercios. *Fiscos cum pecu-  
 niâ*, los cajones ó talegos del dinero público...

*Fiscos*. Era una especie de cesto, de esparto, en que guardaban los  
 segun unos de mimbres, segun otros Romanos el dinero público.

Alter tumentes multo saccos hordeo.  
 Ille, onere dives, celsá cervice eminens,  
 Clarumque collo jactans tintinnabulum:  
 Comes quieto sequitur et placido gradu.  
 Subitò latrones ex insidiis advolant,  
 Interque cædem ferro mulum trusitant,  
 Diripiunt nummos, negligunt vile hordeum.  
 Spoliatus igitur casus cum fieret suos:  
 Equidem, inquit alter, me contemptum gaudeo;  
 Nam nihil amisi; nec sum læsus vulnere.  
 Hoc argumento tuta est hominum tenuitas;  
 Magno periculo sunt opes obnoxia.

*Onere dives, etc.*, aquel cargado con el dinero iba delante con la cabeza levantada. *Jactans collo*, haciendo alarde de la sonora campanilla que llevada al cuello. *Comes, sup. ejus. Sequitur, sup. eum.* Quieto, á paso lento y sosegado. *Ex insidiis*, de una emboscada. *Interque cædem*, y durante la refriega. *Negligunt vile*, no hacen caso de la cebada, como cosa de poco precio. *Casus*, su desgracia. *Contemptum, sup. esse. Læsus*, no le recibido herida alguna. *Hoc argumento*, de esta fábula se infiere que la pobreza ó medianía vive segura de ladrones, y las grandes riquezas están expuestas á muchos peligros.

*Cædem.* Esta fué entre los ladrones y los que convoyaban el dinero. *trusitant.* Voz anticuada por *vulnerant.*

*Argumento.* Esta moral coincide con aquel bello pensamiento de Juvenal: *Contavit vacuus coram latrone viator.* (Sát. 10.)

### LIBER TERTIUS.

#### FAB. I. Anus ad amphoram.

Anus jacere vidit epotam amphoram,  
 Adhuc Falerná fæce, et testá nobili  
 Odorem quæ jucundum latè spargeret.

**INTERP.** *Epotam*, vió arrimado y vacío un cántaro. *Falerná*, por las heces del vino Falerno, y por lo precioso del barro.

*Testá.* Puede tomarse por la materia, ó por la hechura del cántaro. Puede llamarle también *nobili* por la inscripcion que ponian en el cántaro, del vino que contenia.

*Spargeret.* Algunas veces es ele-

gancia poner el verbo en subjuntivo; pero como un verbo no puede estar en subjuntivo si no es regido, aquí es como si se dijera: *quæ talis erat, quæ spargeret.*

Hunc postquam totis avida traxit naribus:  
 O suavis anima! quale in te dicam bonum  
 Antehac fuisse, tales cùm sint reliquæ?  
 Hoc quò pertineat, dicet qui me noverit.

*Hunc postquam*, y despues que una y otra vez aplicó ansiosamente las narices para recibir este olor. *O suavis*, ; ó suave licor, alma de este cántaro, qué bueno serias antes siendo tales tus deijos! Otros lo interpretan del cántaro. *Quò pertineat*, á qué alude esto.

*Pertineat.* Aquí advierte Fedro al lector, y le dice: De estas fábulas que escribo ahora en mis últimos años, que son como las heces de la vida, conocerás cuál he sido en edad mas robusta.

#### FAB. II. Panthera et Pastores.

Solet a despectis par referri gratia.  
 Panthera imprudens olim in foveam decidit:  
 Videre agrestes: alii fustes congerunt,  
 Alii onerant saxis: quidam contra miseriti,  
 Perituræ quippe, quamvis nemo læderet,  
 Misere panem, ut sustineret spiritum.  
 Nox insecuta est, abeunt securi domum,  
 Quasi inventuri mortuam postridie.  
 At illa, vires ut refecit languidas,  
 Veloci saltu foveâ sese liberat,  
 Et in cubile concito properat gradu.

**INTERP.** *Solet a despectis*, los agraviados suelen pagar en la misma moneda. *Panthera*, una onza cayó un dia por descuido, inadvertidamente. *Congerunt*, la muelen á palos. *Onerant saxis*, descargan sobre ella una nube de piedras. *Misere panem, sup. ei*, le arrojaron pan. *Ut sustineret*, para que alargase, prolongase la vida. *Securi*, descuidados, sin recelo. *Ut refecit*, luego que se reparó, recobró. *Veloci saltu*, de un salto se escapó de la hoya. *Foveâ, sup. e, ex ó a, Et in cubile*, y á todo correr marcha á su cueva.

*Referre gratiam.* Es pagar un beneficio con otro, y *agere gratias*, dar las gracias de palabra.

La *onza ó pantera* es una fiera que se cria en el Asia y Africa, especie de leopardo; se parece mucho al leon y al gato montés, tiene la

piel manchada como el tigre. Es de la altura de un perro grande, pero mas larga. Su cola es como la del gato, y muy larga. El verbo *recusant* con negacion delante significa llevar en paciencia sin quejarse.



Paucis diebus interpositis, provolat,  
Pecus trucidat, ipsos pastores necat,  
Et cuncta vastans, sævit irato impetu.  
Tum sibi timentes, qui feræ pepercerant,  
Damnū haud recusant, tantū pro vitā rogant.  
Et illa: Memini qui me saxo petierint,  
Qui panem dederint: vos timere absistite:  
Illis revertor hostis qui me læserunt.

*Paucis diebus*, pasados pocos días. *Provolat*, sale volando. *Trucidat pecus*, hace riza en el ganado; degüella parte del ganado. *Sævit irato*, se enfurece con saña. *Damnū haud*, sup. *pecudum* no se quejån del daño. *Et illa*, mas ella. *Absistite*, dejad de temer. *Revertor hostis*, vengo irritada, hecha un enemigo contra aquellos.

Et se toma frecuentemente por *at*

#### FAB. V. Æsopus et Petulans.

Successus ad perniciem multos devocat.  
Æsopo quidam petulans lapidem impegat:  
Tantū, inquit, melior. Assem deinde illi dedit,  
Sic prosecutus: Plus non habeo, mehercule!  
Sed unde accipere possis monstrabo tibi.  
Venit ecce dives et potens, huic similiter  
Impinge lapidem, et dignum accipies præmium.  
Persuasus ille, fecit quod monitus fuit.  
Sed spes fefellit impudentem audaciam,  
Comprehensus namque pœnas persolvit cruce.

INTERP. *Successus*, un buen suceso. *Petulans*, un insolente tiró una pedrada. *Tantū melior*, tanto que mejor, ó por lo mismo te estimó mas. *Assem*, un cuarto. *Sic prosecutus*, añadiendo, ó prosiguió diciéndole. *Fecit quod*, practicó el consejo que le dió. *Sed spes*, pero quedó burlado su descarado atrevimiento. *Literalmente*: su esperanza engañó á su descarada osadía.

*Melior*. Era fórmula ó frase que usaban los Latinos para alabar alguna acción: como *tanto nequior*, tanto que peor, para vituperarla.

*Cruce*. El suplicio de la cruz es-

taba en uso entre los Romanos para castigar á los malhechores, pero le abolió el emperador Constantino en reverencia de la cruz en que murió nuestro Señor Jesucristo.

#### FAB. VI. Musca et Mula.

Musca in temone sedit, et Mulam increpans:  
Quàm tarda! es inquit; non vis citius progredi?  
Vide ne dolone collum compungam tibi.  
Respondit illa: Verbis non moveor tuis,  
Sed istum timeo, sellā qui primā sedens,  
Jugum flagello temperat lenio meum,  
Et ora frenis continet spumantibus.  
Quapropter aufer frivolum insolentiam:  
Namque ubi strigandum est, et ubi currendum, scio.  
Hac derideri fabulā meritō potest,  
Qui sine virtute vanas exercet minas.

INTERP. *In temone*, en el timon de un carro. *Quàm tarda es!* ¿qué pesada eres! ¿No andarás mas aprisa. *Dolone*, con mi aguijon. *Verbis*, no me mueven tus palabras, no me hacen fuerza. *Sellā primā*, sup. *in*, que sentado en la delantera, en el pescante. *Temperat*, con su flexible látigo gobierna el tiro en donde voy. *Et ora frenis*, y me contiene con las riendas, que lleno de espuma. *Aufer frivolum*, deja esa frívola arrogancia. *Ubi strigandum*, cuando conviene parar. *Qui sine virtute*, que sin valor echa vanas amenazas.

*Dolo, nis*. Es una punta de acero metida en un baston, á la manera que la mosca esconde su aguijon. El verbo *strigare* se dice comun-

mente de los caballos cuando se paran, ó para orinar ó para tomar aliento.

#### FAB. IX. Socrates ad Amicos.

Vulgare amici nomen, sed rara est fides.  
Cum parvas ædes sibi fundasset Socrates  
(Cujus non fugio mortem, si famam adsequar,  
Et cedo invidiæ, dummodo absolver cinis),

INTERP. *Vulgare*, es muy comun. *Fides*, sup. *in amico*, la fidelidad en un amigo. *Et cedo invidiæ*, y cedo desde luego á la envidia, con tal que reducido á cenizas me declaren inocente.

*Socrates*. Filósofo ateniense: nació 469 años antes de Jesucristo. Fué condenado á muerte porque sus émulos le acusaron de que despreciaba á los dioses, y él se quitó la vida en la cárcel con veneno. Cono-

ciendo despues los Atenienses su yerro, le erigieron una estatua de bronce.

*Cinis*. Esta expresion, que significa despues de la muerte, viene del uso que habia en aquel tiempo de

E populo sic nescio quis, ut fieri solet:  
Quæso, tam angustam talis vir ponis domum?  
Utinam, inquit, veris hanc amicis impleam!

*Nescio quis*, un no sé quién. *Ponis*, edificas.

quemar los cadáveres en una ho- todavía no tenían dientes.  
guera, excepto los de los niños que

FAB. XII. *Pullus ad Margaritam.*

In sterquilinio Pullus gallinaceus,  
Dum quærit escam, Margaritam repperit:  
Jaces indigno quanta res, inquit, loco!  
Te si quis prelii cupidus vidisset tui,  
Olim redisses ad splendorem pristinum.  
Ego, qui te inveni, potior cui multo est cibus,  
Nec tibi prodesse, nec mihi quidquam potes.  
Hoc illis narro, qui me non intelligunt.

INTERP. *In sterquilinio*, en un muladar. *Margaritam*, una perla. *Quanta res jaces*, ó qué cosa tan preciosa estás arrojada! *Olim*, que tenias antiguamente, en otro tiempo.

*Me non intelligunt*. Fedro quiere decir con esto, que sus fábulas eran para muchos lo que la perla para el pollo, por no apreciar su mérito y preciosidad.

FAB. VIII. *Apes et Fuci, Vespâ judice.*

Apes in altâ queren fecerant favos:  
Hos Fuci inertes esse dicebant suos.  
Lis ad forum deducta est, Vespâ judice,  
Quæ genus utrumque nosset cum pulcherrimè,  
Legem duabus hanc proposuit partibus:  
Non inconveniens corpus, et par est color,  
In dubium planè res ut meritò venerit.

INTERP. *Fecerant favos*, habían labrado sus panales. *Fuci inertes*, los perezosos zánganos. *Deducta*, fué llevada al tribunal. *Pulcherrimè*, como conociése muy bien á entrambas castas, la naturaleza de los unos y de las otras. *Inconvenièns*, vuestro cuerpo se diferencia muy poco, y el color es el mismo. *Ut res meritò tanto*, que con razon se ha llegado á dudar del hecho...

Sed ne religio peccet imprudens mea,  
Alveos accipite, et ceris opus infundite,  
Ut ex sapore mellis, et formâ favi,  
De quis nunc agitur, auctor horum appareat.  
Fuci recusant, Apibus conditio placet.  
Tunc illa talem protulit sententiam:  
Apertum est quis non possit, aut quis fecerit.  
Quapropter Apibus fructum restituo suum.  
Hanc præterissem fabulam silentio,  
Si pactam Fuci non recusassent fidem.

*Religio peccet*, pero para que no grave yo mi conciencia por falta de conocimiento y examen. *Alveos*, las colmenas. *Infundite*, y destilad vuestra obra en la cera. *Quis*, esto es *quibus*, acerca de los cuales es la disputa. *Recusant*, se niegan á esto. *Apertum est*, ya se ve claramente.

Por *Fuci* entiende Fedro algunos poetas que se apropiaban sus fábulas.

partido que había propuesto la avisa elegida por juez, ó la promesa que habían hecho de someterse á su decision.

Por *fidem* se puede entender, ó el

FAB. XIV. *Æsopus ludens.*

Puerorum in turbâ quidam ludentem Atticus  
Æsopum nucibus cum vidisset, restitit,  
Et quasi delirum risit. Quod sensit simul  
Derisor potius quam deridendus senex,  
Arcum retensum posuit in mediâ viâ:  
Heus, inquit, sapiens, expedi quid fecerim.  
Concurrit populus: ille se torquet diu,  
Nec quæstionis positæ causam intelligit;  
Novissimè succumbit. Tum victor soplus:

INTERP. *Atticus*, un Ateniense. *In turbâ*, en un corrillo de, etc. *Restitit*, se paró. *Delirum risit*, y se rió de él como de un viejo chicho. *Quod sensit*, luego que lo advirtió el anciano, mas digno de burlarse que de ser burlado. *Retensum*, flojo. *Sapiens*, ó filósofo. *Expedi*, explica porqué he hecho esto. *Torget diu*, se fatiga por largo rato. *Novissimè succumbit*, por último se da por vencido. *Victor soplus*, entonces triunfante el sabio...

*Nucibus*. Uno de los juegos á que con las nueces juegan los niños, como á pares ó noes.

que Esopo se pudiese á jugar con los muchachos, pues el dar algun desahogo al ánimo es muy necesario.

*Delirum*. No debió parecerle mal

Citò rumpes arcum, semper si tensum habueris;  
At si laxaris, cùm voles, erit utilis.  
Sic ludus animo debet aliquando dari,  
Ad cogitandum melior ut redeat tibi.

*Ludus*, algun desahogo. *Ad cogitandum*, para que vuelva al estudio con mas aliento.

*Sophus*. Es voz griega, usada por los Latinos en lugar de *sapiens*, y la aplicaban al que era excelente en algun arte.

Parece que Pedro escribió esta fábula en defensa de Augusto su pa-

trono, á quien censuraban sus contrarios que algunas veces solia jugar con los muchachos á varios juegos, y entre otros al de las nueces, como refiere Suetonio al capitulo 45 de su vida.

#### FAB. XVIII. Pavo ad Junonem.

Pavo ad Junonem venit, indignè ferens  
Cantus Luscini quòd sibi non tribuerit:  
Illum esse cunctis auribus admirabilem,  
Se derideri, simul ac vocem miserit.  
Tunc consolandi gratià dixit Dea:  
Sed formà vincis, vincis magnitudine,  
Nitor smaragdi collo præfulget tuo,  
Pictisque plumis gemmeam caudam explicas.  
Quò mi, inquit, mutam speciem, si vincor sono?  
Fatorum arbitrio partes sunt vobis datæ:  
Tibi forma, vires aquilæ, luscini melos,  
Augurium corvo, læva cornici omina.

INTERP. *Pavo*, el pavo real. *Cantus Luscini*, el gorreo del ruiseñor. *Miserit vocem*, luego que echaba á cantar. *Gratià consolandi*, por consolarle. *Sed formà vincis*, pero le excedes en hermosura. *Nitor smaragdi*, el brillo de la esmeralda resplandee. *Pictisque plumis*, y desplegas tu cola de perlas por las plumas pintadas. *Quò mi?* de qué me sirve tan grande hermosura? *Partes*, las propiedades. *Læva omina*, felices presagios...

*Pavo*. Habiendo sido muerto Argos por Mercurio, Juno le trasformó en pavo real, y le tomó bajo su protección.

*Luscini*. Fedro casi es el único que le hace masculino, así como puso *Simius* por *Simia*.

*Smaragdi*. La esmeralda es una

pedra preciosa verde y trasparente.

*Mi* esta por *mihi* en atencion al verso.

*Læva*. Entre los Griegos eran agujeros infaustos los de la izquierda, mas entre los Latinos eran prosperos.

Omnesque propriis sunt contentæ dotibus.  
Noli adfectare quod tibi non est datum,  
Delusa ne spes ad querelam recidat

*Dotibus*, con las prendas que le son propias. *Adfectare*, no quieras pretender. *Recidat ad querelam*, venga á parar en queja.

### LIBER QUARTUS.

#### FAB. II. Mustela et Mures.

Mustela, cùm, annis et senectâ debilis,  
Mures veloces non valeret adsequi,  
Involvit se farinâ, et obscuro loco  
Abjecit negligenter. Mus, escam putans,  
Adsiluit, et compressus occubuit neci;  
Alter similiter, deinde periiit tertius.  
Aliquot secutis, venit et retorridus,  
Qui sæpe laqueos et muscipula effugerat:  
Proculque insidias cernens hostis callidi:  
Sic valeas, inquit, ut farina es, quæ jaces.

INTERP. *Mustela*, una comadreja, ya débil por sus años y vejez, no pudiendo dar alcance. *Involvit*, se envolvió en harina, y tendió á la larga como muerta. *Adsiluit*, saltó encima, pero preso pagó con la vida. *Retorridus*, llegó tambien uno muy experimentado. *Laqueos et muscipula*, de las trampas y ratoneras. *Insidias*, y viendo desde lejos el ardor de su astuta enemiga. *Sic valeas*, así medres como eres harina la que estás ahí tendida.

*Adjecti*. Palabra muy propia para pintarnos cómo se arrojó por el suelo, como cosa vil y despreciable.

*Sic valeas*. Fórmula con que mañesta no dá crédito á la que finge no tener vida.

#### FAB. III. Vulpes et Uva.

Fame coacta Vulpes altâ in vineâ  
Uvam adpetebat, summis saliens viribus.

INTERP. *Coacta*, obligada del hambre. *Saliens*, saltando con el mayor esfuerzo, suspiraba por coger un racimo de uvas que colgaba de una parra...

*Alta*. Esto es, enredados sus sarmentos en altos palos ó pértigas, y así *vinea* significa la parra.

Quam tangere ut non potuit, discedens ait:  
Nondum matura est, nolo acerbam sumere.  
Qui facere quæ non possunt, verbis elevant,  
Adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

*Quam tangere*, mas como no púdo alcanzarle. *Nolo acerbam*, no quiero cogerle en agraz. *Qui elevant verbis*, los que con sus palabras desprecian. *Adscribere*, aplicarse.

*Acerbam*. Epitelo muy propio de las frutas sin madurar: su contrario es *milis*. *Sunt nobis mitia poma* (Virg.)

FAB. IV. *Equus et Aper.*

Equus, sedare solitus quo fuerat sitim,  
Dum sese Aper volutat, turbavit vadum.  
Hinc orta lis est: sonipes, iratus fero,  
Auxilium petit hominis, quem dorso levans,  
Rediit ab hostem. Jactis hunc telis eques  
Postquam interfecit, sic locutus traditur:  
Lætor tulisse auxilium me precibus tuis,  
Nam prædam cepi, et didici quàm sis utilis.  
Atque ita coegit frenos invitum pati.  
Tum mæstus ille: Parvæ vindictam rei  
Dum quero demens, servitutem repperi.  
Hæc iracundos admonebit fabula,  
Impune potius lædi, quàm dedi alteri.

INTERP. *Dum aper*, revolcándose un jabali enturbió el agua de un vado. *Sonipes*, el caballo. *Levans dorso*, á quien llevando sobre su espalda. *Equus*, el ginele. *Frenos*, á sufrir el freno á pesar suyo. *Dum demens*, necio de mí, que buscando la venganza incurri en la esclavitud. *Impune potius*, que es mejor padecer algun daño sin despique, que ser esclavo de otros.

*Sonipes*. Llámase así el caballo por el ruido que hace con los pies. *Hunc, sup. Aprum*. *Dedi*. Aquí es infinitivo pasivo de *dedere*, entregarse.

FAB. VI. *Pugna Murium et Mustelarum.*

Cùm victis Mures Mustelarum exercitu

INTERP. *Cùm victi*, como los ratones huyesen vencidos por el ejército ..

(Historia quorum in tabernis pingitur)  
Fugerent, et arcus circum trepidarent cavos;  
Ægrè recepti, tamen evaserunt necem.  
Duces eorum, qui capitibus cornua  
Suis ligarant, ut conspicuum in prælio  
Haberent signum, quod sequerentur milites,  
Hæsere in portis, suntque capti ab hostibus:  
Quos immolatos victor avidis dentibus  
Capacis alvi mersit tartareo specu.  
Quemcumque populum tristic eventus premit,  
Periclitatur magnitudo Principum,  
Minuta plebes facili præsidio latet.

*Historia*, batalla que se halla pintada en qualquier tienda ó puesto público. *Trepidarent*, y se atropellasen á la entrada de sus madrigueras. *Ægrè recepti*, habiendo entrado al cabo con dificultad. *Ut conspicuum*, para que sus soldados tuviesen una señal visible que seguir en el combate. *Hæsere*, quedaron atascados en la entrada. *Quos immolatos*, habiéndolos sacrificado el vencedor. *Capacis alvi*, los sepultó en la cueva infernal de su anchuroso vientre. *Quemcumque populum*, cuando oprime á un pueblo, sea el que fuere, algun suceso calamitoso. *Magnitudo Principum*, son los grandes los que peligran. *Minuta plebes*, la gente menuda, la plebe. *Latet*, á poca costa se salva.

*Cornua*. Alude Fedro al plumaje que los capitanes se solian poner en el morrión.

*Plebes*. Tambien se dice *plebs* y *plebis*, así como se dice *vulpes* y *vulpis*.

*Mersit*. Es frase poética.

FAB. VIII. *Vipera et Lima.*

Mordaciorem qui improbo dente adpetit,  
Hoc argumento se describi sentiat  
In officinam Fabri venit Vipera  
Hæc, cùm tentaret si qua res esset cibi,  
Limam momordit. Illa contra contumax:

INTERP. *Mordaciorem*, el que con maligno diente muerde á otro mas mordaz que él, entienda que se halla retratado. *Fabri*, entró en la tienda de un cerrajero. *Cùm tentaret*, y tentando si habia algo que comer. *Contumax*, impenetrable á sus dientes...

*Si qua res esset cibi*. Es locucion griega, y vale lo mismo que si dijera: *si cibus quis esset*.

Así dijo Plauto *res voluptatum* por *voluptates*.

Quid me, inquit, stulta, dente captas lædere,  
Omne adsuevi ferrum quæ corrodere?

*Captas lædere*, que intentas hacer mella. *Corrodere*, lin.az.

*Adsuevi*. Esta voz es aqui de quatro sílabas.

FAB. IX. *Vulpes et Hircus.*

Homo in periculum simul ac venit, callidus,  
Reperire effugium alterius quærit malo.

Cùm decidisset Vulpes in puteum inscia,  
Et altiore clauderetur margine,  
Devenit Hircus sitiens in eundem locum:  
Simul rogavit, esset an dulcis liquor,  
Et copiosus. Illa, fraudem moliens:  
Descende, amice, tanta bonitas est aquæ  
Voluptas ut satiari non possit mea.  
Immisit se barbatus; tum Vulpecula  
Evasis puteo, nixa celsis cornibus,  
Hircumque clauso liquit hærentem vado.

INTERP. *Simul ac*, inmediatamente que el hombre se halla en peligro, astuto, procurar salir de él aunque sea con daño de otro. *Inscia*, sin advertirlo. *Et clauderetur*, y estando allí encerrada por ser el brocal alto. *Dulcis*, si el agua era buena y en abundancia. *Molens fraudem*, tramando un engaño. *Ut voluptas*, que no puede verse harto de ella mi apetito. *Barbatus*, metióse en el pozo el chivo. *Nixa*, apoyada en sus altos cuernos. *Clauso vado*, sup. in, metido y atollado en el pozo.

*Vadam, vadi*. Significa el agua toma por lo profundo del pozo. que se puede vadear, pero aquí se

FAB. X. *De Vitiis hominum.*

Peras imposuit Jupiter nobis duas:  
Propriis repletam vitiis post tergum dedit;  
Alienis ante pectus suspendit gravem.

INTERP. *Duas peras*, dos alforjas. *Tergum*, á la espalda nos puso una llena de nuestros propios defectos. *Ante pectus*, y delante nos colgó otra atestada de los ajenos...

La palabra *pera* significa aqui una alforja metida por la cabeza, de modo que la mitad de ella caiga delante y la mitad detrás. También significa el zurron.

Hac re videre nostra mala non possumus;  
Alii simul delinquant, censores sumus.

*Hac re*, de aquí es, de aquí proviene. *Mala nostra*, nuestros defectos. *Censores*, los censuramos.

FAB. XII. *Malas esse divitias.*

Opes invisæ meritò sunt forti viro,  
Quia dives arca veram laudem intercipit.  
Cælo receptus propter virtutem Hercules,  
Cùm gratulantes persalutasset deos,  
Veniente Pluto, qui Fortunæ est filius,  
Avertit oculos. Causam quæsit Pater:  
Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,  
Simulque objecto cuncta corrumpit lucro.

INTERP. *Invisæ sunt*, son mal vistas, son aborrecidas de un nombre de buen corazon. *Quia dives*, porque un arca bien llena impide la verdadera alabanza. *Avertit*, volvió los ojos al otro lado. *Pater*, esto es, Júpiter. *Corrumpit cuncta*, todo lo corrompe con el cebo de la ganancia.

*Persalutasset*. Este verbo significa acabar de saludar á todos por su orden, como *perficere rem*, acabar del todo un asunto.

*Pluto*, se declina *Plutus*, i; es

el dios de las riquezas.

*Lucro*: *Divina humanaque pulchris divitiis parent*, dijo Horacio (lib. 3, sát. 5).

FAB. XV. *Gubernator et Nautæ.*

Cùm de fortunis quidam quereretur suis,  
Æsopus finxit consolandi gratiã.  
Vexata sævis navis tempestatibus,  
Inter vectorum lacrimas et mortis metum,  
Ferri secundis tuta cæpit flatibus,  
Nimiãque nautas hilaritate extollere,

INTERP. *Fortunis*, quejándose uno de su poca fortuna. *Finxit* sup. *hanc fabulam*, inventó Esopo esta fábula para consolarle. *Vexata*, maltratada. *Vectorum*, de los pasajeros. *Nimiãque*, y alegrarse los navegantes con exceso...

*Vector*. Se toma igualmente por el que lleva y el que es llevado, el marinero y el pasajero,

Faciem ad serenam subito ut mutatur dies.  
Factus periculo tum Gubernator sophus:  
Parce gaudere oportet, et sensim queri,  
Totam quia vitam miscet dolor et gaudium.

*Faciem ad serenam*, serenándose repentinamente el tiempo, comenzó la nave á bogar segura con viento favorable. *Gubernator sophus*, entonces el piloto, á quien el peligro habia hecho cuerdo *Et sensim queri*, y á quejarse con moderacion. *Quia dolor*, porque toda la vida está mezclada de pesares y de gozos

*Sophus*. Está es, la experiencia le habia enseñado que poco hay que

fiar en la serenidad.

#### FAB. XXI. *Mons parturiens.*

Mons parturibat, gemitus immanes ciens,  
Eratque in terris maxima exspectatio:  
At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,  
Qui, magna cum minaris, extricas nihil.

INTERP. *Ciens*, dando espantosos gemidos. *Eratque*, y estaba. el mundo en la mayor expectativa. *Cum minaris*, que prometiendo maravillas no sales con nada.

*Ciens* significa lo mismo que *edens*.

### LIBER QUINTUS.

#### FAB. II. *Viatores et latro.*

Viam expediti pariter carpebant duo,  
Imbellis alter, alter at promptus manu.  
Occurrit illis latro, et intentans necem,  
Aurum poposcit. Audax confestim irruens  
Vim vi repellit, ac ferro incautum occupat,

INTERP. *Viam expediti*, dos hombres iban caminando á la ligera. *Imbellis alter*, cobarde el uno mas el otro muy valiente. *Poposcit aurum*, pidió la bolsa. *Irruens*, acometiéndole inmediatamente con brio. *Occupat ferro*, atraviesa con la espada al ladron descuidado...

Falta el principio de esta fábula, y así se añaden los cinco primeros versos, que sin duda son de algun autor antiguo.

Et vindicavit sese forti dexterá.  
Latrone occiso, timidus accurrit comes,  
Stringitque gladium; dein rejectá penulá,  
Cedo, inquit, illum; jam curabo sentiat  
Quos adtentarit. Tum qui depugnauerat:  
Vellem istis verbis saltém adjuvisses modó,  
Constantior fuisset, vera existimans:  
Nunc conde ferrum, et linguam pariter futilem,  
Ut possis alios ignorantes fallere.  
Ego, qui sum expertus quantis fugias viribus,  
Scio quòd virtuti non sit credendum tuæ.  
Illi adsignari debet hæc narratio,  
Qui re secundá fortis est, dubiá fugax.

*Et vindicavit*, y se desembarazó de él con el valor de su brazo. *Stringitque*, desenvaina el acero, y dejando caer el capote. *Cedo*, déjamele, que yo le haré saber con quién se las ha. *Constantior*, yo hubiera estado mas alentado creyendo que iba de veras. *Conde*, envaina la espada y juntamente esa lengua fanfarrona. *Ignorantes*, sup. te, que no te conozcan. *Quantis fugias*, cuán ligero huyes. *Adsignari*, debe aplicarse. *Qui re secundá*, que es valiente á golpe seguro, y pronto á huir en trance dudoso.

#### FAB. III. *Calvus et Musca.*

Calvi momordit Musca nudatum caput,  
Quam opprimere captans, alapam sibi duxit gravem.  
Tunc illa irridens: Punctum volucris parvulæ  
Voloisti morte ulcisci: quid facies tibi,  
Injuriam qui addideris contumeliam?  
Respondit: Mecum facillè redeo in gratiam,  
Quia non fuisse mentem lædendi scio;  
Sed te, contempti generis animal improbum,  
Quæ delectaris bibere humanum sanguinem,  
Optem necare vel majore incommodo.

INTERP. *Momordit* picó. *Nudatum*, que tenia desnuda. *Opprimere*, la que deseando matar, se dió una gran palmada. *Punctum volucris*, la picadura de un insecto volátil. *Injuriam*, que al dolor has añadido la injuria. *Redeo facillè*, fácilmente me reconcilio conmigo mismo. *Non fuisse mentem*, que no tuve intencion. *Sed te*, mas á tí, animalejo vil y de mala ralea, que te deleitas en chupar. *Vel majore*, aun con mayor daño mio...

*Volucris*. Significa todo animal á la mosca, aunque sea insecto, que vuela, y así le conviene tambien

Hoc argumentum veniam magè dari docet,  
Qui casu peccat, quàm qui consilio est nocens,  
Illum esse quamvis pœnâ dignum iudico.

*Quam aut consilio*, que al que daña de intento ó propósito. *Illum esse*, aunque juzgo que aquel es tambien digno de algun castigo.

FAB. IV. *Homo et Asinus.*

Quidam immolasset verrem cùm sancto Herculi,  
Cui pro salute votum dedebat suâ,  
Asello jussit reliquias poni hordei:  
Quas aspernatus ille, sic locutus est:  
Tuum libenter prorsus adpeterem cibum,  
Nisi qui nutritus illo est, jugulatus foret.

Hujus respectu fabulæ deterritus,  
Periculosum semper vitavi lucrum,  
Sed dices: Qui rapuere divitias, habent.  
Numeremus agedum, qui deprehensi perierint;  
Majorem turbam punitorum reperies.  
Paucis temeritas est bono, multis malo.

INTERP. *Verrem*, un verraco al dñs Hércules. *Salute*, á quien le debia en fuerza de un voto hecho por su salud. *Reliquias*, las sobras. *Aspernatus*, pero despreciándolas. *Adpeterem*, apetecería con mucho gusto. *Deterritus*, atemorizado por las reflexiones que ofrece esta fábula. *Qui rapuere*, los que robaron las riquezas las disfrutan. *Numeremus agedum*, ea pues, contemos. *Reperies*, y hallarás ser mayor el número de los ajusticiados. *Paucis est bono* á pocos sale bien, á muchos mal.

*Sancto*. Dábase este epíteto á los dioses. A Hércules se le sacrificaba un puerco ó un jabali, á causa de la victoria que habia alcanzado del jabali del bosque de Erlmanto, que llevó vivo en sus espaldas.

*Respectu*. Ovidio usa de esta palabra en esta misma significacion de tener consideracion, atencion ó respeto.

*Respectuque tamen non posuit se mei*.

FAB. VI. *Duo Calvi.*

Invenit Calvus fortè in trivio pectinem;  
Accessit alter æquè defectus pilis:

INTERP. *In trivio*, en medio de una encrucijada. *Accessit*, lle- gósele otro igualmente falto de pelo...

Eia, inquit, in commune quodcumque est lucri.  
Ostendit ille prædam, et adjecit simul:  
Superùm voluntas favit, sed fato invido,  
Carbonem, ut ajunt, pro thesauro invenimus.  
Quem spes delusit, huic querela convellit.

*Eia inquit*, dijo este, partamos lo que te has hallado, sea lo que fuere. *Prædam*, el hallazgo, y añadió luego. *Sed fato invido*, pero por nuestra mala fortuna en vez de tesoro hemos encontrado, como dicen, un carbon. *Querela*, esta queja le cuadra á aquel que se ve burlado en sus esperanzas.

*In commune*, sup. confer. fórmula que usaban los antiguos cuando veían que otro se encontraba algo.

*Carbonem*. Modo de hablar proverbial.

FAB. IX. *Taurus et Vitulus.*

Angusto in aditu Taurus luctans cornibus,  
Cùm vix intrare posset ad præsepia,  
Monstrabat Vitulus quo se pacto plecteret:  
Tace, inquit, antè hoc novi, quàm tu natus es.  
Qui doctiorem emendat, sibi dici putet.

INTERP. *Angusto in aditu*, forcejeando un toro con sus cuernos en la entrada de una puerta estrecha. *Quo pacto*, cómo debía doblarse. *Inquit*, sup. *Taurus*, calla tú, le dijo el toro: que ya sabia yo eso antes que tú nacieses. *Doctiorem*, sup. *se*, el que corrija á otro mas avisado que él, aplique para sí lo dicho.

*Plecto*. En vez de *flecto*. *Natus*. Aquí pinta el carácter de los viejos cuando son avisados de alguna cosa por los mozos.

*Doctiorem*. Esto equivale al proverbio de los griegos, traducido en latín por *sus Minervam*, para denotar un ignorante que quiere dar lecciones á un hombre docto.

## ÍNDICE

### DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE FEDRO.

#### A

*A negotiis vacare*, desocuparse de los negocios.

*Absolvi*, ser declarado inocente.

*Accessum dare*, dar ó dejar lugar á que alguno llegue.

*Acer canis*, perro inquieto.

*Acerba uva*, uva en agraz.

*Acerbum convicium*, canto, gritería desapacible.

*Acuit sese industria*, avívase, estimúlase la industria.

*Aclamare*, levantar el grito, dar voces.

*Adfectare quod*, pretender ó desear lo que.

*Adfligi mala*, pasarlo mal.

*Adfluens vestitu*, arrastrando el vestido.

*Admirabilis auribus*, ser la admiración de cuantos oyen.

*Admovere preces*, interponer los ruegos. *Ubera*, dar de mamar.

*Adnatate*, ir nadando.

*Adscribere exemplum sibi*, aplicarse, apropiarse el ejemplo.

*Adtentare quos*, habérselas con algunos.

*Advocare concionem*, convocar al pueblo para hablarle.

*Advolare ex insidiis*, salir corriendo de una emboscada.

*Aquare dignitatem*, igualar en autoridad y honor.

*Aquo animo*, con resignación.

*Agere cuniculos*, ahondar las madrigueras. *Gratias*, dar las gracias.

*Agi ad pœnitendum*, verse obligado á arrepentirse.

*Aggerare quadrantes patrimonio*, añadir cuatro cuartos al patrimonio ó hacienda.

*Agmen extremum*, los últimos de la comitiva, ó la retaguardia del ejército.

*Agnosere dictum in se*, conocer que se ha dicho por ellos.

*Alapam ducere*, dar una palmada, un bofetón.

*Alienum appetens, proprium amittit*, el que codicia lo ajeno, pierde lo suyo propio.

*Alienis bonis gloriari*, lucirlo á costa ajena.

*Amittere fidem*, perder el crédito.

*Animo dare lusum*, dar desahogo ó diversion al ánimo.

*Animum alicujus nosse*, conocer el corazón ó intención de alguno.

*Arcus retensus*, arco flojo.  
*Ardere siti*, arder ó morir de sed.

*Aurem adripere*, hacer presa en la oreja.

*Auxilium nullum sibi esse*, no tener remedio ninguno.

#### B

*Bonas in partes accipere*, tomar á bien ó echar á buena parte.

#### C

*Calcibus exterere frontem*, romper la frente á coces.

*Capere somnum*, dormir.

*Cariosi dentes*, dientes corroidos y gastados.

*Cedere loco*, retirarse ó dejar el sitio. *Invidia*, ceder á la envidia.

*Celeritas pennæ*, vuelo rápido.

*Cerebrum non habere*, no tener juicio ó seso.

*Cessare pedes*, faltar los pies para correr.

*Cibus intritus*, picadillo, jigote.

*Cibo facere corpus*, echar cuerpo con el alimento.

*Ciere gemitus*, dar gemidos.

*Circumcidere impensam*, cercenar el gasto.

*Circumeunt longius est iter*, el camino se alarga rodeando, ó con rodeos.

*Citius progredi*, andar mas aprisa.

*Claudi margine altiore*, estar detenido ó encerrado por el brocal algo alto.

*Cogere aliquem trudi foras*, obligar á alguno que salga por la puerta afuera echándolo enhoramala.

*Cognitus a sermone*, conocido por la conversacion.

*Commodare panem*, prestar pan.

*Compescere mores dissolutos*, refrenar las licenciosas costumbres.

*Concinnare multum mali*, causar muchos males.

*Condere ferrum*, envainar la espada.

*Conducere certo pretio*, ajustarse en cierta cantidad.

*Confodere corpus cornibus*, atravesar el cuerpo con los cuernos.

*Congerere fustes in aliquem*, descargar golpes sobre alguno, ó molerle á palos.

*Plagæ congeruntur*, llueven golpes sobre, etc.

*Consectari trepidantem*, perseguir á uno que está todo asustado.

*Consilium vertere ad fallaciam*, convertirsu intención en daño de otro, ó recurrir al engaño.

*Consistere in scena*, aparecer ó dejarse ver en el teatro.

*Consociare usum*, tener trato y comercio.

*Conspicari cornua cervi*, divisar, descubrir los cuernos del ciervo.

*Conspirare partes factionum*, formarse en bandos los partidos.



*Consumi fame*, perecer de hambre.

*Contemptum me gaudeo*, me alegro que no hayan hecho caso de mí.

*Continere lora frenis*, contener con las riendas.

*Corpora diffluentia sudore*, cuerpos bañados en copioso sudor.

*Corripere dente aliquem*, morder á alguno.

*Corrumperé gratiam*, acabar de perder el favor.

*Corrupti boves*, bueyes desmejorados y flacos.

*Credere capita*, fiar las vidas.

*Credere collum gulæ*, fiar el cuello metiéndolo en la garganta.

*Cupere salvum quem*, desear que uno quede libre.

## D

*Dapem largam præbere*, dar abundante comida ó pasto.

*Dare mandata alicui*, encargarse ó dar encargo á alguno.

*Decurrere vitam tristem*, pasar una vida triste.

*Deducta lis in forum*, pleito llevado al tribunal.

*Degere vitam*, vivir.

*Deperditus inopia*, consumido de pobreza.

*Deplorare fata*, llorar su desgraciada suerte.

*Desiderare pretium meriti*, desear por un beneficio alguna recompensa.

*Devocare ad perniciem*, conducir ó llevar á la perdición.

*Ducere xvum sollicitum*, llevar una vida congojosa.

## E

*Efficere iter brevius*, acortar el camino.

*Evertere contubernium fraude*, deshacer ó destruir con engaño la compañía formada por la casualidad.

*Expedit rem*, poner en claro ó corriente un negocio, salir de un embarazo.

*Expedit quid fecerim*, aclarar ó explicar lo que he hecho.

*Explorare regem*, observar bien al rey.

*Exprimere gemitum cui*, costar suspiros á alguno.

*Exserit narratio*, la fabula descubre ó hace ver.

*Extollere nautas hilaritate*, alegrar con exceso á los navegantes.

*Extricare nihil*, no hacer nada.

## F

*Facere convicium*, mover algaravía y molestar con ella.

*Favos*, labrar los panales.

*Medicinam*, ejercer la medicina.

*Facere quid alicujus causâ*, hacer alguna cosa por alguno.

*Aquam turbulentam*, enturbiar el agua.

*Famam acquirere stro-*

*phis*, adquirir fama con estudiada charlatanería.

*Fame torquere aliquem*, matar á uno de hambre.

*Fastidire pulmentarium*, disgustar á uno un guisado ó vianda.

*Fatigare cœlum perjurio*, ofender ó irritar al cielo con los juramentos.

*Favor tenet mentes*, el aplauso tiene preocupados los entendimientos.

*Favore pravo labi*, dejarse llevar de inconsiderados aplausos.

*Ferre auxilium malis*, socorrer á los malos.

*Bonum, malum*, sufrir el bien, el mal.

*Ferri secundis flatibus*, bogar con viento favorable.

*Fletus graves edere*, llorar amargamente.

*Fodere cubile*, cavar para hacer una cueva ó albergue.

*Fraudare natos lacte*, escasear ó quitar la leche á los hijos.

*Superos thure*, escasear el incienso á los dioses.

*Frenare impetum*, detener el impetu.

*Fugare rostris*, ahuyentar á picotazos.

*Fundare ædes*, echar los cimientos ó edificar una casa.

## G

*Gerere multum decoris corpore*, ser garboso en el cuerpo.

*Gravi morbo confectus*, postrado de una grave enfermedad.

*Graviter ferre*, llevar á mal.

## H

*Hærere in portis*, quedar atascado en la puerta ó á la entrada.

*Vado*, quedar atollado en el agua.

*Fauce lupi*, atravesado en la garganta del lobo.

*Hospitium præstare cui tempore adverso*, dar á alguno hospedaje ó asilo en su desgracia.

## I

*Icere fœdus*, pactar, hacer pacto.

*Impingere lapidem cui*, tirar á alguno una pedrada.

*Importare luctum cui*, causar dolor y sentimiento á alguno.

*Inferre causam jurgii*, ocasionar ó dar motivo de riña.

*Infundere opus ceris*, destilar (hablando de las abejas) ó poner su obra en la cera.

*Injicere illi divitiarum cupiditatem*, hacer que nazca en su corazón, ó inspirarle el deseo de las riquezas.

*Injicere pretio quem*, atraer y ganar á alguno con caricias y promesas.

*Inlidere corticem super scopulum*, estrellar la corteza sobre un peñasco.

*Innotescere fraude*, darse á conocer por engaños y embustes.

*Intercipere laudem*, interceptar ó impedir la alabanza.

## J

*Jacere lupum in foveâ*, caer el lobo en la trampa.

*Jacere humi*, estar arrojado ó caído en tierra.

*Jacere rupto corpore*, caer en tierra reventado.

*Jactare meritum inane imprudentibus*, vender á los incautos servicios imaginarios.

*Jocare fabulis*, divertirse con las fábulas.

## L

*Lambere otio*, beber des-pacio (frase que se aplica á la accion con que beben los perros).

*Leto dare aliquem*, matar, ó dar muerte á alguno.

*Levare dorso quem*, llevar á alguno en la espalda ó á cuestras.

*Liberare se foveâ saltu*, solirse de un brinco fuera de la hoya.

*Locare nomén*, adeudarse, contraer una deuda.

*Lucrum facere*, sacar ganancia, ganar.

*Ludere nucibus*, jugar á las nueces.

*Luere culpam spiritu*, pagar con la vida el delito. *Pœnas*, ser castigado.

## M

*Macerare quera*, servir de mortificación á alguno una cosa.

*Maledicere cui*, tratar á uno mal de palabra.

*Minas exercere*, echar bravatas.

*Miscere civitatem*, turbar, revolver la ciudad.

*Mittere vocem*, prorumpir en palabras, echar á cantar (hablando de aves).

*Moliri fraudem*, tramar un engaño.

*Mulctare aliquem simili jure*, pagarle á alguno en la misma moneda, ó dar á uno tan mal tratamiento como él dió.

## N

*Nancisci cavernam*, lograr meterse en un agujero ó hueco.

*Naribus trahere odorem*, aplicar las narices para percibir el olor.

*Navam ascendere*, embarcarse.

*Negare se esse culpæ proximam*, decir que no es capaz ó culpable de un delito.

*Necem fugitare*, huir apresuradamente de la muerte.

*Nutrire cibo*, alimentar con comida. *Ubere*, alimentar á los pechos.

## O

*Obijcere cibum cani*, arrojar la comida al perro. *Cannem pugnæ*, echar al perro á pelear.

*Obterere pede*, pisar, estrujar con los piés.

*Occumbere neci*, ser muerto.

*Oppetere pœnas superbix*, pagar la pena por su soberbia.

*Ostendere novitatem*, representar lo que alguno tiene de nuevo.

*Propetere gradu concito*, marchar á toda prisa.

*Provocare quem*, llamar á uno que está dentro.

## R

*Recipere ad se aliquem*, admitir ó recibir á alguno en su casa.

*Recusare damnum*, rehúsar ó quejarse del daño. *Fidem*, negarse ó no estar á la palabra dada.

*Redire in gratiam cum aliquo*, reconciliarse con alguno.

*Referre auctoritatem*, probar una cosa con autoridad. *Ad animum*, rumiar, recapacitar una cosa.

*Rejicere penulam*, soltar á tierra ó desembarazarse del capote. *Improbum*, echar de sí al malvado.

*Rigere gelu*, estar yerto de frio.

## S

*Sævire irato impetu*, enfurecerse con saña.

*Simulare pavorem*, fingir que se tiene miedo.

*Spiritum extremum trahere*, estar en los últimos alientos de la vida.

*Stringere ferrum ó gladium*, desenvainar el acero ó la espada.

*Suscitare clamores*, excitar las aclamaciones ó levantar el grito.

## P

*Parere monitis*, seguir los consejos.

*Paucis temeritas est bono, multis malo*, á pocos sale bien la temeridad, á muchos mal.

*Pendere pœnas sanctæ religioni*, pagar la pena del sacrilegio.

*Perdere operam*, perder el trabajo.

*Pedem referre*, volver atrás.

*Petere saxo*, tirar piedras, apedrear.

*Pœnas cui dare*, ser castigado por alguno. *Luere, pendere, persolvere, oppetere*, pagar la pena.

*Ponere domum*, levantar ó construir una casa.

*Præluere facinori*, alumburar para cometer la maldad.

*Præstare aliquem tulum ab omni injuriâ*, poner á alguno á cubierto de toda injuria.

*Proferrî in theatro*, sacarse al teatro.

*Promittere ad cœnam*, dar palabra de venir á cenar.

*Promovere pedem triclinio*, salir de la sala ó pieza de comer.

## T

*Tangi invidia*, ser envidioso ó atacado de la envidia.

*Tollere primam partem*, tomarse ó alzarse con la primera parte. *Sententiam*, fallar ó pronunciar la sentencia.

*Torquere fame quem*, matar á alguno de hambre. *Spiritus*, atormentar el alma ó la vida.

## V

*Veniam dare supplici*, conceder el perdon al que lo pide con ruegos.

*Venire ad certamina*, acudir á los desafios. *In dubium*, poner en duda, llegar á dudarse.

*Vicem fortunæ gemere*, gemir ó lamentarse de los reveses y suertes de la fortuna.

*Vincere formá, magnitudine, aliquem*, aventajar á alguno en hermosura y grandeza. *Vinci sono*, ser vencido en el canto.

*Viribus desertus*, falto de fuerzas.

*Vitare insidias*, evitar las asechanzas ó traicion. *Necem*, la muerte.

*Vocem hanc edere*, prorumpir en estas palabras. *Premere*, callar. *Præcludi*, embargar el miedo la voz.

## VIDA.

## DE MARCO TULIO CICERON.

Marco Tulio Ciceron nació en Arpino, pueblo de la Toscana, 406 años antes de Jesucristo, de una familia antigua de caballeros romanos, pero poco ilustre. Dotóle la naturaleza de todas las prendas necesarias á un orador, á saber; agradable presencia, ingenio vivo y agudo, imaginacion rica y fecunda. Estudió con los mas hábiles maestros de su tiempo en Roma, y pasó despues á Atenas, en donde se perfeccionó bajo la direccion de Apolonio Molon, uno de los mas célebres varones de aquella capital. Vuelto á Roma, comenzó á practicar la abogacia, en cuyo ejercicio se empleó desde los 28 años de su edad hasta los 36, á excepcion de un año que estuvo en Sicilia en calidad de tesorero. Fué despues nombrado edil curul, y quedó tan aficionado el pueblo á su buena administracion, que le nombró primer pretor. En este empleo defendió la ley Manilia, por la que Cneo Pompeyo era nombrado general del ejército contra Mitridates; y de aquí tuvo principio la amistad entre Pompeyo y Ciceron. A los 36 años pretendió el consulado, y fué nombrado primer cónsul en compañía de Cayo Antonio, en el cual empleo descubrió y atajó la conspiracion de Lucio Sergio Catilina, gobernándose la república por su autoridad durante algunos años. Irritado Publio Clodio contra Ciceron porque habia jurado contra él en una causa de adulterio, le acusó siendo tribuno de haber hecho morir á los principales ciudadanos sin el parecer del pueblo, contraviniendo á las leyes Plocia y Sempronía. Por este medio le hizo desterrar, confiscar sus bienes y derribarle la casa; pero, pasado el año de esta persecucion, sucedieron otros cónsules y otros tribunos, y fué revocado por el pueblo todo lo que habia hecho Cludio contra Ciceron. Volviendo del destierro á Roma admitió el proconsulado de Cilicia, en donde hizo hazanas dignas de un general sabio y valeroso, por las que los soldados le dieron el título de emperador, y hubiera conseguido los honores del triunfo si no lo hubieran estorbado las turbaciones de la república. Concluido este cargo, volvió á Roma, que encontró dividida con los bandos de César y Pompeyo. Se declaró por este, hasta que, vencido en Farsalo, dejó Ciceron las armas

## T

*Tangi invidia*, ser envidioso ó atacado de la envidia.

*Tollere primam partem*, tomarse ó alzarse con la primera parte. *Sententiam*, fallar ó pronunciar la sentencia.

*Torquere fame quem*, matar á alguno de hambre. *Spiritus*, atormentar el alma ó la vida.

## V

*Veniam dare supplici*, conceder el perdon al que lo pide con ruegos.

*Venire ad certamina*, acudir á los desafíos. *In dubium*, poner en duda, llegar á dudarse.

*Vicem fortunæ gemere*, gemir ó lamentarse de los reveses y suertes de la fortuna.

*Vincere formá, magnitudine, aliquem*, aventajar á alguno en hermosura y grandeza. *Vinci sono*, ser vencido en el canto.

*Viribus desertus*, falto de fuerzas.

*Vitare insidias*, evitar las asechanzas ó traicion. *Necem*, la muerte.

*Vocem hanc edere*, prorumpir en estas palabras. *Premere*, callar. *Præcludi*, embargar el miedo la voz.

## VIDA.

## DE MARCO TULIO CICERON.

Marco Tulio Ciceron nació en Arpino, pueblo de la Toscana, 406 años antes de Jesucristo, de una familia antigua de caballeros romanos, pero poco ilustre. Dotóle la naturaleza de todas las prendas necesarias á un orador, á saber; agradable presencia, ingenio vivo y agudo, imaginacion rica y fecunda. Estudió con los mas hábiles maestros de su tiempo en Roma, y pasó despues á Atenas, en donde se perfeccionó bajo la direccion de Apolonio Molon, uno de los mas célebres varones de aquella capital. Vuelto á Roma, comenzó á practicar la abogacia, en cuyo ejercicio se empleó desde los 28 años de su edad hasta los 36, á excepcion de un año que estuvo en Sicilia en calidad de tesorero. Fué despues nombrado edil curul, y quedó tan aficionado el pueblo á su buena administracion, que le nombró primer pretor. En este empleo defendió la ley Manilia, por la que Cneo Pompeyo era nombrado general del ejército contra Mitridates; y de aquí tuvo principio la amistad entre Pompeyo y Ciceron. A los 36 años pretendió el consulado, y fué nombrado primer cónsul en compañía de Cayo Antonio, en el cual empleo descubrió y atajó la conspiracion de Lucio Sergio Catilina, gobernándose la república por su autoridad durante algunos años. Irritado Publio Clodio contra Ciceron porque habia jurado contra él en una causa de adulterio, le acusó siendo tribuno de haber hecho morir á los principales ciudadanos sin el parecer del pueblo, contravieniendo á las leyes Plocia y Sempronía. Por este medio le hizo desterrar, confiscar sus bienes y derribarle la casa; pero, pasado el año de esta persecucion, sucedieron otros cónsules y otros tribunos, y fué revocado por el pueblo todo lo que habia hecho Cludio contra Ciceron. Volviendo del destierro á Roma admitió el proconsulado de Cilicia, en donde hizo hazanas dignas de un general sabio y valeroso, por las que los soldados le dieron el título de emperador, y hubiera conseguido los honores del triunfo si no lo hubieran estorbado las turbaciones de la república. Concluido este cargo, volvió á Roma, que encontró dividida con los bandos de César y Pompeyo. Se declaró por este, hasta que, vencido en Farsalo, dejó Ciceron las armas

y el partido, y se reconcilió con César. En este tiempo compuso sus obras filosóficas. Muerto César por los Brutos, tomó Ciceron la defensa de estos contra Marco Antonio, que levantaba el partido de César, y escribió contra él las oraciones que intituló Filípicas, imitando á Demóstenes, que escribió las suyas contra Filipo, rey de Macedonia. De lo que resultó que, en la liga que hicieron entre sí Marco Antonio, Marco Lépido y Octavio, fué decretada su muerte. Luego que Ciceron lo supo, intentó huir por mar; pero considerando que no podría sufrir las incomodidades de la navegación, se hizo desembarcar diciendo: « Que preferiría morir en su patria, que en otro tiempo había salvado del furor de Catilina, al dolor de vivir distante de ella. » Los asesinos le alcanzaron cerca de una de sus granjas, y al verlos hizo inmediatamente parar su litera, y presentó tranquilamente su cuello al filo de la espada. El tribuno Popilio Lenas, á quien había libertado la vida Ciceron con su elocuencia, ejecutó su bárbara comisión: cortó la cabeza y mano derecha de Ciceron, y llevó este digno tributo al fiero triunviro. Fulvia, mujer de Antonio, tan vengativa como su esposo, con un alfiler de oro fué picando la lengua de Ciceron. Estos tristes despojos del mayor de los oradores y del libertador de su patria fueron expuestos en la tribuna ó púlpito de las arengas, llamado Rostra, que tantas veces había hecho resonar con su voz elocuente en beneficio de muchos desgraciados y en favor de la república. Este fin tuvo el príncipe de la elocuencia romana. Murió estando en los 64 años de su edad, y el 43 antes de Jesucristo. De todos los escritos de Ciceron, que sin duda le harán inmortal en la memoria de los hombres, pondremos primero algunas de sus cartas familiares mas breves y fáciles en obsequio de los principiantes, y después las que no lo son tanto para la clase de Sintáxis.

## CARTAS ESCOGIDAS

## DE M. T. CICERON

PARA USC DE LOS PRINCIPIANTES.

*Epist. XV, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

I. Si vales, bene est; ego valeo. Constitueramus, ut ad te antea scripseram, obviam Ciceronem Cæsari mittere; sed mutavimus consilium, quia de illius adventu nihil audiebamus. De ceteris rebus, etsi nihil erat novi, tamen, quid velimus, et quid hoc tempore putemus opus esse, ex Sicca poteris cognoscere. Tulliam adhuc mecum teneo. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. XII Kalend. Quinct.

*Argumento.* Cuéntale como ha mudado de parecer en orden á enviar su hijo á César. Año de la fundacion de Roma 706.

TRADUCCION.

Marco Tulio Ciceron saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro; yo tambien lo estoy. Habia determinado, como antes te habia escrito, enviar á nuestro hijo Ciceron á recibir á César; pero he mudado de dictámen, porque de su venida no sabiamos nada (de cierto). De todo lo demás, aunque no hay cosa de nuevo, con todo eso, de Sicca podrás saber qué es lo que yo quiero, y lo que juzgo se necesita por ahora. Aun tengo en mi compañía á Tullia. Mira por tu salud con toda diligencia. A Dios. Dada á 30 de junio

y el partido, y se reconcilió con César. En este tiempo compuso sus obras filosóficas. Muerto César por los Brutos, tomó Ciceron la defensa de estos contra Marco Antonio, que levantaba el partido de César, y escribió contra él las oraciones que intituló Filípicas, imitando á Demóstenes, que escribió las suyas contra Filipo, rey de Macedonia. De lo que resultó que, en la liga que hicieron entre sí Marco Antonio, Marco Lépido y Octavio, fué decretada su muerte. Luego que Ciceron lo supo, intentó huir por mar; pero considerando que no podría sufrir las incomodidades de la navegación, se hizo desembarcar diciendo: « Que preferiría morir en su patria, que en otro tiempo había salvado del furor de Catilina, al dolor de vivir distante de ella. » Los asesinos le alcanzaron cerca de una de sus granjas, y al verlos hizo inmediatamente parar su litera, y presentó tranquilamente su cuello al filo de la espada. El tribuno Popilio Lenas, á quien había libertado la vida Ciceron con su elocuencia, ejecutó su bárbara comisión: cortó la cabeza y mano derecha de Ciceron, y llevó este digno tributo al fiero triunviro. Fulvia, mujer de Antonio, tan vengativa como su esposo, con un alfiler de oro fué picando la lengua de Ciceron. Estos tristes despojos del mayor de los oradores y del libertador de su patria fueron expuestos en la tribuna ó púlpito de las arengas, llamado Rostra, que tantas veces había hecho resonar con su voz elocuente en beneficio de muchos desgraciados y en favor de la república. Este fin tuvo el príncipe de la elocuencia romana. Murió estando en los 64 años de su edad, y el 43 antes de Jesucristo. De todos los escritos de Ciceron, que sin duda le harán inmortal en la memoria de los hombres, pondremos primero algunas de sus cartas familiares mas breves y fáciles en obsequio de los principiantes, y después las que no lo son tanto para la clase de Sintáxis.

## CARTAS ESCOGIDAS

## DE M. T. CICERON

PARA USC DE LOS PRINCIPIANTES.

*Epist. XV, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

I. Si vales, bene est; ego valeo. Constitueramus, ut ad te antea scripseram, obviam Ciceronem Cæsari mittere; sed mutavimus consilium, quia de illius adventu nihil audiebamus. De ceteris rebus, etsi nihil erat novi, tamen, quid velimus, et quid hoc tempore putemus opus esse, ex Sicca poteris cognoscere. Tulliam adhuc mecum teneo. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. XII Kalend. Quinct.

*Argumento.* Cuéntale como ha mudado de parecer en orden á enviar su hijo á César. Año de la fundacion de Roma 706.

TRADUCCION.

Marco Tulio Ciceron saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro; yo tambien lo estoy. Habia determinado, como antes te habia escrito, enviar á nuestro hijo Ciceron á recibir á César; pero he mudado de dictámen, porque de su venida no sabiamos nada (de cierto). De todo lo demás, aunque no hay cosa de nuevo, con todo eso, de Sicca podrás saber qué es lo que yo quiero, y lo que juzgo se necesita por ahora. Aun tengo en mi compañía á Tullia. Mira por tu salud con toda diligencia. A Dios. Dada á 30 de junio

*Epist. XX, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

II. In Tusculanum nos venturos putamus, aut Nonis, aut postridie ibi fac ut sint omnia parata. Plures enim fortasse nobiscum erunt, et, ut arbitror, diutius ibi commorabimur. Labrum si in balneo non est, fac ut sit: item cetera, quæ sunt ad victum et valetudinem necessaria. Vale. Kal. Octob. De Venusio.

*Argumento.* Avisa á su mujer que haga la prevencion necesaria en la granja Tusculana para cuando él llegue con algunos amigos. Año de Roma 706.

## TRADUCCION.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Juzgo llegaremos á la granja Tusculana el día siete ú ocho del corriente: procura que esté allí todo prevenido, porque tal vez vendrán muchos en mi compañía, y segun entiendo nos detendremos allí algunos días. Si en el baño no hay pila, da órden que la haya: dispon asimismo todo lo demás que es menester para nuestra manutencion y salud. A Dios. De Venosa, el 1º de octubre.

*Epist. XXII, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

III. Si vales, bene est; ego valeo...

*Argumento.* Dice que espera el correo de Terencia, con cuya venida determinará lo que ha de hacer, y le escribirá. No consta el año.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro; yo tambien lo estoy...

Nos quotidie tabellarios vestros exspectamus: qui si venerint, fortasse erimus certiores quid nobis faciendum sit, faciemusque te statim certiozem. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. Kal. Sept.

De día en día estoy aguardando vuestros correos: si vinieren, quizá tendré aviso de lo que debo hacer, é inmediatamente te lo participaré. Mira por tu salud con esmero. A Dios. Dada el primero de setiembre.

*Epist. XI, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

IV. Si vales, bene est; ego valeo. Tullia nostra venit ad me prid. Id. Jun., cujus summâ virtute, et singulari humanitate, graviore etiam sum dolore affectus, nostrâ factum esse negligentia, ut longè aliâ in fortunâ esset, atque ejus pietas ac dignitas postulabat. Nobis erat in animo Ciceronem ad Casarem mittere, et cum eo Cn. Sallustium. Si profectus erit, faciam te certiozem. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. XVII Kal. Quinct.

*Argumento.* Dale razon de haber llegado su hija Tullia á Brindis, y que tenia ánimo de enviar á Ciceron su hijo para que recibiese á César. Año de Roma 706.

## TRADUCCION.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro; yo tambien lo estoy. Nuestra hija Tullia llegó aquí el doce de junio, por cuya esclarecida virtud y singular afabilidad he recibido aun mayor pena de la que ya tenia, viendo que por mi omision estaba en muy diferente prosperidad de la que correspondia al amor que me tiene y á sus bellas prendas. Yo tenia determinado enviar á nuestro hijo Ciceron á César en compañía de Cneo Salustio. Si marchare, te avisaré. Cuida de tu salud con esmero. A Dios. Dada á 15 de junio.

*Epist. XV, Lib. VI.*

M. T. C. Basilio S. D.

V. Tibi gratulor; mihi gaudeo; te amo; tua tuor. A te amari, et quid agas, quidque istic agatur, certior fieri volo. Vale.

INTERP. *Mihi gaudeo*, me regocijo en extremo. *Tua tuor*, miro tus cosas. *Istic*, en ese pais.

ARG. Esta carta, que es la mas breve de las que nos han quedado de Ciceron, es argumento de si misma.

*Epist. XXII, Lib. VII.*

M. T. C. Trebatio S. D.

VI. Illuseras heri inter scyphos, quod dixeram, controversiam esse, posselne heres, quod furtum antea factum esset, recte furti agere. Itaque, etsi domum bene potus seroque redieram, tamen id caput, ubi haec controversia est, notavi, et descriptum tibi misi, ut scires id quod tu neminem sensisse dicebas, Sex. Aelium, M. Manilium, M. Brutum sensisse. Ego tamen Screvolae et Teske assentior. Vale.

INTERP. *Illuseras*, te burlaste ayer entre las copas. *Furti recte*, podia pedir en justicia con buena razon el hurto ejecutado antes de tener derecho a la herencia. *Id caput*, el capitulo ó lugar. *Descriptum*, copiado.

ARG. Ciceron en un convite habia movido una cuestion, de que se burló Trebatio; pero Ciceron la confirma con la autoridad de otros jurisconsultos. No consta el año.

*Epist. VI, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiae suae S. P. D.

VII. Nec saepe est, cui litteras demus: nec rem habemus

INTERP. *Nec saepe*, sup. *aliquis*, ni siempre tengo á mano alguno á quien poder entregar carta para tí..

ullam, quam scribere velimus. Ex tuis literis, quas proximè accepi, cognovi praedium nullum venire potuisse. Quare videas velim, quomodo satisfiat ei, cui scis me satisfieri velle. Quod nostra tibi gratias agit, id ego non miror te mereri ut ea tibi merito tuo gratias agere possit. Pollucem, si adhuc non est profectus, quamprimum fac extrudas. Cura ut valeas. Id. Quinct.

*Quas proximè*, por la última tuya que recibí. *Venire*, que no se ha podido vender ninguna de las granjas. *Quare*, sup. *ut. Nostra*, nuestra hija. El órden es: *ego non miror, te mereri id quod, etc. Merito tuo*, porque tú así lo mereces. *Pollucem*, era su mozo de espuela. *Extrudas*, despáchamelo cuanto antes. *Id.*, á 15 de julio.

ARG. Se excusa con su mujer Terencia de no escribirle con frecuencia, y le encarga lo que ha de hacer. Año de Roma 708.

*Epist. VIII, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiae suae S. P. D.

VIII. Si vales, bene est; ego quidem valeo. Valetudinem tuam velim cures diligentissimè. Nam mihi et scriptum et nuntiatum est, te in febrim subito incidisse. Quod celeriter me fecisti de Caesaris litteris certior, fecisti mihi gratum. Item posthac, si quid opus erit, si quid acciderit novi, facies ut sciam. Cura ut valeas. Vale. Datum IV Non. Jun.

INTERP. *Velim cures*, sup. *ut*, estimaré que cuides de tu salud con el mayor esmero. *Nuntiatum est*, me han dicho de palabra. *Facies ut sciam*, asimismo me avisarás en adelante si se ofreciere algo. *IV Nonas Jun.*, dia 2 de junio.

ARG. Exhorta á su mujer que mire por su salud, y alaba su diligencia en avisarle de la carta que le envia César. El mismo año.



*Epist. IX, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

IX. Ad ceteras meas miserias accessit dolor e Dolabellæ valetudine et Tullia. Omnino de omnibus rebus, nec quid consilii capiam, nec quid faciam, scio. Tu velim tuam et Tullia valetudinem cures. Vale.

INTERP. *Ad ceteras meas miserias*, á los demás trabajos míos se ha agregado el sentimiento que me causa la indisposicion de Dolabela y de Tullia. El órden es: *dolor e valetudine Dolabellæ et Tullia accessit ad ceteras meas miserias. Omnino*, realmente que en todo no sé qué consejo me tome ni qué me haga. *Cures*, sup. *ut*.

ARG. Manifiesta á su mujer el sentimiento que le causa la indisposicion de Dolabela su yerno y de

Tullia su hija. El mismo año. *Dolabellæ*. Dolabela casó con Tullia, muerto Pison.

*Epist. X, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

X. Quid fieri placeret, scripsi ad Pomponium serius quàm oportuit. Cum eo si locuta eris, intelliges quid fieri velim. Apertius scribi, quando ad illum scripseram, necesse non fuit. De eâ re, et de ceteris rebus quàm prius velim nobis litteras mittas. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. VII Id. Quinct.

INTERP. *Quid fieri placeret*, sup. *mihî*, qué me parecia se hiciese. (Quando *placere* se junta con verbo, es lo mismo que *videtur*.) *Scripsi ad Pomponium*, tengo escrito á Pomponio. *Cum eo*, si te vieres con él, entenderás qué es lo que quiero que se haga. *Apertius*, no es necesario escribirte mas á las claras. *De eâ re*, escribo esto como de todo lo demás. *Mittas*, sup. *ut*. VII Idus, á 9 de julio.

ARG. Encárgale que se vea con Pomponio Atico, y que escriba. Año de Roma 706.

*Epist. XII, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XI. Quòd nos in Italiam salvos venisse gaudes, perpetuò gaudeas velim. Sed perturbati dolore animi, magnisque injuriis, metuo ne id consilii ceperimus, quod non facile explicare possimus. Quare, quantum potes, adjuva. Onid autem possis, mihi in mentem non venit. In viam quod te aces noc tempore, nihil est; et longum est iter et non tutum: et non video quid prodesse possis, si veneris. Vale. Datum, prid. Non. Novemb. Brundusii.

INTERP. *Quòd nos*, de que yo, ó de que nuestro hijo y yo segun otros. *Velim gaudeas*, sup. *ut*, quisiera fuera durable tu gozo. *Sed perturbati*: el órden es: *Sed metuo ne*, sup. *nos*, *perturbati dolore animi, magnisque injuriis, ceperimus id consilii*, etc. *Adjuva*, sup. *me*, favoreceme. *Nihil est quod*, no hay motivo, no hay para qué. *Prid. Nonas*, el dia 4 de noviembre.

ARG. Por esta responde á la que le habia escrito Terencia dándole el parabeo de que habia vuelto á Italia sano y salvo. Año de Roma 705.

*Epist. XVI, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XII. Si vales, bene est; ego valeo. Etsi ejusmodi tempora nostra sunt, ut nihil habeam, quod aut a te litterarum expectem, aut ipse ad te scribam, tamen nescio quomodo et ipse vestras litteras exspecto, et scribo ad vos, cum habeo qui ferat. Volumnia debuit in te officiosior esse quàm fuit; et id ipsum, quod fecit, potuit diligentius facere et cautius: quan-

INTERP. *Etsi ejusmodi*, aunque están en tal estado nuestras cosas. *Ut nihil*: el órden es: *ut nihil litterarum* (por *nullas litteras*) *habeam, quod aut exspectem a te, aut ipse scribam ad te*. *Cum habeo*, sup. *aliquem*. *Volumnia debuit*. Volumnia debió haberse portado contigo con mas agasajo y atencion de lo que se portó. *Potuit diligentius*, pudo hacerlo con mas diligencia y recato...

ARG. Se queja de Volumnia, y da á entender el sentimiento que le causó el presente estado de las cosas. Año de Roma 705.

quam alia sunt, quæ magis curemus, magisque doleamus, quæ me ita conficiunt, ut si voluerunt, qui me de meâ sententiâ detruserunt. Cura ut valeas. *Pridie Non. Jan.*

*Quæ me ita*, las que me tienen tan consumido como van queridos que me apartaron de mi dictâmen. *Pridie Nonas*, á 4 de enero.

*Epist. XVII, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XIII. Si quid haberem; quod ad te scriberem, facerem id et pluribus verbis, et sæpius. Nunc, quæ sunt negotia vides. Ego autem quomodo sim affectus, ex Lepiâ et Trebatio poteris cognoscere. Fac ut tuam et Tulliæ valetudinem cures. Vale.

INTERP. *Si quid*, por si aliquid. *Nunc quæ sunt*, pero ya tú ves los negocios que se ofrecen. *Quomodo sim affectus*, la disposición en que me hallo.

ARG. Da el motivo por que le escribe tan pocas veces, y que Lepia y Trebatio le darán noticia de su disposición. Año de Roma 705.

*Epist. XIX, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XIV. In maximis meis doloribus excruciat me valetudo Tulliæ nostræ. De quâ nihil est, quod ad te plura scribam, tibi enim æquè magnæ curæ esse certò scio. Quod me propius vultis accedere, video ita esse faciendum: etiam antè fecissem; sed me multa impedierunt, quæ ne nunc quidem expedita sunt. Sed a Pomponio exspecto litteras, quas ad me quamprimum perferendas cures velim. Da operam ut valeas.

INTERP. *In maximis meis*, además de otros sentimientos que me afligen, me da grandísimo tormento la indisposición de nuestra hija Tullia. *Nihil est*, no tengo que. *Quòd*, lo mismo que *cur*. *Quæ ne nunc*, de que no estoy aun del todo desembarazado. *Cures*, sup. ut.

ARG. Explica el sentimiento que lo causa la indisposición de su hija Tullia. Año de Roma 705.

*Epist. XXI, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XV. Si vales, bene est; ego valeo. Da operam ut convalescas: quod opus erit, ut res, tempusque postulat, provideas, atque administres, et ad me de omnibus rebus quam sæpius litteras mittas. Vale.

INTERP. *Quod opus erit*, y de disponer y ordenar lo necesario, segun el negocio y el tiempo lo requieren. *Provideas*, sup. ut. *Mittas*, sup. ut.

ARG. Encuérgale que mire por su salud, y le escriba con frecuencia lo que ocurra. No consta el año.

*Epist. XXIV, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XVI. Si vales, bene est; ego valeo. Nos neque de Cæsaris adventu, neque de litteris, quas Philotimus habere dicitur, quidquam adhuc certi habemus. Si quid erit certi, faciam te statim certiore. Valetudinem tuam fac ut cures. Vale. IV Id. Sexti.

INTERP. *Quas Philotimus habere dicitur*, sup. ad me, que dicen tiene Filotimo para mí. *Si quid erit*, sup. mihi.

ARG. Dice que no tiene noticia de una carta que le habia escrito. Año de Roma 706.

*Epist. XXIII, Lib. XIV.*

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XVII. Si vales, bene est; ego valeo. Redditæ mihi jam tandem sunt a Cæsare litteræ satis liberales; et ipse opinione

INTERP. *Tandem*, por último ( muy propio para expresar lo que habia tardado en llegar á sus manos). *Litteræ a Cæsare*, carta de César. *Satis liberales*, bastante atenta, bastante expresiva, y llena de ofrecimientos...

celerius venturus esse dicitur. Cui utrúm obviam procedam, an hic eum expectem, cum constitueró, faciam te certiore. Tabellarios mihi velim quamprimum remittas. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. Prid. Id. Sext.

*Opinione celerius*, mas pronto de lo que se juzga. *Cui utrúm* el órden es: *cui cum constitueró utrúm p. procedam obviam*, an *hic*, etc. *Hic*, aquí en Brindis.

ARG. Dice que ha recibido carta de César, y que duda si saldrá á no recibirlo. Año de Roma 706.

*Epist. III, Lib. XVI.*

Tull. et Cicer. et Q. Pater et Q. Filius, S. D. Tironi suo.

XVIII. Nos apud Alyziam, ex quo loco tibi litteras ante dederamus, unum diem commorati sumus, quod Quintus nos consecutus non erat. Is dies fuit Non. Nov. Inde ante lucerni proficiscentes, ante diem VIII Id. Nov. has litteras dedimus. Tu, si nos omnes amas, et præcipuè me, magistrum tuum, confirma te. Ego valde suspenso animo exspecto, primùm te scilicet, deinde Marionem cum tuis literis. Omnes cupimus, ego in primis, quamprimum te videre; sed, mi Tiro, valentem. Quare nihil properaris: satis quotidie videro, si valebis. Utilitatibus tuis possum carere; te valere tuâ causâ primùm volo, tum meâ, mi Tiro. Vale.

INTERP. *Quod Quintus*, porque no nos había alcanzado aun mi hermano Quinto. (*Consequor*, cuando se refiere á persona, significa alcanzar al que va adelante.) *Inde*, de allí, de Alizia. *Ante lucernam*, antes de amanecer. *Ante diem VIII Id.*, te escribí esta carta el día seis. *Confirma te*, ponte fuerte. *Valde suspenso animo*, muy cuidadoso. *Valentem*, con buena salud. *Nihil properaris*, por *properaveris*, no tienes que apresurarte. *Satis quotidie*, me contento con verte cualquier día, como te vea bueno. *Utilitatibus tuis*, puedo privarme de tu servicio. *Primùm tuâ causâ* primeramente por tí, despues por mí; así por tu bien como por el mio.

ARG. Exhorta á que mire con todo cuidado por su salud. Año de Roma 705.

*Epist. XIII, Lib. XVI.*

M. T. C. Tironi S. P. D.

XIX. Omnia a te data mihi putabo, si te valentem videro: summâ curâ exspectabam adventum Menandri, quem ad te miseram. Cura, si me diligis, ut valeas, et cum te bene confirmaris, ad nos venias. Vale. IV Id. April.

INTERP. *Omnia a te*, entiendo que no me podrás hacer otro mayor favor, que procurar que yo te vea bueno como antes. (Modo de encarecer una cosa.) *Cum te bene*, despues de haber recobrado enteramente las fuerzas *IV Idus April.*, á 10 de abril.

ARG. Encárgale muy de veras que mire por su salud. Año de Roma 704.

*Epist. XIX, Lib. XVI.*

M. T. C. Tironi S. P. D.

XX. Exspecto tuas litteras de multis rebus; te ipsum multò magis. Demetrium redde nostrum, et aliud si quid potes boni. De Aufidiano nomine nihil te hortor: scio tibi curæ esse: sed confice. Et, si ob eam rem moraris, accipio causam: si te id non tenet, advola. Litteras tuas valde exspecto. Vale.

INTERP. *Redde*, remítete luego á Demetrio mi criado. (Otros traducen, haz que sea mi amigo; como en la carta XXXII del libro VIII.) *De Aufidiano nomine*, de la deuda de Aufidio nada te encargo. *Sed confice*, pero cóbrala cuanto antes. *Et, si ob eam*, y si por eso te detienes, admito la excusa de tu tardanza. *Advola*, vente volando. *Valde exspecto*, aguardo con ansia.

ARG. Le encarga que le remita á Demetrio, y que le cobre cierta deuda. Año de Roma 708.

CARTAS ESCOGIDAS  
DE M. T. CICERON,

DIVIDIDAS POR MATERIAS EN SIETE CLASES.

CLASE PRIMERA.

CARTAS DE RECOMENDACION.

*Epist. III, Lib. I.*

M. T. C. P. Lentulo S. D.

I. Aulo Trebonio, qui in tuâ provinciâ magna negotia, et ampla, et expedita habet, multos annos utor valde familiariter. Is cum antea semper et suo splendore, et nostrâ, ceterorumque amicorum commendatione, gratiosissimus in provinciâ fuit: tum hoc tempore propter tuum in me amorem, nostramque necessitudinem, vehementer confidit his meis litteris se apud te gratiosum fore. Quæ ne spes eum fallat, vehementer te rogo...

*Argumento.* Recomienda á Léntulo la persona y negocios de Aulo Trebonio. Año de la fundacion de Roma 692.

TRADUCCION.

Ya hace muchos años que es familiar amigo mío Aulo Trebonio, quien tiene en tu provincia negocios de mucho interés, muy bonrosos, y fáciles de evacuar. Este ha sido siempre en esa provincia muy bien quisto hasta ahora, ya por su nobleza, ya tambien por mi recomendacion, y la de los demás amigos: y ahora confia mucho de que ha de tener mucho valimiento por esta mi carta, no solo por el amor que me tienes, sino tambien por nuestra estrecha amistad. Ruégote, pues, encarecidamente que no le salga fallida esta esperanza...

commendoque tibi ejus omnia negotia, libertos, procuratores, familiam: in primisque, ut quæ T. Ampius de ejus re decrevit, ea comprobés: omnibusque rebus eum ita tractes, ut intelligat meam commendationem non vulgarem fuisse. Vale.

y te recomiendo todos sus negocios, sus libertos, procuradores y familia, y particularmente que apruebes lo que Tito Ampio decretó acerca de este asunto; y en todos los demás lo trates de manera, que entienda no ha sido de mero cumplimiento esta mi recomendacion. A Dios.

Aulo Trebonio, caballero romano, siguiendo las armas de César en Francia, recibió grande perjuicio en su hacienda, y por esto se marchó á la Cilicia, donde se aplicó al comercio, y consiguió de T. Ampio muchos privilegios, quedando libre de pagar tributos. Sucedió Léntulo á Ampio en el empleo de procón-

sul, y así Ciceron se lo recomienda para que le confirme dichos privilegios.

*Libertos.* Así se llamaban aquellos esclavos á quienes habian dado libertad: estos lograbán el derecho de ciudadanos, pero no podían obtener los empleos públicos

*Epist. XIV, Lib. II.*

M. T. C. Imp., Coelio, Ædili Cur., S. D.

II. Marco Fabio, viro optimo, et hominè doctissimo, familiarissimè utor, mirificèque eum diligo, cum propter summum ingenium ejus, summamque doctrinam, tum propter singularem modestiam...

*Arg.* Por cinco cosas recomienda á Fabio; por su bondad, ingenio, doctrina, modestia y amistad. Año de Roma 703.

TRADUCCION.

A Marco Fabio, hombre muy de bien y muy docto, trato con mucha familiaridad, y le amo en gran manera, así por su grande ingenio y sabiduria, como por su singular comedimiento...

*Marco Fabio,* este es aquel á quien escribe en el libro VII de sus Cartas.

Ejus negotium sic velim suscipias, ut si esset res mea. Novi ego vos magnos patronos, hominem occidat oportet, qui vestra operâ uti velit. Sed in hoc hominem nullam accipio excusationem. Omnia relinques, si me amabis, cum tuâ operâ Fabius uti volet. Ego res romanas vehementer exspecto et desidero: in primisque quid agas scire cupio; nam jamdiu propter hiemis magnitudinem nihil novi ad nos afferebatur. Vale.

Deseo que tomes su negocio tan de veras como si fuera cosa mia. Ya sé yo lo que sois vosotros los abogados de mucho crédito; es menester que haga alguna muerte el que quisiere valerse de vuestra habilidad. Pero en lo tocante á Fabio no admito excusa alguna. Si me estimas, darás de mano á todo lo demás cuando Fabio quiera valerse de tu industria. Espero y deseo con ansia noticias de Roma, y sobre todo deseo saber en qué te ocupas, porque ya hace mucho tiempo que á causa del rigor del invierno no nos llega noticia alguna. A Dios.

*Negotium.* Este negocio era sobre una posesion que tenia en Herceúlea, en que tambien tenia parte su hermano Quinto Fabio, y sin darle aviso la habia hecho vender á

voz de pregon. Véase la carta XXV del libro IX.

*Magnos patronos.* Se chancea Ciceron con grande alabanza de Celio.

*Epist. IX, Lib. VI.*

M. T. C. Furfanio Procos. S. D.

III. Cum A. Cæcinâ tanta mihi familiaritas consuetudoque semper fuit, ut nulla major esse possit. Nam et patre ejus, claro homine et forti viro, plurimum usi sumus, et hunc a

INTERP. *Consuetudoque*, y trato. *Claro homine*, hombre ilustre ó bien conocido, y de constancia. *Usi sumus*, traté mucho...

ARG. Esta carta aunque breve es un dechado de una perfecta recomendacion. En ella recomendâ á Cæcina á la proteccion de Furfanio. Año de Roma 707.

*Tito Furfanio Posthumo*, varon de grande autoridad, despues de

prefor fué proconsul en la Sicilia, cuyo gobierno administró con singular aceptación y clemencia.

*Cæcina.* Este es á quien defendió Ciceron contra Ebuco en la oracion pro A. Cæcina.

puero, quod et spem mihi magnam afferebat summæ probitatis, summæque eloquentiæ, et vivebat mecum conjunctissimè, non solum officiis amicitiae, sed etiam studiis communibus, sic semper dilexi, ut non ullo cum homine conjunctius viverem. Nihil attinet me plura scribere; quam mihi necesse sit ejus salutem, et fortunas, quibuscumque rebus possim, tueri vides. Reliquum est, ut cum cognorim pluribus rebus, quid tu et de bonorum fortunâ, et de reip. calamitatibus sentires, nihil a te petam nisi ut ad eam voluntatem, quam tuâ sponte erga Cæcinam habiturus esses, tantos cumulus accedat commendatione meâ, quanti me a te fieri intelligo; hoc mihi gratius facere nihil potes. Vale.

*Afferebat*, me daba esperanzas ó muestras. *Studiis communibus*, por profesar los mismos estudios que yo (esto es, la elocuencia). *Conjunctius viverem*, traté con mas intimidad. *Nihil*, no necesito decirte mas. *Quibuscumque*, por cuantos medios yo pueda. *Reliquum est*, solo resta. *Pluribus rebus*, por muchos indicios. *Tantus cumulus*, se aumente por mi recomendacion en tanto grado, cuanto es lo que entiendo que tú me estimas.

*Epist. XXVII, Lib. XII.*

M. T. C. Cornificio S. D.

IV. Sex. Aufidius, et observantiâ, quâ me colit, accedit ad proximos; et splendore equiti romano nemini cedit. Est autem ita temperatis, moderatisque moribus, ut summa severitas summâ cum humanitate jungatur. Cujus tibi negotia, quæ sunt in Africâ, ita commendo, ut majore studio,

INTERP. *Et observantiâ*, en el respeto y atencion que me tiene, compite con mis deudos mas cercanos. *Ita temperatis*, de tan compuestas y moderadas costumbres. *Fungatur*, se unen en él, se hermanan. *Ut majore studio*, que á ningun otro te podia recomendar mas de corazon, ni mas de veras.

ARG. Recomienda los negocios que tenia en Africa Aufidio, caballero romano, al proconsul Cornificio. Año de Roma 709.

*Negotia.* Estos eran: la parte de hacienda que habia heredado de Turio, la que era y habia sido defrau-

dada por un tal Herote, liberto de Turio: véase la carta precedente de este mismo libro.

*Proximi.* Propinqui son los parientes, y proximi los mas cercanos entre estos.

magisve ex animo commendare non possim. Pergratum mihi feceris, si dederis operam ut is intelligat meas apud te litteras maximum pondus habuisse. Hoc te vehementer, mi Cornifici, rogo. Vale.

*Pergratum*, me darás mucho gusto.

*Epist. III, Lib. XIII.*

M. T. C. Memmio S. D.

V. A. Fusium, unum ex meis intimis, observantissimum, studiosissimumque nostri, eruditum hominem, et summam humanitate tuamque amicitiam dignissimum, velim ita tractes, ut mihi coram recepisti. Tam mihi gratum id erit, quam quod gratissimum. Ipsum præterea summo officio et summam observantiam tibi in perpetuum devinzeris. Vale.

INTERP. *Observantissimum*, gran venerador y apasionado mio, *Mihi coram*, como cara á cara me prometiste. *Quam quod*, como lo que mas. *Devinzeris*, le obligarás para siempre á un sumo obsequio y veneracion.

ARG. Recomienda á Fusio, á quien ya antes habia recomendado verbalmente en Atenas. Año de Roma 703.

C. Memmio, de la familia de los Memios, fué acusado de ambicion despues de haber sido pretor el año 693.

*Recepisti*. Esta frase *recipere alicui* es muy latina, y significa dar palabra de hacer alguna cosa; tomándola á su cargo. Así Ciceron en varios lugares.

*Devinzeris*. Metáfora para manifestar obligacion.

*Epist. XX, Lib. XIII.*

M. T. C. Sulpicio S. D.

VI. Asclapone Patrensi medico utor valde familiariter;

ARG. Recomienda al médico Asclapone, como amigo, como sabio y como leal.

Adviértase por esta carta, como para recomendar á una persona que profesa algun arte se ha de manifestar que tiene las cualidades necesarias para su desempeño. Año de

Roma 707.

*Patrensi*. Natural de Patrás, ciudad de la Acaya.

*Médico*. Los Romanos no tenían la medicina por arte liberal, y así no la ejercian las gentes libres, sino solo los extranjeros y los esclavos.

ejusque tum consuetudo mihi jucunda fuit, tum etiam ars, quam sum expertus in valetudine meorum: in qua mihi tum ipsa scientia, tum etiam fidelitate, benevolentiaque satisfacit. Hunc igitur tibi commendo, et a te peto, ut des operam ut intelligat diligenter me scripsisse de se, meamque commendationem usui magno sibi fuisse. Erit id mihi vehementer gratum. Vale.

INTERP. *Consuetudo*, y su trato ó comunicacion me ha sido gustosa, como tambien la habilidad en su arte. *Satisfecit*, me dejó satisfecho, así con su ciencia, etc. *Diligenter*, que te he escrito con mucho empeño. *Usui*, de grande importancia y muy util.

*Meorum*. Particularmente en la enfermedad de Tiron, á quien dejó enfermo en Patrás cuando volvia de Cilicia.

CLASE II.

CARTAS DE ACCION DE GRACIAS.

*Epist. XIII, Lib. III.*

M. T. C. Imp. Appio Pulchro S. D.

I. Quasi divinarem, tali in officio fore mihi aliquando

INTERP. *Tali officio*, que algun dia habia yo de necesitar de tu favor en semejante pretension...

ARG. Da las gracias á Apio por haberle sido muy favorable en su peticion de que se le concediesen las suplicas; y promete serle agradecido, no obstante la envidia que tenia Apio con Dolabela, yerno de Ciceron. Año de la fundacion de Roma 703.

*Appio Pulchro*. De una familia de las mas antiguas de Roma; confabábase en ella 28 consulares, 5 dictadores, 7 censores, 6 triunfos y 2 oradores. Era hermano de P. Claudio, capital enemigo de Ciceron, y por consiguiente lo era tambien Apio; pero despues se reconcilia-

ron por medio de Pompeyo y M. Bruto.

*Quasi divinarem*. Orden: *sic inveniebam honoris tui cum agebatur de rebus tuis gestis, quasi divinarem, etc.*

*Officio*. En conseguir la suplicacion. Esta se reducía á ciertas oraciones públicas que hacia el pueblo en los templos que se abrian para este fin en honor de los generales á quienes el senado confratava el título de *imperator*, dado por el ejército despues de alguna accion gloriosa.

expetendum studium tuum; sic, cum de tuis rebus gestis agebatur, inserviebam honori tuo. Dicam tamen verè: plus quam acceperas reddidisti. Quis enim ad me non perscripsit te, non solum auctoritate orationis, sententiã tuã, quibus ego a tali viro contentus eram, sed etiam operã, consilio, domum veniendo, conveniendis meis, nullum onus officii cuiquam reliquum fecisse? Hæc mihi ampliora multò sunt, quam illa ipsa propter quæ hæc elaborantur. Insignia enim virtutis multi etiam sine virtute assecuti sunt: talium virorum tanta studia assequi sola virtus potest. Itaque mihi propono fructum amicitie nostræ ipsam amicitiam, quã nihil est uberius, præsertim in iis studiis quibus uterque nostrum devinctus est. Nam tibi me profiteor, et in repub. socium, de quã idem sentimus, et in quotidianã vitã conjunctum cum iis artibus studiisque, quæ colimus. Velim ita fortuna tulisset, ut quanti ego omnes tuos facio, tanti tu meos facere posses: quod tamen ipsum, nescio quã permotus animi divinatione, non despero. Sed hoc nihil ad te; nostrum est onus. Illud velim sic habeas, quod intelliges, hæc re novatã, additum potiùs aliquid ad meum erga te studium, cui nihil videbatur addi posse, quam

*Inserviebam*, miraba por tu honra. *Auctoritate*, no solo con la autoridad y peso de tus palabras. *Quibus ego*, con las cuales, siendo de hombre como tú, me contentaba. *Operã*, sino tambien con la diligencia, etc. *Conveniendis*, y avistándote con los míos, no dejaste á nadie cosa que hacer en obsequio mio. *Hæc mihi*, estas cosas son para mí de mayor estima que aquellas mismas honras por las que con tanto afan se ponen estas diligencias. *Insignia*, los premios de la virtud. *Tantã studia*, pero tantos obsequios. *Quã nihil*, que es el fruto mas abundante. *Quibus uterque*, á que uno y otro tenemos tanta inclinacion. *Et in quotidianã*, y tu amigo familiar en nuestro trato regular por la semejanza, etc. *Tulisset*, quisiera que la fortuna hubiera dispuesto. *Nescio quã*, de no sé qué presagio que me da el corazon. *Sed hoc*, pero esto no te toca á ti. *Nostrum est onus*, queda á mi cargo. *Illud velim*, una cosa quiero que tengas entendido, como verás por la experiencia. *Hæc re novatã*, que con esta novedad...

*Perscripsit*. Significa escribir por menor ó puntualmente alguna cosa.

*Domum veniendo*. Algunos interpretan: tomándote el trabajo de ir á casa de los magistrados.

*Is studiis*. Unos lo interpretan

en los mismos estudios, á saber, la abogacia, ciencia de abogar, etc.

Otros en los mismos empeños y pretensiones, pues tenían puestas sus miras en las mismas honras y dignidades.

Amo igitur voluntatem. Sed pauca de re. Capius, opinor, olim: *Non omnibus dormio*: sic ego non omnibus, mi Galle, servio: etsi quæ est hæc servitus? Olim, cum regnare existimabamur, non tam ab ullis, quam hoc tempore observor a familiarissimis Cæsaris omnibus, præter istum. Id ego in lucris pono, non ferre hominem pestilentiorẽ patriã suã: eumque addictum jam tum puto esse Calvi Licinii Hipponacteo præconio. At vide quid succenseat. Phamæ causam susceperam, ipsius quidem causã: erat enim mihi sanè familiaris. Is ad me venit, dixitque judicem sibi operam dare consti- tuisse eo ipso die, quo de P. Sextio in consilium iri necesse erat: respondi nullo modo me facere posse, cum vellem: alium diem si sumpsisset, me ei non defuturum. Ille autem, qui sciret se nepotem bellum tibicinem habere, et sat bonum unctorem, discessit a me, ut mihi videbatur, iratior. Habes Sardos venales, alium alio nequirem. Cognosti meam causam,

*Sed pauca*, pero tratemos el punto brevemente. *Olim*, sup. *dicebat*, dijo allá en otro tiempo. *Non omnibus dormio*, no duermo para todos. *Ab ullis*, sup. *observor*, no debí tantas atenciones á persona alguna como, etc. *Præter istum*, fuera de ese sugeto. *In lucris*, tengo por ganancia. *Addictum jam*, y le juzgo harto bien retratado en el elogio Hipponacteo que de él hizo Calvo Licinio. *Constituisse*, que el juez habia determinado ver su pleito aquel mismo dia que, etc. *In consilium*, á votar ó tratar la causa. *Cum vellem*, aunque lo deseaba, ó me alegraria. *Unctorem*, y diestro en untar á los luchadores. *Habes*, hé aqui á los esclavos sardos; uno veo que otro...

*Capius, opinor*. Da á entender que dudaba si era Capiro el que dijo este dicho, que ha venido á hacerse adagio para dar á entender que no á todos se les han de disimular unas mismas cosas.

*Regnare*. Alude Ciceron á aquellos tiempos en que sus émulos le acumularon que queria hacerse rey.

*Pestilentiorẽ*. La Cerdena, de donde era Tigello, era tenida por pais mal sano.

*Hipponacteo*. El poeta Cornelio Licinio Calvo habia escrito una sátira contra Tigello á imitacion de la

que contra Anthermo y Supaio habia escrito el poeta Hipponax, y por eso le llama *præconio hipponacteo*.

*Phamæ*. Abuelo de Tigello, afecto por algun tiempo de Ciceron, y por esto se movió á defenderle.

*Unctorem*. Pareço segun Manucio y otros que es errata, y debe poner *cantorem*. Y entonces se traducirá, y de excelente voz; y aludiendo á esto Horacio en la sátira citada dice: *Invidet quod et Hermogenes ego canto*.

*Sardos venales*. Alude á que subyugada por Tito Sumpulato la Cer-

et istius Salaconis iniquitatem. Catonem tuum mihi mitte, cupio enim legere: me adhuc non legisse turpe utrique nostrum est. Vale.

*Salaconis*, de ese pobre soberbio. *Catonem*, el libro en alabanza de Caton. *Turpe*, es gran vergüenza.

deña, llevó tanta multitud de esclavos á Roma, que se hizo ya adagio: *Sardi venales*.

*Salaconis*. Hubo dos, uno muy afeminado y vicioso, segun Aristó-

fanos, y otro muy pobre y soberbio segun Suidas. Y en cualquiera de los dos sentidos le conviene á Tigelio este nombre.

*Epist. I. Lib. IX.*

M. T. C. M. Terentio Varroni S. D.

VI. Ex iis litteris, quas Atticus a te missas mihi legit, quid ageres, et ubi esses, cognovi: quando autem te visuri essemus, nihil sanè ex eisdem litteris potui suspicari. In spem tamen venio, appropinquare tuum adventum: qui mihi utinam solatio sit: etsi tot, tantisque rebus urgemur, ut nullam allevationem quisquam non stultissimus sperare debeat. Sed tamen aut tu potes me, aut ego te fortassè aliquà re juvare. Scito enim me, posteaquam in urbem venerim, rediisse cum veteribus amicis (id est, cum libris nostris) in gratiam; etsi non idcirco eorum usum dimiseram, quòd iis succense-

**INTERP.** *Suspiciari*, no pude á la verdad ni aun conjetrarlo. *In spem*, aunque concibo esperanza. *Urgemur*, aunque nos vemos apurados. *Non stultissimus*, á no ser muy necio, ó ningun hombre cuerdo. *Rediisse... in gratiam*, he renovado la amistad, ó he hecho las paces. *Dimiseram*, aunque yo no habia interrumpido su trato. *Succenserem*, por aversion...

**ARG.** Dale cuenta de cómo, dejadas las armas, se habia dado á los estudios, y que desea su venida para suavizar con su comunicacion el dolor que le causaba la afliccion de la república. Año 707.

*Solatio sit*. Ciceron, oprimido de pena despues de la batalla de Farsalia, deseaba desahogar su corazon con su amigo Varron, hombre teni-

do en su tiempo por el mas sabio de los Romanos. Compuso gran número de obras, de que solo nos han quedado algunos fragmentos. Quintiliano dice de él que fué mas sabio que elocuente.

*Succenserem*. Como arriba dice haber hecho las amistades ó paces con los libros, por eso usa ahora con mucha delicadeza y primor este

quidquam esse detractum. Cùm hæc scribebam, censorer; speravi te esse sperabam: eò brevior est hæc epistola, et ut ad *adversus* magistrum morum, modestior. Vale.

*Detractum*, menoscabado. *Ut adversus*, como dirigida á un magistrado ó reformador de las costumbres.

*Adversus*, por *ad ó erga*.  
*Magistrum*. Era cargo de los censores cuidar de la reforma de costumbres, corregir y castigar los des-

órdenes y vicios de los ciudadanos, por lo que se llamaban *magistri morum*. Eran dos, y se nombraban cada cinco años.

*Epist. XVIII, Lib. XIII.*

M. T. C. Ser. Sulpicio S. D.

II. Non concedam ut Attico nostro, quem elatum lætitiâ vidi, jucundiores tuæ suavissimè ad eum, et humanissimè scriptæ litteræ fuerint, quàm mihi. Nam etsi utrique nostrum propè æquè gratæ erant, tamen ego admirabar magis, te quasi rogatus, aut certè admonitus, liberaliter Attico respondisses (quod tamen dubium nobis, quin ita futurum fuerit, non erat) ultro ad eum scripsisse, ei-que nec opinanti voluntatem tuam tantam per litteras detulisse. De quo non modo rogare te, ut eo studiosius meâ quoque causâ facias, non debeo (nihil enim cumulatius fieri potest, quàm polliceris); sed ne gratias quidem agere,

**INTERP.** *Elatum lætitiâ*, á quien ví fuera de sí de alegría. *Suavissimè et humanissimè* carinosísima y cortesaneamente. *Rogatus*, como si te lo hubiesen rogado, ó á lo menos dado á entender. *Opinanti detulisse*, y le hayas manifestado por tu carta, sin pensarle él, una tan grande inclinacion. *Cumulatius*, pues nada se puede añadir á tus palabras...

**ARG.** Dale las gracias por su buena voluntad para con Pomponio Attico, y le ruega perseverar en el buen propósito de favorecerle en los negocios de Epiro y en los demás. Año 708.

*Attico*. Este es Tito Pomponio Attico, á quien Ciceron escribió 16 libros de cartas. Sobre su vida véase

á Corn. Nep.

*Aut certè admonitus*. Correccion, pues no debe permitir un amigo ser rogado por otro, sino hacerle el favor voluntariamente.

*Ultro*. Da á entender que se adelantó á escribir á Attico antes que éste le escribiese.



quod tu et ipsius causâ, et tuâ sponte feceris. Illud tamen dicam, mihi id quod fecisti esse gratissimum. Tale enim tuum iudicium de homine eo, quem ego unice diligo, non potest mihi non summè esse jucundum. Quod cum ita sit, esse gratum necesse est. Sed tamen, quando mihi pro conjunctione nostrâ, vel peccare apud te in scribendo licet, utrumque eorum, quæ negavi mihi faciendâ esse, faciam. Nam et ad id, quod Attici causâ te ostendisti esse facturum, tantum velim addas, quantum ex nostro amore accessionis fieri potest: et, quod modo verebar, tibi gratias agere, nunc planè ago. teque ita existimare volo, quibuscumque officiis in Epiroticis, reliquisque rebus Atticum obstrinxeris, iisdem me tibi obligatum fore. Vale.

Quò tu, habiéndolo hecho tú por respeto suyo y de tu propia voluntad. *Unice*, á quien amo mas que á ninguno. *Peccare*, pero ya que por razon de nuestra amistad me es licito cometer faltas. *Causâ*, por respeto. *Quantum*, cuanto se puede hacer de mas por razon de nuestro cariño. *Verebar*, y aunque antes no me atrevia. *Obstrinxeris*, con que obligues á Atico.

*Gratum*. Todo lo que es gustoso agrada, mas no siempre lo que agrada es gustoso, y esta es la diferencia que hay entre *jucundum* y *gratum*.

*Peccare*. Ciceron dice á Servio ingenuosamente que le es permitido no ir censurando, pues habiendo

dicho antes que ni quiere recomendar los negocios de Atico ni dar las gracias, al cabo lo hace.

*Epiroticis*. Atico tenia en Epiro casi todos sus bienes. Esta provincia tomó su nombre de Pirro, hijo de Aquiles, y fué agregada á la Macedonia.

Epist. XLI, Lib. XIII.

M. T. C. C. C. Culleo S. D.

III. Quæ fecisti L. Luceii causâ, scire te planè volo, te

INTERP. *Luceii causâ*, á favor de Luceyo...

ARG. Dale las gracias en su nombre y en el de Pompeyo del buen tratamiento que hizo á Luceyo, y se le vuelve á recomendar. No se sabe de hijo en qué año escribió esta carta.

*Culleolo*. Parece que este era próconsul del Ilirico, segun se infiere de la carta siguiente de este libro, donde habla de los Bilonos, que eran pueblos de él.

*Luceii*. Este es aquel célebre es-

homini gratissimo commodasse: et cum ipsi, quæ fecisti, pergrata sunt, tum Pompeius, quotiescumque me videt (videt autem sæpissimè), gratias tibi agit singulariter. Addo etiam illud, quod tibi jucundissimum esse certò scio, me ipsum ex tuâ erga Luceium benignitate maximâ voluptate affici. Quod superest, quanquam mihi non est dubium, quin cum antea nostrâ causâ, nunc jam etiam tuæ constantiæ gratiâ, mansurus sis in eadem istâ liberalitate; tamen abs te vehementer etiam atque etiam peto, ut ea quæ initio ostendisti, deinde que fecisti, etiam ad exitum augeri et cumulari per te velis. Id et Luceio, et Pompeio valde gratum fore, teque apud eos præclarè positurum, confirmo et spondeo. De rep., deque his negotiis, cogitationibusque nostris, perscripseram ad te diligenter paucis antè diebus, easque litteras dederam pueris tuis. Vale.

*Commodasse*, que favoreciste. *Gratias*, te da muy encarecidas ó singulares gracias. *Affici*, que yo recibo la mayor complacencia. *Quod superest*, lo que ahora resta que rogarte es, que aunque no dudo, etc. *Constantiæ gratiâ*, ahora tambien por hallarte ya empeñado en ello. *Ad exitum*, que quieras acrecentar y llevar hasta su colmo y fin. *Positurum*, lo emplearás muy bien. *Perscripseram*, te lo escribí muy á la larga. *Pueris*, á tus criados.

critor de la guerra itálica y de las guerras civiles de Mario. Ciceron, como tan ambicioso de gloria, deseaba que Luceyo escribiese la historia de su vida y de su consulado, como se infiere de la carta 6 del li-

bro f á Atico.

*Affici*. Este verbo pasivo, por no tener uso semejantes verbos en nuestra lengua, se traduce por el verbo recibir.

Epist. LIV, Lib. XIII.

M. T. C. Q. Thermo Propræt. S. D.

IV. Cum mihi multa grata sunt, quæ tu adductus meâ commendatione fecisti; tum in primis, quòd M. Marcilium,

INTERP. *Tum in primis*, pero mas que todas...

ARG. Dale las gracias por haber tratado á Marcilio muy favorablemente, y le pide que procure no

pongan pleito á su suegra de este Año 105.

amici atque interpretis mei filium, liberalissimè tractavisti. Venit enim Laodiceam, et tibi apud me, mihi que propter te gratias maximas egit. Quare, quòd reliquum est, a te peto, quando apud gratos homines beneficium ponis, ut eò libentius his commodes. operamque des, quoad fides tua patietur, ut socrus adolescentis rea ne fiat. Ego cum antea studiose commendabam Marcium, tum multò nunc studiosius quòd in longà apparitione singularem, et prope incredibilem patris Marcii fidem, abstinentiam, modestiamque cognovi. Vale.

*Filius*, hijo de mi amigo é intérprete. *Et tibi*, y te dió á tí las mas cumplidas gracias en mi presencia, y á mí por habértelo rogado. *Ut eò libentius*, por el mismo caso les favorezcas de mejor gana. *Quoad fides*, en cuanto lo permita tu justificación. *Studiosè*, afectuosamente. *Quòd in longa apparitione*, porque en todo este largo tiempo en que su padre ha sido mi ministro de justicia.

*Interpretis*. No es fácil hallar palabra castellana equivalente á este oficio de justicia de que habla aquí Ciceron. Decir alguacil parece poco decente, pues le trata Ciceron de amigo. Lo cierto es que el *interpretis* era un oficio del tribunal, y por las circunstancias parece que equivale á lo que llamamos asesor; pudiera ser tal vez intérprete de la lengua cilicia.

*Laodiceam*. En esta ciudad tuvo

Ciceron su tribunal cuando gobernó la Cilicia, y aquí le sirvieron de oficiales los Marcellos, padre é hijo.

*Apparitione*. Bajo este nombre se entienden todos aquellos ministros que iban delante de los magistrados, llamados *apparitores* porque como que iban abriendo paso. Y así Manucio comprende bajo de este nombre á los escribanos, intérpretes, acensos, licitores, etc.

*Epist. LXII, Lib. XIII*

M. T. C. Silio Propræt. S. D.

V. Et in Atilii negotio te amavi: cum enim serò venissem, tamen honestum equitem romanum beneficio tuo conser-

INTERP. *Te amavi*, mucho te he estimado lo que hiciste en el negocio de Atilio...

ARG. Dale gracias por el favor hecho á Atilio, y despues recomiende á Quinto su hermano. Año 708.

*Silio*. Era proprætor en la Bítinia al mismo tiempo que Ciceron lo era de la Cilicia.

vavi: et mehercule semper sic in animo habui te in meo ære esse propter Lamiæ conjunctionem, et singularem necessitudinem. Itaque, primùm tibi ago gratias, quòd me omni molestiâ liberas; deinde impudentiâ prosequor: sed idem sarciam. Te enim semper sic colam, et tuebor, ut quem diligentissimè. Quintum, fratrem meum, si me diligis, eo numero cura ut habeas, quo me. Ita magnum beneficium tuum magno cumulo auxeris. Vale.

*Conservavi*, librè de su ruina con tu favor. *In meo ære*, de que tú me estabas obligado. *Prosequor*, en segundo lugar mi importunidad no te deja sosegar, pero yo mismo lo enmendaré ó resarciré. *Ut quem*, como al que mas. *Eo numero*, en la misma estimacion. *Cumulo*, excesivamente.

*Meo ære*. Metonimia con que significa Ciceron que Silio era cosa suya.

*Impudentiâ*. Frase jocosa, con que manifiesta la satisfaccion y poco reparo de cansarle con sus cartas.

*Beneficium*. Porque á petición suya habia concluido el negocio de Atilio.

*Quintum*. Hermano de Ciceron, á quien este escribió 5 libros de cartas.

*Prosequor*. Este verbo tiene varias significaciones según el ablativo que se le junta, como *prosequor aliquem amore, odio, impudentiâ, etc.*, amar, aborrecer, importunar á alguno.

*Epist. XI, Lib. XV*

M. T. C. Imper. C. Marcello Cons. Desig. S. D.

VI. Quanta tibi curæ meus honos fuerit, et quàm idem exsisteris consul in me ornando et amplificando, qui fueras semper cum parentibus tuis, et cum totâ domo,

INTERP. *Quanta curæ*, cuán grande ha sido el cuidado que has tenido de mi honra. *Quàm idem*, y cuán de la misma manera te has portado siendo consul. *Qui fueras*, como te portaste siempre, juntamente con tus padres...

ARG. Dale las gracias por lo mucho que le favoreció en lo de las suplicaciones, y le da parte de que ya está para ponerse en camino para Roma. Año 705.

*Consuli designate*. Así llamaban

á los cónsules, desde el mes de agosto en que se elegian, hasta el primer día del año que tomaban la posesion.

*Parentibus*. Su padre Marcelo y su madre Junia.

etsi res ipsa loquebatur, cognovi tamen ex meorum omnium litteris. Itaque nihil est tantum, quod ego non tua causa debeat, facturusque sim, cum studiosè, tum libenter. Nam magni interest cui debeas: debere autem nemini malui, quam tibi; cui me cum studia communia, beneficia paterna tuaque jam ante conjunxerant, tum accedit, mea quidem sententià, maximum vinculum, quod ita tempore geris atque gessisti (quà mihi carius nihil est), ut quantum tibi omnes boni debeant, quominus tantumdem ego unius debeam, non recusem. Quamobrem tibi velim si sint exitus quos mereris, et quos fore confido. Ego, si me navigatio non morabitur (quæ incurrebat in ipsas Etesias) propediem te, ut spero, videbo. Vale.

*Etsi res*, aunque las mismas obras lo publican. *Nihil*, no habrá cosa de tan grande momento. *Cui debeas*, porque es de grande consideracion saber á quien se está obligado. *Sententiã*, á lo que yo entiendo. *Quã mihi*, que es la cosa que mas estimo. *Quominus*, deberte yo solo otro tanto. *Exitus*, que sus sucesos sean tales. *Quæ incurrebat*, que correspondia al comenzar los vientos Etesias. *Propediem*, dentro de pocos dias.

*Navigatio*. Ciceron estaba en la Grecia, de donde habia de volver por mar á Italia.

*Etesiarum*, vientos contrarios á los que navegan desde Grecia á

Italia. Llámase así porque reinan á cierto tiempo del año, á saber, por la cunicula, pues esta palabra griega equivale á la latina *annuus*.

## CLASE III.

## ARTAS CONSOLATORIAS.

Epist. VI, Lib. I.

M. T. C. Lentulo S. D.

Quæ gerantur accipies ex Pollione, qui omnibus nego-

INTERP. Quæ gerantur, Polion te dirá lo que aquí pasa...

ARG. Consuela á Lentulo en su desgracia, comparándola con la que él padeció cuando fue desterrado,

siendo despues restituído á su patria y á su dignidad. Año 697.

*Pollione*. Aunque en Roma habia

tis non interfuit solum, sed præfuit. Me in summo dolore, quem in tuis rebus capio, maxime scilicet consolatur spes, quod valde suspicor fore ut infingatur hominum improbitas, et consiliis tuorum amicorum, et ipsa die quæ debilitantur cogitationes et inimicorum et proditorum. Facile secundo loco me consolatur recordatio meorum temporum, quorum imaginem video in rebus tuis. Nam etsi minore in re violatur tua dignitas, quam mea salus afflicta sit, tamen est tanta similitudo, ut sperem te mihi ignoscere, si ea non timuerim, quæ ne tu quidem unquam timenda duxisti. Sed præsta te eum, qui mihi a teneris (ut Græci dicunt) unguiculis es cognitus. Illustrabit (mihi crede) tuam amplitudinem hominum injuria. A me autem omnia summa in te studia, officiaque expecta: non fallam opinionem tuam. Vale.

*Sed præfuit*, sino que ha tenido en ellos el principal manejo. *In rebus*, que recibo de tus desgracias. *Infringatur*, que la maldad pierda sus bríos. *Et ipsa die*, y con el mismo tiempo con que se disipan ó desvanecen. *Cujus imaginem*, cuya imagen veo retratada. *Salus*, mi libertad. *Duxisti*, juzgaste te debia temer. *A teneris unguiculis*, qual te conocí desde que te empezaban á salir las uñas. *Illustrabit*, dará nuevo lustre. *Studia*, la mayor sollicitud. *Non fallam*, corresponderé al concepto que tienes formado de mí.

dos familias de Poliones, una de los Verentes y otra de los Asinios, parece que Ciceron habla aquí de M. Asinio Polion, con quien tuvo correspondencia por cartas.

*In tuis rebus*. Habla promulgado Caton una ley por la que se le privaba á Lentulo del mando de la Cilicia.

*Minore*. Llámala menor, porque á Lentulo solo se le privaba de la dignidad, mas á Ciceron se le privó

de la libertad tambien.

*Similitudo*. Por haber sido traidores á los dos los que se vendian por amigos.

*Non timuerim*. El sentido es: no temi la injusta promulgacion de Caton, y en esto juzgo me perdonará, no habiendola tú temido quando yo fui desterrado, porque esperabas que esta injuria cederia en mayor honor mio.

*Epist. II, Lib. II.*

M. T. C. T. Curioni S. D.

II. Gravi teste privatus sum amoris summi erga te meū, patre tuo clarissimo viro, qui, cum suis laudibus, tum vero te filio, superasset omnium fortunam, si ei contigisset, ut te ante videret, quam e vitā discederet. Sed spero nostram amicitiam non egere testibus. Tibi patrimonium dii fortunent. Me certē habebis, cui carus æquē sis et perjucundus ac fuisti patri. Vale.

**INTERP.** *Gravi teste*, he perdido un testigo respetable. *Patre tuo*, en la muerte de tu padre. *Superasset*, hubiera sido el hombre mas afortunado del mundo. *Contigisset*, si hubiera logrado verte. *Discederet*, antes de morir. *Fortunent*, prosperen.

**ARG.** Consuela á Curion en la muerte de su padre, y le promete hacer con él oficios de tal. Año 700.  
*Teste*. Llámale así, porque siendo jóven Curion lo reconcilió Ciceron con su padre, que estaba muy airado contra él.

*Clarissimo*. Scribonio, que había sido cónsul, célebre por su natural elocuencia y por sus hazañas militares en la Macedonia, por las que alcanzó el triunfo.

*Fortunent*. Dícele esto porque era disipador y pródigo.

*Epist. XVIII, Lib. V.*

M. T. C. T. Fabio S. D.

III. Etsi egomet, qui te consolari cupio, consolandus ipse sum: propterea quod nullam rem gravius jamdiu tui quam incommodum tuum; tamen te magnopere, non horror solum, sed etiam pro amore nostro rogo atque oro te

**INTERP.** *Consolandus*, necesito de consuelo. *Incommodum*, a desgracia...

**ARG.** Consuélate en su destierro, dándole muchas razones para que lo lleve con paciencia. Año 701.

*Tito Fabio*. Aunque de bajo linaje, consiguió por su virtud las mayores dignidades. Fué muy ami-

go de Ciceron y su cnestor; y siendo tribuno hizo todos los esfuerzos por sacar á Ciceron del destierro. Parece haberse opuesto á Pompeyo, y haber sido desterrado por esta causa.

colligas, virumque præbeas, et quā conditione omnes homines, et quibus temporibus nati sumus, cogites. Plus tibi virtus tua dedit, quam fortuna abstulit: propterea quod adeptus es quod non multi homines novi; amisisti quod plurimi homines nobilissimi. Ea denique videtur conditio impendere legum, judiciorum, temporum, ut optimē actum cum eo videatur esse, qui quā levissimā penā ab hac repub. discesserit. Tu verò, qui et fortunas et liberos habeas, et nos ceterosque necessitudine et benevolentia tecum conjunctissimos; quique magna facultatem sis habiturus nobiscum, et cum omnibus his vivendi, et cum unum sit judicium ex tam multis, quod reprehendatur, ut quod unā sententiā, eaque dubiā, potentia alicujus condonatum existimetur: omnibus his de causis, debes istam molestiam quā levissimē ferre. Meus animus erit in te, liberosque tuos semper, quem tu esse vis, et qui esse debet. Vale.

*Colligas*, que vuelvas sobre tí, y te muestres hombre de corazon. *Homines novi*, de fortuna. *Impendere*, que nos amenaza. *Optimē actum*, haber librado muy bien. *Discesserit*, el que con una pena muy ligera saliere de esta república perdida. *Facultatem*, y que tendrás proporcion para vivir, etc. *Reprehendatur*, tachándose solo entre tantas como injusta la sentencia de tu destierro. *Ut quod*, como que se juzga haberse pronunciado por un solo voto, y ese dudoso. *Condonatum*, por complacer. *Levissimē*, con mucha conformidad. *Animus*, mi afecto.

*Dedit*. La estimacion de todos, los honores y buena reputacion.

*Abstulit*. La patria y compania de los amigos.

*Homines novi*. Así llamaban los Latinos á los que, habiendo nacido de oscuro linaje, se adquirieron por sí mismos nobleza, fama, honores, etc.

*Impendere*. Por la grande autori-

dad de Pompeyo.

*Facultatem*. Le da á entender que pronto volverá del destierro.

*Cum unum sit judicium*. Usa Ciceron este rodeo por no tachar de injusto á Pompeyo.

*Unā sententiā*. Porque por un voto solo mas vencieron sus contrarios.

## Epist. V, Lib. VI.

M. T. C. A. Cæcinæ S. D.

IV. Quotiescumque filium tuum video (video autem fere quotidie), polliceor ei studium quidem meum, et operam sine ulla exceptione, aut laboris, aut occupationis, aut temporis: gratiam autem atque auctoritatem, cum hac exceptione, quantum valeam, quantumque possim. Liber tuus et lectus est, et legitur a me diligenter, et custoditur diligentissime. Res et fortunæ tuæ mihi maximæ curæ sunt; quæ quidem quotidie faciliores mihi et meliores videntur, multisque video magnæ esse curæ: quorum de studio et de suâ spe filium ad te perscripsisse certò scio. Iis autem de rebus, quas conjecturâ consequi possumus, non mihi sumo, ut plus ipse prospiciam, quam te videre atque intelligere mihi persuaserim; sed tamen, quia fieri potest ut tu ea perturbatiore animo cogites, puto esse meum quid sentiam exponere. Ea natura rerum est, et is temporum cursus, ut non possit ista aut tibi aut ceteris fortuna esse diuturna, neque hæere in tam bonâ causâ et in tam bonis civibus tam acerba injuria.

INTERP. *Gratiam*, mi protección y autoridad, con esta limitación. *Valeam, possim*, cuanto alcance y pueda. *Custoditur*, y lo guardo con mucha precaución. *Res et fortunæ*, tus negociós en tereses. *Faciliores*, de mejor semblante y en mejor estado. *Conjecturâ*, de que sólo podemos conjeturar. *Sumo*, no me persuado descubrir yo mas que, etc. *Perturbatiore*, mas perturbado. *Esse meum*, ser obligación mía. *Hæere*, ni tan fuerte agravio pueda permanecer en tan buena causa, etc.

ARG. Consuélate dándole algunas esperanzas acerca de sus bienes, y de conseguir el perdón de César, á quien tenía muy irritado, no tanto por haber seguido á Pompeyo, cuanto por haber publicado un libro en el que trataba de injusta la causa de César. Año 707.

A. Cæcina. Fué de excelente ingenio y mediana erudición, pero bastante libre y mordaz en sus escritos, particularmente en el libro que

escribió contra César. por lo que se hallaba desterrado, y por lo que le consuela Ciceron en esta carta.

*Liber tuus*. Este fué otro libro que compuso en alabanza de César para recompensar la injuria que le habia hecho en el otro.

*Et custoditur*. No fuese caso que se indignase César si salia al público antes de ser aprobado por él.

*In tam bona causa*. Por defender la libertad de la patria.

Quare ad eam spem, quam extra ordinem de te ipso habemus, non solum propter dignitatem et virtutem tuam (hæc enim ornamenta sunt tibi etiam cum aliis communia) accedunt tua præcipua, propter eximium ingenium, summamque virtutem, cui, mehercule, hic, cujus in potestate sumus, multum tribuit, itaque ne punctum quidem temporis in istâ fortunâ fuisses, nisi eo ipso hono tuo, quo delectatur, se violatum putaret, quod ipsa lenitur quotidie, significaturque nobis ab iis qui simul cum eo vivunt, tibi hanc ipsam opinionem ingenii apud ipsum plurimum profuturam. Quapropter primum fac animo forti atque magno sis. Ita enim natus, ita educatus, ita doctus es, ita etiam cognitus, ut tibi id faciendum sit: deinde spem quoque habeas firmissimam propter eas causas quas scripsi. A me verò tibi omnia, liberisque tuis paratissima esse confidas velim. Id enim et vetustas nostri amoris, et mea consuetudo in meos, et tua multa erga me officia postulant. Vale.

*Extra ordinem*, que en particular hemos concebido de tí. *Accedunt*, concurren en tí otras circunstancias. *Tribuit multum*, hace mucho aprecio. *Punctum temporis*, ni un instante hubieras estado en esta desgracia. *Ipsa bono*, por esta misma prenda tuya que tanto le agrada. *Apud ipsum*, te ha de aprovechar mucho para con él. *Ita natus*, tal es tu nacimiento, educación, doctrina, y tambien tal tu crédito, etc. *Paratissima*, están prontas. *Consuetudo*, m acostumbra de porte con mis amigos.

*Se violatum*. Alude al libro injurioso que escribió contra César, abu-

sando de su ingenio que tanto agradaba al mismo César.

## Epist. XXII, Lib. VI.

M. T. C. Toranio S. D.

V. Etsi cum hæc ad te schiberem, aut appropinquare exi-

INTERP. *Cum hæc*, al escribirte esta carta...

ARG. Consuélate en su destierro trayéndole á la memoria los sucesos pasados, y le propone por el mayor consuelo en sus males el tener sana la conciencia de que no sucedieron

por su culpa. Año 708.

*Toranio*. Fué pretor, y por tralcion de su mismo hijo fué muerto por los triunviros poco antes que Ciceron.

tus hujus calamitosissimi belli, aut jam aliquid actum et confectum videbatur; tamen quotidie commemorabam, te unum in tanto exercitu mihi fuisse assensorem, et me tibi; solosque nos vidisse quantum esset in eo bello mali, in quo, spe pacis exclusá, ipsa victoria futura esset acerbissima, quæ aut interitum allatura esset si victus esses, aut, si vicisses, servitutem. Hæc ego, quem tum fortes illi viri et sapientes, Domitii et Lentuli, timidum esse dicebant (et eram planè, timebam enim, ne evenirent ea quæ acciderunt) idem nunc nihil timeo, et ad omnem eventum paratus sum. Cùm aliquid videbatur caveri posse, tum id negligi dolebam: nunc verò, eversis omnibus rebus, cùm consilio profici nihil possit, una ratio videtur; quidquid eveniret ferre moderatè, præsertim cùm omnium rerum mors sit extremum; et mihi sim conscius, me, quod licuerit, dignitati reipub. consuluisse, et, hac amissá, salutem retinere voluisse. Hæc scripsi, non ut de me ipse dicerem, sed ut tu, qui conjunctissimá fuisti mecum et sententiá et voluntate, eadem cogitares. Magna enim consolatio est, cùm recordere, etiamsi secus acciderit, te tamen rectè, verèque sensitisse. Atque utinam liceat aliquando aliquo reipub. statu nos frui, interque non conferre sollicitudines nostras, quas pertulimus tum cùm timidi putabamur, quia dicebamus ea futura quæ facta sunt. De tuis rebus nihil esse quod timeas, præter universæ reipub. interitum, tibi confirmo. De me autem sic velim iudices, quantum ego possim,

*Commemorabam*, cada día solía decir. *Assensorem*, habias sido de mí parecer, y yo del tuyo. *Acerbissima*, muy funesta. *Eram planè*, éralo á la verdad, pues me temía no sucediese lo que sucedió. *Ad omnem eventum*, para cualquier cosa que suceda. *Negligi*, que no se hiciese caso. *Eversis*, perdido todo. *Profici*, y que no se puede remediar nada con la prudencia. *Una ratio*, solo un arbitrio, que es llevar con paciencia lo que viniere. *Extremum*, el fin. *Consciis*, y teniendo bien satisfecha mi conciencia, de que mientras pude miré por la dignidad de la república. *Retinere*, precaver su total ruina. *Recordere*, acordarse que uno ha sentido con rectitud y verdad, aunque el suceso hayo sido contrario. *Statu*, ojalá podamos ver á la república de alguna manera en pié. *Sollicitudines*, nuestros desasosiegos...

*Belli*. Habla de la guerra de España, que se siguió á la guerra civil de los Romanos.

*Que aut interitum*. Muchas veces repite que de la victoria de Pom-

peyo se seguiría la ruina, y de la de César la esclavitud.

*Fortes illi*. Habla irónicamente Cicerón contra los cónsules Domitio y Léntulo.

me tibi, salutis tuæ, liberisque tuis summo cum studio præsto semper futurum. Vale.

*Præsto*, estaré siempre dispuesto para mirar por, etc.

*Epist. XI, Lib. VI.*

M. T. C. Trebiano S. D.

VI. Antea misissem ad te literas, si genus scribendi invenirem: tali enim tempore, aut consolari amicorum est, aut polliceri. Consolatione non utebar, quòd ex multis audivam quàm fortiter sapienterque ferres injuriam temporum, quàmque te vehementer consolaretur conscientia factorum, et consiliorum tuorum. Quod quidem si facis, magnum fructum studiorum optimorum capis, in quibus te scio semper esse versatum: idque ut facias etiam atque etiam te hortor. Simul et illud tibi, homini peritissimo rerum, et exemplorum, et omnis vetustati, ne ipse quidem rudis, sed in studio minis fortasse quàm vellem, at in rebus atque usu plus etiam quàm vellem versatus, spondeo tibi acerbiter istam, et injuriam non diuturnam fore. Nam et ipse, qui plurimum potest, quotidie mihi delabi ad æquitatem, et ad rerum naturam videtur: et ipsa causa ea est, ut jam simul cum republicâ, quæ in perpetuum jacere non potest, necessariò reviviscat atque recreetur, quotidieque sit aliquid lenius et liberalius quàm timebamus. Quæ quoniam in temporum inclinationibus sæpe parvis posita

*INTERP.* *Si genus scribendi*, si hubiera hallado alguna manera de escribirte. *Amicorum*, á los amigos toca escribir ó consuelos, ú ofertas. *Injuriam*, la calamidad. *Versatum*, cuàn de veras te has ejercitado. *Peritissimo*, tan experimentado en los acontecimientos humanos, en ejemplos é historias antiguas. *Ipsæ quidem*, yo también hombre, no del todo ignorante de ellas, etc. *Delabi*, se va inclinando á la razón, y á su natural condicion. *Jacere*, estuviese aruinada. *Timebamus*, que imaginábamos. *Inclinationibus*, depen-

*ARG.* Le consuela prometiéndole mejor esperanza de su libertad, y le promete hacer en ello todo lo que estuviere de su parte. Año 707.

*Trebiano*. Uno de los amigos de Cicerón, y de los que siguieron á Pompeyo, por lo que fué desterrado. Pero despues consiguió el perdón de

César por medio de Dolabela.

*Ad rerum naturam*. Porque es propio de la naturaleza humana hacer bien á otro, por lo que esta propiedad se llama humanidad.

*Fit aliquid lenius*, sup. a Cæsare.

sunt, omnia momenta observabimus, neque ullum prætermitemus tui juvandi et levandi locum. Itaque illud alterum, quod dixi, litterarum genus quotidie mihi, ut spero, fiet proclivius, ut etiam polliceri possim. Id re, quam verbis, faciam libentius. Tu velim existimes, et plures te amicos habere, quam qui in isto casu sint, ac fuerint, quantum quidem ego intelligere potuerim, et me concedere eorum nemini. Fortem fac animum habeas, et magnum; quod est in uno te: quæ sunt in fortunâ, temporibus regentur, et consiliis nostris providebuntur. Vale.

de muchas veces de unas bien pequeñas mudanzas de los tiempos. *Momenta*, todos los momentos favorables. *Prætermitemus*, no dejaré pasar oportunidad. *Proclivius*, se me irá haciendo mas fácil. *Quam qui*, además de los que han sido de tu bando. *Concedere*, y que yo no cedo ventaja. *In uno te*, que es lo que está en tu mano. *Fortuna*, que lo que depende de la fortuna. *Providebuntur*, lo examinaremos.

*Litterarum genus*. Esto es, la segunda especie de cartas, en que á los amigos se le promete favorecerlos.

*Temporibus*. El tiempo todo lo suaviza, y hace olvidarse de los mayores agravios.

#### CLASE IV.

#### CARTAS EXHORTATORIAS O DE CONSEJO.

*Epist. VIII, Lib. IV.*

M. T. C. Marcello S. D.

I. Neque monere te audeo, præstanti prudentiâ virum,

INTERP. *Præstanti*, de tan madura prudencia...

ARG. Exhórtale á que vuelva de Atenas á su patria, porque le es mas honroso el estar aqui que ex

cualquiera otra parte. Año 707. *M. Marcello*. Fue compañero ó S. Sulpicio en el consulado, y siguió

nec confirmare, maximi animi hominem, virumque fortissimum: consolari verò nullo modo. Nam si ea, quæ acciderunt, ita fers ut audio, gratulari magis virtuti debeo, quam consolari dolorem tuum: sin te tanta mala reipublicæ frangunt, non ita abundo ingenio, ut te consoler, cum ipse me non possim. Reliquum est igitur ut tibi me in omni re eum præbeam, præstemque, ut ad omnia, quæ tui velint, ita adsim præstò, ut me non solum omnia deere tuâ causâ, quæ possum, sed ea quoque quæ non possum, putent. Illud tamen vel tu me monuisse vel censuisse puta, vel propter benevolentiam tacere non potuisse; ut quod ego facio, tu quoque animum inducas, si sit aliqua respublica, in ea te esse oportere iudicio omnium, reque principem, necessitate cedentem tempori: sin autem nulla sit, hunc tamen aptissimum esse etiam ad exsulandum locum. Si enim libertatem sequimur, qui locus hoc dominatu vacat? Sin qualemcumque locum, quis est domesticâ sede jucundior? Sed (mihi crede) etiam is, qui omnia tenet, favet ingenii: nobilitatem verò, et dignitatem hominum, quantum ei res et ipsius causa concedit, amplectitur.

*Virumque*, y el mas esforzado. *Nullo modo*, mucho ménos. *Frangunt*, te abaten. *Possim*, sup. *consolari*, no pudiendo consolarme á mí mismo. *In omni re*, en todo aquello que fuere menester. *Tui velint*, que quieran tus amigos. *Præstò*, esté tan pronto. *Sed ea*, sino aun lo que no puedo. *Tu... puta*, esto deseo que entiendas que te lo amonesto, ó que me parece conveniente. *Inducas*, el que mereés tu condicion. *Aliqua resp.*, si queda algo de la república en pié. *Judicio*, que acomodándote por necesidad al tiempo, tengas en ella á juicio de todos, y como lo es en realidad, el principal lugar. *Sin autem*, pero si no quedase rastro de ella. *Exsulandum*, aun para estar desterrado. *Dominatu*, de este dominio. *Quis est*, cuál puede haber mas gustoso que su propia casa. *Favet*, favorece al mérito de los hombres de letras. *Amplectitur*, aprecia en cuanto la presente necesidad, ó su parcialidad é interés se lo permiten...

el partido de Pompeyo: mas despues de la derrota de Farsalia se retiró á Atenas con ánimo de no volver á Roma. Intercedieron por él Cicerón y otros amigos, y habiéndole alcanzado el perdon del César, le exhórtó Cicerón en esta carta á que se venga

á Roma.

*Vel censuisse*. Usa de esta correccion por haber dicho antes que no se atrevia á aconsejarle siendo un varon de tan singular prudencia.

*Dignitatem*. Del Cesar, que se habia extendido á todas partes.

Sed plura quam statueram. Redeo ergo ad unum illud, me tuum fore cum tuis, si modo erunt tui: sin minus, me certe in omnibus rebus satis nostrae conjunctioni amorique factorum. Vale.

Sed plura, sup. scripti, pero ya soy mas largo de lo que me propuse. Si modo, si continuasen en ser te fieles. Factorum... satis. corresponderé á nuestra buena armonia y voluntad.

Erunt tui. De aquí se infiere que algunos de sus amigos no hicieron lo que debian por su vuelta.

Epist. VI, Lib. VII.

M. T. C. C. Trebatio S. D.

II. In omnibus meis epistolis, quas ad Caesarem aut ad Balbum mitto, legitima quaedam est accessio commendationis tuae; nec ea vulgaris, sed cum aliquo insigni indicio meae erga te benevolentiae. Tu modo ineptias istas, et desideria urbis et urbanitatis depone: et, quo consilio profectus es, id assiduitate et virtute consequere. Hoc tibi tam ignoscemus nos amici, quam ignoverant Medae, quae Corinthum arcem altam habebant, matronae opulente,

INTERP. Legitima... accessio, añado mi cláusula acostumbrada de tu recomendacion. Vulgaris, y no así como quiera ó de cumplimiento. Ineptias, niñerías. Urbanitatis, y de sus cosas. Consequere, lleva hasta el cabo. Tam, no te lo perdonaremos. Quam, así como no perdonaron á Medea...

ARG. Exhortale á que atienda, sin pensar en Roma, á las cosas de la guerra de la Galia, á donde habia ido á fin de congraciarse con César y aumentar su hacienda. Año 699.

C. Trebatio Testa. Jurisconsulto: este echaba menos en medio de los planes de la guerra las comodidades de Roma, y porque intentaba volverse á disuadir Ciceron en esta carta.

Legitima. Porque lo que está prescripto por las leyes se practica comunmente.

Urbanitatis. Aunque esta vez sig-

nifica por lo comun cortesania, aquí la toma Ciceron para significar el manejo de los negocios de Roma. Aunque tambien pudiera entenderse que echaba menos la civilidad y trato de Roma.

Medae. La cual repudiada de Jason, con quien huyó de su patria, en Corinto se disculpaba con las matronas que se recelaban algun mal de esta forastera.

Corinthum. Ciudad del Peloponneso, que tenia sobre un peñasco un castillo ó ciudadela llamada Acra-

optimates: quibus illa manibus gypsatisimis persuasit, ne sibi illae vitio verterent, quod abesset a patria.

Nam multi suam rem bene gessere, et publicam patriam procul: Multi, qui domi aetatem agerent, propterea sunt improbatii.

Quo in numero tu certe fuisses, nisi te extrusissemus. Sed plura scribemus alias. Tu, qui ceteris cavere didicisti, in Britannia ne ab essedariis decipiaris caveto, et quando Medeam agere coepi, illud semper memento: qui ipse sibi sapiens prodesse nequit, nequidquam sapit. Cura ut valeas.

Optimates, y principales. Gypsatisimis, con sus blanquísimas manos. Verterent, que no la culpasen. Improbatii, fueron desestimados. Extrusissemus, si no te hubiéramos forzado á salir. Essedariis, no te coja en Inglaterra alguno de los carros armados. Agere, y ya que empecé á hablar. Qui ipse, que no es verdaderamente sabio el que no sabe mirar vor si.

corinto, y una fuente llamada Pirene, consagrada á las musas.

Gypsatisimis. Este adjetivo, que viene de gypsum, el yeso, da á entender que usaban de él las mujeres para engalanarse. Las manos de Medea se habian ensangrentado despedazando á su hermano Absirto, y con semejante enfibegue queria manifestar que estaban inocentes. De donde viene usar esta expresion para significar unas manos llenas de trampas bajo de un exterior compuesto

In Britannia. César pensaba por entonces emprender la guerra de Bretaña, y se hacia muy creible que Trebatio le siguiese; aunque, como se infiere de otras cartas, no lo hizo, renunciando el cargo de tribuno que le dió César.

Essedariis. Así se llamaban los que gobernaban el carro en la batalla, ó los que peleaban desde él, de esseium ó esseda, que significa el carro. De este modo de pelear de los Ingleses véase César, libro 5.

Epist. XIV, Lib. X.

M. T. C. Planco Imp. Cons. Desig. S. D.

III. O gratam famam biduo ante victoriam, de subsidio

INTERP. O gratam, ó qué gustosa fué para nosotros la voz que corrió, etc...

ARG. Exhortale á que acabe enteramente con las reliquias que habian quedado de Antonio despues

que fué desbaratado en Módena. Año 710.

Lucio Munacio Planco. Este de-



tuo, de studio, de celeritate, de copiis. Atqui etiam hostibus fuis, spes omnis in te est. Fugisse enim ex praelio Mutinensi dicuntur notissimi latronum duces. Est autem non minus gratum extrema delere, quam prima depellere. Equidem expectabam jam tuas litteras, adque cum multis: sperabamque etiam Lepidum, temporibus admonitum, tecum et reip. satis esse facturum. In illam igitur curam incumbe, mi Plance, ut ne qua scintilla teterrimi belli relinquatur. Quod si erit factum, et temp. divino beneficio affeceris, et ipse aeternam gloriam consequere. III Id. Mai. Vale.

*Spes*, en ti están puestas todas las esperanzas de la victoria. *Notissimi*, los mas famosos jefes de los bandidos. *Quam depellere*, que haber vencido los primeros impedimentos. *Multis*, y otros muchos. *Admonitum*, advertido por sus desgracias. *Tecum*, se uniria contigo. *Satisfactorum*, y socorreria. *Incumbe*, pon tu principal cuidado. *Scintilla*, ni una centella. *Affeceris*, harás un grandísimo beneficio.

fendio poralgun tiempo la república contra Antonio; pero viéndola destituida de fuerzas, se pasó con Poñon al partido de Antonio.

*Mutinensi*. Batalla que se dió cerca de Modena entre las tropas de la república y las de Marco Antonio.

*Latronum duces*. Asi llama siempre á M. Antonio, á sus dos hermanos y demás companeros enemigos

de la república.

*Lepidum*. Este habia sido afecto al partido de César, y se unió con Antonio contra Plance; por esta traicion fué declarado por el senado enemigo de la patria, y mandó derribar una estatua que le habia levantado poco antes.

*Tecum et reipublicæ*. Parece estar viciado este lugar, á no traducirse como va en la interpretacion.

#### Epist. XIV, Lib. XIV.

Tullius S. D. Terentia, et pater Tulliolæ, duabus animis suis, et Cicero matri optimæ, suavissimæ sorori.

IV. Si vos valetis, nos valemus. Vestrum jam consi-

INTERP. *Vestrum est*, ya no solo yo sino tambien vosotras debéis pensar...

ARG. Exhorta á Terencia y Tulliolá que consulten entre si y con

sus amigos si les convendrá salir de Roma ó estarse en ella despues de

lium est, non solum meum, quid sit vobis faciendum. Si ille Romam modeste venturus est, recte in presentia domi esse potestis; sin homo amens diripiendam urbem daturus est, vereor, ut Dolabella ipse satis vobis predesse possit. Etiam illud metuo, ne jam intercludamini, ut, cum velitis exire non liceat. Reliquum est, quod pæ optimè considerabitis, vestri similes feminae sintne Romæ. Si enim non sunt, videndum est, ut honestè vos esse possitis. Quomodocunque nunc se res habet, modò ut hæc nobis loca tenere liceat, bellissimè vel mecum, vel in nostris prædiis esse poteritis. Etiam illud verendum est, ne brevi tempore famem in urbe sit. Iis de rebus velim cum Pomponio, cum Camillo, cum quibus vobis videbitur, consideretis: ad summam, animo forti sitis. Labienus rem meliorem fecit. Adjuvat etiam Piso, quòd ab urbe discedit, et sceleris condemnat generum suum. Vos, meæ carissimæ animæ, quam sæpissimè ad me scribite, et vos quid agatis, et quid istic agatur. Quintus pater, et filius, et Rufus vobis salutem dicunt. Valet. VIII Kal. Quinct. Minturnis.

*Modestè*, de paz. *Diripiendam*, pero si furioso diere el César la ciudad á saco. *Vereor ut*, me temo que aun Dolabela os pueda servir de poco. *Intercludamini*, que ya os tengan cerrado el paso. *Similes feminae*, mujeres de vuestra clase. *Honestè*, salvo vuestro honor. *Loca tenere*, como yo pueda mantenerme aquí. *Bellissimè*, bellisimamente. *Consideretis*, consulteis. *Ad summam*, y en suma. *Meliorem*, puso la cosa en mejor estado, etc. *Ab urbe*, en salirse de Roma. *Carissimæ animæ*, prendas mias muy amadas. *Quam sæpissimè*, muy á menudo. *Salutem dicunt*, os saludan. *VIII Kalend.*, en Minturnia, á 24 de junio.

la llegada de César con sus tropas. Año 704.

*Dolabella*. Este yerno de Ciceron podia servir de mucho á su suegra Terencia y á su mujer Tulliola, porque habia seguido el partido de César y habia sido su legado; mas se teme que aun esto no baste.

*Hæc nobis loca*. Ciceron estaba entonces mandando en la Campaña y en toda la costa maritima.

*Pomponio*. Es Atico, el grande amigo de Ciceron.

*Camillo*. Hombre muy sabio y

amigo suyo.

*Labienus*. Habia sido teniente general de César, pero al principio de la guerra civil dejó su partido por seguir el de la república.

*Piso*. Este es L. Calpurnio Pison, suegro de César, enemigo en algun tiempo de Ciceron, y contra quien escribió la oracion in *Pisonem*. Sin duda se reconciliò con él despues, pues le dice á Atico, *amo Pisonem*.

*Minturnis*. Ciudad del nuevo Lacio en los confines de Campaña, á la orilla del rio Liris.

## Epist. II, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

V. Non queo ad te, nec lubet scribere, quo animo sim affectus: tantum scribo, et tibi et mihi maximæ voluptati fore, si te firmum quamprimum videro. Tertio die abs te ad Ariziam accesseramus. Is locus est citra Leucadem stadia CXX. Leucade aut te ipsum, aut tuas litteras a Marione putabam me accepturum. Quantum me diligis, tantum fac ut valeas, vel quantum te a me scis diligi. Nonis Nov. Alyzia.

INTERP. *Nec lubet*, ni tengo gusto. *Affectus*, afligido me hallo. *Firmum*, enteramente bueno. *Abs te*, a los tres dias de haber salido de ahí donde tú estás. *Citra Leucadem*, de esta parte de Leucadia. *Te ipsum*, ó encontrarte á tí mismo. *Nonis Nov.*, á 5 de noviembre, desde Alizia.

ARG. Exhorta á Tiron á que con todo cuidado mire por su salud. Año 705.

*Sim affectus*. Estaba Ciceron muy cuidadoso de la salud de Tiron desde que se ausentó de él.

*Firmum*. Propiamente significa cosa fija y firme, como *firma amicitia*, firme amistad; mas por tras-

lacion significa lo mismo que *valens*, atribuyéndose á la salud del cuerpo, como en esta carta, pues Tiron, liberto de Ciceron, habia estado enfermo.

*Stadia*. Varian los autores sobre su longitud; parece la opinion mas verosimil la de Gello, que da al estadio 600 pasos.

## Epist. VII, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

VI. Septimum jam diem Corcyræ tenebamur; Quintus autem pater et filius, Buthroti. Solliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil a te litterarum.

INTERP. *Tenebamur*, que estábamos detenidos. *Buthroti*, en Butroto. *Nihil, sup. esse missum*, que no nos hubieses escrito...

ARG. Exhorta á lo mismo que en la antecedente. Año 705. *Corcyre*. Corfú, isla del mar Jónico, enfrente de Calabria dicha an-

teriormente *Feacia*.

*Buthroti*. Ciudad de Epiro, hoy Butrinto...

lis enim ventis istinc navigatur, qui si essent, nos Corcyræ non sederemus. Cura igitur te, et confirma: et cum commode, et per valetudinem, et per anni tempus navigare poteris, ad nos amantissimos tui veni. Nemo nos amat, qui te non diligit: carus omnibus expectatusque venies. Cura ut valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale. XV Kal. Decemb. Corcyræ.

*Ventis*, porque si los vientos con que de ahí se navega corriesen, etc. *Confirma*, y acaba de restablecerte. *Et per valetudinem*, y cuando tu salud y el tiempo te permitieren, etc. *Carus*, llegarás con grande gusto y deseo de todos, ó serás recibido como el mas estimado y deseado de todos. *XV Kalend. Decemb.*, desde Corfú, á 17 de noviembre.

*Amat*. Aqui manifiesta Ciceron la diferencia que hay entre los verbos *amo* y *diligo*, pues *amo* significa amar con mas afecto ó intension. Y asi se deberá traducir: *ninguno me ama que no te quiera bien*.

## CLASE V.

## CARTAS NUNCIATORIAS Ó NARRATORIAS.

## Epist. XII, Lib. XVI.

Cicero Tironi S. D.

I. Ego verò cupio te ad me venire, sed viam timeo: gravissimè ægotasti inediã, et purgationibus, et vi ipsius morbi consumptus es. Graves solent offensiones esse ex gravibus morbis, si qua culpa commissa est. Jam ad id

INTERP. *Inediã, purgationibus*, estás muy debilitado de la dieta, purgas, y de la malignidad de la enfermedad. *Offensiones*, las recaídas suelen ser muy peligrosas...

ARG. Dícele los deseos que tiene de verte, pero que es muy peligroso ponerse en camino despues de una tan larga enfermedad. Dale cuenta tambien de que Pompeyo se hallaba presente cuando escribia esta, y cómo sin él no acertaba á escribir cosa alguna. Año 705.

*Tironi*. Era este muy docto en las bellas letras, y por eso le elogia tanto Ciceron en esta carta, que dice que sin él nada acertaba á hacer en sus estudios.

*Ego verò*. Esta particula al principio de carta denota ser respuesta como observa Manuceo.

biduum, quod fueris in viâ, dum in Cumanum venis, accedent continuo ad reditum dies quinque. Ego in Formiano ad III Kal. esse volo. Ibi te ut firmum offendam, mi Tiro, effice. Litterulæ meæ, sive nostræ, tui desiderio oblanguerunt: hæc tamen epistolâ, quam Acastus attulit, oculos paululum sustulerunt. Pompeius erat apud me, cum hæc scribebam; hilarè, et libenter ei cupienti audire nostra, dixi, sine te omnia mea muta esse. Tu musis nostris para ut operas reddas, nostra ad diem dictam fient. Docui enim te fides *etymon* quod haberet. Fac planè ut valeas: nos ad summum. Vale. XIV Kal. Ian.

*Biduum*, necesitas dos días, para venir á la granja Cumana, y para la vuelta habrás menester cinco. *Ad tertium Kalendas*, á 30 del presente. *Litterulæ*, mis estudios, ó por mejor decir los nuestros han dexado con tu ausencia. *Sustulerunt*, han respirado algun tanto. *Muta*, que sin tí eran mudos mi estudios. *Musis*, tú dispone á emendar las faltas á nuestras musas. *Etymon*, ya te demostré la etimología ú origen del vocablo *fides*. *Ad diem dictam*, el día señalado. *Ad summum*, sup. *valemus*, yo disfruto perfecta salud.

*Reddas*. Este verbo, además de la significacion en que aquí está puesto de volver ó restituir, tiene otras muy elegantes, como *reddere alicui rationem*, dar cuenta á alguno; *reddere alicui totidem verbis*, recitar algo palabra por palabra; *reddere aliquid latinè, græcè, hispanè*, traducir algo en latín, griego ó cas-

tellano.

*Fides*. Ciceron en sus oficios dice que se compone de *fit est*, porque donde hay fe ó verdad se cumple lo prometido; y á esto alude aquí.

*Ad summum*. Otros códices ponen *adsumus*, y hace este sentido: yo estoy pronto, esto es, á cumplir lo prometido.

Epist. XI, Lib. II.

M. T. C. Imp. Cælio Ædili Cur. S. D.

H. Putaresne unquam accidere posse, ut mihi verba dæssent: neque solum ista vestra oratoria, sed hæc etiam

INTERP. *Oratoria*, no solo esas de que usais los famosos oradores...

ARG. Manifiéstale su deseo de volver á Roma: y le dice que no se pueden coger las onzas que le pedía

Cælio, siendo edil, para mostrarlas al pueblo en los juegos. Año 705.

M. Cælio Rufo. Fué discípulo de

levia nostratia? Desunt autem propter hanc causam, quod mirifice sum sollicitus, quidnam de provinciis decernatur. Mirum me desiderium tenet urbis, incredibile meorum, atque in primis tui; satiæta autem provinciæ, vel quia videmur eam jamam consecuti, ut non tam accessio quærenda, quam fortuna metuenda sit: vel quia totum negotium non est dignum viribus nostris, qui majora in republicâ onera sustinere, et possimus et soleamus: vel quia belli magni timor impendet: quod videmur effugere, si ad constitutam diem decedamus. Depantheris per eos qui venari solent, agitur mandato meo diligenter; sed nura paucitas est: et eas quæ sunt valde aiunt queri, quod nihil cuiquam insidiarum in meâ provinciâ, nisi sibi, fiat. Itaque constituisse aiuntur in Cariam ex nostrâ provinciâ decedere: sed tamen sedulo fit, et in primis a Patisco. Quidquid erit, tibi erit: sed quid planè esset, nesciebamus. Mihi, mehercule, magnæ curæ est ædilitas tua: ipsa dies me admonerat; scripsi enim hæc ipsis Megalensibus. Tu velim ad me de omni reipublicæ statu quam

*Levia nostratia*, pero ni aun las llanas y ordinarias, ó tambien de que usamos la gente de tropa. *Quod mirificè*, por estar sobre manera cuidadoso. *Desiderium*, grande es el deseo que tengo de volver á Roma. *Satiæta*, estoy ya fastidiado del gobierno de la provincia. *Accessio*, el acrecentarla. *Fortuna*, como temer el perderla. *Negotium*, este empleo es de poco peso para lo que pueden mis fuerzas. *Decedamus*, si dejó el cargo al tiempo señalado. *Agitur* se buscan con mucha diligencia de orden mia. *Decedere*, pasarse. *Quidquid erit*, cuantas se cacen. *Nesciebamus*, pero no sé las que á estas horas habrá. *Ipsa dies*, y este mismo día me traía esto á la memoria...

Ciceron, bajo cuya enseñanza provechó tanto, que Quintiliano le pone entre los mas famosos oradores.

*Nostratia*. Este pronombre significa los que son de nuestra secta ó profesion.

*Decernatur*. Temia el que se le prolongase el mando de la Cilicia.

*Belli*. Esta era la guerra de los Partos.

*Pantheris*. Cælio le habia pedido unas onzas para los juegos públicos que habia de celebrar con motivo del cargo de edil á que le habian promovido.

*Queri*. Dice por chanza, que se quejaban las onzas que ellas solas eran perseguidas en su provincia; para manifestar que la habia limpiado de salteadores.

*Cariam*. Region del Asia Menor entre Elicia y Jonia; su capital era Halicarnaso.

*Ipsis Megalensibus*. Estos juegos los instituyó M. Junio Bruto el año 559 de la fundacion de Roma en honra de la grande madre de los dioses Cibeles, en cuyo templo se celebraron el día 4 de abril.

diligentissimè prescribas: ea enim certissima putabo, quæ ex te cognovero. Vale.

*Putabo certissima*, tendré por mas ciertas.

*Epist. III, Lib. XV.*

M. T. C. Imp. M. Catoni S. D.

III. Cùm ad me legati, missi ab Antiocho Commageno, venissent in castra ad Iconium ante diem III Non. Sept. iique mihi nuntiassent, regis Parthorum filium, quocum esset nupta regis Armeniorum soror, ad Euphratem cum maximis Parthorum copiis, multarumque præterea gentium magnâ manu venisse, Euphratemque jam transire cepisse, dicitque Armenium regem in Cappadociam impetum esse facturum, putavi pro nostrâ necessitudine me hoc ad te scribere oportere. Publicè propter duas causas nihil scripsi: quòd et ipsum Commagenum legati dicebant ad senatum statim nuntios litterasque misisse; et existimabam, M. Bibulum proconsulem, qui circiter Id. Sex. ab Epheso in Syriam navibus profectus erat,

INTERP. *Ante diem*, el segundo día de setiembre. *Quocum* (por *cum quo*), que está casado con una hermana del rey de los Armenios. *Manu magnâ*, con un grueso ejército. *Dicitque*, y que se decía, ó corría la voz. *Pro nostrâ necessitudine*, por nuestra grande amistad. *Publicè*, por dos razones no he escrito nada al senado. *Nuncios, litterasque*, correos con cartas. *Circiter Idus*, hácia el 13 de agosto. *Navibus profectus*, se habia embarcado en Efeso para la Siria...

ARG. Dale cuenta de la guerra que movian los Partos en Siria, y del estado de su provincia de Cilicia. Año 702.

*Catoni*. M. Caton Uticense, descendiente de Caton el Censor. Llámase Uticense, porque habiendo sido derrotadas segunda vez en Africa las tropas de Pompeyo, cuyo partido seguia, se quitó el mismo la vida con su espada en Utica.

*Antiocho*. Era nombre comun de los reyes de Siria, como el de Pto-

lemeo de los de Egipto. Llamábase Comageno porque reinaba en una parte de la Liria Hamada Comagena.

*Castra*. Este nombre en singular significa lugar fuerte, cuyo diminutivo es *castellum*, y en el plural es sitio donde acampa el ejército.

*Euphratem*. Rio que dividia el imperio de los Romanos del de los Partos.

*Cappadociam*. Provincia bastante dilatada del Asia Menor, que confinaba al oriente con el Bufrates.

quæ secundos ventos habuisset, jam in provinciam suam pervenisse: cujus litteris omnia certiora perlatum iri ad senatum putabam. Mihi, ut in ejusmodi re, tantoque bello, maxima curæ est, ut quæ copiis et opibus tenere vix possumus, ea mansuetudine et continentia nostrâ sociorum fidelitate teneamus. Tu velim, ut consuesti, nos absentes diligas et defendas. Vale.

*Secundos ventos*, vientos favorables. *Perlatum iri*, quien, juzgado yo, daría en su carta noticia cierta al senado. *Hujusmodi*, como en negocio tan grave. *Copis et opibus*, con gente y armas. *Teneamus*, conservar. *Ut consuesti* (por *consuevisti*), como sueles.

*Copis*. Este nombre en singular significa la abundancia, y en plural tropas. *Manus* por traslacion significa tambien ejército.

*Epist. XV, Lib. VI.*

M. T. C. Q. Ligario S. D.

IV. Me scito omnem meum laborem, omnem operam, curam, studium in tuâ salute consumere. Nam cùm te semper maximè dilexi, tum fratrum tuorum, quos æque atque te summâ benevolentia sum complexus, singularis pietas, amorque fraternus nullum me patitur officii erga te, studiique minus, aut tempus prætermittere. Sed quæ faciam, fecerimque pro te, ex illorum te litteris, quàm ex meis, malo cognoscere. Quid autem sperem, aut confidam, et exploratum habeam de salute tua, id tibi a me declarari volo. Nam si quisquam est timidus in magnis periculosisque rebus, semperque magis adversos rerum exitus metuens quàm sperans secundos, is ego sum: et, si hoc vitium est, eo me non carere confiteor. Ego idem tamen, cùm ad V Kal. intercalares priores rogatu

INTERP. *Consumere*, que empleo todo mi trabajo, fatiga, cuidado y aficion. *Complexus*, estimo. *Prætermittere*, no me permite dejar pasar ocasion alguna. *Cognoscere*, que sepas. *Exploratum*, y tengo por muy averiguado. *Vitium*, y si esto es falta, confieso que la tengo. *Ad V Kalend. intercalares priores*, á 27 de noviembre...

ARG. Hécete relacion de sus buenos oficios, y le manifiesta su modo de pensar sobre su vuelta. Año 707.

*Ad V Kalend. intercalares priores*: otros ponen ad VI, otros ad III, otros ad II, otros pridie, pero

fratrum tuorum venissem manè ad Cæsarem; atque omnem adeundi, et conveniendi illius indignitatem et molestiam perulissem: cum fratres et propinqui tui jacerent ad pedes, et ego essem locutus, quæ causa, quæ tuum tempus postulabat, non solum ex oratione Cæsaris, quæ sanè mollis et liberalis fuit, sed etiam ex oculis, et vultu, et multis præterea signis, quæ facilius perspicere potui quàm scribere, hanc in opinionem discessi, ut mihi tua salus dubia non esset. Quamobrem fac animo magno fortique sis: et, si turbidissima sapienter ferebas, tranquilliora lætè feras. Ego tamen tuis rebus sic adero, ut difficillimis: neque Cæsari solum, sed etiam amicis ejus omnibus, quos mihi amicissimos esse cognovi, pro te, sicut adhuc feci, libentissimè supplicabo. Vale.

*Indignitatem*, humillacion de mi dignidad y molestia, á trueque de entrar y hablarle. *Ex oratione*, no solo de la respuesta de Cæsar, á la verdad cortésana y suave. *Perspicere*, que pude mas bien notar que pintártelas en la carta. *Discessi*, llegué á concebir. *Difficillimis*, como si se hallaran en el mayor peligro.

esto importa poco; lo que hace el caso es saber, que cualquiera que sea la data, es del mes de noviembre, entre el cual y diciembre intercaló Julio Cæsar dos meses para igualar el año: y así la palabra *prioris* da á entender que la fecha es antes de las Kalendas del primer mes intercalar.

*Adeundi*. *Adire* significa presentarse á alguno, ó entrar hasta donde está; y *convenire* tratar, conversar ó verse con él.

*Discessi*. Alude al rito ó costumbre de regular los votos, de que ya hemos hablado. Con ablativo significa no convenirse con aquella opinion.

*Epist. XXIV, Lib. VII.*

M. T. C. Fabio Gallo S. D.

V. Amoris quidem tui, quoquò me verti, vestigia, vel proximè de Tigellio. Sensi enim ex litteris tuis valde te laborasse.

INTERP. *Quoquò*, á cualquier parte que vuelvo los ojos. *Vestigia*, sup. *invento*, hallo señales...

ARG. Tale cuenta porque, habiéndose encargado de la causa de Phameas, no le habia defendido, y que Tigelio no tiene razon para estar enojado. Año 708.

*De Tigellio*, M. Tigelio Hermóge-

nes, de Cerdeña, famoso flautista y cantarin, contra quien habla Horacio en la Sát. 9, lib. 1. de este tenia varias quejas Ciceron, como escribe á Atico. (Epistola 47, lib. 18.)

rem, sed quòd eorum me suppudebat. Videbar enim mihi, eùm me in res turbulentissimas infidelissimis sociis demissem, præceptis illorum non satis paruisse. Ignoscunt mihi, et revocant in consuetudinem pristinam, teque quòd in eà permanseris, sapientiore quàm me dicunt fuisse. Quamobrem, quando placatis his utor, videor sperare debere, si te viderim, et ea, quæ premant, et ea, quæ impendeant, me facile transitorum. Quamobrem, sive in Tusculano, sive in Cumano adesse tibi placebit, sive (quod minimè velim) Romæ, dummodo simul simus, perficiam profectò, ut id utrique nostrum commodissimum esse videatur. Vale.

*Suppudebat*, sino porque me causaban vergüenza. *Demissem*, que habiéndome metido. *Revocant*, y me convidan con la antigua familiaridad. *Utor*, ahora que los leo despues que me han perdonado. *Adesse*, si gustares de llegarte. *Quod minimè velim*, lo que yo no quisiera. *Commodissimum*, nos tenga mucha cuenta á los dos...

verbo que significa enojarse ó airarse con alguno.

*Sive in Tusculano*. Una de las casas de campo de Ciceron, la que en otro tiempo habia sido del dictador Sila, y en ella estaban pintadas

sus hazañas militares; tambien la adornó Ciceron con varias estatuas que le envió Atico.

*Sive in Cumano*. Otra de sus casas de campo, llamada así por la cercania de Cumas.

CLASE VI.

CARTAS GRATULATORIAS Y JOCOSAS.

*Epist. XII, Lib. IX.*

M. T. C. Dolabellæ S. D.

I. Gratulor Baiis nostris; siquidem, ut scribis, salubres repenti factæ sunt: nisi forte te amant, et tibi assentantur; et tandem, dum tu ades, sunt oblita sui. Quod quidem si ita

INTERP. *Baiis nostris*, doy el parabien á mi estimada Bayas. *Assentatur*, y te lisonjea...

ARG. Da la enhorabuena á Dolabella de haber recobrado su salud en Bayas. Año 708.

*Baiis*. Ciudad del reino de Nápoles entre Puzzol y Cumas.

*Salubres repenti*. Ciceron tenia

est, minimè miror cælum et terras vim suam, si tibi ita conveniat, dimittere. Oratiunculam pro Dejotaro, quam requirebas, habebam mecum, quod non putaram. Itaque eam sibi misi. Velim sic legas, ut causam tenuem, et inopem, nec descriptione magnopere dignam. Sed ego hospiti veteri, et amico munusculum mittere volui levidense crasso filo, cujusmodi ipsius solent esse munera. Tu velim animo sapientis fortisque sis: ut tua moderatio et gravitas aliorum infamet injuriam. Vale.

*Cælum... dimittere*, de que tambien el aire y la tierra aplaquen su rigor. *Requirebas*, que me pedias. *Tenuem*, de poco nervio y poco digna de ser trasladada. *Munusculum... levidense*, un donecillo de poca estofa y de hilo grueso. *Infamet*, desacredite.

hecho mal concepto del temperamento de esta ciudad; y así en vez de dar la enhorabuena á Dolabela por haber recobrado la salud, se la da jocosamente á la misma ciudad. Otros entienden esto de las aguas ó baños de Bayas; pero por lo que dice mas abajo del aire y de la tierra, se conoce que habla del temperamento de la ciudad.

*Tenuem et inopem*. Aunque Ciceron trata con poco aprecio esta oracion, no obstante es muy apre-

ciable, y algunos piensan que habla así por no haber conseguido de César con ella el perdón de Dejotaro. El *ingnem* pudiera tambien traducirse *materia estéril ó pobre*.

*Levidense*. San Isidoro llama *vestem levidensem* el vestido que es tejido de hilos claros y poco tupidos ó apretados entre sí. Es una alegoría tomada de las telas bastas y ordinarias, que ha quedado por adagio para demostrar una cosa grosera y poco limada.

Epist. VII, Lib. XV.

M. T. C. Procos. M. Marcelo Cos. S. D.

II. Te et pietatis in tuos, et animi in rempublicam, et cla-

INTERP. *Pietatis*, así de tu amor para con tus parientes..

ARG. Dale el parabien de haber sido electo cónsul por su medio su primo C. Marcelo. Año 702.

M. Marcelo. Tres Marcelos fueron cónsules tres años seguidos. El primero fué este á quien Ciceron escribe esta carta: este alcanzó el

consulado para su primo C. Marcelo, que le sucedió; y á este sucedió otro Cayo Marcelo hermano de Marco.

*Pietatis*. Este nombre significa propiamente amor respetuoso de inferior á superior.

rissimi, atque optimi consulatús, C. Marcello consule facto, fructum cepisse vehementer gaudeo. Non dubito quid præsententes sentiant: nos quidem longinqui, et a te ipso missi in ultimas gentes, ad cælum mehercule te tollimus verissimis ac justissimis laudibus. Nam cum te a pueritiâ tuâ unicè dilexerim, tuque me in omni genere semper amplissimum esse et voveris et judicaris, tamen hoc vel tuo facto, vel populi romani de te judicio, multò acrius vehementiusque diligo: maximæque læitiâ afficior, cum ab hominibus prudentissimis, virisque optimis, omnibus dictis, factis, studiis, institutis, vel me tui similem esse audio, vel te mei. Unum verò si addis ad præclarissimas res consulatús tui, ut aut mihi succedat quamprimum aliquis, aut ne quid accedat temporis ad id, quod tu mihi, et S. C., et lege finisti, omnia me per te consecutum putabo. Cura ut valeas, et me absentem diligas, atque defendas. Quæ mihi de Parthis nuntiata sunt, quia non putabam a me etiam nunc scribenda esse publicè, propterea ne pro familiaritate quidem nostrâ volui ad te scribere; ne cum ad consulem scripsissem, publicè viderer scripsisse. Vale.

*Fructum*, de que hayas cogido el fruto. *Quid præsententes*, no dudo que serán de este sentir ó modo de pensar los que están ahí en Roma. *Longinqui*, yo á la verdad que estoy tan lejos. *Cælum... tollimus*, ensalzo hasta el cielo esta eleccion. *Unicè*, como á ninguno. *Et voveris et judicaris*, y habiendo contribuido con tus deseos y votos á mi mayor engrandecimiento en todas líneas. *Studiis, institutis*, aficiones, designios ó manera de vida. *Accedat*, que no se me prorogue un punto de tiempo. *Finisti*, señalaste. *Consecutum*, que he conseguido por tu medio cuanto era posible. *Publicè*, en carta de oficio. *Pro familiaritate*, no obstante que parece lo pedia nuestra amistad.

así dice el mismo Ciceron: *Pietatem appellant, quæ erga patriam, aut parentes, aut alios sanguine conjunctos officium conservare coneat.*

*Missi in ultimas gentes*. Ciceron

relló para el mando de la Cilicia siendo Marcelo cónsul: llámala la última tierra, porque por aquella parte la Cilicia ponía fin al imperio romano.

## Epist. VIII, Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Cos. Des. S. D.

III. Maximá sum lætitiá affectus, cùm audiui te consulem factum esse: eumque honorem tibi deos fortunare volo, atque a te pro tuá, parentisque tui dignitate, administrari. Nam cùm te semper dilexi, amavique, quòd mei amantissimum cognovi in omni varietate rerum mearum, tum patris tum pluribus beneficiis, vel defensus tristibus temporibus, vel ornatus secundis, necesse est ut et sim totus yester, et esse debeam: cùm præsertim matris tuæ, gravissimæ atque optimæ feminae, majora erga salutem dignitatemque meam studia, quam erant a muliere postulanda, perspexerim. Quapropter a te peto majorem in modum, ut me absentem diligas atque defendas. Vale.

INTERP. *Maximá*, recibí grandísima alegría. *Fortunare*, que te le prosperen los dioses. *Administrari*, que le ejerzas y administres como corresponde, etc. *Varietate*, en todas las mudanzas de mi fortuna. *Vel defensus*, ya defendiéndome en mis desgracias, ya honrándome en mi prosperidad. *Gravissima*, de la mayor circunspeccion ó juicio.

ARG. Da la enhorabuena á Cayo Marcelo de haber sido elegido cónsul. Año 702.

*Consulem factum*. Cayo Marcelo solo era cónsul electo. Ya dijimos que no entraban inmediatamente en la posesion del empleo, pues dejaban pasar algun tiempo para que se

fuesen enterando en los negocios que habian de manejar.

*Parentis tui*. Este á quien escribiste es Cayo Marcelo el hijo.

*Matris tuæ*. Llamada Junia, por ser sin duda de la casa ó familia de Junio Bruto.

## Epist. IX, Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Collegæ S. D.

IV. Marcellum tuum consulem factum, teque eá lætitiá affectum esse, quam maximè optasti, mirum id modum gau-

INTERP. *Quam maximè*, que tanto deseabas.

ARG. Da la enhorabuena á C. Marcelo por haber sido elegido cónsul su hijo. Año 702.

*Collegæ*. Llámale así, no porque hubiese sido compañero suyo en el consulado, pues no lo fué jamás

deo: idque cum ipsius causâ, tum quòd te omnibus secundissimis rebus dignissimum judico, cujus erga me singularem benevolentiam, vel in labore meo, vel in honore perspexi: totam denique domum vestram, vel salutis, vel dignitatis meæ studiosissimam, cupidissimamque cognovi. Quare gratum mihi feceris, si uxori tuæ Junia, gravissimæ atque optimæ feminae, meis verbis eris gratulatus. A te id, quod consuesti, peto, me absentem diligas atque defendas. Vale.

*Mirum in modum*, en extremo, en gran manera. *Secundissimis*, de todas las mayores felicidades, de toda próspera fortuna. *Studiosissimam*, muy afecta y deseosa. *Gratum*, me harás un gran favor ó me darás mucho gusto. *Meis verbis*, si dieres de mi parte ó en mi nombre el parabien. *Quod consuesti*, como lo has acostumbrado.

este C. Marcelo el padre, sino por ser uno de los del colegio de los augures, del que tambien era Ciceron.

*Domum*. Es muy frecuente entre los Latinos poner por sínecoque la casa por los de una familia.

## Epist. XIX, Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pato S. D.

V. Tamen a malitia non discedis: tenuiculo apparatu significas Balbum fuisse contentum: hoc videris dicere, cùm reges tam sint continentes, multò magis consulares esse oportere. Nescis me ab illo omnia expiscatum: rectâ enim a

INTERP. *Tamen*, que no has de dejar de ser maligno. *Tenuiculo*, con muy pequeño aparato. *Continentes*, tan parcós. *Expiscatum*, que se lo ha sacado con maña todo á Balbo...

ARG. Chancéase sobre la poca ostentacion con que habia recibido á Balbo, y se zumba con él diciendo que esto era echarle la pibuela de que se contentase tambien con poco cuando fuese su convidado. Año 707.

*Papirio*. Amigo muy íntimo de Ciceron, especialmente despues que le regaló unos juegos de libros grie-

gos y latinos.

*Reges*. Llama así por chauza á Peto y Balbo, que eran amigos de César, que aspiraba á ser rey.

*Consulares*. Así se llamaban los que habian sido cónsules; y como Ciceron lo habia sido, por eso dice, que deberá contentarse con menos.

portá domum meam venisse: neque hoc admiror, quòd non ad tuam potius; sed illud, quòd nec ad suam. Ego autem tribus primis verbis: Quid noster Pætus? At ille adjurans, nusquam se unquam libentius. Hoc si verbis assecutus es, aures ad te afferam non minùs elegantes: sin autem obsonio, peto a te, ne plaris esse balbos quàm disertos putes. Me quotidie aliud ex alio impedit. Sed, si me expediero, ut in ista loca venire possim; non committam, ut te serò a me certiorum factum putes. Vale.

*Rectá, sup. viá*, pues desde la puerta (por donde entró en Roma) se vino derecho á mi casa. *Potius, sup. venerit*, el que antes no haya ido á la tuya. *Primus tribus verbis*, las tres primeras palabras que le dije. *Quid?* ¿cómo se ha portado contigo? *Libentius*, que en todo su vida se habia hospedado en ninguna parte mas á gusto. *Assecutus es*, si tan buen hospedaje ha consistido en tan buena conversacion. *Ne plaris*, que no hagas mas caso de los balbos ó tartamudos que de los expeditos de lengua. *Aliud ex alio*, una ocupacion sigue á otra. *Non committam*, no me descuidaré en darte aviso con tiempo.

*Ad tuam*. Aunque estaba ausente, con la palabra *balbus*, que significa tartamudo. tenia tambien casa en Roma.

*Balbos*. Nombre propio, equívoco

*Epist. XXIII, Lib. IX.*

M. T. C. Papirio Pæto. S. D.

VI. Heri veni in Cumanum: cras ad te fortasse. Sed cum certum sciam, faciam te paulò ante certiorum. Etsi M. Cæparius, cum mihi in silvâ Gallinariâ obviam venisset, quæsissemque quid ageres, dixit te in lecto esse, quòd ex pedibus laborares: tui scilicet molestè, ut debui: sed tamen constitui

INTERP. *Ad te*, acaso llegaré á la tuya. *Cum certum*, en sabiéndolo de cierto. *Obviam venisset*, que me salió á recibir á la selva Gallinaria. *Quæsissemque*, y habiéndole preguntado. *Ex pedibus laborares*, por haberte dado la gota. *Molestè*, lo sentí mucho...

ARG. Desprecia por chungu la enfermedad de gota de Peto, de la que dice no se le da nada con tal que esté bueno el cocinero. Año 707.

*Silva Gallinaria*. Selva junto á Cumas, llamada así por la abundancia de gallinas bravas que hay en ella.

ad te venire, ut et viderem te, et viserem, et cœnarem etiam. Non enim arbitror coquam etiam te arthriticum habere. Exspecta igitur hospitem, cum minimè edacem, tum inimicum cœnis sumptuosus. Vale.

*rem, y visitarte. Arthriticum*, porque no me persuado que tengas tambien gotoso al cocinero. *Cœnis*, espléndidos banquetes.

*Arthriticum*. La gota se llama por cargar este humor en los artros *morbis arthriticus ó articularis*, jos ó junturas.

CLASE VII.

CARTAS DE PETICION Y DE QUEJA.

*Epist. IV, Lib. V.*

M. T. C. Metello Nep. S. D.

I. Litteræ Quinti fratris et T. Pomponii, necessari mei tantum mihi spei dederant, ut in te non minus auxilii, quàm in tuo collegè mihi constitutum fuerit. Itaque ad te litteras statim misi, per quas, ut fortuna postulabat, et gratias tibi egi, et de reliquo tempore auxilium petii. Postea mihi non tam meorum litteræ, quàm sermones eorum, qui hæc iter faciebant, animum tuum immutatum significabant; quæ res fecit, ut tibi litteris obstrepere non auderem. Nunc mihi Quintus frater meus

INTERP. *Fratris*, de mi hermano Quinto. *Necessarii*, mi gran de amigo. *Constitutum*, que no tendria en tí menos favor. *Fortuna*, mi desgracia. *Obstrepere*, no se atreviese á importunarte con nis cartas...

ARG. Fídele que le socorra haciendo que se le levante el destierro y se le restituya á su antiguo estado. Año 696.

*Metello Nepoti*. Hermano de Metello Celer, que tanto ayudó á Ciceron contra la conjuracion de Catilina; pero cuanto Celer estimó á Ci-

ceron, tanto le aborrecia este otro á quien escribe esta carta; mas luego se reconcilió con él y abogó para que se le levantase el destierro.

*Fortuna*. Es nombre comun, que significa buena ó mala fortuna, segun el adjetivo que se le junta.



mitissimam tuam orationem, quam in senatu habuisses, perscripsit: quã inductus, ad te scribere sum coactus; et abs te, quantum tua fert voluntas, peto, quãsoque, ut tuos mecum serves potius, quam propter arrogantem crudelitatem tuorum me oppugnes. Tu, tuas inimicitias ut reipub. donares, te vicisti; alienas ut contra reipub. confirmes adducaris? Quod si mihi tuã clementiã opem tuleris, omnibus in rebus me fore in tuã potestate tibi confirmo: sin mihi neque magistratum, neque senatum, neque populum auxiliari propter eam vim, quã me cum rep. vicit, licuerit, vide, ne cum velis revocare tempus omnium conservandorum, cum, qui servetur, non erit, non possis. Vale.

*Mitissimam*, cuã benignamente habias perorado á favor mio en el senado. *Coactus*, me veo obligado. *Fert voluntas*, en cuanto lo permite tu afecto. *Arrogantem*, soberbia y crueldad. *Reip. donares*, por el bien de la república sacrificaste tus enemistades, ¿porqué pues las ajenas te han de hacer que las esfuerces contra la república? *Potestate*, de ser siempre tuyo en cuanto gustares emplearme. *Magistratum*, mas si no me fuere permitido el que ni los cónsules, etc. *Vim*, por aquella fuerza que nos derribó juntamente á mi y á la república. *Revocare*, cuando quieras mirar por la conservación de todos. *Non erit*, no habiendo ya á quien poder conservar

*Inimicitias*. El odio cerval que tuvo antes á Ciceron.

*Vim*. A saber, del tribuno Clodio, de Pison y de Gabinio.

*Epist. XX, Lib. X.*

M. T. C. Planco S. D.

II. Ita erant omnia, quã istinc afferebantur, incerta ut quid ad te scriberem non occurreret. Modò enim, quã vellemus de Lepido, modò contra nuntiabantur. De te tamen constans fama, nec decipi posse, nec vinci: quorum

INTERP. *Istinc*, que de ahí vienen. *Quã vellemus*, lo que deseamos (de que no está unido con Antonio). *Constans fama*, de ti siempre son constantes las noticias...

ARG. Fidele que le escriba lo que siente del ánimo de Lepido, si es favorable á la república ó se junta

con Antonio; y animale á que procure poner fin á aquella guerra. Año 740.

alterius fortuna partem habet quamdam; alte um proprium est prudentiã tuã. Sed accepi litteras a collegã tuo, datas Id. maiis: in quibus erat, te ad se scripsisse, a Lepido non recipi Antonium. Quod erit certius, si tu ad nos idem scripseris: sed minùs audes fortasse propter inanem lætitiã litterarum superiorum. Verùm ut errare, mi Plance, potuisti (quis enim id effugeret?) sic, decipi te non potuisse, quis non videt? nunc verò etiam erroris causa sublata est. Culpa enim illa: Bis ad eundem, vulgari reprehensa proverbio est. Sin, ut scripsisti ad collegam, ita se res habet, omni curã liberati sumus; nec tamen erimus priùs, quã ita esse tu nos feceris certiores. Mea quidem, ut ad te sæpiùs scripsi, hæc sententia est: qui reliquias hujus belli oppresserit, eum totius belli confectorem fore; quem te et opto esse, et confido futurum. Studia mea erga te, quibus certè nulla esse majora potuerunt, tibi tam grata esse, quã ego putavi fore, minimè miror, vehementerque lætor. Quã quidem tu, si rectè istic erit, majora et graviora cognosces. IV Kal. Jun.

*Alterius*, de esto segundo tiene su parte la fortuna. *Datas*, escrita á 15 de mayo. *In quibus*, en la que me dice. *Inanem*, el falso alegaron que por otra carta nos diste. *Id effugerit?* porque ¿quién está libre de errar, ó quién puede acertar en todo? *Decipi*, ser de ellos engañado. *Bis ad eundem*, sup. *lapidem*, aut *scopulum offendere*, aut *impingere*, que no es de hombre discreto tropezar dos veces en una misma piedra, ó dar en un mismo escolio. *Confectorem*, el que concluya. *Si rectè istic*, si de ahí salieres con bien imprimiendo á Antonio).

*Sed minùs*. Antes le habia escrito que Lepido no se unia con Antonio, mas se engañó en esto llevado del amor de la patria.

*Errare*. Es engañarse uno por sí mismo, y el *decipi* ser engañado ó caer en error inducido de otro.

*Bis ad eundem*. Adagio con que se reprende de incauto á cualquiera que yerra dos veces en una misma cosa; y como Planco era adveitado, por eso dice no hay peligro de que vuelva á engañarse.

## Epist. LVII, Lib. XIII.

M. T. C. Thermo Propræt. S. D.

III. Quò magis quotidie ex litteris nuntiisque bellum magnum esse in Syria cognosco, eò vehementius a te pro nostra necessitudine contendo, ut mihi M. Anneium legatum primo quoque tempore remittas. Nam ejus operà, consilio, scientiâ rei militaris vei maxime intelligo, me et rep. adjuvari posse. Quòd nisi tanta res ejus ageretur, nec ipse adduci potuisset ut a me discederet, neque ego ut eum a me dimitterem. Ego in Ciliciam proficisci cogito circiter Kal. Maias. Ante eam diem Annelius ad me redeat oportet. Illud, quod tecum, et coram et per literas diligentissimè egi, id te nunc etiam atque etiam rogo, curâ tibi sit, ut suum negotium, quod habet cum populo Sardonio, pro causâ veritate, et pro suâ dignitate conficiat. Intellexi ex tuâ oratione, cum tecum Ephesi locutus sum, te ipsius Anneii causâ omnia velle: sed tamen sic velim existimes, te mihi nihil gratius facere posse, quàm si intellexero, per te illum ipsum negotium ex sententiâ conficisse. Idque quamprimum ut efficias, te etiam atque etiam rogo. Vale.

INTERP. Quò magis, quanto mas cierto aviso tengo cada dia. Contendo, tanto mas encarecidamente te pido. Primo quoque, en la primera ocasion. Operâ, con su industria. Res ageretur, y á no tratarse un negocio de tanta importancia. Curâ tibi sit, que cuidas de que, etc. Veritate, que lo concluya conforme á la verdad de la causa y á su dignidad. Oratione, por tus palabras. Omnia velle, que deseabas favorecerle en todo. Ex sententiâ, segun él deseaba.

ARG. Fidele despache quanto antes y le remita á su embajador Aneyo, porque le hacia mucha falta para la guerra. Año 705.

Thermo. Quinto Minucio Thermo fué pretor en Roma, y despues propretor de la provincia de Asia.

Bellum. La que se temia Ciceron de los Partos.

Cog. asco. Tambien se dice scire, audire, intelligere ab aliquo, saber una cosa por relation de alguno.

Dimitterem. Dimittere a se es propriamente despedir á uno de su compania; mas aqui es darle licencia ó dejarle ir de su lado. En otro sentido significa perdonar, dimittere noxam alicui, perdonar la culpa á alguno. Tambien se dice: Dimittere sese, ó animos, humillarse.

In Ciliciam. Entonces se hallaba en Laodicea, donde tenia su tribunal.

## Epist. XII, Lib. XI.

M. T. C. Bruto Imp. Cos. Des. S. D.

IV. Tres uno die a te accepi epistolas; unam brevem, quam Flacco Volumnio dederas; duas pleniore, quarum alteram tabellarius T. Vibii attulit, alteram ad me misit Lupus. Ex tuis litteris, et ex Græceii oratione, non modò non restinctum bellum, sed etiam inflammatum videtur. Non dubito autem pro tuâ singulari prudentiâ, quin perspicias, si aliquid firmitatis nactus sit Antonius, omnia illa tua præclara in rep. merita ad nihilum esse ventura. Ita enim Romam erat nuntiatum, ita persuasum omnibus, cum paucis inermibus perterritis metu, fracto animo, fugisse Antonium. Qui si ita se habet, ut, quemadmodum audiebam de Græceio, confligi cum eo sine periculo non possit, non ille mihi fugisse a Mutinâ videtur, sed locum belli gerendi mutasse. Itaque homines alii facti sunt; nonnulli etiam queruntur, quòd persecuti non sitis; opprimi potuisse, si celeritas adhibita esset, existimant. Omnino est hoc populi, maximeque nostri, in eo potissimum abuti libertate, per quem eam consecutus sit. Sed tamen

INTERP. Dederas, que habias entregado para que me la trajese. Pleniore, algo mas largas. Ex Græceii oratione, y por lo que me dice Greceyo. Inflammatum, mas encendida. Firmitatis, que si Antonio cobrarre algunas fuerzas. Ad nihilum, todos se convertirán en humo, ó se desvanecerán. Ita persuasum, y todos estaban en el entender de que, etc. Fracto animo, y descaecido de ánimo. Qui si ita, y si él está en este estado. Confligi, que no se puede dar la batalla sin peligro. Homines alii facti, y así los ciudadanos se han mudado, ó han perdido las esperanzas. Omnino, esto es realmente propio del pueblo, y principalmente del nuestro, hablar con libertad, de aquel particularmente, etc.

ARG. Quéjasele disimuladamente de la tardanza en perseguir á Antonio, que hubiera sido oprimido fácilmente si hubiera puesto mas diligencia. Año 710.

Omnia illa. Dos principalmente, á saber, la muerte de César y la victoria de Modene.

Alii facti sunt. Alguno ha interpretado: tus soldados ya no son los que eran antes; pero las palabras siguientes, nonnulli etiam, manifiestan que habla de los ciudadanos que estaban en Roma.

Per quem. Con la muerte de César habia restituido Bruto la libertad.

providendum est, ne qua justa querela esse possit. Res sic se habet. Is bellum confecerit, qui Antonium oppresserit. Hoc quam hebeat vim, te existimare malo, quam me apertius scribere. Vale.

*Providendum*, conviene mirar. *Res sic*, el negocio está en tal estado. *Apertius*, que escribirtelo mas á las claras.

*Quem habeat vim*. Aquí insinúa que si oprimiese á Antonio merecía mayor alabanza que los otros libertadores de la patria.

*Epist. VIII, Lib. XII.*

M. T. C. Cassio S. D.

V. Scelus affinis tui Lepidi summamque levitatem et inconstantiam, ex actis, quæ ad te mitti certò scio, cognosce te arbitrator. Itaque nos, confecto bello, ut arbitramur, renovatum bellum gerimus: spemque omnem in D. Bruto et Plancio habemus; si verum quæris, in te, et in meo Bruto, non solum ad præsens periculum, si, quod nolim, adversi quid acciderit, sed etiam ad confirmationem perpetuæ libertatis. Nos hic de Dolabellâ audiebamus quæ vellemus: sed certos auctores non habebamus. Te quidem magnum hominem et præsentem

*INTERP.* *Levitatem*, el poco seso y veleidad de tu conculado Lépido. *Ut arbitrabamur*, á lo que entendiamos. *Si verum*, si quieres que te diga la verdad. *Confirmationem*, sino tambien para establecer una perpétua libertad. *Certos auctores*, pero no teniamos de ello cosa cierta; ó á los que me lo decian no se les podia dar entero crédito...

*ARG.* Quéjase de la perfidia de su conculado Lépido, que se habia unido con Antonio, y le exhorta á que se venga á la Italia á defender la república. Año 710.

*Affinis*. Casio y Lépido estaban casados con las dos hermanas de M. Bruto.

*Ut arbitrabamur*. Cuando Antonio fué vencido junto á Módena.

*Gerimus*. Por haberse unido Lépido con Antonio.

*De Dolabellâ*. Que estaba de parte de la república, ó mas bien se debe entender de que habia sido oprimido por Casio. Porque aunque era yerno de Ciceron, estaba aborrecido, como escribe á Atico, de su mal proceder, y de que fuese enemigo de la república.

judicio, et reliqui temporis expectatione scite esse. Hoc tibi propositò, fac, ut ad summa contendas. Nihil est tantum, quod non populus Rom. a te perfici atque obtineri posse judicet. Vale.

*Et reliqui temporis*, como por la esperanza que de tí se tiene en lo venidero. *Hoc propositò*, teniendo siempre á la vista este premio.

*Epist. VII, Lib. V.*

M. T. C. Cn. Pompeio, Cn. F. Magno Imp. S. D.

VI. Si tu exercitusque valetis, bene est. Ex litteris tuis, quas publice misisti, cepi unâ cum omnibus incredibilem voluptatem: tantam enim spem otii ostendisti, quantam ego semper omnibus te uno fretus policebar. Sed hoc scito, tuos veteres hostes, novos amicos, vehementer litteris percussos, atque ex magnâ spe deturbatos jacere. Ad me autem litteras, quas misisti, quamquam exiguam significationem tuæ erga me voluntatis habebant, tamen scito jucundas fuisse: nullâ enim re tam lætari soleo, quam meorum officiorum conscientia: quibus si quando non mutuo responderetur, apud me plus

*INTERP.* *Quas publicè*, que has escrito al senado. *Spem otii*, nos nos hecno concebir tan grandes esperanzas de paz y sosiego. *Litteris percussos*, heridos como de rayo con tu carta, y derribados de la grande esperanza que tenian, andan abatidos. *Significationem*, aunque manifesta poco la inclinacion ó afecto que me tienes. *Conscientiâ*, como con el conocimiento de haber hecho lo que debo con mis amigos. *Plus officii*, no me pesa de hacer ventaja en cumplir con los deberes de la amistad ..

*ARG.* Quéjase porque no le habia escrito con aquel cumplimiento que de él esperaba, dándole el parabien por la libertad de la república y castigo de Catilina. Año 694.

*Pompeio*. Aquel esclarecido general, á quien tanto engrandece Ciceron en la oracion *pro lege Maniliâ*, y rival y antagonista de César.

*Spem otii*. De las guerras extran-

Jeras, pues acababa de vencer á Mitridates.

*Veteres hostes*. Craso quizá, y Luculo, y esto con especialidad, á quien habia quitado la gloria de esta guerra.

*Non mutuo*. Aquí disimuladamente se queja de su ingratitude, pues él fué causa de que se le hiciese general para esta guerra.

officii residere, facillimè patior. Illud non dubito, quin, si te mea summa erga te studia parùm mihi adjunxerunt, respub. nos inter nos conciliatura, conjuncturaque sit. Ac, ne ignores quid ego in tuis litteris desiderarim, scribam apertè, sicut et mea natura, et nostra amicitia postulat. Res eas gessi, quarum aliquam in tuis litteris, et nostræ necessitudinis, et reipub. causâ gratulationem exspectavi: quam ego abs te prætermisam esse arbitror, quòd verebare, ne cujus animum offenderes. Sed scito, ea, quæ nos pro salute patriæ gessimus, orbis terræ judicio ac testimonio comprobari. Quæ cum verneris, tanto consilio, tantæque animi magnitudine a me gesta esse cognosces, ut tibi, multò majori quam Africanus fuit, me, non multò minorem quam Lælium, faciliè et in rep. et in amicitia adjunctum esse patiari. Vale.

*Adjunxerunt*, no fueron bastante para hacerte mio. *Desiderarim*, lo que he echado menos en tu carta. *Mea natura*, mi genio. *Gratulationem*, me dieras el parabien. *Ne cujus* (por *alicujus*), ofender el ánimo de alguno. *Ut tibi*, que aun siendo como eres mucho mas que Escipion Africano. *Adjunctum*, no te pesará tenerme á tu lado, que he sido poco menos que Lelio.

*Res eas gessi*. Al tiempo que Pompeyo concluyó la guerra, en ese mismo Ciceron apagó el fuego de la conjuración de Gallina.

*Ne cujus*. Habla sin duda de César y Craso, de quien con bastante fundamento se conjeturaba estaban comprendidos en la conjuración. *Quem Lælium*. Muy amigo de

aqueel Escipion que, por haber vencido á los Cartagineses en España y Africa, alcanzó el renombre de Africano: con este compara á Pompeyo por haber vencido á naciones extranjeras, y él se compara con Lelio por haber concluido una guerra civil y doméstica.

## ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE LAS CARTAS

## DE CICERON.

## A

*A teneris unguiculis*, desde niño, desde la mas tierna edad. *A primâ ætate, ab infantia, a puero*, lo mismo.

*Abdere sese in bibliothecam*, encerrarse en la librería.

*Abesse longè*, estar muy distante. *Ab urbe*, estar ausente de la ciudad. *A culpâ*, estar inocente.

*Abhorreere a studiis alterius*, ser de distinta profesion ó estudios.

*Abundare ingenio*, tener mucho ingenio.

*Accipere provinciam ab aliquo*, recibir de otro el mando ó gobierno de la provincia. *Satisfactionem*, admitir la disculpa. *Binas litteras eodem exemplo*, recibir dos cartas de un mismo contenido.

*Accusare desperationem alicujus*, reprender la desconfianza de alguno.

*Adduci benevolentiam*, llevarse del amor ó del afecto. *Conjecturâ*, conjeturar. *In*

*spem, aut ut sperem*, concebir esperanza. *Vitam in discrinem*, exponer la vida.

*Adhibere diligentiam*, poner cuidado. *Consolationem aliquam*, dar algun consuelo. *Animum*, tener ánimo.

*Afferre, ó præbere aures ad aliquem*, dar oidos á alguno. *Lætitiâ*, causar alegría.

*Afficere aliquem beneficiis, amore, odio, etc.*, obligar á algunos con beneficios; amar, aborrecer.

*Affici voluptate maximâ*, recibir muy grande gusto. *Dolore*, sentimiento.

*Agere gratias quamprimum, singulares*, dar infinitas y muy encarecidas gracias: *mirificas*, cumplidísimas. *Ætatem*, pasar la vida. *Medeam*, hacer el papel de Medea. *Cum aliquo coram, et per litteras*, tratar con alguno cara á cara y por escrito.

*Amplecti nobilitatem*, estimar á los nobles.

*Andabalam de fraudare*, no poder ocultar á alguno alguna cosa.

*Andatarum more procedere*, caminar á ciegas.

*Assensorem esse alicui*, condescender con alguno ó apoyar su dictámen.

*Assentiri alicui*, asentir con alguno ó inclinarse á su parecer.

*Assequi studia tanta*, alcanzar tan grandes cosas.

*Auctores certos non habemus*, no lo sabemos por conducto seguro.

*Augere furorem*, aumentar la locura.

## B

*Bellum restinguí, aut instammari*, apagarse ó encenderse la guerra.

*Bene sentire, rectè que facere*, pensar bien y obrar con rectitud.

*Beneficia amplissima in alium conferre*, hacer á alguno grandísimos beneficios.

*Benemereri de republica*, contraer méritos con la república.

*Benevolentiam conservare*, conservar la buena voluntad ó afecto.

*Benigne alicui polliceri*, hacer buenas promesas á alguno.

*Bis ad eundem*, tropezar dos veces en una misma piedra, ó dar dos veces en un mismo escollo.

## C

*Cadere animo*, desmayar

*Capere dolorem*, recibir dolor ó sentimiento.

*Voluptatem*, deleite. *Gaudium aut lætitiám*, alegría. *Fructum uberrimum*, copioso fruto.

*Cavere alicui*, precaverle de algun mal.

*Cedere temporí*, ceder al tiempo. *Nemini*, no ceder ventaja á nadie.

*Colere aliquem*, honrar á alguno.

*Colligere se*, volver en sí, reportarse.

*Commendatione adduct*, moverse de la recomendacion.

*Commendatione alicujus multum tribuere*, atender mucho á su recomendacion.

*Commendationes diligenter observas*, haces mucho caso de la recomendacion. *Negotia alicujus majori studio, magisque ex animo*, recomendar los negocios de alguno de todo corazon y de todas veras. *Ut potui diligentissime*, lo mas encarecidamente que pude.

*Commendatio tua magno mihi usui fuit*, sirviómelo de mucho tu recomendacion.

*Commendatio legitima*, recomendacion oportuna. *Vulgaris*, de cumplimiento.

*Commendati mediocriter*

*a me*, los que te recomiendo sin mucho empeño.

*Committere epistolæ*, fiar á la carta.

*Commodare alicui*, servir ó favorecer á alguno.

*Commodo tuo id fiat*, hágase esto sin molestia tuya.

*Complexi aliquem benevolentia*, estimar mucho á alguno. *Officiis et liberalitate*, agasajar á alguno con obsequios y franqueza.

*Conditionem suam quisque putat miseriam*, cada uno tiene su suerte por la peor.

*Condonare potentia alicujus*, condescender ó complacer á algun poderoso.

*Conficere negotium ex sententia*, concluir el asunto á su gusto ó segun se deseó.

*Confirmare se*, restablecerse y ponerse firme.

*Confirmare aliquem*, animar ó esforzar á alguno.

*Conflictari molestiis diuturnis*, ser afligido con continuos sentimientos ó molestias.

*Confligere cum aliquo*, dar la batalla, ó venir á las manos con alguno.

*Conjecturá consequi aliquid*, conjeturar algo.

*Conjunctus est mihi usu familiaritatis*, se halla unido conmigo por el trato familiar.

*Multis et veteribus causis necessitudinis*, median entre los dos muchos y muy anti-

guos motivos de amistad.

*Conscientia officiorum meorum*, saber que he hecho lo que debo.

*Conscientia factorum tuorum te consoletur*, consuélate con el conocimiento de tus buenos hechos.

*Consequi pedibus*, conseguir con la huida.

*Consequi aliquem*, alcanzar á alguno.

*Consolationis loco ponere aliquid*, decir algo para consuelo.

*Consolatio ex miseriis aliorum levis est*, poco consuelo es decir que es mal de muchos.

*Consulere rationibus meis*, atender á mis provechos ó utilidades. *Reipublicæ*, al bien de la república. *Dignitati rei que alicujus*, á la dignidad ó interés de alguno.

*Consumere operam, curam, studium*, emplear su desvelo, cuidado, diligencia.

*Consumi vi morbi*, estar consumido con la fuerza de la enfermedad.

*Contendere ad summa*, emprender las mas grandes cosas ó empresas.

*Cumulus magnus accessit commendatione tua*, mucho hizo el recomendarlo tú.

*Cura maximæ sunt mihi res tuæ*, cuido muchísimo de tus cosas.

## D

*Dare mandata*, hacer algunos encargos. *Se in viam*, ponerse en camino. *Litteras*, entregar carta. *Operam*, procurar. *Panas*, pagar su merecido. *Se salutationi amicorum*, dedicarse á visitar los amigos.

*Deferre aliquid ad alium*, descubrir ó dar noticia de alguna cosa á otro.

*Deficere ab aliquo*, desamparar á alguno ó apartarse de él. *Ab exercitu*, desertar.

*Delatum ad te*, te dieron parte.

*Delere extrema belli*, poner fin á la guerra.

*Desiderare officia*, echar menos la buena correspondencia. *Commendationem meam*, echar menos mi recomendación.

*Desiderium urbis tenet me*, tengo grande deseo de ver á Roma.

*Devinci studiis eisdem*, estar unidos con el lazo de unos mismos estudios.

*Devinci officiis, aut beneficiis*, verse obligado con favores ó beneficios. *Observantia*, con cumplimiento ó atención.

*Dies mederi solet etiam stultis*, el tiempo suele ser-

vir de consuelo aun á los necios.

*Dies admonerat me*, el día me lo traía á la memoria.

*Dimittere senatum*, levantar el senado. *A me*, dejar ir de mi lado. *Discedere a vita, aut e vita*, morir. *In opinione hanc*, inclinarse á esta opinion. *A malitia*, dejar de ser malicioso.

*Dividere sententiam*, aclarar el dictámen.

*Dormio non omnibus*, no duermó para todos ó no á todos disimulo.

*Ducere aliquid miserum*, tener alguna cosa por desgraciada ó miserable.

## E

*Egere testibus*, necesitar de testigos. *Consolatione*, de consuelo. *Confirmatione*, de confirmación.

*Elatus lætitia*, muy alegre. *Superbia*, ensoberbecido ó lleno de presunción.

*Emolumento esse aliqui*, ser alguna cosa útil ó provechosa á alguno.

*Epistola plenior*, carta algo mas larga.

*Eripere aliquem ex molestiis*, sacar á alguno de pena, ó despenar. *E miseria*, de la desgracia.

*Esse in potestate alicujus*,

rendirse todo á la voluntad de otro ó estar bajo de su poder.

*Esse animo forti, atque magno*, tener un grande ánimo y esforzado. *Fracto*, perder el ánimo, ó ser de poco ánimo.

*Exercere studia*, ejercitarse en los estudios.

*Exhauste in dolorem alicui*, quitar del todo el dolor á alguno.

*Existimari bonum nomen*, ser tenido por deudor seguro.

*Ad exitum perducere*, llevarlo hasta al fin. *Augeri et cumulari*, adelantarlo y concluirlo.

*Explicare consilium ceptum*, desembarazarse de la resolución tomada.

*Expectare tabellarios*, esperar el correo.

*Expiscari ab aliquo*, indagar de alguno.

*Extrudere aliquem*, echar por fuerza ó á empujones á alguno.

## F

*Facere plurimi*, estimar en mucho. *Tanti*, en tanto; *quanti*, en cuanto. *Gratum alicui*, dar gusto á alguno. *Diligentius et cautius*, obrar con mas diligencia y cautela. *Verba multa*, hablar larga-

mente. *Aliquem certiore*, hacer sabedor á alguno, ó darle noticia. *Impetum*, acometer. *Omnia causa sua*, hacerlo todo por su propio interés.

*Favere ingeniis*, favorecer á los hombres de talento. *Patriæ*, á la patria. *Gloriæ tuæ*, fomentar tu gloria.

*Ferre opem*, dar auxilio ó socorro. *Graviter casus*, sentir mucho, ó llevar con poca resignación las desgracias. *Levissimè*, con resignación. *Molestè*, llevar á mal. *Animo forti*, con corazón esforzado. *Moderatè*, con moderación ó comedimiento.

*Fortuna tulisset ita*, ojala hubiera sucedido así, ó lo hubiera permitido la fortuna.

*Frangere opes*, debilitar el poder. *Hostium*, las fuerzas del enemigo.

*Frugi homo*, hombre de bien.

*Frui dignitate et fortuna*, gozar de su honra y hacienda.

*Fugere viam longam*, huir de largo camino.

*Furti agere*, pedir por justicia lo hurtado.

## G

*Gratosum esse apud aliquem*, tener cabida para con

alguno. *Fuit gratosus in provincia*, fué bien quisto ó estimado en la provincia.

*Gypsatissimis manibus persuadere*, persuadir solapadamente ó con engaño.

## H

*Habere honorem alicui*, honrar á alguno. *Ventos secundos*, tener vientos favorables. *Negotii plurimum in persuadendo*, costar mucho trabajo el persuadir. *Multum æris alieni*, hallarse muy adeudado. *In ore atque in animo*, tener en la boca y en la memoria. *Aliquem in eo numero*, tener á alguno en aquella estima. *Quidquam certi*, saber algo de cierto. *Rationem valetudinis*, tener cuenta con la salud.

*Habere statutum*, tener resuelto.

*Herere in fortunâ adversâ*, perseverar en la mala fortuna.

## I

*Inaurari ab aliquo*, ser enriquecido por alguno.

*Incidere in miserum statum temporum*, lograr ó alcanzar malos tiempos. *In mala*, caer en desgracia. *In febrim*, con calentura.

*Inclinata res est*, el negocio va cuesta abajo.

*Incumbere in rempublicam*, aplicarse á mirar por el bien de la república. *In illam curam*, desvelarse con aquel cuidado.

*Inducere animum*, persuadirse.

*Inservire honori tuo*, procurar tu honra.

*Intelligere ex sermone alicujus*, entender por la conversacion de alguno.

*Intercedit familiaritas et consuetudo inter nos*, media grande amistad y trato entre los dos.

*Interire funditus aut omnino*, perocer del todo.

*Intermittere litteras*, interrumpir la comunicacion por carta. *Litterarum intermissio*, lo mismo.

*Ire in alia omnia*, ser de contrario parecer.

*Ire in consilium de aliquo*, votarse la causa de alguno.

*Iter facere*, caminar ó pasar por alguna parte.

## J

*Jacere deturbatum ex spe magna*, haber caido enteramente de una grande esperanza. *Ad pedes*, echarse á los piés.

*Jovem lapidem jurare*, jurar por la indignacion de Júpiter.

## L

*Laborare valde pro aliquo*, afanarse mucho por alguno. *Ex pedibus*, padecer gota. *Febri*, tener calentura.

*Legatio libera*, embajada libre ó de solo nombre.

*Litteras meas maximum pondus apud te habituras*, que mi carta será de gran fuerza ó empeño para contigo.

*Litteræ publicè scriptæ*, carta de oficio. *Humanissime, et suavissime scriptæ*, carta atenta ó cortesana y expresiva.

*Litteræ satis liberales*, carta muy atenta, obsequiosa y expresiva. *Dare litteras ad te*, entregar cartas para tí.

*Lugendi modum facere*, poner fin al llanto ó dejar de llorar.

*Lugere rempublicam*, llorar el mal estado de la república ó lamentarse de, etc.

## M

*Mala multa miscentur, parantur, impendentque reipublicæ*, muchos males se atraviesan, se aparejan y amenazan á la república.

*Mandare memoriæ*, aprender de memoria, y tambien

refrescar la memoria de alguna cosa ó acordarse.

*Metiri omnia suâ voluptate*, atender en todo á su placer y deleite.

*Minervâ invitâ aliquid facere*, hacer algo contra su natural y genio.

*Mittere litteras*, escribir ó enviar carta.

*Munusculum mittere levidense crasso filo*, enviar un presentillo mal tejido y de hilo grueso.

## N

*Nactus tempus idoneum*, habiendo tenido ocasion oportuna.

*Nactus cui darem litteras*, encontré á quien entregar carta.

*Noctuam Athenas deportare*, llevar lechuzas á Atenas, ó echar agua al mar.

*Nomen Aufidianum*, la deuda de Aufidio.

*Nomine amicitia*, en atencion á nuestra amistad.

*Numerare aliquid, mercedis potius loco, quam beneficium*, tener alguna cosa mas bien por paga que por favor.

*Nuntiavit salutem verbis tuis*, me saludó de tu parte.

*Nutu consequeris quod vis*, con solo una insinuacion consigues lo que quieres.

## O

*Obiecti sumus ad omnes casus periculorum*, estamos expuestos á todos los acasos y peligros.

*Obtanguere desiderios alicujus*, desmayar de tristeza por la ausencia de alguno.

*Obligari beneficio, meritoque alicujus*, estar obligado por los favores ó méritos á alguno.

*Oblieto exigua doloris*, breve olvido ó entretenimiento de la pena ó dolor.

*Observare aliquem*, respetar ó reverenciar á alguno.

*Tempus epistolæ reddendæ*, aguardar buena ocasion para entregar carta.

*Obstreperere alicui litteris*, cansar ó molestar á alguno con cartas.

*Obviam venire, ire, procedere*, salir ó ir al encuentro á alguno. *Littere tuæ simi mihi obvix*, quis'ora recibí carta tuya en el camino.

*Offensiones ex gravibus morbis*, las recaidas después de largas enfermedades.

*Opprimi bello repentino*, ser asaltado de una guerra repentina.

*Oppugnare aliquem*, contradecir á alguno.

*Opus non fuit tam multis verbis*, no hubo necesidad de ser tan largo.

## P

*Perscribere ad aliquem de aliqua re*, escribir por menor á alguno alguna cosa.

*Persequi singula*, referir una por una las cosas. *Mortem alicujus*, vengar la muerte de alguno.

*Polliceri alicui studium, operam*, prometer á alguno su cuidado y diligencia.

*Ponere arma*, dejar las armas. *In lucris*, tener por gran ganancia.

*Præbere, aut præstare se eum*, manifestarse tal, ó portarse de tal modo. *Se virum*, mostrarse hombre de valor ó esfuerzo.

*Præsto esse*, estar pronto. *Prætermittere aliquid negligentia*, dejar de hacer algo por descuido.

*Pro dignitate tuâ*, conforme á tu dignidad.

*Prodere memoriæ et litteris*, dejar escrito ó en historia.

*Prodesse amicis*, favorecer ó ser útil á los amigos.

*Prodici in concionem*, ser sacado delante del pueblo.

*Profecta sunt a me multa in te*, mucho es lo que he hecho por tí.

*Publicè litteras mittere*, escribir al senado ó escribir de oficio.

*Purgare se*, disculparse ó dar satisfaccion.

*pristinam*, volver al antiguo trato ó amistad.

## Q

*Quæstum nullum facio in hoc*, en esto no tengo ganancia alguna ó interés.

*Quoad ejus fieri possit*, en cuanto sea posible.

*Quoquò me verto, amoris tui vestigia perspicio*, á cualquier parte que miro, hallo indicios de tu amor.

## R

*Recipere in se*, tomar á su cargo.

*Reddere litteras*, entregar carta.

*Redire ad prima*, volver á lo que se dijo al principio. *In gratiam cum veteribus amicis*, volver á la amistad con los antiguos amigos.

*Rejicere rem in aliud tempus*, diferir el asunto para otro tiempo.

*Relegari a consule*, ser desterrado por el consul.

*Remittere primo quoque tempore*, volver á enviar en la hora, al instante ó en la primera ocasion.

*Repetere rem familiarem*, pedir su hacienda.

*Revocari in consuetudinem*

## S

*Sarcire longi temporis usuram*, resarcir el mucho tiempo perdido.

*Satisdare fide meâ*, dar fianza bajo mi palabra, ó en mi nombre.

*Satisfacere conjunctioni amorique*, corresponder á la obligacion de la amistad y afecto. *Liberis*, hacer su deber con los hijos, ó cumplir con la obligacion de padre. *Reip.*, hacer lo que se debe á la república.

*Scribere apertius*, escribir mas claro ó descubiertamente. *Plura*, mas á la larga.

*Scribere non lubet*, no tengo gusto en escribir.

*Serviendum est tibi constantiæ tuæ*, has de tener cuenta con ser siempre el mismo.

*Spes sefellit eum*, le engañó su esperanza. *Ventre in spem*, formar ó concebir esperanza.

*Succedere alicui in provincia*, sucederle en el mando ó gobierno de la provincia.

*Summa epistolæ hæc est*, este es el resumen de la carta. *Ad summam*, lo que importa es, ó por último.



*Superstitem esse*, sobrevivir.

*Suscipere liberos*, tener hijos. *Laborem pro te*, tomarse cualquier trabajo por tí. *Causam*, encargarse del pleito. *Partes alicujus*, defender á alguno.

*Suspectum esse alicui negligentia*, ser sospechoso á alguno de descuidado.

*Sustinere onera*, sostener el peso ó carga.

## T

*Tenere memoria*, acordarse ó tener presente. *Memoriam tui teneo*, me acuerdo de tí. *Non tenebo te pluribus*, no te cansaré mas con razones.

*Teneri, commorari, sedere Corcyrae*, detenerse en Corfu.

*Testis ipse sum mihi*, yo mismo soy buen testigo, mi conciencia me es testigo.

*Tollere aliquem laudibus ad caelum*, ensalzar con alabanzas á alguno hasta el cielo.

*Tractari liberaliter*, ser tratado con cortesía.

*Tribuere multum alicui*, favorecer mucho á alguno ó apreciar alguna cosa.

## U

*Urgeri armis sempiternis*,

ser oprimido de perpetuas guerras.

*Usurpatum est a sapientibus*, es dicho comun de los sabios.

*Uti aliquo familiariter*, ser muy amigo de alguno. *Consolatione*, valerse de algun consuelo.

*Uti aliquo placato*, reconciliarse con alguno.

*Unus ex meis intimis, observantissimus, studiosissimusque nostri*, uno de mis intimos amigos, que mas me respeta y ama.

## V

*Vacare dominatu*, estar libre ó exento de dominio. *Culpa*, estar inocente.

*Vacuus ab omni molestia*, libre de todo pesar.

*Valere in omnes partes*, importar ó ser útil para todos asuntos.

*Venire praedium*, venderse la heredad.

*Venit mihi in mentem*, me ocurre.

*Versari in varietate multata*, tener grandes mudanzas.

*Versari in rep.*, manejar los negocios de la república.

*In angustiis, in periculo*, hallarse en aprieto, en peligro.

*Vertere vitio*, atribuir á culpa.

*Videre bonum civem, quasi avem albam*, el ver un buer ciudadano es tan difficil como ver un cuervo blanco.

*Vincere expectationem*, hacer mas de lo que de uno se esperaba.

*Vindicare in libertatem temp. oppressam*, volver á su libertad á la república

oprimida.

*Vis inest in his verbis*, mucha fuerza tienen esas palabras.

*Vim facere*, hacer violencia.

*Vivere conjunctissime*, vivir muy íntimo, ser muy amigablemente. *Jucundissime*, con gran complacencia.

## VIDA

### DE CORNELIO NEPOTE

Son muy pocas las noticias que nos han quedado de este excelente Romano, pues ni aun se puede señalar el año fijo de su nacimiento, pero consta que vivió en tiempo de Julio César y de Octavio. Tampoco concuerdan los autores en el lugar de su nacimiento, pues unos le hacen de Verona, otros de Hostilia, poblacion corta del territorio de Verona en la ribera del Pó, y así todos tienen razon en llamarle Veronés. Tuvo una estrecha comunicacion en Roma con Tito Pomponio Atico, Ciceron y otros excelentes ingenios que fueron el lustre del siglo de oro. Con esto se da bastante á entender que poseia en grado eminente la sabiduría, el buen gusto y el amor á la patria. Muchas de sus obras se han perdido, mas en esta de las Vidas de los ilustres capitanes nos dejó una viva imagen de su talento para la historia, y una ilustre memoria de aquellos distinguidos generales que debieron á Nepote el inmortalizar su nombre. Su nativa elegancia, su noble simplicidad, la pintura de los caracteres, la propiedad de los retratos, el arte disfrazado en naturaleza, hacen su obra muy apreciable. Digna por cierto de andar en manos de los niños para que adquieran desde los primeros años la propiedad y energia del idioma latino, por ser sin duda el autor mas á propósito para adquirir alguna inteligencia y gusto en esta lengua. Bien quisiéramos poner en este tomo todas las vidas, pero por no abultar demasiado el volumen hemos escogido solamente las siguientes.

## CORNELII NEPOTIS

### VITÆ EXCELLENTIUM IMPERATORUM.

#### PRÆFATIO.

Non dubito fore plerosque, Attice, qui hoc genus scripturæ leve, et non satis dignum summorum virorum personis judicent, eum relatum legent, quis musicam docuerit Epaminondam, aut in ejus virtutibus commemorari, saltasse eum commode, scienterque tibiis cantasse. Sed hi erunt ferè, qui expertes litterarum græcarum, nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt. Hi, si didicerint non eadem omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia majorum institutis judicari, non admirabuntur nos in Graiorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. Neque enim Cimoni fuit turpe, Atheniensium summo viro...

#### PRÓLOGO.

#### TRADUCCION.

No dudo, ó Ático, habrá muchos que tendrán este género de escrito por de poca entidad y no muy correspondiente al carácter de los mas distinguidos sujetos, cuando lean (en el discurso de esta obra) que reliero quién fué el que enseñó la música á Epaminondas, y que cuento por una de sus prendas que bailó primorosamente, y que tocó la flauta con destreza. Pero estos serán seguramente aquellos que, por no tener noticia de la historia griega, no juzgan por bueno sino lo que se conforma con sus costumbres. Estos tales, si observaren que unas mismas cosas no son ni decentes ni indecorosas á todos, sino que todas ellas se deben regular por las costumbres de los antepasados, no se admirarán de que yo haya tenido presentes las costumbres de los Griegos al manifestar sus prendas. Pues ni á Cimón, varón esclarecido entre los Atenenses, le fué indecoroso casarse..

sororem germanam habere in matrimonio, quippe cum ejus cives eodem uterentur instituto: at id quidem nostris moribus nefas habetur. Laudi in Græciâ ducitur adolescentulis, quam plurimos habere amatores. Nulla Lacedæmone tam est nobilis vidua, quæ non ad scenam eat mercede conducta. Magnis in laudibus totâ fuit Græciâ victorem Olympiæ citari; in scenam verò prodire, et populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini; quæ omnia apud nos partim infamia, partim humilia, atque ab honestate remota ponuntur. Contra ea, pleraque nostris moribus sunt decora, quæ apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cujus materfamilias non primum locum tenet ædium, atque in celebritate versatur? Quod multò fit aliter in Græciâ: nam neque in convivium adhibetur nisi propinquo- rum, neque sedet nisi in interiore parte ædium, quæ *gynæconitis* appellatur: quò nemo accedit, nisi propinquâ cognatione conjunctus. Sed plura persequi tum magnitudo voluminis prohibet, tum festinatio, ut ea explicem quæ exorsus sum...

con una hermana por parte de padre, porque así se usaba entre sus ciudadanos, cuando esto sería ciertamente un crimen execrable en nuestras costumbres. En la Grecia se alaba el que los jóvenes tengan muchos amantes. No hay en Lacedemonia viuda alguna por noble que sea que no salga á representar al teatro por su salario. Muy celebrado fué en toda la Grecia el ser proclamado vencedor en los juegos olímpicos. Ni tampoco era indecoroso á ninguno de esta nacion salir á representar y servir de diversion al pueblo. Todas las cuales cosas se tienen entre nosotros (los Romanos), unas por infames y otras por bajas y ajenas del decoro. Por el contrario, muchas cosas son decorosas entre nosotros que se tienen entre los Griegos por deshonoras. Porque ¿quién de los Romanos se avergüenza de llevar á su mujer á un convite? ¿O qué matrona no habita en la principal pieza de la casa, y asiste á la concurrencia? Lo que sucede muy al contrario en Grecia, porque ni asiste á ningún banquete, á no ser de los parientes mas cercanos, ni habita sino en la parte mas retirada de la casa, que se llama *gynæconitis*, donde ninguno entra á no ser pariente muy cercano. Pero no me permite alargarme mas, así lo abultado del volumen, como la brevedad con que quiero explicar lo que me he propuesto...

Quare ad propositum veniemus, et in hoc exponemus libro vitas excellentium imperatorum.

Por lo que iré á mi intento, y escribiré en este libro las vidas de los esclarecidos generales.

## MILTIADES.

Cap. I. Miltiades, Cimónis filius, Atheniensis, cum et anti- quitate generis, et gloria majorum, et sua modestia unus om- nium maximè floreret, eaque esset ætate, ut non jam solum de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, ta- lem futurum qualem cognitum judicarunt, accidit ut Athe- nienses Chersonesum colonos vellent mittere. Cujus generis cum magnus numerus esset, et multi ejus demigrationis pete- rent societatem, ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt, qui consulerent Apollinem, quò potissimum duce uterentur. Nam tum Thracæ eas regiones tenebant...

## MILCIADES.

Cap. I. Milciades, hijo de Cimón y natural de Atenas, siendo el mas sobresaliente de todos, tanto por la antigüedad de su linaje y gloria de sus antepasados, como por su modestia, y hallándose en edad en que podian sus ciudadanos, no solo tener buenas esperanzas de él, sino tambien confiar que sería tan esclarecido como le juzgaron despues de haberle experimentado, determinaron los Ate- nienses enviar una colonia al Quersoneso. Siendo estos colonos en gran número, y pretendiendo muchos el ir á aquel establecimien- to, nombraron á algunos de estos para que fuesen á Delfos á pedir consejo, y consultasen á Apolo de qué general echarian mas ade- radamente mano; porque entonces los Tracios eran señores de aquel país...

eum quibus armis erat dimicandum. His consulentibus nominatim Pythia præcepit, ut Miltiadem sibi imperatorem sumerent: id si fecissent, incepta prospera futura. Hoc oraculi responso, Miltiades cum delecta manu classe Chersonesum profectus, cum accessisset Lemnum, et incolas ejus insulæ sub potestatem redigere vellet Atheniensium, idque ut Lemnii sua sponte facerent postulasset, illi irridentes responderunt: tum id se facturos, cum ille domo navibus proficiscens, vento aquilonæ vepisset Lemnum. Hic enim ventus, a septentrionibus oriens, adversum tenet Athenis proficiscentibus. Miltiades, morandi tempus non habens, cursum direxit quò tendebat, pervenitque Chersonesum.

con quienes habian de venir á los manos. Habiendo hecho su consulta, les respondió la Pythia determinadamente: *que eligiesen por su general á Miltiades, pues haciéndolo así, tendría feliz suceso su empresa.* En vista de esta respuesta del oráculo, salió Miltiades para el Quersoneso con una armada de gente escogida, y arribando á la isla de Lemnos con ánimo de reducir á la obediencia de los Atenienses á sus habitantes, les propuso *que se sometiesen voluntariamente*: ellos le respondieron con risa, *que entonces lo harían, cuando él arribase con viento cierzo á Lemnos viniendo desde su patria*: pues este viento, soplará del septentrion, es contrario á los que navegan desde Atenas. Miltiades, no pudiendo detenerse, dirigió su rumbo adonde se encamiraba, y llegó al Quersoneso...

II. Ibi brevi tempore barbarorum copiis disjectis, tota regione, quam petierat, potitus, loca castellis idonea communit: multitudinem, quam secum duxerat, in agris collocavit crebrisque excursionibus locupletavit. Neque minus in eâ res prudentiâ quam felicitate adjutus est. Nam cum virtute militum devicisset hostium exercitus, summâ æquitate res constituit: atque ipse ibidem manere decrevit. Erat enim inter eos

II. INTERF. *Barbarorum*, de los Tracios. (Los Griegos, Romanos y Egipcios llamaban bárbaros á los que no eran de su país.) *Copis disjectis*, derrotado ó desbaratado el ejército. *Idonea castellis*, capaces de fortalezas. *Crebrisque excursionibus*, con continuas correrías. *Constituit* ordenó...

dignitate regiâ, quamvis carebat nomine: neque id magis imperio quam justitiâ consecutus. Neque eò secius Atheniensibus, a quibus erat profectus, officia præstabat. Quibus rebus fiebat, ut non minus eorum voluntate perpetuò imperium obtineret qui miserant, quam illorum eum quibus erat profectus. Chersoneso tali modo constitutâ, Lemnum revertitur, et ex pacto postulat ut sibi urbem tradant. Illi enim dixerant, cum vento Boreâ domo profectus eò pervenisset, sese dedituros: se autem domum Chersonesi haberi. Cares, qui tum Lemnum incolebant, etsi præter opinionem res ceciderat, tamen, non dicto, sed secundâ fortunâ adversariorum capti, resistere ausi non sunt, atque ex insulâ demigrarunt. Pari felicitate ceteras insulas, quæ Cyclades nominantur, sub Atheniensium redegit potestatem.

III. Eisdem temporibus Persarum rex Darius, ex Asiâ in Europam exercitu trajecto, Seythis bellum interre decrevit. Pontem fecit in Istro flumine, quâ copias traduceret. Ejus pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit principes, quos secum ex Ioniâ et Eolide duxerat: quibus singulis ipsarum urbium perpetua dederat imperia. Sic enim putavit facillimè se græcâ linguâ loquentes, qui Asiam incolerent, sub suâ retenturum potestate, si amicis suis oppida tuenda tradidisset, quibus, se oppresso, nulla spes salutis relinquereetur. In hoc fuit tam numero Miltiades, cui illa custodia crederetur. Hic, cum crebri afferrent nuntii, malè rem gerere Darium, premi-

*Dignitate regiâ*, tenía la autoridad de rey. *Neque eò secius*, y no por eso dejaba de favorecer á los Atenienses. *Quibus rebus fiebat*, siendo esto causa. (Expresion elegante y familiar á Cornelio.) *Perpetuò*, establemente. *Constitutâ*, arregladas las cosas del Quersoneso. *Cares*, los de Caria (pueblos del Asia Menor). *Præter opinionem*, al revés de lo que habian juzgado. *Non dicto*, no de la palabra dada. *Capti*, obligados. *Cyclades*, las Cícladas (islas del mar Egeo, que rodean al Peloponeso en forma de círculo).

III. *Exercitu trajecto*, habiendo hecho pasar el ejército. *Istro flumine*, el rio Danubio. *Principes*, los principales. *Sic enim*, el orden es este: *putavit enim se retenturum sic facillimè sub suâ potestate loquentes lingua græcâ*, á sus confidentes. *Se oppresso*, vencido él. *Salutis*, de mantenerse en su autoridad y mando de aquellas ciudades. *Illa custodia crederetur*, á quien se confiò la guarda del puente. *Premi*, le estrechaban..

que ab Scythis: Miltiades hortatus est pontis custodes, ne a fortunâ datam occasionem liberandæ Græciæ dimitterent. Nam si cum hiæ copiis, quas secum transportaverat, interficiisset Darius, non solum Europam fore tutam, sed etiam eos qui Asiam incolerent, Græci genere, liberos a Persarum futuros dominatione et periculo. Id et facillè effici posse: ponte enim rescisso, regem vel hostium ferro, vel inopiâ paucis diebus interiturum. Ad hoc consilium cum plerique accederent, Histæus Milesius, ne res conficeretur, obstitit, dicens: non idem ipsis qui summas imperii tenebant, expedire, et multitudini, quod Darii regno ipsorum niteretur dominatio. Quo extincto, ipsos potestate expulsos civibus suis pœnas duros. Itaque adeo se abhorre a ceterorum consilio, ut nihil putet ipsis utilius quàm confirmari regnum Persarum. Hujus cum sententiam plurimi essent seculi, Miltiades, non dubitans, tam multis consiliis, ad regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit, ac rursus Athenas demigravit. Cujus ratio etsi non valuit, tamen magnopere est laudanda: cum amicior omnium libertati quàm suæ fuerit dominationi.

IV. Darius autem, cum ex Europâ in Asiam redisset, hortantibus amicis ut Græciam redigeret in suam potestatem, classem quingentarum navium comparavit, eique Datum præfecit, et Artaphernem; hisque ducenta peditem millia et decem equitum dedit, causam interserens, se hostem esse Atheniensibus, quod eorum auxilio Iones Sardes expugnassent, suaque præsidia interfecissent. Præfecti regii, classe ad

*Græci genere*, Griegos de nacion. *Hostium ferro, vel inopiâ*, ó á manos de los enemigos, ó por falta de víveres. *Milesius*, de Mileto (ciudad del Asia Menor, hoy Milaz). *Non idem... expedire*, que era igualmente útil. *Summas*, que se hallaban con el mando. (Se entendiend *partes* por *ellipsis*.) *Quo extincto*, el cual muerto, esto es, Dario. *Potestate expulsos*, echados del gobierno. *Pœnas duros*, serian castigados. *Abhorre a consilio*, se apartaba del dictâmen de los demás. *Quam confirmari*, que procurar la perpetuidad del reino. *Tam multis consiliis*, que sabiéndolo tantos. *Cujus ratio*, cuyo consejo. *Amicior*, mas amante.

IV. *Comparavit*, aprestó. *Præfecit*, dió el mando de ella. *Causam interserens*, dando por motivo. *Iones*, los Jonios (pueblos de la Jonia, provincia del Asia Menor). *Sardes*, Sardis (ciudad capital de la Lidia. Es acusativo de plural de *Sardes*, tum). *Suaque præsidia*, su guarnición.

Eubœam appulsâ, celeriter Eretriam ceperunt, omnesque ejus gentis cives abreptos in Asiam ad regem miserunt. Inde ad Atticam accesserunt, ac suas copias in campum Marathona deduxerunt. Is abest ab oppido circiter millia passuum decem. Hoc tumultu Athenienses tam propinquo tamque magno permoti, auxilium nusquam, nisi a Lacedæmonis, petiverunt; Philippidemque cursorem ejus generis, qui hemerodromi vocantur, Lacedæmonem miserunt, ut nuntiaret quàm celeri opus esset auxilio. Domi autem creati decem prætores, qui exercitui præessent: in eis Miltiades: inter quos magna fuit contentio, utrum mœnibus se defenderent, an obviam irent hostibus, acieque decernerent. Unus Miltiades maximè nitēbatur, ut primo quoque tempore castra fierent. Id si factum esset, et civibus animum accessurum, cum viderent de eorum virtute non desperari: et hostes eadem re fore tardiores, si animadvertent, aucteri adversus se tam exiguis copiis dimicare.

V. Hoc in tempore nulla civitas Atheniensibus auxilio fuit præter Plataensium: ea mille misit militum. Itaque horum adventu decem millia armatorum completa sunt: quæ manus mirabili flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum est, ut plus quàm collegæ Miltiades valuerit. Ejus enim auctoritate impulsus Athenienses copias ex urbe eduxerunt, locoque idoneo castra fecerunt. Deinde postero die sub montis

*Eubœam*, Eubea (isla llamada hoy Negroponto). *Appulsâ*, luego que arribó. *Eretriam*, ciudad de la Eubea. *Abreptos*, habiéndolos cogido con violencia. *Atticam*, á la Ática. (Capital de esta provincia era Atenas.) *Marathona*, al campo de Maraton (acusativo griego). *Hoc tumultu*, con el temor de esta guerra tan grande y tan cercana. *Nusquam*, de ningunos otros. *Domi*, en la ciudad. *Acieque decernerent*, y vendrían á una batalla en campo abierto. *Maximè nitēbatur*, se esforzaba sobre manera en persuadir. *Castra fierent*, que acampasen. *Civibus animum accessurum*, que cobrarían ánimo los ciudadanos.

V. *Ea*, esto es, la ciudad de Platea. *Quæ manus*, la cual tropa estaba muy ansiosa de pelear. *Collegæ*, los otros nueve pretores. *Idoneo*, ventajoso...

*Cursorem*. Correo de aquellos que llaman hemerodromos, ó de día, ya porque corrian un día entero sin

fatigarse, ó ya porque hacían una jornada larga en un día

radicibus, acie e regione instructâ, novâ arte, vi summâ prælium commiserunt. Namque arbores multis locis erant raræ, hoc consilio, ut et montium tegerentur altitudine, et arborum tractu equitatus hostium impediretur; ne multitudine clauderentur. Datis, etsi non æquum locum videbatur, tamen, fretus numero copiarum suarum, configere cupiebat: eoque magis, quod, priusquam Lacedæmonii subsidio venirent, dimicare òtile arbitrabatur. Itaque in aciem pedum centum, equitum decem millia produxit, præliumque commisit. In quo tantò plus virtute valuerunt Athenienses, ut decemplex numerum hostium profligarent: adeoque perterriti, ut Persæ non castra, sed naves petierint. Quâ pugna nihil adhuc est nobilius. Nulla enim unquam tam exigua manus tantas opes prostravit.

VI. Cujus victoriae non alienum videtur, quale præmium Miltiadi sit tributum, docere; quò facilius intelligi possit eandem omnium civitatuni esse naturam. Ut enim populi nostri honores quondam fuerunt rari et tenues, ob eamque causam gloriosi, nunc autem effusi atque obsoleti; sic olim apud Athenienses fuisse reperimus. Namque huic Miltiadi, qui Athenas, totamque Græciam liberavit, talis honos tributus est in porticu, quæ Pæcile vocatur, cùm pugna depingeretur Marathonis, ut in decem prætorum numero prima ejus imago poneretur, isque hortaretur milites, præliumque committeret. Idem ille populus, posteaquam majus imperium est nactus, et largitione magistratum corruptus est, trecentas statuas Demetrio Phalereo decrevit.

*Acie e regione*, ordenadas las filas de frente. (Estaban con las espaldas vueltas al monte.) *Novâ arte*, con nueva invencion. *Raræ*, de trecho en trecho. *Hoc consilio ut*, con la idea de, etc. *Troctu*, por las hileras. *Equitatus*, la libre carrera de la caballeria. *Æquum*, ventajoso. *In aciem... produxit*, sacó en orden de batalla su ejército. *Prælumque commisit*, y dió la batalla. *Decemplex*, diez veces mayor. *Non castra*, no se encaminaban hacia el campo, sino hacia las naves huyendo. *Nobilius*, mas ilustre ó famosa. *Tantas opes*, un ejército tan poderoso.

VI. *Cujus* (es genitivo regido de *præmium*). *Non videtur alienum docere*, no parece fuera de propósito contar. *Nostri*, del pueblo romano. *Tenues*, sin fausto. *Effusi, atque obsoleti*, demasiado frecuentes y comunes. *Pæcile* (nombre propio de un pórtico, así llamado por la variedad de las pinturas). *Prima*, en primer lugar. *Isque*, y él en accion de animar á los soldados y de dar la batalla. *Largitione, etc.*, por la profusion de regalos. *Decrevit*, ordenó levantar.

VII. Post hoc prælium classem septuaginta navium Athenienses eidem Miltiadi dederunt, ut insulas quæ Barbaros adjuverant bello persequeretur. Quo imperio plerasque ad officium redire coegit, nonnullas vi expugnavit. Ex his Parum insulam, opibus elatam, cùm oratione reconciliare non posset, copias e navibus eduxit, urbem operibus clausit, omnique comæatu privavit; deinde vineis ac testudinibus constitutis, propiùs muros accessit. Cùm jam in eo esset, ut oppido potiretur, procul in continenti lucus, qui ex insulâ conspiciebatur, nescie quo casu, nocturno tempore incensus est; cujus flamma ut ab oppidanis et oppugnatoribus est visa, utrisque venit in opinionem, signum a classiaris regis datum. Quo factum est, ut et Parii a deditione deterrerentur, et Miltiades, timens ne classis regia adventaret, incensis operibus que statuerat, cum totidem navibus atque erat profectus, Athenas magnâ cum offensione civium suorum rediret. Accusatus ergo proditoris, quòd, cùm Parum expugnare posset, a rege corruptus, infectis rebus a pugna discessisset. Eo tempore æger erat vulneribus, quæ in oppugnando oppido acceperat. Itaque, quoniam ipse pro se dicere non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tisagoras. Causâ cognitâ, capitis absolutus, pecuniâ multatus est, eaque lis quinquaginta talentis æstimata est, quantus in classem sumptus factus erat. Hanc

VII. *Barbaros*, á los Persas (en la guerra contra los Griegos). *Quo imperio*, en la cual expedicion. *Ad officium*, á la obediencia. *Parum*, Faro (la mayor de las Cícladas). *Elatam*, soberbia. *Oratione*, con buenas palabras. *Operibus clausit*, con los trabajos militares es bloqueó (como tricheras, torres, etc.). *Vineis*, con viñas (máquinas militares). *Cùm jam*, estando ya á punto para tomar la ciudad. *In continenti*, en tierra firme. *Oppidanis*, por los ciudadanos sitiados y por los sitiadores. *Venit in opinionem*, juzgaron. *A classiaris*, por los soldados de la escuadra del rey de Persia. *A deditione*, retractaron su intencion de rendirse. *Offensione*, disgustos. *Corruptus*, sobornado con dinero. *Infectis rebus*, sin concluir la empresa. *Pro se dicere*, defender su causa. *Capitis absolutus*, absuelto de la pena capital. *Quantus*, cuanto era cabalmente el gasto hecho en la armada naval...

*Talentis*. En cincuenta talentos. Aquí por venir absolutamente *talentum* se entiende del menor ático que valia 8755 reales y 5 marave-

dis, y así los 50 talentos componen 437.757 reales de nuestra moneda, y 42 maravedis.

pecuniam quod solvere non poterat, in vincula publica coniectus est, ibique diem obiit supremum.

VIII. Hic, etsi crimine Pario est accusatus, tamen alia fuit causa damnationis. Namque Athenienses, propter Pisistrati tyrannidem quæ paucis annis antè fuerat, omnium suorum civium potentiam extimescebant. Mitiades, multum in imperiis magistratibusque versatus, non videbatur posse esse privatus; præsertim cum consuetudine ad imperii cupiditatem trahi videretur. Nam Chersonesi, omnes illos quos habitabat annos, perpetuam obtinuerat dominationem, tyrannusque fuerat appellatus, sed justus. Non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntate, eamque potestatem bonitate retinuerat. Omnes autem ei habentur et dicuntur tyranni, qui potestate sunt perpetua in eâ civitate, quæ libertate usa est. Sed in Mitiade erat cum summa humanitas, tum mira comites, ut nemo tam humilis esset, cui non ad eum aditus pateret: magna auctoritas apud omnes civitates, nobis nomen, laus rei militaris maxima. Hæc populus respiciens, maluit eum innoxiam plecti, quam se diutius esse in timore.

*Diem obiit supremum*, muriô.

VIII. *Pario*, cometido en la isla de Paro (no habiéndola tomado como debía.) *Pisistrati*, (fué el primer tirano de Atenas.) *Versatur*, habiendo estado mucho tiempo empleado. *Privatus*, estar como ciudadano particular. *Trahi videretur*, pareciendo que se dejaba llevar de la ansia de mandar. *Obtinuerat*, habia gozado. *Sunt perpetua*, tienen un dominio continuado. *Humanitas*, benignidad. *Mira comitas*, una maravillosa afabilidad. *Nemo tam humilis*, no habia persona por baja y vil que fuese, á quien no diese entrada para hablarle. *Innoxium*, inocente.

### THEMISTOCLES.

I. Themistocles, Neocli filius, Atheniensis. Hujus vitia ineuntis adolescentiæ magnis sunt emendata virtutibus: adeo ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio est ordiendum. Pater ejus Neoclus generosus fuit. Is uxorem Halicarnassiam civem duxit, ex qua natus est Themistocles; qui cum minus esset probatus parentibus, quod et liberius

INTERP. *Ineuntis*, cometidos en la flor de su edad. *Generosus*, fué noble por su nacimiento. *Uxorem... duxit*, se casó. *Cum minus esset*,

vivebat, et rem familiarem negligebat, a patre exheredatus est. Quæ contumelia non fregit eum, sed erexit. Nam cum judicasset, sine summa industria non posse eam extinguí, totum se dedit reipublicæ, diligentius amicis famæque serviens. Multum in judiciis privatis versabatur, sæpe in concionem populi prodibat: nulla res major sine eo gerebatur, celeriterque, quæ opus erant, reperiebat; facili eadem oratione explicabat. Neque minus in rebus gerendis promptus quam excogitandis erat: quod et de instantibus (ut ait Thucydides) verissimè judicabat, et de futuris callidissimè conjiciebat. Quo factum est, ut brevi tempore illustraretur.

II. *Primus autem gradus capessendæ reipublicæ bello Coreyrao*: ad quod gerendum prætor à populo factus, non solum præsentí bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem reddidit civitatem. *Nam cum pecunia publica, quæ ex metallis redibat, largitione magistratuum quotannis interiret, ille persuasit populo, ut eâ pecuniâ classis centum navium ædificaretur. Quæ celeriter effectâ, primum Coreyraos fregit; maritimos prædones consecutando, mare tutum reddidit. In quo cum divitiis ornavit, tum peritissimos belli navalis fecit Athenienses. Id quantæ salutis fuerit universæ Græciæ, bello cognitum est Persico. Nam cum Xerxes et mari et terrâ bellum universæ inferret Europæ, cum tantis eam copiis invasit, quantas neque antea neque postea habuit*

*Rem familiarem*, descuidaba en los adelantamientos de la casa. *Quæ contumelia*, la cual afrenta no le abatió, sino que alentó á dejar sus vicios. *Extingui*, horror. *Totum se dedit reip.*, se dedicó enteramente al servicio de la república. *Diligentius*, atendiendo con mas esmero á ganar amigos y crédito. *In concionem*, acudia á las juntas del pueblo. *Major*, de importancia. *Instantibus*, de las cosas que estaban á punto de suceder. *De futuris*, y conjeturaba muy cuerdamente de lo futuro. *Illustraretur*, vino á hacerse famoso.

II. *Primus autem gradus capessendæ*, el primer empleo en los negocios de la república le tuvo en la guerra de Corfú (isla del mar Jonio). *Ferociorem*, mas aguerrida. *Ex metallis*, se sacaba de las minas de los metales. *Quotannis*, viniendo á menos todos los años. *Effectâ*, concluida. *Consecutando*, dando caza. *Tutum*, puso el mar en seguridad. *In quo*, en la cual ocasion. *Divitiis*, enriqueció. *Id quantæ salutis fuerit*, cuán útil... « e

*Xerxes*, Rey de Persia, hijo de Darío, el que fué derrotado por Milcíades en el campo de Maraton.

quisquam. Hujus enim classis mille et ducentarum navium longarum fuit, quam duo millia oneriarum sequebantur, terrestres autem exercitus septingentorum millium peditum, equitum quadringentorum millium fuerunt. Cujus de adventu cum fama in Græciam esset perlata, et maximè Athenienses peti dicerentur propter pugnam Marathoniam, miserunt Delphos consultum, quidnam facerent de rebus suis. Deliberantibus Pythia respondit, ut mœnibus ligneis se munirent. Id responsum quo valeret, cum intelligeret nemò, Themistocles persuasit: consilium esse Apollinis, ut in naves se suaque conferrent; eum enim a deo significari murum ligneum. Tali consilio probato, addunt ad superiores totidem naves triremes: suaque omnia, quæ moveri poterant, partim Salaminem, partim Trœzenem asportant: arcem sacerdotibus paucisque majoribus natu ac sacra procuranda tradunt: reliquam oppidum relinquunt.

III. Hujus consilium plerisque civitatibus displicebat, et in terrâ dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delecti cum Leonidâ, Lacedæmoniorum rege, qui Thermopylas occuparent, longiusque barbaros progredi non paterentur. Hi vim hostium non sustinuerunt, eoque loco omnes interierunt. At classis communis Græciæ trecentarum navium, in qua ducentæ erant Atheniensium, primum apud Artemisium, inter Eubœam continentemque terram, cum classiariis regis confligit. Angustias enim Themistocles quærebat, ne multitudine circumiretur. Hinc etsi pari prælio discesserant, tamen eodem

*Longarum*, de guerra. *Oneriarum*, de carga ó transporte. *Fama*, habiéndose divulgado la noticia. *Maximè peti*, que llevaban puesta la mira señaladamente contra los Atenieses. *Mœnibus*, dentro de murallas de madera. *Quò valeret*, á qué aludía. *Ad superiores*, á las primeras cien naves. *Moveri poterant*, que se podían trasportar, esto es, todos sus bienes muebles. *Salaminem*, isla en el golfo Saronico, cerca del Peloponeso. *Trœzenem*, ciudad de la Argólida. *Arcem*, fortaleza de Atenas. *Sacra procuranda*, para cuidar se celebrasen los sagrados oficios.

III. *Hujus*, de Themistocles. *Delecti*, algunos soldados escogidos. *Longius*, avanzasen mas adelante. *Artemisium*, promontorio en la isla Eubea. *Continentemque terram*, y tierra firme. *Angustias*, lugares estrechos. *Circumiretur*, para no ser cogido en medio. *Pari*, sin ventaja, ó sin declararse la victoria...

*Thermopylas*. Los Termópilas, lugar muy angosto, ó garganta de unos montes por los cuales se pasa

de la Tesalia á la Beocia; ahora se llama paso de la Boca del Leño.

loco non sunt aust manere, quòd erat periculum, ne, si par navium adversariorum Eubœam superasset, ancipiti premerentur periculo. Quo factum est, ut ab Artemisio discederent, et exadversum Athenas apud Salamina classem suam constituerent.

IV. At Xerxes, Thermopylis expugnatis, protinus accessit Astu: idque, nullis defendentibus, interfectis sacerdotibus, quos in arce invenerat, incendio delevit. Cujus famâ perterriti classiarii cum manere non auderent, et plurimi hortarentur ut domos suas quisque discederent, mœnibusque se defenderent, Themistocles unus restitit, et universos esse paros aiebat, dispersos testabatur perituros; idque Eurybiadi, reg. Lacedæmoniorum, qui tum summæ imperii præerat, fore affirmabat. Quem cum minus quàm vellet moveret, nocti de servis suis, quem habuit fidelissimum, ad regem misit, ut ei nuntiaret suis verbis: adversarios ejus in fugâ esse: qui si discessissent, majore cum labore et longinquiore tempore bellum confecturum cum singulos consecrare cogentur: quos si statim aggredere, brevi universos oppressurum. Hoc eò valebat, ut ingratis ad depugnandum omnes cogentur. Hac re audita, barbarus, nihil doli subesse credens, postridie alienissimo sibi loco, contra opportunissimo hostibus, adeò angusto mari confligit, ut ejus multitudinem explicari non potuerit. Victus ergo est, magis consilio Themistoclis quàm armis Græciæ.

V. Hic barbarus etsi malè rem gesserat, tamen tan-

*Superasset*, si llegaba á doblar el cabo. *Ancipiti*, fuesen acometidos por uno y otro lado, esto es, de frente y por la espalda. *Exadversum*, enfrente.

IV. *Cujus famâ*, con la noticia de este incendio. *Universos*, que todos unidos eran iguales y suficientes para resistir al enemigo. *Dispersos*, separados. *Idque Eurybiadi*, y aseguraba á Eurybiades (rey de los Lacedemonios) que habia de suceder esto mismo. *Summæ imperii præerat*, que á la sazón tenia el supremo mando de las tropas. *Suis verbis*, de su parte. *In fugâ*, para huir. *Qui*, los cuales, esto es, los Griegos si se desuniesen ó si se separaban. *Singulos*, perseguirlos de uno en uno. *Hoc eò*, esto se encaminaba. *Ingratis*, aun contra su voluntad. *Barbarus*, Jerjes. *Alienissimo*, muy incómodo. *Explicari*, desenvolverse.

V. *Malè rem*, le habia salido mal la empresa...

*Astu*. Atenas. Es voz griega que significa ciudad principal, así como Roma se llamaba *Urbs*.



tas habebat reliquias copiarum, ut etiam cum his opprimere posset hostes. Interim tamen ab eodem gradu depulsus est. Nam Themistocles, verens ne bellare perseveraret, certiorum eum fecit, *id agi, ut pons, quem ille in Hellesponto fecerat, dissolveretur, ac reditu in Asiam excluderetur*: idque ei persuasit. Itaque, quæ sex mensibus iter fecerat, eisdem minus diebus triginta in Asiam reversus est, seque a Themistocle non superatum sed conservatum iudicavit. Sic unius viri prudentiâ Græcia liberata est, Europæque succubuit Asia. Hæc altera victoria, quæ cum Marathonio possit comparari tropæo. Nam pari modo apud Salamina parvo numero navium maxima post hominum memoriam classis est devicta.

VI. Magnus in hoc bello Themistocles fuit, nec minor in pace. Cum enim Phalereo portu, neque magno neque bono, Athenienses uterentur, hujus consilio triplex Piræi portus constitutus est; isque mœnibus circumdatus, ut ipsam urbem dignitate æquipararet, utilitate superaret. Idemque muros Atheniensium restituit præcipuo periculo suo. Namque Lacedæmonii, causam idoneam nacti propter barbarorum excursionses, quæ *negarent oportere extra Peloponnesum ullam urbem haberi, ne essent loca munita quæ hostes possiderent*, Athenienses ædificantes prohibere sunt conati. Hoc longè aliò spectabat, atque videri volebant. Athenienses enim duabus victoriis, Marathonii et Salaminii, tantam gloriam apud omnes gentes erant consecuti, ut intelligerent Lacedæmonii, de principatu sibi cum his certamen fore, quare eos quàm infirmos esse volebant. Postquam autem audierunt muros instrui, legatos Athenas miserunt, qui id

*Ab eodem gradu*, le hizo dejar aquel puesto que habia ocupado. *Id agi*, que se trataba de. *Quæ*, por aquel mismo camino que antes habia andado en seis meses. *Succubuit*, quedó sujeta. *Maxima*, la mas numerosa desde que el mundo es mundo.

VI. *Neque magno*, ni capaz ni cómodo. *Triplex*, tres muelles. *Dignitate*, en magnificencia. *Causam*, habiendo hallado motivo suficiente. *Hoc longè*, esto miraba á un fin muy diferente de aquel que querian pareciese. *De principatu*, sobre la superioridad. *Quàm infirmos*, muy débiles en fortalezas y soldados.

*Tropæo*. Llamábanse así aquellos monumentos ó memorias que los vencedores erigian en los países conquistados.

*Phalereo*. Puerto en el Ática, así llamada antiguamente; despues Piræo, y ahora Puerto-Leon.

fieri vetarent. His præsentibus desierunt, ac se de eâ re legatos ad eos missuros dixerunt. Hanc legationem suscepit Themistocles, et solus primò profectus est: reliqui legati ut tum exirent, cum satis altitudo muri exstructa videretur, præcepit: interim omnes servi atque liberi opus facerent, neque ulli loco parcerent, sive sacer esset, sive profanus, sive privatus, sive publicus: et undique, quod idoneum ad muniendum putarent, congererent. Quò factum est ut Atheniensium muri ex sacellis sepulcrisque constarent.

VII. Themistocles autem, ut Lacedæmonem venit, adire ad magistratus noluit; et dedit operam ut quàm longissimè tempus duceret, causam interponens, se collegas expectare. Cum Lacedæmonii quererentur, opus nihilominus fieri, eumque eâ re conari fallere, interim reliqui legati sunt consecuti; a quibus cum audisset non multum superesse munitionis, ad ephoros Lacedæmoniorum accessit, penes quos summum imperium erat; atque apud eos contendit, falsa his esse delata; quare æquum esse, illos viros bonos nobilesque mittere, quibus fides haberetur, qui rem explorarent; interea se obsidem retinerent. Gestus est ei mos, tresque legati functi summis honoribus Athenas missi sunt. Cum his collegas suos Themistocles jussit proficisci; eisque prædixit ut ne piris Lacedæmoniorum legatos dimitterent, quàm ipse esset remissus. Hos postquam Athenas pervenisse ratus est, ad magistratum senatumque Lacedæmoniorum adiit, et apud eos liberrimè professus est: Athenienses suo consilio, quod

*Desierunt*, dejaron de fabricar. *Satis exstructa*, bastante adelantada. *Servi*, todos los esclavos y los que ya no lo eran. *Constarent*, se hicieron de los materiales de los lugares sagrados y de los sepulcros.

VII. *Adire ad magistratus*, presentarse á los magistrados. *Quàm longissimè*, dilatarlo lo mas que pudiese. *Causam*, alegando por motivo. *Eâ re*, con aquel pretexto. *Sunt consecuti*, llegaron. *Non multum*, que no faltaba mucho para concluir las fortificaciones. *Æquum*, que por esta razon era justo. *Obsidem*, le tuviesen en rehenes. *Gestus es ei mos*, le dieron gusto en esto. *Functi*, que habian tenido los primeros empleos. *Prædixit*, de antemano los avisó. *Esset remissus*, fuese enviado libre. *Professus est*, dijo con la mayor libertad.

*Ephoros*. Los éforos eran cinco, quienes componian un supremo magistrado que tenia tanta autoridad

como los tribunales de la plebe de Roma.

communi jure gentium facere possent, deos publicos, suosque patrios ac penates, quò facilius ab hoste possent defendere, muris sepsisse: neque eò quod inutile esset Græciæ fecisse. Nam illorum urbem ut propugnaculum oppositam esse barbaris, apud quam jam bis classis regia fecisset naufragium. Lacedæmonios autem malè et injustè facere, qui id potiùs intuerentur, quod ipsorum dominationi, quàm quod universæ Græciæ utile esset. Quare, si suos legatos recipere vellent, quos Athenas miserant, se remitterent: aliter illos nunquam in patriam essent recepturi.

VIII. Tamen non effugit civium suorum invidiam; namque ob eundem timorem, quo damnatus erat Miltiades, testularum suffragiis e civitate ejectus, Argos habitatum concessit. Hic cum propter multas ejus virtutes magnà cum dignitate viveret, Lacedæmonii legatos Athenas miserunt, qui eum absentem accusarent, quòd societatem cum rege Persarum ad Græciam opprimendam fecisset. Hoc crimine absens proditionis est damnatus. Id ut audiivit, quòd non satis tutum se Argis videbat, Corcyram demigravit. Ibi cum ejus principes civitatis animadvertisset timere, ne propter se bellum his Lacedæmonii et Athenienses indicerent, ad Admetum, Molossorum regem, cum quo ei hospitium fuerat, confugit. Huc cum venisset, et in præsentia rex abesset, quò majore religione se receptum tueretur, filiam ejus parvulam arripuit, et cum eà se in sacrarium, quod summà colebatur

*Sepsisse muris, etc.*, que habian cercado de murallas los dioses comunes á toda la Grecia, los de la patria y los de las casas, esto es, los templos en que eran venerados los dioses. *Neque eò*, y que no por esto habian hecho una cosa que no fuese muy útil á la Grecia. *Illorum*, de los Atenienses. *Ut propugnaculum*, como antes mural. *Regia*, del rey de Persia, ya por dos veces habia padecido borrasca. (Elegante metáfora.) *Ipsorum*, á su predominio ó prepotencia.

VIII. *Non effugit*, no se libró de la envidia de sus ciudadanos. *Testularum*, por los votos de las tejuelas, esto es, por el ostracismo. *Argos*, se fué á vivir á Argos. *Dignitate*, decoro. *Societatem*, habia hecho liga ó alianza. *Bellum indicerent*, declarasen guerra. *Molossorum*, pueblos en el Epiro. *Hospitium*, correspondencia y derecho de hospedaje. *In præsentia*, á la sazón. *Majore religione*, con mayor fidelidad. *Sacrarium*, en un lugar sagrado...

ceremoniá, conjeit. Inde non prius egressus est, quàm rex eum datà dextrà in fidem reciperet, quam præstitit. Nam cum ab Atheniensibus et Lacedæmoniiis exposceretur publicè, supplicem non prodidit: monuitque ut consuleret sibi, difficile enim esse in tam propinquo loco tutè eum versari. Itaque Pædnam eum deduci jussit, et quod satiz esset præsidii dedit. Hac re audità, hic in navem omnibus ignotus ascendit: quæ cum tempestate maximà Naxum feretur, ubi tum Atheniensium erat exercitus, sensit Themistocles, si eò pervenisset, sibi esse pereundum. Hac necessitate coactus, domino navis quis sit aperit, multa pollicens, si se conservasset. At ille, clarissimi viri captus misericordiã, diem noctemque procul ab insulã in salo navem tenuit in anchoris, neque quemquam ex eà exire passus est. Inde Ephesum pervenit, ibique Themistoclem exponit: cui ille pro meritis gratiam postea retulit.

IX. Scio plerosque ita scripsisse, Themistoclem Xerxo regnante in Asiam transiisse. Sed ego potissimum Thucydidi credo, quòd ætate proximus erat, qui illorum temporum historiam reliquerunt, et ejusdem civitatis fuit. Is autem ait, ad Artaxerxem eum venisse, atque his verbis epistolam misisse: « Themistocles veni ad te, qui plurima mala omnium Græcorum in domum tuam intuli, cum mihi necesse fuit adversus patrem tuum bellare, patriamque meam defendere. Idem multò plura bona feci, postquam in tuto ipse ego, et ille in periculo esse cœpit. Nam cum in Asiam reverti nollet, prelio apud Salamina factò, litteris eum certior feci, id agi, ut pons, quem in Hellesponto fecerat, dissolveretur,

*Ceremoniã*, con muy gran devocion. *Conjeit*, se metió. *In fidem*, le recibiese bajo su proteccion empenándole su real palabra. *Præstitit*, cumpliò. *Supplicem*, no entregò al que habia implorado su favor. *Tutè versari*, estar seguro. *Dedit*, sup. *id præsidii quod, etc.*, le diò tanta guardia que podia bastarle. *In navem ascendit*, se embarcó. *Captus misericordiã*, compadecido, cendollido. *In salo*, en alta mar. *Tenuit in anchoris*, tuvo ancorada. *Ephesum*, ciudad de la Jonia, célebre por el templo de Diana. *Exponit*, desembarcó, puso en tierra. *Gratiam retulit*, le recompensò el beneficio ó favor que le habia hecho.

IX. *Ætate proximus*, contemporáneo. *His verbis*, del tenor siguiente: « Yo Themistocles recurro á tí, etc. » *Idem*, yo mismo. *Ipsè*, sup. *cœpi*. *Ille*, esto es, Jorjes, padre de Artajerjes. *Prælio*, habiendo dado la batalla...

« atque ab hostibus circumiretur, quo nuntio ille periculo est  
 « liberatus. Nunc autem ad te confugi, exagitatus a cunctâ  
 « Græciâ tuam petens amicitiam: quam si ero adeptus, non  
 « minus me bonum amicum habebis, quàm fortem inimicum  
 « ille expertus est. Ea autem rogo, ut de iis rebus, de quibus  
 « tecum loqui volo, annum mihi temporis des, eoquæ trans-  
 « acto, me ad te venire patiaris. »

X. Hujus rex animi magnitudinem admirans, cupiensque talem virum sibi conciliari, veniam dedit. Ille omne illud tempus litteris sermonique Persarum dedit: quibus adeo eruditus est, ut multò commodius dicatur apud regem verba fecisse, quàm hi poterant, qui in Perside erant nati. Hic cum multa regi esset pollicitas, gratissimumque illud, si suis uti consiliis velet, illum Græciam bello oppressurum, magnis muneribus ab Artaxerxe donatus, in Asiam rediit, domiciliumque Magnesiæ sibi constituit. Namque hanc urbem ei rex donarat, his usus verbis: quæ ei panem præberet (ex quâ regione quinquaginta ei talenta quotannis redibant); Lampsacum, unde vinum sumeret; Myntem, ex quâ obsonium haberet. Hujus ad nostram memoriam monumenta manserunt duo, sepulcrum prope oppidum, in quo est sepultus, statua in foro Magnesiæ. De cuius morte multimodis apud plerosque scriptum est: sed nos eundem potissimum Thucydidem auctorem probamus, quid illum ait Magnesiæ morbo mortuum, neque negat fuisse famam, venenum suâ sponte sumpsisse, cum se, quæ regi de Græciâ opprimendâ pollicitus esset, præstare posse desperaret. Idem ossa ejus clam in Atticâ ab amicis esse sepulta, quoniam

*Exagitatus*, acosado ó perseguido. *Nec minús*, hallarás en mí un tan fiel amigo, como Jerjes me experimentó su enemigo jurado. *Ea autem rogo*, lo que te pido, pues, es.

X. *Sibi conciliari*, se le hiciese amigo. *Veniam*, le concedió el permiso de mantenerse en la Persia. *Litteris sermonique*, empleó todo aquel tiempo en las ciencias y lengua persiana. *Multò commodius*, con mucha mayor facilidad. *Muneribus donatus*, habiéndole hecho Artajerjes grandes regalos. *Magnesiæ*, ciudad de la Jonia, y muy fértil en trigo. *Namque hanc*, porque el rey le había hecho donacion de esta ciudad. *Quotannis redibant*, le redituaba cada año. *Hujus*, de Temistocles. *Prope oppidum*, cerca de Atenas. *Multimodis*, con variedad. *Thucydidem probamus*, sígo, ó doy crédito. *Opprimenda*, de avasallar.

legibus non concederetur, quòd prodicionis esset damnatus, memoriæ prodidit.

*Legibus*, prohibian las leyes que los traidores de la patria fuesen enterrados en la Atica. *Prodidit memoriæ*, dejó escrito.

## CIMON.

Cap. I. Cimon, Miltiadis filius, Atheniensis, duro admodum initio usus est adolescentiæ. Nam cum pater ejus litem æstimatam populo solvere non potuisset, ob eamque causam in vinculis publicis decessisset, Cimon eadem custodia tenebatur, neque legibus Atheniensium emitti poterat, nisi pecuniam, quâ pater multatus erat, solvisset. Habebat autem in matrimonio sororem germanam suam, nomine Elpinicen, non magis amore quàm patrio more ductus: nam Atheniensibus licet eodem patre natas uxores ducere. Hujus conjugii cupidus Callias quidam, non tam generosus quàm pecuniosus, qui magnas pecunias ex metallis fecerat, egit cum Cimone, ut eam sibi uxorem daret: id si impetrasset, se pro illo pecuniam soluturum. Is cum talem conditionem aspernaretur, Elpinice negavit se passuram Miltiadis progeniem in vinculis publicis interire; quoniamque prohibere posset, se Calliæ nupturam, si ea, quæ polliceretur, præstitisset.

II. Tali modo custodia liberatus Cimon, celeriter ad principatum pervenit. Habebat enim satis eloquentiæ, summam liberalitatem, magnam prudentiam, cum juris civilis, tum rei militaris, quòd cum patre à puero in exercitu fuerat versatus. Itaque hic et populum urbanum in suâ tenuit

I. *INTERP.* *Duro*, experimentó muy fuertes trabajos en los primeros años de su juventud, ó fué muy desgraciado. *Litem æstimatam*, la multa tasada en cincuenta talentos. *Eadem custodia*, en la misma prision. *Emitti poterat*, podia ser puesto en libertad. *Germanam*, hermana carnal. *Ductus*, inducido ó movido. *Ducere uxores*, casarse con las hijas, etc. *Generosus*, noble. *Pecuniosus*, adinerado, rico. *Metallis*, de las minas. *Pecuniam soluturum*, pagaria por él el dinero. *Conditionem*, este partido. *Negavit*, dijo que no permitiria. *Progeniem*, que alguno de los hijos. *Præstitisset*, si cumpliese.

II. *Principatum*, llegó á ser uno de los principales de la ciudad. *Prudentiam*, pericia. *Populum urbanum*, fué dueño de los ciudadanos, ó tuvo de su parte.

potestate, et apud exercitum plurimum valuit auctoritate. Primum imperator apud flumen Strymona magnas copias Thracum fugavit, oppidum Amphipolim constituit, eoque decem millia Atheniensium in coloniam misit. Idem iterum apud Mycalem Cypriorum et Phoenicum ducentarum navium classem devictam cepit; eodemque die pari fortunâ in terrâ usus est. Namque hostium navibus captis, statim ex classe copias suas eduxit, barbarorum uno concursu maximam vim prostravit. Quâ victoriâ, magnâ prædâ potites, cum domum revertentur, quod jam nonnullæ insule propter acerbitem imperii defecerant, bene animatas confirmavit, alienatas ad officium redire coegit. Seyrum, quam eo tempore Dolopes incolebant, quod contumacius se gesserant, vacuefecit, possessores veteres urbe insulâque ejecit, agros civibus divisit. Thasios opulentia fretos suo adventu fregit. His ex manubiis Athenarum arx, quâ ad meridiem vergit, est ornata.

III. Quibus rebus cum unus in civitate maximè floreret, incidit in eandem invidiam quam pater suus, ceterique Atheniensium principes. Nam testarum suffragiis, quod illi ostracismum vocant, decem annorum exsilio multatus est. Cuius facti celeritè Athenienses, quam ipsum, penituit. Nam cum ille forti animo invidia ingratorum civium cessisset, bellumque Lacedæmonii Atheniensibus indixissent, confestim notæ ejus virtutis desiderium consecutum est. Itaque post annum quintum, quo expulsus erat, in patriam revo-

*Strymona*, Strimon. *Amphipolim*, reedificó á Anípolis. *In coloniam*, poblarla. *Mycalem*, Mieale (ciudad y monte de la Jonia). *Cæpti*, apresó. *Pari fortunâ*, tuvo igual felicidad. *Eduxit ex classe*, desembarcó. *Uno concursu*, en una sola batalla. *Maximam*, derrotó una gran multitud. *Propter acerbitem*, por el demasiado rigor del gobierno. *Defecerant*, se habian rebelado. *Bene animatas*, aseguro á las que estaban bien afectas. *Alienatas*, las ya rebeldes. *Ad officium*, á la obediencia. *Seyrum*, Seíro (isla del mar Egeo). *Contumacius*, con mas obstinacion ó rebeldia. *Vacuefecit*, despobló. *Possessores veteres*, los antiguos habitantes. *Civibus*, entre los ciudadanos atenienses. *Thasios*, pueblos de Taso (isla vecina á la Tracia). *Fregit*, reprimió. *His ex manubiis*, con los despojos de esta guerra. *Quâ ad meridiem vergit*, por la parte que mira al mediodia. *Ornata*, se construyó magnificamente.

III. *Cum unus maximè floreret*, siendo el que mas sobresalía. *Incidit in eandem invidiam*, cayó en el mismo aborrecimiento. *Note ejus virtutis*, se experimentó la falta de su acreditado valor.

catus est. Ille, quod hospitio Lacedæmoniorum utebatur, satius existimans eos et cives suos inter se unâ voluntate consentire, quam armis contendere, Lacedæmonem suâ sponte est profectus, pacemque inter duas potentissimas civitates conciliavit. Post neque ita multo, Cyprum cum ducentis navibus imperator missus, cum ejus majorem partem insulæ devicisset, in morbum implicitus, in oppido Citio est mortuus.

IV. Hunc Athenienses, non solum in bello, sed in pace diu desideraverunt. Fuit enim tantâ liberalitate, cum compluribus locis prædia hortosque haberet, ut nunquam eis custodem imposuerit fructus servandi gratiâ, ne quis impediretur, quininus ejus rebus, quibus vellet, fruere. Semper eum pedisequi cum nummis sunt secuti, ut si quis opis ejus indigeret, haberet quod statim daret, ne differendo videretur negare. Sæpe, cum aliquem offensum fortunâ videret minus bene vestitum, suum amiculum dedit. Quotidie sic cæna ei coquebatur, ut quos invocatos vidisset in loro, omnes convocaret: quod facere nullum diem prætermittebat. Nulli fides ejus, nulli opera, nulli res familiaris defuit: multos lecupletavit: complures pauperes mortuos, qui unde efferrentur non reliquissent, suo sumptu extulit. Sic se gerendo, minime est mirandum, si et vita ejus fuit segura, et mors acerba.

*Quod hospitio*, porque tenia con los Lacedemonios la correspondencia de una reciproca hospitalidad. *Satius*, por mas conveniente. *Unâ voluntate consentire*, que estuviesen acordes. *Conciliavit*, ajustó. *Imperator*, en calidad de almirante. *Implicitus in morbum*, habiendo enfermado, acometido de una enfermedad.

IV. *Desideraverunt*, echaron menos á Cimón. *Pedisequi cum nummis*, limosneros. *Offensum fortunâ*, cuando á alguno maltratado de la fortuna le veia mal trajeado. *Amiculum*, capa. *Cæna*, de tal manera se le disponia la comida. *Invocatos*, que nadie los habia convidado. *Convocaret*, á todos los convidaba. *Res familiaris*, hacienda. *Unde efferrentur*, con que llevarse á enterrar. *Suo sumptu*, los hizo enterrar á su costa. *Sic se gerendo*, portandose de este modo.

## CONON.

Cap. I. Conon Atheniensis, Peloponnesio bello accessit ad rempublicam, in eoque ejus opera magni fuit. Nam et prætor pedestribus exercitibus præfuit, et præfectus classis res magnas mari gessit. Quas ob causas præcipuus ei honos habitus est: namque omnibus unus insulis præfuit; in quâ potestate Pharas cepit, coloniam Lacedæmoniorum. Fuit etiam extremo Peloponnesio bello prætor, cum apud Ægos flumen copia Atheniensium a Lysandro sunt devictæ. Sed tum abfuit, eoque præus res administrata est: nam et prudens rei militaris, et diligens erat imperator. Itaque nemini erat his temporibus dubium, si adfuisset, illam Athenienses calamitatem accepturos non fuisse.

II. Rebus autem afflictis, cum patriam obsideri audisset, non quæsit ubi ipse tuto viveret, sed unde præsidio esset civibus suis. Itaque contulit se ad Pharnabazum, satrapam Ionie et Lydiæ, eundemque generum regis et propinquum; apud quem ut multum gratiâ valeret, multo labore multisque effecit periculis. Nam cum Lacedæmonii, Atheniensibus devictis, in societate non manerent, quam cum Artaxerxe fecerant, Agesilaumque bellatum misissent in Asiam, maxime impulsus a Tissapherne, qui ex intimis regis ab amicitia ejus defecerat,

I. INTERP. *Accessit*, comenzó á emplearse en los negocios de la república, entró en el gobierno de la república. *Præcipuus honos*, le honraron con particularidad. *Unus præfuit*, fué el único comandante. *Quâ potestate*, en tiempo de cuyo gobierno. *Extremo*, al fin de la guerra del Peloponeso. *Prudens*, práctico en la milicia, sabia muy bien et arte militar. *Diligens erat imperator*, y acespeñaba con actividad y valor la obligación de general.

II. *Rebus autem afflictis*, estando, pues, las cosas en un estado tan lastimoso. *Generum*, yerno. (Farnabazo estaba casado con Apanua, una de las hijas de Jerjes.) *Effect multo labore... ut apud illum multum valeret gratiâ*, logró á fuerza de muchas fatigas y peligros el granjearse su gracia y valimiento. *Ex intimis*, siendo de los mas íntimos...

*Pharas*. Hubo dos ciudades de este nombre, una en Tessalia, y otra en Mesenia á los confines de Lacedæmonia. De esta habla el autor.

*Si adfuisset*, si hubiera asistido.

Muchos autores griegos aseguran que se halló en esta derrota, y que se refugió con ocho galeras á Evágoras, rey de Chipre.

et cum Lacedæmonii coierat societatem: hunc adversus Pharnabazum habitus est imperator: re quidem verâ exercitui præfuit Conon, ejusque omnia arbitrio gesta sunt. Hic multum ducem summum Agesilaum impedivit, sæpeque ejus consiliis obstitit. Neque verò non fuit apertum, si ille non fuisset, Agesilaum Asiam Tauro tenus regi fuisse erepturum. Qui postquam domum a suis civibus revocatus est, quod Bœotii et Athenienses Lacedæmonii bellum indixerant, Conon nihil secius apud præfectos regis versabatur, hisque omnibus erat usui.

III. Defecerat a rege Tissaphernes, neque id tam Artaxerxi, quam ceteris erat apertum: multis enim, magnisque meritis apud regem, etiam cum in officio non maneret, valebat. Neque admirandum, si non facile ad credendum inducebatur, reminiscens ejus se operâ Cyrum fratrem superasse. Hujus accusandi gratiâ Conon a Pharnabazo ad regem missus, postquam venit, primum, ex more Persarum, ad canuarchum, qui secundum gradum imperii tenebat, Tithraustem accessit, seque ostendit cum rege colloqui velle: nemo enim sine hoc admittitur. Huic ille: « Nulla inquit, mora est: sed tu delibera utrum colloqui malis, an per litteras edere quæ cogitas: necesse est enim, si in conspectum veneris, venerari te regem (quod προσκυνεῖν illi vocant). Hoc si tibi grave est, per me nihil secius, editis mandatis, conficies quod stades. » Tum

*Coierat*, habia hecho estrecha liga. *Hunc adversus* (anástrofe por *adversus hunc*). *Re quidem verâ*, mas en hecho de verdad (*quidem* se usa tambien en vez de *autem*). *Ducem summum*, generalissimo. *Impedivit*, embarazó. *Neque verò non*, y fué bien manifesto. *Si ille non fuisset*, si él no se hubiera hallado aquí, Agesilao hubiera quitado al rey la Asia hasta el Tauro. *Nihilò secius... versabatur*, no por eso dejaba de mantenerse en el favor de los generales. *Magnò erat usui*, de una suma utilidad.

III. *Defecerat*, habia hecho traicion: se habia rebelado. *Erat apertum*, era tan notorio. *In officio non maneret*, aun en medio de haber fallado á su obligacion y fidelidad. *Chiliarchum*, se presentó á Tithraustes, capitan de la guardia y mayordomo mayor de palacio. *Nulla mora*, no hay detencion ni dificultad alguna. *Tibi grave est*, te se hace gravoso. *Per me nihilò secius*, por mí igualmente llegarás á lograr lo que deseas, manifestando por escrito tu comision...

προσκυνεῖν, léase προσκυνεῖν, que ellos llaman adorar.

Conon: « Mibi, verò, inquit, non est grave, quemvis honorem habere regi; sed vereor ne civitati meae sit opprobrium, si, cum ex ea sim profectus, quæ ceteris gentibus imperare consueverit, potius barbarorum quam illius more fungar. » Itaque, quæ volebat, huic scripta tradidit.

IV. Quibus cognitis, rex tantum auctoritate ejus motus est, ut Tissaphernem hostem judicaret, et Lacedæmoniorum bello persequi jussisset, et ei permiserit quem vellet eligere ad dispensandam pecuniam. Id arbitrium Conon negavit sui esse consilii, sed ipsius, qui potius suos nosse deberet: sed se suadere, Pharnabazo id negotii daret. Hinc magnis muneribus donatus, ad mare est missus, ut Cypris et Phœnicibus, ceterisque maritimis civitatibus naves longas imperaret, classemque quæ proximâ æstate mare tueri posset, compararet, dato adjutore Pharnabazo, sicut ipse voluerat. Id ut Lacedæmonis est nuntiatum, non sine curâ rem administrarunt, quod majus bellum imminere arbitrabantur, quam si cum barbaro solum contenderent. Nam ducem fortem et prudentem regis opibus præfuturum, ac secum dimicaturum videbant: quem neque consilio, neque copiis superare possent. Hac mente magnam contrahunt classem; proficiscuntur Pisandro duce. Hos Conon apud Cnidum adortus, magno prælio fugat, multas naves capit, complures deprimit. Quâ victoriâ non solum Athenæ, sed etiam cuncta Græcia, quæ sub Lacedæmoniorum fuerat imperio, liberata est. Conon cum parte navium in patriam venit: muros dirutos a Lysandro, utrosque, et Piræi et Athenarum, reficiendos curat, pecunieque quinquaginta talenta, quæ a Pharnabazo acceperat civibus suis donat.

*Honorem habere regi*, honrar al rey. *Imperare*, dar la ley. *Mors*, observar antes las costumbres y estilo.

IV. *Id arbitrium*, que esta elección no le tocaba á él, sino a mismo rey. *Longas*, de guerra. *Imperaret*, mandase aprontar. *Non sine curâ*, no sin solicitud hicieron sus preparativos. *Regis opibus*, fuerzas del rey de Persia. *Hac mente*, en esta inteligencia. *Capit... Deprimit...* Apresó... Echó á pique.

*Quem vellet*. Jemejante oficial se llamaba entre los Romanos cuestor, que corria con los gastos y provisiones para la guerra.

*Cnidum*. Cerca de Caido, ciudad en la punta de la península que forma la Caria, hoy Cabo-Erio.

V. Accidit huic quod ceteris mortalibus, ut inconsideratio in secundâ quam in adversâ esset fortunâ. Nam classe Peloponnesiorum devictâ, cum ultum se injurias patriæ putaret, plura concepivit, quam efficere potuit. Neque tamen ea non pia et probanda fuerunt; quod potius patriæ opes augeri, quam regis, maluit. Nam cum magnam auctoritatem sibi pugna illâ navali, quam apud Cnidum fecerat, constituisset, non solum inter barbaros, sed etiam inter omnes Græciæ civitates, clam dare operam cepit, ut Ioniam et Æoliam restitueret Atheniensibus. Id cum minus diligenter esset celatum, Teribazus, qui Sardibus præerat, Cononem evocavit, simulans ad regem eum se mittere velle magnâ de re. Hujus nuntio parens cum venisset, in vincula coniectus est, in quibus aliquamdiu fuit. Nonnulli eum ad regem abductum, ibique perisse, scriptum reliquerunt. Contra ea Dinon historicus, cui nos plurimum de Persicis rebus credimus, effugisse scripsit: illud addubitat, utrum Teribazo sciente, an imprudente, sit factum.

V. *Inconsideratio*, mas imprudente é inconsiderado. *Se ultum esse*, que se habia vengado de los agravios. *Ea*, estos designios. *Constituisset*, habiéndose granjeado. *Id cum minus diligenter*, mas no habiéndose ocultado esto con el mayor cuidado. *Præerat Sardibus*, que era gobernador de Sardis. *Evocavit*, llamó á su presencia. *Hujus nuntio parens*, obediente á esta embajada. *Teribazo sciente*, con noticia de Teribazo, ó no.

Dinon, escribió la historia de Persia, y vivió en tiempo de Artajerxes VIII.

## TIMOTHEUS.

Cap. I. Timotheus, Cononis filius, Atheniensis. Hic a patre acceptam gloriam multis auxit virtutibus. Fuit enim disertus, impiger, laboriosus, rei militaris peritus, neque minus civitatis regendæ. Multa hujus sunt præclaræ facta, sed hæc maxime illustria. Olynthios et Byzantios bello subegit: Samum cepit, in quâ oppugnandâ

I. INTERP. *Disertus*, elocuente. (Confírmalo Ciceron, lib. I de los Oficios.) *Impiger*, activo, pronto. *Laboriosus*, aficionado al trabajo. *Civitatis regendæ*, en el gobierno civil. *Olynthios*, los de Olinto (ciudad de Tracia). *In quâ oppugnandâ*, en cuya sitio...

superiore bello Athenienses mille et ducenta talenta consumpserant. Hanc ille sine ulla publicâ impensâ populo restituit. Adversum Cōtym bella gessit, ab eoque mille et ducenta talenta prædæ in publicum detulit. Cyzicum obsidione liberavit. Ariobarzani simul cum Agesilao auxilio profectus est: a quo cum Laco pecuniam numeratam accepisset, ille cives suos agro atque urbibus augeri maluit, quam id sumere, cujus partem domum suam ferre posset. Itaque accepit Erichthonem et Sestum.

II. Idem classi præfectus circumvehens Peloponnesum, Laonicam populatus, classem eorum fugavit. Corcyram sub imperium Atheniensium redegit: sociosque idem adjunxit Epirotas, Athamanas, Chaonas, omnesque eas gentes, quæ mare illud adjacent. Quo facto Lacedæmonii de diutina contentione destiterunt, et sua sponte Atheniensibus imperii maritimi principatum concesserunt: pacemque his legibus constituerunt, ut Athenienses mari duces essent. Quæ victoria tantæ fuit Atticis lætitiæ, ut tum primum aræ Paci publicæ sint factæ, eique deæ pulvinar sit institutum. Cujus laudis ut memoria maneret, Timotheo publicè statuum in foro posuerunt: qui honos huic uni ante hoc tempus contigit, ut, cum patri populus staturam potuisset, filio quoque daret. Sic

*Superiore, antecedente. Id, esta suma. Cotym, Cotis. In publicum detulit, puso en el erario real. Cyzicum; á Cicico. Laco, Agesilao espartano. Erichthonem et Sestum, Erichthon y Sesto.*

II. *Circumvehens, costeando (en vez de circumvectus). Laconicam populatus, habiendo saqueado la Laconia. Corcyram, Corfú. Epirotas, pueblo del Epiro. De diutina contentione, del empeño de tan largo tiempo sobre la preeminencia. Imperii maritimi principatum, el señorío de los mares. Constituerunt, ajustaron. Tum primum, que entonces por la primera vez. Cujus laudis, de esta gloria. Patri, á Conon.*

*Quæ mare illud adjacent, que están situadas á lo largo de aquel mar. Es expresión algo anticuada, en lugar de mori illi ó ad mare illud.*

*Etque deæ pulvinar sit institutum, y se dispuso lecho para poner la estatua de aquella diosa. Pulvinaria cran unos almohadones sagrados que ponían los antiguos*

*Griegos y Romanos en sus templos sobre unas camas ó lechos para que estuviesen algo incorporadas las estatuas de sus diuidades. Estas camas estaban al rededor de una mesa cubierta de exquisitas viandas, que comían los sacerdotes eupones. Entre los Romanos se llamaba lectisternium este sacrificio*

juxta posita recens filii veterem patris renovavit memoriam.

III. Hic cum esset magno natu, et magistratus gerere desiisset, bello Athenienses undique premi sunt cepti. Defecerat Samus, descierat Hellespontus; Philippus jam tum valens Macedo multa moliebatur; cui oppositus Clares cum esset, non satis in eo præsidii putabatur. Fit Menestheus prætor, filius Iphicratis, gener Timothei, et ut ad belum proficiscatur, decernitur. Huic in consilium dantur duo usu et sapientiâ præstantes; quorum consilio uteretur, pater et socer: quod in his tanta erat auctoritas, ut magna spes esset, per eos amissa posse recuperari. Hi cum Samum profecti essent, et eodem Chares, adventu eorum cognito, cum suis copiis proficisceretur, ne quid absente se gestum videretur, accidit, cum ad insulam appropinquarent, ut magna tempestas oriretur; quam evitare duo veteres imperatores utile arbitrat, suam classem suppresserunt. At ille, temerariâ usus ratione, non cessit majorum natu auctoritati: et, ut si in sua navi esset fortuna, quò contenderat pervenit, eodemque ut sequerentur, ad Timotheum et Iphicratem nuntium misit. Hinc malè re gestâ, compluribus amissis navibus, eodem undè eras profectus, se recepit, litterasque Athenas publicè misit: sibi proclive fuisse Samum capere, nisi a Timotheo et Iphicrate desertus esset. Ob eam rem in crimen vocabantur. Populus acer, suspicax, mobilis, adversarius, invidus etiam potentiæ, domum revocat: accusantur prodicionis. Hoc judicio damnatur Timotheus, lisque ejus æstimatur centum talentis. Ille, odio ingrati civitatis coactus, Chalcidem se contulit.

*Juxta posita recens filii renovavit, levantada la nueva estatua del hijo al lado de la del padre, refrescó, etc.*

III. *Magno natu, de avanzada edad. Premi undique, á ser acometidos por todas partes. Defecerat, se habia rebelado. Descierat, habia negado la obediencia. Jam tum valens, que ya por entonces se hallaba pujante. Non satis in eo præsidii, no le juzgaban con bastantes fuerzas. In consilium, por consejeros. Classsem suppresserunt, echaron áncoras. Temerariâ usus ratione, tomando un partido temerario. Majorum natu, de los ancianos. Quò contenderat, adonde se habia propuesto. Publicè misit, y escribio de oficio al gobierno de Atenas. Proclive, cosa fácil. Vocabantur, eran acusados. Acer, violento, impetuoso. Lisque ejus æstimatur, y lo multaron. Chalcidem, á Calcides (ciudad en la isla Eubea).*

superiore bello Athenienses mille et ducenta talenta consumpserant. Hanc ille sine ulla publicâ impensâ populo restituit. Adversum Cōtym bella gessit, ab equis mille et ducenta talenta prædæ in publicum detulit. Cyzicum obsidione liberavit. Ariobarzani simul cum Agesilao auxilio profectus est: a quo cum Laco pecuniam numeratam accepisset, ille cives suos agro atque urbibus augeri maluit, quam id sumere, cuius partem domum suam ferre posset. Itaque accepit Erichthonem et Sestum.

II. Idem classi præfectus circumvehens Peloponnesum, Laconicam populatus, classem eorum fugavit. Corcyram sub imperium Atheniensium redegit: sociosque idem adunxit Epirotas, Athamanas, Chaonas, omnesque eas gentes, quæ mare illud adjacent. Quo facto Lacedæmonii de diuinâ contentione desisterunt, et suâ sponte Atheniensibus imperii maritimi principatum concesserunt: pacemque his legibus constituerunt, ut Athenienses mari duces essent. Quæ victoria tantæ fuit Atticis ætibus, ut tum primum aræ Paci publicæ sint factæ, eique deæ pulvinar sit institutum. Cujus laudis ut memoria maneret, Timotheo publicè statuum in foro posuerunt: qui honos huic uni ante hoc tempus contigit, ut, cum patri populus statuam potuisset, filio quoque daret. Sic

*Superiore, antecedente. Id, esta suma. Cotym, Cotis. In publicum detulit, puso en el erario real. Cyzicum; à Cícico. Laco, Agesilao espartano. Erichthonem et Sestum, Erichthon y Sesto.*

II. *Circumvehens, costeando (en vez de circumvectus). Laconicam populatus, habiendo saqueado la Laconia. Corcyram, Corfú. Epirotas, pueblo del Epiro. De diuinâ contentione, del empeño de tan largo tiempo sobre la preeminencia. Imperti maritimi principatum, el señorío de los mares. Constituerunt, ajustaron. Tum primum, que entonces por la primera vez. Cujus laudis, de esta gloria. Patri, à Conon.*

*Quæ mare illud adjacent, que están situadas á lo largo de aquel mar. Es expresión algo anticuada, en lugar de mori illi ó ad mare illud.*

*Æræ deæ pulvinar sit institutum, y se dispuso lecho para poner la estatua de aquella diosa. Pulvinaria eran unos almohadones sagrados que ponian los antiguos*

*Griegos y Romanos en sus templos sobre unas camas ó lechos para que estuviesen algo incorporadas las estatuas de sus diuindades. Estas camas estaban al rededor de una mesa cubierta de exquisitas viandas, que comian los sacerdotes epulones. Entre los Romanos se llamaba lectisternium este sacrificio*

juxta posita recens filii veterem patris renovavit memoriam.

III. Hic cum esset magno natu, et magistratus gerere desiisset, bello Athenienses undique premi sunt cepti. Defecerat Samus, descierat Hellespontus; Philippus jam tum valens Macedo multa moliebatur; cui oppositus Clares cum esset, non satis in eo præsidii putabatur. Fit Menestheus prætor, filius Iphicratis, gener Timothei, et ut ad belum proficiscatur, decernitur. Huic in consilium dantur duo usu et sapientiâ præstantes; quorum consilio uteretur, pater et socer: quod in his tanta erat auctoritas, ut magna spes esset, per eos amissa posse recuperari. Hi cum Samum profecti essent, et eodem Chares, adventu eorum cognito, cum suis copiis proficisceretur, ne quid absente se gestum videretur, accidit, cum ad insulam appropinquarent, ut magna tempestas oriretur; quam evitare duo veteres imperatores utile arbitrat, suam classem suppresserunt. At ille, temerariâ usus ratione, non cessit majorum natu auctoritati: et, ut si in suâ navi esset fortuna, quò contenderat pervenit, eodemque ut sequerentur, ad Timotheum et Iphicratem nuntium misit. Hinc malè re gestâ, compluribus amissis navibus, eodem undè eras profectus, se recepit, litterasque Athenas publicè misit: sibi proclive fuisse Samum capere, nisi a Timotheo et Iphicrate desertus esset. Ob eam rem in crimen vocabantur. Populus acer, suspicax, mobilis, adversarius, invidus etiam potentiâ, domum revocat: accusantur prodicionis. Hoc iudicio damnatur Timotheus, lisque ejus æstimatur centum talentis. Ille, odio ingrati civitatis coactus, Chalcidem se contulit.

*Juxta posita recens filii renovavit, levantada la nueva estatua del hijo al lado de la del padre, refrescó, etc.*

III. *Magno natu, de avanzada edad. Premi undique, á ser acometidos por todas partes. Defecerat, se habia rebelado. Descierat, habia negado la obediencia. Jam tum valens, que ya por entonces se hallaba pujante. Non satis in eo præsidii, no le juzgaban con bastantes fuerzas. In consilium, por consejeros. Classem suppresserunt, echaron âncoras. Temerariâ usus ratione, tomando un partido temerario. Majorum natu, de los ancianos. Quò contenderat, adonde se habia propuesto. Publicè misit, y escribio de oficio al gobierno de Atenas. Proclive, cosa fácil. Vocabantur, eran acusados. Acer, violento, impetuoso. Lisque ejus æstimatur, y lo multaron. Chalcidem, à Calcides (ciudad en la isla Eubea).*



IV. Hujus post mortem, cum populum iudicii sui pœnitet, multæ novem partes detraxit, et decem talenta Cononem filium ejus, ad muri quamdam partem reficiendam, jussit dare: in quo fortunæ varietas est animadversa. Nam quos avus Conon muros ex hostium prædâ patriæ restituerat, eosdem nepos cum summâ ignominia familiæ ex suâ re familiari reficere coactus est. Timothei autem moderatæ sapientisque vitæ cum pleraque possimus proferre testimonia, uno erimus contenti, quod ex eo facile conjici poterit quàm carus suis fuerit. Cum Athenis adolescentulus causam diceret, non solum amici privatique hospites ad eum defendendum conveniunt, sed etiam in eis Jason tyrannus, qui illo tempore fuit omnium potentissimus. Hic cum in patriâ sine satellitibus se tutum non arbitraretur, Athenas sine ullo præsidio venit: tantique hospitem fecit, ut mallet se capitis periculum adire, quàm Timotheo de famâ dimicanti deesse. Hunc adversus tamen Timotheus postea populi jussu bellum gessit, patriæque sanctiora jura quàm hospitii esse duxit. Hæc extrema fuit ætas imperatorum athenensium, Iphicratis, Chabriæ, Timothei: neque post illorum obitum quisquam dux in illâ urbe fuit dignus memoriâ.

IV. *Judicium*, de su sentenciam. *Detraxit*, rebajó. *Ex suâ re familiari*, de su propio caudal, á su coste. *Moderatæ sapientisque vitæ*, de la moderación y prudencia de su vida. *Causam diceret*, defendiéndose en juicio. *Privatique hospites*, y sus mas allegados huéspedes. *Jason*, Jason, tirano (de la Tesalia, distinto del jefe de los argonautas). *Patriâ*, esto es, en Faras, ciudad de la Tesalia. *Sine satellitibus*, sin estar cercado de guardias. *Sine ullo præsidio*, sin escolta alguna. *Adire periculum capitis*, exponerse á perder la vida. *De famâ dimicanti*, cuando hacia los mayores esfuerzos por poner en salvo su honor. *Deesse*, dejar de ayudar. *Hunc adversus* (anástrofe, por *adversus hunc*). *Sanctiora dedit*, y tuvo por mas sagrados y respetables.

## T. POMPONII ATTICI VITA.

Cap. I. Pomponius Atticus, ab origine ultima stirpis romana generatus, perpetuò a majoribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est diligente, indulgente, et, ut tum erant tempora, diti, in primisque studioso litterarum. Hic, prout ipse amabat litteras, omnibus doctrinis, quibus pueriis ætas impertiri debet, filium erudivit. Erat autem in puero, præter docilitatem ingenii, summa suavitas oris ac vocis, ut non solum celeriter arriperet quæ tradebantur, sed etiam excellenter pronuntiaret. Quâ ex re in pueritiâ nobilis inter aequales ferebatur, clariusque exsplendescibat, quàm generosi condiscipuli animo æquo ferre possent. Itaque incitabat omnes studio suo: quo in numero fuerunt L. Torquatus, C. Marius filius, M. Cicero: quos consuetudine suâ sic sibi devinxit, ut nemo iis perpetuò fuerit carior.

II. Pater maturè decessit: ipse adolescentulus, propter affinitatem P. Sulpicii, qui tribunus plebis interfectus est, non expers fuit illius periculi. Namque Anicia, Pom-

I. *INTERP.* *Patre usus est*, tuvo un padre, etc. *Et ut tum*, y para aquellos tiempos rico. *Impertiri debet*, debe emplearse. *Præter docilitatem*, á mas de la facilidad de aprender. *Summa*, una suma dulzura en la pronunciaciõn. *Celeriter arriperet quæ* concebía prontamente lo que se le enseñaba. *Nobilis inter aequales*, se señalaba singularmente entre sus iguales y compañeros de escuela. *Generosi*, ahidalgados, deseosos de gloria. *Clariusque exsplendescibat*, y empezó á lucir mas de lo que podian sufrir sin envidia. *Consuetudine*, con su trato civil y modesto.

II. *Maturè*, pronto, antes de tiempo, no llegó á ser viejo. *Non expers*, no estuvo exento de aquel peligro (de ser tambien muerto).

*Generatus ab ultimâ origine stirpis romanæ*, descendiente de una de las casas primitivas y solariegas de Roma. Era opinion que descendia de Pomponio, hijo de Numa, segundo rey de los Romanos.

*Perpetuò*, se mantuvo toda su vida en el órden ecuestre, dignidad heredada de sus antepasados. El órden de los caballeros era el medio entre el senatorio y el plebeyo.

IV. Hujus post mortem, cum populum iudicii sui pœnitet, multæ novem partes detraxit, et decem talenta Cononem filium ejus, ad muri quamdam partem reficiendam, jussit dare: in quo fortunæ varietas est animadversa. Nam quos avus Conon muros ex hostium prædâ patriæ restituerat, eosdem nepos cum summâ ignominia familiæ ex suâ re familiari reficere coactus est. Timothei autem moderatæ sapientisque vitæ cum pleraque possimus proferre testimonia, uno erimus contenti, quod ex eo facile conjici poterit quàm carus suis fuerit. Cum Athenis adolescentulus causam diceret, non solum amici privatique hospites ad eum defendendum conveniunt, sed etiam in eis Jason tyrannus, qui illo tempore fuit omnium potentissimus. Hic cum in patriâ sine satellitibus se tutum non arbitraretur, Athenas sine ullo præsidio venit: tantique hospitem fecit, ut mallet se capitis periculum adire, quàm Timotheo de famâ dimicanti deesse. Hunc adversus tamen Timotheus postea populi jussu bellum gessit, patriæque sanctiora jura quàm hospitii esse duxit. Hæc extrema fuit ætas imperatorum athenensium, Iphicratis, Chabriæ, Timothei: neque post illorum obitum quisquam dux in illâ urbe fuit dignus memoriâ.

IV. *Judicium*, de su sentencia. *Detraxit*, rebajó. *Ex suâ re familiari*, de su propio caudal, á su coste. *Moderatæ sapientisque vitæ*, de la moderación y prudencia de su vida. *Causam diceret*, defendiéndose en juicio. *Privatique hospites*, y sus mas allegados huéspedes. *Jason*, Jason, tirano (de la Tesalia, distinto del jefe de los argonautas). *Patriâ*, esto es, en Faras, ciudad de la Tesalia. *Sine satellitibus*, sin estar cercado de guardias. *Sine ullo præsidio*, sin escolta alguna. *Adire periculum capitis*, exponerse á perder la vida. *De famâ dimicanti*, cuando hacia los mayores esfuerzos por poner en salvo su honor. *Deesse*, dejar de ayudar. *Hunc adversus* (anástrofe, por *adversus hunc*). *Sanctiora dixit*, y tuvo por mas sagrados y respetables.

## T. POMPONII ATTICI VITA.

Cap. I. Pomponius Atticus, ab origine ultima stirpis romana generatus, perpetuò a majoribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est diligente, indulgente, et, ut tum erant tempora, diti, in primisque studioso litterarum. Hic, prout ipse amabat litteras, omnibus doctrinis, quibus pueriis ætas impertiri debet, filium erudit. Erat autem in puero, præter docilitatem ingenii, summa suavitas oris ac vocis, ut non solum celeriter arriperet quæ tradebantur, sed etiam excellenter pronuntiaret. Quâ ex re in pueritiâ nobilis inter aequales ferebatur, clariusque exsplendescibat, quàm generosi condiscipuli animo æquo ferre possent. Itaque incitabat omnes studio suo: quo in numero fuerunt L. Torquatus, C. Marius filius, M. Cicero: quos consuetudine suâ sic sibi devinxit, ut nemo iis perpetuò fuerit carior.

II. Pater maturè decessit: ipse adolescentulus, propter affinitatem P. Sulpicii, qui tribunus plebis interfectus est, non expers fuit illius periculi. Namque Anicia, Pom-

I. *INTERP.* *Patre usus est*, tuvo un padre, etc. *Et ut tum*, y para aquellos tiempos rico. *Impertiri debet*, debe emplearse. *Præter docilitatem*, á mas de la facilidad de aprender. *Summa*, una suma dulzura en la pronunciación. *Celeriter arriperet quæ* concebía prontamente lo que se le enseñaba. *Nobilis inter aequales*, se señalaba singularmente entre sus iguales y compañeros de escuela. *Generosi*, ahidalgados, deseosos de gloria. *Clariusque exsplendescibat*, y empezó á lucir mas de lo que podían sufrir sin envidia. *Consuetudine*, con su trato civil y modesto.

II. *Maturè*, pronto, antes de tiempo, no llegó á ser viejo. *Non expers*, no estuvo exento de aquel peligro (de ser tambien muerto).

*Generatus ab ultimâ origine stirpis romanæ*, descendiente de una de las casas primitivas y solariegas de Roma. Era opinion que descendia de Pomponio, hijo de Numa, segundo rey de los Romanos.

*Perpetuò*, se mantuvo toda su vida en el órden ecuestre, dignidad heredada de sus antepasados. El órden de los caballeros era el medio entre el senatorio y el plebeyo.

ponii consobrina, nupserat M. Servio, fratri P. Sulpicii. Itaque interfecto Sulpicio, posteaquam vidit Cinnano tumultu civitatem esse perturbatam, neque sibi dari facultatem pro dignitate vivendi, quin alterutram partem offenderet, dissociatis animis civium, cum alii Sullanis, alii Cinnanis faverent partibus, idoneum tempus ratus studii obsequendi suis, Athenas se contulit: neque eo secius adolescentem Marium hostem judicatum, juvit opibus suis, cujus fugam pecunia sublevavit. Ac ne illa peregrinatio detrimentum aliquod afferret rei familiari, eodem magnam partem fortunarum trajecit suarum. Hic ita vixit, ut universis Atheniensibus merito esset carissimus. Nam præter gratiam, quæ jam in adolescentulo magna erat, sæpe suis opibus inopiam eorum publicam levavit. Cum enim versuram facere publicè necesse esset, neque ejus conditionem æquam haberent, semper se interposuit, aque ita, ut neque usuram unquam ab iis acceperit, neque longius, quam dictum esset, eos debere passus sit. Quod utrumque erat iis salutare. Nam neque indulgendo inveterascere eorum æs alienum patiebatur, neque multiplicandis usuris crescere. Auxit hoc officium aliâ quoque liberalitate. Nam universos frumento donavit, ita ut singulis sex modii tritici darentur: qui modus mensuræ medimnus Athenis appellatur.

*Neque sibi*, y que no le era permitido vivir con decoro conforme lo pedia su grado (de caballero romano). *Quin offenderet*, sin disgustar. *Ratus*, creyendo ser este un tiempo oportuno para dedicarse á sus estudios. *Judicatum*, declarado por Sila enemigo de la patria. *Peregrinatio*, aquella mudanza de país. *Præter gratiam*, además de su amabilidad, que ya era grande aun de jóven. *Versuram facere*, viéndose el público en la precision de tomar de nuevo dinero á censo para pagar las deudas antiguas. *Neque ejus* y no hallando quien hiciese un partido razonable. *Interposuit*, se puso de por medio y suministró dinero. *Usuram*, interés alguno. *Neque longius*, ni permitió que estuviesen debiendo por mas tiempo que el que se habia aplazado. *Inveterascere*, se fuesen envejeciendo. *Multiplicandis usuris*, multiplicándose los intereses.

*Cinnano*, por la sublevarcion de Cina: habia dos facciones, cuyas cabezas eran Cina y Octavio, ambos cónsules. El primero era del partido de Mario y el otro de Sila

*Medimnus*, medida griega que cubia seis ó siete modios, y este dos celemines de los nuestros con poca diferencia

III. Hic autem sic se gerebat, ut communis infim's, par principibus videretur. Quo factum est, ut huic omnes honores quos possent publicè haberent, civemque facere studerent. Quo beneficio ille uti noluit: quod nonnulli ita interpretantur. Amitti civitatem romanam aliâ adscitâ. Quamdiu adfuit, ne qua sibi statua poneretur, restitit: absens prohibere non potuit. Itaque aliquot ipsi, et Phidiæ locis sanctissimis posuerunt. Hunc enim in omni procuracione reipubl. actorem auctoremque habebant. Igitur primum illud munus fortunæ, quod in eâ potissimum urbe natus est, in quâ domicilium orbis terrarum esset imperii, ut eandem et patriam haberet, et domum. Hoc specimen prudentiæ, quod cum in eam civitatem se contulisset, quæ antiquitate, humanitate, doctrinâ præstaret omnes, ei unus ante alios fuerit carissimus.

IV. Huc ex Asiâ Sulla decedens cum venisset, quamdiu ibi fuit, secum habuit Pomponium, captus adolescentis humanitate et doctrinâ. Sic enim græcè loquebatur, ut Athenis natus videretur. Tanta autem suavitas erat sermonis latini, ut appareret, in eo nativum quemdam leporem esse, non adscitum. Idem poemata pronuntiabat et græcè et latinè sic, ut suprâ nihil posset. Quibus rebus factum est, ut Sulla nunquam eum ab se dimitteret, cuperetque secum deducere.

III. *Communis*, afable y familiar con la gente ordinaria. *Principibus*, grandes ó principales. *Amitti civitatem*, se perdía el derecho de ciudadano. *Aliquot*, algunas estatuas. *Actorem auctoremque*, por agente y consejero. *In eâ*, esto es, en Roma. *Domicilium*, el asiento, ó donde residía. *Eandem et patriam, et domum*, teniéndola al mismo tiempo por patria (por haber nacido en ella) y por residencia principal (por ser ciudadano de ella). *Hoc specimen*, y tambien fué esto una prueba de su prudencia. *Humanitate*, cortesanía. *Ei unus*, haberse hecho amar mas que ninguno en una ciudad que á todas llevaba ventaja.

IV. *Captus*, prendado. *Non adscitum*, una cierta gracia natural, no adquirida con estudio. *Poemata*, recitaba tambien las composiciones poéticas. *Ut suprâ*, que no habia mas que pedir. (Se entiende *addi...*)

*Aliâ adscitâ*, en virtud de una ley no podian los Romanos ser ciudadanos de dos ciudades, so pena de perder la primera aceptando la segunda.

*Phidiæ*, á Fidias, uno de los prin-

cipales de Atenas. Así las buenas ediciones; lo demás son cavilaciones de gramáticos ociosos, como nota muy bien el sabio don José Nicolás de Azara en la historia de la vida de Ciceron.

Cui cum persuadere tentaret « Noli, oro te, inquit Pomponius, adversum eos me velle ducere, cum quibus ne contra te arma ferrem, Italiam reliqui. » At Sulla, adolescentis officio collaudato, omnia munera ei, quæ Athenis acceperat, proficiens jussit deferri. Ille complures annos moratus, cum et rei familiaris tantum operæ daret, quantum non indiligens deberet paterfamilias, et omnia reliqua tempora aut litteris aut Atheniensium reipubl. tribueret, nihilominus amicis urbana officia præstitit. Nam et ad comitia eorum ventitavit, et si qua res major acta est, non defuit: sicut Ciceroni in omnibus ejus periculis singularem fidem præbuit: cui ex patriâ fugienti LLS. ducenta et quinquaginta millia donavit. Tranquillaus autem rebus romanis, remigravit Romam, ut opinor, L. Cottâ, et L. Torquato Coss.: quem diem sic universa civitas Atheniensium prosecuta est, ut lacrimis desiderii futuri dolorem indicaret.

V. Habebat avunculum Q. Cæcilium, equitem romanum, familiarem L. Luculli, divitem, difficillimâ naturâ: cujus sic asperitatem veritus est, ut quem nemo ferre posset, hujus sine offensione ad summam senectutem retinuerit benevolentiam; quo facto tulit pietatis fructum. Cæcilius enim moriens testamento adoptavit eum, heredemque fecit ex dodrante, ex quâ hereditate accepit circiter centies LLS. Erat nupta soror

*Cui*, á quien intentando persuadir, esto es, que volviese á Roma. *Officio*, alabando el honrado proceder y buena correspondencia. *Rei familiaris*, su hacienda, los intereses de su casa. *Urbana officia*, sin dejar por eso de hacer por sus amigos de Roma aquellos oficios que debe un ciudadano. *Ad comitia eorum*, acudió con frecuencia á sus juntas. *Singularem fidem præbuit*, se mostró fiel amigo. *Prosecuta est*, hizo tan memorable. *Desiderii futuri*, por la falta que les habia de haer.

V. *Difficillimâ naturâ*, de muy mal genio y condicicn. *Veritus est*, respetó. *Sine offensione*, sin disgustarle jamás. *Ad summam*, hasta su edad mas avanzada (en que era mas enfadoso ó inaguantable)...

LLS. De sestercios pequeños. Este era una moneda entre los Romanos que valia cuatro cuartos nuestros. Aquí el autor habla de él; por lo que 250,000 sestercios equivalen á

cerca de 417,647 reales vellon. El llamado sestercio grande contenia el valor de 1000 sestercios pequeños, por lo que valia como 300 reales.

*Ex dodrante*, de las tres cuar-

Attici Q. Tullio Ciceroni, easque nuptiæ M. Cicero conciliavit; cum quo a condiscipulatu vivebat conjunctissimè, multo etiam familiaribus, quàm cum Quinto; ut judicari possit, plus in amicitia valere similitudinem morum, quàm affinitatem. Utebatur autem intimè Q. Hortensio, qui his temporibus principatum eloquentiæ tenebat, ut intelligi non posset, uter eum plus diligeret, Cicero, an Hortensius: et id, quod erat difficillimum, efficiebat, ut inter quos tantæ laudis esset æmulatio, nulla intercederet obstrectatio, essetque talium virorum copula.

VI. In republ. ita versatus est, ut semper optimarum partium et esset, et existimaretur, neque tamen se civilibus fluctibus committeret, quòd non magis eos in suâ potestate existimabat esse, qui se iis dedissent, quàm qui maritimis jactarentur. Honores non petiit, cum ei paterent propter vel gratiam, vel dignitatem; quòd neque peti more majorum, neque capi possent conservatis legibus, in tam effusis ambitus largitionibus; neque retineri e republ. sine periculo, corruptis civitatis moribus. Ad hastam publicam nunquam accessit. Nullius rei neque præ, neque manceps factus est. Neminem suo no-

*Q. Tullio* (hermano de M. Tulio) *Æmulatio*, competencia. *Obstrectatio*, no hubiese mala voluntad. *Copula*, lazo de union.

VI. *Optimarum partium*, del mejor partido. *Neque tamen*, sin mezclarse no obstante en las turbulencias de las guerras civiles. *Quòd non magis*, que no eran mas dueños de sí. *Maritimis*, que los que eran agitados de las olas del mar. *Paterent*, siéndole mas fácil el conseguirlos. *Propter vel*, ya por lo bien quisto que estaba, ya tambien por su mérito. *In tam effusis*, en una tan grande profusion de regalos (como hacian los ambiciosos pretendientes). *Neque retineri*, ni retenerlos con utilidad de la república. *Ad hastam publicam*, no asistió jamás á almoneda pública. (La lanza era la señal de almoneda.) *Neque præ, neque manceps*, no quiso salir por fiador en cosa alguna, ni por arrendador de las rentas del público. *Suo nomine*, ni por sí mismo...

las partes de su hacienda. El dodrante es un peso ó una medida antigua que contenia nueve onzas ó nueve partes, que es lo mismo que tres cuartas partes de las doce de que constaba la libra romana.

*Centies LLS.*, sup. *centena millia*, cien veces cien mil sestercios, que segun el cómputo hecho arriba componen la cantidad de 4,705,883 reales y 42 mrs.

mine, neque subscribens, accusavit. In jus de sua re nunquam iit: iudicium nullum habuit. Multorum consulum, praetorumque praefecturas delatas sic accepit, ut neminem in provinciam sit secutus, honore fuerit contentus, rei familiaris despexerit fructum: qui ne cum Q. quidem Cicerone voluerit ire in Asiam, cum apud eum legati locum obtinere posset. Non enim decere se arbitrabatur, cum praetura gerere nolisset, asseclam esse praetoris. Quae in re non solum dignitati serviebat, sed etiam tranquillitati, cum suspiciones quoque vitaret criminum; quo fiebat, ut ejus observantia omnibus esset carior, cum eam officio, non timori neque spei tribui viderent.

VII. Incidit Caesarianum civile bellum, cum haberet annos circiter sexaginta: usus est aetatis vacatione, neque se ququam movit ex urbe. Quae amicis suis opus fuerant ad Pompeium proficiscentibus, omnia ex sua re familiari dedit. Ipsum Pompeium conjunctum non offendit. Nullum enim ab eo habebat ornamentum, ut ceteri, qui per eum aut honores aut divitias ceperant: quorum partim iavissimi castra sunt secuti, partim summam cum ejus offensione domi remanserunt. Attici autem quies tantopere Caesari fuit grata, ut victor cum privatis pecunias per epistolas imperaret, huic non solum molestus non fuerit, sed etiam sororis filium et Q. Ciceronem ex Pompeii castris concesserit. Sic veteri instituto vitae effugit nova pericula.

VIII. Secutum est illud, occiso Caesare, cum resp.

*Neque subscribens*, ni suscribiendo á la acusacion de otro. *In jus*, nunca compareció en el tribunal por negocio suyo. *Judicium*, ni tuvo pleito alguno. *In provinciam*, al gobierno. *Legati locum*, grado, ó en calidad de su lugar teniente. *Asseclam esse*, ir como dependiente. *Ejus observantia*, su atencion y respeto eran mas agradables á todos por ver que no les empleaba llevado de algun temor ó esperanza, sino por razon de propia conveniencia.

VII. *Incidit Caesarianum*, sucedió la guerra civil de César y Pompeyo (guerra muy fatal á Roma). *Vacatione*, del privilegio ó pretexto de su avanzada edad. *Quoquam*, no salió de Roma para ir á alguna parte (en defensa de César ó Pompeyo). *Offendit*, no ofendió á Pompeyo, con quien tenia alguna conexion. *Ornamentum*, dignidad alguna. *Summam cum*, con sumo disgusto de Pompeyo. *Pecunias imperaret*, pidiendo ó exigiendo á otros dinero por cartas. *Castris*, que habian militado con Pompeyo. *Concesserit*, dió libertad por su respeto. *Veteri instituto vita*, con su antiguo modo de vivir.

VIII. *Illud*, aquella otra guerra, ó aquel tiempo. *Caesare* (asesinaronle Bruto y Casio en el senado con veinte y tres puñaladas).

penes Brutos videretur esse, et Cassium, ac tota civitas se ad eum convertisse videretur, sic M. Bruto usus est, ut nullo ille adolescens aequali familiaris, quam hoc sene: neque solum eum principem consilii haberet, sed etiam in convictu. Excogitatum est a quibusdam, ut privatum avarium Caesaris interfecto ab equitibus rom. constitueretur. Id facile effici posse arbitrati sunt, si et principes illius ordinis pecunias contulissent. Itaque appellatus est a C. Flavio Bruti familiari Atticus, ut ejus res princeps esse vellet. At ille, qui officia amicis praestanda sine factione existimaret, semperque a talibus se consiliis removisset, respondit: si quid Brutus de suis facultatibus uti voluisset, usurum quantum ea paterentur; se neque cum quoquam de ea re collocaturum, neque coiturum. Sic ille consensionis globus hujus unius dissensione disiectus est. Neque multo post superior esse cepit Antonius: ita ut Brutus et Cassius, provinciarum, quae iis necis causa datae erant a consulibus, desperatis rebus, in exilium proficiscerentur. Atticus, qui pecuniam simul cum ceteris conferre noluerat florenti illi parti abjecto Bruto, Italiac cedenti, LLS. centum millia muneri misit: eidem in Epiro absens trecenta jussit dari: neque eo magis potenti adulatus est Antonio, neque desperatos reliquit.

*Penes*, en manos. *Ad eum convertisse*, que habia puesto en él toda su esperanza. (Entiende á Bruto, cabeza de la confederacion.) *Sic M. Bruto*, era tan intimo amigo de M. Bruto. *Ut nullo ille*, que á ninguno de sus iguales trataba el jóven Bruto con mas familiaridad que á este viejo Pomponio. *Principem consilii*, por su principal consejero. *In convictu*, mas tambien por compañero en el trato y conversacion. *Excogitatum est*, proyectaron algunos. *Privatum avarium*, un fondo particular. *Princeps esse*, tuviese á bien ser el primero y como cabeza de aquella contribucion. *Sine factione*, sin espíritu de partido. *Quantum*, en cuanto diesen de sí, lo permitiesen. *Neque coiturum*, ni se uniria con ninguno. *Ille consensionis globus*, aquella tropa unida de facinerosos quedó desbaratada y dispersa. *Provinciarum*, el órden es: *desperatis rebus provinciarum que datae erant iis causa necis, etc.*, habiendo perdido del todo la esperanza de los gobiernos que les habian señalado los cónsules por la muerte de César. *Florenti*, cuando estaba en auge ó pujante. *Abjecto*, abatido, abandonado Bruto, y fugitivo de la Italia. *In Epiro*, en el Epiro.

LLS. cien mil sesteracios, que hacen 47,088 reales y 28 mrs.

lia sesterthorum, que son como 441,476 reales y 46 mrs.

Trecenta, esto es, trecenta mil-

IX. Secutum est bellum gestum apud Mutinam. In quo si tantum eum prudentem dicam, minus quam debeam prædicem, cum ille potius divinus fuerit; si divinatio appellanda est perpetua naturalis bonitas, quæ nullis casibus augetur, neque minuitur. Hostis Antonius iudicatus, Italiâ cesserat, spes restituendi nulla erat. Non solum ejus inimici, qui tum erant potentissimi et plurimi, sed etiam amici adversariis ejus se dabant, et in eo lædendo se aliquam consecuturos sperabant commoditatem: familiares insequerantur, uxorem Fulviam omnibus rebus spoliare cupiebant, liberos etiam extinguere parabant. Atticus, cum Ciceronis intimam familiaritate uteretur, amicissimus esset Bruto, non modo nihil iis indulsit ad Antonium violandum, sed e contrario familiares ejus ex urbe profugientes, quantum potuit, texit: quibus rebus indiguerunt, adjuravit; P. verò Volumnio ea tribuit, ut plura a parente proficisci non potuerint. Ipsi autem Fulviæ, cum litibus distineretur, magnisque terroribus vexaretur, tantâ diligentia officium suum præstitit, ut nullum illa stiterit vadimonium sine Attico, hic sponsor omnium rerum fuerit. Quin etiam cum illa fundum secundâ fortunâ emisset in diem, neque post calamitatem versuram facere potuisset, ille se interposuit, pecuniâque sine fœnore, sineque ullâ stipulatione ei credidit, maximum existimans quæstum, memorem gratumque cognosci, simulque aperire, se non fortunæ, sed hominibus solere esse amicum. Quæ cum faciebat, nemo eum temporis causâ facere poterat existimare. Nemini enim in

IX. *Apud Mutinam*, la guerra de Módena. *Divinus*, adivino, profeta. *Divinatio*, adivinacion. *Augetur, neque minuitur*, que por ningun acontecimiento se aumenta ni disminuye. *Cesserat*, habia salido. *Dabant se*, se unian con los contrarios de este. *Commoditatem*, algunas ventajas. *Violandum*, para maltratar. *Texit*, protegió, defendió. *Ea tribuit*, hizo tan señalados favores á Pub. Volumnio. *Ut plura*, que no le pudieran venir mayores de mano de su padre. *Et nullum illa*, que siendo ella emplazada, jamás se ofreció comparecer en juicio sin Attico. *Cum illa fundum*, habiendo comprado esta misma cuando se ballaba en prosperidad una heredad, que debia pagar á plazo fijo, y no pudiendo, despues de su desgracia, hallar quien la prestase dinero para pagar la deuda, medió Attico, y sin interés ni condicion alguna le dió el dinero. *Temporis causâ*, por acomodarse al tiempo...

opinionem veniebat, Antonium rerum potiturum. Sed sensim a nonnullis optimatibus reprehendebatur, quod parum odisse malos cives videretur. Ille autem sui iudicii, potius quid se facere par esset intuebatur, quam quid ali laudaturi forent.

X. Conversa subito fortuna est. Ut Antonius rediit in Italiam, nemo non magno in periculo Atticum putarat, propter intimam familiaritatem Ciceronis et Bruti. Itaque ad adventum imperatorum de foro decesserat, timens proscriptionem, latebatque apud P. Volumnium, cui, ut ostendimus paulo antè, opem tulerat: tanta varietas in iis temporibus fuit fortunæ, ut modò hi, modò illi in summo essent aut fastigio aut periculo. Habebat secum Q. Gellium Canum, æqualem, simillimumque sui. Hoc quoque sit Attici bonitatis exemplum, quòd cum eo, quem puerum in ludo cognoverat, adèò conjunctè vixit, ut ad extremam ætatem amicitia eorum creverit. Antonius autem, etsi tanto odio ferebatur in Ciceronem, ut non solum ei, sed omnibus etiam ejus amicis esset inimicus, eosque vellet proscribere, multis hortantibus tamen Attici memor fuit officii, et ei, cum requisisset ubinam esset, suâ manu scripsit, ne timeret, statimque ad se veniret: se eum, et Gellium Canum, de proscriptorum numero exemisse. Ac, ne quod periculum incideret, quòd noctu fiebat, præsidium ei misit. Sic Atticus in summo timore, non solum sibi sed etiam ei, quem carissimum habebat, præsidio fuit. Neque enim

*Rerum potiturum*, volveria á apoderarse del mando, llegaria otra vez á ser dueño absoluto. *Sensim*, á escondidas, en secreto. *Malos cives*, esto es, Antonio y á los de su partido. *Sui iudicii*, esto es, *vir sui iudicii*, que no se dejaba engañar. *Quid par esset*, lo que era justo.

X. *Fortuna*, el estado de las cosas. *De foro*, se abstuvo de parecer en público. *Proscriptionem*, la proscripcion ó encartamiento (que sufrió Ciceron, y todos sus amigos y dependientes). *Fastigio*, ó en la cumbre de la fortuna. *In ludo*, en la escuela, desde que eran condiscipulos. *Ferebatur*, se dejaba arrebatar. *Officii*, de los buenos oficios y cortesía que usó con Fulvia su mujer. *Quòd noctu fiebat*, porque el presentarse á Antonio habia de ser de noche. *Præsidium*, escolta. *Sic Atticus*, de esta manera Attico, no solamente se libertó á sí mismo, de tan gran temor, mas tambien á aquel á quien queria entrañablemente...

*Imperatorum* de Antonio, Lépido y Augusto, que componian el triunvirato.

suae solum a quoquam auxilium petiit salutis, sed conjunctim: ut appareret, nullam se junctam sibi ab eo velle fortunam. Quod si gubernator praecipua laude fertur, qui navem ex hieme, marique scopuloso servat, cur non singularis ejus existimetur prudentia, qui ex tot, tamque gravibus procellis civilibus ad incolunitatem pervenit?

XI. Quibus ex malis ut se emerit, nihil aliud egit, quam ut plurimis, quibus rebus posset, esset auxilio. Cum proscriptos praemiis imperatorum vulgus conquireret, nemo in Epirum venit, cui res ulla defuerit: nemini non ibi perpetuo manendi potestas facta est. Quin etiam post praelium Philippense, interitumque C. Cassii, et M. Bruti, L. Julium Mucianum praetorium, et ejus filium, Aulumque Torquatium, ceterosque pari fortuna percussos, instituit tuum, atque ex Epiro his omnia Samothraciam supportari jussit. Difficile enim est omnia persequi, et non necessaria. Illud unum intelligi volumus, illius liberalitatem, neque temporariam, neque callidam fuisse. Id ex ipsis rebus ac temporibus judicari potest: quod non florentibus se venditavit, sed afflictis semper succurrit: qui quidem Servilium, Bruti matrem, non minus post mortem ejus, quam florentem coluerit. Sic liberalitate utens, nullas inimicitias gessit: quod neque laedebat quemquam, neque si quam injuriam acceperat, non malebat oblivisci quam ulcisci. Idem immortalis memoria percepta retinebat beneficia: quae autem ipse tribuerat, tamdiu meminere, quoad ille gratus erat qui acceperat. Itaque hic fecit, ut

*Suae solum*, solamente para su bien y conservacion. *Sed conjunctim*, sino juntamente para ambos. *Nullam fortunam*, que queria correr la misma fortuna que el. *Gubernator*, piloto. *Ex hieme*, de la tempestad y escollos del mar. *Ad incolunitatem*, llegó a salvo. *Civilibus*, de guerras civiles.

XI. *Se emerit*, luego que se vió libre. *Praemiis*, por el premio que ofrecieron los emperadores. *In Epirum*, a los que fueron al Epiro no faltó cosa alguna, y tuvieron la libertad de quedarse allí toda su vida. *Post praelium*, despues de la batalla de Filipos (ciudad de la Macedonia, donde murieron Bruto y Casio). *Praetorium*, que habia sido pretor. *Pari fortuna*, a quienes habia tocado igual desgracia. *Atque ex Epiro*, y mandó que desde el Epiro les llevaran todo cuanto necesitasen a la Samotracia (isla de la Tracia sobre los confines del mar Egeo, hoy Samandraci). *Neque temporariam*, ni era en ciertos tiempos y ocasiones, cuando le podia traer interés. *Neque callidam*, ni maliciosa. *Quod non florentibus*, porque no hizo ostencion de su liberalidad con los, etc.

verè dictum videatur: Sui cuique mores fingunt fortunam. Neque tamen prius ille fortunam, quam se iose finxit: qui cavet, ne quã in re plecteretur.

XII. His igitur rebus effectit, ut M. Vipsanius Agrippa, intima familiaritate conjunctus adolescenti Casari, cum propter suam gratiam et Caesaris potentiam, nullius conditionis non haberet potestatem, potissimum ejus diligeret affinitatem, praoptaretque equitis Romani filiam generosarum nuptiis: atque harum nuptiarum conciliator (fuit non est enim celandum) M. Antonius, triumvir reip. constituendae, cujus gratia cum augere possessiones posset suas, tantum abfuit a cupiditate pecuniae ut nulla in re usus sit ea, nisi in deprecandis amicorum aut periculis aut incommodis. Quod quidem sub ipsa proscriptione perillustre fuit. Nam cum L. Saufeii, equitis romani, aequalis sui, qui complures annos studio ductus philosophiae Athenis habitabat, habebatque in Italia pretiosas possessiones, triumviri bona vendissent, consuetudine ea, qua tum res gerebantur. Atticus labore atque industria factum est, ut eodem nuntio Saufeius fieret certior, se patrimonium amisisse, et recuperasse. Idem L. Julium Calpurnium, quem post Lucretii, Catullique mortem, multo elegantissimum poetam nostram tulisse eta-

*Sui cuique*, que las costumbres fabrican a cada uno su fortuna. *Neque tamen*, aunque él no fabricó la suya, antes de formarse a sí mismo. *Qui cavet*, el cuida de que no le pudiesen tachar en cosa alguna.

XII. *Suam gratiam*, por su valimiento y buenas prendas personales, y por el poder de César su amigo. *Nullius conditionis*, teniendo en su mano el emparentar con cualquiera de las personas de mas calidad. *Praoptaretque*, y praerriese casar con Ática, hija de Pomponio, caballero romano, a las bodas de las familias mas ilustres, esto es, senatorias. *Conciliator fuit*, ajustó. *Nisi in deprecandis*, sino en apartar de sus amigos los peligros ó las calamidades. *Sub ipsa proscriptione*, al tiempo mismo de la encartacion ó confiscacion. *Consuetudine*, segun la costumbre que entonces reinaba. *Idem expeditit L. Julium*, el mismo Ático sacó libre a, etc.

*Casari*, esto es César Augusto, entonces joven.

*Triumvir*, uno de los tres sujetos destinados para el arreglo de la república. Despues de la guerra de

Módena se unieron Antonio, Lepido y César con el especioso pretexto de poner en pie la república, pero en la realidad fué para hacerse dueños de ella, como lo hicieron.

tem verè videor posse contendere; neque minùs virum bonum, optimisque artibus eruditum, post proscriptionem equitum, propter magnas ejus africanas possessiones, in proscriptorum numerum a P. Volurnio præfecto fabrùm Antonii absentem relatum, expedit. Quod in præsentem utrum et laboriosius, an gloriosius fuerit, difficile fuit judicare; quod in eorum periculis non secus absentes quam præsentem amicos Attico esse curæ cognitum est.

XIII. Neque verò minùs ille vir, bonus paterfamilias habitus est, quàm civis. Nam cum esset pecuniosus, nemo illo minùs fuit emax, minus ædificator. Neque tamen non in primis bene habitavit, omnibusque optimis rebus usus est. Nam domum habuit in colle Quirinali Tamphilanam, ab avunculo hereditate relictam, cujus amœnitatis non ædificio, sed silvâ constabat. Ipsum enim tectum antiquius constitutum, plus salis quam sumptus habebat; in quo nihil commutavit, nisi si quid vetustate coactus est. Usus est familiâ, si utilitate judicandum est, optimâ; si formâ, vix mediocri. Namque in eâ erant pueri litteratissimi, anagnostæ optimi, et plurimi librarii; ut ne pedissequus quidem quisquam esset, qui non

*Verè videor*, me parece que puedo asegurar con verdad que ha sido el poeta mas elegante de nuestros tiempos. *Neque minùs*, sin dejar por eso de ser recomendable por su bondad e instruccion en las mejores artes. *Africanas*, que tenia en el África. *Absentem relatum*, á quien en ausencia puso en el número de los proscriptos ó encartados.

XIII. *Pecuniosus*, adinerado. *Emax*, menos aficionado á hacer compras y obras que él. *Neque tamen*, con todo no dejó de habitar una de las casas mas cómodas. *Omnibusque optimis*, y de tener para el servicio de ella lo mas exquisito. *Avunculo*, de su tio materno (Q. Cecilio). *Cujus amœnitas*, cuya amœnidad y belleza, no tanto consistia en la fábrica, como en los jardines. *Ipsum enim tectum*, porque aquella casa, hecha como estaba á la antigua, tenia mas de gusto que de coste. *Coactus est*, esto es, *commutare*. *Si formâ*, si por el exterior ó por su porte. *Vix mediocri*, apenas podía pasar por mediano. *Pueri*, criados muy literatos. *Anagnostæ*, de excelentes lectores y muchos amanuenses. *Ne pedissequus*, de manera que no había criado alguno por infimo que fuese...

*Præfecto fabrùm*, comandante de la artilleria ó de los ingenieros de Antonio. Era el oficial que mandaba la gente empleada en las máquinas militares.

*Colle Quirinali*, en el collado Quirinal, uno de los siete sobre que

está fundada Roma, así llamado por haber allí un templo dedicado á Rómulo, que llamaban tambien Quirino: hoy monte Caballo.

*Tamphilanam*, poseida ó fabricada antiguamente por un tal Tamphilo.

utrumque horum pulchrè facere posset. Pari modo artifices ceteri, quos cultus domesticus desiderat, apprimè boni. Neque tamen horum quemquam, nisi domi natum, domique factum habuit, quod est signum non solum continentia, sed etiam diligentia. Nam non intemperantes concupiscere, quod a pluribus videas, continentis debet duci: et potius diligentia, quàm pretio parare, non mediocris est industria. Elegans, non magnificus; splendidus, non sumptuosus; omni diligentia munditiam non affluentem affectabat; suppellex modica, non multa, ut in neutram partem conspici posset. Ne hoc præteribo (quamquam nonnullis leve visum iri putem) cum in primis lautus esset eques rom. et non parum liberaliter domum suam omnium ordinum homines invitaret, scimus non amplius, quàm terna millia æris, peræque in singulis menses, ex ephemeride eum expensum sumptui ferre solitum. Atque hoc non auditum, sed cognitum prædicamus. Saepe enim propter familiaritatem domesticis rebus interfuimus.

XIV. Nemo in convivio ejus aliud acroama audivit, quam anagnosten: quod nos quidem jucundissimum arbitramur. Neque unquam sine aliqua lectione apud eum cenatum est: ut non minùs animo quàm ventre convivæ delectarentur. Namque eos vocabat, quorum mores a suis non abhorrent. Cum tanta pecunia facta esset accessio, nihil de quotidiano cultu mutavit, nihil de vitæ consuetudine: tantaque usus est

*Cultus domesticus*, servicio de una casa. *Domi factum*, y educado en su casa. *Nam non intemperanter*, pues se debe tener por prueba de moderacion no desear con demasiada ansia, como vemos hacer á los mas. *Videas*, sup. fieri. *Parare*, el proveerse de lo necesario. *Elegans*, limpio, pero sin magnificencia. *Splendidus*, espléndido, pero sin demasiados gastos. *Affectabat*, procuraba con todo estudio una limpieza que no tocara en superfluidad. *Ut in neutram*, de modo que no se le podia notar ni de ser pocos ni de ser muchos los muebles. *In primis lautus*, de los que mejor se trataban. *Ordinum*, clases. *Quam terna millia*, unos dos mil reales. *Peræque*, igualmente. *Ex ephemeride*, por el libro de gasto diario. *Prædicamus*, y esto lo digo no como cosa que he oido, sino visto.

XIV. *Aliud acroama*, otra armonia que la del lector. *Quod nos*, lo que yo ciertamente juzgo mas gustoso. *Non abhorrent*, no desdecian, esto es, eran parecidas. *Cum tanta*, habiéndose acrecentado tan considerablemente su caudal (por la herencia de su tio)..



moderatione, ut neque in sestertio vicies, quod a patre acceperat, parum, se splendide gesserit, neque in sestertio centies affluentius vixerit, quam instituerat, parique fastigio steterit in utraque fortunâ. Nullos habuit hortos, nullam suburbanam aut maritimam sumptuosam villam, neque in Italiâ, præter Ardeatinum et Nomentanum rusticum prædium, omnisque ejus pecuniæ reditus constabat in Epiroticis et urbanis possessionibus. Ex quo cognosci potest, eum usum pecuniæ, non magnitudine sed ratione metiri solitum.

XV. Mendacium neque dicebat, neque pati poterat. Itaque ejus comitas non sine severitate erat, neque gravitas sine facilitate; ut difficile esset intellectu, utrum eum amici magis vererentur, an amarent. Quidquid rogabatur, religiosè promittebat: quod non liberalis, sed levis arbitrabatur, polliceri quod præstare non posset. Idem in nitendo, quod semel admisisset, tantâ erat curâ, ut non mandatam, sed suam rem videretur agere. Nunquam suscepti negotii eum pertæsum est. Suam enim existimationem in eâ re agi putabat: quâ nihil habebat carius. Quo fiebat, ut omnia M. et Q. Ciceronum, Catonis, Marii, Q. Hortensii, Auli Torquati, multorum præterea equitum rom. negotia procuraret. Ex quo judicari poterat, non inertia, sed judicio fugisse reipubl. procuratorem.

XVI. Humanitatis verò nullam affere majus testimonium possum, quam quod adolescens idem seni Sullæ fuerit jucundissimus, senex adolescenti M. Bruto: cum æqualibus autem suis Q. Hortensio et M. Cicerone sic vixerit, ut judicari difficile sit, cui ætati fuerit aptissimus. Quamquam eum præcipue dilexerit Cicero, ut ne frater quidem ei Quintus carior fuerit,

*In sestertio vicies, esto es, in vicies centenis millibus sestertiorum, cuando tenia dos millones de sestercios. Neque in sestertio centies, ni cuando se vió con diez millones de sestercios. Parique, se mantuvo en el mismo tenor de vida. Præter, á excepcion de las dos heredades que tenia en Ardea y Nomento (dos ciudades del Lacio) Omnisque, y toda la entrada de sus rentas consistia en las posesiones que tenia en el Epiro y Roma.*

XV. *Religiosè, con miramiento. Tantâ erat curâ, era tan eficaz en mantenerse en aquello en que una vez se habia empeñado. In eâ re agi, que en eso le iba. Non inertia, que no por desidia, sino por prudencia, huyó del gobierno de la república.*

XVI. *Cui ætati, á qué edad se acomodaba mejor...*

aut familiarior. Ei rei sunt indicio præter eos libros in quibus de eo facit mentionem, qui in vulgus sunt editi, sexdecim volumina epistolarum ab consulatu ejus usque ad extremum tempus, ad Atticum missarum, quæ qui legat, non multum desideret historiam contextam eorum temporum. Sic enim omnia de studiis principum, vitiis ducum, ac mutationibus reipubl. prescripta sunt, ut nihil in iis non appareat: ut facile existimari possit, prudentiam quodammodo esse divinationem. Non enim Cicero ea solum, quæ vivo se acciderunt, futura prædixit; sed etiam quæ nunc usu veniunt, cecinit ut vates.

XVII. De pietate autem Attici quid plura commemorem? cum hoc ipsum verè gloriantem audierim in funere matris suæ, quam extulit annorum nonaginta, cum esset septem et sexaginta, se nunquam cum matre in gratiam redisse, nunquam cum sorore fuisse in similitate, quam prope æqualem habebat. Quod est signum, aut nullam unquam inter eos querimoniam intercessisse, aut hunc eâ fuisse in suos indulgentiâ, ut, quos amare deberet, irasci eis nefas duceret. Neque id fecit naturâ solum, quamquam omnes ei paremus, sed etiam doctrinâ. Nam et principum philosophorum ita percepta habuit præcepta, ut iis ad vitam agendam, non ad ostentationem uteretur.

XVIII. Moris etiam majorum summus imitator fuit, antiquitatisque amator: quam adeo diligenter habuit cogni-

*In vulgus editi, que se han publicado Contextam, seguida. Studia, inclinaciones, pasiones. Cecinit ut vates, pronosticó como adivino.*

XVII. *De pietate, acerca del amor de Ático á los suyos. Extulit, enterró, habiendo muerto de edad de 90 años. Cum esset, teniendo el 67. Redisse, nunca tuvo que reconciliarse con su madre, esto es, nunca la ofendió. Similitate, enojo alguno con su hermana. Quam prope, que era casi de su misma edad. Naturâ, por su genio. Paremus, estamos sujetos. Ad vitam agendam, para arreglar por ellos sus acciones.*

XVIII. *Quam adeo, de la cual tenia tanto conocimiento.*

*Volumina, los antiguos escribian en cortezas de árboles ó en pergaminos que envolvian en un palito redondo que solia ser de cedro, de*

*box, de mármol ó de otra materia, á esto así envuelto llamaban volumina.*

'am, ut eam totam in eo volumine exposuerit, quo magistratus ornavit. Nulla enim lex, neque pax, neque bellum, neque res illustris est populi romani, quæ non in eo suo tempore sit notata: et quod difficillimum fuit, sic familiarum originem subtexit, ut ex eo clarorum virorum propagines possimus cognoscere. Fecit nec idem separatim in aliis libris; ut, M. Bruti rogatu, Juniam familiam a stirpe ad hanc ætatem ordine enumeraverit, notans, qui a quo ortus, quos honores, quibusque temporibus cepisset: pari modo Marcelli Claudii, de Marcellorum: Scipionis Cornelii, et Fabii Maximi, de Corneliorum, et Fabiorum, et Æmiliorum quoque: quibus libris nihil potest esse dulcius iis, qui aliquam cupiditatem habent notitiæ clarorum virorum. Attingit quoque poeticen, credimus, ne ejus expers esset suavitatis. Namque versibus, qui honore rerumque gestarum amplitudine ceteros romani populi præstiterunt, exposuit, ita ut sub singulorum imaginibus, facta, magistratusque eorum non amplius quaternis quinise versibus descripsit, quod vix credendum sit, tantas res tam breviter potuisse declarari. Est etiam unus liber græcè confectus de consulatu Ciceronis. Hactenus Attico vivo edita a nobis sunt.

XIX. Nunc quoniam fortuna nos superstites ei esse voluit, reliqua persequemur: et, quantum poterimus, rerum exemplis lectores docebimus, sicut supra significavimus, suos cuique mores plerumque conciliare fortunam. Namque hic contentus ordine equestri, quo erat ortus, in affinitatem pervenit imperatoris divi Julii filii; cum jam ante familiaritatem ejus

*Ornavit*, puso por su orden, ó ilustró las magistraturas. *In eo*, en aquel libro. *Suo tempore*, según el orden de los tiempos. *Subtexit*, entretejió. *Propagines*, las ramas. *Stirpe*, desde su tronco hasta nuestros días. *Notans*, notando de quién era hijo cada uno, que empleos honoríficos había tenido, y en qué tiempo. *Marcelli*, sup. rogatu. *Attingit quoque*, también se dió algún tanto á. *Ne ejus expers*, para no quedar privado de su dulzura. *Exposuit*, celebró en verso. *Sub singulorum*, al pié de los retratos de cada uno. *Quaternis*, en cuatro ó cinco versos. *Edita*, todo lo hasta aquí dicho lo publicó en vida de Ático.

XIX. *Superstites*, le sobreviviese. *Reliqua*, proseguiré lo que resta...

*Imperatoris*, del emperador Augusto, hijo del divino Julio César. Dice divino porque los antiguos ponían en el número de los dioses

á los hombres grandes después de su muerte. Llamaban á esta solemnidad apoteosis ó deificación.

esset consecutus, nullá aliá re quám elegantia vitæ, quæ ceteros ceperat principes civitatis, dignitate pari, fortunâ humiliore. Tanta enim prosperitas Cæsarem est consecuta, ut nihil ei non tribuerit fortuna, quod cuiquam ante detulerit: et conciliarit, quod nemo adhuc civis Romanus quivit consequi. Nata est autem Attico neptis ex Agrippâ, cui virginem filiam collocarat. Hanc Cæsar vix anniculam, Tiberio Claudio Neroni, Drusillâ nato, provigno suo, despondit: quæ conjunctio necessitudinem eorum sanxit, familiaritatem reddidit frequentiore.

XX. Quamvis ante hæc sponsalia, non solum cum ab urbe abesset, nunquam ad suorum quemquam litteras misit, quin Attico mitteret; quid ageret, in primis quid legeret, quibusque in locis, et quamdiu esset moraturus: sed et cum esset in urbe, et propter suas infinitas occupationes, minus sæpe quàm vellet Attico frueretur, nullus dies temerè intercessit, quo non ad eum scriberet, quo non aliquid de antiquitate ab eo requireret, modò aliquam ei quæstionem poeticam proponeret, interdum jocans ejus verbosiores eliceret epistolas. Ex quo accidit, cum ædes Jovis Feretrii in Capitolio ab Romulo constituta, vetustate atque incuriâ detecta prolaberetur, ut Attici admonitu Cæsar eam reficiendam curaret. Neque verò a M. Antonio minus absens litteris colebatur: adeò, ut accuratè illi ex ultimis terris, quid ageret, quid curæ sibi haberet,

*Elegantia vitæ*, por el porte de su vida con el cual se había granjeado la gracia de los otros principales de Roma, de mérito igual á César pero inferiores en fortuna. *Conciliarit*, y le granjeó. *Neptis*, tuvo Ático una nieta de Agripa. *Cui virginem*, con quien había casado una hija suya doncella. *Hanc*, á esta (nieta de Ático, hija de M. Vipsanio Agripa). *Vix anniculam*, cuando apenas tenía un año. *Nato Drusillâ*, hijo de Livia Drusila (que fué primero mujer de Drusio Nerón, y después de César Augusto). *Provigno suo*, hijastro suyo. *Conjunctio*, el cual parentesco afianzó mas la estrecha amistad entre Ático y Octavio, ó hizo mas frecuente su trato...

XX. *Quid ageret*, preguntándole en qué se empleaba. *Nullus dies*, sin embargo no se le pasó ni aun por descuido día alguno. *Interdum jocans*, chanceándose á veces para hacer en esto que le escribiese mas largo. *In Capitolio*, que Rómulo había fabricado en el Capitolio (uno de los siete collados de Roma). *Detecta*, sin techo...

*Ædes*, el templo de Júpiter Feretrii, llamado así del verbo *fero*,

porque á él eran llevados los mejores despojos de los enemigos

certiorem faceret Atticum. Hoc quale sit, facilius existimabit is, qui judicare poterit, quantæ sit sapientiæ eorum retinere usum benevolentiamque, inter quos maximarum rerum, non solum æmulatio sed obtrectatio tanta intercedebat, quantam fuit incidere necesse inter Casarem atque Antonium, cum se uterque principem, non solum urbis romanæ, sed orbis terrarum esse cuperet.

XXI. Tali modo cum septem et septuaginta annos compleret, atque ad extremam senectutem non minus dignitate quam gratiâ fortunâque crevisset (multas enim hereditates nullâ aliâ re quam bonitate est consecutus) tantâque prosperitate usus esset valetudinis, ut annis triginta medicinâ non indigisset, nactus est morbum, quem initio et ipse et medici contempserunt: nam putarunt esse tenesmon, cui remedia celeria faciliâque proponebantur. In hoc cum tres menses sine ullis doloribus, præterquam quos ex curatione capiebat, consumpsisset, subito tanta vis morbi in unum intestinum proripit ut extremo tempore per lumbos fistula putris eruperit. Atque hoc prius quam ei accideret, postquam in dies dolores accrescere, febremque accessisse sensit, Agrippam generum ad se arcessiri iussit, et cum eo L. Cornelium Balbum, Sextumque Peducaum. Hos ut venisse vidit, in cubitum innixus, quantam, inquit, curam diligentiamque in valetudine meâ tuendâ hoc tempore adhibuerim, cum vos testes habeam, nihil necesse est pluribus verbis commemorare: quibus quoniam, ut spero, satisfeci, nihilque reliqui feci quod ad sanandum me pertineret, reliquum est, ut egomet

*Quantæ*, cuánta cordura es menester. *Usum*, para conservar el trato y correspondencia de aquellos dos sugetos (de César y Antonio). *Æmulatio*, la competencia sobre los intereses de la mayor importancia. *Obtrectatio tanta*, un tan grande empeño en desacreditarse por envidia el uno al otro. *Quantam fuit*, como fué preciso que hubiese.

XXI. *Dignitate*, por su mérito, que por su crédito y fortuna. *Nactus est morbum*, cayó en una enfermedad. *Tenesmon*, cámaras ó pujos de sangre. *Celeria faciliâque*, pronto y caseros. *Ex curatione*, cuango le curaban. *Subito tanta*, se le puso de repente tan malo un intestino, que al fin se le abrió en los riñones una fistula apostemada. *In dies*, de dia en dia. *In cubitum innixus*, recostándose sobre el codo. *Nihilque reliqui*, y no he dejado cosa por hacer...

mibi consulam. Id vos ignorare nolui. Nam mihi stat, alere morbum desinere. Namque his diebus quidquid cibi potionisque sumpsi, ita produxi vitam, ut auxerim dolores sine spe salutis. Quare a vobis peto primum, ut consilium probelis meum: deinde, ne frustra dehortando conemini.

XXII. Hac oratione habitâ tantâ constantiâ vocis atque vultûs, ut non ex vitâ sed ex domo in domum viveretur migrare, cum quidem Agrippa eum flens atque osculans oraret, atque obsecraret, ne ad id, quod natura cogeret, ipse quoque sibi acceleraret; et quoniam tum quoque posset temporibus superesse, se sibi suisque reservaret, preces ejus taciturnâ suâ obstinatione compressit. Sic cum biduum cibo se abstinuisset, subito febris decessit, leviorque morbus esse cepit: tamen propositum nihil secius peregit. Itaque die quinto, postquam id consilium inierat, pridie Kalend. Aprilis, Cn. Domitio, C. Sosio Coss., decessit. Elatus est in lecticulâ, ut ipse præscriperat, sine ullâ pompâ funeris, comitantibus omnibus bonis, maximâ vulgi frequentiâ. Sepultus est juxta viam Appiam, ad quintum lapidem, in monumento Q. Cæcili, avunculi sui.

*Mihi stat*, estoy firmemente resuelto. *Alere*, á no dar mas cebo á mi enfermedad (comiendo y alargando la vida). *Dehortando*, en disuadirme.

XXII. *Tantâ constantiâ*, tan entero el semblante y voz. *Posset temporibus*, podía aun vivir algun tiempo mas. *Preces ejus*, atajó sus ruegos con un porfiado silencio. *Febris decessit*, quedó sin calentura y empezó á mejorarse algo. *Tamen propositum*, sin embargo, no por esto dejó de llevar adelante su intento. *Pridie Kal.*, esto es, el 31 de marzo. *Maximâ vulgi*, y gran concurso de plebeyos. *Juxta viam Appiam*, junto á la via Apia (llamada así de Apio Claudio que la hizo).

*Elatus est*, llevaronle á enterrar en una pequeña litera. Entre los Romanos á los difuntos nobles y acomodados los llevaban á enterrar en litera que conducian seis hombres; pero á los que eran gente ordinaria los llevaban entre cuatro en unas sudas.

*Ad quintum*, á cinco millas de Roma. Acostumbraban los Romanos señalar el número de millas con una piedra, de donde provino que *ad quintum vel ad decimum lapidem* significa lo mismo que el espacio de cinco ó diez millas.

# ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES

## DE CORNELIO NEPOTE.

### A

*Abalienare totam regionem*, levantar toda una provincia.

*Abesse a personá principis*, desdecir de una persona principal.

*Abesse a cupiditate pecuniæ*, estar lejos del interés. *A societate sceleris*, de la compañía del delito. *Ab insolentiâ gloriæ*, de la vanagloria.

*Abhorreere ab aliorum consilio*, ser de contrario parecer de otros.

*Absolvere aliquem capitís*, perdonar á uno la vida.

*Accedere propius muros*, acercarse á las murallas. *Ad amicitiam alicujus*, hacerse amigo de alguno.

*Acquiescere a lassitudine*, reposar del cansancio.

*Adhibere nullam memoriam contumeliæ*, olvidarse de la injuria.

*Adire periculum capitís*, exponerse á perder la vida.

*Administrare bene suam provinciam*, cumplir bien con su encargo ó empleo.

*Admittere aliquod scelus*, cometer alguna maldad.

*Adsciscere civitatem*, hacerse ciudadano.

*Advocare concionem*, juntar al pueblo.

*Equiparare aliquem labore, viribus*, igualar á alguno en el trabajo, fuerzas.

*Afferre manus alicui*, poner las manos en alguno. *Im alicui*, violentarle.

*Agere lege*, obrar segun ley ó derecho.

*Agitare aliquíd mente*, revolver interiormente ó en el ánimo algo.

*Amittere civitatem*, perder el derecho de ciudadano. *Oculorum lumina*, perder la vista, ó cegar.

*Aperire suos sensus*, manifestar sus secretos, ideas ó intención.

*Appetere res majores*, aspirar á mayores cosas.

*Aptus ad omnes res*, bueno para todo.

*Ascendere in navem*, embarcarse.

*Aspergere aliquem infamiam*, hacer formar mal concepto de alguno, ó infamar.

*Aspicere in acie*, hacer frente.

*Attendere animum ad ca-*

*vedum*, atender á su defensa.

*Attingere rerum summas*, apuntar las cosas, tocarlas ligeramente.

*cula publica*, poner á alguno en la cárcel pública.

*Consectari aliquem*, ir en seguimiento de alguno, perseguir.

*Constituere sibi magnam auctoritatem*, adquirirse grande autoridad. *Sibi domicilium*, fijar su habitacion, ó establecerse.

*Consulere sibi, rebus suis*, mirar por sí, atender á sus intereses.

*Contendere armis*, combatir con las armas en la mano. *De principatu cum aliquo*, competir ó disputar con otro la primacia.

*Contineri hospitio alicujus*, tener correspondencia de hospitalidad con otro.

*Claudere operibus urbem*, bloquear la ciudad. *Obstidione*, ponerla cerco.

*Credere aliquid alicui*, dar algo á guardar á otro. *Pecuniam*, fiar dinero.

### D

*Dare verba*, engañar. *Aditum conveniendi*, dar audiencia. *Negotium alicui*, fiar ó encargar algun negocio. *Fidem alicui*, dar palabra á alguno. *Operam rei familiari*, atender á los negocios de casa, ó á su hacienda. *Operam honoribus*, pretender empleos. *Manus*, ceder. *Penas*, ser castigado. *Veniam*, perdonar. *Se totum reipub.*, entregarse todo á mirar por la república.

### C

*Cadere res præter opinionem*, suceder algo muy al contrario de como se pensaba.

*Cadere in suspicionem alicujus*, caer en sospecha con alguno.

*Capere consilia sibi inimica*, tomar resolucion contraria á sí mismo.

*Cedere prosperè res*, salir bien las cosas ó llevarlas en buen estado.

*Celare commissa*, guardar secreto.

*Colloqui cum aliquo*, hablar ó avocarse con alguno.

*Committere prællum*, dar la batalla.

*Comparare iter*, disponer la marcha ó viaje. *Manum*, hacer gente, levantar tropas.

*Componere bellum*, ajustar paces.

*Concitare risum*, causar ó excitar risa. *Bellum*, mover guerra.

*Concupiscere tyrannidem*, aspirar á la tiranía ó mando.

*Conducere mercede*, asalariar.

*Constictari graviter morbo*, estar enfermo de cuidado.

*Confligere cum classiariis*, combatir con la armada.

*Conjicere aliquem in vin-*

*Decernere acie*, pelear en campo abierto.

*Delere bellum*, poner enteramente fin á la guerra.

*Desciscere ab aliquo*, rebelarse contra alguno.

*Dicere causam suam*, defenderse en juicio.

*Differre res in crastinum*, dejar las cosas para mañana.

*Dimicare de fama*, defender su reputacion.

*Discedere a iudicio capitatis*, libertarse de la sentencia de muerte.

*Discedere superior*, salir vencedor ó victorioso.

*Ducere uxorem*, casarse. *Tempus quam longissimè*, dar largas lo mas que se pueda.

## E

*Edere in vulgus*, echar la voz.

*Educere exercitum in aciem*, sacar el ejército en orden de batalla.

*Effugere ex vinculis publicis*, escaparse de la cárcel pública.

*Elaborare cupidè*, solicitar con ansia.

*Elucere virtutibus*, brillar por sus prendas.

*Emergere se ex malis*, salir libre de los males ó miserias.

*Eminere altius*, sobresalir.

*Erudire exercitum disciplina militari*, disciplinar el ejército.

*Esse aliquid non utinis diuturnum*, durar poco una cosa. *Audientem dicto, jussis magistratum*, obedecer las ordenes de los magistrados. *Alienæ civilis*, ser extranjero. *Magno natu*, ser de avanzada edad.

*Evitare impendentem tempestatem*, escapar el peligro que amenaza.

*Exacui irâ*, arder en ira.

*Exprimere imaginem*, formar un fiel retrato.

## F

*Facere mysteria in domo alicujus*, celebrar juntas secretas tocante á puntos de religion. *Prælium navale*, dar batalla naval. *Aliquem reum*, acusar á alguno. *Facere imperata*, obedecer. *Misum*, dar libertad. *Versuram*, hacer una deuda para pagar otra.

*Ferre expensum sumptui*, poner por asiento los gastos. *Repulsam nullius rei*, salir con lo que se pretende: *sin negacion* es llevar calabazas. *Suffragium*, dar el veto.

*Frangi rerum curâ*, acobardarse ó abrumarse con los negocios.

*Fungi civitatis more*, seguir los usos de la ciudad. *Aliorum*, acomodarse á las costumbres de otros. *Militare munus*, estar empleado en la milicia.

## G

*Gerere omnia natu suo*, hacerlo todo á su gusto ó arbitrio.

*Gerere malè rem*, salir mal con la empresa. *Se elatius*, portarse con altanería ó soberbia. *Morem alicui*, dar gusto á alguno.

## H

*Habere naturam faulricem*, experimentar favorable la naturaleza.

*Habere contentionem cum aliquo*, pleitear ó disputar con alguno.

*Habere gratias*, estar agradecido.

*Habere honorem alicui*, honrar á alguno.

## I

*Inire magnam gratiam ab aliquo*, lograr mucha cabida ó yalimiento con alguno.

*Imperare naves longas, milites, pecunias, etc.*, mandar, contribuir con galeras, soldados, dinero, etc.

*Indicere bellum alicui*, declarar guerra á alguno.

*Inducere in insidias*, hacer caer en emboscada.

*Indulgere dolori*, entregarse al dolor.

*Inferre signa*, atacar al enemigo. *Malum alicui*, hacer mal á alguno.

*Injicere timorem alicui*, poner miedo ó temor á alguno.

*Inscribere in periculo*, poner en el auto de sentencia.

*Inservire studiis aliorum*, acomodarse al genio de otros. *Temporibus*, acomodarse á, ó con los tiempos.

*Instare acrius hostibus*, apretar á los enemigos.

*Interponere*, lo mismo que *Interserere causam*, dar alguna excusa ó disculpa.

*Ire inficias*, negar.

## L

*Lacerare aut laxare vincula epistolæ*, abrir la carta.

## M

*Maturare mortem*, apresurar la muerte.

*Meditari animo*, pensar, reflexionar.

*Mereri optimè de aliquo*, hacer bien á algun.

*Minuere religionem*, entibiar la devocion.

*Multare aliquem pecuniâ*, condenar á alguno á pena pecunaria.

## N

*Nancisci causam idoneam*, hallar motivo ó excusa proporcionada.

*Negligere rem familiarem*, descuidar de la hacienda.

*Nihil esse super*, no tener, ó no restar otra cosa.

*Non amplius requirere*, no aspirar á mas.

*Non esse in similitate cum aliquo*, no tener discordia con nadie.

*Non habere morandi tempus*, no poder detenerse.

*Nudare telum vaginã*, des-  
envainar la espada.

## O

*Obire diem supremum*, morir.

*Obrui vitium*, ser muy vicioso.

*Obtreclare inter se*, competir mutuamente.

*Obsistere alicui*, oponerse á alguno.

*Ornare aliquem divitiis*, enriquecer á alguno.

## P

*Parare copias*, juntar tropas. *Suspicionem*, dar en qué sospechar.

*Parcere nulli rei*, no reparar en cosa alguna.

*Parere plus iræ quàm utilitati*, dejarse llevar mas de la ira que del bien ó utilidad.

*Patefacere sua cogitata*, manifestar sus pensamientos.

*Perducere aliquem ad suam voluntatem*, inclinarle á su partido.

*Perficere conata*, llevar á efecto sus ideas.

*Permittere rem arbitrio alicujus*, dejar el negocio á la voluntad de otro.

*Pervenire in suam tutelam*, salir de la menor edad.

*Petere aliquem*, hacer tiro á alguno. *Salutem fugã*, salvar la vida huyendo.

*Ponere aliquid in vitium*, atribuir á vicio alguna cosa.

*Post hominum memoriam*, desde que el mundo es mundo.

*Præbere suspicionem*, dar en que sospechar.

*Præesse summæ imperi*, tener el principal ó absoluto mando.

*Primã nocte*, al anochecer.

*Prodere aliquid memoriæ*, escribir ó dejar á la posteridad.

*Prodire in concionem populi*, presentarse á la junta del pueblo. *In publicum*, salir al público.

*Progredi longius*, pasar mas adelante.

*Publicare bona*, vender los bienes en pública almoneda.

## R

*Recedere a caritate patriæ*, olvidar el amor á la patria.

*Recipere aliquem in fidem*, recibir á alguno bajo su proteccion.

*Reddere gratiam pro meritis*, corresponder á los beneficios recibidos.

*Reducere uxorem*, casarse segunda vez.

*Referre alienos mores ad suos*, medir sus costumbres por las de otros.

*Refringere impotentem alicujus dominationem*, abatir el excesivo dominio de alguno.

*Revocare aliquem ab interitu*, librar á uno de la muerte.

## S

*Senescere opes*, ir á menos las fuerzas.

*Sentire idem*, ser de un mismo modo de pensar.

*Sollicitare aliquem*, incitar á alguno á rebelion.

*Solvere vota*, cumplir votos ó promesas.

*Stat mihi*, tengo resuelto.

*Studere alicui*, favorecer á alguno.

*Suscipere vota*, hacer un voto.

*Suscipere odium*, concebir odio.

*Suscipere inimicitias*, criarse enemigos.

VIDA Y ESCRITOS  
DE C. JULIO CÉSAR.

Cayo Julio César nació en Roma de una de las mas ilustres familias, 98 años antes de Jesucristo: era hermoso, de un singular talento, afabilidad y atractivo, liberal en demasía, y de un esfuerzo mayor de lo que se puede creer. Fué dotado por la naturaleza del talento mas bien dispuesto para la elocuencia y milicia. Sus rápidas conquistas le hicieron muy semejante á Alejandro Magno, de quien parece quiso ser émulo, pues viendo en Cádiz su estatua, prorumpió en estas palabras, acompañadas de lágrimas: *Alejandro en la edad que yo tengo ya habia conquistado el mundo, y yo nada he hecho que sea memorable.* Logró los principales empleos y puestos de la república, cuestor, tribuno militar, edil, pontífice máximo, pretor y gobernador de España. Su desmesurada ambición, que no admitia compañero, le movió á decir que mas queria ser el primero en una cabana que el segundo en Roma. A la vuelta de España se coligó con Pompeyo y Craso con la mira de alzarse con el consulado, formando aquel *triumvirato* tan aciago como famoso en la serie de la historia romana. Hecho cónsul, se ganó las voluntades de Romanos y extranjeros con su genio popular; mas no pudo atraerse á Ciceron ni á Caton, á quienes desterró porque habian penetrado sus siniestras intenciones. Despues de su consulado le tocó el gobierno de la Galia, que sujetó al imperio romano. Venció asimismo á los suizos, athenes, belgas é ingleses. Esta nueva gloria desconcertó la armonia del *triumvirato*, tanto que obligó á Pompeyo á lograr del senado un decreto contra César. Opúsose Marco Antonio, tribuno de la plebe, y se huyó adonde César estaba. Este, con pretexto de amparar la potestad tribunicia, dió principio con una sola legion á la guerra civil contra Pompeyo, que llevaba en su poder todas las fuerzas de la república. Despues de varios sucesos de esta guerra por mar y por tierra, en Farsalia se dió batalla decisiva en que quedó por César el campo y el señorío de Roma. Diósele el título de dictador, aunque él pretendia el de empe-

rador. En cinco dias triunfó solemnemente en Roma de la Galia, Egipto, Ponto, Africa y España. Reformó el calendario romano, valiéndose para esto de Sosigenes, famoso astrónomo, que arregló el año al movimiento del sol. Jamás hubo ciudadano romano que mereciese del senado y pueblo tantas honras. Aquél le permitió la honra singular de cubrir su cabeza calva con corona de laurel: honra que él estimó en mucho, pues sentia que aquel defecto fuese objeto de la risa de muchos. ¿Qué mas? Hasta entonces lo que mas abominaron los Romanos fué el nombre de rey, y aun este título pretendian dársele señalándole por dominio todo el imperio romano, menos la Italia. Conjuráronse contra esta determinacion Casio y Bruto, y el dia 15 de marzo, estando César en el senado, le dieron veinte y tres puñaladas. Murió el año 56 de su edad, y 42 antes del nacimiento de Jesucristo. Dicese que, viendo con el puñal á Bruto entre los conjurados, dijo: *¿Tú tambien, ó Bruto?* Cosa es que causa admiracion que entre el estruendo de tantas guerras pudiese dejarnos escritas las memorias de las hazañas que hizo, y otros varios escritos que no han llegado á nuestro tiempo, tanto en verso como en prosa. En los Comentarios de las guerras de Galia y de las civiles, que son los únicos monumentos que tenemos, está pintada la viveza de su ingenio en el modo de escribir, igual á la rapidez de sus victorias. Son mirados como un modelo de estilo sencillo, y como tal se deben proponer en las escuelas, su latinidad es muy digna del siglo de oro. La naturalidad y sencillez inimitable. Hé aquí el juicio que de él se hace un maestro tan diestro como Ciceron: *Nudi sunt, recti, et venusti, et omni orationis ornatu. tanquam veste detracta: stultis scribendi materiam præbuit; sanos verò homines à scribendo deterruit.*

# C. JULII CÆSARIS

## COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

### LIBER PRIMUS.

Cap. I. Litteris a Fabio C. Cæsaris consulibus redditis, ægrè ab iis impetratum est, summâ tribunorum plebis contentione, ut in senatu recitarentur. Ut verò ex litteris ad senatûm referretur, impetrare non potuit. Referunt consules de republicâ in civitate. L. Lentulus consul senatui rei publicæ se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias dicere velint: sin Cæsarem respiciant, atque ejus gratiam sequantur, ut superioribus fecerint temporibus, se sibi consilium capturum, neque senatûs auctoritati obtemperatum: habere

### LIBRO PRIMERO

DE LOS

## COMENTARIOS DE C. JULIO CÉSAR

### SOBRE LA GUERRA CIVIL

Cap. I. Luego que Fabio entregó la carta de C. César á los cónsules, se consiguió de ellos con dificultad, por el grande empeño de los tribunos del pueblo, que se leyese en el senado; pero no se pudo lograr que se hiciese formal propuesta en él de su contenido. Los cónsules dan cuenta del estado actual de la república y de la ciudad. El cónsul L. Lentulo « prometió no faltaria con su persona ni al senado ni á la república, con tal que cada uno libre y esforzadamente expusiese su dictámen, pero que si atendian á los respetos de César y querian congratarse con él, como tiempos atrás lo habían practicado, él por sí mismo tomaria determinacion, y no atenderia á la autoridad del senado: que él tambien tenia

se quoque ad Cæsaris gratiam atque amicitiam receptam. In eandem sententiam loquitur Scipio, Pompeio esse in animo reipublicæ non deesse, si senatus sequatur: sin cunctetur, atque agat lenius, nequidquam ejus auxilium, si postea velit, imploratum. Hæc Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur, Pompeiusque aderat, ex ipsius ore Pompeii mitti videbatur.

II. Dixerat aliquis leniorem sententiam, ut primò M. Marcellus; ingressus in eam orationem, non oportere ante de republicâ ad senatum referri, quàm delectus totâ Italiâ habiti, et exercitus conscripti essent, quo præsidio tutò et liberè senatus, quæ vellet, decernere auderet: ut M. Calidius, qui censebat, ut Pompeius in suas provincias proficeretur, ne qua esset armorum causa: timere Cæsarem, abreptis ab eo duabus legionibus, ne ad ejus periculum reservare, et retinere eas ad urbem Pompeius videretur. Ut M. Rufus, qui sententiam Calidii, paucis ferè mutatis verbis, sequebatur. Ii omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur. Lentulus senten-

« acogida en la gracia de César y en su amistad. » Escipion habla en la misma sustancia: « Que Pompeyo estaba resuelto á no desamparar la república con tal que le siguiesen los senadores; pero que si andaban en dilaciones y con suaves providencias, en vano seria despues buscar su auxilio cuando le implorasen. » Estas palabras de Escipion parecian salir de la boca del mismo Pompeyo, por hallarse este inmediato á Roma, y tenerse el senado dentro de Roma.

II. Alguno hubo que dió su dictámen en términos mas comedidos, qual fué M. Marcelo, quien luego que le tocó hablar dijo: « Que no convenia proponer el estado de la república hasta que se hubiesen hecho levás de gente y alistado ejércitos en toda la Italia, á cuyo abrigo pudiese segura y libremente el senado resolver lo que quisiese. Qual fué tambien M. Calidio, quien era de opinion que Pompeyo marchase al gobierno de su provincia para impedir cualquier motivo de tomar las armas: pues temia César que Pompeyo habiéndole tomado dos legiones, mantenía y conservaba su ejército junto á Roma, al parecer para destruirla. » Semejante fué el voto de M. Rufo, que con poca diferencia seguía el dictámen de Calidio. Todos estos andaban exasperados con los dictámenes y vocería del cónsul Lentulo, quien dijo que de ningun modo



tiam Calidii pronuntiaturum se omnino negavit. Marcellus perterritus conviciis, a suâ sententiâ discessit. Sic vocibus consulis, terrore præsentis exercitûs, minis amicorum Pompeii plerique compulsi, inviti et coacti, Scipionis sententiam sequuntur: « Uti ante certam diem Cæsar exercitum dimittat; si non faciat, eum adversus rempublicam facturum videri. » Intercedunt M. Antonius, Q. Cassius, tribuni pl. Refertur confestim de intercessione tribunorum: dicuntur sententiæ graves ut quisque acerbissimè crudelissimèque dixit, ita quàm maximè ab inimicis Cæsaris collaudatur.

III. Misso ad vesperum senatu, omnes, qui sunt ejus ordinis, a Pompeio evocantur. Laudat promptos, atque in posterum confirmat; segniores castigat, atque incitat. Multi undique ex veteribus Pompeii exercitibus, spe præmiorum atque ordinum evocantur; multi ex duabus legionibus, quæ sunt traditæ a Cæsare, accessunt. Completur urbs. Ad jus comitiarum tribunos pleb. C. Curio evocat. Omnes amici consulum, necessarii Pompeii, atque eorum, qui veteres inimicitias cum

publicaria el dictámen de Calidio. Marcelo aterrado con las voces se volvió atrás. De este modo por la gritería del consul, por medio del ejército que estaba cerca, y por las amenazas de los amigos de Pompeyo, la mayor parte precisados, mal de su grado y á mas no poder, abrazan el dictámen de Escipion, y era: « que César despidiese el ejército antes del dia que señalasen; y que si no lo hacia « se le tuviese por sospechoso de que obraba contra la república. » Protestaron esto los tribunos del pueblo M. Antonio y Q. Casio. Al punto se da cuenta al senado de la protesta de los tribunos. Hay severos dictámenes. Son en gran manera aplaudidos por los enemigos de César, á proporecion del rigor y severidad con que cada uno votó.

III, *Misso ad vesperum*, despedido el senado por la tarde. *Atque in posterum*, los alienta para en adelante. *Segniores*, á los cobardes los reprende y acalora. (Es muy comun el verbo *castigo* en este sentido.) *Completur*, llénase Roma de gente armada. *Ad jus comitiarum*, para mantener los fueros de las juntas ..

Cæsare gerebant, coguntur in senatum, quorum vocibus et concursu terrentur infirmiores, dubii confirmantur; plerisque verò libera potestas decernendi eripitur. Pollicetur L. Piso censor, sese iturum ad Cæsarem, item L. Roscius prætor, qui de his rebus eum doceant. Sex dies ad eam rem conficiendam spatii postulant. Dicuntur etiam a nonnullis sententiæ, ut legati ad Cæsarem mittantur, qui voluntatem senatûs ei proponant. Omnibus his resistitur; omnibusque oratio consulis, Scipionis, Catonis oponitur. Catonem veteres inimicitia Cæsaris incitant, et dolor repulsæ. Lentulus æris alieni magnitudine, et spe exercitûs, ac provinciarum, et regum appellandorum largitionibus movetur: seque alterum fore Syllam inter suos gloriatur, ad quem summa imperii redeat. Scipionem eadem spes provinciæ atque exercitum impellit, quos se pro necessitudine partiturum cum Pompeio arbitratur: simul judiciorum metus, adulatio, atque ostentatio sui, et potentium, qui in republicâ judicisque tum plurimum pollebant. Ipse Pompeius ab inimicis Cæsaris incitatus, et quod neminem dignitate secum exæquari volebat, totum se ab ejus amicitia averterat, et cum communibus inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo affinitatis tempore adjunxerat Cæsari. Simul infamia duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiæ, Syriæque ad suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma deduci studebat.

IV. His de causis aguntur omnia raptim, atque turbatè; neque docendi Cæsaris propinquis ejus spatium datur, nec tribunis plebis sui periculi deprecandi, neque etiam

*Cum Cæsare gerebant*, que eran enemigos antiguos de César. *Coguntur*, se juntan. (Significacion muy comun en los historiadores.) *Terrentur*, los cobardes se intimidan y los dudosos se alientan. *Libere decernendi*, se les quita el poder votar libremente. *Dolor repulsæ*, el sentimiento de no haber sido atendida su preteasion (de la pretura). *Æris alieni*, por sus grandes deudas. *Largitionibus*, con las dádivas de los que conseguian título de reyes. *Ad quem*, de que recayese sobre si el supremo mando. *Impellit*, á Escipion le da ánimo la esperanza del gobierno y de mandar ejércitos. *Affinitatis*, cuando fueron amigos. *Rem ad arma*, queria que por las armas se decidiesen sus diferencias.

IV. *Aguntur*, en todo se procedé con precipitacion y confusion. *Docendi*, de informar á César. *Sui periculi deprecandi*, de evitar el peligro que corrian sus personas...

extremi juris intercessione retinendi, quòd L. Sylla reliquerat; facultas tribuitur; sed de sua salute die septimã cogitare coguntur; quòd illi turbulentissimi superioribus temporibus tribuni pl. octavo denique mense suarum actionum respicere ac timere consueverant. Decurritur ad illud extremum atque ultimum S. C., quò, nisi penè in ipso urbis incendio atque desperatione omnium salutis, latorum audaciã, nunquam ante discessum est: « Dent operam consules, prætores, tribuni pl., quique pro consulibus sunt ad urbem, ne quid resp. detrimenti capiat. » Hæc S. C. præscribuntur ad septimum Id. Januarii. Itaque, quinque primis diebus quibus haberi senatus potuit, quo ex die consulatum iniit Lentulus, biduo excepto comitali, et de imperio Cæsaris, et de amplissimis viris tribunis plebis, gravissimè acerbissimèque decernitur. Profugiunt statim ex urbe tribuni plebis, seseque ad Cæsarem conferunt. Is eo tempore erat Ravennæ, expectabatque suis lenissimis postulatis responsa, si quã hominum æquitate res ad otium deduci posset.

V. Proximis diebus habetur senatus extra urbem: Pompeius eadem illa, quæ per Scipionem ostenderat, agit. Senatûs virtutem constantiamque collaudat, copias suas exponit, legiones habere sese paratas decem. Præterea cognitum, comperitque sibi, alieno esse animo in Cæsarem milites, neque iis posse persuaderi, ut eum defendant aut sequantur. De reliquis rebus ad senatum refertur; totã ut Italiã delectus habeatur;

*Extremi juris*, de mantener su último fuero, que era el poder protestar. *Turbulentissimi*, sediciosos. *Actionum suarum*, no pensaron ni temieron de sus procedimientos hasta ocho meses despues de dejado el empleo. *Quò... nunquam*, á que nunca hasta ahora se recurrió. *Hæc senatusconsulta*, expide el senado estes decretos dia siete de enero. *Quo ex die*, desde que comenzó Léntulo á ser cónsul. *Gravissimè, acerbissimèque decernitur*, se dan muy severas y rigurosas providencias. *Ad Cæsarem conferunt*, se van al César. *Levissimis postulatis*, pretensiones fáciles de conceder. *Si quã hominum æquitate*, si se podían ajustar aquellas diferencias, en paz por algun razonable partido.

V. *Copias suas exponit*, manifiesta el poder de sus tropas. *Alienò esse animo*, que estaban encontrados con César..

*Ne quid respub.*, que la república no recibiese algun daño. Solo en los últimos apuros y peligros hacia el senado semejante encargo.

*Biduo excepto comitali*, á excepcion de los dias de juntas. En los dias que se juntaba el pueblo no podia haber senado.

Faustus Sylla pro prætore in Mauritianiam mittatur, pecunia ut ex ærario Pompeio detur. Refertur etiam de rege Jubã, ut socius sit, atque amicus: Marcellus verò passurum se in presentia negat. De Fausto impedit Philippus tribunus plebis. De reliquis rebus S. C. perscribuntur. Provinciæ privatis decernuntur; duæ consulares, reliquæ prætoris. Scipioni obvinit Syria: L. Domitio Galia: Philippus et Marcellus privato consilio prætereuntur, neque eorum sortes ejiciuntur. In reliquas provincias prætores mittuntur, neque expectant, quod superioribus annis acciderat, ut de eorum imperio ad populum referatur, paludatique, votis nuncupatis, exeant. Consules, quod ante id tempus acciderat nunquam, ex urbe proficiscuntur; lictoresque habent in urbe, et Capitolio privati, contra omnia vetustatis exempla. Totã Italiã delectus habeatur, arma imperantur, pecuniæ a municipiis exiguntur, et e fanis tolluntur; omnia divini et humana jura permiscuntur. Quibus rebus cognitis, Cæsar apud milites concionatur. Omnium temporum injurias inimicorum in se commemorat, a quibus diductum et depravatum Pompeium queritur invidiã atque obtreccatione laudis suæ, cujus ipse honori et dignitati semper faverit, adjutorque fuerit. Novum in rempublicam introductum exemplum queritur, ut tribunitia intercessio armis

*De Fausto*, Filipo estorba que sea Fausto enviano á la Mauritania en calidad de propretor. *Provinciæ privatis decernuntur*, confiérese el gobierno de las provincias á hombres particulares, esto es, que no habian sido cónsules ni pretores, etc. *Prætereuntur*, quedan excluidos. *Privato consilio*, de intento. *Paludatiquæ exeant, votis nuncupatis*, y hechos los votos á los dioses salgan con sus vestiduras militares, de *paludamentum*, vestidura de general y gobernador de provincia. *Arma imperantur*, se da órden de juntar armas. *Exiguntur*, obligan á los municipios á que contribuyan con sumas de dinero. *Concionatur*, habla á sus soldados en los términos siguientes. *Diductum et depravatum*, de que le habian torcido y seducido. *Obtreccatione*, por emulacion de su gloria. *Cujus ipse honori*, por cuyo honor y dignidad siempre él habia mirado. *Intercessio*, autoridad de los tribunos se hallase atropellada..

*Sortes ejiciuntur*, y no entran en cántaro. Los nombres de aquellos que habian de entrar en el gobierno de las provincias se escribian

en las suertes ó bolas que echaban en un cántaro, y moviéndolas iban sacándolas una por una.

notaretur, atque opprimeretur, quæ superioribus annis esset restituta. Sylliam, nudatâ omnibus rebus tribunitiâ potestate, tamen intercessionem liberam reliquisset; Pompeium, qui amissa restituisse videatur, dona etiam quæ ante habuerat, ademisse, quotiescumque sit decretum: DARENT MAGISTRATUS OPERAM, NE QUID RESP. DETRIMENTI CAPERET: quâ voce et quò senatusconsulto populus romanus ad arma sit vocatus, factum in perniciosis legibus, in vi tribunitiâ, in secessione populi, templis, locisque editioribus occupatis (atque hæc superioris ætatis exempla expiata Saturnini atque Gracchorum casibus docet); quarum rerum illo tempore nihil factum, ne cogitatum quidem; nulla lex promulgata; non cum populum agi cœptum; nulla secessio facta. Hortatur, cujus imperatoris ductu novem annis rempublicam felicissimè gesserint, plurimaque prælia secunda fecerint, omnem Galliam, Germaniamque pacaverint, ut ejus existimationem, dignitatemque ab inimicis defendant. Conclamant legionis tertie decimæ, quæ aderat, milites (hanc enim initio tumultus evocaverat; reliquæ nondum convenerant), sese paratos esse imperatoris sui, tribunorumque plebis injurias defendere.

VI. Cognitâ militum voluntate, Ariminum cum eâ legione proficiscitur: ibique tribunos plebis, qui ad eum confugerant, convenit: reliquas legiones ex hibernis evocat, et subsequi jubet. Eò L. Cæsar adolescens venit; cujus pater Cæsaris erat legatus. Is, reliquo sermone confecto, cujus rei causâ venerat, habere se a Pompeio ad eum privati officii mandata demonstrat: « Velle Pompeium se Cæsari purgatum, ne ea, quæ reipublicæ causâ egerit, in suam contumeliam vertat;

*Nudata omnibus rebus*, despojado el poder de los tribunos de todos sus fueros. *Amisssa*, los fueros perdidos. *Vi tribunitiâ*, cuando los tribunos habian abusado de su poder. *Secessione populi*, cuando el pueblo se retiró al monte Aventino. *Locisque editioribus occupatis*, apoderándose de los montes de Roma. *Exempla superioris ætatis* pero estos ejemplos, dice, de tiempos antiguos quedaron bastante castigados con la muerte, etc. *Fecerint prælia secunda*, tuvieron muchísimas batallas favorables.

VI. *Ariminum*, Rimini. *Ex hibernis evocat*, saca de los cuarteles de invierno. *Legatus*, lugarteniente. *Reliquo sermone*, luego que expuso los demás motivos de su venida. *Officii privati ad eum*, que traía comision particular para él. *Purgatum Cæsari*, que Pompeyo quería disculparse con César. *Contumeliam vertat*, que va terga por agravio suyo.

semper se reipublicæ commoda privatis necessitatibus habuisse potiora; Cæsarem quoque pro suâ dignitate debere et studium et iracundiam suam reipublicæ dimittere; neque adeò graviter irasci inimicis, ne cum illis nocere se speret, reipublicæ noceat. » Pauca ejusdem generis addit, cum excusatione Pompeii conjuncta. Eadem fere, atque iisdem de rebus prætor Roscius agit cum Cæsare, sibi quæ Pompeium commemorasse demonstrat. Quæ res etsi nihil ad levandas injurias pertinere videbantur, tamen idoneos nactus homines, per quos ea, que vellet, ad eum perferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompeii mandata ad se detulerint, ne graventur sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore magnas controversias tollere, atque omnem Italiam metu liberare possent: « sibi semper reipublicæ primam fuisse dignitatem, vitæque potioram: doluisse se, quòd populi rom. beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur, ereptoque semestri imperio, in urbem retraheretur, cujus absentis rationem haberi proximis comitiis populus jussisset, tamen hanc honoris jacturam sui reipublicæ causâ æquo animo tulisse: cum litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitiis discederent, ne id quidem impetravisse: totâ Italiâ delectus haberi, retineri legiones duas, quæ ab se simulatione Parthici belli abductæ: civitatem esse in armis. Quoniam hæc omnia, nisi ad suam

*Reipublicæ commoda*, que siempre hizo mas aprecio de los intereses de la república que de los respetos particulares de ellos. *Pro suâ dignitate*, atendiendo á su honor. *Dimittere reipub.*, depone sus deseos y enojos en obsequio de la república. *Neque adeò graviter irasci*, ni guardar tanto encono. *Etsi nihil pertinere*, todo lo cual, aunque parecia insuficiente para disminuir los agravios hechos á su persona. *Ne graventur*, no lleven á mal. *Parvo labore*, á poca costa. *Magnas controversias*, grandes diferencias. *Dignitatem reip. fuisse primam, potioramque vitæ*, que siempre habia antepuesto á todo, y aun á su misma vida, el decoro de la república. *Doluisse se*, que le habia sido muy sensible le hubiese quitado con ignominia y violencia lo que consiguió por beneficio del pueblo romano. *Imperioque semestri erepto*, despojándole del gobierno de seis meses. *Retraheretur*, se le hiciese volver. (Nótese la fuerza particular de este verbo en este lugar, y que no dice *evocaretur*, pues era llevado con violencia.) *Jacturam honoris*, deshonor. *Simulatione belli Parthici*, so color de hacer guerra á los Partos (pueblos del Asia). *Quoniam hæc*, adonde se encaminaban todos estos aparatos sino á su aniquilamiento...

perniciem, pertinere? Sed tamen ad omnia se descendere paratum, atque omnia pati reipublicæ causâ. Proficiscatur Pompeius in suas provincias: ipsi exercitus dimittant: discedant in Italiâ omnes ab armis: metus e civitate tollatur: libera comitia, atque omnis respublica senatui populoque romano permittatur. Hæc quò facilius, certisque conditionibus fiant, et jurejurando sanciantur, aut ipse propius accedat, aut se patiatur accedere. Fore, uti per colloquia omnes controversiæ componantur.»

VII. Acceptis mandatis, Roscius cum L. Cæsare Capuam pervenit, ibique consules Pompeiumque invenit. Postulata Cæsaris renuntiat. Illi re deliberatâ respondent, scriptaque ad eum mandata per eos remittunt, quorum hæc erat summa: «Cæsar in Galliam reverteretur, Arimino excederet, exercitus dimitteret. Quæ si fecisset, Pompeium in Hispanias iturum. Interea, quoad fides esset data, Cæsarem facturum quæ polliceretur, non intermissuros consules Pompeiumque delectus.» Erat iniqua conditio postulare ut Cæsar Arimino excederet, atque in provinciam reverteretur; ipsum et provincias, et legiones alienas tenere: exercitum Cæsaris velle dimitti; delectus habere: polliceri se in provinciam iturum, neque ante quem diem iturus sit definire, ut, si peracto Cæsaris consulatu Pompejus profectus non esset, nullâ tamen mendaciî religione obstrictus videretur. Tempus verò colloquio non dare, neque accessurum polliceri, magnam pacis desperationem afferebat. Itaque ab Arimino M. Antonium cum cohortibus quinque, Arretium mittit; ipse Arimini cum duabus legionibus subsistit, ibique delectum habere instituit.

*Paratum descendere ad omnia*, pero que ven... dispuesto á sufrir todo lo que sucediese. *Libera comitia*, tener libremente sus juntas. *Sanciantur jurejurando*, se firman con juramento. *Per colloquia*, conferenciando con Pompeyo.

VII. *Renuntiat*, expone las pretensiones. *Re deliberatâ*, ventilado el negocio. *Quorum hæc erat summa*, que contenia en sustancia. *Quoad fides data esset*, basta que Cæsar diese palabra segura de cumplir lo que prometia. *Intermissuros delectus*, ni los cónsules ni Pompeyo dejarían de juntar gente. *Definire ante quem diem*, y no señalar para qué tiempo. *Religione mendaciî obstrictus*, de suerte que no se le podia argüir haber faltado á la ley del juramento. *Desperationem pacis*, desconfianza de que se reconciliarian ó harian las paces. *Arretium*, Arezzo, en Toscana. *Subsistit*, se queda...

Pisaurum, Fanum, Anconam singulis cohortibus occupat. Interea certior factus, Iguvium Thermum prætorem cohortibus quinque tenere, oppidum munire, omniumque esse Iguviorum optimam erga se voluntatem, Curionem cum tribus cohortibus, quas Pisauri et Arimini habebat, mittit. Cujus adventu cognito, diffusus municipii voluntati Thermus, cohortes ex urbe educit, et profugit; milites in itinere ab eo discedunt, ac domum revertuntur. Curio, omnium summâ voluntate, Iguvium recipit. Quibus rebus cognitis, confisus municipiorum voluntatibus Cæsar, cohortes legionis teritiadecimæ ex præsidiis deducit, Auximumque proficiscitur, quod oppidum Actius, cohortibus introductis, tenebat, delectumque toto Piceno, circummissis senatoribus, habebat. Adventu Cæsaris cognito, decuriones Auximi ad Actium Varum frequentes conveniunt: docent «sui judicii rem non esse, neque reliquos municipes pati posse, C. Cæsarem imperatorem bene de republicâ meritum, tantis rebus gestis, oppido, mœnibusque prohiberi: proinde habeat rationem posteritatis, et periculi sui.» Quorum oratione permotus Actius Varus, præsidium quod introduxerat ex oppido educit, et profugit. Hunc ex primo ordine pauci Cæsaris consecuti milites, consistere cogunt: commissoque prælio deseritur a suis Varus; nonnulla pars militum domum discedit; reliqui ad Cæsarem perveniunt: atque unâ cum iis deprehensus L. Pupius primipili centurio

*Pisaurum, Fanum*, Pésaro, Fano en Italia. *Iguvium... tenere*, de que el pretor Termo estaba apoderado de Ugubio. *Munire*, pertrechaba. *Omniumque esse Iguvidorum*, y que todos los Ugubianos estaban muy á su devocion. *Discedunt*, se le desiertan. *Summâ omnium voluntate*, con entera aprobacion de todos. *Ex præsidiis*, de las ciudades en que estaban de guarnicion. *Auximumque*, Osimo (en la marca de Ancona). *Habebatque delectum*, hacia levás en la marca de Ancona por medio de los senadores que habia enviado á los pueblos circunvecinos. *Frequentes*, en gran número. *Rem non esse judicii sui*, que ellos no debian ser jueces de aquellas diferencias. *Bene meritum*, que habia hecho tantos servicios. *Prohiberi*, se le impidiese entrar en la ciudad por los que ocupaban sus muros. *Habeat rationem posteritatis*, tenga consideracion á lo que podrán decir los venideros, etc. *Præsidium*, guarnicion. Tambien significa la ciudad guarnecida de soldados. *Milites ex primo ordine*, de la vanguardia. *Consecuti*, habiéndole dado alcance. *Prælioque commissio*, rabada la batalla. *Centurio primipili*, capitan primero de los triarios...



qui erat ab oppido millia passuum circiter tria. Ibi cum antecursoribus Cæsaris prælio commisso, celeriter Domitiani a ponte repulsi, se in oppidum receperunt. Cæsar, legionibus transductis, ad oppidum constitit, iuxtaque murum castra posuit. Re cognitâ, Domitius ad Pompeium in Apuliam peritos regionum magno proposito præmio cum litteris mittit, qui petant, atque orent, ut sibi subveniat: « Cæsarem duobus exercitibus, et locorum angustiis facile intercludi posse, frumentoque prohiberi. Quod nisi fecerit, se cohortesque amplius triginta, magnumque numerum senatorum atque equitum romanorum in periculum esse venturum. » Interim suos cohortatus, tormenta in muris disponit, certasque cuique partes ad custodiam urbis attribuit; militibus in concione agros ex suis possessionibus pollicetur, quaterna in singulos jugera, et pro ratâ parte centurionibus, evocatisque.

IX. Interim Cæsari nuntiatur Sulmonenses (quod oppidum a Corfinio septem millium intervallo abest) cupere ea facere quæ vellet; sed a Q. Lucretio senatore, et Actio Peligno prohiberi, qui id oppidum septem cohortium præsidio tenebant. Mittit eò M. Antonium cum legionis septimæ cohortibus quinque. Sulmonenses, simul atque nostrâ signa viderunt, portas aperuerunt, universique et oppidani, et milites obviam gratulantes Antonio exierunt. Lucretius et Actius de muro se defe-

*Tria millia passuum*, tres millas. *Antecursoribus*, corredores, ó los que enviaban delante. *Transducti*, pasados al otro lado del río. *Constitit ad*, hizo alto junto á la ciudad. *Posuit castra*, sentó su campo. *Peritos regionum*, prácticos en el terreno del país. *Qui petant* (muy elegante modo en lugar de *ut*), á pedir y suplicar. *Locorum angustiis*, que era fácil cortar á César en aquel paso estrecho. (Así *temporum angustie*, tiempo muy limitado.) *Frumen- toque prohibere*, y estorbar le pasasen viveres. *Quod nisi fecerit*, y que si así no lo hacia. *Venturum in*, peligrarian. *Tormenta*, ingenios, máquinas de guerra. *Certasque cuique partes*, señala á cada uno qué parte de la ciudad debe defender. *Jugera quaterna*, cuatro yugadas por cabeza. *Pro ratâ parte*, y proporcionalmente si eran capitanes, ó habian venido de sus casas.

IX. *Abest*, dista. *Simul atque (statim ac, ut primùm, postquam, muy elegantes modos)*, luego que. *Oppidani*, habitantes. *Milites obviam*, salieron á recibir á Antonio y vitorearle, darle el parabien...

*Nostra signa*, nuestro ejército. Si se junta con numeral se traduce escuadron, porque cada uno lle-

yaba una bandera, como: *duo signa inferri iussit*.

erunt. Actius ad Antonium deductus petit, ut ad Cæsarem mitteretur. Antonius cum cohortibus et Actio, eodem die quo profectus erat, revertitur. Cæsar eas cohortes cum exercitu suo conjunxit, Actiumque incolumem dimisit. Cæsar tribus primis diebus castra magnis operibus munire, et ex finitimis municipiis frumentum comportare, reliquasque copias expectare instituit. Eo triduo legio octava ad eum venit, cohortesque ex novis Gallia delectibus viginti duo, equitesque rege Norico circiter trecenti, quorum adventu altera castra ad alteram oppidi partem ponit. Iis castris Curionem præfecit. Reliquis diebus oppidum vallo, castellisque circumvenire instituit; cuius operis maximâ parte effectâ, eodem ferè tempore missi ad Pompeium revertuntur. Litteris perlectis, Domitius dissimulans in consilio pronuntiat, Pompeium celeriter subsidio venturum: hortaturque eos, ne animo deficiant, quæque usui ad defendendum oppidum sint, parent. Ipse arcanò cum paucis familiaribus suis colloquitur, consiliumque fugæ capere constituit. Cum vultus Domitii cum oratione non consentiret, atque omnia trepidantiùs, timidiùsque ageret quàm superioribus diebus consuesset, multumque cum suis consiliandi causâ secretò, præter consuetudinem, colloqueretur, concilia, conventusque hominum fugeret, res diutiùs tegi, dissimularique non potuit. Pompeius enim rescripserat, « sese rem in summum periculum deducturum non esse, neque suo consilio aut voluntate Domitium se in oppidum Corfinium contulisse. Proinde, si qua facultas fuisset, ad se cum omnibus

*Conjunxit*, incorporó. *Incolumem dimisit*, le dejó ir libre. *Magnis operibus*, con grandes reparos. *Præfecit*, dió el mando á Curion. *Vallo*, empalizada. *Ne animo*, que no desmayen. *Quæque usui ad, etc.*, y que dispongan cuanto pueda conducir. *Colloquitur arcanò*, descubre su interior secretamente. *Cum vultus Domitii*, no conviniendo el semblante de Domicio con lo que decia. *Atque omnia*, y procediendo en todo con mas azoramiento y cobardía. *Multumque cum suis*, y la plática secreta y consulta con los suyos durase mas de lo acostumbrado. *Concilia conventusque*, y huyendo del trato y vista de los demás. *Res diutiùs*, no pudo ir á la larga el encubrimiento y disimulo del secreto. *Rescripserat*, le habia respondido. *Sese rem in summum*, que él nunca pondria el negocio en él último trance. *Suo consilio*, por su voto. *Contulisset*, se habia ido. *Si qua facultas fuisset*, si le fuese posible...

copiis veniret. » Id ne fieri posset, obsidione atque oppidi circummunitione fiebat.

X. Divulgato Domitii consilio, milites, qui erant Corfinii, primâ vesperâ secessionem faciunt, atque ita inter se per tribunos militum centurionesque, atque honestissimos sui generis, colloquantur: « obsideri se a Cæsare; opera, munitionesque prope esse perfectas: ducem suum Domitium, cujus spe atque fiducia permanserint, projectis omnibus, fugæ consilium capere: debere se suæ salutis rationem habere. » Ab iis primò Marsi dissentire incipiunt, eamque oppidi partem, quæ munitissima videretur, occupant; tantaque inter eos dissensio exstitit, ut manum conserere, atque armis dimicare conarentur. Post paulò tamen, internuntiiis ultrò citroque missis, quæ ignorabant de L. Domitii fugâ cognoscunt. Itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumstant, et custodiunt, legatosque ex suo numero ad Cæsarem mittunt: « sese paratos esse portas aperire, quæque imperaverit facere, et L. Domitium vivum in ejus potestatem tradere. » Quibus rebus cognitis, Cæsar, etsi magni interesse arbitrabatur quamprimum oppido potiri, cohortesque ad se in castra transducere, ne qua aut largitionibus, aut animi confirmatione, aut falsis nuntiis, commutatio fieret voluntatis, quòd sæpe in bello parvis momentis magni casus intercederent, tamen veritus ne militum introitu, et nocturni temporis licentiâ, oppidum diriperetur,

*Circummunitione*, por las fortificaciones con que estaba coronada la ciudad.

X. *Primâ vesperâ*, al anochecer. *Secessionem faciunt*, desertan. *Honestissimos suis generis*, por los mas distinguidos entre ellos. *Munitiones prope perfectas*, y que las fortificaciones estaban para concluirse. *Omnibus projectis*, desamparándonos á todos. *Capere consilium fugæ*, trataba de ponerse en salvo huyendo. *Marsi*, los Albanos se oponen á semejante resolucion. *Dissensio exstitit*, tanta desunion. *Manum conserere*, que estuvieron muy cerca de venir á las manos y echar mano de la espadas. *Internuntiiis ultrò citroque missis*, enviados mensajeros de una parte y de otra. *Circumstant*, le rodean puesto á vista de todos. *Transducere*, y hacer venir á sus reales. *Largitionibus*, dádivas. *Animi confirmatione*, por hallarse con nuevos alientos. *Commutatio voluntatis fieret*, se mudasen los ánimos. *Quòd sæpe*, porque es muy comun en la guerra, de ligeros principios nacer graves daños. *Licentiâ*, y libertad que da á los soldados la noche...

eos, qui venerant, collaudat, atque in oppidum dimittit: portas murosque asservari jubet. Ipse iis operibus, quæ facere instituerat, milites disponit, non certis spatiis intermissis, ut erat superiorum dierum consuetudo, sed perpetuis vigiliis, stationibusque, ut contingant inter se, atque omnem munitionem expleant: tribunos militum et præfectos circummittit, atque hortatur, non solum ab eruptionibus caveant, sed etiam singulorum hominum occultos exitus asservent. Neque verò tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui eâ nocte conquieverit. Tanta erat summa rerum expectatio, ut alius in aliam partem mente atque animo traheretur, quid ipsis Corfiniensibus, quid Domitio, quid Lentulo, quid reliquis accideret, qui quosque eventus exciperet.

XI. Quartâ vigiliâ circiter Lentulus Spinther de muro cum vigiliis custodibusque nostris colloquitur: « velle, si sibi fiat potestas, Cæsarem convenire. » Factâ potestate, ex oppido mittitur, neque ab eo prius Domitiani milites discedunt, quàm in conspectum Cæsaris deducatur. Cum eo de salute suâ agit, atque obsecrat: sibi ut parcat, veteremque amicitiam commemorat, Cæsarisque in se beneficia exponit, quæ erant maxima, quòd per eum in collegium pontificum venerat; quòd provinciam Hispaniam ex præturâ habuerat: quòd in

*Operibus, fortificaciones. Non certis spatiis*, no á trecho. *Sed perpetuis vigiliis*, sino con continuas centinelas y guardias, que unas á otras se tocasen. *Expleant omnem munitionem*, y descubriesen todas las fortificaciones. (Diferencia entre *totus* y *omnis*.) *Circummittit*, distribuye al rededor. *Ab eruptionibus caveant*, se guarden de hacer salidas. *Sed etiam*, sino la que cada soldado haga ocultamente. *Neque eorum*, y no hubo ninguno tan cobarde ó desmayado que reposase en toda la noche. *Mente atque animo traheretur*, que cada qual andaba distraído en varios pensamientos é imaginaciones. *Quid accideret*, que sería de. *Qui eventus*, y qué sucesos tendria cada uno.

XI. *Si fiat potestas, si se lo permiten. (Facere copiam alicui, lo mismo.) De salute suâ*, de poner á cubierto. *Provinciam Hispaniam*, el gobierno de España. *Ex præturâ*, despues que fué pretor...

*Quartâ vigiliâ*, al amanecer, á la caída de la noche. Esta se dividia en quatro vigiliis. 1.ª Desde las seis hasta las nueve. 2.ª Hasta las doce. 3.ª Hasta las tres. 4.ª Hasta amanecer.

Luego comenzaban las horas del día, Prima, Tertia, Sexta, Nona, durando cada una tres horas de nuestro reloj.

petitione consulatus ab eo erat sublevatus. Cujus orationem Caesar interpellat: « se non maleficii causâ ex provinciâ egressum, sed uti se a contumeliis inimicorum defenderet, ut tribunos plebis eâ re ex civitate expulsos, in suam dignitatem restitueret, ut se et populum romanum, paucorum factione oppressum, in libertatem vindicaret. » Cujus oratione confirmatus Lentulus, ut in oppidum reverti liceat, petit: quod de sua salute impetraverit, fore etiam reliquis ad suam spem solatio. Adeo esse perterritos nonnullos, ut suæ vitæ durius consulere cogantur. Factâ potestate, discedit.

XII. Caesar, ubi illuxit, omnes senatores, senatorumque liberos, tribunos militum equitesque romanos ad se produci jubet. Erant senatorii ordinis L. Domitius, et P. Lentulus Spinther, L. Vibullius Rufus, Sext. Quinctilius Varus quæstor, L. Rubrius; præterea filius Domitii, aliique complures adolescententes, et magnus numerus equitum romanorum, et decurionum, quos ex municipiis Domitius evocaverat. Hos omnes productos a contumeliis militum, conviciisque prohibet, pauca apud eos loquitur: « quod sibi a parte eorum gratia relata non sit pro suis in eos maximis beneficiis; » dimittit omnes incolemes. Sestertium sexagies, quod aurum adduxerat Domitius, atque in publicum deposuerat, allatum ad se ab dumviris Corfiniensibus Domitio reddit, ne continentior in vitâ hominum quàm in pecuniâ fuisse videatur; etsi eam pecuniam publicam esse constabat, datamque a Pompeio in stipendium. Milites Domitianos sacramentum apud se di-

*Petitione*, pretension. *Sublevatus*, ayudado. *Interpellat*, corria, interrumpe su plática diciendo. *Maleficii causâ*, con mala intención. *Factione paucorum*, por el partido de algunos. *Vindicaret*, restituir á su libertad. *Reliquis ad suam spem*, en lugar de *spem reliquorum*, que serviria de consuelo á la esperanza de los demás. *Durius consulere cogantur*, que no están lejos de desesperarse.

XII. *Ubi illuxit*, luego que amaneció. *Produci ad se*, que los lleven á su presencia. *Decurionum*, capitanes. *A contumeliis conviciisque militum*, prohibe que los soldados los afrenten y sonrojen. *Pauca apud eos loquitur*, les dice en breves palabras cuán mal habian correspondido y cuán á las claras. *Pro suis*, á los grandes beneficios que les habia hecho. *Sestertium sexagies*, sesenta mil sestercios. *In publicum*, en depósito público. *No continentior*, para que no le tuviesen por menos contenido en materia de interés, que en, etc. *In stipendium*, para el prest de la tropa. *Sacramentum apud se dicere*, que hagan juramento en su pre-

tere jubet, atque eo die castra movet, justumque iter conficit. Septem omnino dies ad Corfinium commoratus, et per fines Marrucinatorum, Frentanorum, Larinatium in Apuliam pervenit. Pompeius, his rebus cognitis quæ erant ad Corfinium gestæ, Luceriâ proficiscitur Canusium, atque inde Brundisium. Copias undique omne ex novis delectibus ad se cogi jubet. Servos, pastores armat; atque his equos attribuit. Ex his circiter tercentos equites conficit. L. Manlius prætor Albi cum cohortibus sex profugit: Rutilius Lupus prætor Tarraçinâ cum tribus. Quæ procul equitatum Cæsaris conspicuæ, cui præerat Bivius Curius, relicto prætore, signa ad Curium transferunt, atque ad eum transeunt. Item reliquis itineribus nonnullæ cohortes in agmen Cæsaris, aliæ in equites incidunt. Reducitur ad eum deprehensus ex itinere Gn. Magius Cremona, præfectus fabrûm Gn. Pompeii; quem Cæsar ad eum remittit cum mandatis, « quoniam ad id tempus facultas colloquendi non fuerit, adque ad se Brundisium sit venturus. interesse reipublicæ, et communis salutis, se cum Pompeio colloqui. neque verò idem perfici longo itineris spatio, cum per alios condiciones ferantur, ac si coram de omnibus conditionibus disceptetur. »

XIII. His datis mandatis, Brundisium cum legionibus sex pervenit, veteranis quatuor, reliquis quas ex novo delectu confecerat, atque in itinere compleverat. Domitianas enim cohortes protinus a Corfinio in Siciliam miserat. Reperit consules Dyrrhachium profectos cum magnâ parte exercitûs,

sencia. *Castra movet*, levanta el campo. *Justumque iter conficit*, y anda la jornada regular. *His rebus*, de lo que habia pasado junto á Corfinio. *Proficiscitur Luceriâ Canusium*, de Luceria se marcha á Canosa. *Brundisium*, Brindis. *Conficit*, junta como unos trescientos de á caballo. *Conspicua procul*, habiendo avistado á lo lejos. *Præceat*, comandaba. *Incidunt*, dan en manos de la caballería. *Deprehensus ex itinere*, traído preso desde el camino. *Præfectus fabrûm* (síncopa), intendente de los obreros de máquinas, ó comandante de los ingenieros. *Longo itineris spatio*, por la mucha distancia. *Ferantur condiciones*, pasando por manos de otros las condiciones. *Ac si disceptetur coram*, como si ellos en presencia tratasen de los ajustes de paz.

XIII. *His mandatis datis*, dado este aviso por carta. *Confecerat*, que habia compuesto de las nuevas levás. *Compleverat*, habia completado en el camino...



Pompeium remanere Brundisii cum cohortibus viginti. Neque certum inveniri poterat, obtinendine causâ Brundisii ibi remansisset, quò facilius omne Adriaticum mare, extremis Italiæ partibus, regionibusque Græciæ, in potestatem haberet, atque ex utrâque parte bellum administrare posset, an inopiâ navium ibi restitisset. veritusque, ne Italiam ille dimittendam non existimaret, exitus administrationesque Brundisii portûs impedire instituit: quorum operum hæc erat ratio. Quâ fauces erant angustissimæ portûs, molem, atque aggerem ab utrâque parte littoris faciebat, quod iis locis erat mare vaduosum. Longius progressus, cum agger altiore aquâ contineri non posset, rates duplices quoquo versus pedum triginta e regione molis collocabat. Has quaternis anchoris ex quatuor angulis destinabat, ne fluctibus moverentur. His perfectis, collocatisque, alias deinceps pari magnitudine rates jungebat. Has terrâ atque aggere contegebat, ne aditus, atque incursus ad defendendum impediretur: a fronte atque ab utroque latere cratibus ac pluteis protegebat. In quartâ quâque earum turres binorum tabulatorum excitabat; quò commodius ab impetu navium, incendiisque defenderet. Contra hæc Pompeius naves magnas onerarias, quas in portu Brundisino deprehenderat, adornabat. Ibi turres cum ternis tabulatis erigebat,

*Certum invenire*, ni se podía averiguar. *Obtinendine Brundisii*, para mantener á Brindis. *Administrare bellum*, hacer la guerra por uno y otro cabo. *An inopiâ*, ó si se habria detenido allí por falta de naves. *Veritus ne non existimaret*, recelándose que Pompeyo pensaria en abandonar á Italia. *Exitus administrationesque*, intenta impedir el paso y comercio del puerto de Brindis con maniobras del tenor siguiente. *Quâ fauces*, por donde el puerto formaba una garganta muy estrecha. *Molem, atque aggerem... faciebat*, hacia muelle y terrapien. *Altiore aquâ*, por la profundidad del mar. *Collocabat rates duplices*, ponía naves de dos en dos. *Quoquo versus*, á igual distancia de treinta piés. *E regione molis*, enfrente del muelle. *Has quaternis*, affianzaba estas por las cuatro esquinas con cuatro âncoras. *Pari magnitudine*, tan grandes. *Contegebat*, cubrialas con tierra y faginas. *Incursus*, y el paso para ampararlas. *Protegebat*, la cubria con enrejados y parapetos de madera. (Lo explican con variedad los AA.) *In quartâ quâque earum*, y en la cuarta de ellas; esto es, dejando tres de por medio. *Binorum tabulatorum*, de dos altos ó pisos. *Onerarias*, de carga. *Adornabat*, aprestaba, disponia...

et easque multis tormentis, et omni genere telorum completas, ad opera Cæsaris appellebat, ut rates perrumperet, atque opera disturbaret. Sic quotidie utrinque eminus fundis, sagittis, reliquisque telis pugnabatur. Atque hæc ita Cæsar administrabat, ut conditiones pacis dimittendas non existimaret; ac tametsi magnopere admirabatur, Magium, quem ad Pompeium cum mandatis miserat, ad se non remitti; atque ea res sæpe tentata etsi impetus ejus consiliaque tardabat, tamen omnibus rebus in eo perseverandum putabat. Itaque Caninium Rebilum legatum, familiarem, necessariumque Scribonii Libonis mittit ad eum, colloqui causâ; mandat, ut Libonem de conciliandâ pace hortetur: in primis, ut ipse cum Pompeio colloqueretur, postulat. Magnopere sese confidere demonstrat, si ejus rei sit potestas facta, fore ut æquis conditionibus ab armis discedatur: cujus rei magnam partem laudis atque existimationis ad Libonem preventuram, si illo auctore, atque agente, ab armis sit discessum. Libo a colloquio Caninii digressus, ad Pompeium proficiscitur. Paulo post renunciat, « quòd consules absint, sine illis de compositione agi non posse. » Ita sapius rem frustra tentatam Cæsar aliquando dimittendam sibi judicabat, et de bello agendum.

XIV. Prope dimidiâ parte operis a Cæsare effectâ, diebusque in eâ re consumptis novem, naves a consulibus Dyrhachio remissæ, quæ priorem partem exercitûs eò deporta-

*Multis tormentis*, llenas de máquinas y toda suerte de armas arrojadas. *Ad opera Cæsaris*, las dirigia á las torres levantadas por César, en tal forma que desbarataba las naves y arruinaba sus maniobras. *Sic quotidie... pugnabatur*, en esta forma de una y otra parte se peleaba diariamente desde lejos con hondas, etc. *Conditiones*, dejar de tratarse de condiciones de paz. *Atque etsi ea res sæpe*, y aunque este medio, probado por él muchas veces, retardaba sus bríos y resoluciones. *De conciliandâ pace*, sobre ajustar las paces. (*Componere bellum*, lo mismo.) *Ab armis discedatur*, que cesen las hostilidades con condiciones tolerables. *Cujus rei*, en lo que no será pequeño el lauro y reputacion que sacara Libo. *Si illo auctore atque agente*, si por sus consejos y mediaciones se dejaban las armas. *Colloquitis*, conferencia, plática. *Compositione*, sup. belli, sobre hacer la paz. *Aliquando dimittendam*, que al cabo debía abandonar el pensamiento de la paz, intentado tantas veces vanamente.

XIV *Dyrhachio*, desde Durazo...

verant, Brundisium revertuntur. Pompeius, sive operibus Cæsaris permotus, sive etiam quòd ab initio Italiã excedere constituerat, adventu navium protectionem parare incipit: et quò facilius impetum Cæsaris tardaret, ne sub ipsã protectione milites oppidum irrumperent, portas obstruit, vicis plateasque inædificat, fossas transversas viis præducit, atque ibi sudes, stipitesque præacutos defigit. Hæc levibus cratibus, terræque inæquat. Aditus autem, atque itinera duo, quæ extra murum ad portum ferebant, maximis defixis trabibus, atque eis præacutis, præcepit. His paratis rebus, milites silentio naves conscendere jubet; expeditos autem ex evocatis sagittariis, funditoribusque, raros in muro, turribusque disponit. Hos certo signo revocare constituit, cum omnes milites naves conscendissent; atque iis expedito loco actuaria navigia relinquit. Brundusini, Pompeianorum militum injuriis, atque ipsius Pompeii contumeliis permoti, Cæsaris rebus favebant. Itaque, cognitã Pompeii protectione, concursantibus illis, atque in eã re occupatis, vulgò ex tectis significabant, per quos re cognitã, Cæsar scalas parari, militesque armari jubet, ne quam rei gerendæ facultatem dimittat. Pompeius sub noctem naves solvit. Qui erant in muro custodiæ causã collocati, eo signo, quod convenerat, revocantur; notisque itineribus ad naves decurrunt. Milites postis scalis muros ascendunt. Sed

*Parare protectionem*, disponer la partida. *Sub ipsa protectione*, al tiempo de su marcha. *Portas obstruit*, asegura las puertas. *Inædificat*, ataja las calles y plazuelas. *Fossas transversas*, tira fosos que atraviesan de parte á parte. *Sudes, stipitesque præacutos*, palos y estacas muy aguzadas. *Levibus cratibus terræque inæquat*, iguala los fosos poniendo maderos de poco grueso y tierra encima. *Extra murum*, que fuera de la muralla iban al puerto. *Præcepit*, los cierra. *Conscendere naves*, embarcarse silenciosamente. *Expeditos autem*, pone en la muralla y torres algunos flecheros y honderos diestros. *Raros*, de trecho en trecho. (Da á entender que no eran muy pocos.) *Evocatis*, de los que vinieron de sus casas, de los que habiendo cumplido vinieron llamados á esta guerra. *Expedito loco*, en lugar desembarazado. *Navigia actuaria*, naves remeras. *Permoti*, irritados. *Favebant*, se inclinaban. *Illis concursantibus*, por andar muy diligentes de una parte á otra. *Significabant vulgò*, lo daban á entender públicamente. *Ne dimittat facultatem rei gerendæ*, para no perder la ocasión de dar el golpe, el asalto. *Eo signo quod convenerat*, son llamados con la señal en que se convinieron...

moniti a Brundisinis, ut vallum cæcum, fossasque caveant, subsistant; et longo itinere ab iis circumducti, ad portum perveniunt, duasque naves cum militibus, quæ ad moles Cæsaris adhæserant, scaphis, lintribusqueprehendunt, deprehensas excipiunt. Cæsar, etsi ad spem conficiendi negotii maximè probabat, coactis navibus, mare transire et Pompeium sequi, prius quàm ille sese transmarinis auxiliis confirmaret; tamen rei ejus moram, temporisque longinquitatem timebat, quòd, omnibus coactis navibus, Pompeius præsentem facultatem insequendi sui ademerat. Relinquebatur, ut ex longinquiribus regionibus Gallia, Picensique, et a freto naves essent expectandæ. Sed id propter anni tempus longum, atque impeditum videbatur. Interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari, quarum altera erat maximis beneficiis Pompeii devincta; auxilia, equitatum parari, Galliam, Italiamque tentari se absente nolebat. Itaque in præsentia Pompeii insequendi rationem omittit: in Hispaniam proficisci constituit: Duumviris municipiorum omnium imperat, ut naves conquirant, Brundisiumque deducendas curent. Mittit in Sardiniam cum legione unã Valerium legatum, in Siciliam Curionem proprætorem cum legionibus tribus; eundem, cum Siciliam recepisset, protinus in Africam transdu-

*Ut caveant vallum cæcum, fossasque, subsistant*, que se guardasen de la empalizada cegada con tierra, y de los fosos, se detienen. *Longo itinere*, y conducidos por un largo rodeo. *Duas naves cum militibus*, dos naves tripuladas. *Adhæserant*, que encallaron en los muelles. *Scaphis, lintribusque*, con esquifes y lanchas. *Ad opem conficiendi negotii*, para llevar adelante la esperanza de concluir la empresa. *Probabat maximè*, juzgaba muy oportuno. *Coactis navibus*, juntando naves. *Sequi*, dar alcance. *Confirmaret*, antes que se reforzase con socorros ultramarinos. *Timebat*, temia la dilacion y tardanza. *Ademerat facultatem sui insequendi*, le habia frustrado la ocasión de darle alcance. *Relinquebatur*, le quedaba la única esperanza. *Freto*, del estrecho. *Anni tempus*, el mal temporal. *Longum*, negocio de mucho tiempo y lleno de dificultades. *Confirmari*, se asegurasen. *Devincta maximis beneficiis*, muy á la devoción de Pompeyo, ganada con muy crecidos beneficios. *Italiamque tentari nolebat*, no queria se atacase á la Italia sin asistir él en persona. *In præsentia*, por entonces omite el designio de. *Duumviris*, eran como gobernadores de los municipios. *Ut naves*, que busquen naves y cuiden de su conduccion á Brindis. *Siciliam recepisset*, despues de haber conquistado la Sicilia...

verant, Brundisium revertuntur. Pompeius, sive operibus Cæsaris permotus, sive etiam quòd ab initio Italiã excedere constituerat, adventu navium profectionem parare incipit: et quòd facilius impetum Cæsaris tardaret, ne sub ipsã profectione milites oppidum irrumperent, portas obstruit, vicos plateasque inædificat, fossas transversas viis præducit, atque ibi sudes, stipitesque præacutos defigit. Hæc levibus cratibus, terræque inæquat. Aditus autem, atque itinera duo, quæ extra murum ad portum ferebant, maximis defixis trabibus, atque eis præacutis, præsepit. His paratis rebus, milites silentio naves conscendere jubet; expeditos autem ex evocatis sagittariis, funditoribusque, raros in muro, turribusque disponit. Hos certo signo revocare constituit, cum omnes milites naves conscendissent; atque iis expedito loco actuaria navigia relinquit. Brundisini, Pompeianorum militum injuriis, atque ipsius Pompeii contumeliis permoti, Cæsaris rebus favebant. Itaque, cognitã Pompeii profectione, concursantibus illis, atque in eã re occupatis, vulgò ex tectis significabant, per quos rei gerendæ facultatem dimittat. Pompeius sub noctem naves solvit. Qui erant in muro custodiæ causã collocati, eo signo, quòd convenerat, revocantur; notisque itineribus ad naves decurrunt. Milites positis scalis muros ascendunt. Sed

*Parare profectionem*, disponer la partida. *Sub ipsa profectione*, al tiempo de su marcha. *Portas obstruit*, asegura las puertas. *Inædificat*, ataja las calles y plazuelas. *Fossas transversas*, tira fosos que atraviesan de parte á parte. *Sudes, stipitesque præacutos*, palos y estacas muy aguzadas. *Levibus cratibus terræque inæquat*, iguala los fosos poniendo maderos de poco grueso y tierra encima. *Extra murum*, que fuera de la muralla iban al puerto. *Præsepit*, los cierra. *Conscendere naves*, embarcarse silenciosamente. *Expeditos autem*, pone en la muralla y torres algunos flecheros y honderos diestros. *Raros*, de trecho en trecho. (Da á entender que no eran muy pocos.) *Evocatis*, de los que vinieron de sus casas, de los que habiendo cumplido vinieron llamados á esta guerra. *Expedito loco*, en lugar desembarazado. *Navigia actuaria*, naves remeras. *Permoti*, irritados. *Favebant*, se inclinaban. *Illis concursantibus*, por andar muy diligentes de una parte á otra. *Significabant vulgò*, lo daban á entender públicamente. *Ne dimittat facultatem rei gerendæ*, para no perder la ocasion de dar el golpe, el asalto. *Eo signo quòd convenerat*, son llamados con la señal en que se convinieron...

moniti a Brundisinis, ut vallum cæcum, fossasque caveant, subsistant; et longo itinere ab iis circumducti, ad portum perveniunt, duasque naves cum militibus, quæ ad moles Cæsaris adhæserant, scaphis, lintribusqueprehendunt, deprehensas excipiunt. Cæsar, etsi ad spem conficiendi negotii maximè probabat, coactis navibus, mare transire et Pompeium sequi, prius quàm ille sese transmarinis auxiliis confirmaret; tamen rei ejus moram, temporisque longinquitatem timebat, quòd, omnibus coactis navibus, Pompeius præsentem facultatem insequendi sui ademerat. Relinquebatur, ut ex longinquiorebus regionibus Galliæ, Picenique, et a freto naves essent expectandæ. Sed id propter anni tempus longum, atque impeditum videbatur. Interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari, quarum altera erat maximis beneficiis Pompeii devincta; auxilia, equitatum parari, Galliam, Italiamque tentari se absente nolebat. Itaque in præsentia Pompeii insequendi rationem omittit: in Hispaniam proficisci constituit: Duumviris municipiorum omnium imperat, ut naves conquirant, Brundisiumque deducendas curent. Militi in Sardiniam cum legione unã Valerium legatum, in Siciliam Curionem proprætorem cum legionibus tribus; eundem, cùm Siciliam recepisset, profinus in Africam transdu-

*Ut caveant vallum cæcum, fossasque, subsistant*, que se guardasen de la empalizada cegada con tierra, y de los fosos, se detienen. *Longo itinere*, y conducidos por un largo rodeo. *Duas naves cum militibus*, dos naves tripuladas. *Adhæserant*, que encallaron en los muelles. *Scaphis, lintribusque*, con esquifes y lanchas. *Ad opem conficiendi negotii*, para llevar adelante la esperanza de concluir la empresa. *Probabat maximè*, juzgaba muy oportuno. *Coactis navibus*, juntando naves. *Sequi*, dar alcance. *Confirmaret*, antes que se reforzase con socorros ultramarinos. *Timebat*, temia la dilacion y tardanza. *Ademerat facultatem sui insequendi*, le habia frustrado la ocasion de darle alcance. *Relinquebatur*, le quedaba la única esperanza. *Freto*, del estrecho. *Anni tempus*, el mal temporal. *Longum*, negocio de mucho tiempo y lleno de dificultades. *Confirmari*, se asegurasen. *Devincta maximis beneficiis*, muy á la devocion de Pompeyo, ganada con muy crecidos beneficios. *Italiamque tentari nolebat*, no queria se atacase á la Italia sin asistir él en persona. *In præsentia*, por entonces omite el designio de. *Duumviris*, eran como gobernadores de los municipios. *Ut naves*, que busquen naves y cuiden de su conduccion á Brindis. *Siciliam recepisset*, despues de haber conquistado la Sicilia...

cere exercitum jubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M. Cato : Africam sorte Tubero obtinere debebat. Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex Italia, suâ sponte ex oppido Cottam ejiunt. Ille perterritus, quod omnem provinciam consentire intelligeret ex Sardinia in Africam profugit. Cato in Sicilia nave longas veteres reficiebat: novas civitatibus imperabat: hæc magno studio agebat: in Lucanis, Brutiisque per legatos suos civium romanorum delectus habebat; equitum, peditumque certum numerum a civitatibus Siciliae exigebat. Quibus rebus peno perfectis, adventu Curionis cognito, queritur in concione a sese projectum ac proditum a Cn. Pompejo, qui, omnibus rebus imparatissimus, non necessarium bellum suscepisset: et ab se reliquisque in senatu interrogatus, omnia sibi esse ad bellum apta ac parata confirmasset. » Hæc in concione questus, ex provincia fugit.

XV. Nacti vacuas ab imperiis, Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum exercitibus eò perveniunt. Tubero, cum in Africam venisset, invenit in provincia cum imperio Actium Varum, qui ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus, protinus ex fuga in Africam pervenerat, atque eam suâ sponte vacuam occupaverat, delectuque habito, duas legiones effecerat, hominum et locorum notitiâ, et usu ejus provinciae, nactus aditus ad ea conanda, quod paucis ante annis ex præturâ eam provinciam obtinuerat. Hic venientem Uticam cum navibus Tuberonem portu

*Caralitani*, los de Caller (en Cerdeña). *Omnem provinciam consentire*, que se habria hecho con consentimiento de toda la provincia. *Naves longas*, reparaba los buques de guerra. *Imperabat civitatibus*, mandaba á las ciudades contribuir. *Studio magno*, con mucho calor, actividad. *Lucanis Brutiisque*, en el territorio de Lucania y en el Abruzzo. *Exigebat*, obligaba á que acudiesen las ciudades con cierto número de soldados de infantería, etc. *Projectum ac proditum*, que Pompeyo le habia deseparado y aun hecho traición. *Qui omnibus rebus imparatissimus*, que sin ninguna prevención habia entrado en una guerra que se podia excusar. *Questus hæc*, habiendo dado estas quejas.

XV. *Nacti*, habiendo encontrado (los nominativos son *Valerius* y *Curio*). *Vacuas ab imperiis*, sin gobernadores. *Ex fuga*, huyendo (en lugar de *fugiens*). *Effecerat*, habia juntado. *Usu, præctica*. *Nactus aditus*, hallando medio para aquellos intentos. *Obtinuerat eam provinciam ex præturâ*, despues que acabó de ser pretor, habia gobernado aquella provincia...

atque oppido prohibet, neque affectum valetudine filium exponere in terram patitur, sed sublatis anchoris excedere eo loco cogit.

XVI. His rebus confectis, Cæsar, ut reliquum tempus a labore intermitteretur, milites in proxima municipia dedit. Ipse ad urbem proficiscitur. Coacto senatu, injurias inimicorum commemorat: docet « se nullum extraordinarium honorem appetiisse: sed expectato legitimo tempore consulatus, eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret: atum ab decem tribunis plebis (contradicientibus inimicis, Catone vero acerrimè repugnante, et pristina consuetudine, dicendi morâ diem extrahente), ut sui ratio absentis haberetur ipso consule Pompejo: qui si improbasset, cur ferri passus esset? sin probasset, cur se uti populi beneficio prohibuisset? Patientiam proponit suam, cum de exercitibus dimittendis ultro postulavisset; in quo jacturam dignitatis atque honoris ipse facturus esset. Acerbitatem inimicorum docet, qui, quod ab altero postularent, in se recusarent, atque omnia permisceri mallent, quàm imperium, exercitusque dimittere. Injuriam in eripiendis legionibus prædicat: crudelitatem et inso-

*Prohibet portu atque oppido*, no le deja tomar puerto ni entrar en la ciudad. *Affectum valetudine*, ni aun permite desembarcar á su hijo enfermo.

XVI. *Reliquum tempus*, para que sus soldados descansen el tiempo restante. *Commemorat*, hace mención, hace presentes las injurias. *Quod... pateret*, lo que era permitido á todo ciudadano. *Latum, sup. fuisse a decem tribunis plebis*, que habian promulgado que se atendiese á su pretension estando ausente. *Inimicis contradicentibus*, oponiéndose sus enemigos. *Catone verò acerrimè repugnante*, pero quien mas se opuso fué Caton. *Et extrahente diem*, gastando el tiempo en dilaciones, y con su tardanza y costumbre antigua en decir su parecer. *Qui si improbasset*, y si lo habria desaprobado, ¿porqué dió su consentimiento para que se hiciese? *Patientiam proponit*, les hace presente su sufrimiento. *Cum postulavisset ultro*, en haber voluntariamente pretendido que se diese licencia á los ejércitos. *In quo facturus esse jacturam*, en que iba á menoscabarse no poco su honor y estimación. *Docet*, manifiesta la crueldad de sus enemigos. *Qui recusarent in se*, que rehusaban hacer lo mismo que pretendian hiciese otro. *Omnia permisceri*, que toda la república anduviese revuelta, alborotada, trastornada. *Dimittere imperium atque exercitus*, que dejar el mando y ejércitos. *Prædicat*, exagera, pondera que gran sinrazon fué desposeerle de las legiones. *Insolentiam in circum-*

lentiam in circumscribendis tribunis plebis, conditiones a se latas, et expetita colloquia et denegata commemorat. Pro quibus rebus orat ac postulat, rempublicam suscipiant, atque unâ secum administrent. Sin timore defugiant, illis se oneri non futurum, et per se rempublicam administraturum legatos ad Pompejum de compositione mitti oportere, neque se reformidare, quod in senatu paulò antè Pompeius dixisset, ad quos legati mitterentur, iis auctoritatem attribui; timoremque eorum, qui mitterent, significari: tenuis atque infirmi hæc animi videri, se verò, ut opibus antèire studuerit, sic justitiâ et æquitate velle superare. » Probat rem senatus de mittendis legatis: sed qui mitterentur, non reperiebantur, maximeque timoris causâ pro se quisque id munus legationis recusabat. Pompeius enim discedens ab urbe in senatu dixerat, « eodem se habiturum loco, qui Romæ remansissent, et qui in castris Cæsaris fuissent. » Sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur. Subjicitur etiam L. Metellus tribunus plebis ab inimicis Cæsaris, qui hanc rem distrahat, reliquasque res, quascumque agere insituerit, impediât. Cujus cognito consilio, Cæsar, frustra diebus aliquot consumptis, ne reliquum tempus omittat, infectis iis, quæ agere destinaverat, ab urbe proficiscitur, atque in ulteriorem Galliam pervenit. Quò cum venisset, cognoscit missum in Hispaniam a Pompejo Vibullium Rufum, quem paucis diebus antè Corfinio captum dimiserat: profectum item Domi-

*scribendis*, la novedad de la arrogancia de coartar las facultades de los tribunos *Colloquia expetita et denegata*, como habia pretendido tratar con Pompeyo, y se le habia negado. *Rempublicam suscipiant*, que tomen a su cargo amparar la república. *Atque unâ secum administrent*, y entrar con él a la parte en su gobierno. *Defugiant*, si lo rehusan por cobardía ó temor. *Se non futurum oneri illis*, on les seria gravoso. *Auctoritatem attribui iis, ad quos legati mitterentur*, que se autorizaba a aquellos a quienes se enviaban embajadas. *Hæc videri*, que esto era señal de ánimos viles y apocados. *Senatus probat rem*, no le desagradó al senado la propuesta de enviar embajadores. *Quisque recusabat*, cada cual por su parte se excusaba de ser enviado. *Se habiturum eodem loco*, que él tendria por tan enemigos suyos a los que quedasen en Roma, como a los que siguiesen el campo de César. *Sic triduum extrahitur*, de este modo en altercados y excusas pásanse tres dias. *Subjicitur*, los enemigos de César introducen a L. Metelo. *Distrahat hanc rem*, que retarde, desvanezca esta resolucion. *Iis quæ destinaverat agere, infectis*, sin haber hecho lo que habia intentado.

tium ad occupandam Massiliam navibus actuariis septem, quas Igili et in Cosano a privatis coactas, servis, libertis, colonis suis compleverat; præmissos etiam legatos Massilienses domi nobiles adolescentes, quos ab urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova Cæsaris officia veterem suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent. Quibus mandatis acceptis, Massilienses portas Cæsari clausurant: Albicos, barbaros homines, qui in eorum fide antiquitùs erant, montesque suprâ Massiliam incolebant, ad se vocaverant: frumentum ex finitimis regionibus, atque ex omnibus castellis in urbem convexerant: armorum officinas in urbe instituerant: muros, classem, portasque refecerant. Evocat ad se Cæsar Massiliensium quindecim primos: cum his agit, « ne initium inferendi belli a Massiliensibus oriatur: debere eos Italiæ totius auctoritatem sequi potius, quam unius hominis voluntati obtemperare. » Reliqua, quæ ad eorum sanandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat. Cujus orationem domum legati referunt: atque ex auctoritate hæc Cæsari renuntiant: « intelligere se divisum esse populum romanum in partes duas: neque sui judicii, neque sutorum esse virium discernere, utra pars justiore habeat causam: principes verò esse earum partium Cn. Pompeium et C. Cæsarem, patronos civitatis, quorum alter agròs Volcarum Arecomicorum et Helviorum publicè iis concesserit, alter bello victas Gallias attribuerit, vectigaliaque auxerit. Quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere debere, et neutrum eorum contra alterum juvare, aut urbe, aut portibus recipere. »

XVII. Hæc dum inter eos aguntur, Domitius navibus

*Navibus actuariis*, naves ligeras. *Coactas a privatis*, juntadas por particulares. *Ne nova*, que los nuevos favores de César no les hiciesen olvidar sus antiguos beneficios. *In eorum fide*, que desde tiempo antiguo les habian sido fieles. *Officinas armorum*, habian abierto armerias. *Refecerant*, habilitaban. *Ne initium*, que los Marselleses no diesen principio a las hostilidades. *Mentes sanandas*, calmar sus ánimos. *Cujus orationem*, los embajadores llevan a la ciudad el asunto de este discurso. *Atque ex auctoritate*, y en nombre de todos. *Utra pars*, qué partido llevaba mas razon. *Volcarum Arecomicorum*, Langüedoc. (Su capital Nimes.) *Helviorum*, Vivarés. *Publicè*, en comun.

Massiliam pervenit, atque ab iis receptus, urbi praeficitur. Summa ei belli administrandi permittitur. Ejus imperio classem quoquoersus dimittunt: onerarias naves, quas ubique possunt, deprehendunt, atque in portum deducunt: earum clavibus, aut materiâ, atque armamentis instructis ad reliquas armandas reficiendasque utuntur: frumenti quod inventum est, in publicum conferunt: reliquas merces commeatibusque ad obsidionem urbis; si accidat, reservant. Quibus injuriis permotus Cæsar, legiones tres Massiliam adducit, turres, vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate numero duodecim facere instituit. Quibus effectis, armatisque, diebus triginta a quâ die materia cæsa est, adductisque Massiliam, his D. Brutum praefecit. C. Trebinium legatum ad oppugnationem Massiliæ relinquit. Dum hæc parat, atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus tribus, quas Narbone, circumque ea loca, hiemandi causâ, disposuerat, in Hispaniam præmittit; celeriterque Pyrenæos saltus occupari jubet, qui eo tempore ab L. Afranio legato præsidii tenebantur. Legiones reliquas, quæ longius hiemabant, subsequi jubet. Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate, præsidium ex saltu deiecit, magnisque itineribus ad exercitum Afranii contendit.

XVIII. Adventu Vibullii Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam demonstratum est, Afranius, et Petreius, et Varro, legati Pompeii, quorum unus tribus legionibus Hispaniam citeriorem, alter a saltu Castulonensi ad Anam duabus legionibus, tertius ab Anâ Vectonum agrum, Lusitaniamque pari numero legionum obtinebat, officia inter se partiuntur, ut Petreius ex Lusitaniâ per Vettones cum omni-

XVII. *Præficitur*, se le da el gobierno. *Summa belli*, el supremo mando de la guerra. *Quoquoersus*, hacia diversos cabos. *Clavis aut materiâ*, de cuya clavazon, madera y pertrechos se valieron. *Vineas*, manteletes. *Arelate*, Arlés. *A quâ die*, desde que cortaron las maderas. *Hiemandi causâ*, para invernar. *Occupari jubet*, manda apoderarse de los montes Pirineos. *Præsidium ex saltu deiecit*, desalojó la guarnicion del monte. *Itineribusque magnis*, á grandes marchas.

XVIII. *A saltu Castulonensi*, desde Cazoria. *Ad Anam*, hasta Guadiana. *Vettonum agrum*, la Estremadura (segun otros, fundados en Plinio, tierra de Leon). *Officia inter se*, reparten el cargo de la guerra. *Lusitania*, Portugal...

bus copiis ad Afranium profisciscatur, Varro, cum iis quæ habebat legionibus, omnem ulteriorem Hispaniam tueatur. Iis rebus constitutis, equites, auxiliaque toti Lusitaniae Petreio, Celtiberis, Cantabris, barbarisque omnibus, qui ad Oceanum pertinent, ab Afranio imperantur. Quibus coactis celeriter Petreius per Vettones ad Afranium pervenit. Constituunt communi consilio, bellum ad Ilerdam propter ipsius loci opportunitatem gerere. Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afranii tres, Petreii duæ, præterea scutatæ citerioris provinciæ; et cetratæ ulterioris Hispaniæ cohortes circiter octoginta; equitum utriusque provinciæ circiter quinque milia. Cæsar legiones in Hispaniam præmiserat, ad sex milia auxilia peditum, equitum tria milia, quæ omnibus superioribus bellis habuerat, et parem ex Galliâ numerum, quem ipse petiverat, nominatim ex omnibus civitatibus nobilissimo et fortissimo quoque evocato. Hinc optimi generis homines ex Aquitanis, montanisque, qui Galliam provinciam attingunt. Audierat Pompeium per Mauritaniam cum legionibus iter in Hispaniam facere, confestimque esse venturum: simul a tribunis militum centurionibusque mutuas pecunias sumpsit. Has exercitui distribuit. Quo facto, duas res consecutus est, quod pignore animos centurionum devinxit, et largitione redemit militum voluntates. Fabius, finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque tentabat. In Sicore flumine pontes effecerat duos, inter se distantes milia passuum quatuor. His pontibus pabulatum mittebat: quod ea, quæ citra flumen fuerant, superioribus diebus con-

*Celtiberis*, aragoneses. *Qui pertinent ad Oceanum*, que caen á la costas del Océano. *Equites auxiliaque imperantur*, manda contribuyan con caballería y tropas de socorro. *Communi consilio*, de comun acuerdo. *Ilerdam*, Lérida. *Propter loci opportunitatem*, por lo ventajoso del lugar. *Scutatæ*, de infantería. *Cetratæ*, lo mismo (de *scutum* y *cetra*, el escudo). *Ad sex milia peditum*, hasta seis mil de infantería. *Petiverat*, habia sacado. *Nobilissimo et fortissimo quoque evocato*, llamando á los mas distinguidos y esforzados. *Nominatim*, señaladamente de las ciudades. *Optimi generis*, y despues de la mejor gente de Aquitania y montañeses. *Qui attingunt*, que confinan. *Mutuas pecunias sumpsit*, tomó dinero prestado. *Devinxit pignore*, se ganó con esta prenda los ánimos de la oficialidad. *Largitione*, con su liberalidad. *Redemit*, alianzó los corazones de los soldados. *Tentabat*, tiraba á ganarse. *Sicore*, rio Segre. *Pabulatum*, á buscar forraje...

sumpserat. Hoc idem ferè atque eadè de causâ Pompeiani exercitûs duces faciebant; crebròque inter se equestribus præliis contendebant. Huc cum quotidianâ consuetudine congressæ pabulatoribus præsidio proprio legiones Fabianæ duâ flumen transiissent, impedimentaque, et omnis equitatus sequeretur, subito vi jumentorum et aquæ magnitudine pons est interruptus, et reliqua multitudo equitum interclusa. Quo cognito a Petreio et Afranio, ex aggere atque cratibus, quæ flumine ferebantur, celeriter ponte Afranius, quem oppido castrisque conjunctum habebat, legiones quatuor, equitatumque omnem transjecit, duabusque Fabianis occurrit legionibus. Cujus adventu nuntiato, L. Plancus, qui legionibus præerat, necessariâ re coactus, locum capit superiorem, diversamque aciem in duas partes constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. Ita congressus impari numero, magnos impetus legionum equitatusque sustinet. Commisso ab equitibus prælio, signa duarum legionum præcul ab utrisque conspiciuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte subsidio nostris miserat, suspicatus fore id, quod accidit, ut duces adversariorum occasione et beneficio fortunæ ad nostros opprimendos uterentur: quarum adventu prælium dirimitur, ac suas uterque legiones reducit in castra.

XIX. Eo biduo Cæsar cum equitibus nongentis, quos sibi præsidio reliquerat, in castra pervenit. Pons, qui fuerat tempestate interruptus, neque erat reffectus, hunc noctu

*Contendebant equestribus præliis*, tenia encuentros la caballería de ambos. *Congressæ pabulatoribus præsidio*, que por costumbre escoltaban á los forrajeros. *Impedimenta*, bagaje. *Aquæ magnitudinè*, por la mucha creciento del río. *Interruptus*, se rompió, vino abajo. *Interclusa*, cortada la restante caballería. *Ex aggere atque cratibus*, por el guijó y maderos cruzados. *Coactus re necessariâ*, no pudiendo pasar por otro medio, obligado de la necesidad. *Locum superiorem*, altura, lugar ventajoso. *Diversamque aciem*, y puso en dos frentes su ejército hácia diversos lados. *Circumveniri*, para que no pudiese ser rodeado. *Congressus*, viniendo á las manos. *Pons ulteriore*, por el otro puente. *Miserat subsidio*, habia enviado para socorrer á los nuestros. *Suspicatus fore id, quod*, sospechando lo mismo que sucedió. *Dirimitur*, se deshace la batalla.

XIX. *Eo biduo*, en aquellos dos dias, *Præsidio sibi*, para su defensa. *Pons qui*, el puente que cortó la creciento del río, y que no estaba reparado.

perfici jussit. Ipse, cognitâ locorum naturâ, ponti castrisque præsidio sex cohortes reliquit, atque omnia impedimenta, et postero die omnibus copiis, triplici instructâ acie, ad Ilerdam proficiscitur, et sub castris Afranii constitit, et ibi paulisper sub armis moratus, facit æquo loco pugnandi protestatam Potestate factâ, Afranius copias educit, et in medio colle sub castris constitit. Cæsar, ubi cognovit per Afranium stare, quominus prælio dimicaretur, ab infimis radicibus montis, intermissis circiter passibus quatuorcentis, castra facere constituit; et ne in opere faciendo milites repentino hostium incursu exterrerentur, atque opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod eminere et præcul videri necesse erat; sed a fronte contra hostem pedum quindecim fossam fieri jussit. Prima et secunda acies in armis, ut ab initio constituta erat, permanebat. Post hos opus in occulto acies tertia faciebat. Sic omne prius est perfectum, quàm intelligeretur ab Afranio castra muniri. Sub vesperum Cæsar intra hanc fossam legiones reducit, atque ibi sub armis proximâ nocte conquiescit. Postero die omnem exercitum intra fossam continet: et quod longius erat agger pretendus, in præsentia similem rationem operis intulit, singulaque latera castrorum singulis attribuit legionibus munienda; fossasque ad eandem magnitudinem perfici jubet. Reliquas legiones in armis expeditas contra hostem constituit. Afranius, Petreiusque, terrendi causâ, atque operis impediendi, copias suas ad infimas montis radices producunt, et prælio lacessunt. Neque ideirco Cæsar opus intermittit, confisus præsidio legionum trium, et munitione fossæ: illi non diu commorati, nec longius ab infimo colle progressi, copias in castra reducunt.

*Acie triplici instructâ*, dividido el ejército en tres trozos. *Sub castris*, á la vista, inmediato á los reales. *Sub armis*, sobre las armas. *Facit potestatem pugnandi æquo loco*, presenta la batalla en campo raso. *Per Afranium stare*, que en Afranio consistía el no pelear. *Quatuorcentis circiter passibus intermissis*, distante cerca de cuatrocientos pasos de las faldas del monte. *Acies*, el primero y segundo trozo. *Opus*, el foso. *Agger*, materiales que sirven para una trinchera. *Attribuit singulis latera*, señala el costado de los reales que cada legion debe asegurar. *Lacessunt prælio*, provocan á la pelea. *Intermittit*, no por eso deja César la obra.

XX. Tertiâ die Cæsar vallo castra communit: reliquas cohortes, quas in superioribus castris reliquerat, impedimentaque ad se transduci jubet. Erat inter oppidum Herdam et proximum collein, ubi castra Petreius atque Afranius habebant, planicies circiter passuum tercentorum, atque in hoc fere medio spatio tumulus erat paulò editior: quem si occupasset Cæsar, et communisset, ab oppido, et ponte, et comenatu omni, quem in oppidum contulerant, se interclusurum adversarios confidebat. Hoc sperans, legiones tres ex castris educit; acieque in locis idoneis instructâ; unius legionis antesignanos præcurrere, atque occupare eum tumulum jubet. Quâ re cognitâ, celeriter quæ in statione pro castris erant Afranii cohortes, breviori itinere ad eundem occupandum locum mittuntur. Contenditur prælio, et quòd prius in tumulum Afraniani venerant, nostri repelluntur, atque, aliis summissis subsidiis, terga vertere, seque ad signa legionum recipere coguntur. Genus erat pugnae militum illorum, ut magno impetu primò procurerent, audacter locum caperent, ordines suos non magnopere servarent, rari dispersique pugnarent: si premerentur, pedem referre, et loco excedere non turpe existimarent, cum Lusitanis, reliquisque barbaris genere quodam pugnae adsuefacti: quòd fere fit, quibus quisque in locis miles inveteraverit, uti multùm earum regionum consuetudine moveatur. Hæc tamen ratio nostros perturbat, insuetos hujus generis pugnae. Circumiri enim sese ab aperto latere, procurrentibus singulis, arbitrabantur. Ipsi autem

XX. *Tumulus paulò editior*, un montecillo. *Se interclusurum*, que impediria á los contrarios la entrada en la ciudad, el paso del puente y todos los viveres, etc. *Antesignanos*, las compañías que seguian al alférez. (*Antesignanus*, tambien el mismo alférez.) *Quæ erant in statione*, que estaban avanzados delante de los reales. *Contenditur prælio*, pelean. *Repelluntur*, són rechazados. *Subsidiis summissis*, y por haber los contrarios enviado otros refuerzos. *Vertere terga*, huir. *Genus pugnae*, el modo que tenian de pelear era correr con grande impetu al principio. *Non servarent magnopere ordines suos*, no cuidars mucho de guardar su puesto. *Rari*, claros y dispersos. *Si premerentur*, en caso de ser atacados, volver atrás y desocupar el campo no lo tenian por ignominia. *Quòd fere fit*, por ser cosa ordinaria. *Orden: Uti quisque miles moveatur multùm consuetudine earum regionum, in quibus locis inveteraverit*, pegarsele á cada soldado la costumbre del país en que pasó los años de su milicia. *Ab latere aperto*, por el flanco...

suos ordines servare, neque ab signis discedere, neque sine gravi causâ eum locum, quem ceperant; dimitti censuerant oportere. Itaque, perturbatis antesignanis, legio, quæ in eorum constiterat, locum non tenuit, atque in proximum collem sese recepit.

XXI. Cæsar, pene omni acie perterritâ, quòd præter opinionem consuetudinemque acciderat, cohortatus suos, legionem nonam subsidio ducit: hostem insolenter atque acriter nostros insequentem supprimit, rursusque terga vertere, seque ad oppidum Herdam recipere, et sub muro consistere cogit. Sed nonæ legionis milites elati studio, dum sarcire acceptum detrimentum volunt, temerè insecuti fugientes in locum iniquum progrediuntur, et sub montem, in quo erat oppidum positum, succedunt. Hinc se recipere cum vellent, rursus illi ex loco superiore nostros premebant. Præruptus locus erat, utraq; ex parte directus, ac tantùm in latitudinem patebat, ut tres instructæ cohortes eum locum explerent, et neque subsidia a lateribus summitti, neque equites laborantibus usui esse possent. Ab oppido autem declivis locus tenui fastigio vergebat in longitudinem passuum circiter quadringentorum. Hac nostris erat receptus, quòd eò, incitati studio, inconsultius processerant. Hoc pugnabatur loco, et propter angustias iniquo, et quòd sub ipsis radicibus montis constiterant, ut nullum frustra telum in eos mitteretur: tamen virtute et patientiâ nitentur, atque omnia vulnera sustinebant. Augebantur illis copiae, atque ex castris cohortes per oppidum crebrò summittebantur, ut integri defessis succederent. Hoc idem Cæsar facere cogebatur, ut, summissis in eundem locum cohortibus, defessos reciperet. Hoc cum esset

*Servare ordines*, guardar sus filas.

XXI. *Supprimit*, reprime. *Elati studio*, llenos de coraje. *Sarcire*, reparar. (Su primera significacion *coser*.) *Progrediuntur in locum*, dan en un mal paso. *Præruptus*, era quebrado el lugar, escarpado por ambos lados. *Ab patebat tantùm in latitudinem*, y no tenia mas capacidad que la que ocupaban tres compañías puestas en orden. *Neque equites laborantibus*, ni podia socorrerles la caballeria si estaban en peligro. *Vergebat autem ab oppido fastigio tenui*, hacia la ciudad corria una cuesta de poca pendiente. *Hac nostris*, por aquí tenian retirada los nuestros del lugar en que se metieron con demasiado empeño é inconsideracion. *Ut nullum*, que los enemigos no perdian ningun tiro. *Integri*, soldados de fresco...



modo pugnatum continenter horis quinque, nostrique gravibus a multitudine premerentur, consumptis omnibus telis, gladiis districtis, impetum adversus montem in cohortes faciunt, paucisque dejectis, reliquos sese convertere cogunt. Summo sub murum cohortibus, ac nonnullâ parte propter terrorem in oppidum compulsis, facilis est nostris receptus datus. Equitatus autem noster ab utroque latere, etsi dejectis atque inferioribus locis constiterat, tamen in summum jugum virtute connititur, atque inter duas acies perequitans, commodiorem ac tutiorem nostris receptum dat. Ita vario certamine pugnatum est. Nostri in primo congressu circiter septuaginta ceciderunt, in his Q. Fulginius ex primo hastato legionis quartæ decimæ, qui propter eximiam virtutem ex inferioribus ordinibus in eum locum pervenerat. Vulnerantur amplius sexcenti. Ex Afranianis interficiuntur T. Cæcilius, primipilæ centurio, et præter eum centuriones quatuor, milites amplius ducenti. Sed hæc ejus diei præfertur opinio, ut se utrique superiores discessisse existimarent: Afraniani, quod, cum esse omnium judicio inferiores viderentur, cominus tandem stetitissent, et nostrorum impetum sustinuisent, et initio lucum tumulumque tenuissent, quæ causa pugnandi fuerat, et nostros primo congressu terga vertere coegissent: nostri autem, quod iniquo loco atque impari congressi numero, quinque horis prælium sustinuisent; quod montem gladiis districtis ascendissent; quod ex loco superiore terga vertere adversarios coegissent, atque in oppidum compulsiessent. Illi eum tumulum, pro quo pugnatum est, magnis operibus munierunt, præsidiumque ibi posuerunt.

*Horis quinque continenter*, cinco horas en peso. *Gladiis districtis*, con espada en mano. *Locis dejectis inferioribus*, en lugares hondos y menos ventajosos. *Dat receptum*, asegúra la retirada. *In summum jugum*, pretenden subir á la cumbre á fuerza de brazo. *Vario certamine*, tuvo varios sucesos la batalla. *Ex primo hastato*, capitán de lanceros. (Debiera decir: *Centurio primæ hastati*.) *Ex inferioribus ordinibus*, que de soldado raso había llegado á aquel grado por sus excelentes prendas. *Primipilæ centurio*, capitán de los de primera fila. (Equivale á capitán de granaderos.) *Sed hæc*, pero aquel día unos y otros pensaron haber salido vencedores. *Iniquo loco*, desiguales en lugar y fuerzas. *Gladiis districtis*, con espada en mano

XXII. Accidit etiam repentinum incommodum, biduo quo hæc gesta sunt. Tanta enim tempestas cooritur, ut nunquam illis locis majores aquas fuisse constaret. Tum autem ex omnibus montibus nix profluit, ac summas ripas fluminis superavit, pontesque ambos, quos C. Fabius fecerat, uno die interrupit. Quæ res magnas difficultates exercitui Cæsaris attulit. Castra enim, ut supra demonstratum est, cum essent inter flumina duo, Sicorim et Cingam, spatio millium triginta, neutrum horum transiri poterat, necessarioque omnes his angustiis continebantur: neque civitates, quæ ad Cæsaris amicitiam accesserant, frumentum supportare, neque ii, qui pabulatum longius progressi erant, interclusi fluminibus, reverti; neque maximi comitatus, qui ex Italiâ Galliâque veniebant, in castra pervenire poterant. Tempus autem erat anni difficillimum, quod neque frumenta in herbis erant, neque multum a maturitate aberant: ac civitates exinanitæ, quod Afranius pene omne frumentum ante Cæsaris adventum Herdam convexerat: reliqui si quid fuerat, Cæsar superioribus diebus consumpserat: pecora, quod secundum poterat esse inopiæ subsidium, propter bellum finitimæ civitates longius removerant: qui erant pabulandi aut frumentandi causâ progressi, hos levis armaturæ Lusitani, peritque earum regionum cetrati citerioris Hispaniæ, consecrabantur, quibus erat proclive transire flumen, quod consuetudo eorum omnium est, ut sine utribus ad exercitum non eant. At exercitus Afranii omnium rerum abundabat copiâ. Multum erat frumentum provisum et convectum superioribus temporibus: multum ex omni provinciâ comportabatur: magna copia pabuli suppetebat. Harum rerum omnium facultates sine ullo periculo pons

XXII. *Tempestas*, aguacero. *Nix profluit*, el agua de la nieve deshecha. *Superavit ripas fluminis*, hizo salir el rio de madre. *Cingam*, rio Cinga. *Tempus difficillimum*, la estacion mas crítica. *Frumenta in herbis*, ni habían granado las mieses en los campos, ni faltaba mucho para sazonarse. *Exinanitæ*, exhaustas. *Subsidium secundum*, que era el segundo alivio, recurso de su miseria. *Quibus erat proclive*, á quienes era fácil pasar el rio á nado. *Utribus*, odres (pellejos para agua). *Suppetebat*, tenia pastos abundantes. *Harum rerum omnium facultates*, todo esto se lo proporcionaba sin peligro el puente de Lérida...

Herdae præbebat, et loca trans flumen integra, quò omnino Cæsar adire non poterat. Hæc permanserunt aquæ dies complures. Conatus est Cæsar reficere pontes: sed nec magnitudo luminis permittebat, neque ad ripam dispositæ cohortes adversariorum perfici patiebantur: quod illis prohibere erat facile, cum ipsius fluminis naturâ, atque aquæ magnitudine, tum quòd ex totis ripis in unum atque angustum locum tela jaciebantur, atque erat difficile eodem tempore rapidissimo flumine opera perficere et tela vitare.

XXIII. Nuntiatur Afranio, magnos comitatus, qui iter habebant ad Cæsarem, ad flumen consitisse. Venerant eò sagittarii ex Ruthenis, equites ex Galliâ cum multis carris magnisque impedimentis, ut fert Gallica consuetudo. Erant præterea cujusque generis hominum millia circiter sex cum servis, liberisque: sed nullus ordo, nullum imperium certum, cum suo quisque consilio uteretur, atque omnes sine timore iter facerent, usi superiorum temporum atque itinerum licentiâ. Erant complures honesti adolescentes, senatorum filii, et equestris ordinis: erant legationes civitatum: erant legati Cæsaris. Hos omnes flumina continebant. Ad hos opprimendos, cum omni equitatu tribusque legionibus Afranius de nocte proficetur, imprudentesque amissis equitibus aggreditur. Celeriter tamen sese Galli equites expediunt, præliumque committunt. Hi, dum pari certamine res geri potuit, magnum hostium numerum pauci sustinere: sed ubi signa legionum appropinquare ceperunt, paucis amissis, sese in montes proximos conferunt. Hoc pugnae tempus magnum attulit nostris ad salutem momentum. Nacti enim spatium, se in loca superiora receperunt. Desiderati sunt eo die sagittarii circiter ducenti, equi-

*Integra*, intactos. *Magnitudo*, la mucha creciente.

XXIII. *Consitisse*, habían hecho alto junto al río. *Ruthenis*, aquitanos. *Carris*, carros. *Consuetudo*, según costumbre de los Galos. *Cujusque generis*, de todas raleas. *Nullum imperium certum*, ninguno á quien obedecer; *Uteretur*, siguiendo cada cual su capricho. *Legationes*, diputados de las ciudades. *Aggreditur*, los coge desprevenidos echando delante la caballería. *Dum pari certamine*, mientras la batalla se mantuvo indecisa. *Hoc pugnae*, el tiempo que duró la pelea. *Attulit magnum momentum*, sirvió de mucho á los nuestros para ponerse en salvo. *Nacti enim spatium*, pues aprovechándose de aquel rato se retiraron á las alturas.

tes pauci, calonum atque impedimentorum non magnus numerus. His tamen omnibus annona crevit, quæ ferè res non solum inopiâ præsentis, sed etiam futuræ temporis timore ingravescere consuevit. Jamque ad denarios quinquaginta in singulos modios annona pervenerat, et militum vires inopia frumenti diminuerat, atque incommoda in dies augebantur, et tam paucis diebus magna erat rerum facta commutatio, ac se fortuna inclinaverat, ut nostri magnâ inopiâ necessarium rerum conflictarentur, illi omnibus abundarent rebus, superioresque haberentur. Cæsar iis civitatibus, quæ ad ejus amicitiam accesserant, quò minor erat frumenti copia, pecus imperabat; calones ad longinquiores civitates dimittebat. Ipse præsentem inopiam, quibus poterat subsidiis, tutabatur. Hæc Afranius, Petreius et eorum amici, pleniora etiam atque uberiora Romam ad suos perscribebant. Multa rumor fingebat, ut pene bellum confectum videretur. Quibus litteris nuntiisque Romam perlatis, magni domum concursus ad Afranium, magnæ gratulationes fiebant: multi ex Italiâ ad Cn. Pompeium proficiscebantur, alii, ut principes talem nuntium attulisse, alii, ne eventum belli expectasse, aut ex omnibus novissim venisse viderentur.

XXIV. Cùm in his angustiis res esset, atque omnes viæ ab Afranianis militibus equitibusque obsiderentur, nec pontes perfici possent, imperat militibus Cæsar ut naves faciant, cujus generis eum superioribus annis usus Britannia docuerat.

*Calonum atque impedimentorum*, un corto número de vivanderos y guardas de bagaje. *Annona crevit*, se aumentó la carestía de mantenimiento. *Consuevit ingravescere*, suele ir en aumento. *Jamque ad denarios quinquaginta*, y ya había llegado á valer un celemin de trigo cincuenta denarios (a). *Fortuna inclinaverat se*, y se manifestaba tan contraria la fortuna. *Ut nostri conflictarentur*, de manera que los nuestros se hallaban en el mayor conflicto. *Imperabat pecus*, mandaba contribuyesen con ganado. *Calones*, vivanderos. *Tutabatur*, sostenía. *Pleniora atque uberiora*, enviaban noticia de esto ponderando y abultando las cosas mas de lo que eran en sí. *Rumor fingebat*, la fama pintaba las cosas de manera que parecia haberse ya concluido casi la guerra. *Ad Afranium*, á casa de Afranio. *Aut ex omnibus novissim venisse*, ó que ellos eran los últimos de todos á venir.

XXIV. *Angustiis*, en tal apuro. *Atque omnes viæ obsiderentur*, y teniendo tomados todos los pasos. *Cujus generis usus* como la experiencia se lo había enseñado. *Britannia*, en la Gran Bretaña...

(a) El denario era como dos reales de nuestra moneda.

Carinæ primum ac statumina ex levi materiâ fiebant : reliquum corpus navium, viminibus contextum, coriis integebatur. Has perfectas carris junctis devehit noctu millia passuum a castris viginti duo, militesque his navibus flumen transportat, continentemque ripæ sollem improvisò occupat. Hunc celeriter, priùs quam ab adversariis sentiatur, communit. Huc legionem postea transducit : atque ex utrâque parte pontem institutum perficit biduo. Ita comitatus, et qui frumentû causâ processerant, tuto ad se recipit, et rem frumentariam expedire incipit. Eodem die equitum magnoam partem flumen transjecit, qui inopinantes pabulatores, et sine ullo dissipatos timore aggressi, quam maximum numerum jumentorum atque hominum interceptiunt : cohortibusque cetratis subsidio missis, scienter in duas partes sese distribuunt, alii, ut prædæ subsidio sint, alii ut venientibus resistent, atque eos propellant; unamque cohortem, quæ temerè ante ceteras extra aciem procurrerat, seclusam a reliquis circumveniunt atque interficiunt; incolumesque cum magnâ prædâ eodem ponte in castra revertuntur.

XXV. Dum hæc ad Ilerdam geruntur, Massilienses, usi L. Domitii consilio, naves longas expediunt, numero septemdecim, quarum erant undecim teetæ. Multa his minora navigia addunt, ut ipsâ multitudine nostra classis terreatur; magnum numerum sagittariorum, magnum Albicorum, de quibus supra demonstratum est, imponunt : atque hos præmiis, pollicitationibusque incitant. Certas sibi deposcit naves Domitius, atque has colonis, pastoribusque, quos secum adduxerat, complet. Sic omnibus rebus instructâ classe, magnâ fiduciâ ad nostras naves procedunt, quibus præerat D. Brutus. Hæc ad insulam, quæ est contra Massiliam, stationes obtinebant. Erat multo inferior numero navium Brutus : sed delec-

*Carinæ, etc.*, quillas y costillaje, ó armazon de los costados. *Materiâ levi*, de madera ligera. *Reliquum corpus*, lo restante del casco del buque. *Viminibus contextum*, entretejiendo mimbres se cubria de cueros. *Collem*, montecillo pegado á la ribera. *Frumentû causâ*, á buscar granos. *Expedire rem frumentariam*, á poner corrientes las provisiones. *Inopinantes et dissipatos*, á los torrajeros desprevenidos y esparcidos sin ningún recelo. *Interceptiunt*, se apoderan. *Hominum atque jumentorum*, de soldados y caballos. *Scienter*, de intento. *Propellant*, y que los rechacen.

XXV. *Expediunt*, habilitan diez y siete galeras. *Sagittariorum*, ballesteros. *Instructâ*, equipada. *Obtinebant stationes*, estaban ancladas..

tos ex omnibus legionibus fortissimos viros, antesignanos, centuriones Caesar ei classi attribuerat, qui sibi id muneris depoposcerant. Ii manus ferreas atque harpagoes paraverant; magnoque numero pilorum, tragularum, reliquorumque telorum se instruxerant: ita, cognito hostium adventu, suas naves ex portu educunt; cum Massiliensibus configunt. Pugnatum utrinque est fortissimè atque acerrimè. Neque multum Albici nostris virtute cedebant, homines asperi et montani, exercitati in armis, atque ii modo digressi a Massiliensibus, recentem eorum pollicitationem animis continebant; pastoresque indomiti, spe libertatis excitati, sub oculis domini suam probare operam studebant. Ipsi Massilienses, et celeritate navium, et scientiâ gubernatorum confisi, nostros eludebant, impetusque eorum excipiebant: et quoad licebat latiore spatio, productâ longius acie, circumvenire nostros, aut pluribus navibus adoriri singulas, aut remos transcurrentes detergere, si possent, contendebant: eum propius erat necessario ventum, ab scientiâ gubernatorum atque artificiiis, ad virtutem montanorum confugiebant. Nostri, quod minus exercitatis remigibus, minusque peritis gubernatoribus utebantur, qui repente ex oerariis navibus erant producti, neque dum etiam vocabulis armamentorum cognitis, tum etiam gravitate et tarditate navium impediabantur. Factæ enim subito ex humidâ materiâ non eundem usum celeritatis habebant. Itaque, dum locus cominus pugnandi daretur, æquo animo singulas binis navibus objiciebant, atque injectâ manu

*Antesignanos*, alféreces. *Attribuerat ei classi*, habia destinado á esta expedicion por haberlo ellos pedido. *Manus ferreas*, garfios y harpones. *Pilorum, tragularum, telorum*, lanzas, flechas y demás armas arrojadas. *Instruxerant se*, se habian prevenido. *Configunt*, pelean. *Acerrimè*, con mucho denuedo. *Neque multum*, y no era mucho menor que el valor de los Albicos el de los nuestros. *Continebat*, tenian fresca la memoria de sus promesas. *Sub oculis domini*, á vista de sus señores querian hacer alarde de su valor. *Gubernatorum*, pilotos. *Et quoad licebat*, y cuando se lo permitia el mayor espacio de lugar. *Acie productâ longius*, avanzando el frente del ejército. *Transcurrentes*, encontrándose con nuestras naves. *Contendebant detergere remos*, pretendia barrer, romper los remos. *Artificiis*, y maniobras. *Neque dum (nec dum)*, que aun no sabian los términos de jarcias y maderámas. *Materia humidâ*, de madera verde, recién cortada.

ferrea, et retentâ utraq[ue] nave, diversi pugnabant, atque in hostium naves transcendebant, et magno numero Albigorum et pastorum interfecto, partem navium depriment: nonnullas cum hominibus capiunt, reliquas in portum compellunt. Eo die naves Massiliensium cum eis, quæ sunt castæ, intereunt novem.

XXVI. Hoc Cæsari ad Ilerdam nuntiato, simul perfecto ponte, celeriter fortuna mutatur. Illi perterriti virtute equitum minus liberè, minus audacter vagabantur: aliàs, non longo ab castris progressi spatio, ut celerem receptum haberent, angustius pabulabantur: aliàs, longiore circuitu, custodias stationesque equitum vitabant: aut aliquo accepto detrimento, aut procul equitatu viso, ex medio itinere, projectis sarcinis, fugiebant: postremò et plures intermittere dies, et præter consuetudinem omnium noctu constituerant pabulari. Interim Oscenses, et Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi, mittunt ad eum legatos; seseque imperata facturos pollicentur. Hos Tarraconenses, et Iacetani, et Ausetani, et paucis post diebus Ilurgavonenses, qui flumen Iberum attingunt, insequuntur. Petit ab his omnibus, ut se frumento juvent. Pollicentur, atque omnibus undique conquisitis jumentis, in castra deportant. Transit etiam cohors Ilurgavonensis ad eum, cognito civitatis consilio, et signa ex statione transfert. Magna celeriter fit commutatio rerum. Perfecto ponte, magnis quinque civitatibus ad amicitiam adjunctis, expeditâ re frumentariâ, extinctis rumoribus de auxiliis legionum, quæ cum Pompeio per Mauritaniam venire dicebantur, multæ longinquiores civitates ab Afranio desciscunt, et Cæsaris amicitiam sequuntur.

*Depriment, echan á fondo. Intereunt, son echadas á pique.*

XXVI. *Vagabantur, hacian sus salidas con menos libertad y atrevimiento. Aliàs, unas veces. Pabulabantur angustis, salian á forrajear adelantándose menos. Stationes, avanzadas. Intermittere, pasaban algunos dias sin salir. Oscenses, los de Huesca y Calahorra. Contributi, de la misma jurisdiccion. Tarraconenses, los de Tarragona, Jaca y Vique. Ilurgavonenses (habitantes del Ebro: no tienen término propio). Ex statione, del cuerpo de guardia. Exstinctis rumoribus, habiéndose desvanecido las voces que corrian. Desciscunt, se le rebelan, no quieren seguirle.*

XXVII. Quibus rebus perterritis animis adversariorum Cæsari, ne semper magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum, fossas pedum triginta in altitudinem complures facere instituit, quibus partem aliquam Sicoris averteret, vadumque in eo flumine efficeret. His pene effectis, magnum in timorem Afraniam, Petreiusque perveniunt, ne omnino frumento pabuloque intercluderentur, quòd multum Cæsari equitatu valebat. Itaque constituunt his locis excedere, et in Celtiberiam bellum transferre. Huic consilio suffragabatur etiam illa res, quòd ex duobus contrariis generibus, quæ superiore bello cum L. Sertorio steterant, civitates victæ nomen atque imperium absentis timebant: quæ in amicitiam manserant, Pompeii magnis affectæ beneficiis, eum diligebant: Cæsaris autem in barbaris erat nomen obscurius. Hinc magnos equitatus, magnaue auxilia expectabant, et suis locis bellum in hiemem ducere cogitabant. Hoc inito consilio, toto flumine Ibero naves conquiri, et Octogesam adduci jubent. Id erat oppidum positum ad Iberum, milliæque passuum a castris aberat viginti. Ad eum locum fluminis, navibus junctis, pontem imperant fieri, legionesque duas flumen Sicorim transducunt, castraque manant vallo pedum duodecim. Quâ re per exploratores cognita, summo labore initum Cæsari continuato diem noctemque opere in flumine avertendo, huc jam rem deduxerat, ut equites, etsi difficulter atque agrè fiebat, possent tamen atque auderent flumen transire; pedites verò tantummodo humeris ac summo pectore exstarent, et cum altitudine aquæ, tum etiam rapiditate fluminis ad transeundum impedirentur. Sed tamen eodem ferè tempore pons in Ibero prope effectus nuntiabatur, et in Sicori vadum reperiebatur. Jam verò eò magis illi maturandum iter existimabant. Itaque duabus auxiliariis cohort-

XXVII. *Averteret, para sangrar el río, desaguarle. Transferre, pasar la guerra al centro de Aragon. Suffragabatur, á esto favorecia el que, etc. Steterant, que habian seguido á Sertorio. Nomen... erat obscurius, apenas tenia noticia de César. Consilio inito, tomada esta determinacion. Toto flumine Ibero, por la ribera del Ebro. Octogesam, unos Mequinenza, otros Hitona. Exploratores, espías. Flumine avertendo, desaguar el río. Deduxerat rem huc, llevaba su proyecto en tal estado. Exstarent tantummodo humeris, y á los de á pié les llegaba el agua á los hombros. Iter maturandum, acelerar la marcha*

tibus Ilerdæ præsidio relictis, omnibus copiis Sicorim transeunt, et cum duabus legionibus, quas superioribus diebus transduxerant, castra conjungunt. Relinquebatur Cæsari nihil, nisi uti equitatu agmen adversariorum malè haberet, et carperet. Pons enim ipsius magnum circuitum habebat, ut nullò breviori itinere illi ad Iberum pervenire possent. Equites ab eo missi flumen transeunt; et cum de tertiâ vigiliâ Petreius atque Afranius castra movissent, repente sese ad novissimum agmen ostendunt; et magnâ multitudine circumfusâ, morari atque iter impedire incipiunt.

XXVIII. Primâ luce ex superioribus locis, quæ Cæsaris castris erant conjuncta, cernebatur equitatus nostri prælio novissimos illorum premi vehementer, ac nonnunquam sustinere extremum agmen, atque interrumpi: aliâs inferri signa, et universarum cohortium impetu nostros propelli, deinde rursus conversos insequi: totis verò castris milites circulari, et dolere, hostem ex manibus dimitti; bellum necessariò longius duci: centuriones tribunosque militum adire, atque obsecrare, ut per eos Cæsar certior fieret, « ne labori suo nec periculo parceret; paratos esse sese posse et audere eâ transire flumen, quâ transductus esset equitatus. » Quorum studio et vocibus excitatus Cæsar, etsi timebat tantæ magnitudinis flumini exercitum objicere, conandum tamen atque experiendum judicabat. Itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi jubet, quorum aut animus aut vires videbantur sustinere non posse. Hos cum legione unâ præsidio castris relinquit; reliquas legiones expeditas educit, magnoque numero jumentorum in flumine suprâ atque infrâ constituto, transducit exercitum. Pauci ex his militibus vi

*Malè haberet, et carperet*, sino molestar y ofender con la caballería á los enemigos. *De tertiâ vigiliâ*, á media noche. *Movissent castra*, habiendo levantado el campo. *Ostendunt sese ad*, se presentan por la retaguardia. *Circumfusâ*, habiéndoles rodeado en gran número.

XXVIII. *Novissimos*, que nuestra caballería atacaba fuertemente á los últimos de ellos. *Sustinere*, y que á veces la retaguardia sostenía el ataque, á veces era cortada. *Milites verò*, los soldados andaban en corrillos por todo el campo sintiendo que se les hubiese dejado escapar de las manos al enemigo, y que por esto era forzoso alargarse la guerra. *Studio*, deseos. *Excitatus*, animado. *Tantæ magnitudinis*, á rio tan caudaloso...

fluminis abrepti ab equitatu excipiuntur, ac sublevantur, interit tamen nemo. Transducto incolumi exercitu, copias instruit, triplicemque aciem ducere incipit. Ac tantum fuit in militibus studium, ut millium sex addito circuitu, magnâque ad vadum fluminis morâ interpositâ, eos, qui de tertiâ vigiliâ exissent, ante horam diei nonam consequerentur. Quos ubi Afranius procul visos cum Petreio conspexit, novâ re perterritus, locis superioribus consistit, aciemque instruit. Cæsar in campis exercitum reficit, ne defessum prælio objiciat. Rursus conantes progredi insequitur, et moratur. Illi necessariò maturius, quàm constituerant, castra ponunt. Suberant enim montes, atque a millibus passuum quinque itinera difficilia atque angusta excipiebant. Hos intra montes se recipiebant, ut equitatum effugerent Cæsaris, præsidis que in angustiis collocatis, exercitum itinere prohiberent, ipsi sine periculo ac timore Iberum copias transducerent: quod fuit illis conandum, atque omni ratione efficiendum: sed totius diei pugnam atque itineris labore defessi rem in posterum diem distulerunt. Cæsar quoque in proximo colle castra ponit. Mediâ circiter nocte, iis qui adaquandi causâ longius a castris processerant, ab equitibus correptis, fit ab his certior Cæsar, duces adversariorum silentio copias castris educere. Quo cognito, signum dari jubet, et vasa militari more conclamari. Illi, exaudito clamore, veriti ne noctu impediti sub onere configerentur, aut ne ab equitatu Cæsaris in angustiis tenerentur, iter supprimunt, copiasque in castris continent.

XXIX. Postero die Petreius cum paucis equitibus occultè ad exploranda loca proficiscitur. Hoc idem fit ex

*Triplicemque*, llevarlo en tres divisiones. *Ante horam nonam*, antes de las tres de la tarde (a). *Insequitur et moratur*, les sigue el alcance y los retarda en su marcha. *Maturius quàm*, mas antes de lo que. *Montes suberant*, caían cerca unos montes. *Adaquandi causâ*, para dar de beber á los caballos se habian adelantado algunas. *Correptis*, hechos prisioneros por la caballería. *Vasa militari more conclamari*, que á un tiempo tocasen todas las trompetas como era estilo militar. *Sub onere*, embarazados con el equipaje. *Suppressunt iter*, suspenden la marcha.

(a) Dividiase el día en cuatro horas como la noche en cuatro vigiliâs. *Prima*, desde 6 á 9. *Tertia*,

desde 9 á 12. *Sexta*, desde 12 á 5. *Nona* desde 5 á 6 de la tarde.

castris Cæsaris. Mittitur L. Decidius Saxa cum paucis, qui loci naturam perspiciat. Uterque idem suis renuntiat, quinque millia passuum proxima intercedere itineris campestris; inde excipere loca aspera et montuosa: qui prior has angustias occupaverit, ab hoc hostem prohiberi nihil esse negotii. Disputatur in concilio a Petreio et Afranio, et tempus prosecutionis quaeritur. Plerique consebat, « ut noctu iter facerent: posse prius ad angustias veniri, quam sentirentur. Alii, quod pridie noctu conclamatum esset in castris Cæsaris, argumenti sumebant loco, non posse clam exiri, circumfundi noctu equitatum Cæsaris, atque omnia loca et itinera obsideri: nocturnaue prælia esse vitanda, quod perterritus miles in civili dissensione, timori magis, quam religioni consulere consueverit: at lucem multum per se pudorem omnium oculis, multum etiam tribanorum, militum et centurionum præsentiam afferre, quibus rebus coerceri milites, et in officio contineri soleant. Quare omni ratione esse interdum perrumpendum. Etsi aliquo accepto detrimento, tamen, summâ exercitus salvâ, locum, quem petant, capi posse. » Hæc vicit in concilio sententia; et primâ luce postridie constituunt proficisci.

XXX. Cæsar, exploratis regionibus, albente caelo, omnes copias castris educit; magnoque circuito, nullo certo itinere exercitum ducit. Namque itinera, quæ ad Iberum atque Octogesam pertinebant, castris hostium oppositis tenebantur. Ipsi erant transcendendæ valles maximæ, ac difficillimæ: saxa multis locis prærupta iter im-

XXIX. *Intercedere itineris campestris*, que primeramente habia cinco millas de camino llano. *Excipere*, y que despues comenzaban sierras y montes. *Nihil negotii esse hostem prohiberi ab hoc, qui*, que al que primero ocupase estos desfiladeros le costaria poco estorbar la marcha al enemigo. *Disputatur... a Petreio*, tienen varios altercados. *Petreio y Afranio. Sumebant loco argumenti*, lo tenían por buena prueba. *Circumfundi*, que andaba esparcida la caballería de César. *Magis timori quam religioni*, obraría más conforme á su miedo que al juramento. *Contineri in officio*, hacer su deber. *Perrumpendum interdum*, se debía marchar de dia. *Summâ exercitus salvâ*, sin aventurar el ejército.

XXX. *Cælo albente*, al rayar el alba. *Nullo certo itinere*, sin camino cierto. *Pertinebant*, que iban. *Tenebantur*, estaban cogidos. *Valles transcendendæ*, tenía que pasar valles muy hondos y ambarazosos. *Saxa prærupta*, peñascos escarpados..

pediebant, ut arma per manus necessariò traderentur, militesque inermes, sublevatique alii ab aliis, magnam partem itineris conficerent. Sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore existimabant, si hostem libero intercludere, et frumento prohibere potuissent. Ac primo Afraniani milites visendi causâ læti ex castris procurrebant, contumeliosisque vocibus prosequabantur, « necessariò victus inopiâ coactos fugere, atque ad Iberdam reverti. » Erat enim iter a proposito diversum, contrariamque in partem iri videbatur. Duces vero eorum suum consilium laudibus ferebant, quod se castris tenuissent: multumque eorum opinionem adjuvabat, quod sine jumentis, impedimentisque ad iter profectos videbant: ut non posse diutius inopiam sustinere confiderent. Sed ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspexerunt, jamque primos superare regionem castrorum animadverterunt, nemo erat adeò tardus, aut fugiens laboris, quin statim castris exeundum, atque occurrendum putaret. Conclamatur ad arma, atque omnes copiæ, paucis presidio relictis cohortibus, exeunt, rectoque ad Iberum itinere contendunt. Erat in celeritate omne positum certamen, utri prius angustias montesque occuparent: sed exercitum Cæsaris viarum difficultates tardabant; Afranii copias equitatus Cæsaris insequens morabatur. Res tamen ab Afranianis huc erat necessariò deducta, ut si priores montes, quos petebant, attingissent, ipsi periculum vitarent, impedimenta fortius exercitus, cohortesque in castris relictas servare non possent, quibus interclusis exercitu Cæsaris, auxilium ferri nullâ ratione poterat. Confecit prior iter Cæsar, atque ex magnis rupibus nactus planitiem, in hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agme

*Alii sublevatique*, sosteniéndose los unos á los otros andaban lemas del camino. *Intercludere*, estorbar el paso del Ebro y que les llevasen viveres. *Inopiâ victus necessariò*, y que huían por falta de sustento. *Paulatim retorqueri*, que su ejército iba retrocediendo poco á poco sobre la derecha, y que los primeros pasaban el frente de sus reales. *Conclamatur ad arma*, tocan al arma. *Omne certamen*, todo el empeño consistia en la ligereza con que unos y otros ocupasen los primeros las gargantas y montes, etc. *Difficultates viarum*, los malos pasos detenían. *Deducta erat necessariò ab Afranianis*, pero la necesidad puso á los de Afranio en términos de que si, etc. *Nactus planitiem*, encontrando una llanura despues de aquellas rocas..

premeretur, et ante se hostem videret, collem quemdam nactus, ibi constitit. Ex eo loco quatuor cetratorum cohortes in montem, qui erat in conspectu omnium excelsissimus, mittit. Hunc magno cursu concitatos jubet occupare, eo consilio, ut ipse eodem omnibus copiis contenderet, et, mutato itinere, jugis Octogesam perveniret. Hunc cum obliquo itinere cetrati peterent, conspicatus equitatus Cæsaris, in cohortes impetum facit: nec minimam partem temporis equitum vim cetrati sustinere potuerunt: omnesque ab his circumventi, in conspectu utriusque exercitus interficiuntur.

XXXI. Erat occasio bene gerendæ rei. Neque verò id Cæsarem fugiebat, tanto sub oculis accepto detrimento, perleritum exercitum sustinere non posse, præsertim circumdatum undique equitatu, cum in loco æquo atque aperto confligeretur: idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur. Concurrerant legati, centuriones, tribunique militum, « ne dubitaret prælium committere: omnium esse militum paratissimos animos: Afranianos contra multis rebus sui timoris signa misisse, quòd suis non subvenissent, quòd de colle non decederent, quòd vix equitum incursum sustinerent, collatisque in unum locum signis conferti, neque ordines neque signa servarent. Quòd si iniquitatem loci timeret, datum iri tamen aliquo loco pugnandi facultatem, quòd certè inde decedendum esse Afranio, nec sine aquâ permanere posset. » Cæsar in eam spem venerat, se sine pugna et sine vulnere suorum rem conficere posse; quòd re frumentariâ adversarios interclusisset. « Cur, etiam secundo prælio, aliquos ex suis amitteret? Cur vulnerari pateretur optimè meritos de se milites? Cur denique fortunam periclitaretur, præsertim cum non minùs

*Constitit*, hizo alto. *Jugis*, por las cumbres. *Itinere obliquo*, por la travesía.

XXXI. *Erat occasio*, era la ocasion de concluir gloriosamente la empresa. *Neque id Cæsarem fugiebat*, y no se le ocultaba á César. *Sub oculis*, á sus propios ojos. *Loco æquo aperto*, en campo raso y descubierto. *Idque*, y esto le pedia con instancia todo el ejército. *Legati*, lugartenientes. *Misisse signa multis rebus*, habian dado muchas pruebas. *Conferti*, amontonados. *Neque ordines neque signa*, ni guardaban sus filas ni sus compañías. *Iniquitatem loci*, la desigualdad del sitio. *Optimè meritos de se*, que tan bien le habian servido ..

esset imperatoris, consilio superare quàm gladio? » Movebatur etiam misericordiâ civium, quos interficiendos videbat; quibus salvis atque incolumibus rem obtinere malebat. Hoc consilium Cæsaris a plerisque non probabatur. Milites verò palam inter se loquebantur, « quoniam talis occasio victoriæ dimitteretur, etiam cum vellet Cæsar, sese non esse pugnaturus. » Ille in suâ sententiâ perseverat, et paululum ex eo loco digreditur, ut timorem adversariis minuat. Petreius atque Afranius, oblata facultate, in castra sese referunt. Cæsar, præsiidiis montibus dispositis, omni ad Iberum intercluso itinere, quàm proximè potest hostium castris castra communit.

XXXII. Postero die duces adversariorum perturbati, quòd omnem rei frumentariæ, fluminisque Iberi spem amiserant, de reliquis rebus consultabant. Erat unum iter, Ilerdam si reverti vellent, alterum si Tarraconem peterent. Hæc consiliantibus eis, nuntiatum aquatores ab equitatu premi nostro: quâ re cognitâ, crebras stationes disponunt equitum, et cohortium alariarum, legionariasque interjiciunt cohortes, vallumque ex castris ad aquam ducere incipiunt, ut intra munitionem, et sine timore, et sine stationibus aquari possent. Id opus inter se Petreius atque Afranius partiuntur: ipsique, perficiendi operis causâ, longius progrediuntur. Quorum discessu liberam nacti milites colloquiorum facultatem, vulgò procedunt: et quem quisque in castris notum aut municipem habebat, conquirunt, atque evocat. Primum agunt gratias omnes omnibus, « quòd sibi perterritis prædie peperissent; eorum se beneficio vivere: deinde imperatoris fidem quærunt, rectè se illi sint commissuri; et quòd non ab initio fecerint, armaque cum hominibus necessariis et consanguineis contulerint, conqueruntur. His provocati sermonibus, fidem ab

*Consilio*, con la prudencia. *Itinere intercluso*, cerrados todos los asos. *Quam proximè*, lo mas cerca que puede.

XXXII. *Crebras stationes*, muchas compañías de caballería. *Et cohortium alariarum*, y auxiliares. *Interjiciunt*, pone en medio. *Ducere vallum ad aquam*, tirar una trinchera desde los reales hasta donde estaba el río. *Intra munitionem*, defendidos dentro de este reparo. *Procedunt vulgò*, salen frecuentemente á hablarse. *Castris*, en el campo de César. *Municipem*, paisano. *Quærunt fidem imperatoris*, les preguntan sobre la seguridad que tendrían en el general. *Commissuri*, y si harían bien en ponerse en sus manos..

imperatore de Petreii et Afranii vitâ petunt; ne quod in se scelus concepisse, neu suos prodidisse videantur. Quibus confirmatis rebus, se statim signa translatores confirmant, legatosque de pace primorum ordinum centuriones ad Cæsarem mittunt. Interim alii suos in castra invitandi causâ, adducunt; alii ab suis abducuntur; adeo ut una castra jam facta ex binis viderentur: compluresque tribuni militum et centuriones ad Cæsarem veniunt, seque ei commendant. Hoc idem fit a principibus Hispaniæ, quos illi evocaverant, et secum in castris habebant obsidum loco. Si suos notos hospitesque querebant, per quem quisque eorum aditum commendationis haberet ad Cæsarem. Afranii etiam filius adolescens de suâ et parentis sui salute cum Cæsare per Sulpicium legatum agebat. Erant plena lætitiâ et gratulatione omnia, eorum, qui tanta pericula vitasse, et eorum, qui sine vulnere tantas res confecisse videbantur, magnumque fructum suæ pristinæ lenitatis omnium iudicio Cæsar ferebat; consiliumque ejus a cunctis probabatur.

XXXIII. Quibus rebus nuntiatis Afranio, ab instituto opere discedit, seque in castra recipit, sic paratus, ut videbatur, ut quicumque accidisset casus, hunc quieto et æquo animo ferret. Petreius verò non deserit sese; armat familiam: cum hæc, et prætoriâ cohorte cetratorum, barbarisque equitibus paucis, beneficiariis suis, quos suæ custodiæ causâ habere consueverat, improvisò ad vallum advolat; colloquia militum interrumpit, nostros repellit ab castris: quos deprehendit,

*Petunt fidem*, piden á César empenhe su palabra de perdonar la vida, etc. *Confirmant*, prometen pasarse con las banderas. *Una castra ex binis*, de los dos campos parecia haberse hecho uno. *Obsidum*, en rehenes. *Haberet aditum commendationis*, hallase medio de ser recomendado con César. *Plena*, todo rebosaba alegría y euhorámenas.

XXXIII. *Ferret animo*, lo llevase con resignacion é igualdad de ánimo. *Petreius non deserit*, no se descuidó en mirar por sí. *Familiam*, sus esclavos. *Cohorte prætoriâ cetratorum*, con una compañía pretorra de infantería española...

*Beneficiariis*. Entienden los CC. con variedad esta palabra. Unos traducen sus favorecidos. Otros que tenía á su sueldo algunos solda-

dos para su reserva. *Faciolati*, soldados promovidos. Sentencia quien quiera.

interficiat. Reliqui coeunt inter se, et repentino periculo exterriti, sinistras sagis involvunt, gladiosque distingunt; atque ita se a cetratis equitibusque defendunt, castrorum propinquitate confisi, seque in castra recipiunt, et ab iis cohortibus, quæ erant in statione ad portas, defenduntur. Quibus rebus confectis, flens Petreius manipulos circuit, militesque appellat; « neu se, neu Pompeium absentem imperatorem suum adversariis ad supplicium tradant, » obsecrat. Fit celeriter concursus in prætorium. Postulat ut jurent omnes, se exercitum ducesque non deserturos, neque prodituros, neque sibi separatim a reliquis consilium capturos. Princeps in hæc verba jurat. Ipse ad idem jusjurandum adigit Afranium. Subsequuntur tribuni militum, centurionesque. Centuriatim producti milites idem jurant; edicunt, penes quem quisque sit miles Cæsaris, ut producat. Productos palam in prætorio interficiunt. Sed plerosque hi, quos receperant, celant, nocturneque per vallum emittunt. Sic terror oblatus a ducibus, crudelitas in supplicio, nova religio jurisjurandi spem præsentis deditiois sustulit, mentesque militum convertit, et rem ad pristinam belli rationem redegit. Cæsar, qui milites adversariorum in castra per tempus colloqui venerant, summâ diligentia conquiri et remitti jubet: sed ex numero tribunorum militum, centurionumque nonnulli suâ voluntate apud eum remanserunt, quos ille postea magno honore habuit. Centuriones in ampliores ordines, equites romanos a tribunatum restituit honorem. Premebantur Afraniani

*Coeunt inter se*, se unen entre sí. *Involvunt sinistras sagis*, tercian los capotes en la mano izquierda. *Circuit manipulos*, da vuelta á las compañías. (Constaban de cien soldados; despues de doscientos.) *Tradant*, que no pongan sus personas ni la de su general Pompeyo en manos de sus enemigos para una muerte segura. *Prætorium*, tienda del general. *Princeps jurat in hæc verba*, él es el primero que hace este juramento. *Centuriatim*, por centurias. *Penes*, órden: *Ut (id est) ille, penes quem quisque miles Cæsaris sit, producat*, que si alguno en su tienda tenia algun soldado de César, lo manifestase. *Oblatus a ducibus*, el terror que infundieron los capitanes. *Sustulit spem deditiois præsentis*, desvaneciò la esperanza de entregarse por entonces. *Convertit*, hizo mudar de intencion á los soldados. *Habuit*, de los que hizo despues mucho aprecio. *Centuriones*, ascendiò á los centuriones á los grados superiores, y á los caballeros romanos al de tribuno. *Premebantur pabulatione*, andaban muy escasos de forraje...



pabulatione, aquabantur agrè; frumenti copiam legionarii nonnullam habebant, quòd dierum duò et viginti ab Ilerdà frumentum jussi erant efferre. Cetrati auxiliaresque nullam, quorum erant et facultates ad parandum exiguæ, et corpora insueta ad onera portanda. Itaque magnus eorum quotidie numerus ad Cæsarem perfugiebat.

XXXIV. In his erat angustiis res: sed ex propositis consiliis duobus explicitiùs videbatur, Ilerdam reverti, quòd ibi paululum frumenti reliquerant. Ibi se reliquum consilium explicaturos confidebant. Tarraco aberat longiùs; quo spatio plures rem posse casus recipere intelligebant. Hoc probato consilio, ex castris proficiscuntur. Cæsar, æquitatu præmisso, qui novissimum agmen carperet, atque impediret, ipse cum legionibus subsequitur. Nullum intercedebat tempus, quin extremi cum equitibus præliarentur. Genus erat hoc pugnæ. Expediæ cohortes novissimum agmen claudabant, pluriesque in locis campestribus subsistebant. Si mons erat adscendendus, facile ipsà loci naturà periculum repellebat, quòd ex locis superioribus, qui antecesserant, suos adscendentes protegebant. Cùm vallis, aut locus declivis suberat; neque ii, qui antecesserant, morantibus opem ferre poterant, equites verò ex loco superiore in adversos tela coniciebant, tunc magno erat in periculo res: tunc inquirebant, ut cùm ejusmodi esset locis appropinquatum, legionum signa consistere jubere, magnoque impetu equitatum repellerent: eo summo, repente incitato cursu, sese in valles universi demitterent, atque ita transgressi, rursus in locis superioribus consistent. Nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant, quorum numerum habebant magnum ut eos superiori-

*Aquabantur agrè*, el agua la tomaban con dificultad. *Facultates exiguæ*, por falta de medios para buscarlo, y por no estar acostumbrados á llevar carga. *Perfugiebat*, se pasaban á Cæsar.

XXXIV. *Res erat*, en tal apuro se hallaban. *Explicitiùs videbatur*, parecia el medio mas practicable. *Explicaturos reliquum consilium*, que allí tomarían resolucion sobre lo demás. *Quo spatio*, en el qual camino conócian exponerse á muchos trances. *Carperet novissimum agmen*, que picase y retardase la marcha á la retaguardia. *Nullum intercedebat tempus*, no pasaba instante en que no, etc. *Pluriesque*, hacian alto muchas veces. *Cursu incitato*, corriendo á carrera tendida bajasen á los valles...

bus perterritos præliis, in medium reciperent agmen, ultroque eos tuerentur: quorum nulli ex itinere excedere licebat, quin ab equitatu Cæsaris exciperetur.

XXXV. Tali dum pugnatur modo, lentè ac paulatim proceditur, crebròque, ut sint auxilio suis, subsistunt, ut tum accidit. Millia enim progressi quatuor, vehementiùsque peragitati ab equitatu, montem excelsum capiunt; ibique una a fronte contra hostem castra muniunt, neque jumentis onera depouunt. Ubi Cæsaris castra posita, tabernaculaque constituta, et dimissos equites pabulandi causâ animadvertère, sese subito proripiunt horâ circiter sextâ ejusdem diei, et spem nacti moræ discessu nostrorum equitum, iter facere incipiunt. Quâ re animadversâ, Cæsar eductis legionibus subsequitur, præsidio impedimentis paucas cohortes relinquit. Horâ decimâ subsequi pabulatores, equitesque revocari jubet. Celeriter equitatis ad quotidianum itineris officium revertitur. Pugnatur acriter ad novissimum agmen, adeò ut penè terga converrant: compluresque milites, etiam nonnulli centuriones, interficiuntur. Instabat agmen Cæsaris, atque universum imminebat. Tum verò, neque ad explorandum idoneum locum castris, neque ad progrediendum datâ facultate, consistunt necessariò, et procul ab aquâ et naturâ iniquo loco castra ponunt. Sed iisdem de causis Cæsar, quæ supra sunt demonstratæ, prælio non lacessit, et eo die tabernacula statui passus non est, quo paratiores essent ad insequendum omnes, sive noctu sive interdiu erumperent. Illi, animadverso vitio castrorum, totâ nocte munitiones proferunt, castraque castris convertunt. Hoc idem postero die a primâ luce faciunt, totumque in eâ re diem consumunt. Sed quantum opere processerant et castra protulerant, tanto aberant ab aquâ longiùs; et præsentî malo aliis malis remedia dabantur. Primâ nocte aquandî causâ nemo egreditur ex castris. Proximo die, præ-

*Reciperent in medium agmen*, le llevaban en medio... *Exciperetur*, diese en la caballeria.

XXXV. *Peragitati*, molestados. *Officium quotidianum*, á su ejercicio diario de impedir la marcha. *Lacessit prælio*, no les provoca con la pelea. *Tabernacula*, tiendas de campaña. *Vitio castrorum*, la mala disposiciòn de los reales. *Totâ nocte*, emplean la noche en extender las fortificaciones y multiplicar los campamentos...

sidio in castris relicto, universas ad aquam copias educunt, pabulatum emittitur nemo. His eos supplices malis Cæsar necessariam subire deditiorem, quam prælio decertare, malebat. Conatur tamen eos vallo, fossaque circumvenire; ut quam maximè repentinis eorum eruptiones demoretur, quò necessariò descensuros existimabat. Ibi et inopiã pabuli adducti, et quò essent ad iter expeditiores, omnia sarcinaria jumenta interfici jubent. In his operibus consiliisque biduum consumitur.

XXXVI. Tertio die magna jam pars operis Cæsaris processerat. Illi impediendæ rei causã, horã circiter octavã, signo dato legiones educunt, aciemque sub castris instruunt. Cæsar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire jubet, aciem instruit. Contra opinionem enim militum, famasque omnium videri prælium diffugisse, magnum detrimentum afferebat. Sed eisdem de causis, quæ sunt cognitæ, quominus dimicare vellet, movebatur: atque hoc etiam magis, quòd spatii brevitatis, etiam in fugam conjectis adversariis, non multum ad summam victoriæ juvare poterat. Non enim ampliùs pedum millibus duobus ab castris castra distabant. Hinc duas partes acies occupabant. Tertia vacabat, ad incursum atque impetum militum relicta. Si prælium committeretur, propinquitatis castrorum celerem superatis ex fuga receptum dabat. Hac de causã constituerat signa inferentibus

*Malebat eos supplices his malis subire necessariam deditiorem,* quería mas verlos sujetos á una forzosa entrega. *Eruptiones,* correria. *Quò existimabat descensuros necessariò,* viendo que necesariamente habian de buscar este recurso. *Quò essent expeditiores,* para estar mas desembarazados dan órden de matar todas las acemilas.

XXXVI. *Processerat,* iba muy adelantada. *Convenire,* incorporarse la caballeria, y ordenada la tropa en órden de batalla. *Detrimentum magnum,* porque se le seguia grande deshonor de que pareciese haber rehusado la batalla contra lo que pensaban y decian todos los soldados. *Movebatur quominus,* le movian á no querer pelear. *Spatii brevitatis,* porque la estrechez del sitio no favorecia mucho para conseguir completa victoria. *Conjectis adversariis,* aun quando pusiese en fuga á los contrarios. *Tertia vacabat,* la tercera quedaba para acometer y pelear con los ejercitos. *Dabat receptum celerem,* proporcionaba una retirada pronta.

resistere, prior prælio non lacessere. Acies erat Afraniana duplex, legio quinta et tertia; in subsidiis locum alariæ cohortes obtinebant. Cæsaris triplex: sed primam aciem quarternæ cohortes ex quinta legione tenebant: has subsidiariæ ternæ, et rursus aliarum totidem, suæ cujusque legionis, subsequebantur. Sagittarii, funditoresque mediã continebantur acie. Equitatus latera cingebat. Tali instructã acie, tenere uterque propositum videbatur; Cæsar, ut nisi coactus, prælium non committeret; ille, ut opera Cæsaris impediret. Producitur tamen res, aciesque ad solis occasum continentur. Inde utrique in castra discedunt.

XXXVII. Postero die munitiones institutas Cæsar parat perficere: illi vadum fluminis Sicoris tentare, si transire possent. Quã re animadversã, Cæsar Germanos levis armaturæ, equitumque partem flumen transiit, crebrasque in ripis custodias disponit. Tandem, omnibus rebus obsessi, quartum jam diem sine pabulo retentis jumentis, aquæ, lignorum, frumenti inopiã, colloquium petunt, et id, si fieri possit, semoto a militibus loco. Ubi id a Cæsare negatum, et palam si colloqui vellet, concessum est, datur obsidis loco Cæsari filius Afranii. Venitur in eum locum quem Cæsar deligit. Audiendo utroque exercitu loquitur Afranius: « Non esse aut ipsi, aut militibus succensendum, quòd fidem erga imperatorem suum Cn. Pompeium conservare voluerint; sed satis jam fecisse officio, satisque supplicii tulisse, perpressos omnium rerum inopiam: nunc verò penè ut feras circummunitos prohiberi aquã, prohiberi ingressu; neque corpore dolorem, neque animo ignominiam ferre posse, itaque se victos confiteri; orare, atque obsecrare, si quis locus misericordiam

*Resistere inferentibus signa,* resistir si le acometian. *Locum in subsidiis,* el cuerpo de reserva. *Primam aciem,* la vanguardia. *Sagittarii,* ballesteros. *Funditoresque,* honderos. *Cingebat latera,* cubria los costados. *Tenere propositum,* mantenerse en su resolucion. *Producitur tamen res,* pero se dilata el començar la pelea; y los ejercitos se mantuvieron así formados hasta puesto el sol.

XXXVII. *Obsessi rebus omnibus,* viéndose del todo sitiados. *Colloquium,* Petreyo y Afranio solicitan hablar con César. *Sed satis jam,* pero que ya habian cumplido bastante con esta obligacion. *Circummunitos,* cerrados casi como fieras. *Neque posse ferre,* que ni sus cuerpos podian llevar tantos trabajos, ni sus ánimos tanta afrenta.

relinquatur, ne ad ultimum supplicium progredi necesse habeant. » Hæc quàm potest demississimè atque subjectissimè, exponit. Ad ea Cæsar respondit: Nulli omnium has partes vel querimonie vel miserationis minùs convenisse. Reliquos enim omnes suum officium præstitisse, se, qui etiam bonâ conditione, et loco, et tempore æquo confligere noluerit, ut quàm integerrima essent ad pacem omnia: exercitum suum, qui injuriâ etiam acceptâ, suisque interfectis quos in suâ potestate habuit, conservavit et texerit, illius denique exercitûs milites, qui per se de conciliandâ pace egerint; quâ in re omnium suorum vitæ consulendum putarent. Sic omnium ordinum partes in misericordiâ constituisse; ipsos duces a pace abhorruisse; eos, neque colloqui neque induciarum jura servasse, et homines imperitos, et per colloquium decipitos, crudelissimè interfecisse. Accidisse igitur his, quod plerumque hominibus nimîa pertinaciâ atque arrogantiâ accideri solet, uti eò recurrant, et id cupidissimè petant, quod paulò antè contempserint: neque nunc se illorum humilitate, neque aliquâ temporis opportunitate postulare, quibus rebus augeantur opes suæ, sed eos exercitus, quos contra se multos jam annos aluerint, velle dimitti. Neque enim sex legiones aliâ de causâ missas in Hispaniam, septimamque ibi conscriptam, neque tot tantasque classes paratas, neque summissos duces rei militaris peritos. Nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciæ provisum, quæ propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desideravit. Omnia hæc jampridem

*Progredi ad ultimum supplicium*, llegar al último rigor. *Has partes querimonie vel miserationis*, que á ninguno mas que á él convenian estas quejas y lamentos. *Præstitisse suum officium*, habian hecho su deber. *Se, qui noluerit confligere*, primero él, que no había querido pelear teniendo para ello buena proporcion, lugar y tiempo. *Ut quàm integerrima*, para que todo quedase mas llano para el establecimiento de la paz. *Partes omnium ordinum constituisse in*, que todo el ejército se había inclinado á la blandura, y solo los capitanes, etc. *Eos neque*, y que ellos solos habían violado los derechos del convenio y de las treguas. *Et interfecisse*, matando inhumanamente á unos hombres incautos y engañados, so color de tratos de paz. *Humilitate illorum*, por verlos abatidos; ni por venirle rodada tan buena ocasion. *Postulare quibus rebus*, no pretendia aumentar su poder. *Velle eos exercitus. . . dimitti*, que se diese licencia á aquellas tropas...

contra se parari; in se novi generis imperia constitui, ut idem ad portas urbanis præsideat rebus, et duas bellicosissimas provincias absens tot annos obtineat: in se jura magistratum commutari; ne ex præturâ et consulatu ut semper, sed per paucos probati et electi in provincias militantur: in se ætatis excusationem nihil valere, quod superioribus bellis probati ad obtinendos exercitus evocentur: in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus, ut rebus feliciter gestis, aut cum honore aliquo, aut vertè sine ignominia domum revertantur, exercitumque dimittant. Quæ tamen omnia et se tulisse patienter, et esse latitum: neque nunc id agere ut ab illis abductum exercitum teneat ipse, quod tamen sibi difficile non sit: sed ne illi habeant, quo contra se uti possint; proinde, ut esset dictum, provinciis excederent, exercitumque dimitterent. Si id sit factum, nociturum se nemini. Hanc unam atque extremam pacis esse conditionem. » Id verò militibus fuit pergratum et jucundum (ut ex ipsâ significatione potuit cognosci), ut qui aliquid victi incommodi expectavissent, ultro inde præmium missionis ferrent. Nam cum de loco et tempore ejus rei controversia inferretur, et voce et manibus universi ex vallo, ubi constiterant, significare cœperunt ut statim dimitterentur: neque omni interpositâ fide, firmum esse posse, si in aliud tempus differatur. Paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum, res huic deducitur, ut si qui habeant domicilium aut possessiones in Hispania statim, reliqui ad Va-

*Imperia novi generis*, nuevos gobiernos. *Ut idem*, como el que uno mismo en Roma tuviese á su cargo el gobierno político, y á un mismo tiempo estando ausente mandase tantos años en dos provincias las mas guerreras. *In se jura*, contra él no se había guardado la escala de los empleos, no enviando á los gobiernos á los que habían sido pretores y cónsules, sino á particulares, á gusto y nombramiento de algunos. *Quod probati bellis superioribus evocentur ad*, por enviar á mandar exercitos hombres curtidos ya en otras campañas. *Ut rebus feliciter gestis*, que despues de haber desempeñado felizmente sus expediciones. *Ipsâ significatione*, por las muestras que dieron. *Missionis*, de su licencia. *Cum controversia inferretur*, pero moviéndose disputa sobre el lugar y tiempo de licenciarlos. *Manibus*, e demanes. *Omni fide interpositâ*, por mas palabras que les diesen. *Posse esse firmum*, podia cumplirse el tratado. *Cum disputatum*, habiendo habido algunas diferencias. *Res deducitur huic*, se resuelve que, etc.

rum flumen dimittantur. Ne quid eis noceretur, neve quis in-  
vitus sacramentum dicere cogeretur, a Cæsare cavetur. Cæsar  
ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum  
datum pollicetur. Addit etiam, ut si quid quisque eorum  
in bello amiserit, quæ sint penes milites suos, iis, qui  
amiserint, restituatur; militibus, æquâ factâ estimatione,  
pecuniam pro his rebus dissolvit. Quasumque postea contro-  
versias inter se milites habuerunt, suâ sponte ad Cæsarem in  
jus adierunt. Petreius atque Afranius, cum stipendium ab  
legionibus penè seditione factâ flagitaretur, cujus illi diem  
nondum venisse dicerent, Cæsar ut cognosceret, postulant,  
eoque utrique quod statuit, contenti fuerunt. Parte circiter  
tertiâ exercitûs eo biduo dimissâ, duas legiones suas an-  
tecedere, reliquas subsequi jussit, ut non longo inter se  
spatio castra facerent: eique negotio Q. Fusium Calenum le-  
gatum præfecit. Hoc ejus præscripto ex Hispaniâ ad Varum  
flumen est iter factum, atque ibi reliqua pars exercitûs di-  
missa est.

*Reliqui ad Varum*, á los demás se les dé licencia junto al río Va-  
ro. *Cavetur a Cæsare*, ordena César no se le obligue á ninguno á  
cumplir el juramento de seguir la milicia contra su voluntad.  
*Estimatione æquâ factâ*, valuándolo en su justo precio. *Adie-  
runt Cæsarem in jus*, acudieron á que César les hiciese justicia.  
*Penè seditione factâ*, faltando poco para amotinarse. *Ut non lon-  
go spatio*, de modo que acampasen cerca unos de otros.

## C. JULII CÆSARIS

### COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

#### LIBER SECUNDUS.

I. Dum hæc in Hispaniâ geruntur, C. Trebonius legatus,  
qui ad oppugnationem Massiliæ relictus erat, duabus ex par-  
tibus aggerem, vineas, turresque ad oppidum agere instituit.  
Una erat proxima portui navalibusque, altera ad partem quâ  
est aditus ex Galliâ atque Hispaniâ, ad id mare quod adigit  
ad ostium Rhodani. Massilia enim ferè ex tribus oppidi parti-  
bus mari alluitur. Reliqua quarta est, quæ aditum habet a  
terra. Hujus quoque spatii pars ea quæ ad arcem pertinet,  
loci naturâ et valle altissimâ munita, longam et difficilem habet  
oppugnationem. Ad ea perficienda opera C. Trebonius, mag-  
nam jumentorum atque hominum multitudinem ex omni  
provincia vocat, vimina, materiamque comportari jubet. Qui-  
bus comparatis rebus, aggerem in altitudinem pedum octo-  
ginta exstruit. Sed tanti erant antiquitus in oppido omnium  
rerum ad bellum apparatus, tantaque multitudo tormentorum,  
ut eorum vim nullæ contextæ viminibus vineæ sustinere pos-  
sent. Asseres enim pedum duodecim cuspidibus præfixi, at-  
que hi maximis ballistis missi, per quatuor ordines eratium  
in terrâ defigebantur. Itaque pedalibus lignis conjunctis inter

I. *Oppugnationem Massiliæ*, para el cerco de Marsella. *Agge-  
rem, vineas, turresque*, empezó á formar terraplen, galerías y  
bastidas. *Navalibusque, sup. officinis*, arsenales. *Quâ est aditus*  
por donde se entra viniendo de. *Quod adigit*, que comunica cor-  
la ría del Ródano. *Alluitur*, está rodeada de mar. *Pertinet*, que  
mira al alcázar. *Altissima*, muy hondo. *Oppugnationem diffici-  
lem*, hace largo y difícil el asedio. *Apparatus*, pertrechos de  
guerra. *Ut nullæ vineæ*, que ningunos cobertizos de mimbres bas-  
taban á resistir sus tiros. *Asseres cuspidibus præfixi*, unas vigas  
de doce piés con puntas de hierro. *Per quatuor ordines*, pasando  
por cuatro órdenes de estacadas. *Lignis pedalibus*, uniendo entre  
sí maderos de un pie de grueso, se formó un cobertizo para pasar  
los materiales de mano en mano...

rum flumen dimittantur. Ne quid eis noceretur, neve quis in-  
vitus sacramentum dicere cogeretur, a Cæsare cavetur. Cæsar  
ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum  
datum pollicetur. Addit etiam, ut si quid quisque eorum  
in bello amiserit, quæ sint penes milites suos, iis, qui  
amiserint, restituatur; militibus, æquâ factâ aestimatione,  
pecuniam pro his rebus dissolvit. Quasumque postea contro-  
versias inter se milites habuerunt, suâ sponte ad Cæsarem in  
jus adierunt. Petreius atque Afranius, cum stipendium ab  
legionibus penè seditione factâ flagitaretur, cujus illi diem  
nondum venisse dicerent, Cæsar ut cognosceret, postulant,  
eoque utrique quod statuit, contenti fuerunt. Parte circiter  
tertiâ exercitûs eo biduo dimissâ, duas legiones suas an-  
tecedere, reliquas subsequi jussit, ut non longo inter se  
spatio castra facerent: eique negotio Q. Fusium Calenum le-  
gatum præfecit. Hoc ejus præscripto ex Hispaniâ ad Varum  
flumen est iter factum, atque ibi reliqua pars exercitûs di-  
missa est.

*Reliqui ad Varum*, á los demás se les dé licencia junto al río Va-  
ro. *Cavetur a Cæsare*, ordena César no se le obligue á ninguno á  
cumplir el juramento de seguir la milicia contra su voluntad.  
*Aestimatione æquâ factâ*, valuándolo en su justo precio. *Adie-  
runt Cæsarem in jus*, acudieron á que César les hiciese justicia.  
*Penè seditione factâ*, faltando poco para amotinarse. *Ut non lon-  
go spatio*, de modo que acampasen cerca unos de otros.

## C. JULII CÆSARIS

### COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

#### LIBER SECUNDUS.

I. Dum hæc in Hispaniâ geruntur, C. Trebonius legatus,  
qui ad oppugnationem Massiliæ relictus erat, duabus ex par-  
tibus aggerem, vineas, turresque ad oppidum agere instituit.  
Una erat proxima portui navalibusque, altera ad partem quâ  
est aditus ex Galliâ atque Hispaniâ, ad id mare quod adigit  
ad ostium Rhodani. Massilia enim ferè ex tribus oppidi parti-  
bus mari alluitur. Reliqua quarta est, quæ aditum habet a  
terra. Hujus quoque spatii pars ea quæ ad arcem pertinet,  
loci naturâ et valle altissimâ munita, longam et difficilem habet  
oppugnationem. Ad ea perficienda opera C. Trebonius, mag-  
nam jumentorum atque hominum multitudinem ex omni  
provincia vocat, vimina, materiamque comportari jubet. Qui-  
bus comparatis rebus, aggerem in altitudinem pedum octo-  
ginta exstruit. Sed tanti erant antiquitus in oppido omnium  
rerum ad bellum apparatus, tantaque multitudo tormentorum,  
ut eorum vim nullæ contextæ viminibus vineæ sustinere pos-  
sent. Asseres enim pedum duodecim cuspidibus præfixi, at-  
que hi maximis ballistis missi, per quatuor ordines eratium  
in terrâ defigebantur. Itaque pedalibus lignis conjunctis inter

I. *Oppugnationem Massiliæ*, para el cerco de Marsella. *Agge-  
rem, vineas, turresque*, empezó á formar terraplen, galerías y  
bastidas. *Navalibusque, sup. officinis*, arsenales. *Quâ est aditus*  
por donde se entra viniendo de. *Quod adigit*, que comunica cor-  
la ría del Ródano. *Alluitur*, está rodeada de mar. *Pertinet*, que  
mira al alcázar. *Altissima*, muy hondo. *Oppugnationem diffici-  
lem*, hace largo y difícil el asedio. *Apparatus*, pertrechos de  
guerra. *Ut nullæ vineæ*, que ningunos cobertizos de mimbres bas-  
taban á resistir sus tiros. *Asseres cuspidibus præfixi*, unas vigas  
de doce piés con puntas de hierro. *Per quatuor ordines*, pasando  
por cuatro órdenes de estacadas. *Lignis pedalibus*, uniendo entre  
sí maderos de un pie de grueso, se formó un cobertizo para pasar  
los materiales de mano en mano...

se, porticus intebatur, atque hæc agger inter manus proferebatur. Antecedebat testudo pedum sexaginta, æquandi loci causâ, facta item ex fortissimis lignis, involuta omnibus rebus, quibus ignis jactus et lapides defendi possent. Sed magnitudo operum, altitudo muri atque turrium, multitudo tormentorum omnem administrationem tardabant. Tum crebræ per Albicos eruptiones fiebant ex oppido, ignesque aggeri et turribus inferebantur, quæ facillè nostri repellebant milites, magnisque ultro illatis detrimentis, eos qui eruptionem fecerant in oppidum rejiciebant.

II. Interim L. Nasidius ab Cn. Pompeio cum classe navium sexdecim, in quibus paucae erant æratæ, L. Domitio, Massiliensibusque subsidio missus, freto Siciliae, imprudente atque inopinante Curione, provehitur: appulsisque Messanam navibus, atque inde, propter repentinum terrorem, principum ac senatus fugâ factâ, ex navalibus eorum unam deducit. Hac adjunctâ ad reliquas naves, cursum Massiliam versûs perficit; præmissaque clam naviculâ, Domitium Massiliensesque de suo adventu certiores facit, eosque magnopere hortatur, ut rursus cum Bruti classe, additis suis auxiliis, confligant. Massilienses post superius incommodum veteres ad eundem

*Testudo pedum*, corria delante un galápagos de sesenta piés, hecho para igualar el terreno (a). *Involuta omnibus rebus*, cubierta de cuantos reparos les defendiesen. *Operum*, de los baluartes de la ciudad. *Tardabant omnem administrationem*, retardaba todas nuestras maniobras. *Tum*, á esto se juntaban las continuas salidas que hacian los Albicos.

II. *Æratæ*, con espolones de bronce. *Imprudente atque*, cogiéndole descuidado y desprevenido. *Provehitur*, órden: *L. Nasidius provehitur freto*, pasa el estrecho de Sicilia. *Navibusque appulsis Messanam*, y habiendo arribado á Mesna. *Deducti unam*, sup. *ex navibus*, sacó una nave de su arsenal. *Cursum perficit*, concluye su viaje. *Navicula*, barco. *Additis suis auxiliis*, prometiendo ayudarle con sus naves. *Superius incommodum*, el descalabro pasado...

(a) Esta máquina, de que se hace mención muy rara vez fuera de César, no es la misma que con el mismo nombre de *testudo* formaban los soldados poniendo los es-

cudos sobre sus cabezas, pero era para el mismo fin de cubrirse de los tiros, piedras y dardos de los contrarios.

numerum ex navalibus productas naves refecerant, summâque industriâ armaverant; remigum gubernatorumque magna copia suppetebat, piscatoriasque adjecerant atque contexerant, ut essent ab ictu telorum remiges tuti: has sagittariis, tormentisque compleverant. Tali modo instructâ classe, omnium seniorum, matrumfamilia, virginum, precibus et fletu excitati, ut extremo tempore civitati subvenirent, non minore animo ac fiducia quam ante dimicaverant, naves conscendunt. Communi enim sit vitio naturæ, ut invisis, latitantibus atque incognitis rebus magis confidamus, vehementiusque extereamur, ut tum accidit. Adventus enim L. Nasidii, summâ spe et voluntate civitatem compleverat. Nacti idoneum ventum ex portu exeunt, et Tauroenta, quod est castellum Massiliensium, ad Nasidium perveniunt, ibique naves expediunt; rursusque se ad confligendum animo confirmant, et consilia communicant. Dextera pars Massiliensibus attribuitur, sinistra Nasidio. Eodem Brutus contendit, aucto navium numero. Nam ad eas, quæ factæ fuerant Arelate per Casarem, captivæ Massiliensium accesserant sex. Has superioribus refecerat diebus, atque omnibus rebus instruxerat. Itaque suos cohortatus, quos integros superavissent, ut victos contemnerent, plenus spei bonæ atque animi adversus eos proficiscitur. Facile erat ex castris C. Trebonii, atque omnibus superioribus locis prospicere in urbem, ut omnis juvenus, quæ in oppido remanserat, omnesque superioris ætatis, cum liberis atque

*Refecerant naves veteres ad eundem numerum*, habían reparado igual número de naves cascadas. *Armaverantque summâ*, las habían pertrechado con mucha diligencia. *Suppetebat*, remeros y pilotos los tenían en abundancia. *Piscatorias*, barcos de pesca. *Contexerant*, y las habían guarnecido. *Tali modo*, aprestada así la armada. *Ut subvenirent*, para que acudiesen á la ciudad en el mayor peligro. *Fit enim vitio*, porque es mal ordinario de nuestra naturaleza el confiar mas, y aumentarse tambien más nuestro miedo en cosas que ni vemos, ni alcanzamos, ni conocemos. *Et voluntate*, y buenos deseos. *Nacti ventum idoneum*, y así luego que sopló viento favorable se hicieron á la vela. *Tauroenta*, Tolon. *Expediunt*, disponen la escuadra. *Confirmant animo*, se animan. *Quos*, órden: *Ut contemnerent victos, quos superaverant integros*, que no los temiesen estando vencidos, cuyas fuerzas enteras habían vencido. *Facile erat prospicere in urbem ex castris*, les era fácil ver desde los reales de C. Trebonio, y desde las alturas, cómo todos los jóvenes y ancianos.

uxoribus, publicisque custodiis, aut ex muro ad cœlum manus tenderent, aut templa deorum immortalium adirent, et ante simulacra projecti victoriam ab diis exposcerent. Neque erat quisquam omnium, qui non in ejus diei casu suarum omnium fortunarum eventum consistere existimaret. Nam et honesti ex juventute, et cujusque ætatis amplissimi, nominatim evocati atque obsecrati, naves conscenderant; ut si quid adversi accidisset, ne ad conandum quidem sibi quidquam reliqui fore viderent; si superavissent, vel domesticis opibus, vel externis auxiliis, de salute urbis confiderent.

III. Commisso prælio, Massiliensibus res nulla ad virtutem defuit: sed memores eorum præceptorum, quæ paulo antè ab suis acceperant, hoc animo decertabant, ut nullum aliud tempus ad conandum habituri viderentur; et quibus in pugna vitæ periculum accideret, non ita multò se reliquorum civium fatum antecedere existimarent, quibus, urbe captâ, eadem esset belli fortuna patiendâ: deductisque nostris paulatim navibus, et artificio gubernatorum mobilitati navium locus dabatur, et si quando nostri, facultatem nacti, ferreis injectis manibus navem religaverant, undique suis laborantibus succurrebant. Neque verò, conjuncti Albici, cominus pugnando

*Publicis custodiis*, con los cuerpos de guardia. *Neque erat quisquam omnium*, y no habia ninguno que no creyese que del suceso de aquel dia pendia toda su fortuna y bien estar. *Honesti ex juventute*, los jóvenes nobles, y los mas condecorados de toda edad. *Evocati atque obsecrati nominatim*, à quienes suplicaron y llamaron por sus nombres. *Ut viderent, ne quidquam reliqui fore*, de manera que si salia mal aquella empresa, vejan no les quedaba el menor auxilio para hacer otros esfuerzos.

III. *Res nulla defuit ad*, nada omitieron en su defensa. *Ad conandum*, para hacer nuevas tentativas. *Et quibus periculum*, y os que muriesen en la pelea. *Non existimarent ita multò antecedere fatum civium reliquorum*, hacian cuenta que su muerte no hacia mas que anticiparse un poco à la de los demás ciudadanos. *Nostris navibus paulatim deductis*, quando nuestras naves estaban algo apartadas. *Et dabatur locus mobilitati navium artificio gubernatorum*, no solamente tenian lugar los contrarios para manejar las suyas por la pericia de los pilotos. *Nacti facultatem*, teniendo proporción. *Religaverant*, habian apresado con los garfios. *Laborantibus suis*, quando se ballaban en riesgo sus naves. *Neque verò*, habiéndoseles juntado los Albicos, no dejaban de pelear de cerca.

deficiebant: neque multum cedebant virtute nostris. Simul ex minoribus navibus magna vis eminus missa telorem, multa nostris de improvise imprudentibus atque impeditis vulnera inferebant, conspicatæque naves trirèmes duâ navem D. Bruti, quæ ex signo facile agnosci poterat, duabus ex partibus sese in eam incitaverant: sed tantum, re provisâ, Brutus celeritate navis onisus est, ut parvo momento antecederet. Illæ adeò graviter inter se incitatæ conflixerunt, ut vehementissimè utraq; ex concursu laborarent; altera verò, perfracto rostro, tota collabefieret. Quâ re animadversâ, quæ proximæ ei loco ex Bruti classe naves erant, in eas impeditas impetum faciunt, celeriterque ambas deprimunt. Sed Nassidianæ naves nullo usui fuerunt, celeriterque pugna excesserunt. Non enim has, aut conspectus patriæ, aut propinquo rum præcepta ad extremum vitæ periculum adire cogebant. Itaque, ex eo numero navium nulla desiderata est: ex Massiliensium classe quinque sunt depressæ, quatuor captæ, una cum Nassidianis profugit; quæ omnes citeriorem Hispaniam petiverunt. At ex reliquis una præmissa Massiliam, hujus nuntii perferendi gratiâ, cum jam appropinquaret urbi, omnis sese multitudo ad cognoscendum effudit: ac, re cognitâ, tantus luctus excepit, ut urbs ab hostibus capta eodem vestigio videretur. Massilienses tamen nihilo segnius ad defensionem urbis reliqua apparare ceperunt. Est animadversum ab legionariis, qui dexteram partem operis administrabant, ex crebris hostium eruptionibus magno sibi esse præsidio posse, si pro castello ac receptaculo turrim ex latere sub muro fecissent, quam primò ad repentinos incursus humilem parvamque

*Inferebant multa vulnera*, causaban no pocas heridas à los nuestros desprevénidos y embarazados. *Incitaverant sese*, la acometieron por los dos costados. *Re provisâ*, pero advertido por Bruto, en un instante se adelantó à las dos. *Conflixerunt*, chocaron de tal suerte con el impetu que llevaban. *Ut utraq; laborarent*, que ambas quedaron maltratadas del encuentro; pero una principalmente, rota la proa, se abrió. *Deprimunt*, las echan à fondo. *Desiderata est*, ni una siquiera peligrò. *Effudit*, se despoblò toda la ciudad. *Tantus luctus excepit*, fueron tantos los llantos. *Eodem vestigio, sup. temporis*, como si en aquel mismo momento, etc. *Nihilo segnius*, no por esto alojaron en prevenir. *Administrabant*, que cuidaban de las obras de la mano derecha. *Receptaculo*, lugar de la retirada. *Quam humilem parvamque*, que al principio hicieron baja y pequeña contra las repentinas acomete-

musculum pedum sexaginta longum ex materiâ bipedali, quem a turri lateritiâ ad hostium turrim murumque perducere facere instituerunt: cujus musculi hæc erat forma. Duæ primùm trâbes in solo æquæ longæ, distantes inter se pedes quatuor, collocantur, inque eis columnellæ pedum in altitudinem quinque defiguntur. Has inter se capreolis molli fastigio conjungunt, ubi tigna, quæ musculi tegendi causâ ponant, collocantur. Eò super tigna bipedalia injiciunt, eaque laminis clavisque religant. Ad extremum musculi tectum, trabesque extremas, quadratas regulas quatuor patentes digitos defigunt, quæ lateres, qui super musculo struantur, contineant. Ita fastigiato atque ordinatim structo, ut trabes erant in capreolis collocatæ, lateribus, lutoque musculus, ut ab igne, qui ex muro jaceretur, tutus esset, contegitur: supra lateres coria inducuntur, ne canalibus aqua immissa lateres diluere posset. Coria autem, ne rursus igne ac lapidibus corrumpantur, contonibus conteguntur. Hoc opus omne, tectum vineis, ad ipsam turrim perficiunt, subitoque, inopinantibus hostibus, machinatione navali, phalangis subjectis, ad turrim hostium admovent, ut ædificio jungatur. Quo malo perterriti subito oppidani, saxa quàm maxima possunt vectibus promovent, præcipitataque muro id musculus devolvunt. Ictum firmitas materiæ sustinet; et quidquid incidit, fastigio musculi elabitur. Id ubi vident, mutant consilium,

*Columnellæ* (diminutivo de columna), pies derechos. *Capreolis molli fastigio*, con abrazaderas de hierro, á manera de arco ó bóveda. *Religant laminis*, los atan con planchas y clavos. *Regulas quadratas*, cuartones de cuatro dedos de ancho. *Ita fastigiato atque structo ordinatim*, cubierto y techado así por su orden y con pendiente. *Supra lateres*, cubren los adobes con cueros para que el agua que iba por canales no los deshiciese. *Ne autem coria corrumpantur*, y para que no se rozasen ó quemasen los cueros. *Phalangis subjectis machinatione navali*, poniendo debajo rodillos con que se botan las naves al agua, la arriman tanto á la torre de los enemigos que estaba pegada al muro. *Promovent vectibus saxa*, mueven con palancas piedras las mas grandes que pueden. *Devolvunt*, las echan á rodar del muro abajo sobre el argano. *Fastigio*, se resbala en su cubierta...

*Musculum*, máquina de guerra, que segun Covarrubias, el Diccionario de la Academia y el Padre Terreros debe llamarse *argano*,

casti arcado, por ser máquina de arcos, de que usaban cuando se sitiaba un lugar murado.

cupas tædâ ac pice refertas incendunt, easque de muro in musculus devolvunt. Involutæ labuntur, delapsæ ab lateribus, longuriis furcisque ab opere removentur. Interim sub musculo milites vectibus infima saxa turris hostium, quibus fundamenta continebantur, convellunt. Musculos ex turri lateritiâ a nostris telis, tormentisque defenditur: hostesque ex muro ac turribus submoventur. Non datur libera muri defendendi facultas. Compluribus jam lapidibus ex eâ, quæ suberat, turri subductis, repentinâ ruinâ pars ejus turris concidit: pars reliqua consequens procumbebat.

IV. Tum hostes, turris repentinâ ruinâ commoti, inopinato malo turbati, deorum irâ perculsi, urbis direptione perterriti, inermes cum infulis sese portâ foras universi proripiunt, ad legatos atque exercitum supplices manus tendunt. Quâ novâ re oblatâ, omnis administratio belli consistit: militesque aversi a prælio ad studium acciendi et cognoscendi feruntur. Ubi hostes ad legatos, exercitumque pervenerunt, universi se ad pedes projiciunt: orant ut adventus Caesaris expectetur, captam suam urbem videre, opera perfecta, turrim subrutam; itaque a defensione desistere: nullam exoriri moram posse, quominus cum venisset, si imperata non facerent, ad nutum e vestigio diriperentur. Docent, si omnino turris concidisset, non posse milites contineri, quin spe prædæ in urbem irrumperent, urbemque delerent. Hæc, atque ejusdem generis complura ut ab hominibus doctis, magnâ cum misericordiâ fletuque pronuntiantur. Quibus rebus commoti legati, milites ex opere deducunt, oppugnatione desistunt, operibus custodias relinquunt. Induciarum

*Cupas*, barriles llenos de teas y pez. *Longuriis furcisque*, y con pértigas y horquillas las apartan de los lados. *Hostesque*, y hacen retirar al enemigo de la muralla y torres. *Non datur*, sin dejarles facultad para defenderla. *Compluribus*, habiendo arrancado muchas piedras del cimiento de la torre se desplomó de repente un lienzo de ella, y lo restante quedaba amenazando ruina.

IV. *Perculsi*, intimidados de estar los dioses enojados. *Cum infulis*, coronadas sus cabezas de vendas. *Proripiunt*, salen de la ciudad. *Omnis administratio*, cesó todo el aparato del bloqueo. *Ad studium*, acuden con el deseo de oír y saber lo que pasaba. *Ut ab hominibus doctis*, como gente que era instruida. *Magnâ cum*, causando compasion y lágrimas.



quodam genere misericordiâ facto, adventus Cæsaris expectatur. Nullum ex muro, nullum a nostris mittitur telum. Ut re confectâ, omnes curam et diligentiam remittunt. Cæsar enim per litteras Trebonio magnopere mandaverat, ne per vim oppidum expugnari pateretur: ne gravius permoti milites, et defectionis odio, et contemtionem sui, et diutino labore, omnes pûberes interficerent, quod se facturos minabantur: ægrèque tunc sunt retenti, quin oppidum frumperent: graviterque eam rem tulerunt, quòd stetisse per Trebonium, quominus oppido potirentur, videbatur. At hostes sine fide tempus atque occasionem fraudis ac doli quærunt: interjectisque aliquot diebus, nostris languentibus atque animo remissis, subito meridiano tempore, cum alius discessisset, alius ex diutino labore in ipsis operibus quieti se dedisset, arma verò omnia reposita contactaque essent, portis se foras erumpunt, secundo magnoque vento ignem operibus inferunt. Hunc sic distulit ventus, uti uno tempore agger, plutei, testudo, turris, tormenta que flammam conciperent, et prius hæc omnia consumerentur, quam quemadmodum accidisset animadverti posset. Nostri repentinâ fortunâ permoti, arma, quæ possent, arripiunt. Alii ex castris sese incitant. Fit in hostes impetus: sed e muro sagittis tormentisque fugientes persequi prohibentur. Illi sub murum se recipiunt, ibique musculum turrinque lateritiam liberè incendunt. Ita multorum mensium labor, hostium perfidiâ et vi tempestatis puncto temporis interiit. Tentaverunt hoc idem Massilienses postero die, eandem nacti tempestatem: majori cum fiducia ad alteram turrin, aggeremque eruptione pugnauerunt, mul-

*Quodam genere induciarum*, habiendo hecho por compasion cierto género de treguas. *Ut re confectâ*, como en negocio acabado, todos alojan en el cuidado de pelear. *Ne milites permoti gravius*, no fuese que exasperados los soldados por el odio de la rebelion y desprecio de sus personas. *Omnes pûberes*, á los manchos. *Retentique sunt ægrè*, y con dificultad se les pudo contener que por entonces no asaltasen la plaza. *Tulerunt*, y llevaron esto muy á mal, pensando habia consistido en Trebonio, etc. *Sine fide*, faltando al tratado: buscan ocasion de poner en ejecucion sus engaños y traiciones. *Nostris languentibus*, habiendo los nuestros entibiado y alojado. *Erumpunt*, salen de tropel. *Vento secundo magnoque*, valiéndose del viento que arreciaba y era favorable. *Ventus distulit sic hunc*, el fuego se extendió tanto con el viento. *Fortunâ repentinâ*, con el repentino accidente...

rumque ignem intulerunt. Sed ut superioris temporis contemtionem nostri omnem remiserant, ita proximi diei casu admoniti, omnia ad defensionem paraverant. Itaque, multis interfectis, reliquos infectâ re in oppidum repulerunt. Trebonius ea, quæ sunt amissa, multò majore studio militum administrare et reficere instituit. Nam ubi tantos suos labores et apparatus malè recidisse viderunt, induciisque per scelus violatis, suam virtutem irrisui fore perdoluerunt, quòd, unde agger omnino comportari posset, nihil erat reliquum, omnibus arboribus longè latèque in finibus Massiliensium excisis et convectis, aggerem novi generis atque inauditum ex lateritis duobus muris, senum pedum crassitudine, atque eorum murorum contignationem facere instituerunt, æquâ ferè latitudine, atque ille congestus ex materiâ fuerat agger. Ubi autem spatium inter muros, aut imbecillitas materiæ postulare videretur, pilæ interponuntur, transversaria tigna injiciuntur, quæ firmamento esse possint; et quidquid est contignatum, cratibus consternitur, cratesque luto integuntur. Sub tecto miles dexterâ ac sinistrâ muro tectus, adversus plutei objectu, operi quæcumque usui sunt, sini periculo supportat. Celeriter res administratur: diuturni laboris detrimentum solertiâ et virtute militum brevi reconcinnatur. Portæ, quibus locis videretur, eruptionis causâ in muro relinquuntur. Quod ubi hostes viderunt, ea quæ diu longoque spatio refici non posse sperassent, paucorum dierum operâ et labore ita

*Ut remiserant*, así como habian antes alojado en el teson. *Re infectâ*, sin que hubiese hecho cosa alguna. *Administrare*, cuidar y reparar con mayor conato de los soldados. *Malè recidisse*, que habian sido malogradas tantas fatigas, etc. *Perdoluerunt*, sintieron en el alma que se hubiesen burlado de su valor. *Agger*, fagina. *Aggerem novi generis*, una trinchera de nueva invencion. *Atque eorum*, y echarles un suelo casi tan ancho como el vallado que antes hicieron de madera. *Imbecillitas*, la poca firmeza del material. *Pilæ interponuntur*, ponen en medio pilares. *Quæ firmamento*, que diesen firmeza á la obra. *Quidquid est contignatum*, y cubrian la obra de madera en forma de enrejado, y este con barro. *Miles tectus sub muro tecto dexterâ ac sinistrâ*, los soldados cubiertos por la derecha è izquierda con estos muros techados. *Adversus*, y por frente con los parapetos. *Reconcinnatur*, se repare por la industria, etc. *Eruptionis causâ*, para las salidas...

refecta, ut nullus perfidiæ neque eruptioni locus esset, neque quidquam omnino relinqueretur, quò aut vi militibus, aut igni operibus noceri posset: eodemque exemplo sentiunt totam urbem, quâ sit aditus ab terrâ, muro turribusque circumiri posse, sic ut ipsis consistendi in suis munitionibus locus non esset, cum penè inædificata in muris ab exercitu nostro mœnia viderentur, ac tela manu conjicerentur, suorumque tormentorum usum, quibus ipsi magna speravissent, spatio propinquitatis interire; parique conditione e muro ac turribus bellandi datâ, virtute se nostris adæquare non posse intelligunt, ad easdem ditionis condiciones recurrunt.

V. M. Varro in ulteriore Hispaniâ, initio cognitis iis rebus quæ sunt in Italiâ gestæ, diffidens Pompeianis rebus, amicissimè de Cæsare loquebatur: « præoccupatum sese legatione ab Cn. Pompeio, teneri obstrictum fide; necessitudinem quidem sibi nihilo minorem cum Cæsare intercedere: neque se ignorare, quòd esset officium legati, qui fiduciarium operam obtineret, quæ vires suæ, quæ voluntas erga Cæsarem totius provinciæ. » Hæc omnibus ferebat sermonibus; neque se in ullam partem movebat. Postea verò, cum Cæsarem ad Massiliam distineri cognovit, copias Petreii cum exercitu Afranii esse conjunctas, magna auxilia convenisse, magnâ esse in spe atque expectatione, et consentire omnem ceteriorem provinciam; quæque postea acciderant, de angustiis ad Ilerdam rei frumentariæ accepit; atque hæc ad eum latius atque inflatius Afranius perscribebat, se quoque ad mo-

*Noque quidquam*, y que ya no les quedaba arbitrio. *Eodemque exemplo*, con la misma facilidad. *Cum penè inædificata*, viendo que casi había levantado nuestro ejército otras murallas junto á la suya. *Usumque tormentorum suorum interire*, y que no podían manejar sus máquinas por la poca distancia. *Parique conditione datâ*, y que estando en la misma proporción.

V. *Rebus Pompeianis*, desconfiando de la victoria de Pompeyo. *Loquebatur amicissimè*, hablaba inclinándose al partido de César. *Præoccupatum legatione*, que habían tirado á ganarle por la mano con hacerle lugarteniente de Pompeyo; le detenia la palabra que había soldado; que no mediaban menores vínculos de amistad con César. *Obtineret operam fiduciarium*, cuya autoridad era prestada. *Omnibus sermonibus*, esto repetía en todas sus conversaciones. *De angustiis rei frumentariæ ad*, y luego que supo también la escasez de viveres que experimentaban en Lérida. *Perscribebat*, se lo escribía muy por menor y ponderándole Afranio

rum fortunæ movere cœpit. Delectum habuit totâ provinciâ; legionibus completis duabus, cohortes circiter triginta alarias addidit; frumenti magnum numerum coegit, quòd Massiliensibus, item quòd Afranio Petreique mitteret, naves longas decem Gaditanis ut facerent imperavit; complures præterea Hispali faciendas curavit; pecuniam omnem, omniaque ornamenta ex Faço Herculis in oppidum Gades contulit. Eo sex cohortes præsidii causâ ex provinciâ misit: Caiumque Gallonium, equitem Romanum, familiarem Domitii, qui eò procurandæ hereditatis causâ venerat, missus a Domitio, oppido Gadibus præfecit; arma omnia privata et publica in domum Gallonii contulit. Ipse habuit graves in Cæsarem condiciones. Sæpe ex tribunali prædicavit, adversa Cæsarem prælia fecisse, magnum numerum ab eo militum ad Afranium perfugisse: hæc se certis nuntiis, certis auctoribus comperisse.

VI. Quibus rebus perterritos cives Romanos ejus provinciæ, sibi ad rempublicam administrandam sestertium centum et octoginta millia, et argenti pondo viginti millia, tritici modios centum viginti millia polliceri coegit. Quas Cæsari esse amicas civitates arbitrabatur, iis graviora onera injungebat; qui verba atque orationem adversus rempublicam habuissent, eorum bona in publicum addicebat, præsidiaque eò deducebat, et judicia in privatos reddebat: provinciam omnem in sua et Pompeii verba per jusjurandum adigebat. Cognitis iis rebus, quæ sunt gestæ in ceteriore Hispaniâ, parabat bellum. Ratio autem hæc erat belli, ut se cum duabus legionibus Gades conferret, naves frumentumque omne ibi contineret: provinciam enim omnem Cæsaris rebus favere cognoverat. In insulâ, frumento navibusque comparatis,

*Movere se ad motum fortunæ*, comenzó también á mudarse á la parte que soplabla la fortuna. *Alarias*, auxiliares. *Coegit*, acopió mucho trigo. *Gaditanis*, á los de Cádiz. *Hispali*, en Sevilla. *Conditioes graves*, conversaciones injuriosas á César. *Perfugisse*, y que se le habían pasado á Afranio. *Hæc se certis*, y que de esto tenía noticias ciertas y por sugetos fidedignos.

VI. *Sestertium* (sestercios mayores). *Viginti millia pondo*, veinte mil libras de plata. *Orden: injungebat onera graviora tis (sup.) civitatibus, quas civitates arbitrabatur, etc.*; á las ciudades que conocía ser aliadas de César les echaba mayores impuestos, etc. *Deducebatque præsidia eò*, y pasaba allí con tropas; hacía procesos á los particulares; obligaba con juramento á toda la provincia á que le fuesen fieles á él y á Pompeyo. *Insulâ*, en Cádiz.

bellum duci non difficile existimabat. Cæsar, etsi multis necessariisque rebus in Italiam revocabatur, tamen constituerat nullam partem belli in Hispaniis relinquere: quod magna esse Pompeii beneficia, et magnas clientelas in citeriore provinciâ sciebat. Itaque duabus legionibus missis in ulteriorem Hispaniam cum Q. Cassio tribuno plebis, ipse cum equitibus sexcentis magnis itineribus progreditur, edictumque præmittit, ad quem diem magistratus principesque omnium civitatum sibi esse præsto Cordubæ vellet. Quo edicto tota provinciâ pervulgato, nulla fuit civitas, quin ad id tempus partem senatûs Cordubam mitteret; nullusve civis Romanus paulò notior, quin ad diem conveniret. Simul ipse Cordubæ conventus per se portas Varroni clausit, custodias vigilasque in muro turribus disposuit, cohortes duas, quæ Colonicæ appellabantur, cum eo casu venissent, tuendi oppidi causâ apud se retinuit. Iisdem diebus Carmonenses, quæ est longè firmissima totius provinciæ civitas, deductis tribus in arcem oppidi cohortibus à Varrone præsidio, per se cohortes ejecit, portasque præclusit. Hoc verò magis properare Varro, ut cum legionibus quamprimum Gades contenderet: ne itinere aut transjectu intercluderetur. Tanta ac tam secunda in Cæsarem voluntas provinciæ reperiebatur. Progresso ei paulò longius litteræ a Gadibus redduntur: simul atque cognitum sit de edicto Cæsaris, consensisse Gaditanos principes cum tribunis cohortium, quæ essent ibi in præsidio, ut Gallonium ex oppido expellerent, urbem insulamque Cæsari servarent. Hoc

*Bellum duci*, pensaba era cosa fácil prolongar la guerra. *Magnas clientelas*, y muchos apasionados. *Magnis itineribus*, á jornadas dobles. *Præmittitque edictum*, envia delante una orden en que decía el día en que los principales y magistrados estuviesen para recibir órdenes en Córdoba. *Paulò notior*, de alguna distincion. *Conveniret*, que no concurriese al día señalado. *Conventus*, el ayuntamiento. *Cum venissent eo casu*, habiendo llegado casualmente en aquella sazón. *Deductis tribus*, habiendo echado tres compañías que Varron habia puesto de guarnicion en el alcázar de la ciudad. *Transjectu*, el paso. *Tanta ac*, tan inclinados y favorables se manifestaban todos los de la provincia á César. *Progresso paulò*, habiendo andado bastante camino...

*Colonicæ*, llamábanse así por haberse reclutado de las colonias. Colonia es y era la gente enviada

de nuevo á habitar alguna ciudad pueblo ó region.

initè consilio, denuntiavisse Gallonio, ut sua sponte, dum sine periculo liceret, excederet Gadibus: si id non fecisset, sibi consilium capturos. Hoc timore adductum Gallonium Gadibus excessisse. His cognitis rebus, altera ex duabus legionibus, quæ Vernacula appellabatur, ex castris Varronis, adstante et inspectante ipso, signa sustulit, seseque Hispaniâ recepit, atque in foro et portibus sine maleficio consedit. Quod factum adeò ejus conventûs cives Romani comprobaverunt, ut domum ad se quisque hospitio cupidissimè reciperet. Quibus rebus perterritus Varro, cum itinere converso sese Italicam venturum promisisset, certior a suis factus est, præclusas esse portas. Tum verò, omni interclusus itinere, ad Cæsarem mittit paratum se esse legionem cui jusserit tradere. Ille ad eum Sext. Cæsarem mittit, atque huic tradi jubet. Traditâ legione, Varro Cordubam ad Cæsarem venit: relatis ad eum publicis rationibus cum fide, quod penes eum est pecuniæ tradit, et quod ubique habeat frumenti ac navium ostendit.

VII. Cæsar, habita concione Cordubæ, omnibus generatim gratias agit civibus Romanis, quòd oppidum in suâ potestate studuissent habere; Hispanis, quòd præsidia expulissent; Gaditanis, quòd conatus adversariorum infregissent, seseque in libertatem vindicassent; tribunis militum, centurionibusque, qui eò præsidii causâ venerant, quòd eorum consilia suâ virtute confirmassent: pecunias quas erant in publicum,

*Dum sine*, cuando podía hacerlo sin riesgo. *Capturos consilium sibi*, tomarian providencia. *Adstante*, á su presencia y vista enarboló los estandartes. *Consedit sine maleficio*, hizo alto sin inquietar á nadie. *Reciperet* (sup. illos), que á porfia los hospedaban en sus casas. *Itinere converso*, torciendo el camino. *Italicam*, Alcalá del Rio (a). *Relatis*, habiéndole dado cuenta de los caudales de la ciudad fielmente. *Tradit*, le da los que tiene en su poder.

VII. *Infregissent*, porque habian desbaratado los intentos de sus contrarios, y se habian puesto en libertad...

*Vernacula*, tenia este nombre, y no se le puede dar otro. *Vernaculus*, a, um, cosa del país, de la tierra, doméstica, de *verna*, ce, esclavo nacido en casa. *Lingua vernacula*, el idioma patrio. *Verna-*

*cula consuetudo*, costumbre de la familia.

(a) Patria de Silio Itálico, y de tres emperadores, Trajano, Adriano y Teodosio el mayor.

Varron: cives Romani polliciti remittit; bona restituit iis, quos liberius locutos hanc penam tulisse cognoverat: tributis quibusdam publicis, privatisque premissis, reliquos in posterum bonâ spe complet, biduumque Cordubæ commoratus, Gades proficiscitur; pecunias, monumentaque, quæ ex sano Herculis collata erant in privatam domum, referri in templum jubet; provinciâ Q. Cassium præficit. Huic quatuor legiones attribuit: ipse iis navibus, quas M. Varro, quasque Gaditani jussu Varronis fecerant, Tarraconem paucis diebus pervenit. Ibi totius ferè citerioris provinciæ legationes Cæsaris adventum expectabant. Eadem ratione privatim ac publicè quibusdam civitatibus habitis honoribus, Tarracone discedit; pedibusque Narbonem, atque inde Massiliam pervenit. Ibi legem de dictatore latam, seseque dictatorem dictum a M. Lepido prætorè cognoscit.

VIII. Massilienses omnibus defessi malis, rei frumentariæ ad summam inopiam adducti, bis prælio navali superati, crebris eruptionibus fusi, gravi etiâ pestilentia conflictati ex diutinâ conclusione et mutatione victus (panico enim vetere, atque hordeo corrupto omnes alebantur: quod ad hujusmodi casus antiquitus paratum in publicum contulerant), dejectâ turri, labefactâ magna parte muri, auxiliis provinciarum et exercituum desperatis, quos in Cæsaris potestatem venisse cognoverant, sese dedere sine fraude constituunt. Sed paucis ante diebus L. Domitius, cognitâ Massiliensium voluntate, navibus tribus comparatis, ex quibus duas familiaribus suis attribuerat, unam ipse conscenderat, nactus turbidam tempestatem, est profectus. Hunc conspicatæ naves, quæ jussu Bruti consuetudine quotidianâ ad portum excubabant, sublatis

*Remittit*, perdona el dinero que los ciudadanos romanos habian prometido á Varron para la causa pública. *Locutos liberius*, por haber sido libres en hablar. *Complet*, los llena de buenas esperanzas para en adelante. *Monumentâ*, alhajas. *Legationes*, embajadores. *Pedibus*, por tierra.

VIII. *Adducti ad*, reducidos á la mayor escasez de víveres. *Fusi*, derrotados en continuas salidas. *Ex conclusione diutinâ*, por el largo cèreo y mudanza de alimentos. *Panico vetere*, de panizo añejo y de cebada dañada. *Contulerant in publicum antiquitus*, que muchos años antes tenian almacenada. *Auxiliis desperatis*, perdidas las esperanzas de que los socorriesen. *Sine fraude*, de corazón. *Excubabant ad portum*, que estaban cerca del puerto en observacion todos los dias.

anchors sequi cœperunt. Ex iis unum ipsius navigium contendit, et fugere perseveravit, auxilioque tempestatis ex conspectu abiit; duo perterrita concensu nostrarum navium, sese in portum receperunt. Massilienses arma tormentaque ex oppido, ut est imperatum, proferunt: naves ex portu navalibusque educunt, pecuniam ex publico tradunt. Quibus rebus confectis, Cæsar magis eos pro nomine et vetustate, quam pro meritis in se civitatis, conservans, duas ibi legiones præsidio relinquit, ceteras in Italiam mittit: ipse ad urbem proficiscitur.

IX. Iisdem temporibus C. Curio in Africam profectus ex Sicilia, et jam ab initio copias P. Actii Vari despiciens, duas legiones ex quatuor, quas a Cæsare acceperat, et quingentos equites transportabat: biduoque et noctibus duabus navigatione consumptis, appulit ad eum locum, qui appellatur Aquilaria. Hic locus abest a Clupeis passuum duo et viginti milia, habetque non incommodam æstate stationem, et duobus eminentibus promontoriis continetur. Hujus adventum L. Cæsar filius cum decem longis navibus ad Clupeam præstolans (quas naves, Uticæ ex prædonum bello subduetas, P. Actius reficiendas hujus belli causâ curaverat) veritus navium multitudinem, ex alto refugeret; appulsæque ad proximum litus trirème contractâ, et in littore relictâ, pedibus Adrumetum profugerat. Id oppidum C. Considius Longus unius legionis præsidio tuebatur. Reliquæ Cæsaris naves ejus fugâ Adrumetum se receperunt. Hunc secutus M. Rufus Quæstor navibus duodecim, quas præsidio onerariis navibus Curio ex Sicilia eduxerat, postquam relictam in littore navem conspexit, hanc remulco abstraxit: ipse ad Curionem cum classe redit. Curio Marcum Uticam navibus præmittit: ipse eodem cum exercitu proficiscitur; biduoque iter progressus, ad flumen Bagradam pervenit: ibi C. Caninium Rebilum legatum cum legionibus relinquit; ipse cum equitatu antecedit ad castra

*Tempestatis*, de la niebla. *Pro nomine et vetustate*, mas en atencion de lo famosa y antigua que era la ciudad.

IX. *Appulit*, aportó. *Hic locus abest*, dista este lugar de Zafara. *Stationem non incommodam*, una bahia no mala en verano. *Curaverat*, habia hecho reparar. *Ex alto* (sup. *riari*), de alta mar. *Trirème constractâ*, una nave de tres órdenes de remos cubierta. *Adrumetum*, á Sisa. *Abstraxit remulco*, la llevó á remolque. *Bagradam*, Mégrida. *Ad castra*, á reconocer el campo de Corneo.

exploranda Corneliana; quod is locus peridoneus castris habebatur. Id autem est jugum directum, eminens in mare, utraq̄ue ex parte præruptum atque asperum, sed paulò tamen leniore fastigio ab eâ parte, quæ ad Uticam vergit. Abest directo itinere ab Uticâ paulò amplius passuum mille. Sed hoc itinere est fons, quò mare succedit, longè latèque is locus restagnat: quem si quis vitare voluerit, sex millium circuitu in oppidum perveniet. Hoc explorato loco, Curio castra Varo conspicit, muro oppidoque conjuncta ad portam quæ appellatur Bellica, admodum munita naturâ loci, unâ ex parte ipso oppido Uticâ, alterâ theatro, quod est ante oppidum, substructionibus ejus operis maximis aditu ad castra difficil: et angusto. Simul animadvertit multa undique portari acque agi plenissimis viis, quæ repentinè tumultûs timore ex agris in urbem conferebantur. Huc equitatum mittit, ut diriperet, atque haberet loco prædæ, eodemque tempore his rebus subsidio sexcenti equites Numidæ ex oppido, peditesque quatuorcenti mittuntur a Varo, quos auxilii causâ rex Juba paucis diebus antè Uticam miserat. Huic, et paternum hospitium cum Pompeio, et simulas cum Curione intercedebat: quod tribunus plebis legem promulgaverat, quâ lege regnum Jubæ publicaverat. Concurrunt equites inter se. Neque verò primum impetum nostrorum Numidæ ferre potuerunt: sed interfectis circiter centum et viginti, reliqui se in castra ad oppidum receperunt. Interim adventu longarum navium Curio pronuntiari

*Peridoneus*, y muy á propósito para acampar. *Jugum*, una eminencia derecha sobre el mar. *Ex utraq̄ue parte*, por ambos lados escarpada y áspera, pero de menos pendiente por la parte que mira á Utica. *Quò mare succedit*, que tiene comunicacion con el mar. *Latèque is*, por lo que rebalsa allí el agua formando un gran lago. *Naturâ loci*, por su situacion. *Substructionibus maximis ejus operis*, por ser obra de fábrica muy sólida. *Multaque undiq̄ue*, que conducian de todas partes muchos de sus bienes, ocupando todos los caminos. *Timore tumultus repentinè*, por medio de algun repentinò alboroto los trasladaban de los campos á la ciudad. *Ut diriperet atque*, para que los saqueasen y se aprovecharan del pillaje. *Huic et paternum*, tenia este derecho de hospitalidad con Pompeyo desde el tiempo de su padre, y estaba enemistado con Curion. *Publicaverat*, habia confiscado el reino de Juba. *Concurrunt*, llega á encontrarse la caballeria de ambos. *Receperunt*, se retiraron á su campo. *Navium longarum*, de las galeras. *Pronuntiari*, manda intimar á las naves de carga...

onerariis navibus jubet, quæ stabant ad Uticam numero circiter ducentæ: « se in hostium habiturum loco, qui non è vestigio ad castra Corneliana vela direxisset. » Quâ pronuntiatione factâ, temporis puncto, sublatis anchoris, omnes Uticam relinquunt, et quò imperatum est transeunt. Quæ res omnium rerum copiâ complevit exercitum.

X. His rebus gestis, Curio se in castra ad Bagradam recepit, atque universi exercitûs conclamatione. Imperator appellatur. Postero die Uticam exercitum ducit, et prope oppidum castra ponit. Nondum opere castrorum perfecto, equites ex statione nuntiant, magna auxilia equitum peditumque ab rege missa Uticam venire, eodemque tempore vis magna pulveris cernebatur: et è vestigio temporis primum agmen erat in conspectu. Novitate rei Curio permotus, præmittit equites, qui primum impetum sustineant, ac morentur. Ipse celeriter ab opere deductis legionibus aciem instruit. Equites committunt prælium; et priusquam planè legiones explicari et consistere possent, tota auxilia regis impedita ac perturbata (quò nullo ordine et sine timore iter fecerant), in fugam se conjiciunt: equitatuque omni ferè incolumi, quòd se per littora celeriter in oppidum recepit, magnum peditum numerum interficiunt.

XI. Proximâ nocte centuriones Marsi duo ex castris Curionis cum manipularibus suis duobus et viginti ad Actium Varum perfugiunt. Il, seu verè quam habuerant opinionem perferunt, sive etiani auribus Vari serviunt (nam quæ volumus et credimus libenter, et quæ sentimus ipsi, reliquos sentire

*Se habiturum in loco hostium*, que tendria por enemigos á los que al punto no se dirigiesen con sus naves á los reales de Cornelio. *Quâ pronuntiatione factâ*, hecha la cual intima sin dilacion levantando âncoras, etc.

X. *Ad Bagradam*, junto al rio Megrida. *Ex stations*, desde la avanzada. *E vestigio temporis*, cuando de allí á un momento vieron al primer escuadron. *Ab opere*, saca de las trincheras las legiones y las forma en batalla. *Et priusquam legiones possent*, y antes que las legiones se pudiesen del todo desenvolver y tomar puesto. *Impedita ac perturbata*, las tropas auxiliares de rei, embarazadas y sin orden. *Fere incolumi*, y habiéndose salvado casi toda la caballeria.

XI. *Manipularibus suis*, de sus compaÑias. *Seu perferunt verè*, ó ya le contasen la cosa como la sentian, ó ya porque tiraban á sonjear á Varo...

speramus), confirman quidem certè, totius exercitùs animos alienos esse a Curione, maximè opus esse in conspectum exercitum venire, et colloquendi dare facultatem. Quà opinionè adductus Varus: postero die manè legiones ex castris educit. Facit idem Curio: atque unà valle non magnà interjectà, suas uterque copias instruit. Erat in exercitu Vari Sext. Quinctilius Varus, quem fuisse. Corfinii supra demonstratum est. Hic dimissus a Cæsare in Africam venerat, legionesque eas transduxerat Curio, quas superioribus temporibus Cerfio receperat Cæsar; adeò ut paucis mutatis centurionibus, iidem ordines manipulique constarent. Hanc nactus appellattonis causam Quinctilius, circumire aciem Curionis, atque obsecrare milites cœpit, « ne primi sacramenti, quod apud Domitium, atque apud se quæstorem dixissent, memoriam deponerent, neu contra eos arma ferrent, qui eadem essent usi fortunà, eademque in obsidione perpassi, neu pro iis pugnerent, a quibus contumelià perfugæ appellarentur. » His pauca ad spem largitionis addit; quæ ab suâ liberalitate, si se atque Actium secuti essent, expectare deberent. Hac habitâ oratione nullam in partem ab exercitu Curionis fit significatio: atque ita suas uterque copias reducit. At in castis Curionis magnus omnium incessit timor: nam is variis hominum sermonibus celeritè augetur: unusquisque enim opiniones fingebat, et ad id, quod ab alio audierat, sui aliquid timoris addebat. Hoc ubi uno auctore ad plures permanerat, atque alius alii tradiderat, plures auctores ejus rei videbantur. Ci-

*Confirmant*, se aseguran con todas veras que todo el ejército estaba encontrado con Curion. *Maximè opus esse*, que era muy del caso avistarse los dos ejércitos, y dar facultad de conferenciar. *Interjectà*, y dejando en medio un pequeño valle. *Iidem ordines*, permanecian los mismos grados y compañías. *Nactus hanc causam appellattonis*, valiéndose de esto para tratar con algunos. *Ne primi sacramenti memoriam deponerent*, que no se olvidase de aquel primer juramento, etc. *Contumelià*, por ignominia. *Addit pauca his ad spem*, además les da algunas esperanzas de dadas. *Nullam in partem fit significatio*, no manifestó inclinación alguna. *Incessit timor*, todos concibieron temor. *Fingebat*, forjaba sus opiniones. *Ubi hoc uno auctore*, lo cual luego que iba de unos á otros. *Atque alius*, y cada uno lo comunicaba á los demás...

vile bellum; genus hominum, quod liceret liberè facere, et sequi quod vellet, legiones eas, quæ paulò ante apud adversarios fuerant (nam etiam Cæsaris beneficium mutaverat consuetudo), quæ offerrentur municipia, etiam adversis partibus conjuncta. Neque enim ex Marsis Pelignisque veniebant, ut qui superiore nocte in contuberniis; commilitonesque nonnulli graviores sermones militum vulgò durius accipiebant. Nonnulla etiam ab iis, qui diligentiores videri volebant, fingebantur. Quibus de causis consilio convocato, de summâ rerum deliberare incipit. Erant sententiæ, quæ conandum omnibus modis, castraque Vari oppugnanda censerent; quod hujusmodi militum consiliis otium maximè contrarium esse arbitrarentur. Postremò præstare dicebant, per virtutem in pugná belli fortunam experiri, quam desertos, et circumventos a suis, gravissimum supplicium pati. Porro erant qui censerent de tertîa vigiliâ in castra Cornelianâ recedendum, ut majore spatio temporis interjecto, militum mentes sanarentur; simul si quid gravius accidisset, magnâ multitudine navium, et tutius et facilius in Siciliam receptus daretur. Curio utrumque improbens consilium, quantum alteri sententiæ deesset animi, tantum alteri superesse dicebat: hos turpissimæ fugæ rationem habere, illos etiam iniquo loco dimittendum putare. « Quâ enim, inquit, fiducia et opere, et naturâ loci munitissima castra expugnari confidimus? aut verò quid proficimus, si accepto magno detrimento, ab oppugnatione castrorum discedimus? Quasi non et felicitas rerum

*Genus hominum*, hombres de tal naturaleza que les era permitido haer y seguir lo que se les antojaba. *Municipia qua*, municipios que se ofrecian para la guerra y que se arrimaban á partidos contrarios. *Neque enim* (sup. *hi sermones*) *veniebant*, y no solo dimanaban estas conversaciones de los Marsos y Pelignos. *Ut qui* (sup. *audiebantur*) *nocte*, como las que en la noche antes se oian en las tiendas de los soldados. *Accipiebant durius*, echaban á mala parte las conversaciones libres de los soldados. *De summâ rerum*, sobre el estado de las cosas. *Sententiæ erant qua*, opinaban algunos que se debian hacer los últimos esfuerzos. *Quòd arbitrarentur*, por persuadirse que la ociosidad en la tropa era muy perjudicial cuando andaba en semejantes pláticas. *Pati supplicium*, padecer el último rigor. *De tertîa vigiliâ*, a media noche. *Ut mentes*, para que se aquietasen los ánimos de los soldados mediante algo mas de tiempo. *Si quid*, en caso de algun contratiempo. *Expugnari*, forzar.

gestarum exercitūs benevolentiam imperatoribus, et res adversæ odia concilient. Castrorum autem mutatio quid habet nisi turpem fugam, et desperationem omnium, et alienationem exercitūs? Nam neque prudentes sese timeri; quod illis licentiam timor augeat, his tudia diminuatur. Quod si jam, inquit, hæc explorata habemus, quæ de exercitūs alienatione dicuntur (quæ quidem ego, aut omnino falsa aut certè minora opinione esse confido), quantum hæc dissimulare et occultare, quam per nos confirmari præstat? An non uti corporis vulnera, ita exercitūs incommoda sunt tegenda, ne spem adversariis augeamus? At etiam, ut mediâ nocte proficiscamur, addunt, quod majorem credo licentiam habeant qui peccare contentur. Namque hujusmodi res aut pudore aut metu tenentur, quibus rebus nox maximè adversaria est. Quare neque tanti sum animi, ut sine spe castra oppugnanda censeam, neque tanti timoris ut ipse deficiam: atque omnia prius experienda arbitror; magnæque ex parte jam me unâ vobiscum de re iudicium facturum confido. » Dimisso concilio, concionem advocat militum; commemorat quo sit eorum usus studio ad Corfinium Cæsar, ut magnam partem Italiæ beneficio atque auctoritate eorum suam fecerit. « Vos enim, vestrumque factum, inquit, omnia deinceps municipia sunt secuta, neque

*Concilient* (zeugma, sirve para los dos nominativos, *felicitas y res adversæ*). Tradúzcase: como si no fueran las empresas prosperas las que granjeasen á los generales el amor del ejército, y las infaustas el aborrecimiento. *Quid habet?* el mudar los reales, ¿qué otra cosa significa? etc. *Alienationem* (sup. *animorum*), el desafeito de la tropa. *Sibi parum credi*, que se fia poco de ellos. *Quid illis*, porqué á los segundos. *His*, á los primeros. *Aut certè minora*, ó á lo menos no tanto como lo que se piensa. *Quam confirmari per nos*, que el que las confirmemos. *An non* (sinchisis), orden: *An incommoda exercitūs non tegenda sunt ita, uti vulnera corporis*, por ventura no debemos ocultar los defectos, etc. *Credo, quod qui contentur peccare*, sin duda para que los malos tengan mayor libertad. *Namque res hujusmodi*, porqué á semejantes excesos los contiene el pandonor y miedo, á que ninguna cosa es mas contraria que la noche. *Ut ipsi deficiam*, que yo desmaye. *Facturum iudicium*, que todos juntos hemos de experimentar el acierto de esta resolusion. *Quo studio eorum, Cæsar usus sit*, el amor que manifestaron á César junto á Corfinio. *Neque sine causâ*, y no sin motivo César los trató con la mayor amistad, y ellos con la mayor crueldad...

sine causâ et Cæsar amicissimè de vobis, et illi gravissimè iudicaverunt. Pompeius enim nullo prælio pulsus, vestri facti præiudicio demotus, Italiâ excessit; Cæsar me, quem sibi carissimum habuit, provinciamque Siciliam atque Africam, sine quibus urbem atque Italiam tueri non potest, vestræ fidei commisit. Adsunt qui vos hortentur ut a nobis desciscatis. Quid enim est illis optatius, quam uno tempore, et nos circumvenire, et vos nefario scelere obstringere? Aut quid irati gravius de vobis sentire possunt, quam ut eos prodatis, qui se vobis omnia debere iudicant? et in eorum potestatem veniatis, qui se per vos periisse existimant? An verò in Hispaniâ res gestas Casaris non audistis? Duos pulsos exercitus? duos superatos duces? duas receptas provincias? Hæc acta diebus quadraginta, quibus in conspectu adversariorum venerit Cæsar? An qui incolumes resistere non potuerunt, perditii resistant? Vos autem incertâ victoriâ Cæsarem secuti, dijudicatâ jam belli fortunâ victum sequamini, cum vestri officii præmia percipere debeatis? Desertos enim se ac proditos a vobis dicunt, et prioris sacramenti mentionem faciunt. Vosne verò L. Domitium, an vos L. Domitius deseruit? Nonne extremam pati fortunam paratos projecit ille? Non sibi clam vobis salutem fugâ petivit? Non proditi per illum, Casaris beneficio estis conservati! Sacramento quidem vos tenere quæ potuit, cum, projectis fascibus et deposito imperio, privatus et captus

*Demotus præiudicio*, obligado de la impresion que le hizo vuestro procedimiento, dejó la Italia. *Cæsar commisit fidei vestræ me.. provinciamque*, César confió á vuestra fidelidad, no solamente á mi persona... sino, etc. *Adsunt qui*, no faltan quienes os ponen en el corazon que dejes mis banderas, y os empeñan á vosotros en una abominable maldad. *Quid enim*, y qué cosa pueden ellos desear tanto como conseguir á un tiempo el perdernos á nosotros, como el que seais traidores á aquellos, etc. *Aut qui gravius irati*, ó qué otro concepto peor pueden formar de vosotros, en fuerza de su indignacion. *Diebus quadraginta, quibus*, á los cuarenta dias despues que llegó á vista de los enemigos. *Incolumes*, cuando tenia sus fuerzas enteras. *Fortunâ belli dijudicatâ*, Jecidida ya la suerte de la guerra. *Ille projecit?* ¿no os abandonó? *Petivit salutem fugâ?* ¿no procuró salvarse huyendo sin daros parte? *Qui* (ablativo), *id est, quomodo*, como pudo obligaros con el juramento el que abatidas las insignias (en señal de rendimiento) y depuesto del mando, etc.

ipse in alienam venisset potestatem? Relinquitur nova religio, ut eo neglecto sacramento, quo nunc tenemini, respiciatis illud quod deditioe ducis et capitis diminutione sublatum est. At, credo, si Cæsarem probatis, in me offenditis, qui de meis in vos meritis prædicaturus non sum, quæ sunt adhuc et meâ voluntate, et vestrâ expectatione leviora: sed tamen sui laboris milites semper eventu belli præmia petiverunt, qui, qualis sit futurus, ne vos quidem dubitatis. Diligentiam quidem nostram, aut quem ad finem adhuc res processit, fortunamque cur præteream? An pœnitet vos, quòd salvum atque incolumem exercitum, nullâ omnino nave desideratâ, transduxerim; quòd classem hostium primo impetu adveniens profligaverim? quòd bis per biduum equestri prælio superaverim? quòd ex portu sinuque adversariorum ducentas naves onerarias adduxerim? eoque illos compulerim, ut neque pedestri itinere, neque navibus commeatu juvari possint? Hæc vos fortunâ, atque his ducibus repudiatis, Corfusiensem ignominiam, an Italiæ fugam, an Hispaniarum deditioem, an Africi belli præjudicia sequimini? Equidem me Cæsaris militem dici volui; vos me imperatoris nomine appellavistis. Cujus si vos pœnitet, vestrum vobis beneficium remitto: mihi meum restituite nomen, ne ad contumeliam honorem dedisse videamini. Quâ oratione permoti milites, crebrò etiam dicentem interpellabant, ut magno cum dolore infidelitatis suspicionem suscipere viderentur. Discedentem verò ex concione universi cohortantur, magno sit animo, neu dubitet prælium committere, et suam fidem virtutemque experiri. Quo facto commutata omnium voluntate et opinione, consensu summo constituit Curio, cum primum sit data potestas, prælio rem committere.

*Relinquitur nova religio*, os meus en otro nuevo escrúpulo si quebrantando el juramento que ahora os obliga, atendeis al que se resolvió por la deposición del capitán y mudanza de estado. *At credo*, mas sin duda que no teniendo queja de César la tenéis de mí. *Qui de meis*, á quien no toca hacer mención de los beneficios, etc. *Aut quem ad finem*, ó la prosperidad y fortuna á que hemos llegado. *Sinu*, ensenada. *Compulerim*, y los redujese á términos de no poder ser socorridos con viveres ni por tierra ni por mar. *Ignominiam*, el borron de Corfúo. *Præjudicia*, los desastres anteriores á la guerra africana. *Remitto*, os restituí yo lo que me disteis. *Interpellabant dicentem*, interrumpían su razonamiento. *Cum primum sit potestas*, en teniendo proporción para la batalla.

XII. Postero die, productos loco eodem quo superioribus diebus constiterat, in acie collocat. Ne Varus quidem Actius dubitat copias producere; sive sollicitandi milites, sive æquo loco dimicandi detur occasio, ne facultatem prætermittat. Erat vallis inter duas acies, ut supra demonstratum est, non ita magno, at difficili, et arduo adscensu. Hanc uterque, si adversariorum copiarum transire conarentur, expectabat, quò æquiore loco prælium committeret. Simul a sinistro cornu P. Actii equitatus omnis, et unâ levis armaturæ interjecti complures, cum se in vallem demitterent cernebantur. Ad eos Curio equitatum, et duas Marrucinatorum cohortes mittit, quorum primum impetum equites hostium non tulerunt, sed admissis equis, ad suos refugerunt: relictis ab iis, qui unâ procurrerant, levis armaturæ circumveniebantur atque interficiebantur a nostris. Huc tota Vari conversa acies suos fugere, et concedi videbat. Tum Rebilus, legatus Cæsaris, quem Curio secum ex Sicilia duxerat, quod magnum habere usum in re militari sciebat: «Perterritum, inquit, hostem vides, Curio. Quid dubitas uti temporis opportunitate? Ille unum elocutus, ut memoriâ tenerent milites ea quæ pridie sibi confirmassent, sequi sese jubet, et præcurrit ante omnes: adeoque erat impedita vallis, ut in adscensu, nisi sublevati a suis, primi non facile eniterentur. Sed præoccupatus animus Actianorum militum timore, et fugâ et cæde suorum, nihil de resistendo cogitabat, omnesque jam se ab equitatu circumveniri arbitrabantur. Itaque prius, quam telum adjici posset, aut nostri propius accederent, omnis Vari acies terga vertit,

XII. *Constiterat*, en que habia estado acampado. *Ne Varus quidem* (tmesis), Varo tampoco duda, etc. *Prætermittat facultatem*, para no perder la ocasion de indagar el ánimo de los soldados. *Uterque expectabat si copias adversariorum*, unos y otros aguardaban á que, etc. *Simul a sinistro cornu*, al mismo tiempo se dividia por el ala izquierda toda la caballeria de P. Accio, y juntamente muchísimos de infanteria mezclados. *Equis admissis*, dando espuela á los caballos. *Qui levis armaturæ procurrerant* etc., los armados á la ligera que habian salido con la caballeria, desamparados de ella, eran rodeados, etc. *Huc tota*, todo el ejército de Varo que estaba mirando. *Usus in re*, que sabia que tenia mucha práctica en la milicia. *Opportunitate temporis*, de tan bella ocasion *Impedita*, tan quebrado que los primeros no podian subir á no sostenerlos los suyos. *Præoccupatus*, sobrecogidos los soldados de Accio del temor. *Adjici posset*, antes que pudiesen echar mano de las armas...



seque in castra recepit. Quâ in fugâ Fabius Pelignus, quidam ex infimis ordinibus de exercitu Curionis, primum agmen fugientium consecutus, magnâ voce Varum nomine appellans requirebat, uti unus esse ex ejus militibus, et monere aliquid velle ac dicere videretur. Ubi ille sæpius appellatus adspexit, ac restitit, et quis esset, aut quid vellet quæsivit. humerum apertum gladio appetit, paulumque abfuit, quin Varum interficeret. Quod ille periculum, sublato ad ejus conatum scuto, vitavit. Fabius a proximis militibus circumventus interficitur. Hac fugientium multitudine ac turbâ portæ castrorum occupantur, atque iter impeditur: pluresque in eo loco sine vulnere, quàm in prælio aut fugâ, intereunt. Neque multum abfuit, quin etiam castris expellerentur: ac nonnulli protinus eodem cursu in oppidum contenderunt. Sed cum loci natura, tum munio castrorum aditum prohibebat: quod ad prælium egressi Curionis milites, iis rebus indigebant, quæ ad oppugnationem castrorum erant usui. Itaque Curio exercitum in castra reducit, suis omnibus præter Fabium incolumibus, ex numero adversariorum circiter sexcentis interfectis, ac mille vulneratis: qui omnes discessu Curionis multique præterea per simulationem vulnerum, ex castris in oppidum propter timorem sese recipiunt. Quâ re animadversâ, Varus, et terrore exercitus cognito, buccinatore in castris et paucis ad speciem tabernaculis relictis, de tertiâ vigiliâ silentio exercitum in oppidum reducit.

XIII. Postero die Curio Uticam obsidere, et vallo circummunire instituit. Erat in oppido multitudo insolens belli diurnitate otii: Uticenses pro quibusdam Cæsaris in beneficiis

*Pelignus quidam ex*, un-soldado raso del Abruzzo. *Uti videretur unus esse*, como si fuera uno de su ejército, y quisiese, etc. *Appetit gladio*, le tiró un tajo en el hombro descubierto. *Scuto sublato ad*, amparándose del golpe con el escudo. *Nonnulli protinus*, algunos no cesaron de correr hasta meterse dentro de la plaza. *Incolumibus*, sin haber perdido otro soldado que Fabio. *Ad speciem*, para aparentar.

XIII. *Insolens*, desacostumbrada á los ejercicios de la milicia por la larga paz...

*Buccinatore*, los trompetas. El oficio de estos era hacer señal para que se remudasen los que por la

noche hacian la guardia de vigilia á vigilia.

illi amicissimi: conventus, qui ex variis generibus constaret, terror ex superioribus præliis magnus. Itaque de deditioe omnes palam loquebantur, et cum P. Actio agebant, ne suâ pertinaciâ omnium fortunas perturbari vellet. Hæc cum agerentur, nunciâ præmissi ab rege Jubâ venerunt, qui illum cum magnis copiis adesse dicerent, et de custodia ac defensione urbis hortarentur; quæ res eorum pericritos animos confirmavit. Nuntiabantur hæc eadem Curioni, sed aliquandiu fides fieri non poterat: tantam habebat suarum rerum fiduciam. Jamque Cæsaris in Hispaniâ res secundæ in Africam nuntiis ac litteris perferebantur. Quibus omnibus rebus sublatus, nihil contra se regem nisurum existimabat. Sed ubi certis auctoribus comperit, minus quinque et viginti millibus longè ab Uticâ ejus copias abesse, relictis munitionibus sese in castra Corneliana recepit. Huc frumentum comportare, castra munire, materiam conferre cœpit, statimque in Siciliam misit, ut duæ legiones reliquusque equitatus ad se mitteretur. Castra erant ad bellum ducendum aptissima naturâ, et loci munitione, et maris propinquitate, et aquæ et salis copiâ, cujus magna vis jam ex proximis erat salinis eò congesta. Non materia multitudine arborum, non frumentum, cuius erant plenissimi agri, deficere poterat. Itaque, suorum omnium consensu Curio reliquas copias expectare, et bellum ducere parabat.

XIV. His constitutis rebus, probatisque consiliis, ex perfugis quibusdam oppidanis audit, Jubam revocatum finitimo bello et controversiis Leptitanorum, restitisse in regno; Saburam ejus præfectum cum mediocribus copiis missum Uticæ appropinquare. His auctoribus temerè credens, consilium commutat, et prælio rem committere constituit. Multum ad hanc rem probandam adjuvat adolescentia, magnitudo animi, superioris temporis proventus, fiducia rei bene gerendæ. His

*Conventus*, el ayuntamiento, compuesto de diversas clases de personas. *Ne suâ pertinaciâ*, no arruinase á todos con su obstinacion. *Aliquandiu fides*, pero por algun tiempo no las dió crédito. *Sublatus*, engreído. *Certis auctoribus*, luego que supo de cierto. *Beilum ducere*, y alargar la guerra.

XIV. *Revocatum*, llamado de otra guerra que tenia mas cerca *Leptitanorum*, de los de Lebada. *His auctoribus*, creyendo estas voces vagas. *Committtere*, probar el trance de la batalla. *Proventus temporis*, la prosperidad pasada ..

rebus impulsus, equitatum omnem primâ nocte ad castra hostium milit, ad flumen Bagradam, quibus præerat Sabura, de quo antè erat auditum. Sed rex omnibus copiis insequabatur, et sex millium passuum intervallo a Saburâ conederat. Equites missi nocte iter faciunt. Imprudentes atque inopinantes hostes adgrediuntur. Numidæ enim quâdam barbarâ consuetudine nullis ordinibus passim conederant. Hos oppressos somno, et dispersos adorti, magnum eorum numerum interficiunt. Multi verterriti profugiunt. Quo facto, ad Curionem equites revertuntur, captivosque ad eum reducunt. Curio cum omnibus copiis quartâ vigiliâ exierat, cohortibus quinque castris præsidio relictis. Progressus millia passuum sex, equites convenit; rem gestam cognovit: ex captivis quærit, quis castris ad Bagradam præsit. Respondent, Saburam. Reliqua, studio itineris faciendi, quærere prætermittit, proximaque respiciens signa: « Videtisne, inquit, milites, captivorum orationem cum perfugis convenire? Absesse regem, exiguas esse copias missas, quæ paucis equitibus pares esse non potuerunt. Proinde ad prædam, ad gloriam properate, ut jam de præmiis vestris, et de referendâ gratiâ cogitare incipiamus. »

XV. Erant per se magna quæ gesserant equites, præsertim cum eorum exiguus numerus cum tantâ multitudine Numidarum conferretur. Hæc tamen ab ipsis inflatius commemorabantur, ut de suis homines laudibus libenter prædicant. Multa præterea spolia præferabantur; capti homines, equitesque producebantur, ut quidquid intercederet temporis, hoc omne victoriam morari videretur. Ita spei Curionis militum studia non deerant. Equites sequi jubet sese, iterque accelerat, ut quam maximè ex fugâ perterritos adorti posset. At illi itinere totius noctis confecti, subsequi non poterant; atque alii alio loco resistebant. Ne hæc quidem res Curionem ab spe mora

*Bagradam*, Megrida. *Conederant*, habian acampado sin union ni orden. *Præsidio*, para defensa del campamento. *Convenit equites*, encontró y supo de la caballería, etc. *De gratiâ referendâ* de premiar vuestros trabajos.

XV. *Conferretur*, si se comparaba. *Commemorabantur inflatius*, pero ellos lo encarecian mas. *Intercederet*, todo el tiempo que pasaba. *Non deerant*, correspondian. *Alii alio*, se paraban á trechos...

batur. Juba, certior factus a Saburâ de nocturno prælio, duo millia Hispanorum et Gallorum equitum, quos sæ custodiæ causâ circum se habere consueverat, et peditum eam partem, cui maximè confidebat, Saburæ submittit. Ipse cum reliquis copiis elephantisque quadraginta lentiùs subsequitur, suspicatus, præmissis equitibus, ipsum affore Curionem. Sabura copias equitum peditumque instruit, atque his imperat, ut simulatione timoris paulatim cedant, ac pedem referant: sese, cum opus esset, signum prælii daturum, et, quod rem postulare cognovisset, imperaturum. Curio ad superiorem spem, additâ præsentis temporis opinione, hostes fugere arbitratus, copias ex locis superioribus in campum deducit. Quibus ex locis cum longius esset progressus, confecto jam labore exercitu, sexdecim millium spatio consistit. Dat signum suis Sabura, aciem constituit, et circumire ordines atque hortari incipit; sed peditatu dumtaxat procul ad speciem utitur, equites in aciem mittit. Non deest negotio Curio; suosque hortatur ut spem omnem in virtute reponant. Nec militibus quidem, ut defessis, neque equitibus, ut paucis et labore confectis, studium ad pugnandum virtusque deerat. Sed si erant numero ducenti. Reliqui in itinere substiterant. Hi, quamcumque in partem impetum fecerant hostes loco cedere cogebant. Sed neque longius fugientes prosequi, nec vehementius equos incitare poterant. At equitatus hostium ab utroque cornu circumire aciem nostram, et aversos proterere incipit. Cum cohortes ex acie procurrissent, Numidæ integri celeritate impetum nostrorum effugiebant; rursusque ad ordines suos se recipientes circumibant, et ab acie excludebant. Sic, neque in loco manere ordinesque servare, neque procurrere et casum subire, tutum videbatur. Hostium copiæ summissis ab

*Morabatur ab spe*, detenia las esperanzas de Curion. *Affore*, que les seguiria el mismo Curion. *Incipit*, comienza á recorrer las filas y á animarlos. *Ad speciem*, para aparentar. *Negotio*, á su obligacion. *Ut defessis... ut paucis*, aunque cansados... aunque pocos en número. *Substiterant*, quedaron cansados en el camino. *Vehementius*, ni apretar mucho á los caballos. *Cornu*, por las dos alas. *Proterere aversos*, á atropellarlos por la espalda. *Procurrissent ex acie*, si algunas compañías avanzaban fuera de su formacion. *Integri*, descansados. *Circumibant*, cercábanlos al retirarse á sus filas, y no les permitian incorporarse con los suyos. *Procurrere*, ni avanzar y tentar la suerte...

rege auxiliis crebrò augebantur, Nostros vires lassitudine deficiebant. Simul ii, qui vulnera acceperant, neque acie excedere, neque in locum tutum referri poterant, quòd tota acies equitum circumdata tenebatur. Hi de suà salute desperantes, ut extremo vitæ tempore homines facere consueverunt, aut suam mortem miserabantur, aut parentes suos commendabant, si quos ex eo periculo fortuna servare potuisset. Plena erant omnia timoris et luctus. Curio, ubi, perterritis omnibus, neque cohortationes suas neque preces audiri intelligit, unam, ut in miseris rebus spem reliquam salutis esse arbitratus, proximos colles capere universos, atque eò inferri signa jubet. Hos quoque præoccupat missus a Saburà equitatus. Tum verò ad summam desperationem nostri perveniunt, et partim fugientes ab equitatu interficiuntur, partim integri procumbunt. Hortatur Curionem Cn. Domitius præfectus equitum, cum paucis equitibus circumstans, ut fugâ salutem petat, atque in castra contendat: et se ab eò non discessurum pollicetur. At Curio, nunquam amisso exercitu, quem a Cæsare fidei suæ commissum acceperit, se in ejus conspectum reversurum confirmat; atque ita prælians interficitur. Equites perpauci ex prælio se recipiunt. Sed ii, quos ad novissimum agmen, equorum reficiendorum causâ, substituisse demonstratum est, fugâ totius exercitus procul animadversâ, sese incolomes in castra conferunt. Milites ad unum omnes interficiuntur.

XVI. His rebus cognitis, M. Rufus quæstor in castris relictus a Curione cohortatur suos, ne animo deficient. Illi orant atque obsecrant, ut in Siciliam navibus reportentur. Pollicetur, magistrisque imperat navium, ut primo vespere omnes scaphas ad litus appulsas habeant. Sed tantus fuit omnium

*Nostros*, desmayaban de cansados los nuestros. *Unam spem... reliquam*, el único remedio ó esperanza de vida. *Inferri*, y dirigiri allí las banderas, los escuadrones. *Integri*, mueren sin heridas. *Circumstans*, que estaba inmediato. *Ad novissimum agmen*, que se quedaron atrás para que descansasen los caballos, como ya dijimos.

XVI. *Omnes scaphas appulsas*, que al anochecer tengan prevenidas todas sus lanchas en la ribera...

*Milites*, en lugar de pedites, los de á pié.

terror, ut alii adesse copias Jubæ dicerent, alii cum legionibus instare Varum, jamque se pulverem venientium cernere (quarum rerum nihil omnino acciderat), alii classem hostium celeriter advolaturam suspicarentur. Itaque perterritis omnibus, sibi quisque consulebat. Qui in classe erant, proficisci properabant. Horum fuga navium onerariarum magistros incitabat. Pauci lenunculi ad officium imperiumque conveniebant. Sed tanta erat completis littoribus contentio, qui potissimum ex magno numero conscenderent, ut multitudine atque onere nonnulli deprimerentur, reliqui ob timorem propius adire tardarentur. Quibus rebus accidit, ut pauci milites patresque familiæ, qui aut gratiâ aut misericordiâ valerent, aut naves adnare possent, recepti in Siciliam incolomes pervenerent. Reliquæ copiæ, missis ad Varum noctu legatorum numero centurionibus, sese ei dederunt. Quorum cohortes militum Juba postero die ante oppidum conspicatus, suam esse prædicans prædam, magnam partem eorum interfici jussit, paucos electos in regnum remisit. Cùm Varus suam fidem ab eo lædi quereretur, neque resistere auderet, ipse equo in oppidum vectus, prosequentibus compluribus senatoribus, quo in numero erat Ser. Sulpicius et Licinius Damasippus, paucis diebus, quæ fieri vellet Uticæ constituit atque imperavit, diebusque post paucis se in regnum cum omnibus copiis recepit.

*Instare*, que estaba encima. *Consulebat sibi*, atendia á su propio remedio. *Lenunculi*, pocos barcos acudian á cumplir con lo que se les mandó. *Sed tanta*, pero estando llena de gente la ribera, era tan grande la altercacion sobre quienes, etc. *Ut multitudine*, que con el tropel, y cargándose mucho los barcos, algunos se ahogaron. *Reliqui*, y los demás se recelaban de acercarse. *Valerent aut gratiâ*, que ó por favor ó compasion que de ellos tenían, ó porque nadando pudieron alcanzar las naves, etc. *Suam fidem lædi*, que se quebrantaba la palabra que tenia dada.

# C. JULII CÆSARIS

## COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

### LIBER TERTIUS.

I. Dictatore habente comitia Cæsare, consules creantur Julius Cæsar et P. Servilius. Is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri liceret. His rebus confectis, cum fides tota Italiâ esset angustior, neque creditâ pecuniâ solverentur, constituit, ut arbitri darentur: per eos fierent æstimationes possessionum, et rerum, quanti quæque earum ante bellum fuissent, atque eæ creditoribus traderentur. Hoc et ad timorem novarum tabularum tollendum mituendumque, qui ferè bella et civiles dissensiones sequi consuevit, et ad debitorum tuendam existimationem esse aptissimum existimavit. Item prætoribus, tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus, nonnullos ambitus Pompeiâ lege damnatos, illis temporibus, quibus in urbe præsidia legionum Pompeius habuerat (quæ judicia, aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus, singulis diebus, erant perfecta), in integrum restituit, qui se illi initio civilis belli obtulerant, si suâ

I. *Habente comitia*, celebrando el dictador César juntas del pueblo. *Liceret*, en que podia ser cónsul segun la ley. *Cum fides*, faltando el crédito en toda la Italia, y no pagándose las deudas. *Darentur*, que se nombrasen árbitros. *Æstimationes possessionum*, y que estos tasasen las posesiones y haciendas segun el valor que habian tenido antes de la guerra, y que se entregasen á los acreedores. *Novarum tabularum*, de nuevas leyes. *Qui*, que suelen traer consigo las guerras y civiles discordias. *Tuendam existimationem*, y para conservar el honor de los deudores. *Ferentibus rogationes*, proponiendo leyes al pueblo los pretores y tribunos en favor de algunos que fueron condenados de soborno. *Quæ judicia... perfecta erant*, los cuales pleitos se habian sustanciado cada uno en su dia, oyendo la informacion unos jueces y sentenciando otros. *In integrum*, restituye sus daños y perjuicios.

*Liceret*, esta decia que el que lo hubiere sido, no fuese reelegido sino pasados diez años. (Liv., lib. 7.)

operâ in bello uti vellet, perinde æstimans, acsi usus esset, quoniam sui fecissent potestatem. Statuerat enim hos prius iudicio populi debere restitui, quam suo beneficio videri receptos; ne aut ingratus in referendâ gratiâ, aut arrogans in præripiendo populi beneficio videretur. His rebus, et feriis Latinis comitiisque omnibus perficiendis XI dies tribuit; ditaturâque se abdicit, et ab urbe proficiscitur, Brundisiumque pervenit. Eò legiones XII equitatum omnem venire iusserat. Sed tantum navium reperit, ut angustè XX millia legionariorum militum, et DC equites transportari possent. Hoc unum, inopiâ navium, Cæsari ad conficiendi belli celeritatem defuit. Atque eæ copiæ ipsæ hóc infrequentiores imponuntur, quòd multi Gallicis tot bellis defecerent, longumque iter ex Hispaniâ magnum numerum diminuerat: et gravis autumnus in Apuliâ, circumque Brundisium, ex saluberrimis Galliæ et Hispaniæ regiõibus, omnem exercitum valetudine tentaverat.

II. Pompeius annum spatium ad comparandas copias nactus, quòd vacuum a bello, atque ab hoste otiosum fuerat, magnum ex Asiâ, Cycladibusque insulis, Corcyrà, Athenis, Ponto, Bithyniâ, Syriâ, Ciliciâ, Phœnice, et Ægypto classem coegerat, magnam omnibus locis ædificandam curaverat, magnam imperatam Asiæ, Syriæ, regibusque omnibus, et

*Æstimant perinde ac*, agradeciéndoselo como si en realidad se hubiera servido de ellos; porque al cabo ofrecieron sus personas. *Restitui*, ser restituidos eu lo que perdieron. *Receptos*, antes que pareciese los restituia el por gracia particular. *Referendâ*, en corresponder agradecido. *Arrogans*, ó que obraba con arrogancia en adelantarse á beneficios que debia hacer el pueblo. *His rebus*, gastó once dias en estas cosas, en la celebracion de las ferias latinas, y de las juntas del pueblo. *Tantum navium*, tan pocas naves, que con dificultad. *Hoc unum inopiâ navium*, esta falta de naves fue la única causa de que no concluyese pronto la guerra. *Atque*, y la causa de haber embarcado tan poca gente fué, etc. *Tentaverat valetudine*, quebrantó la salud.

II. *Coegerat*, habia juntado una armada. *Ædificandam*, y habia cuidado construir otra grande en todos los arsenales...

*Latinis*, en las ferias latinas que instituyó Tarquino, para los libres no habia tribunales, que se llamaba

*Justitium*, y los esclavos no trababan. (Cic., II, de Lege.)

dynastis, et tetrarchis, et liberis Achaiae populis pecuniam exegerat; magnam societates earum provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare coegerat. Legiones effecerat civium Romanorum IX: V ex Italia, quas transduxerat; unam ex Sicilia veteranam, quam factam ex duabus Gemellam appellabat; unam ex Creta et Macedonia, ex veteranis militibus, qui dimissi a superioribus imperatoribus in iis provinciis considerant; II ex Asia, quas Lentulus conscribendas curaverat. Praeterea magnum numerum ex Thessalia, Boeotia, Achaia Epiroque, supplementi nomine, in legiones distribuerat. His Antonianos milites admiscuerat. Praeter has expectabat cum Scipione ex Syria legiones II, sagittarios ex Creta, Lacedaemone, Ponto atque Syria, reliquisque civitatibus III millia numero habebat, funditorum cohortes VI, mercenarias II; equitum VII millia, ex quibus DC Gallos Dejotarus adduxerat, D Ariobarzanes ex Cappadocia, ad eundem numerum Cottus ex Thracia dederat, et Sadalem filium miserat. Ex Macedonia CC erant, quibus Rascipolis praerat, excellenti virtute; D ex Gabinianis Alexandria: Galli, Germanique, quos ibi A. Gabinius praesidii causa apud regem Ptolemaum reliquerat: Pompeius filius cum classe adduxerat DCCC, quos e servis suis pastorumque suorum coegerat: CCC Tareundarius Castor, et Donilaus ex Gallograecia dederant: horum alter una venerat, alter filium miserat. CC ex Syria a Comageno Antiocho, cui magna praemia Pompeius tribuit, missi erant, in his plerique Hippotoxotae. Huc Dardanos, Bessos, partim mercenarios, partim imperio aut gratia comparatos: item Macedonas, Thessalos, et reliquarum gentium et civitatum adjecerat; atque eum, quem supra demonstravimus, numerum expleverat. Frumenti vim maximam ex Thessalia, Asia,

*Exegerat pecuniam magnam imperatam*, habia juntado grandes sumas que habia impuesto á, etc. *Societates earum*, ciudades aliadas de las provincias que mandaba. *Numerare sibi*, que le aprontasen. *Dimissi*, que habiendo logrado su licencia, etc. *Considerant*, sentaron su casa. *Supplementi nomine*, para completarias. *Sagittarios*, flecheros. *Funditorum*, de honderos. *Mercenarias*, asalariadas. *Sadalem*, Sadal. *Hippotoxotae*, flecheros de á caballo. *Dardanos*, Tracios. *Bessos*, de la Servia: órden: *Comparatos imperio aut gratia*, obligados ó voluntarios. *Vim*, provision...

Aegypto, Creta, Cyrenis, reliquisque regionibus comparaverat. Hiemare Dyrrhachii, Apolloniae, omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut mare Caesarem transire prohiberet. Ejus rei causa omni ora maritima classem disposuerat. Praerat Aegyptii navibus Pompeius filius; Asiaticis D. Laelius et C. Triarius; Syriacis C. Casius; Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio; Liburnicae atque Achaicae classi Scribonius Libo et M. Octavius. Toti tamen officio maritimo M. Bibulus praepositus cuncta administrabat. Ad hunc summa imperii respiciebat.

III. Caesar ut Brundisium venit, concionatus apud milites, « quoniam prope ad finem laborum ac periculorum esset perventum, aequo animo mancipia atque impedimenta in Italia relinquerent, ipsi expediti naves conscenderent, quo major numerus militum posset imponi; omniaque ex victoria et ex sua liberalitate sperarent: » conclamantibus omnibus, « imperaret quod vellet; quodcumque imperavisset se aequo animo esse facturos: » pridie Non. Januar. naves solvit, impositis, ut supra demonstratum est, legionibus VII. Postridie terram attingit. Cerauniorum saxa inter et alia loca periculosa quietam nactus stationem, et portus omnes timens, quos teneri ab adversariis arbitrabatur, ad eum locum qui appellatur Pharsalus, omnibus navibus ad unam incolumibus, milites exposuit. Erat Orici Lucretius Vespillo et Minucius Rufus cum Asiaticis navibus XVIII, quibus jussu D. Laelii praerant: M. Bibulus cum navibus CX Corcyrae. Sed neque ii sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cum Caesar omnino XII naves longas praesidio duxisset, in quibus erant constratae IV, neque illi Bibulus, impeditis navibus dispersisque remigibus, satis mature occurrit, quod prius ad continentem visus est Caesar, quam

Cyrenis, Cirene. *Praepositus toti officio maritimo*, almirante de la escuadra.

III. *Aequo animo*, no tuviesen á mal dejar los esclavos y equipaje. *Expediti*, y desembarazados se embarcasen, para que pudiesen acomodarse mas gente. *Solvit naves*, se hizo á la vela. *Stationem quietam*, habiendo encontrado una bahia tranquila. *Ad unam*, sin dejar una. *Exposuit*, desembarcó la gente. *Orici*, Oreo. *Confisi sibi*, confiaban tanto de sí que se resolvieron á salir. *Constratae*, cubiertas. *Satis mature*, no acudió á tiempo: órden: *quod Caesar visus est ad continentem prius quam*, porque César

de ejus adventu fama omnino in eas regiones perferretur. Expositis militibus, naves eadem nocte Brundisium a Cæsare remittuntur, ut reliquæ legiones equitatusque transportari possent. Huic officio præpositus erat Fuscus Calenus legatus, qui celeritatem in transportandis legionibus adhiberet. Sed seriùs a terrâ provectæ naves, neque usâ nocturnâ aurâ, in redeundo offenderunt. Bibulus enim Corcyræ certior factus de adventu Cæsaris, sperans se alicui parti onustarum navium occurrere posse, inanibus occurrit; et nactus circiter XXX, in eas indiligentiæ suæ ac doloris iracundiâ erupit, omnesque incendit, eodemque igne nautas, dominosque navium interfecit, magnitudine poenæ reliquos deterrere sperans. Hoc confecto negotio, a Salonis ad Orici portum, stationes littoraque omnia longè latèque classibus occupavit, custodiisque diligentius dispositis, ipse gravissimâ hieme in navibus excubabat, neque ullum laborem aut munus despiciens, neque subsidium expectans, si in Cæsaris conspectum venire posset. Sed post discessum Liburnarum, ex Illyrico M. Octavius cum iis, quas habebat, navibus, Salonas pervenit; ibique, concitatis Dalmatis reliquisque barbaris, Issam a Cæsaris amicitia avertit; conventum Salonarum, cum neque pollicitationibus, neque denuntiatione periculi permovere posset, oppidum oppugnare instituit. Est autem oppidum, et loci naturâ et colle munitum. Sed celeriter cives Romani, ligneis effectis turribus, iis sese

salto á tierra antes que llegase la noticia de su arribo. *Qui adhiberet celeritatem*, encargándole la presteza en conducir las legiones. *Seriùs provecta*, pero habiendo tardado en salir del puerto, y no habiéndose aprovechado del viento de la noche, tuvieron la vuelta peligrosa. *Sperans*, esperando dar alcance á algunas de las naves cargadas. *Nactus*, habiendo cogido cerca de treinta. *Erupit*, descargó contra ellas toda la furia de su indignacion por su descuido. *Desterrere*, escarmentar á los demás con aquel atroz castigo. *A Salonis*, desde Salona hasta el puerto de Oreo. *Stationes*, todas las bahías y riberas en toda su extension. *Hieme gravissima*, en lo mas crudo del invierno. *El mismo* estaba de guardia en las naves. *Despiciens*, y no desdenándose de trabajo ú oficio alguno, sin esperar mas refuerzo, á trueque de venir á las manos con César. *Liburnarum*, despues de la partida de las naves de Liburno. *Concitatatis*, habiendo levantado á los Dalmatas. *Issam*, Isla. *Conventum*, ayuntamiento. *Denuntiatione periculi*, ni avisándoles del riesgo que corrían...

munierunt; et cum essent infirmi ad resistendum propter paucitatem hominum, crebris confecti vulneribus, ad extremum auxilium descenderunt, servosque omnes puberes liberaverunt; et præsectis omnium mulierum crinibus, tormenta effecerunt. Quorum cognita sententiâ, Octavius quinque castris oppidum circumdedit, atque uno tempore obsidione et oppugnationibus eos premere cœpit. Illi omnia perpeli parati, maximè re frumentariâ laborabant. Quare missis ad Cæsarem legatis, auxilium ab eo petebant; reliqua, ut poterant, per se incommoda sustinebant; et longo interposito spatio, cum diuturnitas oppugnationis negligentiores Octavianos effecisset, nacti occasionem meridiani temporis, discessu eorum, pueris, mulieribusque in muro dispositis, ne quid quotidianæ consuetudinis desideraretur; ipsi, manu factâ cum iis quos nuper manumissos liberaverant, in proxima Octavii castra irruerunt. His expugnatis, eodem impetu altera sunt adorti, inde tertia, et quarta, et deinceps reliqua, omnibusque eos castris expulerunt, et magno numero interfecto, reliquos, atque ipsum Octavius in naves confugere cœgerunt. Hic fuit oppugnationis exitus. Jamque hiems appropinquabat, et tantis detrimentis acceptis, Octavius, desperatâ oppugnatione oppidi, Dyrrhachium sese ad Pompeium recepit.

IV. Demonstratum est L. Vibullium Rufum Pompeii præfectum bis in potestatem pervenisse Cæsaris, atque ab eo esse dimissum, semel ad Corfinium, iterum in Hispaniâ. Hunc pro suis beneficiis Cæsar judicaverat idoneum, quem cum mandatis ad Cn. Pompeium mitteret, eundemque apud Cn. Pompeium auctoritatem habere intelligebat. Erat autem hæc

*Confecti*, fatigados con las muchas heridas acudieron al último recurso. *Et præsectis*, y cortado el cabello á las mujeres, hicieron cuerdas para las ballestas. *Quinis*, cinco campamentos. *Premere*, apretarlos. *Re frumentariâ*, de bastimentos era la mayor escasez. *Cum diuturnitas*, como la duracion del cerco hiciese aflojar á, etc. *Nacti*, valiéndose de la ocasion del medio día. *Discessu*, saliendo de la ciudad. *Manu factâ*, incorporándose con los esclavos á quienes antes dieron libertad, acometieron de improviso al campo cercano de Octavio. *His expugnatis*, tomado este, acometieron con el mismo calor al otro.

IV. *Demonstratum est*, ya dijimos. *Præfectum*, teniendo general. *Dimissum*, fué puesto en libertad...

summa mandatorum : « debere utrumque pertinaciæ finem facere, et ab armis discedere, neque amplius fortunam periclitari : satis esse magna utrinque incommoda accepta, quæ pro disciplinâ et præceptis habere possent, ut reliquos casus timerent : illum ab Italiâ expulsum, amissâ Siciliâ et Sardinia, duabusque Hispaniis et cohortibus in Italiâ, atque Hispaniâ civium Romanorum C atque XXX se morte Curionis et detrimento Africani exercitus tanto, militumque deditioe ad Corcyram. Proinde sibi ac reipublicæ parcere, quantumque in bello fortuna posset, jam ipsi incommodis suis satis essent documento : hoc unum esse tempus de pace agendi ; dum sibi uterque confideret et pares ambo viderentur : si verò alteri paulum modò tribuisset fortuna, non esse usurum conditionibus pacis eum, qui superior videretur, neque fore æquâ parte contentum, qui se omnia habiturum confideret : conditiones pacis, quoniam antea convenire non potuissent, Romæ a senatu et a populo peti debere ; interea et reipublicæ et ipsis placere oportere, si uterque in concione statim juravisset, se triduo proximo exercitum dimissurum : depositis armis auxiliisque quibus nunc confiderent, necessariò populi senatusque iudicio fore utrumque contentum : hæc quò faciliùs Pompeio probari possent, omnes suos terrestres urbiumque copias dimissurum. » Vibullius, his expositis a Cæsare, non minùs necessarium esse existimavit de repentino adventu Cæsaris Pompeium fieri certiorem, uti ad id consilium capere posset antequam de mandatis agi inciperet : atque ideo, con-

*Summa mandatorum*, las proposiciones en suma eran éstas. *Periclitari*, experimentar. *Satis esse*, que eran sobrados los daños por ambas partes recibidos, los que podían servirles de instrucción y escarmiento para, etc. *Illum expulsum*, que Pompeyo había sido echado, etc. *Se morte*, él se hallaba afligido con la muerte de, etc. *Proinde... parcere sibi*, por tanto que ambos dejasen de ocasionar males á sí mismos y á la república. *Jam ipsi*, ya lo podían aprender por sus mismos daños. *Neque fore contentum*, ni se contentaría con quedar igual el que confiase llevarse todo. *Convenire*, ajustarse. *Concione*, en junta particular. *Triduo proximo*, que en el término de los tres días siguientes despediría las tropas. *Quò faciliùs*, y para que mas fácilmente diese Pompeyo su aprobación. *Urbiumque*, y las que tenía su guarnición...

tinuato et nocte et die itinere, atque mutatis ad celeritatem jumentis, ad Pompeium contendit, ut adesse Cæsarem omnibus copiis nuntiaret.

V. Pompeius erat eo tempore in Candaviâ, iterque ex Macedonia in hiberna, Apolloniam, Dyrrhachiumque habebat, sed re novâ perturbatus, majoribus itineribus Apolloniam petere cœpit, ne Cæsar oræ maritimæ civitates occuparet. At ille, expositis militibus, eodem die Oricum profisciscitur. Quò cum venisset, L. Torquatus, qui jussu Pompeii oppido præerat, præstitiumque ibi Parthinorum habebat, conatus portis clausis oppidum defendere, Græcos murum adscendere, atque arma capere jubet. Illi autem, cum se contra imperium populi Romani pugnatos esse negarent, oppidani autem sua sponte Cæsarem recipere conarentur, desperatis omnibus auxiliis portas aperuit, et se atque oppidum Cæsari dedit, incolumisque ab eo conservatus est. Recepto Cæsari Orco, nullâ interpositâ morâ Apolloniam profisciscitur.

VI. Ejus adventu audito, L. Staberius, qui ibi præerat, aquam comportare in arcem, atque eam munire, obsidesque ab Apolloniatis exigere cœpit. Illi verò daturos se negare, neque portas consuli præclusuros, neque sibi iudicium sumptuos contra atque omnis Italia populusque Romanus judicavisset. Quorum cognitâ voluntate, clam profugit. Apolloniates ad Cæsarem legatos mittunt, oppidoque recipiunt. Hos sequuntur Bullidenses, Amantiani et reliquæ finitimæ civitates, totaque Epirus; et legatis ad Cæsarem missis, quæ imperaret facturos pollicentur. At Pompeius, cognitis iis rebus quæ erant Orici atque Apolloniæ gestæ, Dyrrhachio timens, diurnis et nocturnisque itineribus contendit. Simul ac Cæsar appropinquare dicebatur, tantus terror incidit ejus exercitui, quòd properans noctem diei conjunxerat, neque iter intermiserat

*Jumentis mutatis*, y mudando postas para abreviar el camino.

V. *Apolloniam*, Eriso. *Re novâ*, alterado con esta novedad. *Majoribus itineribus*, á marchas dobladas comenzó á caminar á Eriso. *Oricum*, Orco. *Parthinorum*, de soldados del Ilirico. *Recepto*, recobrado Orco. *Nullâ morâ interpositâ*, sin detenerse.

VI. *Neque sibi*, y que no resolvieran otra cosa. *Dyrrhachio*, temiéndose no sucediese lo mismo en Durazo, marchó allá caminando todo el día y noche. *Tantus terror*, se apoderó tanto miedo de su gente. *Neque iter*, y no dejó de caminar...

ut pæne omnes in Epiro, finitimisque regionibus signa relinquere, complures arma projicerent, ac fugæ simile iter videretur. Sed cum prope Dyrrhachium Pompeius constitisset, castraque metari jussisset, perterrito etiam tum exercitu, princeps Labienus procedit, juratque se eum non deserturum, eundemque casum subiturum, quemcumque ei fortuna tribuisset. Hoc idem reliqui jurant legati. Hos tribuni militum, centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus jurat. Cæsar, præoccupato itinere ad Dyrrhachium, finem prope-randi facit, castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniatum, ut vigiliis castellisque benemeritæ civitates tutæ essent præsidio: ibique reliquarum ex Italiâ legionum adventum expectare, et sub pellibus hiemare constituit. Hoc idem Pompeius facit, et trans flumen Apsum positæ castris, eò copias omnes, auxiliaque conduxit. Calenus, legionibus equitibusque Brundusii in naves positus, ut erat præceptum a Cæsare, quantum navium facultatem habebat, naves solvit; paulumque a portu progressus, litteras a Cæsare accipit, quibus est certior factus, portus littoraque omnia classibus adversariorum teneri. Quo cognito, se in portum recepit, navesque omnes revocat. Una ex iis, quæ perseveravit, neque imperio Caleni obtemperavit, quod erat sine militibus, privatoque consilio administrabatur, delata Oricum, atque a Bibulo expugnata est, qui de servis liberisque omnibus ad impuberes supplicium sumit, et ad unum interficit. Ita, exiguo tempore, magno casu totius exercitus salus constitit.

VII. Bibulus, ut supra demonstratum est, erat cum classe ad Oricum, et sicut mari portibusque Cæsarem prohibebat,

*Signa*, abandonaron el campo. *Ac fuga*, y mas parecia huida que marcha. *Castraque metari (tnesis)*, acampar. *Eundemque casum*, y que le acompañaria en cualquier trance que le pusiese la fortuna. *Præoccupato*, viendo tomado el camino de Durazo, camina mas lentamente. *Apsum*, Tapso. *Benemeritæ*, que le habían seguido. *Sub pellibus*, en tiendas de campaña. *Quantum navium*, con todo el número de naves que tenia se hizo á la vela. *Teneri*, que las armadas de Pompeyo estaban apoderadas de todos los puertos y riberas. *Quæ perseveravit*, que se mantuvo rebácia y no obedeció. *Privatoque*, é iba por cuenta de particulares. *Sumit supplicium*, castiga á todos, libres y esclavos, hasta á los niños. *Magno casu*, y por una gran casualidad se salvó todo el ejército.

VII *Et sicut*, y así como tenia á César cerrado el paso del mar

ita ipse omni terræ earum regionum prohibebatur. Præsidii enim dispositis, omnia littora a Cæsare tenebantur, neque lignandi, neque aquandi, neque naves ad terram religandi potestas fiebat. Erat res in magnâ difficultate, summisque angustiis rerum necessariorum premebantur; adeo ut cogentur, sicut reliquum commeatum, ita ligna, atque aquam Corcyra navibus onerariis supportare. Atque uno etiam tempore accidit, ut difficilioribus usi tempestatibus, ex pellibus, quibus erant tectæ naves, nocturnum excipere rorem cogentur; quas tamen difficultates patienter et æquo animo ferebant, neque sibi nudanda littora et relinquendos portus existimabant. Sed cum essent in quibus demonstravi angustiis, ac se Libo cum Bibulo conjunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M. Acilio, et Statio Murco, legatis, quorum alter oppidi muris, alter præsidii terrestribus præerat; velle se de maximis rebus cum Cæsare loqui, si sibi ejus facultas detur. Huc addunt pauca rei confirmandæ causâ, ut de compositione acturi viderentur. Interim postulanti ut sint induciæ atque ab iis impetrant. Magnum enim quod offerebant videbatur, et Cæsarem id summe sciebat cupere, et profectum aliquid Bibuli mandatis existimabatur. Cæsar eo tempore cum legione unâ profectus ad recipiendas ulteriôres civitates, et rem frumentariam expediendam, quâ angustè utebatur, erat ad Butrotum, oppositum Corcyræ. Ibi ab Acilio certior et Murco per litteras factus

y las entradas de los puertos, así á él no le permitian andar con libertad por aquellos lugares. *Potestas fiebat*, no le permitian hacer leña, tomar agua ni amarrar las naves. *Erat res*, estaba la cosa en grande apuro, y padecian suma escasez de todo lo necesario. *Commeatum*, como las demás provisiones. *Atque uno tempore*, y llegó á suceder que por los malos temporales, etc. *Rorem nocturnum*, á coger el rocío de la noche en las pieles. *Neque sibi*, y juzgaban no debían abandonar las riberas ni dejar los puertos. *Quibus demonstravi (helenismo)*, hallándose en tal apuro. *Præsidii terrestribus*, del campamento. *Rei confirmandæ*, en comprobacion de esto. *De compositione*, de concierto. *Ut sint induciæ*, que se dé tiempo de treguas; y lo consiguen. *Magnum enim*, pues parecia ser cosa importante la que traian. *Summe*, muy de veras. *Existimabatur... profectum*, llegaron á persuadirse que la comision de Bibulo surtiria algun buen efecto. *Ad recipiendas* á reducir á su obediencia algunas ciudades de allí distantes, y á facilitar los viveres que andaban escasos, se hallaba en Butrinto y enfrente de Corfú...



de postulatis Libonis et Bibuli legionem relinquit, ipse Oricum revertitur. Eò cum venisset, evocantur illi ad colloquium. Prodit Libo, atque excusat Bibulum. « quòd is iracundià summà erat, inimicitiasque habebat etiam privatas cum Cæsare, ex ædilitate et præturâ conceptas, ob eam rem colloquium vitasse, ne res maximæ spei maximæque utilitatis ejus iracundiâ impedirentur. Pompeii summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut componerentur atque ab armis discederetur: sed postestatem se ejus rei nullam habere, propterea quòd de consilii sententiâ summam belli rerumque omnium Pompeio permiserint: sed postulatis Cæsaris cognitis, missuros ad Pompeium, atque illum reliqua perfecturum, hortantibus ipsis: interea manerent induciæ, dum ab illo rediri posset, neve alter alteri noceret. » Huc addit pauca de causâ, et de copiis, auxiliisque suis. Quibus rebus neque tum respondendum Cæsar existimavit, neque nunc, ut memoriæ prodator, satis causæ putamus. Postulabat Cæsar, « ut legatos sibi ad Pompeium sine periculo mittere liceret, idque ipsi fore reciperent, aut acceptos per se ad eum perducerent. Quòd ad inducias pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut illi classe naves, auxiliaque sua impedirent: ipse ut aquâ terraque eos prohiberet: et si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis custodiis; sin illud tenerent, se quoque id retenturum, nihilominus tamen agi posse de compositione, ut hæc non remitterentur, neque hanc rem esse impedimenti loco. » Illi, neque legatos Cæsaris recipere, neque periculum præstare eorum, sed totam rem ad Pompeium re-

*De postulatis*, de las pretensiones. *Ad colloquium*, son llamados á conferencia. *Prodit*, sale en medio Libon. *Pompeii*, que Pompeyo deseaba mucho, y siempre lo habia deseado, el que se concertasen y depusiesen las armas. *Neve alter alteri*, y de ambas partes cesasen las hostilidades. *Neque nunc*, ni ahora creemos haber justa causa para escribirlo. *Ipsique reciperent id fore*, y que ellos se obligasen á hacer esto, ó que acompañasen á los que él les diese. *Rationem belli divisam esse sic*, la guerra, decia, está en tales términos, que, etc. *Et si hoc*, y si querian que se lo permitiese, le dejasen á él tambien libre el mar: donde no tampoco esperasen de él condescendencia alguna: no obstante todo lo dicho se podia tratar de convenio, aunque no se alojase en estas cosas. *Neque præstare*, ni obligarse á mantenerlos en seguridad, sino que lo remitieron todo á Pompeyo; únicamente instaron en las treguas, y en esto pusieron todo su empeño. Luego que César conoció que

dicere: unum instare de induciis, vehementissimèque contendere. Quos ubi Cæsar intellexit, præsentis periculi atque inopiæ vitandæ causâ omnem orationem instituisse, neque ullam spem aut conditionem pacis afferre, ad reliquam cogitationem belli sese recepit.

VIII. Bibulus multos dies terrâ prohibitus et graviore morbo ex frigore ac labore implicatus, cum neque curari posset, neque susceptum officium deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit. Eo mortuo, ad neminem unum summa imperii rediit, sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat. Vibulius, sedato tumultu quem repentinus adventus Cæsaris concitaverat, ubi primum rursus adhiit Oricum, et L. Lucceio, et Theophane, quibus communi care de maximis rebus Pompeius consueverat, de mandatis Cæsaris agere instituit, eum ingressum in sermonem Pompeius interpellavit, et loqui plura prohibuit. « Quid mihi, inquit, aut vitâ aut civitate opus est quam beneficio Cæsaris habere videbor? Cujus rei opinio tolli non poterit cum in Italiam, ex qua profectus sum, reductus existimabor bello perfecto. » Ab his Cæsar hæc dicta cognovit, qui sermoni interfuerunt. Conatus tamen nihilominus et aliis rationibus per colloquia de pace agere. Inter bina castra Pompeii atque Cæsaris anum flumen tantum intererat, Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant: neque ullum interim telum per pactiones colloquuntium trajiciebatur. Mittit P. Vatinius legatum ad

todas sus razones no llevaban otro fin que librarse del peligro y remediar su escasez, ni ofrecian esperanza de ajuste, se aplicó á pensar, como único recurso, en la guerra.

VIII. *Prohibitus terrâ*, no pudiendo tomar puerto en muchos dias, habiendo enfermado gravemente por los frios y fatigas. *Deserere*, y no queriendo faltar á la obligacion que habia tomado. *Ad neminem*, no se confió el supremo mando á uno solo, sino que cada jefe por sí solo y á su arbitrio gobernaba su escuadra. *Rursus adhibito*, ó presencia de Libon, etc. *Interpellavit eum*, pero Pompeyo le cortó la conversacion y le mandó no pasase adelante. *Quid mihi*, ¿para qué quiero yo, decia, ni la vida ni la patria, si se ha de creer que se lo debo á César? cuya opinion no se podrá desvanecer sino, etc. *Cognovit*, estas palabras refrieron á César los mismos que las oyeron. *Neque ullum interim*, y entretanto por convenio de unos y de otros no se disparaba ningun tiro...

ripam ipsam luminis, qui ea, quæ maximè ad pacem pertinere viderentur, ageret, et crebrò magnà voce pronuntiaret, liceretne civibus ad cives de pace legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenæo, prædonibusque licuisset; præsertim ut id agerent, ne cives cum civibus armis decertarent. Multa suppliciter locutus, ut de suâ atque omnium salutè debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus, responsum est ab alterâ partè: A. Varonem profiteri se alterâ die ad colloquium venturum: atque unâ etiam utrinque admodum tuto legati venire, et quæ vellent exponere possent, certum que ei rei tempus constituitur. Quò cum esset postero die ventum, magna utrinque multitudo convenit, magnaque erat ejus rei exspectatio atque omnium intenti animi ad pacem esse videbantur. Quâ ex frequentia T. Labienus prodit: summisso oratione loqui de pace, atque altercari cum Vatiniò incipit. Quorum mediam orationem omnium interrumpunt undique subito tela inmissa; quæ ille obiectus armis militum vitavit. Vulnerantur tamen complures, in his Cornelius Balbus, M. Plotius, L. Tiburtius centuriones, militesque nonnulli. Tum Labienus: « Desinite ergo de compositione loqui, nam nobis, nisi Cæsaris capite relato, pax esse nulla potest. »

IX. *Iisdem temporibus* Romæ M. Cælius Rufus prætor, causâ debitorum susceptâ, initio magistratûs tribunal suum juxta C. Trebonii prætoris urbani sellam collocavit, et si quis appellasset de æstimatione, et de solutionibus, quæ per arbitrum fierent, ut Cæsar præsens constituerat, fore auxilio

*Et pronuntiaret crebrò*, y que repitiese á voz en grito si era licito, etc. *Ut agerent id ne*, que procurasen el que los ciudadanos no empleasen las armas unos contra otros. *Multa suppliciter*, habiendo dicho muchas cosas en buenos términos. *Utrinque*, y que viniesen comisionados de ambas partes con toda seguridad á decir cuanto gustasen libremente. *Exspectatio*, y todos estaban esperando el fin de esta junta, inclinándose sus ánimos á la paz. *Quâ ex frequentia*. Tito Labieno fué el primero de todo el concurso que con toda sumision comenzó, etc. *Quorum*, pero estando á la mitad de la conferencia fué interrumpida, etc. *Obiectus*, amparado. *Relato*, si no se nos entrega la cabeza de César.

IX. *Iisdem temporibus*, á la misma sazón. *Susceptâ*, habiendo tomado á su cargo la causa de los deudores. *Æstimatione*, de la tasación y pagamentos que se hacian por medio de árbittros...

pollicebatur. Sed fiebat æquitate decreti et humanitate Trebonii, qui his temporibus clementer et moderatè jus dicendum existimabat, ut reperiri non posset, a quibus initium appellandi nasceretur. Nam fortasse inopiam excusare, et calamitatem aut propriam suam aut temporum queri, et difficultates auctionandi proponere, etiam mediocris est animi: integras verò tenere possessiones, qui se debere fateantur, cujus animi aut cujus impudentiæ est? Itaque, qui hos postularet reperiebatur nemo. Atque ipsis, ad quorum commodum pertinet. at. durior inventus est Cælius. Et ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexies seni dies sine usuris creditæ pecuniæ solvantur. Cum resisteret Servilius consul, reliquique magistratus, et minùs opinione suâ efficeret, ad hominum excitanda studia, sublata priore lege, duas promulgavit; unam, quâ mercedes habitationum annuas conductoribus donavit, alteram tabularum novarum, impetuque multitudinis in C. Trebonium facto, et nonnullis vulneratis, eum de tribunali deturbavit. De quibus rebus Servilius Consul ad senatum retulit, senatusque Cælium ab republicâ removendum censuit. Hoc decreto eum consul senatu prohibuit, et concionari co-

*Sed fiebat*, pero la equidad de la ley y mansedumbre de Trebonio, que era de parecer que en la administracion de justicia se debia esta templar con la clemencia y suavidad, fué la causa de que no se hallase quien diese principio á la apelacion. *Inopiam*, excusarse con la pobreza. *Auctionandi*, las dificultades de hacer almoneda de aquellos bienes. *Mediocris*, acaso es propio de un hombre de poca resolucion. *Tenere*, mantener. *Cujus animi*, ¿cuánta resolucion ó descaro no demuestra? *Postularet*, que pidiese en justicia tal cosa. *Atque ipsis*, y aun aquellos mismos que tenian en ello interés miraban como injusto el parecer de Celio. *Profectus*, y llevando adelante sus designios para no incurrir en la nota de haber movido en vano una causa tan vergonzosa. *Sexies seni dies*, que se pagasen las deudas sin usuras por seis meses; *otros traducen un año; otros seis años*. *Cum resisteret*, oponiéndose. *Et minùs*, y no logrando lo que pensaba para mover los ánimos del pueblo, quitada la primera ley. *Quâ*, por la que perdonó á los inquilinos los aquileres de las casas de un año; otra de rebaja de deudas nuevamente escrituradas. *Retulit*, dió cuenta. *Ab republicâ*, del gobierno de la república...

*Tabularum*. Esta rebaja se hacia por nuevas escrituras, cancelando las antiguas, segun nuestro Pedro

Chacon, quien cita á Ciceron, lib. 2 de Offic.

nantem de Rostris deduxit. Ille, ignomiã et dolore permotus, palãm se proficisci ad Cæsarem simulavit, clam nuntiis ad Milonem missis, qui Clodio interfecto eo nomine erat damnatus; atque eo in Italiam evocato, quòd magnis muneribus datis, gladiatoria familiae reliquia habebat, sibi conjunxit, atque eum in Thurinum ad sollicitandos pastores præmisit. Ipse cum Casilinum veniret, unoque tempore signa ejus militaria atque arma Capuæ essent comprehensa, familiã Neapolæ visã, atque proditio oppidi appareret, patefactis consiliis, exclusus Capuã, et periculum veritus, quòd conventus arma ceperat, atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitit, atque eo itinere sese avertit. Interim Milo, dimissis circum municipia litteris, ea quæ faceret, jussu atque imperio facere Pompeii, quæ mandata ad se per Bibulum delata essent, quos ex aere alieno laborare arbitratur, sollicitabat. Apud quos cum proficere nihil posset, quibusdam solutis ergastulis, Cosam in agro Thurino oppugnare cœpit. Eò cum a Q. Pædio prætere cum legione lapide ictus esset ex muro, periit: et Cælius, profectus, ut dictitabat, ad Cæsarem, pervenit Thurios: ubi cum quosdam ejus municipii sollicitaret, equitibusque Cæsaris Gallis atque Hispanis, qui eò præsidii causã missi erant, pecuniam polliceretur, ab iis est interfectus. Itaque magnarum initia rerum, quæ occupatione magistratum et temporum sollicitam Italiam habebant, celerem et facilem exitum habuerunt.

*Prohibuit senatu*, le quitó la entrada en el senado, é intentando hablar desde la columna rostrata le apartaron de ella. *Simulavit*, aparentó. *Damnatus eo nomine*, desterrado por la muerte de Clodio. *Quòd*, porque á fuerza de grandes dádivas se había ganado algunos de los gladiadores. *Conjunxit sibi*, se hizo amigo de Milon. *Thurinum*, Torre Brodogneto. *Pastores*, á conmovier á los pastores. *Casilinum*, Casteluzzo. *Familiã*, vistos sus gladiadores en Nápoles, y que se pretendia entregar la ciudad. *Consilio*, desistió de sus intentos y torció el camino. *Dimissis*, habiendo esparcido cartas por los municipios diciendo que cuanto hacia era por orden y mandato, etc. *Ex aere alieno laborare*, estaban llenos de trampas. *Cum proficere*, con los que como nada adelantase, soltando á los que estaban en varios calabozos. *Cosam*, Cosano. *Eo cum*, donde murió herido de una piedra que desde el muro le tiró Q. Pædio, que estaba de guarnicion con una legion de soldados. *Quæ*, que tenia en consternación la Italia por haberse algunos apoderado de los empleos valiéndose de la coyuntura.

X. Libo profectus ab Orico cum classe, cui præerat, navium L. Brundisium venit, insulamque, quæ contra Brundisium portum est, occupavit, quòd præstare unum locum arbitratur, quã necessarius nostris erat egressus, quàm omnium littora ac portus custodia clausos teneri. Hic repentino adventu naves onerarias quasdam nactus incendit, et unam frumento onustam ad tuxit: magnumque nostris terrorem iniecit: et noctu militibus et sagittariis in terram expositis, præsidium equitum dejecit; et ad eò loci opportunitate profecit, ut ad Pompeium litteras mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci, et refici juberet: suã classe auxilia sese Cæsaris prohibitorum. Erat eo tempore Antonius Brundisii, qui virtuti militum confusus, scaphas navium magnarum circiter LX cratibus pluteisque contextit; eoque milites delectos imposuit, atque eas in littore pluribus locis separatim disposuit: navesque triremes II quas Brundisii faciendas curaverat, per causam exercendorum remigum ad fauces portus prodire jussit. Has cum audaciùs progressas Libo vidisset, sperans intercepti posse, quadriremes V ad eas misit. Quæ cum navibus nostris appropinquassent, nostri veterani in portum refugerunt, illi studio incitati incautiùs sequebantur. Jam ex omnibus partibus subito Antonianæ scaphæ, signo dato, se in hostes incitaverunt; primoque impetu unam ex his quadriremem cum remigibus defensoribusque suis ceperunt; reliquas turpiter fugere coegerunt. Ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab Antonio dispositis, aquari prohiberentur. Quã necessitate et ignomiã permotus Libo, discessit a Brundisio, obsessionemque nostrorum omisit.

X. *Quòd arbitratur præstare unum locum teneri*, teniendo por mas conducente apoderarse de un solo lugar por donde necesariamente los nuestros habian de pasar, etc. *Nactus*, habiendo apresado algunas naves de carga. *Dejecit*, desalojó la caballería que estaba de guarnicion. *Subduci*, retirar y componer. *Scaphas*, lanchas. *Cratibus*, cubrió con zarzos y parapetos, y embarcó á los mas escogidos. *Per causam*, para adiestrar á los remeros les mandó salir á la embocadura del puerto. *Audaciùs progressas*, que se adelantaban con bastante atrevimiento esperando darles alcance. *Studio incitati*, metidos en calor seguian incautamente. *Se in hostes* dieron contra el enemigo.

XI. Multi jam menses transierant, et hiems jam præcipitata: neque Brundisio naves legionesque ad Cæsarem veniebant; ac nonnullæ ejus rei prætermisæ occasiones Cæsari videbantur, quòd certè sæpe flaverant venti, quibus necessario committendum existebat. Quântoque ejus amplius processerat temporis, tantò erant alacriores ad custodias, qui classibus præerant; majoremque fiduciam prohibendi habebant; et crebris Pompeii litteris castigabantur, quoniam primò venientem Cæsarem non prohibuissent, ut reliquos ejus exercitus impedirent, duriusque quotidie tempus ad transportandum lenioribus ventis exspectabant. Quibus rebus permotus Cæsar, Brundisium ad suos severius scripsit, ut nacti idoneum ventum ne occasionem navigandi dimitterent, et ad Oricum sive ad litora Appolloniatum cursum dirigerent, quòd eò naves ejicere possent. Hæc a custodiis classium loca maximè vacabant, quòd se longius portibus committere non auderent. Illi, adhibita audaciâ et virtute, administrantibus M. Antonio et Fusio Caleno, multum ipsis militibus hortantibus, neque ullum periculum pro salute Cæsaris recusantibus, nacti Austrum naves solvant; atque alterâ die Appolloniam Dyrrhachiumque prætervehuntur. Qui cum essent ex continenti visi, Q. Coponius, qui Dyrrhachii classi Rhodiæ præerat, naves ex portu educit; et cum jam nostri remissiore vento appropinquassent, idem Auster increbuit, nostrisque præsidio fuit. Neque verò ille ob eam causam conatu desistebat, sed

XI. *Hiems*, y el invierno ya espiraba. *Quòd certè*, pues muchas veces habian tenido vientos favorables, de los que creia se hubieran aprovechado. *Quântoque amplius*, y quanto mas tiempo pasaba, tanto mas prontos andaban para la guarda los jefes de escuadra. *Prohibendi* (sup. naves), de impedirles el paso. *Et crebris*, y Pompeyo con continuas cartas los agujoneaba. *Durius tempus*, peor temporal para navegar con vientos mas apacibles. *Severius scripsit*, bastante resentido les enviò una carta mandándoles que en logrando viento favorable no perdiesen la ocasion, y dirigiesen su rumbo á Oricó ó á las riberas de Eriso para desembarcar. *Hæc... loca*, estos eran los puestos que no estaban defendidos de la escuadra, por no atravesar á ir á puertos distantes. *Adhibita*, empleando toda su intrepidez y valor, yendo por comandantes M. Antonio y Fusio Caleno: animando á ello los mismos soldados. *Nacti*, logrando viendo meridional se hacen á la vela. *Prætervehuntur*, pasaron de, etc. *Continenti*, desde tierra firme. *Vento remissiore*, calmando el viento. *Increbuit*, se arreció y salvó á los nuestros...

labore et perseverantiâ nautarum se vim tempestatis superare posse sperabat, prætervectosque Dyrrhachium magnâ vi venti nihilo secius sequebatur. Nostri, usi fortunæ beneficio, tamen impetum classis timebant, si fortè ventus remisisset. Nacti portum, qui appellatur Nymphæum, ultra Lissum millia passuum III, eò naves introduxerunt: qui portus ab Africo tegebatur, ab Austro non erat tutus, leviusque tempestatis quam classis periculum æstimaverunt. Quò simul atque intus est itum, incredibili felicitate Auster, qui per biduum flaverat, in Africum se vertit. Hic subitam commutationem fortunæ videre licuit. Qui modò sibi timerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum intulerant, de suo timere cogebantur. Itaque tempore commutato, tempestas et nostros texit, et naves Rhodias afflixit: ita ut ad unam constratâ omnes numero XVI eliderentur, et naufragio interirent, et ex magno remigum propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa interficeretur: pars a nostris distraheretur: quos omnes conservatos Cæsar domum remisit. Nostræ naves II, tardiùs cursu confecto, in noctem conjectæ, cum ignorarent quem locum reliquæ cepissent, contra Lissum in anchoris constiterunt. Has scaphis, minoribusque navigiis compluribus summissis, Otacilius Crassus, qui Lissi præerat, expugnare parabat: simul de deditione eorum agebat, et incolumitatem deditis pollicebatur. Harum altera navis CCXX ex legione tironum sustulerat: altera ex veteranâ paulò minus ducentis

*Perseverantiâ*, teson de los marineros. *Si fortè*, si acaso calmaba el viento. *Nacti*, entrando. *Ultra*, mas allá de Alesio. *Tegebatur*, estaba defendido del viento abrego, aunque no seguro del de mediodia. *Leviusque*, por menor peligro. *Quò simul*, conforme se iban internando. *Vertit se*, se mudó. *Hic subitam*, aquí era de ver la repentina mudanza de la fortuna. *Qui modò*, los que poco antes estaban llenos de miedo. *Qui nostris*, los que habian puesto en peligro, etc. *Texit*, amparó á los nuestros, y á ellos maltrató de tal suerte, que sin quedar una, todas las naves rodias cubiertas, que eran diez y seis, se estrellaron y naufragaron. *Allisa*, estrellaron contra los escollos. *Distraherentur*, á algunos los nuestros los sacaron del peligro. *Confecto*, que caminaron menos, echándoseles la noche encima, ignorando el paradero de las demás, echaron âncoras enfrente de Alesio. *Expugnare*, combatir las. *Incolumitatem*, prometia salvar á las que se rindiesen. *Sustulerat*, llevaba de tripulacion...

se compleverat. Hic cognosci licuit quantum esset hominibus presidii in animi firmitudine. Tirones enim multitudine navium perterriti, et salo nauseaque confecti, iurejurando accepto nihil iis nocituros hostes, se Otacilio dederunt: qui omnes ad eum perducti contra religionem iurisjurandi in ejus conspectu crudelissime interficiuntur. At veteranae legionis milites, item conflictati et tempestatis et sentinae vitis, non ex pristina virtute remittendum aliquid putaverunt, sed tractandis conditionibus, et simulatione deditionis extracto primo noctis tempore, gubernatorem in terram navem ejicere cogunt; ipsi idoneum locum nacti reliquam noctis partem ibi confecerunt, et luce prima missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui eam partem ora maritimae asservabant circiter CD, quique eos armati ex presidio secuti sunt, se defenderunt, et nonnullis eorum interfectis, incolumnes ad nostros sese receperunt. Quo facto, conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebat, quod oppidum iis antea Caesar attribuerat muniendumque curaverat, Antonium recepit, omnibusque rebus juvit. Otacilius sibi timens oppido fugit, et ad Pompeium pervenit. Ex omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranorum III legionum, uniusque tironum et equitum DCCC, plerasque naves in Italiam remittit, ad reliquos milites equitesque transportandos pontones, quod est genus navium Gallicarum, Lissi reliquit hoc consilio, ut si forte Pompeius vacuum existimans Italiam eò transjecisset exercitum, quae opinio erat edita in vulgus, aliquam Caesar ad insequendum facultatem haberet, nuntiosque ad eum celeriter mittit, quibus regionibus exercitum exposuisset, et quid militum trans-

*Quantum*, cuanta defensa da á los hombres el ánimo. *Tirones*, los bisoños. *Confecti salo nauseaque*, agitados del mareo y navegación, habiéndoles permitido con juramento los enemigos no hacerles daño. *Contra*, contra lo sagrado del juramento. *Conflictati*, maltratados del temporal y hediondez de las sentinas, juzgaron que no debían alfojar un punto de su antiguo valor, sino que, empleando las primeras horas de la noche en ajustar las condiciones y en aparentar la entrega, obligan al piloto á que arrimase las naves á tierra. *Confecerunt*, pasaron allí lo restante de la noche. *Luce primá*, al amanecer. *Obtinebat*, que gobernaba. *Transportandos*, para conducir. *Pontones*, barcas. *Quae opinio*, de lo que ya corria la voz. *Insequendum*, para perseguirle, y le envia pronto aviso de los lugares en que había desembarcado, y cuántos soldados había conducido...

vexisset. Haec eodem ferè tempore Caesar atque Pompeius cognoscunt. Nam praerectas Apolloniam Dyrrhachiumque naves viderant, ipsi iter secundum eas terram direxerant: sed quò essent eae delatae primis diebus ignorabant, cognitaque re diversa sibi ambo consilia capiunt: Caesar, ut quamprimum se cum Antonio conjungeret; Pompeius ut venientibus in itinere se opponeret, et si imprudentes ex insidiis adoriri posset. Eodemque die uterque eorum ex castris stativis a flumine Apso exercitum educunt; Pompeius clam et noctu, Caesar palam atque interdiu. Sed Caesari circuitu majori iter erat longius, adverso flumine, ut vado transire posset; Pompeius, quia expedito itinere flumen ei transire posset; Pompeius, quia expedito itinere flumen ei transire posset, magnis itineribus ad Antonium contendit, atque ibi eum appropinquare cognovit, idoneum locum nactus, ibi copias collocavit, suosque omnes castris continuit, ignesque fieri prohibuit, quò occultior esset ejus adventus. Haec ad Antonium statim per Graecos deferuntur. Ille, missis ad Caesarem nuntiis, unum diem sese castris tenuit. Altera die ad eum pervenit Caesar. Cujus adventu cognito, Pompeius, ne duobus circumclauderetur exercitibus, ex eo loco discedit, omnibusque copiis ad Asparagium Dyrrhachinorum pervenit, atque ibi idoneo loco castra ponit.

XII. His temporibus Scipio, detrimentis quibusdam circa montem Amanum acceptis, sese imperatorem appellaverat. Quo facto, civitatibus tyrannisque magnas imperaverat pecu-

*Cognoscunt*, tienen noticia de esto. *Secundum*, detrás de las naves, pero por tierra. *Imprudentes*, con el fin de si los podría acometer desprevenidos, desde celadas. *Ex castris stativis*, de los reales sacan el ejército (a). *Interdiu*, de día. *Sed Caesari*, pero César tenía mas que andar, rodeando mucho río arriba para poder vadearle. *Expedito*, por tener libre el camino. *Magnis*, á grandes marchas se fué hácia Antonio. *Continuit*, no permitió á los suyos salir de los reales. *Haec deferuntur*, se da cuenta de esto. *Asparagium*, Asparagio (en el territorio de Durazo).

XII. *Detrimētis*, algunos descalabros. *Appellaverat*, se hizo nombrar. *Tyrannis*, á los señores del país hizo grandes imposiciones; cobró también de los asentistas de su provincia el dinero que debían de dos años, y tomó adelantado, como préstamo del año siguiente; y mandó á toda la provincia le acudiese con caballería...

(a) *Castra stativa*, campamento permanente, en campo abierto y en tiendas, como en el verano; á dife-

rencia de las llamadas *hiberna*, en los pueblos y ciudades.

nias : item a publicanis suæ provinciæ debitam biennii pecuniam exegerat, et ab iisdem insequentis anni mutuum præceperat, equitesque toti provinciæ imperaverat. Quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se relictis, qui paulò ante M. Crassum imperatorem interfecerant, et M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syriâ deduxerat; summâque in sollicitudine ac timore Parthici belli in provinciam cum venisset, ac nonnulla militum voces audirentur, sese contra hostem si ducerentur ituros, contra civem et consulem arma non latores, deductis Pergamum, atque in locupletissimas urbes in hiberna legionibus, maximas largitiones fecit, et confirmandorum militum causâ diripiendas iis civitates dedit. Interim acerbissimè imperatæ pecuniæ totâ provinciâ exigebantur. Multa præterea generatim ad avaritiam excogitabantur. In capita singula servorum ac liberorum tributum imponebatur. Columnaria, ostiaria, frumentum, milites, remiges, arma, tormenta, vecturæ imperabantur. Cujus modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis esse ad cogendas pecunias videbatur. Non solum urbibus, sed pæne vicis castellisque singulis cum imperio præficiabantur. Qui horum qui acerbissimè crudelissimeque fecerat, is et vir et civis optimus habebatur. Erat plena lictorum et imperiorum provinciâ, conferta præfectis atque exactoribus, qui præter imperatas pecunias suo etiam privato compendio serviebant. Dictitabant enim, se domo patriâque expulsos, omnibus necessariis egere rebus, ut honestâ præscriptione rem turpissimam tegerent. Accede-

*Deductis*, habiendo llevado á invemar las legiones á Pergamo. *Civitates diripiendas*, les concedió el saqueo de las ciudades. *Exigebantur acerbissimè*, se cobraban con muchísimo rigor, y generalmente se inventaban muchos medios dictados por la avaricia. *In capita*, á esclavos y libres se imponían tributos personales. *Columnaria* (sup. *tributa*), cargábanse otros sobre las columnas y puertas; y se les obligaba á contribuir con víveres, tropa, remeros, máquinas de guerra y bagaje. *Cujus rei nomen*, cualquier pretexto bastaba para juntar dinero. *Præficiabantur cum imperio*, se ponían gobernadores aun en los pueblos menores. *Qui horum* (esto es, *qui inter eos*), *quid* (en vez de *aliquid*), entre estos gobernadores el que ejercía su oficio con mas rigor y tiranía. *Lictorum et imperiorum*, de alguaciles y jueces. *Exactoribus*, cobradores, los que además de los gravámenes impuestos atendían á hacer dinero con el tráfico de sus oficios. *Præscriptione*, *prescripcion* honrosa...

bant ad hæc gravissimæ usuræ, quod in bello plerumque accidere consuevit, universis imperatis pecuniis; quibus in rebus prælationem diei donationem esse dicebant. Itaque æs alienum provinciæ eo biennio multiplicatum est. Nec minus ob eam causam civibus Romanis ejus provinciæ, sed in singulos conventus singulasque civitates certæ pecuniæ imperabantur: mutuasque illas ex senatûs consulto exigi dictitabant, publicanis, uti in Syriâ fecerant, in sequentis anni vectigal promutuum. Præterea Ephesi a fano Dianæ depositas antiquitus pecunias Scipio tolli jubebat, ceterasque ejus Deæ statuas. Cum in fanum ventum esset, adhibitis compluribus senatorii ordinis, quos advocaverat Scipio, litteræ ei redduntur a Pompeio mare transisse cum legionibus Cæsarem; properaret ad se cum exercitu venire, omniaque posthaberet. His litteris acceptis, quos advocaverat dimittit; ipse iter in Macedoniam parare incipit; paucisque post diebus est profectus. Hæc res Ephesiæ pecuniæ salutem attulit.

XIII. Cæsar, Antonii exercitu conjuncto, deductâ Orico legione, quam tuendæ oræ maritimæ causâ posuerat, tentandas sibi provincias, longiusque procedendum existimabat: et cum ad eum legati venissent ex Thessaliâ Ætoliâque, qui præsidio misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L. Cassium Longinum cum legione tironum, quæ appellabatur XXVII, atque equitibus CC in Thessaliâ; C. Calvisium Sabinum cum cohortibus V paucisque equitibus in Ætoliâ misit. Maximè eos, quod erant propinqua regiones de re frumentariâ ut providerent, hortatus est. Ch. Domitium Calvinum cum legionibus II, XI et XII, et equitibus D in Macedoniam proficisci jubet. Cujus provinciæ ab eâ parte quæ Libera appellabatur, Menedemus princeps earum regio-

*Pecuniis imperatis universis*, imponiendo tributo á todos, en las cuales cosas los dias que pasan al plazo los cuentan como nueva donacion. *Multiplicatum est*, por donde en aquellos dos años se aumentaron las deudas de la provincia. *Singulos conventus*, á cada ayuntamiento. *Publicanis*, á los asentistas les pedían las rentas del año siguiente con nombre de préstamo, como lo habían practicado en Siria. *Depositæ antiquitus*, depositadas de tiempo inmemorial. *Posthaberet*, dando de mano á todo lo demás. *Attulit salutem*, salvó el tesoro de Efeso

XIII. *Conjuncto*, incorporado con el ejército de Antonio. *Tentandas*, probar los ánimos de las provincias.

num missus legatus, omnium suorum excehens studium profitebatur. Ex his Calvisius, primo adventu summâ omnium Ætolorum receptus voluntate, præsidii adversariorum Calydone et Naupacto rejectis, omni Ætoliâ potitus est. Cassius in Thessaliâ cum legione pervenit. Hic cum essent factiones due, variâ voluntate civitatum utebatur. Egesaretus, veteris hominis potentia, Pompeianis rebus studebat. Petreius, summæ nobilitatis adolescens, suis ac suorum opibus Cæsarem enixè juvabat. Eodemque tempore Domitius in Macedoniâ venit: et cum ad eum frequentes civitatum legationes convenire cœpissent, nuntiatum est adesse Scipionem cum legionibus, magnâ et opinione et famâ omnium: nam plerumque id novitate fama antecedit. Hic nullò in loco Macedoniæ moratus, magno impetu contendit ad Domitiam; et cum ab eo millia passuum XX abfuisset, subito se ad Cassium Longinum in Thessaliâ convertit. Hoc adeo celeriter fecit, ut simul adesse et venire nuntiaretur. Et quò iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Haliacmonem, quod Macedoniâ a Thessaliâ dividit, cum cohortibus VIII, præsidio impedimentie legionum reliquit, castrumque ibi muniri jussit. Eodem tempore equitatus Regis Cotti ad castra Cassii advolavit, qui circum Thessaliâ esse consueverat. Tum timore perterritus Cassius, cognito Scipionis adventu, visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se convertit, qui Thessaliâ cingunt, atque ex his locis Ambraciam versùs iter facere cœpit. At Scipionem properantem sequi litteræ sunt consecutæ à M. Favonio, Domitium cum legionibus adesse, nec se præsidium ubi constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse. Quibus litteris acceptis, consilium Scipio iterque commutat; Cassium sequi desistit; Favonio auxilium ferre

*Excellens*, el buen ánimo. *Rejectis*, habiendo desalojado las legiones de Aiton y Lepanto. *Due*, dos bandos. *Variâ voluntate*, hallaba desunidos los ánimos. *Studebat*, favorecia. *Enixè*, con ardor. *Frequentes*, diversas embajadas. *Antecedit*, la fama antecede á la novedad. *Ut simul*, que la noticia de que iba y su llegada fueron á un tiempo. *Et quò*, y para ir mas desembarazado. *Haliacmonem*, Palamón. *Præsidio*, para defensa del bagaje. *Esse*, andar. *Convertit*, se encaminó á los montes que rodean. *Ambraciam*, Laritá. *Properantem*, yendo de prisa en su alcance le vino una carta de Favonio. *Adesse*, que estaba encima. *Tenere præsidium*, mantener la plaza...

contendit. Itaque die ac nocte continuato itinere, ad eum pervenit tam opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitus pulvis cerneretur, et primi antecursores Scipionis viderentur. Ita Cassio industria Domitii, Favonio Scipionis celeritate salutem attulit. Scipio in castris stativis biduum moratus, ad flumen quod inter eum et Domitii castra fluebat, Haliacmonem tertiâ die primâ luce exercitum vado transducit; et castris positus, postero die manè copias ante frontem castrorum instruit. Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit, quin productis legionibus prælio decertaret. Sed cum esset inter bina castra campus circiter millium passuum VI, castris Scipionis aciem suam subiecit. Ille a vallo non discedere perseveravit. Attamen tigrè retentis Domitiani militibus est factum, ne prælio contenderetur; et maxime quòd rivus difficilibus ripis castris Scipionis subjectus, progressus nostrorum impediēbat. Quorum studium alacritatemque pugnandi cum cognovisset Scipio, suspicatus fore ut postera die aut invitus dimicare cogeretur, aut magnâ cum infamiâ castris se continere, qui magnâ expectatione venisset, temerè progressus turpem habuit exitum; et noctu, ne conclamatis quidem vasis, flumen transit, atque in eandem partem ex qua venerat rediit; ibique prope flumen edito naturâ loco castra posuit. Paucis diebus interpositis, noctu insidias equitum collocavit, quo in loco superioribus ferè diebus nostri pabulari consueverant. Et cum quotidianâ consuetudine Q. Vatus præfectus equitum Domitii venisset, subito illi ex insidiis consurrexerunt. Sed nostri fortiter eorum impetum tulerunt, celeriterque ad suos quisque ordines rediit, atque ultro universi in hostes impetum fecerunt. Ex his circiter LXXX interfectis, reliquis in fugam conjectis, nostri, duobus amissis, in castra se receperunt. His rebus gestis, Domitius, sperans Scipionem ad pugnam elici posse, simulavit sese augustiis rei frumentariæ adductum castra movere, vasisque militari more conclamatis, progressus milia passuum III, loco idoneo et occulto

*Antecursores*, los que iban delante del ejército. *Subiecit*, colocó su gente al amparo de los reales de Escipion. *Retentis agrè*, contentiendo con dificultad á la gente de Domicio. *Difficilibus*, de márgenes poco seguras. *Subjectus*, cercano. *Ne conclamatis*, sin toque de trompetas. *Noctu*, de noche puso emboscada la caballería. *Quotidianâ*, como lo practicaba todos los dias. *Elici*, sacar á pelear...

omnem exercitum equitatumque collocavit. Scipio ad sequendum paratus, equitatum magnamque partem levis armaturæ, ad explorandum iter Domitii et cognoscendum præmisit. Qui cum essent progressi, primæque turmæ insidias intravissent, ex fremitu equorum illatâ suspicione, ad suos se recipere cœperunt; quique hos sequebantur, celerem eorum receptum conspicati, resisterunt. Nostrî, cognitis hostium insidiis, ne frustrâ reliquos exspectarent, duas nacti hostium turmas exceperunt. In his fuit M. Opimius præfectus equitum. Reliquos omnes earum turmarum, aut interfecerunt, aut captos ad Domitium deduxerunt.

XIV. Deductis oræ maritimæ præsidiis, Cæsar, ut supra demonstratum est, III cohortes Orici oppidi tuendi causâ reliquit; iisque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italiâ transduxerat. Huic officio oppidoque præerat Acilius legatus. Is naves nostras in interiorem partem post oppidum reduxit, et ad terram deligavit, faucibusque portûs navem onerariam submersam objecit, et huic alteram conjunxit, super quâ turrim effectam ad ipsum introitum portûs opposuit, et militibus complevit, tuendamque ad omnes repentinos casus tradidit. Quibus cognitis rebus, Cn. Pompeii filius, qui classi Ægyptiæ præerat, ad Oricum venit; submersamque navem remolco, multisque contendens funibus adduxit; atque alteram navem, quæ erat ad custodiam ab Acilio posita, pluribus aggressus navibus, in quibus ad libram fecerat turres, ut ex superiori pugnans loco integrosque semper defatigatis summittens, et reliquis partibus simul ex terrâ scalis et classe mœnia oppidi tentans, ut adversariorum manus didu-

*Ex fremitu*, por el ruido de los caballos, entrando en sospecha. *Exceperunt*, trabaron pelea con ella.

XIV. *Deductis*, habiendo sacado las guarniciones de la costa. *Tradidit*, les encargó. *Officio*, esta comision. *Deligavit*, las amarró á tierra. *Objecit... faucibus*, puso en la embocadura del puerto. *Ad omnes*, para cualquier acontecimiento impensado. *Contendens*, tirando con muchas maromas la llevó á remolque. *Ad libram*, á igual altura, á nivel, ó proporcionando su peso al de las naves para que estas no se hundiesen. *Integrosque*, y enviando otros de refresco á los cansados. *Ex terrâ scalis*, escalando por tierra los muros de la ciudad, y batiendolos por mar para dividir las fuerzas de los contrarios..

ceret. labore et multitudine telorum nostros vicit, dejectisque defensoribus, qui omnes scaphis excepti refugerunt, etiam navem expugnavit: eodemque tempore ex alterâ parte molem tenuit naturalem objectamque, quæ pæne insulam contra oppidum effecerat; IV biremes subjectis scutulis, impulsas, vectibus in interiorem partem transduxit. Ita ex utrâque parte naves longas adgressus, quæ erant deligatæ ad terram, atque inanes, IV ex his abduxit, reliquas incendit. Hoc confecto negotio, D. Lælium ab Asiaticâ classe abductum reliquit, qui commeatum Bullide atque Amantiâ importari in oppidum prohibebat; ipse Lyssum profectus naves onerarias XXX a M. Antonio relictas intra portum adgressus, omnes incendit. Lyssum expugnare conatus, defendentibus civibus Romanis qui ejus erant conventus, militibusque quos præsidii causâ miserat Cæsar, triduum moratus, paucis in oppugnatione amissis, re infectâ inde discessit.

XV. Cæsar, postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu profectus, et expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo Pompeius præsidium habebat, III die in Macedoniam ad Pompeium pervenit, juxtaque eum castra posuit, et postridie eductis omnibus copiis, acie instructâ, decertandi potestatem Pompeio fecit. Ubi eum suis locis se tenere animadvertit, reducto in castra exercitu, aliud sibi consilium capiendum existimavit. Itaque, postero die omnibus copiis, magno circuito, difficili augustoque itinere Dyrrhachium profectus est, sperans Pompeium aut Dyrrhachium compelli, aut ab eo intercludi posse, quod omnem commeatum, totiusque belli apparatus is eò contulisset ut accidit. Pompeius enim primò ignorans ejus consilium, quò diverso ab eâ regione itinere profectum videbat, angus-

*Dejectisque*, y habiendo desalojado. *Tenuit*, se apoderó de una lengua de tierra que estaba enfrente. *Scutulis subjectis*, poniendo debajo rodillos, y empujándolas con palancas. *Amantiâ*, del puerto de Ragusa. *Lyssum*, Alesio. *Re infectâ*, sin concluir nada.

XV. *Fecit potestatem*, presentó la batalla. *Tenere se*, que no salia de sus reales. *Compelli*, que le obligaria á ir á Durazo, ó que podria impedirle el paso, porque alli habia almacenado Pompeyo todas las municiones de boca y guerra..



tiis rei frumentariæ compulsum discessisse existimabat, postea per exploratores certior factus, postero die castra movit, breviori itinere se occurrere ei posse sperans. Quod fore suspicatus Cæsar, militesque adhortatus ut æquo animo laborem ferrent, parvâ parte noctis itinere intermisso, manè Dyrrhachium venit, cum primùm agmen Pompeii procul cerne retur, atque ibi castra posuit. Pompeius interclusus Dyrrhachio, ubi propositum tenere non potuit, secundo usus consilio, edito loco qui appellatur Petra, aditumque habet navibus mediocrem, atque eas a quibusdam protegit ventis, castra communit. Eo partem navium longarum convenire, frumentum comneatumque ab Asiâ, atque omnibus regionibus quas tenebat, comportari imperat. Cæsar, longius bellum ductum iri existimans, et de Italicis comneatibus desperans, quòd tantâ diligentia omnia littora a Pompeianis tenebantur, classesque ipsius, quas hieme in Sicilia, Gallia, Italia fecerat, morabantur, in Epirum rei frumentariæ causâ L. Canuleium legatum misit: quòdque hæc regiones aberant longius, locis certis horrea constituit, vecturasque frumenti finitimis civitatibus descripsit. Item Lyso Parthinisque, et omnibus castellis, quòd esset frumenti, conquiri jussit. Id erat perexiguum, cum ipsius agri naturâ, quòd sunt loca aspera et montuosa, ac plerumque utuntur frumento importato, tum quòd Pompeius hæc providerat, et superioribus diebus prædæ loco Parthinos habuerat, frumentumque omne conquisitum, spoliatis effossisque eorum domibus, per equites comportaverat. Quibus rebis cognitis, Cæsar consilium capit ex loci naturâ. Erant enim circum castra Pompeii permulti editi atque asperi colles. Hos primùm præsidii tenuit; castellaque ibi communit.

*Compulsus angustis*, movido de la falta de provisiones. *Intermisso*, habiendo tomado un corto descanso por la noche. *Interclusus*, habiéndole estorbado la entrada en Durazo. *Ubi*, ya que no podia ejecutar su fin primero, tomando otro arbitrio. *Loco edito una altura*. *Non mediocrem*, entrada tal cual segura. *Navium longarum*, galeras. *Ductum iri*, que se alargaria. *Quòdque*, y por que aquellos lugares estaban distantes. *Horrea*, graneros. *Vecturasque*, y el porte del trigo lo encomendó á las ciudades comarcanas. *Conquiri*, recoger. *Id erat perexiguum*, pero era poco el acopio que se podia hacer. *At plerumque*, y comunmente se provee de trigo traído de fuera. *Habuerat loco prædæ*, habia saqueado. *Spoliatis*, despojando y aun cavando en las casas...

inde, ut loci cujusque natura ferebat, ex castello in castellum perductâ munitione circumvallare Pompeium instituit, hæc spectans, quòd angustâ re frumentariâ utebatur, quòdque Pompeius multitudinè equitum valebat, quò in ari periculo undique frumentum comneatumque exercitui supportare posset; simul, ut pabulatione Pompeium prohiberet, equitatumque ejus ad rem gerendam inutilem efficeret; tertio, ut auctoritatem, quâ ille maximè apud exterâs nationes niti videbatur, minueret, cum fama per orbem terrarum percrebuisset, illum a Cæsare obsideri, neque audere prælio dimittere. Pompeius, neque a mari Dyrrhachioque discedere volebat. Pompeius, neque a mari Dyrrhachioque discedere volebat, quòd omnem apparatus belli, tela, arma, tormenta ibi collocaverat, frumentumque exercitui navibus supportabat; neque munitiones Cæsaris prohibere poterat nisi prælio decertare vellet, quòd eo tempore statuerat non esse faciendum. Relinquebatur, ut, extremam rationem belli sequens, quàm plurimos colles occuparet, et quàm latissimas regiones præsidii teneret, Cæsarisque copias, quàm maximè posset, distineret; idque accidit. Castellis enim XXIV effectis, XV millia passuum circuitu amplexus, hoc spatio pabulabatur; multaque erant inter eum locum manu sata, quibus interim jumenta pascerentur. Atque ut nostri, qui perpetuas munitiones habebant perductas ex castellis in proxima castella, ne quo loco erumperent Pompeiani et nostros post tergum adorirentur timebant; ita illi interiore spatio perpetuas munitiones effi-

*Ex naturâ*, acomodándose á la naturaleza del país. *Tenuit*, los aseguró con guarniciones. *Ferebat*, segun lo permitia la situacion de cada lugar. *Munitione*, los pertrechos de guerra. *Circumvallare*, sitiâr. *Spectans hæc... quòd, etc.*, con estas miras, primera, de poder proveer de trigo y viveres el ejército de todas partes con el menor riesgo respecto de la escasez que padecia, y sin embargo de lo mucho que podia Pompeyo con sus caballos; segunda, para impedir las salidas al forraje, é inutilizarle su caballeria para cualquiera empresa; tercera, para disminuir el crédito de Pompeyo que era su principal apoyo para con las naciones extranjerâs, habiendo ya corrido la voz por todo el mundo. *Relinquebatur*, el único arbitrio que le quedaba era. *Quàm latissimas*, guarnecer con gente los mas lugares que pudiese. *Distinere*, y dividir las fuerzas de César lo mas que le fuese posible, como aconteció. *Manu sata*, sembrados á mano. *Perpetuas*, fortificaciones en todos los lugares. *Ita illi*, así ellos levantaban continuas baterias en el

ciebant, ne quo loco nostri intrare, atque ipsos a tergo circumvenire possent. Sed illi operibus vincebant, quod et numero militum præstabant, et interiore spatio minorem circuitum habebant. Quæ cum erant loca Cæsari capienda, etsi prohibere Pompeius totis cepiis, et dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum; multique ex nostris vulnerabantur, magnusque inceserat timor sagittarum: atque omnes fere milites, aut ex coactis, aut ex centonibus, aut ex coriis, tunicas aut tegumenta fecerant, quibus tela vitarent. In occupandis præsiidiis magnâ vi utrique utebantur: Cæsar ut quàm angustissimè Pompeium contineret; Pompeius ut quamplurimos colles quàm maximo circuitu occuparet: crebraque ob eam causam prælia fiebant. In his cum legio Cæsaris IX præsidium quoddam occupavisset, et munire cœpisset, huic loco propinquum et contrarium collem Pompeius occupavit, nostrosque opere prohibere cœpit; et cum unâ ex parte prope æquum aditum haberet, primùm sagittariis funditoribusque circumjectis, postea levis armaturæ magnâ multitudine missâ, tormentisque prolatis, munitiones impediabat. Neque erat facile nostris uno tempore propugnare et munire. Cæsar, cum suos omnibus partibus vulnerari videret, recipere se statuit, et loco excedere. Erat per declive receptus. Illi autem hoc acrius instabant, neque regredi nostros patiebantur, quod timore adducti locum relinquere videbantur. Dicitur eo tempore glorians apud suos Pompeius dixisse, non recusare se, quin nullius usûs imperator existimaretur, si sine maximo detrimento legiones Cæsaris sese recepissent inde, quò temerè essent progressæ. Cæsar receptui suorum timens, crates ad extremum tumultum contra hostem proferri, et ad-versas locari, intra has mediocri latitudine fossam, tectis

trecho que cogian los castillos. *Vincebant*, nos aventajaban en maniobras, y porque tenían mas gente y menos ámbito que fortificar. *Ex coactis*, de colchados, felpudos y pieles se hicieron sacos y capotes para, etc. *Ut quàm angustissimè*, para estrechar á Pompeyo todo lo posible. *Contrarium*, que tenia enfrente. *Opere*, impedir las maniobras... *Æquum aditum*, entrada casi llana. *Per declive*, la retirada era cuesta abajo. *Nullius usûs*, por general inexperto. *Crates*, manteletes. *Fossam mediocri latitudinis*...

militibus, ooduci jussit, locumque in omnes partes quàm maxime impediri. Ipse idoneis locis funditores instruxit, ut præsidio nostris se recipientibus essent. His rebus completis, legiones reduci jussit. Pompeiani, hoc insolentius atque audacius, nostros premere et instare cœperunt, cratesque pro munitione objectas propulerunt ut fossas transcenderent. Quod cum animadvertisset Cæsar, veritus ne non reducti sed rejecti viderentur, majasque detrimentum caperetur, a medio fere spatio suos per Antonium, qui ei legioni præerat, cohortatus, tubâ signum dari, atque in hostes impetum fieri jussit. Milites legionis IX subito constipati pila conjecerunt; et ex inferiore loco adversus clivum incitati cursu præcipientes Pompeianos egerunt, et terga vertere coegerunt. Quibus ad recipiendum crates directæ, longurique objecti, et institutæ fosse, magno impedimento fuerunt. Nostri verò, qui satis habebant sine detrimento discedere compluribus interfectis, V omnino suorum amissis, quietissimè se receperunt, pauloque citra eum locum, aliis comprehensis collibus, munitiones perfecerunt.

XVI. Erat nova et inusitata belli ratio, cum tot castellorum numero tantoque spatio, et tantis munitionibus, et toto obediens genere, tum etiam reliquis rebus. Nam quicumque alterum obsidere conati sunt, percussos atque infirmos hostes adorti, aut prælio superatos, aut aliquâ offensione permotos continuerunt, cum ipsi numero militum equitumque præstarent. Causa autem obsidionis hæc fere esse consuevit, ut frumento hostes prohibeantur. At tunc contra, integras atque incolumes copias Cæsar inferiore militum numero continebat, cum illi omnium rerum copiâ abundarent. Quotidie enim magis undique navium numerus conveniebat, quæ comteatum

*obducti*, que se abriese un foso de anchura mediana. *Non reducti*, no pareciese forzada y no voluntaria. *Constipati*, incorporados dispararon dardos, y corriendo furiosamente cuesta arriba pusieron en fuga. *Longurii*, las pèrtigas opuestas y fosos comenzados les embarazaron mucho la retirada. *Satis habebant*, que se contentaban.

XVI. *Cum tot*, ya por. *Nam quicumque*, porque cualquiera que pretende. *Offensione*, descalabro, pérdida. *Ut hostes*, cortar los viveres al enemigo. *At tunc*, mas en la guerra de que hablamos, Cæsar, inferior en gente, tenia cercadas, etc.

supportarent: neque ullus flare ventus poterat, quin aliqua ex parte secundum cursum haberet. Ipse autem, consumptis omnibus longè latèque frumentis, summis erat in angustiis. Sed tamen hæc singulari patientiâ milites ferebant. Recordabantur enim, eadem se superiore anno in Hispaniâ perpressos, labore et patientiâ maximum bellum confecisse. Meminerant ad Alesiam magnam se inopiam perpressos multò etiam majorem ad Avaricum, máximarum se gentium victores discessisse. Non illis hordeum cum daretur, non legumina recusabant, pecus verò, cujus sei summa erat ex Epiro copia, magno in honore habebant. Est etiam genus radicis inventum ab iis qui fuerant cum Valerio, quod appellatur Chara, quod admixtum lacte multum inopiam levabat. Id ad similitudinem panis efficiebat. Ejus erat magna copia. Ex hoc effectos panes, cum in colloquiis Pompeiani famem nostris objectarent, vulgò in eos jaciebant, ut spem eorum minuerent. Jamque frumenta maturescere inciebant, atque ipsa spes inopiam sustentabat, quòd celeriter se habituros copiam confidebant. Crebròque voces militum in vigiliis colloquiisque audiebantur, prius se cortice ex arboribus victuros, quam Pompeium e manibus dimissuros. Frequenter etiam ex profugis cognoscebant, equos eorum vix tolerari, reliqua verò jumenta interuisse, uti autem ipsos valetudine non bonâ, cum angustiis loci, et odore tetro ex multitudine cadaverum, et quotidianis laboribus insuetos operum, tum aquæ summâ inopiâ affectos, omnia enim flumina, atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant, Cæsar aut averterat, aut magnis operibus obstruxerat. Atque ut erant loca montuosa, et ad specus an-

*Quin*, que por alguna parte no fuese favorable. *Longè, latèque*, sup. *comportatis*, los granos traídos de las inmediaciones y de lejos. *Alesiam*, Alisa. *Avaricum*, Bourges. *Non*, cuando se les da pan de cebada ó legumbres no lo rehusaban. *Honore*, tenían por gran regalo. *Id*, de esta composición hacían una especie de pan. *Frumenta*, ya comenzaban á sazonzarse las mieses. *Victuros*, que se mantendrían. *Vix tolerari*, que apenas se podían tener en pié. *Ipsos autem uti valetudine non bonâ*, que el ejército andaba enfermo. *Tum affectos*, ya por padecer escasez de agua. *Pertinebant*, que desaguaban en el mar, César, ó los había sangrado, ó cegado con terraplenes. *Et ad specus*, y los valles tan hondos, que mas parecían cuevas, los atajó con piés derechos clavados en

gustie vallium, has sublicis in terram demissis præseperat, terramque aggererat, ut aquam contineret. Itaque illi necessario loca sequi demissa ac palustria, et puteos fodere cogebantur. Atque hunc laborem ad quotidiana opera addebant; qui tamen fontes a quibusdam præsiidiis aberant longius, et celeriter aestibus exarescebant. At Cæsaris exercitus optimâ valetudine summâque aquæ copiâ utebatur; tum commeatibus omni genere, præter frumentum, abundabat: quibus quotidie melius succedere tempus, majoremque spem maturitate frumentorum proponi videbant. In novo genere belli, novæ ab utrisque bellandi rationes reperiebantur. Illi, cum animadvertissent ex ignibus noctu cohortes nostras ad munitiones exebare, silentio adgressi, universas in multitudinem sagittas conjiciebant, et se confestim ad suos recipiebant. Quibus rebus nostri, usu docti, hæc reperiebant remedia, ut alio loco ignes facerent, alio exebarent.

XVII. Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris præfecerat Cæsar, auxilio cohorti venit cum legionibus II, cujus adventu facilè sunt repulsi Pompeiani. Neque verò conspectum aut impetum nostrorum tulerunt, primisque dejectis, reliqui se verterunt et loco cesserunt. Sed insequentes nostros, ne longius prosequerentur Sulla revocavit. At plerique existimant, si acrius insequi voluissent, bellum eo die potuisse finire. Cujus consilium reprehendendum non videtur. Aliæ enim sunt legati partes atque imperatoris. Alter omnia agere ad præscriptum, alter liberè ad summam rerum consulere debet. Sulla, a Cæsare castris relictus, liberatis suis hoc fuit contentus, neque prælio decertare voluit; quæ res tamen fortasse aliquem reciperet casum, ne imperatorias sibi partes sumpsisse videretur. Pompeianis magna res ad receptum diffi-

tierra, y la amontonó para contener el agua. *Demissa*, hondos y pantanosos. *Aestibus*, se secaban con los calores. *Exebare ad munitiones*, hacían centinelas sobre las trincheras. *Usu*, amaestrados con la experiencia.

XVII. *Si acrius*, si hubiera insistido en el alcance. *Aliæ... atque*, son distintas las facultades del lugarteniente de las de un general: el primero debe hacer lo que le ordenan; el segundo obra libremente y con suprema autoridad. *Quæ res*, lo cual quizá estaba expuesto al inconveniente de que pareciese arrogarse las facultades del general. *Res magna*, una cosa de consideración les hacía difícil la retirada...

cultatem afferebat. Nam ex iniquo progressi loco in summo constiterant. Si per declive sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco verebantur. Sicque multum ad solis occasum temporis supererat. Spe enim conficiendi negotii, prope in noctem rem deduxerant. Ita necessariò atque ex tempore capto consilio, Pompeius tumulum quemdam occupavit, qui tantum aberat a nostro castello, ut telum tormentumve missum adigi non posset. Hoc consedit loco, atque eum communiit, omnesque ibi copias continuit. Eodem tempore duobus præterea locis pugnatum est. Nam plura castella Pompeius pariter, destinendæ manûs causâ, tentaverat, ne ex proximis præsiidiis succurri posset. Uno loco Volcatius Tullus impetum legionis sustinuit cohortibus III, atque eam loco depulit: altero Germani munitiones nostras egressi, compluribus interfectis, sese ad suos incolumes receperunt. Ita uno die VI præliis factis, III ad Dyrrhachium, III ad munitiones, cum horum omnium ratio haberetur, ad II millium numerum ex Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos centurionesque complures. In eo fuit numero Valerius Flaccus, L. filius ejus, qui prætor Asiam obtinuerat; signaque VI militaria relata. Nostri non amplius XX omnibus sunt præliis desiderati. Sed in castello nemo fuit omnino militum quin vulneraretur; quatuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt. Et cum laboris sui periculique testimonium afferre vellent, millia sagittarum circiter XXX in castellum conjecta Cæsari renuntiaverunt, scutoque ad eum relato Scævæ centurionis, inventa sunt in eo foramina CXXX; quem Cæsar, ut erat de se meritis et de rep., donavit millibus ducentis æris, atque ab octavis ordinibus ad primipilum se transducere pronuntiavit.

*Declive*, cuesta abajo. *Deduxerant*, hablan alargado la pelea de intento hasta la noche. *Ex tempore*, y conforme á las circunstancias. *Tumulum*, collado. *Tormentumve*, ni una ballesta podia alcanzar sus tiros. *Destinendæ*, para divertir las fuerzas del enemigo. *Tentaverat*, habia acometido. *Depulit loco*, la desalojó. *Germani*, los Germanos saliendo de nuestras trincheras. *Evocatos*, llamados de sus casas á la guerra; de los que habian cumplido. *Obtinuerat*, que habia tenido el cuando. *Scutoque*, y habiéndole llevado el escudo del capitán Scæva, se halló que en él se habian clavado ciento y treinta saetas. *Ut meritis*, le premiò conforme los servicios que á él y á la república tenia hechos. *Æris*, con mil y doscientos sestercios, y del octavo grado le ascendió al primero, esto es, primer centurion...

Ejus enim operâ casternum conservatum esse magnâ ex parte constabat: cohortemque postea duplici stipendio, frumento, veste et speciaris, militaribusque donis amplissimè donavit. Pompeius, noctu magnis additis munitionibus, reliquis diebus turres extruxit. Et in altitudinem pedum XV effectis operibus, vineis eam partem castrorum obtexit, et V intermissis diebus, alteram noctem subnubilam nactus, obstructis omnibus castrorum portis, et ad impediendum objectis, tertiâ in itâ vigiliâ, silentio exercitum eduxit, et se in antiquas munitiones recepit.

XVIII. *Ætoliâ*, Acarnaniâ, Amphiloehis per Cassium Longium et Calvisium Sabinum, ut demonstravimus, receptis, tentandam sibi Achaiam, ac paulò longius progrediendum existimabat Cæsar. Itaque eò Fusium Calenum misit, et Q. Sabinum, et Cassium cum cohortibus adjungit. Quorum cognito adventu, Rutilius Lupus, qui Achaiam missus a Pompeio obtinebat, Isthmum præmunire instituit, ut Achaiâ Fusium prohiberet. Calenus Delphos, Thebas, Orchomenum voluntate ipsarum civitatum recepit; nonnullas per vim expugnavit; reliquas civitates, circummissis legationibus, amicitia Cæsaris conciliare studebat. In his rebus ferè erat Fusius occupatus. Omnibus deinceps diebus Cæsar exercitum in aciem æquum in locum produxit, si Pompeius prælio decertare vellet, ut parè castris Pompeii legiones subjiceret, tantumque a vallo ejus prima acies aberat, uti ne in eam telum tormentumve adigi posset. Pompeius autem, ut famam et opinionem

*Ejus operâ*, por su esfuerzo. *Duplici*, doble prest, doble racion, y otros premios especiales de la milicia. *Amplissimè*, con toda liberalidad. *Vineis*, cubrió con parapetos. *Subnubilam*, algo oscura. *Obstructis et objectis*, habiendo tapado y cerrado las puertas para que ninguno saliese. *In itâ*, á la média noche.

XVIII. *Receptis*, habiendo recobrado. *Tentandam*, acometer á la Acaya, y proseguir con sus conquistas mas adelante. *Achaiâ prohiberet*, para estorbar á Fusio la entrada en la Acaya. *Voluntate*, que voluntariamente se entregaron. *Legationibus*, enviándoles embajadores, medianeros de paz. *In aciem*, formó en batalla en campo llano. *Ut...*, *subjiceret*, hasta meter sus legiones casi debajo de las trincheras de este. *Ut ne*, que estaba á cubierto de tiro de ballesta...

*Isthmum*, istmo, es una estrechura de tierra entre dos mares.

hominum teneret, sic pro castris exercitum constiluebat, ut tertia acies vallum contingeret, omnisque ejus instructus exercitus telis ex vallo adjectis protegi posset. Hæc cum in Achaia atque apud Dyrrhachium gererentur, Scipionemque in Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini instituti Cæsar, mittit ad eum Clodium, suum atque illius familiarum, quem ab illo traditum initio et commendatum, in suorum necessariorum numero habere instituerat. Huic dedit litteras mandataque ad eum, quorum hæc erat summa: Sese omnia de pace expertum, nihil adhuc arbitrari factum vitio eorum, quos esse auctores ejus rei voluisset; quod sua mandata perferre non opportuno tempore ad Pompeium vererentur: Scipionem eâ auctoritate esse, ut non solum liberè quæ probasset exponere, sed etiam ex magnâ parte compellere, atque errantem regere posset: præesse autem suo nomine exercitui, ut præter auctoritatem vires quoque ad coercendum haberet: quod si fecisset, quietem Italiae, pacem provinciarum, salutem imperii uni omnes acceptam relatueros. » Hæc ad eum mandata Clodius refert, ac primis diebus, ut videbatur, libenter auditus, reliquis ad colloquium non admittitur. Castigato Scipione a Favonio, ut postea confecto bello reperiebamus, infectaque re, sese ad Cæsarem recepit. Cæsar, quò facilius equitatum Pompeianum ad Dyrrhachium contineret, et pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos demonstravimus, magnis operibus præmunivit, castellaque his locis posuit. Pompeius, ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis intermissis diebus, rursum eum navibus ad se intra munitiones recepit. Erat summa inopia pabuli, adeò

*Teneret*, conservar la opinton y crédito en que le tenían. *Ut tertia acies*, que el tercer trozo del ejército estuviere arrimado á la trinchera, y todo el ejército ordenado estaba defendido de las flechas que tiraban desde la fortificación. *Pristini*, de su primer intento. *Illius*, de Pompeyo. *Quorum*, que en sustancia decían: órden: *arbitrari, nihil factum*, sup. *fuisse, vitio eorum*, que habiendo probado todos los medios de sentar la paz, juzgaba haber sido en vano por culpa de aquellos que quiso (Pompeyo) fuesen los medianeros. *Quòd... vererentur*, por recelarse no era ocasion de llevar sus encargos á Pompeyo. *Compellere*, precisarle en gran parte, y corregir sus yerros. *Coercendum*, para obligarle. *Omnis relatueros uni quietem Italiae acceptam*, decía que todos le serían deudores á él solo de la paz de Italia, etc. *Castigato*, reprendido...

ut foliis ex arboribus strictis, et teneris arundinum radicibus contusis equos alerent. Frumenta enim, quæ fuerant intra munitiones sata, consumpserant, et cogebantur Coreyrá atque Acarnania, longo interjecto navigationis spatio, pabulum supportare, quòque erat ejus rei minor copia, hordeo adaugere, atque his rationibus equitatum tolerare. Sed postquam non modò hordeum pabulumque omnibus in locis, herbæque desectæ, sed etiam fructus ex arboribus deficiebant, corruptis equis macie, conandum sibi aliquid Pompeius de eruptione existimavit.

XIX. Erant apud Cæsarem ex equitum numero Allobroges duo fratres, Roscilus et Ægus, Abducilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines, quorum operâ Cæsar omnibus Gallicis bellis optimâ fortissimâque erat usus. His domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat, atque eos extra ordinem in senatum legendos curaverat; agrosque in Gallia ex hostibus captos, præmiaque rei pecuniariæ magna tribuerat, locupletesque ex egentibus effecerat. Hi propter virtutem non solum apud Cæsarem in honore erant, sed etiam apud exercitum cari habebantur. Sed freti amicitia Cæsaris, et stultâ ac barbarâ arrogantia elati, despiciebant suos, stipendiumque equitum fraudabant, et prædam omnem domum avertebant. Quibus illi rebus permoti, universi Cæsarem adierunt, palamque de eorum injuriis sunt questi; et ad cetera addiderunt, falsum ab his equitum numerum deferri, quorum stipendium averte-

*Strictis... contusis*, machacadas, molidas. *Frumenta enim*, pues ya habian consumido quanto habian sembrado dentro de las fortificaciones. *Longo interjecto*, gastando mucho tiempo en la navegación. *Quòque*, y quanto menos pastos tenían, tanto mas se veia obligado á aumentar los pienso de cebada, y de este modo ir manteniendo los caballos. *Herbæque desecta*, y segaron toda la yerba. *Corruptis*, quedando los caballos en los huesos. *Conandum sibi aliquid*, que debia intentar como hacer alguna salida.

XIX. *Allobroges*, Piamonteses. *Quorum operâ... optimâ fortissimâque*, de cuyo esfuerzo grande y aventajado se habia valido, etc. *Domí*, en su patria. *Extra ordinem*, extraordinariamente. *Elati*, ensobárbecidos. *Fraudabant*, cercenaban el prest á la caballería. *Prædam*, este hurto. *Numerum equitum falsum*, que le presentaban lista de mas soldados de á caballo para embolsarse la paga...

rent. Cæsar, neque tempus illud animadversionis esse existimans, et multa virtuti eorum concedens, rem distulit totam; illos secretò castigavit, quòd quæstui equites haberent, monuitque, ut ex suâ amicitia omnia expectarent, et ex præteritis suis officiis reliqua sperarent. Magnam tamen hæc res illis offensionem et contemptum ad omnes attulit. Idque ita esse, cum ex aliorum objectionibus, tum etiam ex domestico iudicio atque animi conscientia intelligebant. Quo pudore adducti, et fortasse se non liberari; sed in aliud tempus reservari arbitrati, discedere a nobis, et novam tentare fortunam, novasque experiri amicitias constituerunt; et cum paucis collocuti clientibus suis, quibus tantum facinus committere audebant, primum conati sunt præfectum equitum C. Volusenum interficere (ut postea, bello confecto, cognitum est), ut cum munere aliquo perfugisse ad Pompeium viderentur. Postquam id difficilius visum est, neque facultas perficiendi dabatur, quam maximas potuerunt pecunias mutuati, perinde ac si satisfacere et fraudata restituere vellent, multis coemptis equis, ad Pompeium transierunt, cum iis que suis consilii participes habebant. Quos Pompeius, quòd erant honesto loco nati et instructi liberaliter, magnoque comitatu, et multis jumentis venerant, virique fortes habebantur, et in honore apud Cæsarem fuerant, quòdque novum et præter consuetudinem acciderat, per omnia sua præsidia circum-

*Animadversionis*, de usar de rigor. *Et multa*, y disimulando muchas cosas en atención á su valor. *Distulit rem*, dilató el castigo, y los reprendió en secreto porque comerciaban con el prest de la caballería. *Ut ex suâ amicitia*, que confiasen en su amistad, y en los buenos servicios pasados. *Attulit*, pero esto les acarreo mucho sentimiento y desprecio para con todos. *Objectionibus*, ya porque otros les daban en rostro con su delito, ya por el concepto que de ellos se tenia en su patria, y por su remordimiento. *Reservari*, (sup. puniendos), que su castigo se reservaba para otra ocasion. *Clientibus*, confidentes. *Committente*, confiar tan grande maldad. *Munere*, con algun servicio. *Facultas perficiendi dabatur*, y no hallaban ocasion de poner por obra su intento. *Perinde ac si... vellent*, aparentando que querian pagar lo que habian defraudado. *Participes*, cómplices en su atentado. *Nati loco honesto*, porque eran de nacimiento distinguido, y hombres de grande instruccion, y habian venido con grande acompañamiento y muchos caballos. *Quòdque novum*, y porque el haberse pasado á su campo era cosa nueva y fuera de costumbre...

duxit, atque ostentavit. Nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Cæsare ad Pompeium transierat, cum pæne quotidie a Pompeio ad Cæsarem perfugerent, vulgò verò universi in Epiro atque Etoliâ conscripti milites, earumque regionum omnium, quæ a Cæsare tenebantur. Sed hi, cognitis omnibus rebus, seu quid in munitionibus perfectum non erat, seu quid a peritioribus rei militaris desiderari videbatur, temporibusque rerum et spatiis locorum et custodiarum, variâ diligentia animadversa, prout cujusque eorum, qui negotiis præerant, aut natura aut studium ferebat, hæc ad Pompeium omnia detulerunt. Quibus ille cognitis, eruptionisque jam ante capto consilio, ut demonstratum est, tegumenta galeis milites ex viminibus facere, atque aggerem comportare jubet. His paratis rebus, magnum numerum levis armaturæ et sagittariorum, aggeremque omnem noctu in scaphas et naves acturias imponit, et de mediâ nocte cohortes LX ex maximis castris præsidiiisque deductas, ad eam partem munitionum ducit, quæ pertinebant ad mare, longissimèque a maximis castris Cæsaris aberant. Eòdem naves, quas demonstravimus, aggerem et levis armaturæ militibus completas, quasque ad Dyrhachium naves longas habebat mittit; et quid a quoque fieri velit præcipit. Ad eas munitiones Cæsar Lentulum Marcellinum quæstorem cum legione IX positum habebat. Huic, quòd valetudine minùs commodâ utebatur, Fulvium Posthumum adiutorem summiserat.

XX. Erat eo loco fossa pedum XV, et vallus contra hostem in altitudinem pedum X; tantumdemque ejus valli agger in

*Cognitis omnibus rebus*, informados de todo en el campo de César, ó ya faltase alguna perfeccion en las fortificaciones, ó ya pareciese echaban menos alguna cosa los peritos en la milicia, pues iban bien informados de los tiempos, situacion y cuidado en hacer la guardia, segun lo pedia el carácter é indole de los que cuidaban de esto, de todo dieron cuenta. *Quibus*, con las cuales noticias. *Tegumenta*, que se hiciesen unos capacetes de juncos para cubrir los morriones. *Aggerem*, y proveerse de faginas; esto es, estacas y otros materiales para trincheras. *Acturias*, remeras. *Maximis*, el campamento mayor. *Pertinebant*, que miraban al mar. *Et quid*, y dió las órdenes de lo que cada cual debia hacer. *Minùs commoda*, porque tenia una salud quebrantada.

XX. *Vallus*, trinchera. *Tantumdemque*, y el terraplen tenia otro tanto de ancho...

latitudinem patebat. Ab eo, intermisso spatio pedum DC, alter conversus in contrariam partem erat vallus, humilior paulo munitione. Hoc enim superioribus diebus timens Cæsar, ne navibus nostris circumvenirentur, duplicem eo loco fecerat vallum, ut si ancipiti prælio limeretur, posset resisti. Sed operum magnitudo et continens omnium dierum labor, quod milia passuum in circuitu XVIII munitione erat complexus perficiendi spatium non dabat. Itaque contra mare transversum vallum, qui has duas munitiones contingeret, nondum perfecerat. Quæ res nota erat Pompeio, delata per Allobroges perugas, magnumque nostris attulit incommodum. Nam ut ad mare nostræ cohortes IX legionis excubuerant, accessere subito primâ luce Pompeiani exercitus, novisque eorum adventus exstitit, simulque navibus circumvecti, milites in exteriorem vallum tela jaciebant, fossæque aggere complebantur: et legionarii, interioris munitionis defensores, scalis admotis, tormentisque cujusque generis telisque terrebant, magnaque multitudo sagittariorum ab utraq; parte circumfundebatur. Multum autem ab ictu lapidum, quod unum nostris erat telum, viminea tegumenta galeis imposita defendebant. Itaque, cum omnibus rebus nostri premerentur atque ægrè resisterent, animadversum est vitium munitionis, quod supra demonstratum est; atque inter duos vallos, quæ perfectum opus non erat, per mare navibus expositi, in aversos nostros impetum fecerunt, atque ex utraq; munitione dejectos terga vertere cœgerunt. Hoc tumultu nuntiato, Marcel-

*Spatio pedum DC intermisso ab eo*, de aquí como á la distancia de 600 piés. *Munitione*, fortificado en lugar mas bajo. *Ut si*, para poder resistir en caso de verse acometidos por dos lados. *Labor continens*, el trabajo seguido de todos los dias, porque aharcaba con fortificaciones al rededor diez y ocho millas. *Vallum transversum*, la fortificacion tirada á lo largo, que diese comunicacion á estas otras dos. *Quæ res*, lo cual supo Pompeyo por relacion de los desertores piamonteses, y causó notable perjuicio á los nuestros. *Excubuerant*, habian estado acampadas. *Novisque*, y causó novedad su llegada. *Circumfundebatur*, se juntaba de ambas partes. *Quod unum*, que eran las únicas armas arrojadizas de los nuestros: *Cum omnibus*, hallándose los nuestros acosados por todas partes y resistiendo con dificultad, se echó de ver el defecto de la fortificacion. *Expositi*, desembarcados. *Nostros aversos*, á los nuestros por la espalda.

linus cohortes subsidio nostris laborantibus summisit, quæ ex castris fugientes conspicatæ, neque illos suo adventu confirmare potuerunt, neque ipsæ hostium impetum tulerunt. Ne quodcumque addebatur subsidio, id, corruptum timore fugentium, terrorem et periculum augebat. Hominum enim multitudinem receptus impediatur. In eo prælio, cum gravi vulnere esset affectus aquilifer, et viribus deficeretur, conspicatus equites nostros: « Hanc ego, inquit, et vivus multos per annos magnâ diligentia defendi, et nunc moriens eadem fide Cæsari restituo. Nolite, obsecro, committere quod ante in exercitu Cæsaris non accidit, ut rei militaris dedecus admittatur, incolumemque ad eum referre. » Hoc casu aquila conservatur, omnibus primæ cohortis centurionibus interfectis, præter principem priorem. Jamque Pompeiani magnâ cæde nostrorum castris Marcellini appropinquabant, non mediocri terrore illato reliquis cohortibus: et M. Antonius, qui proximum locum tenebat præsidiorum, eâ re nuntiata, cum cohortibus XII descendens ex loco superiore cernebatur. Cujus adventus Pompeianos compressit, nostrosque firmavit, ut se ex maximo timore colligerent. Neque multo post Cæsar, significatione per castella fumo factâ, ut erat superioris temporis consuetudo, deductis quibusdam cohortibus ex præsiidiis, eodem venit. Qui cognito detrimento, cum animadvertisset Pompeium extra munitiones egressum castra secundum mare, ut liberè pabulari posset nec minus aditum navibus habere, commutatâ ratione belli, quoniam propositum non tenuerat, juxta Pompeium muniri jussit. Quâ perfectâ munitione, animadversum est a speculatoribus Cæsaris, cohortes quasdam, quod instar legionis videretur, esse post silvam, et in vetera castra duci. Castrorum hic situs erat.

*Confirmare*, contenerlos. *Quodcumque*, cualquier refuerzo que les llegaba, inutilizado por el temor, etc. *Aquilifer*, el porta estandarte. *Deficere viribus*, desmayando. *Ut rei militaris*, que se eche un borron á la gloria militar. *Hoc casu*, por este medio. *Illato*, habiendo inundado. *Qui proximum*, que tenia el mando de otras fortificaciones inmediatas. *Compressit*, detuvo. *Ut se*, para cobrar aliento. *Significatione*, con humaredas que hizo en los castillos para señal. *Secundum*, á lo largo del mar. *Commutatâ*, mudando el modo de hacer la guerra porque no le salió bien su intento.

*Aquilifer*, compuesto de aquila y fero. Era el principal estandarte de los Romanos esta águila de plata.

XXI. Superioribus diebus, cum se IX legio Caesaris objecisset Pompeianis copiis, atque opere, ut demonstravimus, circummuniret, castra eo loco posuit. Hæc silvam quamdam contingebant, neque longius a mari passibus CD aberant. Post, mutato consilio quibusdam de causis, Cæsar paulo ultra eum locum castra transtulit, paucisque intermissis diebus, hæc eadem Pompeius occupaverat: et quod eo loco plures erat legiones habiturus, relicto interiore vallo, majorem adjecerat munitionem. Ita minora castra inclusa majoribus, castelli atque arcis locum obtinebant. Item ab angulo castrorum sinistro munitionem ad flumen perduxerat circiter passus CD, quod liberius ac sine periculo milites aquarentur. Sed is quoque, mutato consilio quibusdam de causis, quas commemorari necesse non est, eo loco excesserat. Ita complures dies manserant castra. Munitiones quidem integræ omnes erant. Eo signo legionis illato, specinatores Cæsari renuntiaverunt. Hoc idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverant. Is locus aberat a novis Pompeii castris circiter passus D. Hanc legionem sperans Cæsar se opprimere posse, et cupiens ejus diei detrimentum sarcire, reliquit in opere cohortes II, quæ speciem munitionis præberent: ipse diverso itinere, quam potuit occultissimè, reliquas cohortes numero XXXIII, in quibus erat legio IX multis amissis centurionibus, diminutoque militum numero, ad legionem Pompeii castraque minora duplici acie duxit. Neque eum prima opinio fefellit. Nam et pervenit prius quam Pompeius sentire posset; et tametsi erant munitiones castrorum magnæ, tamen sinistro cornu, ubi erat ipse, celeriter adgressus Pompeianos, ex vallo deturbavit. Erat objectus portis ericius. Hic paulisper est pugnatum; cum irrumpere nostri conarentur, illi castra

XXI. *Objecisset*, habiendo hecho frente. *Obtinebant locum*, formaban como un alcázar y fortaleza. *Perduzerat*, había alargado hasta el río. *Quas commemorari*, que es ocioso referirlas. *Illato*, habiéndose internado aquella bandera de la legion. *Opprimere*, sorprender. *Sarcire*, recompensar la pérdida. *Quæ speciem*, que aparentasen continuar la fortificación. *Acie duplici*, en dos columnas. *Sinistro*, por el ala izquierda. *Deturbavit*, los desalojó del atrincheramiento. *Ericius*, en las puertas tenía atravesadas vigas

*Ericius*, máquina de guerra, muy semejante a nuestro caballo de Frisia,

defenderent, fortissimè T. Pulcione, cujus operâ proditum exercitum C. Antonii demonstravimus, e loco propugnante. Sed tamen nostri virtute vicerunt, excisoque ericio; primò in majora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum majoribus castris, irruerunt; et quod eo pulsa legio sese receperat, nonnullos ibi repugnantes interfecerunt. Sed fortuna, quæ plurimum potest, cum in reliquis rebus, tum præcipue in bello, parvis momentis magnas rerum commutationes efficit, ut tum accidit. Munitionem, quam pertingere a castris ad flumen supra demonstravimus, dextri Cæsaris cornu cohortes ignorantia loci sunt secutæ; cum portam quærerent, castrorumque eam munitionem esse arbitrarentur. Quod cum esset animadversum conjunctam esse flumini, protinus his munitionibus, defendente nullo, transcenderunt; omnisque noster equitatus eas cohortes est secutus. Interim Pompeius, hac longâ satis interjectâ mora, et re nuntiâ, V legionem ab opere deductam, subsidio suis duxit, eodemque tempore equitatus ejus nostris equitibus appropinquabat, et acies instructa a nostris, qui castra occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subito mutata. Pompeiana enim legio celeris spe subsidii confirmata, ab decumanâ portâ resistere conabatur, atque ultro in nostros impetum faciebat. Equitatus Cæsaris, quod angusto itinere per aggeres adscendebat, receptui suo timens, initium fugæ faciebat. Dextrum cornu, quod erat a sinistro seclusum, terrore equitum animadverso, ne intrâ munitionem opprimeretur, ex parte quâ proruebat sese recipiebat, ac plerique ex iis, ne in angustias inciderent, X pedum munitionis sese in fossas præcipitabant; primisque oppressis, reli-

con puntas de hierro. *Propugnante*, defendiendo la entrada con mucho valor T. Pulcion, de quien ya hemos dicho que había hecho traición al ejército de Antonio. *Repugnantes*, que hacían resistencia. *Parvis momentis*, de pequeños principios ocasiona grandes mudanzas en las cosas. *Cornu dextri*, del ala derecha. *Hac longâ*, por haberse pasado mucho tiempo. *Confirmata*, alentada con la esperanza de pronto socorro. *Recipiebat*, se retiraba por donde había entrado. *Ne in angustias*, por no dar en algun paso estrecho...

que sirven para impedir á la caballería enemiga la entrada en nuestras reales.

*Decumana*, nombre de una de las puertas de los reales.



qui per horum corpora salutem sibi atque exitum pariebant. Sinistro cornu milites, cum ex vallo Pompeium adesse et suos fugere cernerent, veriti ne angustiis intercluderentur, cum extra et intus hostem haberent, eodem quo venerant receptui consulebant, omniaque erant tumultus, timoris, fugæ plena, adeo ut cum Cæsar signa fugientium manu prehenderet et consistere juberet, alii, dimissis equis, eundem cursum conficerent, alii ex metu etiam signa dimitterent, neque ququam omnino consisteret. His tantis malis hæc subsidia succurrebant, quominus omnis deleteretur exercitus, quod Pompeius insidias timens, credo, quod hæc præter spem acciderant ejus, qui paulo ante ex castris fugientes suos conspexerat, munitionibus appropinquare aliquandiu non audebat, equitesque ejus angustiis portisque a Cæsaris militibus occupatis, ad insequendum tardabantur. Ita parvæ res magnum in utramque partem momentum habuerunt. Munitiones enim a castris ad flumen perductæ, expugnatis jam castris Pompeii, propriam et expeditam Cæsaris victoriam interpellaverunt. Eadem res, celeritate insequentium tardatâ, nostris salutem attulit. Duobus his unius diei præliis Cæsar desideravit, milites CMLX, et notos equites Romanos Felginatem Placentiâ, A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capuâ, tribunos militum, et centuriones XXX. Sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque, et fluminis ripis oppressa, suorum terrore ac fugâ sine ullo vulnere interiiit, signaque sunt militaria XXXII amissa. Pompeius eo prælio imperator est appellatus. Hoc nomen obtinuit, atque ita se postea salutari passus est. Sed neque in litteris quas scribere est solitus, neque in fascibus insignia laureæ prætulit. At Labienus, cum ab eo impe-

*Salutem... pariebant*, por encima de sus cuerpos buscaban la seguridad y salida. *Consulebant receptui*, buscaban el salir. *Hæc subsidia quod*, en tan grandes desgracias lo que salvó el ejército para no perecer todo fué que Pompeyo, temiendo como es de creer. *Ita parvæ res*, de este modo accidentes bien pequeños fueron útiles á los unos y á los otros. *Perductæ*, que llegaban desde el campo hasta el río. *Expugnatis*, tomados. *Interpellaverunt*, le quitaron de las manos la victoria ya casi ganada. *Desideravit*, perdió. *Puteolis*, de Puzzol. *Salutari*, y permitió que así le llamasen. *Prætulit*, no usó de la insignia de laurel..

travisset, ut sibi captivos tradi juberet, omnes productos, ostentationis ut videbatur causâ, quò major perfugæ fides haberetur, commilitones appellans, et magnâ verborum contumeliâ interrogans, solerentne veterani milites fugere, in omnium conspectu interfecit. His rebus tantum fiducia ac spiritus Pompeianis accessit, ut non de ratione belli cogitarent, sed vicisse jam sibi viderentur. Non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque angustias, præoccupatis castris et ancipitem terrorem intra xtraque munitiones, non abscissum in duas partes exercitum, cum alter alteri auxilium ferre non posset, causam fuisse cogitabant. Non ad hæc addebant, non ex concursu acri facto, non prælio dimicatam, sibi que ipsos multitudine atque angustiis majus attulisse detrimentum quam ab hoste accepissent; non denique communes belli casus recordabantur, quorum quam parvulæ sepe causæ, vel falsæ suspitionis, vel terroris repentini, vel objectæ religionis magna detrimenta intulissent; quoties vel culpâ ducis, vel tribuni vitio in exercitu esset offensum; sed perinde ac si virtute vicissent, neque ulla commutatio rerum posset accidere, per orbem terrarum famâ ac litteris victoriam ejus diei celebrabant.

XXII. Cæsar, a superioribus consiliis expulsus, omnem sibi commutandam belli rationem existimavit. Itaque uno tempore præsiidiis omnibus deductis et oppugnatione dimissâ, coactoque in unum locum exercitu, concionem apud milites habuit.

*Captivos tradi*, se los entregasen los prisioneros. *Omnes productos*, sacados todos en medio, por ostentacion á lo que parecia, para ganarse mayor reputacion el que habia desertado, y llamandolos camaradas, y preguntándoles para afrentarlos si acostumbraban huir los soldados veteranos, les hizo quitar la vida, etc. *Spiritûs*, y ánimo. *Non illi... cogitabant paucitatem*, no consideraban haber consistido en el corto número de los nuestros, en la poca ventaja del lugar. *Ancipitem*, el terror duplicado dentro y fuera de los atrincheramientos, el hallarse dividido el ejército en dos trozos. *Non ad hæc*, no reflexionaban que no vencieron en algun choque ó batalla grande. *Casus communes*, de los accidentes de la guerra, comunes á todos. *Vel religionis objecta*, ó de un escrúpulo que se pone delante, habian acarreado grandes daños. *Offensum*, se habia arruinado un ejército; sino que como si á fuerza de brazos hubieran vencido y no pudiera nadarse la fortuna.

XXII. A superioribus, Cæsar, habiéndole salido frustrados sus primeros desiguos. *Oppugnatione dimissâ*, y desistiendo ya del

hortatusque est, « ne ea quæ accidissent graviter ferrent, neve his rebus terrerentur, multisque secundis præliis unum adversum, et id mediocre, opponerent: habendam fortunæ gratiam, quòd Italiam sine aliquo vulnere cepissent; quòd tuas Hispanias, bellicosissimorum hominum, peritissimis atque exercitatissimis ducibus, pacavissent; quòd finitimas frumentariasque provincias in potestatem redegissent; denique recordari debere quâ facilitate inter medias hostium classes, oppletis non solum portubus sed etiam littoribus, omnes incolumes essent transportati. Si non omnia cederent secunda, fortunam esse industriâ sublevandam; quod esset acceptum detrimenti, ejus juri potius quàm suæ culpæ debere tribui; locum se tutum ad dimicandum dedisse; potitum esse hostium castris; expulisse ac superasse pugnantes: sed sive ipsorum perturbatio, sive error aliquis, sive etiam fortuna partem jam præsentemque victoriam interpellasset, dandam omnibus operam ut acceptum incommodum virtute sarciretur. Quod si esset factum, detrimentum in bonum verteret, uti ad Gergoviam accidisset, atque ii, qui antè dimicare timuissent, ultro se prælio offerrent. » Hac habitâ concione, nonnullos signiferos ignominiam notavit, ac loco movit. Exercitui quidem omnifantus inessit ex incommodo dolor, tantumque studium infamiae sarcindæ, ut nemo, aut tribuni aut centurionis imperium desideraret: et sibi quisque etiam pœnæ loco graviore

combate, habiendo juntado á toda la gente, les hizo esta arenga. *Graviter ferrent*, que no tomasen grande sentimiento por el suceso pasado. *Opponerentque multis præliis*, y que á esta pérdida, que no era de consideracion, contrapudiesen tantas batallas favorables; que debian estar agradecidos á la fortuna por haberse apoderado sin sangre de la Italia; por haber sosegado á las dos Españas, nacion muy belicosa y gobernada por capitanes muy prácticos. *Frumentarias*, abundantes en granos. *Oppletis*, cerrados no solo los puertos sino aun las costas. *Si non*, si no todo sucedia á pedir de boca, con la industria se habia de suplir la falta de fortuna. *Expulisse*, habia rechazado. *Perturbatio*, desórden. *Sarciretur*, el recompensar. *Quod si*, haciéndolo así, el daño resultaria en bien de todos. *Gergoviam*, en Clermont. *Signiferos*, á algunos alféreces los afrentó y degradó. *Ex incommodo*, se apoderó del ejército tanto temor por el descalabro pasado, y tanto deseo de reparar la infamia, que ninguno aguardaba las órdenes del tribuno ó centurion, y cada cual, en pena de lo pasado, tomaba mayores fatigas...

imponeret labores, simulque omnes arderent cupiditate pugnandi: cum superioris etiam ordinis nonnulli oratione permoti, manendum eo loco et rem prælio committendam existimarent. Contra ea Cæsar, neque satis militibus perterritis confidebat, spatiumque interponendum ad recreandos animos putabat: relictisque munitionibus, magnopere rei frumentariæ timebat. Itaque nullâ interpositâ morâ, sauciorum modò et agrorum habitâ ratione, impedimenta omnia silentio primâ nocte ex castris Apolloniam præmisit, ac conquiescere ante iter confectum vetuit. His una legio missa præsidio est. His explicitis rebus, duas in castris legiones retinuit, reliquas de IV vigiliâ, compluribus portis eductas, eodem itinere præmisit: parvoque spatio intermisso, ut et militare institutum servaretur, et ne citissima ejus profectio cognosceretur, clamari jussit, statimque egressus et novissimum agmen consecutus, celeriter e conspectu castrorum discessit. Neque verò Pompeius, cognito consilio ejus, moram ullam ad insequendum intulit: sed eadem spectans si itinere impeditos et perterritos deprehendere posset, exercitum e castris eduxit, equitatumque præmisit ad novissimum agmen demorandum; neque consequi potuit, quòd multum expedito itinere antecesserat Cæsar. Sed cum ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis, consecutus equitatus novissimos, prælio detinebat. Huic suos Cæsar equites opposuit, expeditosque antesignanos admiscuit CD, qui tantum proficere ut, equestri prælio commisso, pellerent omnes, complures interficerent, ipsi incolumes se ad agmen reciperent.

XXIII. Confecto justo itinere ejus diei quod proposuerat Cæsar, transductoque exercitu flumen Genusum, veteribus

*Ordinis etiam superioris*, aun de la oficialidad. *Prælio committendam*, aventurar la batalla. *Spatiumque*, y que debia darles tiempo para rehacerse. *Rei frumentariæ*, andaba sollicito de la provision. *Sauciorum modò*, solamente cuidando de heridos y enfermos. *His*, desembarazado de esto. *Parvoque*, y de allí á poco. *Et ne citissima*, y no dar á entender su apresurada marcha. *Clamari*, tocar la marcha. *Novissimum agmen*, la retarguardia. *Intulit moram*, no anduvo perezoso en seguirle. *Impeditis*, de riberas pantanosas, habiendo alcanzado la retarguarda de la caballeria, la detenia con escaramuzas. *Antesignanos*, los que caminaban delante de las insignias. *Proficere*, se portaron tan bien.

XXIII. *Justo itinere*, una jornada regular...

suis in castris contra Asparagium consedit, militesque omnes intra vallum continuit, equitatumque per causam pabulandi emissum, confestim decumanâ portâ in castra se recipere iussit. Simili ratione Pompeius, confecto ejusdem diei itinere, in suis veteribus castris ad Asparagium consedit; ejusque milites, quod ab opere, integris munitionibus, vacabant, alii lignandi pabulandique causâ longius progrediebantur; alii, quod subito consilium protectionis ceperant, magnâ parte impedimentorum et sarcinarum relictâ, ad hæc repetendâ invitati propinquitate superiorum castrorum, depositis in contubernio armis, vallum relinquebant. Quibus ad sequendum impeditis, Cæsar quod fore providerat, meridiano ferè tempore signo protectionis dato, exercitum educit, duplicatoque ejus diei itinere, VIII millibus passuum ex eo loco procedit. Quod facere Pompeius discessu militum non potuit. Postero die Cæsar similiter, premissis primâ nocte impedimentis, de VI vigiliâ ipse egreditur: ut si qua imposita esset dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. Hæc idem reliquis fecit diebus. Quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus atque impeditissimis itineribus nullam acciperet incommodum. Pompeius enim, primi diei morâ illatâ, et reliquorum dierum frustra labore suscepto, cum se magnis itineribus extenderet, et progressos consequi cuperet, VI die finem sequendi fecit, atque aliud sibi consilium capendum existimavit. Cæsari ad saucios deponendos, stipendium exercitui dandum, socios confirmandos, præsidium urbibus relinquendum, necesse erat adire Apolloniam. Sed his rebus tantum temporis tribuit quantum erat properandi necesse; timensque Domitio, ne adventu Pompeii præoccuparetur, ad eum omni celeritate et studio incitatus ferebatur. Totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut si Pompeius

Quod... vacabant ab opere, porque se hallaban ociosos, por esta concluidas las fortificaciones. *Repetenda*, à buscarlas. *Contubernio*, en el rancho. *Vallum*, abandonaban la linea. *Perfectum est*, logró. *Primi diei*, por haber dejado pasar el primer día, y no haber logrado nada con el trabajo de los siguientes. *Cum se*, aunque redoblaba las marchas. *Saucios deponendos*, para dejar allí los heridos, pagar la tropa y alentar à los aliados. *Tribuit*, empleó solo el tiempo que le permitia la aceleracion de su viaje. *Ad eum*, se examinó à él con toda prontitud y ardor. *Totius*, orden: *explicabat*

eodem contenderet, abductum illum a mari, atque ab iis copiis quas Dyrrhachii comparaverat, frumento ac comætu abstractum, pari conditione belli secum decertare cogeret; si in Italiam transiret, conjuncto exercitu cum Domitio per Illyricum Italiae subsidio proficisceretur; sin Apolloniam Oricumque oppugnare, et se omni maritimâ orâ excludere conaretur, obsessio tamen Scipione, necessariò illum suis auxilium ferre cogeret. Itaque præmissis nuntiis, ad Cn. Domitium Cæsar scripsit, et quid fieri vellet ostendit: præsidioque Apolloniae cohortibus IV, Lyssi unâ, tribus Orici relictis, quique erant ex vulneribus ægri depositis, per Epirum atque Acarnaniam iter facere cepit. Pompeius quoque de Cæsaris consilio conjecturâ judicans, ad Scipionem properandum sibi existimabat; si Cæsar iter illò haberet ut subsidium Scipioni ferret: si ab orâ maritimâ Coreyraque discedere nollet, quod legiones equitatumque ex Italia expectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium adgrederetur. His de causis uterque eorum celeritati studebat ut suis esset auxilio, et ad opprimendos adversarios, ne occasione temporis deesset. Sed Cæsarem Apollonia a directo itinere averterat. Pompeius per Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat. Accessit etiam improvisò aliud incommodum, quod Domitius, qui dies complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei frumentariæ causâ ab eo discesserat, et Heracleam Senticam, quæ est subjecta Candaviæ, iter fecerat; ut ipsa fortuna illum objiceret Pompeio videretur. Hæc ad id tempus Cæsar ignorabat. Simul a Pompeio, litteris per omnes provincias civitatesque dimissis, de præliò ad Dyrrhachium factò, elatus inflatusque multò, quam res erat gèsta, fama percubuerat, pulsus fugere Cæsarem

autem consilio totius rei his rationibus ut, el plan de sus ideas lo dirigia de tal suerte, que si Pompeyo iba à la misma parte. *Abstractum frumento*, cortándole los viveres y vitualla. *Pari conditione*, con iguales fuerzas. *Lyssi*, en Alesio. *Judicans conjecturâ*, rastreando por conjeturas el intento de César. *Si Cæsar*, caso que César se encaminase allí. *Studebat celeritati*, caminaban con igual celeridad. *Apolloniâ... averterat*, el viaje à Eriso le habia desviado del camino recto. *Ut ipsa*, parecia que la fortuna misma se lo ponía en las manos à Pompeyo. *Fama percubuerat... elatius inflatusque multò*, habia corrido la voz aumentando y ponderando la cosa mucho mas de lo que fue: que César se reti-

pené omnibus copiis amissis. Hæc itinera infesta reddiderant; hæc civitates nonnullas ab ejus amicitia averterant. Quibus accidit rebus ut pluribus dimissi itineribus, a Cæsare ad Domitium et a Domitio ad Cæsarem nullâ ratione iter conficere possent. Sed Allobroges Roscelli atque Egi familiares, quos perfugisse ad Pompeium demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domitii, seu pristinâ suâ consuetudine quod unâ in Galliâ bella gesserant, se gloriâ elati, cuncta ut erant acta exposuerunt, et Cæsaris protectionem et adventum Pompeii docuerunt. A quibus Domitius certior factus, vix IV horarum spatio antecedens, hostium beneficio periculum vitavit, et ad Eginium, quod est objectum oppositumque Thessaliæ, Cæsari venienti occurrit.

XXIV. Conjuncto exercitu, Cæsar Gomphos pervenit; quod est oppidum primum Thessaliæ venientibus ab Epiro: quæ gens paucis ante mensibus ultra ad Cæsarem legatos miserat ut suis omnibus facultatibus uteretur, præsidiumque ab eo militum petierat. Sed eò fama jam præcurrerat, quam supra docuimus, de prælio Dyrrhachino quod multis auxerat partibus. Itaque Androsthene, prætor Thessaliæ, cum se victoriæ Pompeii comitem esse mallet, quàm socium Cæsaris in rebus adversis, omnem ex agris multitudinem servorum ac liberorum in oppidum cogit, portasque præcludit, et ad Scipionem Pompeiumque nuntios mittit, ut sibi subsidio veniant; se confidere munitionibus oppidi si celeriter succurratur; longinquam oppugnationem sustinere non posse. Scipio, discessu exercituum a Dyrrhachio cognito, Larissam legiones adduxerat. Pompeius nondum Thessaliæ appropinquabat. Cæsar castris munitis, scalas musculosque ad repentinam oppugnationem fieri, et

raba huyendo. *Hæc itinera*, estas voces indispusieron los pueblos por donde pasaba, apartándose algunos de su amistad. *Ut pluribus*, que los correos que por diversos caminos enviaba Cæsar á Domicio y este á Cæsar, nunca llegaban. *Quod unâ*, ó bien por haberse hallado juntos en la guerra de Gallia, ó bien en o-berbecidos. *Objectum*, enfrente de.

XXIV. *Conjuncto*, habiéndose incorporado con su ejército. *Venientibus*, viniendo de Epiro. *Præsidium militum*, gente de guarnicion. *Præcurrerat eò*, ya habia llegado allí la voz que dijimos arriba. *Quod multis*, pero ponderándola mucho. *Cogit*, junta. *Longinquam*, largo cerco (en lugar de *diuturnam*). *Musculosque*, y manteletes...

crates parari jussit. Quibus rebus effectis, cohortatus milites docuit, quantum usum haberet ad sublevandam omnium rerum inopiam potiri oppido pleno atque opulento; simul reliquis civitatibus urbis hujus exemplo inferre terrorem: et id fieri celeriter, prius quàm auxilia concurrerent. Itaque, usus singulari militum studio, eodem quo venerat die, post horam IX oppidum altissimis mœnibus oppugnare adgressus, ante solis occasum expugnavit, et ad diripiendum militibus concessit; statimque ab oppido castra movit, et Metropolim venit, sic ut nuntios expugnati oppidi famamque antecederet. Metropolitæ, eodem primitum usi consilio, iisdem permoti rebus moribus, portas clauserunt, murosque armati compleverunt. Sed postea, casus civitatis Gomphensis ex captivis cognitus, quos Cæsar ad murum producendos curaverat, portas aperuerunt. Quibus diligentissimè conservatis, collatâ fortunâ Metropolitanarum cum casu Gomphensium, nulla Thessaliæ fuit civitas præter Larissæos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Cæsari pateret atque imperata faceret. Ille, segetis idoneum locum in agris nactus, quæ prope jam maturæ erant, ibi adventum expectare Pompeii, eoque omnem rationem belli conferre constituit. Pompeius paucis post diebus in Thessaliam pervenit, concionatusque apud cunctum exercitum suis agit gratias; Scipionis milites cohortatur, ut partem jam victoriæ, prædæ ac præmiorum velint esset participes: receptisque omnibus in una castra legionibus, suum cum Scipione honorem partitur, classicumque apud eum cani, et alterum illi jubet prætorium tendi.

*Crates*, árganos. *Quantum usum*, de cuánto momento seria parte remediar la escasez de todo el apoderarse. *Concurrerent*, antes que les acudiese socorro. *Usus*, valiéndose de la buena disposición de la tropa. *Expugnavit*, la ganó y entregó al saqueo. *Metropolim*, Metrópolis, de suerte que llegó antes que los correos y fama de la toma de la ciudad. *Ad murum producendos*, presentarle delante de los muros. *Collatâ fortunâ*, comparada la fortuna á los Metropolitanas con la destruccion de Gofos. *Ille segetis*, habiendo hallado un terreno espacioso entre campos cubiertos de mieses ya casi en sazón. *Eoque*, y determinó pasar allí todo el teatro de la guerra. *Partitur*, iguala consigo en el honor á Escipion, y manda que le hagan los honores con los clarines, y que a le disponga tienda de general.

XXV. Auctis copiis Pompeii, duobusque magnis exercitiis conjunctis, pristina omnium confirmatur opinio, et spes victoriæ augetur, adeo ut quidquid intercederet temporis, id morari relictum in Italiam videretur; et si quando quid Pompeius tardius aut consideratius faceret, unius esse negotium diei, sed illum delectari imperio, et consulares prætoriosque ærvorum habere numero dicerent. Jamque inter se palam de præmiis ac sacerdotiis contendebant, in annosque consulatum definiebant. Alii domos bonaque eorum qui in castris erant Casaris petebant: magnaque inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne L. Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset proximi comitiis prætoriiis absentis rationem haberi, cum ejus necessarii fidem implorarent Pompeii, ut præstaret, quod proficiscenti promisisset, ne per ejus auctoritatem deceptus videretur; reliqui in laberi pari ac periculo, ne unus omnes antecederet, recusarent. Jam de sacerdotio Casaris Domitius, Scipio, Spintherque Lentulus quotidianis contentionibus ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt; cum Lentulus ætatis honorem ostentaret; Domitius urbanam gratiam dignitatemque jactaret; Scipio affinitate Pompeii confideret. Postulavit etiam L. Afranium proditoris exercitus Actius Rufus apud Pompeium, quod gestum in Hispaniâ diceret. Et L. Domitius in consilio dixit,

XXV. *Pristina omnium*, todos se confirman en su opinion antigua. *Quidquid intercederet*, que cualquier dilacion les detenia, á su parecer, la vuelta á Italia; y si tal vez Pompeyo obrase con lentitud y reflexion. *Delectari imperio*, que le gustaba el mandar y tratar como esclavos á los que habian sido cónsules y pretores. *Contendebantque jam*, y ya públicamente andaban en contiendas sobre el repartimiento de premios y sacerdocios, y se repartian por años el consulado. *In consilio*, en una junta hubo algunos debates sobre si se tendria cuenta en las próximas juntas con L. Hirro para nombrarle pretor, porque, etc. *Cum necessarii ejus*, apelarlo sus parientes á la palabra que habia dado Pompeyo, y que cumpliese lo que le habia prometido al partirse. *Antecederet*, que ano fuese antepuesto á todos. *Descenderunt contentionibus*, de las reyertas diarias vinieron á injuriarse públicamente con las palabras mas infames, alegando Léntulo el honor que se debia á su edad, y jactándose Domicio del favor del pueblo y dignidad de su persona. *Postulavit... proditoris exercitus*, acusó tambien Accio Rufo á L. Afranio de haber perdido por traicion á su ejército en la guerra de España...

placere sibi bello confecto ternas tabellas dari ad judicandum de iis, qui ordinis essent senatorii, belloque una cum ipsis non interfuisent sententiasque de singulis ferrent qui Romæ remansissent, quique intra præsidia Pompeii fuissent, neque operam in re militari præstissent. Unam fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent, alteram qui capitis damnant, tertiam qui pecunia mulctarent. Postremo omnes, aut de honoribus suis, aut de præmiis pecuniæ, aut de persequendis inimicis agebant. Nec quibus rationibus superare possent, sed quemadmodum uti victoriâ deberent, cogitabant.

XXVI. Re frumentariâ præparatâ, confirmatisque militibus, et satis longo spatio temporis a Dyrrhachinis præliis intermisso, cum satis perspectum militum animum habere videretur, tentandum Casar existimavit, quidnam Pompeius propositi aut voluntatis ad dimicandum haberet. Itaque ex castris exercitum eduxit aciemque instruxit, primum suis locis, pauloque a castris Pompeii longius, continentibus verò diebus, ut progredereatur a castris suis collibusque Pompeianis aciem subjiceret. Quæ res in dies confirmatiorem ejus efficiebat exercitum. Superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat, ut quoniam numero multis partibus esset inferior adolescentes, atque expeditos ex ante-

*Ternas tabellas dari iis qui, etc.*, que á los senadores se les diesen tres tablillas para sentenciar. *Intra præsidia*, en los reales de Pompeyo, pero que no habian hecho servicio militar. *Tabellam*, sup. *iis, qui liberandos*, para votar á los que juzgasen debian quedar libres; la segunda para condenar á muerte; y la tercera para condenar á una multa pecuniaria.

XXVI. *Satis perspectum*, bien conocidos los ánimos de su gente. *Tentandum*, indagar. *Diebus verò continentibus*, pero en los dias sucesivos. *Subjiceret aciem*, arimaba su gente á los collados que ocupaba Pompeyo. *Confirmatiorem*, mas animoso. *Institutum superius*, en la caballeria mantenía la misma formacion que arriba se dijo...

*Tabellas*, alude á las tres tablillas que se daban á los jueces para sentenciar las causas. La primera tenia una A. y quiere decir *Absolvo*. La segunda C. *Condemno*. La tercera N. L. *Non liquet*, no está clara la verdad; y la echaban donde se recogian los votos cuando no se

Inclinaban ni á condenar ni á absolver al reo. Al pueblo se daban otras dos cuando se promulgaba una ley, para que la votase. La primera tenia U. R. *Ut rogas*, como pides, admito la ley. La segunda A. *Antiquo*, no la admito.

signanis electos milites ad pernicitatem armis inter equites præliari juberet, qui quotidianam consuetudine, usum quoque ejus generis præliorum perciperent. His erat rebus effectum, ut equites M apertioribus etiam locis VII millium Pompeianorum impetum, cum adesset usus, sustinere auderent, neque magnopere eorum multitudine terrentur. Namque etiam per eos dies prælium secundum equestre fecit, atque unum Allobrogem, ex duobus quos per fugisse ad Pompeium supra docuimus, cum quibusdam interfecit. Pompeius, quia castra in colle habebat, ad infimas radices montis aciem instruebat, semper ut videbatur, spectans si iniquis locis Cæsar se subiceret. Cæsar, nullam rationem ad pugnam elici posse Pompeium existimans, hanc sibi commodissimam belli rationem judicavit, ut castra ex eo loco moveret, semperque esset in itineribus, hoc sperans, ut movendis castris pluribusque adeundis locis, commodiore frumentaria re uteretur, simulque in itinere, ut aliquam occasionem dimicandi nancisceretur, et insolitum ad laborem Pompeii exercitum quotidianis itineribus defatigaret.

XXVII. His constitutis rebus, signo jam profectionis dato, tabernaculis detentis, animadversum est paulò antè, extra quotidianam consuetudinem, longius a vallo esse aciem Pompeii progressam, ut non iniquo loco posse dimicari videretur. Tunc Cæsar apud suos, cum jam esset agmen in portis, « Differendum est, inquit, iter in præsentia nobis et de prælio cogitandum, sicut semper depoposimus: animo simus ad dimicandum parati, non facile occasionem postea reperiemus; confestimque expeditas copias educit. Pompeius quoque, ut postea cognitum est, suorum omnium hortatu prælio decer-

*Milites expeditos*, soldados escogidos de entre los granaderos, y los mas ligeros. *Usus quoque*, aprendiesen tambien aquella manera de pelear. *Locis apertioribus*, en campo llano. *Cum adesset usus*, cuando el caso lo pidiese. *Secundum*, una batalla favorable con la caballería. *Ad infimas*, en la misma falda del monte. *Spectans*, con la mira de si Cæsar se presentaba en sitio poco ventajoso. *Commodissimam*, sería el mejor modo de hacer la guerra el mover de aquel sitio las tropas, y estar siempre de marcha. *Commodiore*, se hallaria mas oportunidad de hacer las provisiones. *Nancisceretur*, lograrse.

XXVII. *Detentis*, quitadas las tiendas. *Paulò antè*, un poco antes de comenzar á andar. *Vallo*, atrincheramiento.

tere. Namque etiam in concilio superioribus diebus dixerat, prius quam concurrerent acies, fore ut exercitus Cæsaris pelleretur. Id cum essent plerique admirati: « Scio me, inquit, pene incredibilem rem polliceri; sed rationem consilii mei accipite, quò firmiore animo in prælium prodeatis. Persuasi equitibus nostris (idque mihi se facturos confirmaverunt), ut cum propius sit accessum, dextrum Cæsar's cornu ab latere aperto adgrederentur; ut circumventà ab tergo acie, prius perturbatum exercitum pellerent, quam a nobis telum in hostem jaceretur. Ita sine periculo legionum, et pene sine vulnere bellum conficiemus. Id autem difficile non est, cum tantum equitatu valeamus. Simul denuntiavi, ut essent animo parati in posterum; et quoniam fieret dimicandi potestas, ut sæpe cogitavissent, ne usu manuque reliquorum opinionem fallerent. » Hunc Labienus excepit, ut cum Cæsar's copias despiceret, Pompeii consilium summis laudibus efferret, « noli, inquit, existimare, Pompeii hunc esse exercitum, qui Galliam Germaniamque devicerit. Omnibus interfui præliis. Neque temerè incognitam rem pronuntio. Perexigua pars illius exercitus superest, magna pars cæperit; quod accidere tot præliis fuit necesse. Multos autumnus pestilentia in Italia consumpsit; multi domum discesserunt; multi sunt relictii in continenti. An non audistis ex iis qui per causam valetudinis remanserunt, cohortes esse Brundisii factas? Hæc copie quas videtis, ex delectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt refectæ, et pleraque sunt ex colonis Transpadanis. Attamen quod fuit roboris, duobus præliis Dyrrhachinis interit. » Hæc cum dixisset, juravit se nisi victorem in castra non reversurum: reliquosque, ut idem facerent, hortatus est. Hoc lau-

*Concurrerent*, antes de venir á las manos. *Confirmaverunt*, prometieron hacerlo. *Cum propius*, cuando estemos cerca del enemigo. *Aperto latere*, por el flanco. *Ne usu*, que no frustrasen las esperanzas que de ellos se tenian, faltando su pericia y valor. *Hunc Labienus*, tomó la palabra Labieno, y despreciando las tropas de Cæsar, levantaba hasta las nubes la conducta de Pompeyo. *Interfui*, me hallé en todas las batallas, y no digo inconsideradamente lo que no sépa. *Perexigua pars*, de aquel ejército queda una muy pequeña parte. *Causam valetudinis*, por enfermos. *Refectæ... ex delectibus*, se han reemplazado con las levás. *Transpadanis*, de la otra parte del Po...

dans Pompeius idem juravit. Nec verò ex reliquis fuit quisquam qui jurare dubitaret. Hæc cum facta essent in concilio, magnâ spe et lætitiâ omnium discessum est. Ac jam animo victoriam præcipiebant, quòd de re tantâ et a tam perito imperatore nihil frustra confirmari videbatur.

XXVIII. Cæsar, cum Pompei castris appropinquasset, ad hunc modum aciem ejus instructam animadvertit. Erant in sinistro cornu legiones duæ, traditæ a Cæsare initio dissensionis ex S. C., quarum una prima, altera tertia appellabatur. In eo loco ipse erat Pompeius. Mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio conjuncta cum cohortibus Hispanis, quas transductas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatae. Has firmissimas se habere Pompeius existimabat, reliquas inter aciem mediam cornuaque interjecerat; numeroque cohortes CX expleverat. Hæc erant millia XLV, evocatorum circiter duo, quæ ex beneficiariis superiorum exercituum ad eum convenerant, quæ totâ acie disperserat. Reliquas cohortes VII, castris propinquisque castellis præsidio disposuerat. Dextrum cornu ejus rivus quidam impeditis ripis munebat. Quam ob causam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes in sinistro cornu objecerat. Cæsar, superius institutum servans, X legionem in dextro cornu, IX in sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrhachinis præliis vehementer attenuata, et huic sic adjunxit VIII, ut pæne unam ex duabus efficeret, atque alteram alteri præsidio esse jusserat. Cohortes in acie LXXX constitutas habebat. Quæ summa erat duorum et viginti millium. Cohortes II castris præsidio reliquerat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediâ acie Cn. Domitium præposuerat. Ipse contra Pompeium constitit. Simul his rebus animadver-

*Nihil frustra confirmari*, porque parecia que no eran vanas las promesas que en cosa de tanta importancia hacia un general tan práctico.

XXVIII. *Dissensionis*, de la guerra civil. *Tenebat mediam aciem*, mandaba el centro del ejército. *Beneficiariis*, de los promovidos en las antecedentes campañas, que habían acudido á él, á los que fué distribuyendo por todo el cuerpo. *Dextrum cornu*, su ala derecha estaba amparada de un riachuelo de márgenes pantanosas. *Superius institutum*, su primer plan. *Attenuata*, falta de gente por las derrotas de Durazo. *Constitit*, se colocó al frente para contrarestar.

sis, quas demonstravimus, timens ne a multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertiâ acie singulas cohortes detraxit, atque ex his quartam instituit, equitatuque opposuit, et quid fieri vellet ostendit, monuitque ejus diei victoriam in earum cohortium virtute constare: simul tertiæ aciei totique exercitui imperavit, ne injussu suo concurreret; se cum id fieri vellet vexillo signum daturum. Exercitum cum militari more ad pugnam cohortaretur, suaque in eum perpetui temporis officia prædicaret, in primis commemoravit, « testibus se militibus uti posse, quanto studio pacem petiisset, quæ per Vatinius in colloquiis, quæ per A. Clodium cum Scipione egisset, quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis legatis contendisset, neque se unquam abuti militum sanguine, neque rempublicam alteruto exercitu privare voluisse. » Hac habitâ oratione, exposcentibus militibus et studio pugnae ardentibus, tubâ signum dedit.

XXIX. Erat Crastinus evocatus in exercitu Cæsaris, qui superiore anno apud eum primum pilum in legione X duxerat, vir singulari virtute. Hic, signo dato, « Sequimini me, inquit, manipulares mei qui fuistis; et vestro imperatori quam constituistis operam date. Unum hoc prælium superest, quo confecto, et ille suam dignitatem et nos nostram libertatem recuperabimus. » Simul respiciens Cæsarem: « Faciam, inquit, hodie, imperator, ut aut vivo mihi aut mortuo gratias agas. » Hæc cum dixisset, primus ex dextro cornu procurrit, atque cum milites electi circiter CXX voluntarii ejusdem centuriæ sunt prosecuti. Inter duas acies tantum erat relictum spatii, ut satis esset ad concursum utriusque exercitus. Sed Pompeius suis prædixerat, ut Cæsaris impetum exciperent

*Quid fieri vellet*, su voluntad. *Injussu suo*, sin su orden no peleasen. *Suaque*, y engrandeciendo los buenos servicios que siempre le había hecho. *Alteruto*, ni privar á la república de uno de los ejércitos.

XXIX. *Duxerat primum pilum*, había servido en las primeras compañías. *Manipulares mei*, compañeros míos que habeis sido. *Date operam*, y cumplid á vuestro general el servicio que le habeis jurado. *Superest*, no queda mas que esta batalla. *Procurrit*, se adelantó por el ala izquierda. *Ad concursum*, para trabarse ambos ejércitos. *Cæsaris impetum*, que aguantasen la primera descarga de César...

neve se loco moverent, aciemque ejus distrahi paterentur. Idque admonitu C. Triarii fecisse dicebatur, ut primus excarsus visque militum infringerebatur, aciesque distenderentur, atque suis ordinibus dispositi dispersos adorirentur: levius quoque casura pila sperabat, in loco retentis militibus, quam si ipsi inmissis telis occurrissent: simul fore ut, duplicato cursu, Cæsaris milites exanimarentur, et lassitudine conficerentur. Quod nobis quidem nullâ ratione factum a Pompeio videtur; propterea quod est quædam animi incitatio atque alacritas, naturaliter innata omnibus, quæ studio pugnae incenditur. Hanc non reprimere, sed augere imperatores debent. Neque frustra antiquitus institutum est ut signa undique concinerent, clamoremque universi tollerent; quibus rebus, et hostes terri et suos incitari existimaverunt. Sed nostri milites, dato signo, cum infestis pilis procurrissent, atque animadvertissent non concurrere a Pompeianis, usu periti ac superioribus pugnis exercitati, suâ sponte cursum represserunt, et ad medium fere spatium constiterunt, ne consumptis viribus appropinquarent: parvoque intermisso temporis spatio, ac rursus renovato cursu, pila miserunt, celeriterque, ut erat præceptum a Cæsare, gladios strinxerunt. Neque verò Pompeiani huic rei defuerunt. Nam et tela missa exceperunt, et impetum legionum tulerunt, et ordines conservarunt, pilisque missis ad gladios redierunt. Eodem tempore equites a sinistro Pompeii cornu, ut erat imperatum, universi procurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit, quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paulum loco motus cessit, equitesque Pompeiani hoc acrius instare, et se turmatim explicare, aciemque nostram a latere aperto circumire ceperunt. Quod ubi Cæsar animadvertit, IV aciei, quam institue-

*Distrahit*, se desuniese su gente. *Infringerebatur*, para que el primer encuentro é impetu se quebrantase. *Pila casura levius*, harían menos daño los dardos que si ellos saliesen á recibir la descarga. *Incitatio quædam*, porque la naturaleza infundia al hombre ciertos espíritu y brío que con el ardor del combate llegan á inflamarse. *Neque frustra*, y no sin razon establecieron los antiguos que se tocasen por todas partes las trompetas. *Cursum represserunt*, detuvieron la carrera. *Ad medium*, casi á la mitad del camino. *Defuerunt*, no se descuidaron. *Profudit*, se echó encima. *Hoc acrius*, comenzaron á apretar con tanto mas calor, y á desplegarse en pelotones. *Latere aperto*, por el flanco...

rat VI cohortium numero, signum dedit. Illi celeriter procurrerunt, infestisque signis tantâ vi in Pompeii equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi, non solum loco excederent, sed protinus incitati, fugâ montes altissimos peterent. Quibus summotis, omnes sagittarii funditoresque destituti, inermes, sine præsidio interfecti sunt. Eodem impetu cohortes sinistram cornu, pugnantibus etiam tum ac resistentibus in acie Pompeianis, circumierunt, eosque a tergo sunt adorti. Eodem tempore tertiam aciem Cæsar, quæ quæta fuerat et se ad id tempus loco tenuerat, procurrere jussit. Illa, cum recentes atque integri defessis successissent, alii autem a tergo adorirentur, sustinere Pompeiani non potuerunt, atque universi terga verterunt. Neque verò Cæsarem fefellit, quin ab iis cohortibus, quæ contra equitatum in IV acie collocatæ essent, initium victoriae oriretur, ut ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat. Ab his enim primum equitatus est pulsus; ab iisdem facta cædes sagittariorum atque funditorum; ab iisdem acies Pompeiana a sinistra parte erat circumventa, atque initium fugæ factum. Sed Pompeius, ut equitatum suum pulsum vidit, atque eam partem, cui maxime confidebat, perterritam animadvertit, aliis diffusis acie excessit, protinusque se in castra equo contulit, et iis centurionibus, quos in statione ad prætoriam portam posuerat, clare ut milites exaudirent, «Tucamini, inquit, castra, et defendite diligenter si quid durius acciderit. Ego reliquas portas circumeo, et castrorum præsidia confirmo.» Hæc cum dixisset, se in prætorium contulit, summæ rei diffidens, et tamen eventum expectans. Cæsar, Pompeianis ex fugâ intra vallum compulsis, nullum spatium perterritis dari oportere existimans, milites cohortatus est, ut beneficio fortunæ ute-

*Tenuerat*, y se había mantenido en su puesto hasta entonces. *Recentes atque integri*, entrando otros nuevos y de refresco, á suceder á los cansados. *Pulsum*, derrotada su caballería. *Contulit equo*, se huyó á uña de caballo. *Statione*, de guardia en la puerta pretoria. *Tucamini* (elegantemente; presente de subjuntivo por imperativo), defended y mantened cuidadosamente los reales si sucediere algun desmán. *Circumeo*, voy á dar una vista por las demás puertas, y alentar á la guarnición del campo. *Prætorium*, se retiró á su tienda con temor de perderlo todo. *Compulsis ea fugâ intra vallum*, persiguiéndolos hasta su mismo atrinchera-  
miento...



rentur, castraque oppugnarent : qui, etsi magno aestu fatigati (nam ad meridiem res erat perducta), tamen ad omnem laborem animo parati, imperio paruerunt. Castra a cohortibus, quæ ibi præsidio erant relictæ, industriè defendebantur; multò etiã acrius a Thracibus barbarisque auxiliis. Nam qui acie refugerant milites, et animo perterriti, et lassitudine confecti, missis plerique armis signisque militaribus, magis de reliquã fugã quam de castrorum defensione cogitabant. Neque verò diutius qui in vallo constiterant multitudinem telorum sustinere potuerunt, sed confecti vulneribus locum reliquerunt protinusque omnes, ducibus usi centurionibus tribunisque militum, in altissimos montes qui ad castra pertinebant confluxerunt. In castris Pompeii videre licuit triclinia strata, magnum argenti pendus expositum, recentibus cespitiibus labernacula constrata. L. etiam Lentuli et nonnullorum tabernacula protecta hedera, multaque præterea, quæ nimiam luxuriam et victoriæ fiduciam designarent; ut facillè existimari posset, nihil eos de eventu ejus diei timuisse, qui non necessarias conquirerent voluptates. Atque ii, miserrimo ac patientissimo exercitui Cæsaris luxuriam objiciebant, cui semper curia ad necessarium usum defuissent. Pompeius, jam cum intra vallum nostri versarentur, equum nactus, detractis insignibus imperatoris, decumanã portã se ex castris ejecit, protinusque equo citato Larissam contendit. Neque ibi constitit, sed eadem celeritate, paucos suorum ex fugã nactus, nocturno itinere non intermisso, comitatu equitum XXX ad mare

*Aestu fatigati*, sofocados del calor, pues duró la función hasta el medio día. *Industriè*, valerosamente; pero con mucho mayor esfuerzo por los tracios, tropas auxiliares de los bárbaros. *Missis plerique*, habiendo los mas arrojado las armas y banderas militares, mas pensaban por donde habian de huir que en defenderse. *Ducibus usi*, siguiendo á los centuriones. *Licuit videre*, era de ver las mesas puestas, la gran cantidad de plata puesta á la vista, las tiendas, cuyo pavimento estaba cubierto de recientes cespedes. *Protecta hedera*, cubiertas de yedra. *Nimiam luxuriam*, una demasiada profusion. *Qui conquirerent*, pues buscaban regalos exensados. *Atque ii*, pues estos mismos al ejército de César, que no sabia sino de miseria y trabajos, al que siempre habia faltado aun lo preciso para el día, le daban en cara con el lujo. *Detractis*, quitándose las insignias de general. *Equo citato*, metiendo espuelas al caballo. *Nactus paucos*, habiéndose encontrado con algunos de los suyos, sin parar en toda la noche...

pervenit, navemque frumentariam conscendit : sæpe ut dicebatur querens, tantum se opinionem fefellisse, ut a quo genere hominum victoriam sperasset, ab eo, initio fugæ factopæne proditus videretur.

XXX. Cæsar castris potitus, a militibus contendit, ne in prædã occupati, reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent. Quã re impetratã, montem opere circumvenire instituit. Pompeiani, quòd is mons erat sine aquã, diffisi eo loco, relicto monte, universi juris ejus Larissam versus se recipere cœperunt. Quã re animadversã, Cæsar copias suas divisit, partem in sua castra remisit; IV secum legiones duxit, commodioreque itinere Pompeianis occurrere cœpit; et progressus millia passuum VI aciem instruxit. Quã re animadversã, Pompeian. in quodam monte constiterunt. Hunc montem flumen subluabat. Cæsar milites cohortatus, etsi totius diei continenti labore erant confecti, noxque jam suberat, tamen munitione flumen a monte seclisit, ne noctu Pompeiani aquari possent. Quo jam perfecto opere, illi de deditione, missis legatis, agere cœperunt. Pauci ordinis senatorii, qui se cum iis conjunxerant, nocte fugã salutem petierunt. Cæsar primã luce, omnes eos qui in monte consederant, ex superioribus locis in planitiem descendere, atque arma projicere jussit, quod ubi sine recusatone fecerunt, passisque palmis projecti ad terram, flentes, ab eo petierunt salutem: consolatus, consurgere jussit, et pauca apud eos de lenitate suã locutus, quò minore essent timore, omnes conservavit, militibusque suis jussit, ne qu

*Querens opinionem fefellisse*, lamentándose de que hubiese salido tan falsa su opinion. Orden: *Ut videretur pæne proditus ab eo genere hominum*, que se viese vendido por aquellos mismos de quienes mas habia confiado para la victoria, y que fueron los primeros en huir.

XXX. *Contendit*, insistió con sus soldados en que no se cesasen tanto en el pillage, que dejasen de llevar al cabo la victoria. *Circumvenire instituit*, determinó cercar el monte con trincheras. *Commodiore itinere*, por camino mas ventajoso. *Constiterunt* hicieron alto. *Subluabat*, bañaba. *Continenti*, seguido. *Noxque*, la noche estaba ya encima. *Munitione*, con una fortificación corto la comunicacion del monte con el río. *Petierunt salutem fugã*, y se salvaron por los pies. *Palmis passis*, las manos extendidas, y prostrados en tierra. *Conservavit*, les perdonó la vida...

eorum violarentur, neu quid sui desiderarent. Hac adhibita diligentia, ex castris sibi legiones alias occurrere, et eas quas secum duxerat, invicem requiescere, atque in castra reverti iussit: eodemque die Larissam pervenit. In eo praelio non amplius CC milites desideravit, sed centuriones, fortes viros, circiter XXX amisit. Interfectus est etiam fortissimè pugnavit Crastinus, cuius mentionem supra fecimus, gladio in os adversum conjuncto. Neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. Sic enim Cæsar existimabat eo praelio excellentissimam virtutem Crastini fuisse, optimèque eum de se meritum iudicabat. Ex Pompeiano exercitu circiter millia XV cecidisse videbantur, sed in deditionem venerunt amplius millia XXIV. Namque etiam cohortes, quæ præsidio in castellis fuerant, sese Sullæ dediderunt. Multi præterea in finitimas civitates refugerunt, signaque militaria ex praelio ad Cæsarem sunt relata CLXXX et aquilæ IX. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.

XXXI. Eodem tempore D. Lælius cum classe ad Brundisium venit, eademque ratione quæ factum a Libone antea demonstravimus, insulam objectam portui Brundisino tenuit. Similiter Vatinius, qui Brundisio præerat, tectis instructisque scaphis, elicit naves Lælianas, atque ex his longius productam unam quinquerehem et minores duas, in angustiis portus cepit, itemque per equites dispositos aqua prohibere classarios instituit. Sed Lælius, tempore anni commodiore usus ad navigandum, onerariis navibus Coreyra Dyrhachioque aquam suis supportabat, neque a proposito deferrebat, neque ante praelium in Thessalia factum cognitum, aut ignominiam amissarum navium, aut necessariorum rerum inopia ex portu insulæ expelli potuit. Iisdem ferè temporibus Cassius cum classe Syrorum et Phœnicum, et Cilicum in Si-

*Neu quid*, ni que les quitasen nada. *Hac*, hecha esta prevencion. *Invicem*, por su turno. *Gladio conjuncto in os*, de una estocada que recibió en la cara. *Optimèque*, y que le habia muy bien servido. *Cum vires*, desmayado de cansancio.

XXXI. *Objectam*, puesta enfrente. *Scaphis*, lanchas cubiertas y pertrechadas. *Productam longius*, que se adelantó de las otras. *Classarios*, la tripulacion. *Tempore*, aprovechándose de la bonanza. *Supportabat*, proveia. *Neque a proposito*, ni desistia de su empeño...

ciliam venit, et cum esset Cæsaris classis divisa in duas partes, et dimidia parti præset P. Sulpicius prætor Vibone ad fretum, dimidia M. Pomponius ad Messanam, prius Cassius ad Messanam navibus advolvit, quam Pomponius ejus de adventu cognoscere: perturbatumque eum nactus, nullis custodiis neque ordinibus certis, magno vento et secundo completas onerarias naves, lædâ, et pice, et stupâ, reliquisque rebus quæ sunt ad incendia, in Pompeianam classem immisit, atque omnes naves incendit XXXV, in quibus erant XX constrata; tantusque eo facto timor incessit, ut cum esset legio præsidio Messanæ, vix oppidum defenderetur: et nisi eo ipso tempore nuntii de Cæsaris victoria per dispositos equites essent allati, existimabant plerique futurum fuisse ut amitteretur. Sed opportunissimè nuntiis allatis, oppidum fuit defensum, Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem: applicatisque nostris ad terram navibus, propter eundem timorem, pari, atque antea, ratione egit. Secundum nactus ventum, onerarias naves circiter XL præparatas ad incendium immisit, et flammâ ab utroque cornu comprehensâ, naves sunt combustæ V. Cumque ignis magnitudine venti latius serperet, milites qui ex veteribus legionibus erant relictis præsidio navibus, ex numero ærorum, ignominiam non tulerunt, sed suâ sponte in naves conscenderunt, et a terrâ solverunt; impetuque facto in Cassianam classem, quinque-remes II, in quarum alterâ erat Cassius, ceperunt. Sed Cassius exceptus scaphâ refugit. Præterea duæ sunt deprehensæ trirèmes. Neque multò post de praelio facto in Thessalia cognitum est, ut ipsis Pompeianis fides fieret. Nam ante id tempus fungi a legatis amicisque Cæsaris arbitrabantur. Quibus rebus cognitis, ex iis locis Cassius cum classe discessit.

XXXII. Cæsar, omnibus rebus relictis, persequendum sibi Pompeium existimavit, quascumque in partes ex fugâ se recepisset, ne rursus copias comparare alias, et bellum renovare

*Fretum*, junto al estrecho (angostura de mar entre dos continentes). *Messanam*, Mesina. *Constrata*, cubiertas. *Applicatis* arrimadas. *Pari ratione atque antea*, hicieron lo mismo que con las primeras. *Ab utroque*, habiendo prendido la llama por los dos costados. *Cumque ignis*, y como el fuego fuese tomando cuerpo por ser recio el viento. *Et a terrâ*, y se hicieron a la vela. *Ut ipsis Pompeianis*, creyéndole porque lo decian los mismos pompeyanos.

posset; et quantum itineris equitatu efficere poterat, quotidie progrediebatur, legioemque unam minoribus itineribus subsequi iussit. Erat edictum Pompeii nomine Amphipoli propositum, uti omnes ejus provinciae juniores, Graeci civesque Romani, jurandi causa convenirent; sed utrum avertendae suspicionis causa Pompeius proposuisset ut quam diutissime longioris fugae consilium occultaret, an novis delectibus, si nemo permeret, Macedoniam tenere conaretur, existimari non poterat. Ipse ad anchoram una nocte constitit; et vocatis ad se Amphipoli hospitibus, et pecunia ad necessarios sumptus corrogata, cognito Caesaris adventu, ex eo loco discessit, et Mitylenas paucis diebus venit. Biduum tempestate retentus, navibusque aliis additis actuariis, in Ciliciam, atque inde Cyprum pervenit. Ibi cognoscit, consensu omnium Antiochemisium, civiumque Romanorum qui illic negotiarentur, arcem ante captam esse excludendi sui causa: nuntiosque dimissos ad eos, qui se ex fuga in finitimas civitates recepisse dicebantur, ne Antiochiam adirent; id si fecissent, magno eorum capitis periculo futurum. Idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, et P. Lentulo consulari, ac nonnullis aliis acciderat Rhodi, qui eum ex fuga Pompeium sequerentur, atque insulam venissent, oppido ac portu recepti non erant: missisque ad eos nuntiis, ut ex iis locis discederent, contra voluntatem suam naves solverunt. Jamque de Caesaris adventu fama ad civitates perferbatur. Quibus cognitis rebus, Pompeius, deposito adeundae Syriae consilio, pecunia societatis

XXXII. *Et quantum, y caminaba cada dia quanto podia avanzar la caballeria. Minoribus itineribus, mas despacio. Edictum propositum, se habia intimado un decreto en Amphipoli en nombre de Pompeyo. Juniores, los Jóvenes, ya griegos, ya ciudadanos romanos, se juntasen á prestarle juramento. Avertenda suspicionis causa, pero no podia entenderse si habia dado esta orden para desvanecer la sospecha y ocultar por mas tiempo la resolucion de que pasaba adelante huyendo, ó si intentaba mantener la Macedonia con nuevas levaa, si ninguno le persiguiese. Ipse ad anchoram, pasó una noche entera junto á una áncora. Hospitibus, los dueños de la casa donde estaba hospedado; y habiéndoles dado dinero para el gasto preciso. Mitylenas, Mitilene. Sui excludendi, para no darle entrada. Magno coram, que corrian peligro sus vidas. Rhodi, en la isla de Roda. Naves solverunt, se hicieron á la vela. Adeundae de ir á Siria.*

sublatá, et a quibusdam privatis sumptá, et aeris magno pondere ad militarem usum in naves imposito, duobusque millibus hominum armatis, partim quos ex familiis societatum delegerat, partim a negotiatoribus coegerat, quosque ex suis quisque ad hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit. Ibi casu rex erat Ptolemæus, puer ætate, magnis copiis cum sorore Cleopatrá gerens bellum; quam paucis antè mensibus per suos propinquos atque amicos regno expulerat, castraque Cleopatrá non longo spatio ab ejus castris distabant. Ad eum Pompeius misit, ut pro hospitio atque amicitia patris Alexandriá reciperetur, atque illius opibus in calamitate tegeretur. Sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio, liberius cum militibus regis colloqui ceperunt, eosque hertari, ut suum officium Pompeio præstarent, neve ejus fortunam despicerent. In hoc erant numero complures Pompeii milites, quos ex ejus exercitu acceptos in Syria Gabinius Alexandriam transduserat, belloque confecto apud Ptolemæum patrem pueri reliquerat. His tunc cognitis rebus, amici regis, qui propter ætatem ejus in procuratione erant regni, sive timore adducti, ut postea prædicabant, ne sollicitato exercitu regia Pompeius Alexandriam Egyptumque occuparet, sive despecta ejus fortuná, ut plerumque in calamitate ex amicis inimici existunt, iis, qui erant ab eo missi, palam liberaliter responderunt, eumque ad regem venire jusserunt. Ipsi clam, concilio inito, Achillam præfectum regium, singulari hominem audacia, et L. Septimium tribunum militum ad interficiendum Pompeium miserunt. Ab his liberaliter ipse appellatus, et quãdam notitia Septimii productus, quòd bello prædonum apud eum ordinem duxerat, naviculam parvulam conscendit

*Aeris magno pondere, gran cantidad de cobre para uso de la milicia. Imposito, embarcado. Familiis societatum, de los comerciantes. Regno expulerat, habia destronado. Tegeritur illius opibus, que le amparase con su gente. Confecto legationis officio, concluida su comision. Præstarent officium, que manifestasen fidelidad á Pompeyo, y no le despreciasen por verle caido. Propter, que por su menor edad mandaba el reino. Sollicitato, ganándose el ejército del rey. Appellatus liberaliter, hablando á Pompeyo con toda cortesania. Productus, fiado Pompeyo del conocimiento que tenían con Septimio, porque habia sido capitán de su ejército.*

nam paucis suis: et ibi ab Achilla et Septimio interficitur, item L. Lentulus comprehenditur a rege, et in custodia necatur. Cæsar, cum in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum esse tollere pecunias Epheso ex Fano Dianæ, ejusque rei causâ senatores omnes ex provinciâ vocasse, ut iis testibus in summâ pecuniæ uteretur; sed interpellatum adventu Cæsaris profugisse. Ita duobus temporibus Ephesiæ pecuniæ Cæsar auxilium tulit. Item constabat, Elide in templo Minervæ, repetitis atque enumeratis diebus, quo die prælium secundum fecisset Cæsar, simulacrum Victoriæ, quod antè ipsam Minervam collocatum erat, et antè ad simulacrum Minervæ spectabat, ad valvas se templi, limenque conversisse. Eodemque die Antiochiâ in Syria, bis tantus exercitûs clamor, et signorum sonus exauditus est, ut in muris armata civitas discurreret. Hoc idem Ptolemaide accidit. Pergami in occultis ac remotis templi, quò præter sacerdotes adire fas non est, quæ Græci ἄδυτα appellant, tympana sonuerunt. Item Tralibus in templo Victoriæ, ubi Cæsaris statuam consecraverant, palma per eos dies in tecto inter coagmenta lapidum in pavimento exstitisse ostendebatur.

XXXIII. Cæsar paucos dies in Asiâ moratus, cum audisset, Pompeium Cypri visum, conjectans eum in Ægyptum iter habere, propter necessitudines regni, reliquasque ejus loci opportunitates, cum legionibus, unâ quam ex Thessaliâ se sequi jusserat, et alterâ, quam ex Achaiâ a Fusio legato evocaverat, equitibusque DCCC, et navibus longis Rhodiis X et

*Reperiebat*, se hallaba con la noticia de que T. Ampio intentaba despojar el templo de Diana en Efeso de sus tesoros. *Iis testibus*, para que sirviesen de testigos de lo que tomaba. *Interpellatum*, estorbado. *Tulit auxilium*, impidió que se robasen los tesoros. *Repetitis atque*, segun se colegia de la cuenta de los dias. *Speatabat*, y que miraba á la imágen de Minerva, se volvió hácia las puertas del templo, donde estaba la principal entrada. *Occultis ac remotis* (sup. locis), en lo mas interior y recóndito del templo; adonde nadie puede entrar sino los sacerdotes. *Áδυτα* (adyta), sagrario. *Tympana*, por sí mismos se tocaron tambores. *Item*, que tambien en Trales en el templo de la Victoria, donde habian levantado una estátua á César, nació una palma entre las junturas de las piedras que cubrian el pavimento, y que se vió por aquellos dias.

*Valvæ, arum*, puerta de dos hojas que se abren hácia adentro. *Fo-*

*res, forium*, las que se abren hácia afuera.

Asiaticis paucis Alexandriam pervenit. In his erant legionibus hominum III millia et CC. Reliqui vulneribus ex præliis, et labore ac magnitudine itineris confecti, consequi non potuerant. Sed Cæsar, confusus famâ rerum gestarum, infirmis auxiliis proficisci non dubitaverat, atque omnem sibi locum tutum fore existimabat. Alexandriæ de Pompeii morte cognoscit; atque ibi primùm e navi egrediens clamorem militum audit, quod rex in oppide præsidii causâ reliquerat, et concursum ad se fieri videt, quòd fasces anteferrentur. In hoc omnis multitudo majestatem regiam minui prædicabat. Hoc sedato tumultu, crebræ continuis diebus ex concursu multitudinis concitationes fiebant, compluresque milites hujus urbis omnibus partibus interficiebantur. Quibus rebus animadversis, legiones sibi alias ex Asiâ adduci jussit, quas ex Pompeianis militibus confecerat. Ipse enim necessariò Etesis tenebatur, qui Alexandriâ navigantibus sunt adversissimi venti. Interim controversias regum ad populum Romanum, et ad se, quòd esset consul, pertinere existimans, atque eò magis officio suo convenire, quòd superiore consulatu cum patre Ptolemæo, et lege, et S. C. societas erat facta, ostendit sibi placere regem Ptolemæum atque sororem ejus Cleopatram, exercitus quos haberent dimittere, et de controversiis jure apud se potius quàm inter se armis disceptare.

XXXIV. Erat in procuratione regni propter ætatem pueri nutritius ejus eunuchus, nomine Photinus. Is primùm inter suos queri atque indignari cæpit, regem ad dicendam cau-

XXXIII. *Confecti*, debilitados. *Infirmis auxiliis*, con fuerzas tan débiles. *Et concursum*, y conoce que se encaminan á él porque levaba delante las insignias de consúl. *Majestatem regiam*, decia a multitud que con esto se abatía mucho la dignidad real. *Crebræ concitationes*, todos los dias sucedian alborotos por la mucha concurrencia. *Quas confecerat*, que habia levantado. *Ipse enim*, porque él estaba detenido por soplar los vientos aquilonares. *Qui navigantibus*, que son muy contrarios á los que navegan desde Alejandria. *Jure*, por justicia. *Quam inter se*, que entre ellos mismos.

XXXIV. *Nutritius*, su ayo. *Ad dicendam causam*, á defenderse. *Evocari*, fuere citado...

*Etesis, arum*, todos los años despues de la canicula soplaban estos vientos por cuarenta dias.

sam evocari; deinde adjuutores quosdam conscius sui nactus ex regis amicis, exercitum a Pelusio clam Alexandriam evocavit; atque eundem Achillam, cujus supra meminimus, omnibus copiis praefecit. Hunc incitatum suis, et regis inflatum sollicitationibus, quae fieri vellet, literis nuntiisque edocuit. In testamento Ptolemaei patris heredes erant scripti ex duobus filiis major, et ex duabus ea quae aetate antecedebat. Haec ut fierent, per omnes deos, perque foedera, quae Romae fecisset, eodem testamento Ptolemaeus populum Romanum obtestabatur. Tabulae testamenti unae per legatos ejus Romam erant allatae, ut in aulario ponerentur (eae, cum propter publicas occupationes poni non potuissent, apud Pompeium sunt depositae); altera, eodem exemplo relictae atque obsignatae, Alexandriae proferebantur.

XXXV. De his rebus cum ageretur apud Caesarem, isque maxime vellet pro communi amico atque arbitro controversias regum componere, subito exercitus regis equitatusque omnis venire Alexandriam nuntiatur. Caesaris copiae nequaquam erant tantae, ut eis, extra oppidum si esset dimicandum, confideret. Relinquebatur ut se suis locis oppido teneret, consiliumque Achillae cognosceret. Milites tamen omnes in armis esse iussit: regem hortatus est, ut ex suis necessariis, quos haberet maximae auctoritatis, legatos ad Achillam mitteret, et quid esset suae voluntatis ostenderet. A quo missi, Dioscorides et Serapion, qui ambo legati Romae fuerant, magnamque apud patrem Ptolemaeum auctoritatem habuerant, ad Achillam pervenerunt. Quos ille, cum in conspectum ejus venissent, prius quam audiret, aut cujus rei causa missi essent, cognosceret, corripit, ac interfici iussit: quorum alter, accepto vulnere occupatus, per suos pro occiso sublatus, alter

*Conscius sui*, de su bando. *Praefecit*, le dió el mando de todas las tropas. *Hunc*, á este, habiéndole incitado con ofertas que le hizo, y envaneado con prometimientos de parte del rey. *Scripti*, habían sido nombrados herederos el mayor de los hijos, y de las hijas también la mayor. *Tabula unae testamenti*, una copia de este testamento. *Ponerentur*, para guardarle en la tesorería. *Et... deposita sunt*, este testamento se depositó en poder de Pompeyo. *Alterae*, otro del mismo contenido había quedado sellado, y se manifestaba en Alejandria.

XXXV. *In armis esse*, se mantuviese sobre las armas. *Quid esset suae*, cuáles eran sus pretensiones. *Occupatus*, atollondrado del golpe que recibió, fué apartado por los suyos por muerto...

interfectus est. Quo facto, regem ut in sua potestate haberet, Caesar effecit, magnamque regum nomen apud suos auctoritatem habere existimans, et ut potius privato paucorum et latronum consilio quam regio, susceptum bellum videretur. Erant cum Achilla copiae, ut neque numero, neque genere hominum, neque usu rei militaris contemnenda viderentur. Millia enim XX in armis habebat. Haec constabant ex Gabinianis militibus, qui jam in consuetudinem Alexandrinae vitae atque licentiae venerant, et nomen disciplinamque pop. Rom. dederant, uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant. Huc accedebant collecti ex praedonibus latronibusque Syriae, Ciliciaeque provinciae, finitimarumque regionum. Multipraeterea capitis damnati, exsulesque convenerant: fugitivisque omnibus nostris certus erat Alexandriae receptus, certa quoque vitae conditio, ut dato nomine, militum essent numero, quorum si quis a domino comprehenderetur, concursu militum eripiebatur, qui vim suorum, quod in simili culpa versabantur, ipsi pro suo periculo defendebant. Hi regum amicos ad mortem deposcere; hi bona locupletum diripere, stipendii augendi causa; regis domum obsidere; regno expellere alios, alios accersere, vetere quodam Alexandrini exercitus instituto, consueverant. Erant praeterea equitum millia II, qui inveteraverant compluribus Alexandriae bellis. Hi Ptolemaeum patrem in regnum reducerant, Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Egyptiis gesserant. Hunc usum rei militaris habebant. His copiis fidens Achilles, paucitatemque militum Caesaris despiciens, occupat Alexandriam, praeter

*Ut haberent regem*, asegurar al rey. *Privato consilio*, mas por levantamiento de algunos bandoleros que por voluntad del rey. *Neque genere*, ni en la calidad ni en la pericia militar parecían despreciables. *Qui jam*, que ya se habían hecho á las mañas y licencia de los Alejandrinos, y se habían olvidado del nombre y disciplina romana. *Capitis damnati*, y reos de muerte. *Receptus erat certus*, tenían acogida segura en Alejandria, y destino seguro con alistarse para ser soldados. *Vim suorum*, la violencia que se hacia á los suyos, pues al cabo todos estaban comprendidos en el mismo delito. *Pro suo periculo*, por correr ellos el mismo riesgo. *Hi regum*, ellos acostumbraban, ya pedir que les entregasen los enemigos del rey para matarlos. *Hi bona*, ya echarse sobre las haciendas de los ricos para aumentar su prest; ya acordonar el real palacio; ya destronar á unos para coronar á otros: todo esto por antigua disciplina del ejército de Alejandria.

eam oppidi partem quam Cæsar cum militibus tenebat, primo impetu domum ejus irrumpere conatus est. Sed Cæsar, dispositis per vias cohortibus, impetum ejus sustinuit. Eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longè maximam ea res attulit dimicationem. Simul enim, diductis copiis, pluribus viis pugnabatur, et magnâ multitudine naves longas occupare hostes conabantur: quarum erant auxilio L. missæ ad Pompeium, quæ prælio in Thessaliâ facto domum redierant. Illæ triremes omnes et quinqueremes erant, aptæ instructæque omnibus rebus ad navigandum. Præter has XXII erant, quæ præsidii causâ Alexandriae esse consueverant, constratæ omnes. Quas si occupassent, classe Cæsari ereptâ, portum ac mare totum in suâ potestate haberent, comœtu auxiliisque Cæsarem prohiberent. Itaque, tantâ est contentione actum quantâ agi debuit, cum ille celerem in eâ re victoriam, hi salutem suam consistere viderent. Sed rem obtinuit Cæsar, omnesque eas naves, et reliquas quæ erant in navibus, incendit, quòd tam latè tueri tam parvâ manu non poterat: confestimque ad Pharum navibus milites exposuit. Pharus est in insulâ turris magnâ altitudine, mirificis operibus constructa, quæ nomen ab insulâ accepit. Hæc insula, objecta Alexandriae, portum efficit, sed a superioribus regionibus in longitudinem passuum CM, in mare jactis molibus, angusto itinere, et ponte cum oppido conjungitur. In hac sunt insulâ domicilia Ægyptiorum, et vicus oppidi magnitudine: quæque ubique naves imprudentiâ aut tempestate paululum suo cursu decesserint, has more prædonum diripere consueverunt. His

*Irrumpere*, violentar. *Sustinuit*, detuvo. *Ac longè*, y esto ocasio no grandísimo trabajo. *Deductis copiis*, dividiendo las fuerzas. *Instructæque*, todas provistas. *Constratæ*, todas cubiertas. *In suâ potestate haberent*, se harian señores del puerto y de todo el mar. *Itaque*, y así se peleó con todo el empeño que la cosa pedia. *Sed rem*, pero la victoria quedó por César. *Navibus*, arsenales. *Quòd tam latè*, por no poder mantener con tan poca gente puntos tan distantes. *Pharum*, desembarcò al punto su gente en la isla de Faro. *Objecta*, que puesta enfrente de Alejandría forma un puerto. *A superioribus regionibus*, por la parte de arriba. *Molibus jactis*, formando un muelle de 900 pasos de largo, se comunica con la ciudad por un camino estrecho y un puente. *Vicus*, una aldea tan grande como una ciudad. *Quæque* (orden): *Consueverunt diripere more prædonum has naves quæ decesserint paululum ubique cursu suo*, imprudentiâ aut tempestate, suelen robar como

autem invitis, a quibus Pharus tenetur, non potest esse propter angustias navibus introitus in portum. Hoc tum veritus Cæsar, hostibus in pugna occupatis, militibusque expositis, Pharum apprehendit, atque ibi præsidium posuit. Quibus est rebus effectum, uti tutò frumentum auxiliaque navibus ad eum supportari possent. Dimisit enim circum omnes propinquas regiones, atque inde auxilia evocavit: reliquis oppidi partibus sic est pugnatum, ut æquo prælio discederetur, et neutri pellerentur (id efficiebant angustia loci); paucisque utrinque interfectis, Cæsar loca maximè necessaria complexus, noctu præmuniit. Hoc tractu oppidi pars erat regia exigua, in quam ipse habitandi causâ initio erat inductus, et theatrum conjunctum domui, quod arcis tenebat locum, aditusque habebat ad portum, et ad reliqua navalia. Has munitiones insequentibus auxil diebus, ut pro muro objectas haberet, neu pugnare invitus cogeretur. Interim filia minor Ptolemæi, regis vacuum possessionem regni sperans, ad Achillam se ex regia transiecit, unaque bellum administrare cepit. Sed celeriter est inter eos de principatu controversia orta; quæ res apud milites largitiones auxit, magnis enim jacturis sibi quisque eorum animos conciliabat. Hæc dum apud hostes geruntur, Photinus, nutritius pueri, et procurator regni in parte Cæsaris, cum ad Achillam nuntios mitteret, hortareturque ne negotio desisteret, neve animo deficeret, indicatis deprehensisque internuntiis, a Cæsare est interfectus. Hæc initia belli Alexandrini fuerunt.

piratas las naves que se apartan de su derrota en cualquier parte, ó por inadvertencia ó por tempestad. *His autem a quibus Pharus tenetur, invitis*, y no queriendo los que habitan la isla, ninguna nave puede tomar puerto por ser estrecha la entrada. *Apprehendit*, se apoderó de Faro. *Dimisit* (sup. *nuntios*), despachó mensajeros á las regiones comarcanas, y sacó de ellas socorros. *Prælio æquo*, sin ventajas por ninguna parte. *Complexus*, tomando los puntos mas precisos. *Hoc tractu*, en esta barriada de la ciudad caia parte del palacio. *Quòd arcis*, que sirvia de alcázar, y tenia comunicacion con el puerto y algunos arsenales. *Objectas pro muro*, puestas en lugar de muralla. *Vacuum possessionem*, con la confianza de apoderarse del reino, que estaba vacante. *Transiecit se*, se pasó desde el palacio. *Largitiones*, el soborno de los soldados. *Magnis jacturis*, con grandes sumas de dinero. *In parte*, en poder de César. *Animo deficeret*, y que no desmayase. *Internuntiis*, los mensajeros.

## ÍNDICE

DE LAS FRASES TOMADAS DE LA GUERRA CIVIL

### DE C. JULIO CÉSAR.

#### A

*Addicere in bona publica fortunas clicujus*, confiscarle á uno sus bienes.

*Adigi potest ad illum locum tormentum missum*, alcanza á aquel lugar un tiro de cañon.

*Agere de compositione*, tratar del ajuste de paces.

*Albente cælo*, al rayar el alba.

*Angustior fides est in negotiatorum societate*, va faltando el crédito en el comercio.

*Annona pervenit in quinque denarios in singulos modios*, llegó á valer el celemin de trigo cinco denarios.

#### C

*Arcumscribere tribunos*, coartar las facultades á los tribunos.

*Committtere, conserere prælium, vel concurrere cum hoste*, pelear.

*Comperi certis auctoribus*

*certisque nuntiis*, lo sé por buen conducto.

*Conflictari milites ceperunt pestilentia ex diutina conclusione et mutatione victus*, picó la peste en el ejército por el largo cerco y mudanza de mantenimientos.

*Consuetudo Maurorum ita fert, ut nullum imperium certum in militia sequantur*, es tal la costumbre de los Moros en la milicia, que no atienden á la voz de sus capitanes.

*Contentione tanta actum est, quanta agi debuit*, púsose todo el empeño que pedia la cosa.

*Continentior in pecunia*, hombre desinteresado.

#### D

*Dedecus magnum rei militaris admissum est*, echóse un borron grande á la milicia.

*Deducta ad otium res est*, compúsose la cosa con paz.

*Deducta res est ad arma*, decidióse el negocio por las armas.

*Delectus intermissi sunt*, cesaron las quintas.

*Direptum est prælium adventu militum integrorum*, acabóse la batalla con la llegada de los soldados de refresco.

*Durius vitæ consuere coacti fuerunt*, se desesperaron.

#### H

*Habere rationem posteritatis*, pensar lo que dirán los venideros.

*Humilitate in maxima sum*, me veo en el mayor abatimiento.

#### F

*Facere alicui potestatem*, ponerse en mano de alguno.

#### G

*Gerebat inimicitias cum Scipione*, era enemigo de Scipion.

*Gladis districtis hostes compulimus in oppidum*, con espada en mano obligamos á los enemigos á retirarse á la ciudad.

*Gadio illum adpetivit*, tiróle una estocada.

*Gravissima hieme hostes littora tenuerunt, nec nudanda cogitabant*, apoderáronse los enemigos de las riberas en lo mas recio del invierno, y no pensaban en dejarlas.

*Gravitas autumnii milites valetudine lentavit*, enfermó el ejército con los calores del otoño.

#### I

*Id videtur explicitius ex duobus consiliis*, de los dos consejos este es el mejor.

*Interclusi sumus Gallia*, ninguna comunicacion tenemos con la Galia.

*Internuntii ullo citroque mittebantur*, cruzábanse los mensageros.

*Iracundia doloris Antonii in me erupit*, Antonio descargó en mí su enojo

#### L

*Laboraverunt naves vehementer ex concursu*, encontrándose las naves quedaron muy maltratadas.

#### M

*Macie equus corruptus*, caballo consumido de flaqueza.

*Memoriam beneficiorum expellere*, olvidarse de los beneficios.

*Mittere, dimittere senatum, concionem, concilium*

acabar ó despachar el senado, la junta, etc.

*Momento parvo magni casus intercedunt in bello*, de pequeños principios resultan graves males en la guerra.

*Mons declivi fastigio*, monte de alguna pendiente.

## N

*Niti virtute et patientia in adversis*, mantenerse el hombre firme en las adversidades.

*Nuncupare vota*, hacer votos.

## O

*Obstringi religione mendacii*, faltar á la verdad del juramento.

*Obstructus fide tenetur*, le han cogido la palabra.

*Occupare loca editiora, vel superiora, vel tumulos*, tomar las alturas.

*Offenderunt naves non usæ aurá nocturná*, encallaron las naves por faltar el viento por la noche.

*Operam nullam regi præstitisti*, ningun servicio hizo al rey.

## P

*Parem voluntatem paribus beneficiis tribuisti*, correspondiste á los favores con el agradecimiento.

*Percrebuit fama per to-*

*tam urbem*, estendióse esta voz por toda la ciudad.

*Pertinent hæc oppida ad Oceanum*, caen estos pueblos al Océano.

*Præpositus toti officinaritimo*, comandante general de escuadra.

*Præstare periculum alicujus*, salir por fiador de la seguridad de alguno.

*Probant milites studium suum, et operam sub oculis ducum*, la tropa acredita su esfuerzo y buen deseo á vista de los jefes.

*Procumbit domus*, la casa amenaza ruina.

*Progressum est cum reis ad ultimum supplicium*, llegóse con los reos al último rigor.

## Q

*Quietam nactus tempestatem, navem solvit*, hizo se á la vela con buen temporal.

*Quis eventus exceperit quemque, ignoratum est*, no se supo qué paradero tuvieron.

## R

*Ratio omnis belli collata, est eò*, allí pasó el teatro de la guerra.

*Redire in gratiam cum aliquo*, hacer las amistades con alguno.

*Rem frumentariam expedire*, facilitar las provisiones,

*Remittere contentionem*, aflojar en el teson.

*Res est in angustiis*, apurado anda el negocio.

*Rumor multa fingit*, la fama aumenta mucho las noticias.

*Rumore extincti fuerunt*, desvaneciéronse las hablillas.

## S

*Sanare mentes*, calmar los ánimos.

*Stude celeritati*, anda diligente.

*Suffragabatur nobis illa res, quòd, etc.*, nos favorecia el que, etc.

## T

*Tabulatorum binorum turris erat*, dos altos tenia a torre.

*Teguntur res turpissimæ honesto nomine*, con capa de virtud se cometen feas maldades.

*Tempus anni difficillimum*, estacion la mas critica.

*Trahebat animo et mente in aliam partem*, yo estaba distraido.

*Tripticem aciem ducebat*, llevaba el ejército en tres trozos.

*Turbulentus homo*, hombre sedicioso.

## U

*Ut longiori circuitu, ro-*  
dear mucho.

## V

*Vasa conclamari jussit*, mandó tocar las cajas.

*Vectigalia populis imperata fuerunt*, echáronse contribuciones á los pueblos.

*Vectura impedimentorum imperata est urbibus*, echóse á las ciudades el bagaje.

*Venerunt Hispani in vitæ atque licentiæ Gallicæ consuetudinem*, pegóseles á los Españoles mucho de la disolución de los Galos.

*Venientibus Matrilo, Tole-*  
letum est prima urbs, viniendo de Madrid, la primera ciudad que se encuentra es Toledo.

*Vitio ducum nonnulla detrimenta illata sunt*, recibíronse algunos daños por culpa de la oficialidad.

*Vitio communi naturæ humanæ fit*, es dolencia común de los hombres.

*Vitium animadversum est in contignatione domus*, se notó defecto en el maderaje de la casa.

*Vivo tuo beneficio*, á tí te debo la vida.

*Vulneribus crebris confectus*, cosido á punaladas.



